

**FORT-NATIONAL**



**BIBLIOTHÈQUE**  
**DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES**

---

**TOME SEPTIÈME**

---

**ÉTUDE**  
**SUR LA TACHELHÎT DU SOÛS**

---

**I**

**VOCABULAIRE**  
**FRANÇAIS-BERBÈRE**

Linguistique  
DES  
V

BIBLIOTHÈQUE  
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

---

ÉTUDE  
SUR LA TACHELHÎT DU SOÛS

---

I  
VOCABULAIRE  
FRANÇAIS-BERBÈRE

PAR  
E. DESTAING  
PROFESSEUR À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES



PARIS  
IMPRIMERIE NATIONALE

---

ÉDITIONS ERNEST LEROUX, RUE BONAPARTE, 28

---

MDECCCXI

## AVERTISSEMENT.

Ce vocabulaire français-berbère fait partie d'une étude d'ensemble sur la *tachelhît* du *Soûs* (sud-ouest du Maroc). Cette étude comprendra : 1° Deux vocabulaires, l'un français-berbère (c'est le présent volume), l'autre berbère-français, complétés l'un et l'autre par un volume de notes; 2° Des textes qui nous ont été dictés par des Chleuhs originaires de diverses tribus du *Soûs*; 3° Une grammaire des parlers du *Soûs*.

Les mots que renferme le vocabulaire publié aujourd'hui appartiennent au parler d'une vingtaine de tribus (*taqbîl*) qui habitent dans les montagnes au nord-est d'Illir (*Illy*) : Ait Ougersif, Amanouz, Taфраout, Ammeln, etc., groupées en une sorte de confédération : l'*amèqqun* des *Ida ou Semlal*. Nous n'avons indiqué que les mots les plus usuels. Notre principal informateur a été M. Aḥmed Ben 'Ali, des Ait Ougersif; son aide nous a été précieuse et nous l'en remercions.

La liste des ouvrages que nous avons consultés se trouvera en tête du volume de notes qui complétera nos vocabulaires (travaux de MM. René Basset, de Rochemonteix, Luciani, Stumme, Cid Kaoui, Si Saïd Boulifa, Laoust, Justinard, etc.). Il va sans dire que le *Dictionnaire français-tachelhît et tamaziyt*, de Cid Kaoui, et le *Manuel*

de M. H. Stumme (*Handbuch des Schilphischen von Tazerwalt*) nous ont été d'un grand secours.

## TRANSCRIPTION DES SONS.

### I. CONSONNES.

DÉSIGNATION.	CARACTÈRES		
	LATINS (1).	BER- BÈRES (2).	ARABES.
Bilabiale sourde occlusive . . . . .	<i>p</i>		
Bilabiale sonore occlusive . . . . .	<i>b</i>	⊙ ⊓	ب
Bilabiale sonore spirante (3) . . . . .	<i>ḃ</i>		
Labio-dentale sourde . . . . .	<i>f</i>	⌈	ف
Labio-dentale sonore . . . . .	<i>v</i>		
Linguo-dentale sourde occlusive . . .	<i>t</i>	+	ت
Linguo-dentale sourde occlus emph.	<i>ṭ</i>	+⌈	ط
Linguo-dentale sourde spirante . . .	<i>ṭ̣</i>		ث
Linguo dentale sourde affriquée . . .	<i>ṭ̣̣</i>		
Linguo-dentale sonore occlusive . . .	<i>d</i>	⌈	د

(1) Les caractères non pointés *b*, *t*, *d*, *s*, etc., représentent des articulations voisines de celles du français; ce sont assez souvent des *occlusives*. Le signe *v* placé au-dessus d'un caractère indique ordinairement le *spirantisme*: *ṭ*, *ḍ*, *g̣*, etc.; un point placé au-dessous du caractère marque habituellement l'*emphase*: *ṭ̣*, *ḍ̣*, *ṣ̣*, etc.; *ε* et *ⵉ* sont empruntés à l'alphabet arabe; *γ* représente le *غ* arabe; un trait horizontal (—) plus ou moins long indique les sons longs ou mi-longs.

(2) A. DE MOTYLINSKI, *Grammaire, dialogues et dictionnaire touaregs*, t. I, Alger, Fontana, 1908, p. 312-313.

(3) Les spirantes *ḃ*, *ṭ̣*, *ḍ̣*, etc., sont très rares dans les parlers du Sous.



DÉSIGNATION.	CARACTÈRES		
	LATINS (1).	BER-BÈRES (2).	ARABES.
Linguo-dentale sonore occlus. emph.	<i>d</i>	☐	ض
Linguo-dentale sonore spirante. . . .	<i>ḍ</i>		ذ
Linguo-dentale sonore affriquée. . .	<i>ɖ</i>		
Sifflante sourde. . . . .	<i>s</i>	○ □	س
Sifflante sourde emphatique. . . . .	<i>ʂ</i>		ص
Sifflante sonore. . . . .	<i>z</i>	✕	ز
Sifflante sonore emphatique. . . . .	<i>ʒ</i>	#	
Chuintante sourde ( <i>ch</i> français). . .	<i>ʃ</i>	☐	ش
Chuintante sourde emphatique. . . .	<i>ʃ̣</i>		
Chuintante sonore ( <i>j</i> français). . . .	<i>ʒ</i>	⌈	
Chuintante sonore emphatique. . . .	<i>ʒ̣</i>		
Prépalatale mi-occlusive sourde ( <i>tch</i> ).	<i>č</i>		چ
Prépalatale mi-occlus. sonore ( <i>dj</i> ) (3).	<i>j̣</i>		ج
Vibrante linguale latérale. . . . .	<i>l</i>		ل
Vibrante linguale latérale emphat..	<i>ɭ</i>		
Vibrante linguale médiane. . . . .	<i>r</i>	○ □	ر
Vibrante linguale médiane emphat. .	<i>ɾ</i>		
Linguo-palatale sourde occlusive. . .	<i>k</i>	∴	ك
Linguo-palatale sourde spirante. . .	<i>ḳ</i>		
Linguo-palatale sonore occlusive. . .	<i>g</i>	✕	گ
Linguo-palatale sonore spirante. . .	<i>g̣</i>	ʔ	
Vélaire sourde spirante ( <i>ch</i> all. dur).	<i>ħ</i>	∴	ح
Vélaire sonore spirante ( <i>r</i> grasseyé).	<i>ɣ</i>	∴	ع
Vélaire sourde occlusive (4). . . . .	<i>q</i>	...	ق

(1) Voir la note 1 de la page précédente.

(2) Voir la note 2 de la page précédente.

(3) *č, j̣* sont rares dans le Sous.

(4) La sonore occlusive *g̣* est rare.

DÉSIGNATION.	CARACTÈRES		
	LATINS (1).	BER-BÈRES (2).	ARABES.
Laryngale occlusive.....	[p]		ع
Laryngale sourde spirante.....	h		ح
Laryngale sonore.....	[ε]		ع
Souffle sonore.....	h	...	ه
Nasale labiale.....	m	م	م
Nasale linguo-dentale.....	n	ن	ن
Semi-voyelle vélaire.....	u, w	و	و
Semi-voyelle palatale.....	i, y	ي	ي

(1) Voir la note 1 de la page vi.  
 (2) Voir la note 2 de la page vi.

## II. VOYELLES.

*a* = *a* pur;  
*ā* = *a* penchant vers *è*;  
*â* = *a* penchant vers *o*;  
*o* = *o* penchant vers *ou*;  
*u* = *ou* français;  
*ū* = entre *ou* et *u* français;  
*e* = *e* (*me, te, se*, du français);  
*ê* = entre *e* et *o*;  
*é* = entre *e* et *a*;  
*ē* = *e* penchant vers *ū*;  
*i* = *i* pur;  
*î* = *i* penchant vers *é*;

Le signe ~ indique une légère nasalisation;  
*ā, ō, ū*, voyelles longues ou mi-longues;  
*a, o, u*, voyelles brèves;  
*ă, ă, ŭ*, voyelles très brèves;  
 -<sup>a</sup>, -<sup>o</sup>, -<sup>u</sup>, sons ultra-brefs;  
*á, í, ú*, voyelles brèves accentuées;  
*á, í, ú*, voyelles longues accentuées.

Le nom est donné sous sa forme simple, au singulier et au pluriel; il est ordinairement suivi de sa forme d'annexion, indiquée en abrégé; par exemple :

**homme**, *argāz* (*u*) [forme d'annexion, *urgāz*];  
**eau**, *aṃaṇ* (*wa*) [forme d'annexion, *waṃaṇ*];  
**bouche**, *imi* (*yi*) [forme d'annexion, *yimi*];  
**chacal**, *uṣṣen* (*wu*) [forme d'annexion, *wuṣṣen*];  
**femme**, *taṃyart* (*te*) [forme d'annexion, *təṃyart*];  
**laine**, *taḍūṭṭ* (*ta*) [forme d'annexion, *taḍūṭṭ*];  
**trou**, *tifrit* (*te*) [forme d'annexion, *təfriṭ*];  
**brebis**, *tīlī* (*tī*) [forme d'annexion, *tīlī*];  
**frelon**, *gaṃərru* (*ga*) [forme d'annexion, *'gaṃərru*], etc.

Le pluriel est parfois indiqué en abrégé (pluriels externes); par exemple :

**chemin**, *ayaras*; pluriel, *i-en* [pluriel, *iyarasen*];  
**épine**, *aṣṣennan*; pluriel, *i-en* [pluriel, *iṣṣennanən*];  
**vache**, *tafunäst*; pluriel, *tī-in* [pluriel, *tīfunäsīn*]; etc.

Le genre ou le nombre des noms sont indiqués quand les caractéristiques du genre ou du nombre n'apparaissent pas nettement, par exemple :

**ovidés**, *ullī* (féminin pluriel);  
**yeux**, *allen* (féminin pluriel); etc.

Le verbe est donné à l'impératif (2° pers. sing.), ordinairement suivi du prétérit positif et du prétérit négatif (3° pers. masc. sing.); viennent ensuite les formes dérivées,

notamment la forme d'habitude, puis les noms verbaux; par exemple, **manger** :

Impératif : *ěšš*, mange.

Prétérit positif : *išša*, il a mangé.

Prétérit négatif : *ur išši*, il n'a pas mangé.

Forme d'habitude : *ar iššetta*, il mange (habituellement, ou en ce moment).

Forme factitive : *setš*, faire manger.

Forme de réciprocité : *mmetš*, se manger.

Forme passive : *titiuši*, être mangé.

Noms verbaux : *ušan*, mets; *ametšu*, nourriture; *mešš*, mangeur.

Des exemples indiquent de quelle façon le verbe se construit :

**répudier**; répudie cette femme, *ěllef i temyart äd* (à cette femme), ce qui est indiqué en abrégé de la manière suivante : *ěllef* (*äs*) [*äs*, pronom-régime indirect]; voir aussi **égorger**, **lâcher**, **entendre**, etc. **manquer**; ils manquent d'eau, *heššan tēn yamān*; en abrégé : *hešš* (*t*) [*t*, pronom-régime direct].

Nous résumons, dans le tableau ci-dessous, la conjugaison au prétérit des formes verbales les plus usitées. On trouvera le détail, pour chaque paragraphe indiqué, dans le volume consacré à la grammaire des parlers du Soûs.

#### CONJUGAISON AU PRÉTÉRIT.

§ 64. *leštūtem*, ramper; conj. régul. : *ileštūtem* [verbes du § 1].

§ 64. *qeršel*, carder; conj. rég. : *iqeršel* [verbes du § 2].

- § 67. *ëmger*, moissonner; conj. rég. : *imger* [verbes du § 3].
- § 65. *ëllem*, filer; conj. rég. : *illem* [verbes du § 4].
- § 66. *yers*, égorger; conj. rég. : *iyers* [verbes du § 5].
- § 70. *nêy*, tuer; *nyiy*, *inya*, *nyan* [verbes du § 6 A];
- § 71. *del*, couvrir (rég.); *dley*, *idel*, *dlen* [verbes du § 6 B].
- § 72 A. *alem*, ourler; *ulmey*, *iulem*, *ulmen* [verbes du § 7 A].
- § 72 B. *auz*, veiller; *iuzey*, *iüz*, *iuzen* [verbes du § 7 B].
- § 72 C. *all*, soulever; *ulliy*, *iulla*, *ullan* [verbes du § 7 C].
- § 72 D. *až*, être proche (rég.); *azey*, *iž*, *azen* [verbes du § 7 D].
- § 73. forme *i X*, rare dans le Soûs.
- § 74. *uff*, enfler (rég.); *uffey*, *iuff*, *uffen* [verbes du § 9].
- § 75. *lâl*, naître; *luley*, *ilûl*, *lûlen* [verbes du § 10 A].
- § 76. *lās*, tondre (rég.); *lāsey*, *ilās*, *lāsen* [verbes du § 10 B].
- § 77 A. *sīs*, bouillir (rég.); *sīsey*, *isīs*, *sīsen* [verbes du § 11 A].
- § 77 B. *siggel*, chercher; *suggley*, *isuggel*, *sugglen* [verbes du § 11 B].
- § 77 C. *sillef*, faire signe; *sallfey*, *isallef*, *sallfen* [verbes du § 11 C].
- § 78 A. *rūr*, fuir (rég.); *rūrey*, *irūr*, *rūren* [verbes du § 12 A].
- § 78 B. *ktūr*, remplir; *ktārey*, *iktār*, *ktāren* [verbes du § 12 B].
- § 79. *fā*, bâiller (rég.); *fay*, *ifa*, *fān* [verbes du § 13].
- § 80. *ēbbi*, couper (rég.); *bbiy*, *ibbi*, *bbin* [verbes du § 14].
- § 82 A. *ēttu*, oublier (rég.); *ttuy*, *ittu*, *ttun* [verbes du § 15 A].
- § 82 B. *ēddu*, aller; *ddiy*, *idda*, *ddan* [verbes du § 15 B].
- § 83. *ussae*, être spacieux; *ussaezy*, *iussae*, *ussaeen*.  
*ažûm*, jeûner; *ažûmey*, *ižûm*, *ažûmen*.  
*rufu*, avoir soif; *rufay*, *irufa*, *rufan*.  
*azu*, écorcher; *uziy*, *iūza*, *uzan*.  
*arû*, accoucher; *uruy*, *iūru*, *urun*.
- § 84. *iti*, reculer; *tīy*, *itti*, *ttin*.  
*iri*, vouloir; *riy*, *ira*, *ran*.

- § 84. *ini*, dire; *nmiy*, *inna*, *nnan*.  
*imlul*, être blanc; *melluley*, *imllul*, *mellulen*.  
*iyzif*, être long; *yezziſey*, *iyezziſ*, *yezziſen*.  
*giddi*, être égal; *gadday*, *igadda*, *gaddan*.  
*mšiški*, s'accorder; *mšaškay*, *imšaška*, *mšaškan*.
- § 85. *akuf*, être épilé; *akufey*, *īakuf*, *akufen*.  
*adū*, retourner; *uḏiy*, *īuḏa*, *uḏan*.  
*tata*, bégayer; *tatay*, *ūtata*, *tatan*.  
*iyar*, être sec; *qqūrey*, *īqqūr*, *qqūren*.  
*ara*, écrire; *aray*, *īara*, *aran*.

Des mots empruntés au sémitique sont signalés par simple indication de racines prises dans les dictionnaires arabes, notamment ceux de Kazimirski, de Dozy (D.), de Beausnier (B.), ou dans les travaux de MM. René Basset (R. B.), W. Marçais (W. M.), H. Stumme (H. S.), et dans ceux de M. H. Schuchardt. Le détail sera donné dans le volume de notes qui complétera nos deux vocabulaires.

Le présent volume sort des presses de l'Imprimerie nationale. Le travail de composition, très minutieux, et poursuivi avec un soin qui mérite les plus grands éloges, a été effectué en moins d'un mois, du 7 au 23 janvier 1919.

## ABRÉVIATIONS.

p. p.	prétérit positif.	f.	féminin.
p. n.	prétérit négatif.	s.	singulier.
fut.	futur.	pl.	pluriel.
H.	forme d'habitude.	coll.	collectif.
f. fact.	forme factitive.	n. d'un.	nom d'unité.
f. pass.	forme passive.	ar. tr.	parler arabe de la tribu.
f. réc.	forme de réciprocité.	(ar.)	langue arabe.
n. v.	nom verbal.	(rom.)	langue romane.
part.	participe.	lat.	latin.
m.	masculin.	Gr.	Grammaire.

# VOCABULAIRE

## FRANÇAIS-BERBÈRE.

### A

à, marquant : l'attribution, i; j'ai dit cela à mon frère, *əmmɣ yayād i g<sup>a</sup>ma*; donne de l'argent à cet homme, *əfk əlflus iurgāz -ād* (ou) *urgāz ād*; je lui ai vendu un cheval, *zənzɣ -ās iə uag<sup>a</sup>mar* [Gr., § 508]; — la possession; ce cheval est à mon frère, *ag<sup>a</sup>mar ād i g<sup>a</sup> win <sup>a</sup>gma*; ce chien est à moi, *aidi iād i g<sup>a</sup> winu*; c'est à toi, *ɣuad i g<sup>a</sup> winək*; ce n'est pas à mon ami, *ur i g<sup>i</sup> wi umddāk<sup>el</sup>-inu* [Gr., § 525]; — la résidence, *ɣ, h*; il est à la maison, *illa h-tgəmmi*; il habite à Meknès, *izdəy ɣ Məknās* [Gr., § 597]; — la direction, le mouvement vers, *s*; va à Paris, *əddu s Bārɣz*; il s'est enfui à Fez, *irūr s Fās* [Gr., § 595]; — la manière d'être, d'agir; il est venu à pied, *iškād sudār ənnes*; il est parti à cheval, *issūda fuag<sup>a</sup>mar*; blanchissez cette maison à la chaux, *simlūlāt tigəmmi iād səlžir*; combats au sabre avec eux, *əmmay didsen səsskin*; il partit au coucher du soleil, *idda ti wūtši*; il arriva à la nuit, *ilkməd diyid*; — il apprend à écrire, *ar iləmməd tirra*; elle passa la nuit à pleurer, *tensa ar tālla*; il cherche à voler, *ar issiggil ā iāk<sup>a</sup>er*; il se mit à rire, *ar idəssa*; il n'a rien à manger, *ur iṭṭif ma ištta*; il sert à écrire, *i g<sup>a</sup> i tirra*; c'est à prendre (pour toi) ou à laisser, *aməz nəy terzəmt*; à toi! à vous! *hākk inn, hākk-kunin*.

à qui? (appartient), *win mūt, tin mūt* (celui, celle de qui?); à qui est-il? *win mūt ā i g<sup>a</sup>?* — à qui sont-ils? *win mūt ād gān?* à qui est-elle? *tin mūt ā t g<sup>a</sup>;* pl. *tin mūt ād gant?* — à qui est ce verger? *win mūt ā i g<sup>a</sup> yurti-iād?*



à qui? à qui as-tu donné? (donnes-tu, donneras-tu?)  
*māmi tēfkit? māmi tākāt? māmi ra tēfkt?* [Gr. § 548].

à quoi? à quoi sert-il? *mā mi igā?* — à quoi penses-tu?  
*māmi tswingimt?* — à quoi bon! *fmūt!*

**abaisser**, *šdēr* [voir **tomber**]; *add*, *add* [voir **baisser**].

**abandonner**, il a abandonné son fils, *irūr iyūs* [voir **rür**, **fuir**]  
 ou *ifēl yūs*; de *fēl*; p. p. *ifēl*; p. n. *ur ifil*; H. *ar iffāl*; cette  
 maison est abandonnée, *tigēmmi iād t'hla*; p. n. *ur iūhla*;  
 H. *ar thūlla* [خلا]; — laisser, *ažž* [voir ce mot].

**abattoir**, *l'mgēzzert* (*l'm*) [fém.]; pl. *l'mgezrāt*. [جر]; *lg<sup>u</sup>rent*  
 (*iāt lg<sup>u</sup>*); pl. *lgūrnat*.

**abattre** [un arbre], *ēbbi* [voir **couper**]; — abattre [une  
 tente]; le vent a abattu la tente, *adū ilūh taḥāmt*; de  
*lūh*; p. p. *ilūh*; p. n. *ur ilūh*; H. *ar ilūh* [لوح]; — abattre  
 [une bête], *yērs* [voir **égorger**]; — abattre [des fruits];  
 abat les olives (avec une baguette, une gaule), *zui zzit*;  
 fut. *ra izui*; p. p. *izui*; p. n. *ur izui*; H. *ar iz<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>i* (opposé  
 à *ēzzer*, cueillir à la main); — être abattu, *tezui*; les olives  
 sont abattues, *zzit tētēzui*; H. *ar itiuuzū* ou *tauzuai* (passif);  
 — être abattu, fatigué, *hrūššū*; p. p. *hrūššay*, *ihrūššā*;  
 p. n. *ur ihrūššā* et *ur ihrūšši*; H. *ar ithrūššū*; — fatiguer,  
*shrūššū*; H. *ar ishrūššū*; le soleil l'a abattu, *tafukt tšherūššak*;  
 — ou *huin* (*huin*); p. p. *huiney*, *ihuin*; p. n. *ur ihuin*; H. *ar*  
*ithuyūn*; le soleil abat, *tafukt ar teshuyūn* [خون]; le cheval  
 s'est abattu [voir **dēr**, **tomber**], *ayyis idēr*.

**abc**, *id lif* [الب].

**abcès**, *timessit* (*tm*); pl. *timessa* (*tm*); *tiḥēbbūt* (*th*); pl. *tiḥēbba*,  
*tiḥēbbātīn* (*th*.) [حبة]; — *tikkelt* (*ti*); pl. *tikkāl* (*ti*).

**abdiquer**; il a abdiqué, *iffūy tagēldīt* [voir *ēffēy*, **sortir**]; —  
*isellem htēgeldīt* [سلم]; p. n. *ur isellīm*; H. *ar itsellām*; —  
*išāmēh htēgeldīt* [ساح]; p. n. *ur išamih*; H. *ar iṣāmāh*.

**abdomen** [des sauterelles], *agunīd* (*u*).

**abeille**, *tāzduīt*; une abeille, *iāt tezzuīt* ou *tezdūt*; pl. *tīzzua*

ou *tizdua*; coll. *tizzua* (*te*); — abeille mâle, *gamèrru* (*ga*); pl. *idg*; coll. *gamèrru*; — reine d'abeille, *agellid ntezzua*.

**abîme**, *lbéhmüt* (*iât lbeh*); pl. *lebhumât* [cp. **عمق**]; — *azäiz* (*u*); pl. *izuiz* [voir *agdi*, trou].

**abîmer** [*gâter*], *sêhser*; p. p. *isêhser*; p. n. *ur isêhsir*; H. *ar isêhsar*, f. fact. de *êhser*, être abîmé; p. p. *ihser*; p. n. *ur ihsir*; H. *ar ihesser* ou *îêhsâr*; mon livre est gâté, *lêktâb êniu ihser* [**خسر**] (ar. tr. *fsed.*) [voir *salir*, *ssêrku*].

**ablutions** (faire ses) *tûddâ*; p. p. *tûddây*, *ûtûddâ*; p. n. *ur ütûddâ*; H. *ar ütûddâ*; n. v. *lûdî*, ablutions [**توضأ**]; — faire ses ablutions avec une pierre, *tiâmum*, p. p. et p. n. *itiâmum*; H. *ar itiâmum*; n. v. *tiâyâmum* [**تيمم**], — faire ses ablutions avec du sable, *itûddâ sumlâl*; — vase en terre renfermant l'eau pour les ablutions, *tîdêqqû lîdî*; marmite pour chauffer l'eau des ablutions, *tazzallût* (*te*); pl. *tîzzîllâ* [voir **prier**]; — *kis amân* signifie faire les grandes ablutions (*lûdî mēqqorēn*) après rapports sexuels; cette expression est grossière (*saib*), on emploie plutôt le verbe *saûm* [voir **nager**].

**abonder**, *igût*; fut. *ra ügût*; p. p. et p. n. *iggût*, *ggûten*; H. *ar ittigût*; n. v. *tugett*; f. fact. *sigrût*; H. *ar issigrût*; les olives abondent cette année, *asügg<sup>as</sup>-âd zût ar tigrût*; l'eau abonde dans ce pays. *aman ar tigrûtent lîtemazirt-âd*.

**abord** (*d'*), *zuâr* [voir **précéder**]; fais ceci d'abord, *sker yuad zuâr*; mange d'abord, tu boiras ensuite, *ešš zuâr, fâdd âtsût*.

**aboyer**, *tîay*, *tîay*; fut. *ra îtîay*; p. p. et p. n. *îttîay*; H. *tîay*; les chiens ont-ils aboyé hier? *is ay tîayen îdân igdâm?* — ils aboient, *ar tîayen*; — aboiement, *tamuyt* (*ta*); j'ai entendu l'aboiement des chiens, *sfelley i tamuyt niðân*; — on dit aussi *hîrri*; ils se répondent en aboyant, *ar tmhîrri*.

**abreuver**, *ssu*; p. p. *ssuy*, *issu* ou *issua*; p. n. *ur issu*; H. *ar issua*; abreuve ton cheval, *ssu ayyîs-ënnék*; irriguez vos oliviers, *ssuât zût-ënnun* [Gr., § 70].

**abreuvoir**, *uggüg\** (wu); pl. *uggüg\*en* (wu).

**abricot**; un abricot, *iät tälmešmāšt*, pl. *tälmešmāšin*; coll. *lmešmāš* [مشمش]; — un abricotier, *iät täddägēt nelmešmāš* ou *iät tälmešmāšt* [voir **arbre**].

**abriter** (s'), *ānef*; p. p. *ānefey*, *iūnef*; p. n. *ur iūnif*; H. *ar ittānef*; abrite-toi contre la pluie, *ānef yunzar* (ar. tr. : *tērrēf men ššta*) [Gr., § 72]; — ou *sūlēf*; p. p. *isūlf*; p. n. *ur isūlf*; H. *ar issuluf*; la chèvre s'abrita sous le rocher, *tayaṭ tsūlf yunzar yedd uzrū*; il s'abrite (se cache) derrière un arbre, *intel yugēžza nāddāg\*et*; de *éntel*; p. p. *intel*; p. n. *ur intil*; H. *ar inēttel*; — abri, *asēntel* (u); pl. *isēntāl* (ar. tr. *dērrēg*), *aḥšus* (ue); pl. *iḥšaš* [عش], abri en paille, en roseaux, établi dans les jardins pour les gardiens.

**abruti** (être), *štēl*; p. p. *ištēl*; H. *ar iēštāl*; *iēštēl sellkif*, il est abruti par le kif [سطل].

**absent**; en parlant des élèves non assidus, le tāleb demande : *iz d uškān imuggra*, les « absents » sont-ils venus? — *amēgggru*; pl. *imuggra* [de *ēgggru*, être le dernier].

**absinthe**, *ššiba* (šši) [ar. et berb.] [شيب B].

**absolument**, *bēzzizz*, il me faut absolument un cheval, *bēzzizz ā fēlli iga yag\*mar*; il faut absolument que tu retournes dans ton pays, *bēzzizz attadūt stēmāzirt-ēnnēk* [ز].

**abstenir** (s'), *āžž* [voir **laisser**]; abstiens-toi de manger, *iqqan kid āttāžžet utšān*.

**acaule** [privé de queue], *ag\*ēždad* (u); pl. *i-en*.

**accélérer**; accélère ta marche, *ssifsus tāwadā nnek* [voir **léger**].

**accepter**; je ne les acceptai pas, *ur ten riy* [voir **iri**, vouloir].

**accompagner**; accompagne-le, *mūn didēs*; pl. *mūnāt*; p. p. *mūney*, *imūn* ou *māney*, *imān*; p. n. *ur imūn*; H. *ar ilmūn*; n. v. *tamūnt*; il ne m'a pas accompagné, *ur didi imūn*; je t'accompagnerai, *nekkīn ra ddidek mūney* [Gr., § 78]; — faire accompagner, *smūn*; p. p. *smāney*, *ismān*; H. *ar ismūn*; compagnon, *asēmmūn* (u); pl. *i-en*; — accompagner la

fiancée [voir noce], *ēngēf*; H. *ar inēggēf*; — fréquenter, prendre comme compagnon, *ddukk<sup>el</sup>*; *ddukk<sup>el</sup> didēs*, prends-le comme ami, comme camarade; p. p. *iddukk<sup>el</sup>*; p. n. *ur iddukk<sup>el</sup>*; H. *ar iḍdukkūl*, n. v. *tiddukk<sup>la</sup>*, amitié; f. fact. *sdukk<sup>el</sup>*; H. *ar isdukkul*, fréquenter; ne les fréquente pas, *ād ur ten tsdukk<sup>elt</sup>*; — être ami, *mdukk<sup>el</sup>*; H. *ar temdukkūl*; ils sont amis, *ar temdukkūlen*.

**accorder** (s'), *mšiški*; p. p. *mšāškaṣ*, *imšāška*; p. n. *ur imšāška*; H. *ar itemšiški*; cet homme et sa femme s'accordent bien, *argāz ād itemṣart ēnnes mšāškaṣ d*.

**accoucher**, *ārū*; p. p. *uruy*, *ūru*; p. n. *ur ūriu*; H. *ar ittāru*; [voir arrau, enfants] (Gr., § 72).

**accouder** (s'), *ēzzū f teymert*, *ftēy<sup>mrin</sup>* [voir planter, coude]; ne t'accoude pas, *ad ur tezzūt ftēy<sup>mrin</sup>*.

**accoupler** (s'); la jument s'accouple avec le cheval et avec l'âne, *tāg<sup>mārt</sup> ar ttāru suag<sup>mārt</sup> duṣūl* [voir arū, enfanter]; on emploie aussi *qqū*, coïter [voir ce mot]; en parlant du bouc, on dit : *ankkur ar itzalay*, *ar iteg asāwāl*.

**accoutumer** (s') [à ce qui est familier], *ēlmed*; p. p. *ilmed*; p. n. *ur ilmid*; H. *ar ilēmmed*; *lemdey lemdint ād*, je me suis habitué à cette ville (que je connais bien) [د], — s'accoutumer [à une personne, à une chose, devenues chères], *mīyir*; p. p. *mīārey*; *imiār*; p. n. *ur imiār*; H. *ar itmīyir*; elle m'est devenue chère, *mīāreh tṭ*; je m'y habituerai, *ra stṭ mīyirey*.

**accroc**, *ūk<sup>ēd</sup> (wu)*; pl. *uk<sup>ādēn</sup>*; j'ai fait un accroc à mon pantalon, *iūt iyi wuk<sup>ēd</sup> ḥssérūāl*; faire un accroc, *skuk<sup>ēd</sup>*; H. *skukūd*.

**accrocher**, *āg<sup>l</sup>* ou *ag<sup>ēl</sup>*; p. p. *ūg<sup>ley</sup>*, *ūg<sup>el</sup>*; p. n. *ur iug<sup>il</sup>*; H. *ar ittāgel*; n. v. *aggāl*; accroche ton burnous à cette cheville, *ag<sup>l</sup> asēlḥām ēnnek ltēgust ād* [Gr., § 72]; — s'accrocher : *ag<sup>l</sup>*; la vigne s'est accrochée au figuier, *adīl iug<sup>ēl</sup> ḥtāzart*; être accroché, *ag<sup>ēl</sup>*; où est ton turban? il est accroché au clou, *manzarreṣṣa nnek? tug<sup>ēl</sup> yūmēsṣār*; f. pass. *tūgāl*; p. p. *itiāgāl*; — suspends ton poignard, *ssilē azen-*

*nui-nnek*; p. p. *ssüliṭy*, *issüliṭi*; H. *ar itsilṭi*; n. a. *asālṭi* [voir **porter**].

**accroître** [voir **augmenter**], *igūt*, *zäid* [زيد]; que Dieu augmente ton bien, *a issüḡt Rebbi lḥâr ênnék* ou *issigūt*.

**accroupir** (s'), *skkius fiṣûmāz* [voir **asseoir**] (litt. : assieds-toi sur les pieds); ou *skümmër*; p. p. *iskümmër*; p. n. *ur iskümmër*; H. *iskümmûr*; n. v. : *askümmër*; — ou *skübbër*; p. p. *iskübbûr*; p. n. *ur iskübbër*; H. *ar iskubbûr*; n. v. *askübbër*; — ou *sküzžër*; p. p. *isküzžër*; p. n. *ur isküzžër*; H. *ar isküzžûr*; n. a. *asküzžër*.

**accueillir**; ils m'ont fait bon accueil, *thellan giḡi* [هل]; il lui a fait mauvais accueil, *iṣṣerrêd giṣ* [جربط]; H. *ar iṣṣerrād*.

**accuser**; on t'accuse de vol, *šekkan k stukkerḡa* [voir **plaindre**] (شكى).

**acheter**; achète ce cheval, *sēy ayyiṣ äd* ou *sūy*; pl. *syāt* ou *sūyat*; fut. *ra d isēy* ou *ra isēy*; p. p. *syīy*, *isya*; p. n. *ur isyi*; H. *ar issay*; n. v. achat, *tāmsayt*; — acheteur, *āmsay* (u); pl. *imsayen*; f. pass. *msey*; cette chèvre est achetée; *tayatt ad tétmesy* [Gr., § 70].

**achever**, *kémmel*; p. p. *ikémmel*; p. n. *ur ikémmäl*; H. *ar itkém-mäl*; n. v. *lēkmäl* [كل]; achève ton travail, *kémmel tawûri-nnek*; — être achevé, *kémmel*; mon travail est achevé, *tawûri nu tkémmel*; en parlant d'un taleb, dont les services sont loués pour un an, on dit : *ismed*, il a achevé (son temps); de *sméd*; p. p. *ismed*; p. n. *ur ismīd*; H. *ar itsmād*, *ar issmed*; — pour menacer quelqu'un dont les agissements déplaisent, on lui dit : *ra tsemṭṭ!* est-ce fini! [مضى].

**acide** [voir **aigre**]; le vinaigre est acide, *lḥéll isémmûm*.

**acier**, *lḥint*; mon couteau est en acier, *lmūs -īnu iga lḥint* [هند].

**âcre**; ce poivron est très âcre *iṣṣelfel-äd iḥerra bāhru*; de *ḥerru*, p. p. et p. n., *iḥerra*, H. *ar iḥerru* [حر].

**acrobate**, *ahiyṭād* (u); pl. *i-en* [هيئات].

**acte**, *ārra* (wa); pl. *ārṛāten* (wa) [ar. tr. *laqad*] (voir **écrire**);

acte de mariage, *arra nennikāh*; acte de vente, *arra lbiza* ou *tateggärt*; — *tateggärt leqđiza*, acte de vente définitive.  
**action**, *āskkir* [voir *sker*, faire]; une bonne action, *askkir iēādlēn*.

**actuellement**, *γīl*; où est ton frère actuellement? *māniy illa g'mak γīl*; ou *γīlād*; — particule marquant l'actualité, *ar*; *ar išētta*, il mange en ce moment; ou *ay*.

**Adam**, *bābāt nāy Ādama*, notre père Adam; Ève, femme d'Adam, *Hāwwa tamyart n Ādama* [آدم].

**adhérer**, *γūmm*; p. p. et p. n. *iyūmm*; H. *ar ityūmmam*; du couscous adhère au plat, *seksu ar ityūmmam tāzläft*; — faire adhérer, *syūmm*; H. *ar isyūmmam*; tiens-toi à l'écart, ne me communique pas la gale, *iṭ inn a y ur tsyūmmet azzīd* [غم].

**adieu**; dire adieu, *nšifēd*; p. p. *nšāfādēy*, *iṣāfād*; p. n. *ur in-šāfād*; H. *ar intensifād*; va dire adieu à ton ami, *zāid nšifēd d umddākul ēnnek*; j'ai oublié de lui faire mes adieux, *tsuy ur dīdes nšāfādēy* [voir **envoyer**].

**adjurer**; *qēddmey serk Rebbi*, je te demande au nom de Dieu [ندم].

**administrer**; l'aouggaf administre les biens de la mosquée, *auggāf ittaukēllāf selmašākih ntnezgīda* [كلب].

**admirer**; j'admire ce livre, *ar tēāzžabey γelktāb ād*; admirez-le, *ēāzbāt gīs* [عجب]; p. p. *iēāzžeb*; p. n. *ur iēāzžīb*.

**adopter** [un enfant]; adopte cet enfant, *āsi azzān -ād* [voir **lever**].

**adorer**, *ēābēd*; p. p. *iēābēd*; p. n. *ur iēābīd*; H. *iteābād*; les gens d'autrefois adoraient les rochers, *medden n ezmān ar tēābāden izāggen* [عبد].

**adosser** (s'), *sdu*; p. p. *sduy*, *isdu*; p. n. *ur tsdiu* ou *ur tsdu*; H. *ar isdau*; adosse-toi au mur, *sdu kiyin duy rāb*; pl. *sdu<sup>at</sup>*; n. v. *asdau* (u). [Gr. § 82.]

**adoucir**, *ssimim* [voir **doux**].

**adresse** [d'une lettre], *lēāluān* (*iān lēa*) [علوان] ou *ṭṭāšil* (*iāṭ ṭṭā*) [وصل]; pl. *ṭṭāšilāt*.

**adroit**, *aṣḥīm*; pl. *i-en*; fém. *taṣḥīmt*; pl. *tī-in* [هم]; être adroit, *šermēd*; p. p. *išermēd*; p. n. *ur išermūd*; H. *ar iṣermād*; — ou *ṣḥūks*; H. *ar iṣūkkus*.

**adulte**, *anaṣūm* [capable de jeûner]; pl. *inuṣām* [voir jeûner].

**adultère**; homme adultère, *amzzna*; pl. *imzzna* [زنى]; — *lmērd*; pl. *lemrūd*; commettre l'adultère, *mērdēn*; p. p. *imērdēn*; H. *ar imērdān*; — femme adultère, *tamḥīyyest*; de *ḥīyyes*; p. p. *iḥīyyes*; H. *ar iḥīyyās*.

**advenir**; qu'advient-il? *ma iṣrān* [voir arriver] (جری).

**adversaire**, *leādu* [voir ennemi] (عدو); *anēggu* (u); pl. *inūgg<sup>an</sup>*, f. *tanēggūt*, pl. *tinēgg<sup>in</sup>* (rival, émule); — partie adverse, *aṣna* (u); pl. *iṣnaten*.

**affaiblir**, *sḍasāf* [voir faible] (ضعف).

**affaire** [chose]; *tayḍusa(te)*; [travail] *tawūri*, *tawwūri*; il y a une affaire entre nous, *tella kra ntūwūri grātnēy*; il va au marché pour ses affaires, *idda sessūqq ftyḍusannes*; c'est mon affaire, *ššyēl ēniū āiann* [شغل].

**affaïsser** (s') [voir tomber], *gnūmēy*; p. p. et p. n. *ignunney*; H. *ar itēgnunnuy* [voir rouler].

**affamé** [voir faim], *amēzzūe* [جوع]; *amēllūz*.

**affilié** [à une confrérie religieuse], *amēz lūrd* [voir saisir] (ورد).

**affirmation** (partic. d') [Gr., § 622].

**affranchir** [libérer]; — être affranchi, *ddérḥi*; p. p. *idderḥi*; H. *ar. iderḥāy*; — affranchir, *sdérḥi*; je l'ai affranchi, *sderḥiḥt*; H. *ar isderḥāy*; — affranchi, *aderḥi*; f. *taderḥi*; m. pl. *i-en*; f. pl. *tī-in*; il est affranchi, *iga aderḥi* (ar. tr. ḥorr).

**affront**; il m'a fait un affront, *isker iḥi aṣēdṣū* [voir rire].

**affût** (être à l'affût), *ēmdī* [voir guetter] ou *m'dī*.

**afin que**, *fādd*, *fādd*; frappe-le afin qu'il sorte, *utṭ fādd ā iṣṣēy* ou *utṭ mānik iṣṣēy*; donne-lui de l'argent pour qu'il se taise, *ṣk ās lṣlūs fādd ā iṣess*, ou *mānik iṣṣessa*.

**Afrique**, *lāṣrīk* (l'Algérie et la Tunisie).

**agacer** [agacement], *eašš, herr* [هَرَّ?]; ne l'agacé pas de crainte qu'il ne te morde, *aur ās teskārt eašš henn rakk ibbî*; ou *herr henn rakk ibbî*; avoir les dents agacées par une chose aigre, *grürs*; p. p. et p. n. *igrürs*; H. ar *itgrürüs*.

**Agadir, Agadir** (ann. u).

**âge**; quel âge as-tu? *mnešk a tēkkīt yleämer-ēnnēk*; — ou *men-nau isēgg<sup>a</sup>asen a tekkīt*? — Il est plus âgé que moi, *iüger iyi yleämmē*; — ou *mēzzūy ās yēl eämmē* [عَرَّ].

**agenouiller**, *bēdd fīfādden* [voir *bedd*, débout, et *afūd*, genou] ou *zzū fīfādden* (voir **planter**); le chameau s'agenouilla, *arsām izzā fīfādden*; fais agenouiller ton chameau, *sgen arsām-ēnnēk* [voir **dormir**].

**agents** [personnages influents de la tribu], *anflus (u)*; pl. *inflās*.

**agiter** [remuer], *smuś* [voir ce mot]; *shérrek tarḥdūmt*, agite la bouteille [حَرَك]; agiter pour faire signe, *sillēf*; agite ton mouchoir, *sillef sezzaf ēnnēk* [voir **signe**]; ne t'agite pas, *ad ur ttūsūt de āsūs*; p. p. et p. n. *āsūsey, iāsūs*; H. ar *ittāsūs*; f. fact. *ssūsūs*; H. ar *issūsūs*; — se débattre convulsivement, *nnēzēlf*; H. ar *ittenzlāf*.

**Aglou, Aglu** (Ssihel).

**agneau**, *alqqay (u)*; pl. *i-en*.

**agrafe**, *tazerzīt (tz)*; pl. *tizerzāy (tz)* désigne la broche; *ahēl-hāl (u)*; pl. *ihēnhālēn* ou *ahēnhāl*, désigne la boucle traversée par la broche; le tout s'appelle *tal<sup>a</sup>llāl<sup>t</sup>(te)*; pl. *ti<sup>a</sup>llāl<sup>i</sup>n<sup>(te)</sup>* et sert à fixer ceux des vêtements de femme qui sont sans couture, *haik, izār, amelḥaf*, etc. [خَلَّال — خَلَّال].

**agrandir**, *simyūr*; p. p. *issimyūr*; H. ar *issimyūr* [voir **grand**].

**aider**, *ēdun*; p. p. et p. n. *ieaün*; — H. ar *itteawan*; n. v. *leawan*; aide-moi, *eaun-iyi*; aide-le, *eaun t* [عَوْن]; — ou *aus (ās)*; p. p. *iüsey, yūs*; p. n. *ur yiwīs*; H. ar *ittaus*; n. v. *awwas (wa)* [Gr. § 72]; — ou *g-iyi afūs* [voir *eg*, faire]; aider à la guerre, *nnīl*; p. p. *innāl, innūl*; p. n. *ur innūl*; H. ar *itnūl*; fut. *ra innīl*; n. v. *tanīl*; — *nāeap*; H. ar *itnaeap* [نَعَر];



— aider à moudre, *azā*; p. p. *ūziy*, *iūzi*; p. n. *ur iūzi*; H. ar *ittazi*; n. v. *azẓai* (*wa*).

**aïeux**, *leẓdūd*; nos aïeux étaient blancs, *leẓdūd ɛnnāy mēllūlen* [جد].

**aigle**, *igīder* (*yi*); pl. *igāḍren*.

**aigre**, *ismūm*; p. p. et p. n. *ismmūm*; H. ar *ittismūm*; fut. *ra yismūm*; adj. *ašemmum*; fém. *tasemmunt*; pl. *i-en*, *ti-mūn*; aigreur, *tisemmuyi*; f. fact. *ssismum*; H. ar *issismum*; il aigrit, *ar ittismūm*; il aigrira, *ra yismum*; la gelée de grenades est aigre, *amayūs isemmum*; mets du levain dans la pâte pour qu'elle aigrisse, *ḡ-ās tamtēnt ilēāẓīn fādḍ a yismūm* [Gr. § 145].

**aiguière**, *lbrīq*; une aiguière, *iālbrīq*; pl. *lebrārīq* ou *idl* [أبريق].

**aiguille**; on distingue, selon leur dimension, en commençant par les plus petites : *bū nēqṭa* [نقط] ou *m<sup>n</sup>nēqṭa*; pl. *idb*. et *idm*; petite aiguille d'acier pour coudre avec du fil mince; — *taqšāšbūt* (*te*); pl. *tiqšašbiyīn* (ar.); aiguille un peu plus forte que la précédente pour coudre de gros vêtements de laine avec de gros fil; — *mmīfālān* (*mmi*); pl. *id mmi*; longue aiguille d'acier employée pour coudre avec de gros fil (ar. tr. *hemmālt ɛlhū*); — *mmīsugna* (*mmi*); pl. *id mmi*, grosse aiguille en acier dont se servent les cordonniers pour coudre avec des lanières de cuir; on l'appelle aussi : *taḥérrāzt* (*te*); pl. *ti-in* (*te*); (ar. tr. *herrāziya* [خرز]); — *isségni* (*yi*); pl. *isségnāten*; grosse aiguille en fer, servant à coudre des sacs, des tellis, avec de la ficelle (ar. tr. *lemḥiyyēt* ou *lemsell*); — le collectif est *tisségnātīn* (pl. de *tisségnū*); il vend des aiguilles, *ar izzenza tisségnātīn* ou *tássmi* (*ta*); pl. *tássmi-win* (*ta*); — on évite le matin de prononcer le mot *tisségnātīn*, qui est de mauvais augure; on dit : *bu tẓākār* (ou bien *lmeftaḥa*) [فتح]; *fāḥ* signifie ouvrir; *ɛgnu* veut dire : coudre en fermant (comme on le fait en ensevelissant un mort); à quelqu'un qui emploie devant moi, le matin, un mot né-

faste, par exemple le mot : prison, *lḥbs*, je réponds : *sir ad āk ikf Rebbi azkif ntsségnatīn*, va-t'en ! Que Dieu te donne de la soupe aux aiguilles, ou bien *tirūfn nerrās*, des grains de plomb grillés ou *tirsi nēuqqār*, une pluie de haches, ou *tīfakšin imegdān*, qu'il te fasse heurter des ciseaux !

**aiguillon** [du laboureur], *ānzēl* (u); pl. *īnzlān* [ar. tr. *lmuh-lḥas*]; — bâton pointu, clou, *tazerzīt* (dz); pl. *tīzerzay*; aiguillonner, *nzel*; p. p. *īnzēl*; p. n. *ur īnzēl*; H. ar *innēzzel*; n. v. *anzel*; — *zērzī*; p. p. et p. n. *zerzīy*, *īzērzī*; H. ar *īzerzay*; — aiguillon d'un insecte, *asāq<sup>u</sup>ēs* (u); pl. *īsuqq<sup>u</sup>ās*.

**aiguiser**, *ssfers* (t); p. p. *issfers*; p. n. *ur issfris*; H. ar *issfrās*; — *lmūs ifers*, le couteau a été aiguisé; p. n. *ur ifrts*; H. ar *iffers*; n. v. *afrās* ou *ēmsed*; p. p. *īmsēd*; p. n. *ur īmsēd*; H. ar *ītem-sād*, ar *īmēssed*; — aiguiser, *semsēd*; p. p. *issemsemd*; p. n. *ur issemsemd*; H. ar *issemsemd*; — pierre à aiguiser, *asemsēd* (u); pl. *īsemsēd*.

**ail**, *tiskert*; il y a des ails dans mon jardin, *tella dāri tiskert yārīnu*; une tête d'ail, *iāt tgēmūt ntiskert*; une gousse d'ail, *īa uγ<sup>u</sup>ermi ntiskert* [voir **noyau**], ou *īa uāhs ēntiskert*.

**aile**, *tifert* (te); pl. *tīfrawīn* (te) [*īfer*, grande aile et feuille]; — à une personne mécontente, on dit : *makk īayen*, *is ēssīy tēda fkey āk tīfrawīn*, qu'as-tu ? ai-je mangé les blancs, ne te laissant que les ailes ?

**ailleurs**; va ailleurs, *ēddu s māni īadnīn*; pose-le ailleurs, *sers t inn yīnma īadnīn*; il est ailleurs, *illa ymāni īadnīn* ou *yel-mākān īadnīn* [voir **endroit**]; d'ailleurs, *azad*; je ne te donnerai pas d'argent, tu n'en as pas besoin; d'ailleurs, je n'en ai pas, *ur ra dāk fkey lflūs*, *ur ten tehtazāt*, *azād ur dāri llīn*.

**aimant** [inconnu]; on dit quelquefois *ēssem* [فسم], poison.

**aimer**, *īri* (t); p. p. *riy*, *īra*; p. n. *ur īri*; H. ar *īlīri*; n. v. amour, *tairi* (ta) [Gr., § 84] ou *h<sup>u</sup>mel*; p. p. *īhmel*; p. n. *ur īhmāl*; H. ar *īehmāl*; n. v. *lāhmālēt*; il ne l'a pas aimé, *ur t īhmāl*; ils s'aiment, *hēmlen ingrātsen* [cp. حملا].

**aine**, *aulāl* (*wa*), pl. *aulālën* (*wa*) [ce mot signifie aussi gan-  
gion]; il m'a frappé à l'aine, *ūt iyi yuaulāl*.

**aîné**, *ih fēddi*, *ih fēddi*; fém. *tiḥ fēddit*; m. p. *ih fēdditen*; f. p. *tiḥ fēdditin*; voilà mon fils aîné, *ha yivi ih fēddi*; ma fille aînée, *illi tiḥ fēddit*; dans une nichée d'oiseaux, celui qui est dru le premier est appelé *bā mzuar* (viennent ensuite : *bā wala*, *bā muhsās*, et enfin *bā mēkkežž*) [voir **cadet**] ou *bā m<sup>g</sup>gra*.

**ainsi**; fais-lui ainsi, *skēr ās yika* ou *yemka*; comme ceci, *yikād*, *yemkād*; comme cela, *yikenna*, *yikenn*, *yemkenn*; ne fais pas ainsi, *ad ur teskert yika*; il a fait ainsi qu'il me (te) l'a dit, *isker yik elli siy inna* (*sāk inna*).

**air**, *lēhua*; dans l'air, *yēlēhua* [هواء]; en l'air, *sāfella* [voir **haut**]; air de musique, *amārg* (*u*) ou *imurig*; pl. *imurāg*; je connais cet air, *ssney amārg ċna* (en ar. tr. : *dāk ħriḥ*); *amārg n Mēknās*, c'est un air de Meknès ou *lhāwa* [هواء]; avoir l'air content, *išiyāz*; H. ar *išiyāz* [شيع]; avoir l'air mécontent, *išiyen*; H. ar *išiyān* [شين].

**aire**, *ānnrār* (*u*); pl. *innrāren* ou *innrūra* (ar. tr. *nnādēr*).

**aisselle**, *ddu tiwa*; pl. *ddu tiwatin*; — *ddu taitt*, *ddu taittin*; il le frappe sous l'aisselle, *iūt yēddi taitt* [voir **épaule**].

**ajouter**, *zāid*; p. p. *zuidey*, *izuid*; p. n. *ur izuid*; H. ar *idzāyāid*; p. v. *zziūt*; ajoute un peu d'eau, *zāid imik ēnūamān* [Gr., § 75]; — amplifier, allonger, *lqqēm* (*ās*); p. p. *ilqqēm*; p. n. *ur ilqqēm*, *lsīy aselhām ilqqmen*, j'ai revêtu un burnous ample [لغم — زيد].

**ajuster** [mettre d'aplomb, droit], *séstua*; p. p. *sestua*, *išéstua*; H. ar *išéstua*; ton manteau traîne, ajuste-le, *aselhām ċnek ar itikrūr*, *sestua t*; de *éstua*, être ajusté; p. p. *istua*; H. ar *išéstua* [استوى]; — *giddi* ou *giddi*; p. p. *gadday*, *igadda*; H. ar *igiddi*; — ajuster, *sgiddi* (*t*); p. p. *sgadday*, *isgadda*; p. n. *ur isgadda*; H. ar *isgiddi* [فد].

**albinos** [en parlant d'un agneau, d'un chameau], *amānār*; pl. i-en [voir **constellation**]; *iga amānār*, il est albinos.

**alène**, *ššf*; une alène, *ian ēššf*; pl. *lēšfya* [أشفي].

**alfa**, *tālāmt*, pl. *tālāmīn* (*ta*). — Le mot *auri* désigne une plante ligneuse dont on utilise l'écorce pour la confection de cordes, de ceintures, etc.

**Alger**, *ddzāier*; j'irai à Alger, *ra dduy seddzaier*.

**algérien**, *addzairi* (*u*); pl. *idzairiyen* [الجزائري].

**algue**, *adāl* (*wa*); pl. *adālen* (*wa*).

**aligner**; mets-les en ligne, *sker gisen ssed*, ou *sker ian htuma ian*; ligne, *ssed*; pl. *ssdūd* [سد].

**aliment**, *ēnnāḗamt* [نعم]; *amētsu* (*u*); pl. *imētsten*; — *utšan*.

**allaiter**, *ššūdūd*; p. p. elle a allaité, *teššūdūd*; H. ar *teššūdūd* [voir **téter**].

**alléger**, *ssifsūs* (*t*); p. p. *ssifsūsey*, *issifsūs*; H. ar *issifsūs* [voir **léger**].

**aller**, *ēddu*, *ēddu*; p. p. *dḍiy*, *idḍa*; p. n. *ur idḍi*, *ar itedḍa*, *ar itēddu*; n. v. *tawada* (*ta*); va à ta maison, *ēddu stigēmī-nnek*; — ou *zaid*; p. p. *izuid*; p. n. *un-izuid*; H. ar *itzāyād*; va au marché, *zāid sessuqq*; va-t'en, *zāid šhālek* [زيد]; allez-vous en, *ēdduat šhalkuen* ou *stumurinnun* [Gr., § 82]; comment vas-tu? *mānik a ttgīt* ou *maḥ ttenn tuwīt* ou *maḥ tinn tiwīt*; cela va bien, *iwihtenn sufella*; cela va mal, *iwihtenn sizdār*; ma montre va bien, *lmāgāna-īnu tēādel* [عدل].

**allié**, *tūrfa* (*tu*); pl. *tūrfiwin* (*tu*); cette tribu est mon alliée, *taqbilt ād tga tūrfa nu*. — On appelle *ēlleff* [لب] (ar. et berb.), la troupe de combattants de la première heure; le lendemain, des voisins se joignent au lleff, c'est ce que l'on appelle *tūrfa*; d'autres viennent se joindre au parti victorieux à la dernière heure; on les appelle *tarḥālt*, prête-aide [voir **prêter**]; l'ensemble forme un groupe appelé : *amēqqūn* (*u*); pl. *imēqqān* (voir **atteler**).

**allier** (*s'*), *nēaḥar*; p. p. *nazaḥēy*, *inaḥar*, *ur inaḥēr*; H. ar *itnazaḥar*; alliance, *nnēaḥart*; fais alliance avec lui, *nazaḥ ās* [نحار] ou *mun dīdes* [voir **réunir**].

- allonger**, *zziyziſ*; p. p. et p. n. *izziyziſ*; H. ar *izziyziſ* [voir long]; — s'allonger, *ëzzël*; p. p. *zzley*, *izzël*; p. n. ur *izzil*; H. ar *ütëzzël*; allonge le bras, *zzël afus*; — s'étirer (étant debout), *zengazžël*; H. ar *izëngizzil*; (étant couché), *zenyaz-zeſ*; H. ar *izenyizzil*.
- allons!** *äiwa*, *äiwäk*; pl. *äiwät*, *äiwak<sup>en</sup>*, *äiwait*, *äiwaut*; fém. sing. *äiwäkem*; pl. *äiwäk<sup>ent</sup>*, *äiwamt*.
- allumer**, *sséry leäfiſ*; pl. *sséryät*; p. p. *sséryiy*, *isserya*; p. n. ur *isseryi*; H. ar *isserya*; — *asseryu*, bois à brûler; — être allumé, *ery*; le feu est allumé, *leäfiſ terya*; p. n. ur *iryi*; H. ar *irëqqa*; — *tiryi (te)*, fièvre, chaleur.
- allumette**; une allumette, *ïäl luqid*; pl. *idl.*; coll. *luqid* [وفد].
- alluvions**, *ablûz (u)*; *tallaht (ta)*.
- aloès**, *ššabra* (ar.); la tige, employée pour faire des échelles légères, s'appelle *taskāla (ta)*; pl. *taskāliwin (ta)* (rom. ?).
- alphabet**; il connaît l'alphabet, *issen idliſ*; écris-moi l'alphabet, *ara yi idliſ* [الـب].
- alors**, *hküdann*; *zriy imäkren*, *ag<sup>u</sup>in adrüren*; *lly zrân adäſën hküdann ad ruren*, je vis des voleurs, ils ne furent pas; (quand) ils aperçurent les gardes, alors ils se sauvèrent (ou *yaküdann*).
- alouette** (ar. *lqūbāz*), *alëäyūd (u)*; pl. *ileayād*.
- alternativement**; frappe alternativement l'une et l'autre, *ut htäd tutt hta*; étends alternativement *zzël yuad tzzël yua*.
- altérer**, *srufu*; p. p. et p. n. *isru ä*; H. ar *isrufu*; le sel altère, *tisent ar tësruſu*.
- alun**, *ažarif (u)* [ar. tr. *ššibb*].
- alvéole**, *tišenbit (tš)*; pl. *tišenba (tš)*.
- amadou**; on reçoit l'étincelle du briquet sur une sorte de laine, de duvet, recueilli sur l'artémise ou sur l'arbre appelé *asëlliſ*: *tadūtt usëlliſ*.
- amadouer**, *hennes*; p. p. *iħennes*; p. n. ur *iħennis*; H. ur *iħennaš* [حنش].

**amande**, coll. *llüz*; une amande, un amandier, *tállüzt* (*te* ou *ta*); pl. *tallüzin* (*ta*); on dit aussi : pl. *tilluaz*, *talluaz* [لوز]; — amande d'un noyau, *tiznint* (*te*); pl. *tiznin*.

**amant** [voir ami], *áhíbíb* [حب], *amddák<sup>el</sup>*.

**amble** (aller l'), *š<sup>el</sup>kkel*; p. p. *iškkel*; p. n. *ur iškkil*; H. *ar iteškkāl* [شكل].

**ambre**, *lédnber* (*llea*) [عنبر].

**âme**, *rroh* (*rroh*); pl. *laruah*, opposé à *ddât*, corps; — *imān*, *lhātēr* [خطر], esprit; *udney imān inu*, je suis ennuyé; *iffuy rroh ennes*, il mourut [روح].

**amende**, *linšāf* (*li*); pl. *llanšūfāt* [نصب]; la taqbilt m'a infligé cinquante réaux d'amende, *taqbilt tga-iyi hamsin nerriāl nlinšāf*; amende peu élevée perçue par les inēfgüren (gardes), *tafgurt* (*te*); pl. *ūfgurin* [بفر?]; frapper d'amende, *šnēsf*; H. *ar isenšāf* ou *sefg<sup>er</sup>*; H. *ar isfgür*, *ar isfg<sup>ar</sup>*.

**amener**, *áwid*; amène-les, *áwi tuid* [voir apporter].

**amer** (être), *irzāg*, *irzāg*; p. p. *yirzag*; p. n. *ur irzāg*; H. *ar ittirzeg*; amertume, *tarzūg<sup>üi</sup>*; la bile est amère, *izi irzāg*; l'amende est amère, *llüz iga imerzeg*; fém. *timerzegt*; m. pl. *imerzigen*; f. pl. *timerzigin*; rendre amer, *zzirzeg*; H. *ar izzirzig* [Gr., § 145].

**américain**, *marikān* (*u*); pl. *i-en*; — Amérique, *tamazirt n marikān* (rom.)

**ami**, *amddákk<sup>el</sup>* (*u*); pl. *imddukk<sup>al</sup>* ou *amddák<sup>el</sup>*; — *ahíbíb* (*u*); pl. *iēhbiben* [حب].

**amitié**, *tāiri* (*ta*) [voir iri, aimer]; — *tidduk<sup>la</sup>* (*ti*, *te*) [voir *ddük<sup>el</sup>*, accompagner]; ton frère et moi sommes amis, *nekki dēg<sup>mak</sup> nga imddukk<sup>äl</sup>*.

**amont** (en), *súfella*.

**amorce**, *lhēbba*; *ian lhēbba*, une amorce [حب]; pl. *id lhēbba*; le fusil à piston s'appelle *bu hēbba*; on appelle *telhiq* les quelques grains de poudre qui, enflammés par l'étincelle du briquet, mettent le feu à la charge [حف].

**amour**, *tairi*; ils ont l'un pour l'autre un grand amour [voir aimer], *tella tairi iggüten grätsen* (ou) *suantt ingrätsen* [voir boire].

**ampoule**, *talëffiyt* (te) ou *tilfeyt*; pl. *tilfyin* (te) [cf. نبع].

**amulette**, *lhërz* (lh); pl. *lëhrüz*; elles préservent du mauvais œil, *lhërz ntemgriüt*; de la fièvre, *lhërz ntaula*; des maux d'yeux, *lhërz nuallen*; des coliques, *lhërz nungaz*; de la migraine, *lhërz neššiqët*; elles éloignent les génies, *lhërz nimeन्द्रën*; l'amulette faite le jour de l'Achoura, appelée *lhërz nelhužüb*, est efficace dans tous les cas [حرز].

**an**, année, *as<sup>g</sup>gg<sup>as</sup>* (u); pl. *is<sup>g</sup>gg<sup>as</sup>asen*; cette année, *γas<sup>g</sup>gg<sup>as</sup>-äd*; l'année prochaine, *imāl*; dans deux ans, *imāl yimāl*; l'année passée, *ndādand*, *ndādāna*; il y a deux ans, *adāninn*.

**anagyre**, *ibawen n tazyzent* (fèves de l'ogresse).

**ancêtres**, *lëzdūd* [جد].

**ancien** (être), *qdem*; p. p. *iqqdem*; p. n. *ur iqqdim*; H. ar *itqqdām* [قدم].

**ancree**, *agëlzim ntaut*; pl. *igëlzām*.

**âne**, *dyiul* (u); pl. *iy<sup>u</sup>iäl*; fém. *tayiult* (te); pl. *tiy<sup>u</sup>iäl*.

**ange**, *iällëmelk*; pl. *lemlük* ou *iät ëlmełkt*; pl. *lemläika*; coll. *lemläika* [ملك] ou *lmäläika*.

**angine**, *azyiwen* (wa); le singulier *azyā* (wa) est peu usité (oreillons, amygdales).

**anglais**, *ingliz*; fém. *tinglizt*; m. p. *inglizen*; fém. p. *tinglizin*; Angleterre, *tamazirt ingliz*.

**angle**, à l'intérieur d'une construction, *tiymert* (te); pl. *tiy<sup>u</sup>mrin*; — à l'extérieur, *tiyirtt* (te); pl. *tiyariwin*.

**angora**, *biseüran*; fém. *mmiš*. [شعر].

**anguille**, *tazëłmett* (tz); pl. *tizelmān* (tz) [voir serpent, poisson].

**animal**, *lebhaiëm* désigne les animaux domestiques; *luhuš*, les animaux féroces [وحش - بهم].

**anis** [noir], *ssânûž* ou *ššânûž* [سانوج]; on en mêle à la pâte du pain, ainsi que d'autres petites graines appelées *žženžlân*.

**ankylosé** (être), *eadêb*; p. p. *ieadêb*; p. n. *ur ieadîb*; H. *ar iteadâb*; *iga aneadûb*, il est ankylosé; pl. *ineadâb* [عضب].

**anneau** [voir bague, bracelet].

**année** [voir an].

**annoncer**, *hûbber*; H. *ar iħubbar* [خبر]; — *b<sup>e</sup>der*; p. p. *ibder*; H. *ar iadder*; il nous a annoncé de bonnes nouvelles, *ibder ânêy kra nelhbâr eadelnin* [بدر].

**annulaire**, *mas ên tēdaff*.

**ânon**, *âsnûs* (u); pl. *isnûs*; fém. *tasnûst* (te); pl. *tisnûs* (te).

**anse** [d'un seau], *lménšâb* (lme); pl. *lemnšîb* [نصب]; — anse d'une jarre, *tafûsttî* (te); pl. *tifûssin*; — anse de corde d'un seau en peau (*aga*) *tadûlt* (ta); pl. *tadyîn*.

**antilope**, *anîr*, *lmeha* [مها].

**antimoine**, *tâzûlt* (ta) [ar. tr. *lkeħûl*]. On dit de ce produit : *azrû izrân Rêbbi*, c'est une pierre qui a vu Dieu.

**anus**, *ah<sup>u</sup>na* (u); pl. *iħnuan* (ar. tr. *sûwa*).

**août**, *yûšt*; *aygur nyûšt*.

**à peine**; à peine fut-il entré qu'il mourut, *ikšm êd ikka imik immet* ou *mkêlli d ik<sup>u</sup>šém immet*.

**apercevoir**; distinguer quelque chose qui apparaît au loin; *êzlem* (enn); je l'aperçus, *zêlmeħt inn*; il l'aperçut, *izêlm t inn*; p. n. il ne l'aperçut pas, *ur tinn izlîm*; Hab. *ar izzlem*; *ar iêzlam*; n. v. *azlam* (u) [voir aussi *mnad*, voir]; — s'apercevoir de : je me suis aperçus que tu... *ferkey ak...*; de *fêrk*; p. p. *îferk*; p. n. *ur îfrik*; H. *ar ifferk*; *ar ittfrak*; je m'aperçus qu'il allait partir, *ferkêy âs is irâ irûr*; je ne m'aperçus pas qu'il m'échappait, *ury âs frikey idêr iyi* ou *ur âs frikey is iyi idêr*.

**aplanir**, *sgiddi*, *sgîddî*; p. p. *sgadday*, *isgadda*; p. n. *ur isgadda*; H. *ar isgiddî*, de *giddî*, être aplani; p. p. *gadday*, *iga-*



*dda*; p. n. *ur igadda*; H. *ar itgiddi*; ou *ngiddi*; le champ est aplani, *iger ingadda* [فد].

**aplatir**, *kūm* (t); p. p. et p. n. *ikum*; H. *ar itkum*.

**apoplexie** [coup de sang], *ēndēr*; p. p. *indēr*; p. n. *ur indēr*; H. *ar inēttēr*; la graisse lui a donné une attaque, *tsēndērt ddūnt*, de *ssendēr*; H. *ar issendar*; n. v. *taṇḍra*.

**apparaître**, *agg<sup>a</sup>*; pl. *agg<sup>a</sup>āt*; p. p. *ugg<sup>a</sup>iy*, *iugg<sup>a</sup>a*; p. n. *ur iugg<sup>a</sup>i*; H. *ar itagg<sup>a</sup>a*; il apparut là-bas, à la surface de la mer, *iugg<sup>a</sup>ad yinna ywudem nelbhār* [Gr., § 72].

**appartenir**; ce cheval m'appartient (est à moi), *ayyis ād iga winu* ou *iga lmelk-inu* ou *aida nu* [voir **bien**] (Gr., § 518).

**appât**, *leayin ndzūda* [voir *tazūda*, **piège**]; *leayin nelmēhtāf* [عوبن].

**appauvrir** (s'), *zēld*; p. p. *izēld*; p. n. *ur izlīd*; H. *ar itēzlēld*; n. v. *ēzzēld*.

**appeler**, *yēr (ās)*; p. p. *γ<sup>a</sup>riy*, *iy<sup>a</sup>ra*; p. n. *ur iy<sup>a</sup>ri*; H. *ariaqgra*; je l'ai appelé, *γ<sup>a</sup>riy ās* [Gr., § 70]; — s'appeler (entre amis, par exemple pour manger), *m<sup>a</sup>γr*; ils s'appelèrent, *muyran*; — se nommer, je me nomme Ahmed, *ism-inu Ahmed*; comment t'appelles-tu? *ma ism-ēnnel* [اسم]; donner un nom, *sēm̄mi*; p. p. *sēm̄may*, *isēm̄ma*; p. n. *ur isēm̄mi*; fut. *ra isēm̄mu*; H. *ar itsēm̄ma*; j'ai nommé mon fils Ali, *sēm̄may yiwi ēālī* ou *giy iyīwi sisēm ēālī* [voir **nom**].

**appétit**; je n'ai pas d'appétit, *ur gīgi ma isēttān*; il n'a pas d'appétit, *ur gīs*, etc.; — gros appétit, *adurdu* (u).

**applaudir**, *ūt ēppēss* [voir **frapper**]; *lāhšūm ar kkāten ppēss i urgāz-ād*; les enfants applaudirent cet homme; cette expression signifie aussi : accompagner la danse en frappant dans ses mains.

**apporter**, *āwi d*; pl. *auyādd*; fém. pl. *auyam ēdd*; apporte-les, *āwi tuid*; p. p. *iwi d*, *yīwid*; p. n. *ur d yiwi*; H. *ar d ittāwi*; il apporta de l'herbe à son cheval, *yīwid tuga i wag<sup>a</sup>mar ēnnes*; il ne les a pas apportés, *ur tēnid yiwi*; qui les a apportées,

*na ttenid iwin*; il les apportera, *ra tten id yawi*; ils ne les apporteront pas, *ur ra ttenid awin* [Gr., § 73].

**apprendre**, *ēmed*; p. p. *lēmdey*, *ilmēd*; p. n. *ur ilmūd*; H. *ar ilēmmed* [لِئَمَد] ou *ar itēlmād*; — enseigner, *ssēlmed*; p. p. et p. n. *ssēlmedey*, *issēlmed*; H. *ar isselmād*; n. v. *llmūd*; — apprendre par cœur, *ēhsu*; p. p. *iēhsa*; p. n. *ur iēhsi*; H. *ar ihehsa* ou *ar itēhsu*; n. v. *lēhsa* [حَصَى].

**apprenti**, *anlmūd* (u); pl. *inēlmād*; *abelhūd* (u); pl. *ibelhad*. [cp. مَلْهُود].

**apprêter** [voir **prêt**], *hāyyel*; H. *ar ithiyyal*.

**apprivoisé** [très familier], *amgrūd*; f. *tamgrūt*; m. p. *imgrād*; f. p. *timgrād*; du verbe *āg<sup>u</sup>rad*, être apprivoisé; p. p. *ig<sup>u</sup>erd*; p. n. *ur ig<sup>u</sup>rid*; H. *ar ittug<sup>u</sup>rād* (se dit d'un animal qui se laisse caresser, par exemple un chat, un mouton) [فَرَد]; — *anmiūr* signifie habitué; *amušš iga anmiūr nyiyd*, le chat est habitué (à dormir près) des cendres.

**approcher** (s'), *az-d*; m. pl. *azadd*; f. pl. *azamēdd*; p. p. *azey-d*, *īaz-d*; p. n. *ur d iaz*; fut. *radd iaz*; H. *ar d ittaz*; à côté de *az-d* on trouve aussi *az-n* [Gr., § 72]; — rendre proche, *ssaž-d* ou *saž-n*; p. p. *issažd*; p. n. *ur d issaž*; H. *ar issaž* [voir *mīaz*, être proche].

**appuyer** (s'), *sēnned*; p. p. *isēnned*; p. n. *ur isnnūd*; H. *ar itsēnnād* [سَنَد]; s'adosser, *sdū*; p. p. et p. n. *isdu*; H. *ar isdau*; — appuyer pour pousser quelque chose, *snīl*; p. p. et p. n. *snāley*, *isnāl*; H. *ar isnīl*; — presser avec la main, *ēzzū fufūs*.

**après** [voir **derrière**]; je suis arrivé après lui, *lkmeyd tigirannes*.

**après-demain**, *naḥāzēn*, *naḥ-uzēkka*.

**après-midi** [à peu près de trois heures à sept heures du soir], *tadūgg<sup>u</sup>at* (te); pl. *tidūgg<sup>u</sup>atīn* ou *tazduīt* (te); pl. *tizduītīn* ou *tazzuīt*.

**après que**, *ar kiy*; après qu'ils eurent déjeuné, *arkiy ššān imēkli*.

**aquilin**; il a un nez aquilin, *darēs inḥar k<sup>u</sup>anin de eknu*; p. p. *ik<sup>a</sup>na*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>ni*; H. *ar ikēna*, *ar ikēnnu* [voir courber].

**arabe**, *azārab* (*uä*); pl. *azārāben* (*usa*) [عرب]; je ne suis pas arabe, *ur giy azārab*.

**arachide**, *qauqau*; *biyyānāt*; une arachide, *iāt ēlbiyyānāt*.

**araignée**, *tāstit* (*ta*); pl. *tāstitin* (*ta*).

**arbose**, *sāsnu* ou *wasāsnu* (ann. *wa*); pl. *idwa*; coll. *wasāsnu*; — arbousier, *taddagt nwasāsnu*.

**arbre**, *ššēḡert* (*še*); pl. *ššēḡrāt* (*še*); coll. *lāšḡār* [شجر]; *tādḡāḡt* (*ta*); pl. *tādḡāḡin* (*ta*).

**arc**, **arche**, *lqūs* (*iäll*); pl. *l<sup>a</sup>quās* [فوس]

**archet**, *tazayyert nērribāb* [voir cercle].

**arc-en-ciel**, *taslit nuamān* ou *taslit uēnzār* (et *tislit*, au lieu de *taslit*).

**arçon** [de la selle], *lqərbūs*; pl. *lēqrābes* [فربوس].

**ardoise**, *tak<sup>a</sup>fāft* (*te*); pl. *tik<sup>a</sup>fāfn*.

**arête** [de poisson], *iḥsan uslem* [voir os] désigne les grosses arêtes; celles qui sont très fines sont appelées *tazzīt* (*ta*); pl. *tizza* (*ti*).

**argan**, arganier, *ārgān* (*wa*); pl. *argann* (*wa*) [voir casser]; — fruit presque mûr, *abazēu*; — fruit mûr et tombé, *abelziz*; fruit sec, *afiās*; fruit dépouillé de l'écorce (*igilim*), *alumas* [voir noyau, amande, marc]; — ag<sup>e</sup>entif (*u*), petit arganier, pl. *i-en*.

**argent** [monnaie]; on emploie ordinairement les mots : *lflūs*, *iqaridēn*; on entend aussi : *idrimen*, *ttemēniāt*, *timuzūnin*, *izugg<sup>a</sup>ayēn*, *izalāyēn*, *tiuqqiqin*, *idbirēn*, *idbibēn* [درهم - بلس - دبر - وفية - موزونة]; — métal, *nēqqērt* (art. tr. *nnēqra*) [نقر R. B.].

**argile**, *id<sup>a</sup>qqi* (*yi*), argile à poteries; — *izāfir* désigne une variété d'argile dont on fait les poteries poreuses, non cuites [cf. عدر]; — *asḡu*, sorte d'ocre rouge.

**argot.** Des gens du Sous et notamment des descendants de Sidi Ahmed ou Mousa parlent un argot appelé *inmān* ou *tadubirt*. — Sais-tu parler l'argot? *is ken tusat inmān?*

**aride** (terre), *anāsu*; pl. *inūsa*; f. *tanāsut*; pl. *tinusa*; *tamazirt-ād tga anāsu* ou *tanāsut*, ce pays est aride; du verbe *nūsu*; p. p. et p. n. *inūsa*; H. *ar inūsu*; — terre improductive (mais non infertile), par exemple un terrain couvert de décombres, *akāl imurslān*; de *mūrslu*; p. p. et p. n. *imūrslu*; H. *ar ittmūrslu*; — aride, *amersāl*; pl. *i-en* (adjectif); ou bien en parlant d'une terre trop humide, *akāl irūzmān*; de *rūzmu*; p. p. *irūzma*; H. *ar ittrūzmu*; *iga arūzmu*, il est improductif; — ou en parlant d'un lieu trop ombragé, *akāl imuštlan*; de *muštlu*; p. p. *imuštla*; p. n. *ur imuštli*; H. *ar imuštlu*; il est improductif, *iga amaštlu*; fém. *tamaštlu*; m. p. *imuštla*; f. p. *timuštla*.

**armé**; cet homme est armé, *argāz ād iqēlled*, *ikērred* [فد].

**armée** [du sultan], *lēmhāllet (lem)*; pl. *lmēhēllāt*; troupe de dissidents, *lhārēkt (lha)*; pl. *lhārēkāt* [حركة - محلة].

**armer** [un fusil], *séyli zzēnād* (voir lever).

**armes**, *ssēlēb* (ar. tr. *ssnah*); *agēllid ād illa dāres ssēlēb iggrūten*, ce roi possède beaucoup d'armes; enlever à quelqu'un ses armes, *slēb*; H. *ar ittslāb* [سلب].

**armistice**, *lūdēnt (lu)*; pl. *lūdnāt*; nous nous sommes accordé quatre jours d'armistice, *anēsker iāt lūdent nkrād wussān* [هدن?].

**armoire** [voir caisse]; comptoir de l'épicier, *ttarma (tta)*; pl. *ttarmawāt*; à Tanger on dit : *lbazzt*.

**armoïse** [artémise blanche; ar. *šših*], *izri (yi)*; un pied d'armoïse, *tizrūt*.

**armurier**, *āmzūl* [voir forgeron].

**aromates**, *labzar* [بزر]; *lāhrūr* [حر].

**arracher** [par exemple des légumes], *ssūkʃ (l)*; p. p. *issūkʃef* p. n. *ur issūkʃif*; H. *ar issūkūf*; n. v. *ukūf*, arrachage; de

*akūf*; p. p. et p. n. *akūfey*, *iakūf*; H. *ar ittakūf*, être arraché; — *sūrget*, arracher avec une pince, un levier, par exemple une pierre du sol; p. p. *isūrget*; p. n. *ur isūrgit*; H. *ar isurgūt*; n. v. *asūrget* (u).

**arranger**, *séstua*; p. p. *isěstua*; p. n. *ur isěstua*; H. *ar isestua* [استوى]; — *şşērşū*; p. p. *şşerşiy*, *işşerşa*; p. n. *ur işşērşi*; H. *ar işşērşū* (ar. tr. *reşşi*) [رسو].

**arrêter**, *sbedd*, *sbédd*; H. *ar isbēddād*; de *bédd* ou *bidd*; être arrêté; p. p. *beddey*, *ibeddey* ou *biddey*, *ibidd*; p. n. *ur ibidd*; H. *ar ibēddād*; se saisir de quelqu'un, *āmēz* [voir **prendre**].

**arrhes**, *learbūn* (ar. et berb.) [عربون].

**arrière**; je l'ai laissé en arrière; *flēht inn hty<sup>ard</sup>in*; reste en arrière (le dernier) *zāid ēgggru* [voir **dernier**]; arrière-train (bête éborgnée), *imēslān*.

**arriver**, *ēlkem*; pl. *lēkmūt*; p. p. *ilkem* (*ilkemd*); p. n. *ur ilkim*; H. *ar ilēkkem*; n. v. *alēkkum*; — faire arriver, *ssēlkem*; H. *ar isselkām* [voir *nielkim*, connaître; *taulkam*, être pris]; il est arrivé ici, *ilkeṃ ed*; il est arrivé à Fez, *ilkem Fās* ou *ilkem ēnn Fās*; — advenir, *ēžrū*; p. p. *ižra*; p. n. *ur ižri*; H. *ar ittēžru*; que t'est-il arrivé, *ma d āk ižrān*, *ma ik ižrān*; que leur arrivera-t-il, *ma ra d āsen ižrū*; il ne m'est rien arrivé, *ur yi ižri iāt* [جری] (Gr., § 82).

**arroser** [une chambre, une cour], *rūš* (t); p. p. *rūsey*, *irūš*; p. n. *ur irūš*; H. *ar itruš*; n. v. *aruš* [رش] (ar. tr. *rēšš*); arroser les arbres, un jardin, irriguer, *ssu*; p. p. *issu* [voir **boire**]; — irriguer le sol avant de labourer, *sdünkel*; p. p. et p. n. *isdünkel*; H. *ar isdünkül*; de *ddünkel*, être arrosé; H. *ar iddünkül*, *ar idunkül*.

**arsenic**, *ašēšī* (u) (ar. tr. *ērrehēz*) [voir **manger**].

**artichaut**, *tagēmmūt ēntāgant*; artichaut sauvage (ar. tr. *qer-nūn*) [tg]; pl. *tigumma* (tg), *tigemmutin* (tg); — *tagrulla uyiul* désigne la tige avant la floraison (ar. tr. *lheršuf*); une feuille (bractée) d'artichaut se dit *amēz:ūy* [voir **oreille**]

ou *aqênrif* (u); pl. *iqênraf* ou *aqêrnif* (u); pl. *iqêrnäf* (ce mot désigne aussi les feuilles ou branches du palmier); — on appelle le cœur, le fond, *žžemmār* (ann. u ou nž) [جَمَار]; — *tafya* désigne une sorte d'artichaut nain sauvage; la fleur croît au niveau du sol; il est comestible.

**articulations**, *lëmfşşël* (le); pl. *lemfäşil* [فصل].

**artilleur**, *ıtebzi* (uē); pl. *ıtebzıyen* [طوبجي].

**arum** [tubercule], *áirni* (wa); pl. *idwa*; en temps de famine, on mange aussi les petites graines noires de la plante appelée *taziüt*.

**Arzila**, *Azıla* (u).

**ascète**; c'est un ascète, *iga ss'ih*; pl. *gan ssäihin* [ساح].

**Asfi**, *Asfi* (u).

**asile** (lieu d'), *lhürim* [حرم].

**asperge**, *azdu* (u); pl. *izdüten*.

**asphodèle**; *ıyri* (yi) désigne la tige souterraine; *azalim wuššen*, les feuilles et *agëllüs*, la tige montée.

**aspirer**, *z'kf*; p. p. *z'kfey*, *iz'kf*; p. n. *ur iz'kf*; H. ar *iz'kkef* signifie aspirer une boisson, une bouillie; — aspirer de la fumée de tabac se dit : *summ ënn tabaya* ou *slëm*; p. p. *islëm*; p. n. *ur islëm*; H. ar *isslëm*; n. v. *ashum* (u).

**assaisonnement**, *lahnüd*; il y manque des assaisonnements *heşşan t lahnüd-ennes* [حنت].

**assemblée** [de notables, d'une tribu], *azmüza* (u); pl. *iz-müzan*; — assemblée de village, *lëmasät* (*ıät lë*) [جمع]; — assemblée des infas, *taqbilt* (te); pl. *ıqbılın* (ar.); — assemblée des notables d'une confédération, d'un parti; *amëqqün* (u); pl. *imëqqünen*.

**assembler** [voir réunir].

**asseoir** (s'), *skkiüs*; ou *s'kküs* p. p. et p. n. *iskkiüs*; H. ar *ites-kiwis*; n. v. *askkiüs* (u); on emploie rarement *qim*; p. p. et p. n. *iqim*; ce verbe signifie plutôt : fais-nous du thé, sers le thé, ou bien : incruste (un fusil, par exemple, d'argent,

*qimey lmokhelt-inu* [افام]; on dit aussi : assieds-toi, *ggaur*; p. p. et p. n. *iggaur*; H. *ar itgawar*; n. v. *igiur*.

**assez**, *iüda* [voir **suffire**], *ur iüdi*; tu as assez marché, *iüda l'htuada*; vous avez assez mangé, *iüda k'en yumtsu*; ils ont assez bu, *iüda ten htissi*; il n'a pas assez dormi, *ur t iüdi yüdeš* [Gr., § 618].

**assiéger**, *ssütel*; p. p. et p. n. *issütel*; H. *ar itsütül*; l'ennemi assiégea cette ville, *lemdint-äd issütül-äs leädu* [Gr., § 78.]

**assiette**, *tättëbsilt* (*ta*); pl. *tättëbsilin* (*ta*), assiette en terre, en faïence; *taqesrit* (*tq*); pl. *tigesriyin* (*tq*), assiette en bois [cf. *فصر-تبس*].

**associer** (s'); *šerk dides*, prends-le comme associé; p. p. *išerk didi*, il m'a pris comme associé; p. n. *ur išrik*; H. *ar iššerk*; n. v. *tuššerka*; mon associé, *amššerk-inu*; pl. *imššerken* [شرك].

**assommer**, *sdüweh*; p. p. et p. n. *isdüweh*; H. *ar isdüwwah*; de *düweh*, être assommé [دوخ]; p. p. *idüwweh*; H. *ar it-duwwah*; — ou *snüfel*; p. p. et p. n. *isnüfel*; H. *ar isnüful*; de *näfel*, *nüfel*, être assommé; p. p. *inüfel*; H. *ar itnüful*; — ou *eq<sup>u</sup>leb*; pp. *iq<sup>u</sup>leb*; p. n. *ur iq<sup>u</sup>lib*; H. *ar itteqlüb* (et *eqqleb*) [قلب]; il l'assomma d'un coup de pierre, *iqqelbt steggunt*; il tomba assommé, *iðer inäfel*, *iðer idüweh*.

**assoupir** (s'), *nnüddem*; p. p. *innüddem*; p. n. *ur innüddem*, *ur inuddim*; H. *ar itnüddum*; n. v. *anuddem* (*u*).

**astrologue**, *lmunažžim*; pl. *lmunažžimin* [نجم].

**atomes**, poussières visibles dans un rayon de soleil, *tassuit ëntafukt* (ar. tr. *hebb elherdäl*).

**attacher**, *kér<sup>e</sup>f* (*t*); p. p. *ik<sup>e</sup>ref*; p. n. *ur ik<sup>e</sup>rif*; H. *ar ikkerf*; n. v. *tikërräf* [ar. tr. *rbeš*]; ou *k<sup>e</sup>rs*, nouer; p. p. *ik<sup>e</sup>ers*; p. n. *ur ik<sup>e</sup>res*; H. *ar ikkers*; n. v. *tairrist* [ar. tr. *saqëd*]; — ou *äss*, attacher solidement; pp. *ussey*, *iuss*; p. n. *ur iuss*; H. *ar ittass*; n. v. *assas* (*wa*) [ar. tr. *ziyer*].

**attaquer**; attaquez, *ffáyāt swudëm iyiger* [voir **sortir**, **ëffey**].

**atteindre** [et être atteint], *ëlkem*, (*t*) [voir **arriver**]; le chien atteignit le chacal, *aidi ilkem üššen*; il fut atteint

d'une balle, *argāz ād iūmēz t rrēšās* [voir **saisir**], *iṣaha iās errās*; de *śāha*; H. ar *iṣaha*.

**atteler**, *ēqqēn*; p. p. *īqqēn*; p. n. ur *īqqīn*; H. ar *itēqqēn*; n. v. *tuqqna*; attelle les bœufs, *qqēn iizgarēn*; les bœufs sont attelés, *izgarēn tauqqānēn*; de *tiqqīn*; pp. *ittauqqān* [voir **fermer**].

**attelle**, éclisse, *tifersit* (tf), *tafersut* (tf); pl. *tifersa* [voir **fendre**].

**attendre**, *qqēl*(s); p. p. *īqqēl*; p. n. ur *īqqīl*; H. ar *itēqqēl*; attends-moi ici, *qqēl sri yid*; j'attends mon frère, *qqley sēgma*; attends un peu, *mhel* (as); p. p. *imhel*; p. n. ur *imhīl*; H. ar *iimhāl*; n. v. *lemhāl* ou *mihel* [مهل]; — faire attendre, *ūddēr*; p. p. *iuddēr*; p. n. ur *iuddīr*; H. ar *ittuddār* (ar. tr. *beṭṭēl*).

**attention** (faire); *rār lēāqel-ēnnēk sēgmak* [voir **rār**, **rendre**], fais attention à ton frère; — attention de ne pas frapper celui-ci, *henn ad ur tēkkāt yua*; — attention aux voleurs (qui pourraient venir), *fay imākren*; — attention à la pluie, *fay anzar* ou *rār lēāqel-ēnnēk fay anzar*.

**attirer** [traîner], *ēldi* (t); p. p. et p. n. *ldiy*, *īldi*; H. ar *ilēddi*; n. v. *alēddāy*; attire-les, *ēldi ten* [Gr., § 80]; — *ēnzey*; p. p. *inzēy*; p. n. ur *inzīy*; H. ar *inzēy*; n. v. *anzay*, tirer, étirer; étire-le, *nzēy t*.

**attiser** [le feu], *snūsseg* (*lēāfit*); p. p. et p. n. *isnūsseg*; H. ar *isnūsug* [de *nūsseg*, **remuer**].

**attraper** [voir **saisir**, *āmēz*, *ēy<sup>ni</sup>*]; mystifier, *zzri*; attrape-le, *zzri t fellās*; tu m'as attrapé, *tezzrit t fellī* [voir **passer**]; tu es attrapé, *tezri fellāk* (ar. tr. *fātet ēālik*, elle a passé sur toi).

**attrister**, *sqēllēq* (t); p. p. *isqēllēq*; p. n. ur *isqēllēq*; H. ar *isqēllaq*; de *qēllēq*, être triste (ar.).

**aube**, *lēfzer* [لَفْزَر]; prière de l'aube, *tuzālīl lēfzer*; nous partons à l'aube, *ra nmuddu yēlfzer* — *izēnzaren ntafukt* [voir **rayon**].



**aubépine**; *tīyfert* (ti), arbuste épineux.

**aubergine**; n. d'un. *iāt tbitēlžānt*; pl. *tbitēlžānin*; coll. *bitēlžān* [cp. *بادنجان*].

**aucun**; aucun ne revint, *ḥatta iān ur d iūdī*; f. *ḥatta iāt* [Gr., § 568] ou *mqqar d iāt*.

**au dedans**, *yūg<sup>ens</sup>* [voir dans].

**au dehors**, *bērra* [voir dehors].

**au delà**, *agūmmād ann* [voir côté].

**au-dessous**, *dḍu* [voir sous].

**au-dessus**, *iggi* [voir sur].

**au-devant**, *lgrūddām* [voir devant].

**augmenter**, *zāid* ou *zid*; p. p. et p. n. *zuidey*, *izuid*; H. *ar idzayād* [زيد] [Gr., § 75]; — *smed*; p. p. *ismed*; p. n. *ur ismid*; H. *ar ismād*; n. v. *asmad*; Que Dieu augmente ton bien, *a issugt Rēbbi lhīr-ēnnēk* [voir multiplier].

**augure**, *lfāl*; il tire augure... *ar ikkāṭ lfāl* [voir ūt, frapper]; — bon augure, *lfāl isādlen*; mauvais augure, *gar lfāl* [بال].

**aujourd'hui**, *yāssād* ou *yass*, *yassa*; c'est aujourd'hui jeudi, *yassād iga lhēmīs* [voir jour].

**aumône**, *ssdeqt*; *ssadāqa* [صدقة].

**aune**, *tizeyt* (ti).

**aussi**; moi aussi, *ḥatta nekki* [حتى]; *ula nekki*; il est aussi grand que moi, *imqqor zūd nekki* ou *iga tagadda nu*.

**aussitôt**; il se leva et mourut aussitôt [voir des], *is ka inker immet* ou *inker immet* ou *inker immet ḥessaeāt* [ساعة].

**autant**; il tua trois hommes et en blessa autant, *inṯa krād mēdden issiāges yuneškann iadnīn*; celui-ci vaut autant que celui-là (trad. ils se valent), *yuid ian ad gān*, *yuid sua ten* [سوى].

**automne**, *lēhrif*; en automne, *yēlhrif*, *yluoqt nēlhrif* [خريف].

**autour** [voir *ssūtel*, entourer] on entoure la tente d'une haie, *ssūtehn ifrig iṯḥāmt*.

**autre**, *iadnīn* (invar.); donne-m'en un autre, une autre, deux

autres, *əfk iyi ɨn iadn̄n, ɨt iadn̄n, sin, snat iadn̄n*; je parlerai dans un autre pays, *ad ɛdduy stēmazirt iadn̄n*; pron. l'autre lui dit, *wayyād inna iās*; il dit à l'autre, *inna iwayyād* [Gr., § 565]; fém. *ɨayyād*; m. p. *wiyyād*; f. p. *tiyyād*; ou bien *wis sin, tis snāt*, l'autre.

autrefois, *zmān*; les gens d'autrefois, *mēdden nez mān*; — *zikk ɛlhāl*, il était autrefois un roi, *ikkatfinn ɨa ugellid zmān* [زمان].

autrement; fais autrement, *sker mānik iadn̄n* [voir ou bien, sinon, *nāy*].

autruche, *āsīd* (u); pl. *išīden*.

auvent, *tānḡurīn nḡēmī* [voir lèvre]; — *akḡuf* (u); pl. *i-en* [كَب].

aval, *ɨzdar uasif*, il va en aval, *imund uasif* (opposé à *ɨy<sup>u</sup>li d uasif*) [voir bas].

avalier; je l'ai avalé, *zzriht* (voir *ɛzri*, passer); — *zeahulf*; p. p. et p. n. *izzeahulf*; H. *ar izzeahulf* [عَلَب?].

avancer, *itti d syid*; p. p. *iitti d*; H. *ar d itittiḡ*.

avant; je suis arrivé avant toi, *lkmeḡ d ur ta telkīmt*; je mange avant de travailler, *ar šettay ur ta ḡdimeḡ*; réfléchis avant de parler, *swingem ḡādd atsault*; mange avant de boire, *ešš ɨy ur ta tsuīt*; avant qu'il vienne, *ɨy ur ta d iuški*; viens avant demain, *aškid ur ta ilkem uzēkka*; il est mort avant l'année passée, *immūt ugḡār ɛndādāna*.

avant-bras [voir bras], *ɨɣl ɨfūs*.

avant-dernier, *wis sin stey<sup>u</sup>rdīn, wis sin stḡira* [voir rester].

avant-hier; hier, c'était mercredi, avant-hier mardi, *igḡām* (ou *ndiwas*) *larbāz, ašfenn tlāta*; — ou *nāf igḡām*; — ou *nāf ɛndiwas* [voir hier].

avant-train [d'une bête égorgée] des reins à la tête, *lgāšūs* (*lgā*) [voir فاشوش W. M.].

avare; cet homme est avare, *argāz ād iga tāssāst*; fém. *ɨga*

*tässäst*; pl. *gân tässäst* [de *ass*, serrer]; — ou *lmumsik*; pl. *imumsiken*; fém. *talmumsikt*, *ti-in* [مسك].

**avec** [en compagnie de], d. *did*; je suis allé à la ville avec mon frère, *maney d uma slemdînt*; avec moi, *didi*; avec toi, *didek*; avec lui, *dides*, *dids*; avec celui-ci, d. *ɣua*; avec celle-ci, *dēhta*. [Gr. § 599]; — avec qui? avec qui est-il parti? *nettân d mit a iddân* (lui et qui?); avec qui es-tu venu? *kiyin d mit add iuskân*; avec qui se sont-ils battus? *netni d mit a immayen*; — avec [au moyen de], s. *ser*; avec la main, *sufûs*; avec de l'alfa, *stâlâmînt*; avec mon couteau, *selmûs-înu*; avec moi, toi, etc., sri, *srek*, *srem*, *sers*, *sernay*, *srûn*, *sersen*; avec ceci, *sɣua*; avec quoi? *mas?* — *mas t nyan*, avec quoi l'ont-ils tué? — avec quoi as-tu tué? (tues-tu, tueras-tu?), *mas tēnyît*, *mas tnēqqât*, *mas ra tnēyt*.

**avenir**; à l'avenir, n'agis pas ainsi, *ddur iadnîn ad ur teskart ɣika* (une autre fois), ou *ɣa dd iuskân* [دور] [voir venir].

**aventure** (dire la bonne), *qēddeš*; p. p. *iqddeš*; p. n. *ur iqēddiṣ*; H. ar *itqēddāš*; — diseur de bonne aventure, *iga aqēddaš*; fém. *taqēddašt*; pl. *i-en*, *ti-šin*.

**aveugle** (être, devenir), *būk<sup>u</sup>ēd*; p. p. *ibūk<sup>u</sup>ēd*; p. n. *ur ibūk<sup>u</sup>ēd*; H. ar *ibukūḍ*; il devint aveugle, il était aveugle, *ikkātṭîn ibūk<sup>u</sup>ēd*; n. v. *abūk<sup>u</sup>ēd*; — adj. *abuk<sup>u</sup>ād*; fém. *tabuk<sup>u</sup>att*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; — *adéryâl* se dit de quelqu'un dont la vue est faible; fém. *taderyâlt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; de *deryel*; p. p. et p. n. *idderyel*; H. ar *ideryal*; on dit aussi *sāmamaš* [عمش]; que Dieu t'aveugle, *akk iēāmu Rebbi*; de *sāmu*; p. p. *sāmiy*, *iēāma*; p. n. *ur iēāmi*; H. ar *itteāmu* [عمو]; — aveugler, faire mal aux yeux, *kkēd*; p. p. *ikkēd*; p. n. *ur ikkīḍ*; H. ar *itkkēd*; — par antiphrase, on appelle l'aveugle *abessār (u)* [بصر].

**avocat** *luk<sup>u</sup>il (llu)*; pl. *luk<sup>u</sup>āla (lu)* [وكل].

**avoine**, *wāzēkkun*; un grain d'avoine, *aqqa nuazēkkun*.

**avoir**; j'ai, *illa* (ou *tella*, *llan*, *llant*) *dāri*; tu as, *illa dārek*, etc.; — j'avais, *ikka tinn dāri* (*dārek*, etc.) *tekka tinn*, *kkan tinn*, *kkan't tinn*; — j'aurai, *ra ddāri yih*, etc. ou *rad d tify*; — qui a? *ma ittāfen?* — qui aura? *ma ra ittāf?* — qu'as-tu à pleurer? — *makk iayen ar tāllāt?* — je n'ai rien à te dire, *ur dāri ma dāk tinniy* [Gr., § 113]; — avoir faim, soif, peur, raison, etc. [voir ces mots]; — on lui prit son avoir, *iwin ās ma ittāf* ou *iwin-ās āida-nnes*.

**avorter**, *dri*; p. p. et p. n. *idri*; H. *ar idrāy*; n. v. *adrāy*, avortement, avorton (se dit en parlant du chameau, du cheval, de l'âne) [Gr., § 80]; — *γri*; p. p. et p. n. *i'γri*; H. *ar iqgray*; n. v. *ayrāy* (en parlant d'une chèvre, d'une chienne).

**avouer**, *q<sup>u</sup>bel*; p. p. *iq<sup>u</sup>bel*; p. n. *ur iq<sup>u</sup>bil*; H. *ar itteq<sup>u</sup>bal*; — *nāeam*, p. p. *ināeam*; p. n. *ur ināeim*; H. *tnāeam*; — *qerru*; p. p. *qerriy*, *iqerra*; p. n. *ur iqerri*; H. *ar itqerrū* [فر - نعم - فبل]; il avoua sa faute, *iqerra selfāta nnes*.

**avril**, *ibrir*; *ayyūr yibrir* ou *ayyūr nyibrir*.

**axe** [du moulin à main], *tās<sup>u</sup>ktū* [voir *ekti*, **rappeler**] ou *tāmernūt*; axe du grand moulin, *azlu (u)*; pl. *izla*.

**Azemmour**, *Azemmūr* (port) ou *Mulāy Bu Sēāib*.

**Azrou**, *Azrū*; — *Amzzrū*, nom d'un lieu à terrain pierreux.

## B

**bagages**, *lāhwai*; porte mes bagages, *asi lāhwaiž-inu* [حواج]; bagages de soldats, *itqpla nēlēāsker* [ثغلة].

**bagarre**, *tadūt (te)*; *idūi ssūq* [voir **réveiller**], ou *iṛza ssūq* [voir **casser**], il y a eu une bagarre au marché.

**bague**, *tālhātemt (ta)*; pl. *tālhātmin*; — *lēftel (lef)*; pl. *lēftūl*. [فتل - خاتم].

**baguette**, *asuwwād (u)*; pl. *i-en* [سوط]; ou *takūrayit (te)*; pl. *tikūrayin*; [ar. tr. *leāṣa*]; — *tašēnšimt (te)*; pl. *tišēnšimin*.

[ar. tr. *qitib*]; baguette de fusil, *lemdékken* (lle); pl. *lem-dákkin* [cp. *دك*].

**baigner** (se), *éaüm* [voir **nager**] [*عوم*]; — *šúššef*; p. p. et p. n. *išúššef*; H. ar *išúššuf*; n. v. *ašúššef*, se rafraîchir le corps dans l'eau; — ils se lancèrent de l'eau à coups de pieds, *mmayen tiyri yaman*.

**bailler**, *fa*; p. p. *fay*, *ifa*; p. n. *ur ifa*; H. ar *ittfa* [Gr., § 79].

**bâillon**, *anhhammu* (u); pl. *inhhumma*.

**baïsonnette**, *táfāla* (te); pl. *tifāliwin* (te).

**bain**, *lhëmmam* (lhe); pl. *lähmämāt* (étuve) [*حمم*]; nous irons au bain; *ad nekk wad iryan* (litt. celui qui est chaud).

**baiser**, *ssüden* (t); p. p. et p. n. *issüden*; H. ar *itsüdüin*; n. v. *asüdüen*, baiser la main, l'épaule; — s'embrasser, *msüden*; H. ar *temsüdüin*; — baiser la figure, *ssüdem*; H. ar *issüdüim* [Gr., § 78].

**baisser**; baisse la tête : *add*, *ádd iyihf*; p. p. *úddëy*, *iúdd*; p. n. *ur iúdd*; H. ar *ittádd* [Gr., § 72]; — baisse (abaisse) la mèche, *zdér tiftilt*; p. p. *zdérey*, *izder*; p. n. *ur izdir*; H. ar *itëzdār*; — diminuer : en été, les eaux de la rivière baissent, *amān yuasif ar tnaqāsen yëssif* (voir **diminuer**) [*نقص*]; se baisser (par exemple : pour ne pas être vu), *knu*; p. p. *k<sup>niy</sup>*, *ik<sup>na</sup>*; p. n. *ur ik<sup>ni</sup>*; H. ar *ikenna* [Gr., § 84]; — se pencher vers quelqu'un, par exemple pour écouter, *zizz*; p. p. *izizz*; H. ar *itzizz*.

**bal**, *abārāz* (u); pl. *ibārāzen* [*برز*]; *ásäis* (u); pl. *isuyās*; *aneddu subārāz*, nous irons regarder les danseurs; *anëddu susäis*, nous irons danser [voir ce mot].

**balafre** [à la figure], *ašerrād* (u); pl. *i-en* [*شرط*]; au crâne, *uqlib* (u); pl. *uqliben* (u) [*قلب*] (voir **plaie**).

**balai**, *tašëfti* (tš); pl. *tišëfdin*; — *tärräst* (ta); pl. *tärräsin*; — *täläšt* (ta); pl. *täläšin*; — les noms verbaux : *arräs* (wa), *asfüd* (u), désignent le balayage et les balayures.

**balance**, *lmizān* (lmi); pl. *lmuazin* [*وزن*].

**balancer** (se) [sur une balançoire], *hlüllu*; p. p. *häuküllay*,

- ihäululla*; H. ar *ihäulullu*; — ou *hlullu*; p. p. *helullay*, *ihlulla*; H. ar *ihelullu*; — ou *ēälülü*; p. p. *ēälulay*, *ieälüla*; H. ar *ieälülü*; — on dit aussi : *žgug<sup>u</sup>el*, p. p. *ižgug<sup>u</sup>el*; p. n. ur *ižgug<sup>u</sup>il*; H. ar *iežgugul*.
- balançoire**, *hāulullu* (*hā*); pl. *idha*; — *hālalū* (*hā*); pl. *idhā*; — *ažgug<sup>u</sup>el* (*u*); pl. *ižgug<sup>u</sup>āl*; — *ēälülü* (*ueä*); pl. *ieälüla*, *ieälülüten*.
- balayer**, *ārs* (*t*); p. p. *ūrsey*, *iūrs*; p. n. ur *iūris*; H. ar *ittārs* [Gr., § 72]; — *ēsfēd*; p. p. *išfēd*; p. n. ur *išfid*; H. ar *išfūd*.
- balbutier**, *žmērmēž* ou *zmermež*; p. p. *ižmērmēž*; p. n. ur *ižmērmēž*; H. *žmērmūž*, *zmermūž*; n. v. *ažmermež* (*u*).
- baleine**, *gāga*; *iāt gāga*, une baleine; pl. *idgāga*.
- balle** [de plomb], *tāršāšt* (*ta*); pl. *tāršāšin* (*ta*) [رصاصی]; on l'appelle aussi *bufeskār* (*bu*); pl. *idbu*; — *feskār* désigne la bavure de la balle sortant du moule [voir bouton]; — une balle tirée, déformée s'appelle *tašeniārt* (*te*); pl. *ti-rin*; ou *aš<sup>u</sup>niār*, *i-en*; — balle à jouer, *takūrt* (*ta*); pl. *tikūrin* (*ti*), petite balle, lancée à l'aide d'un bâton [كرة]; — *dužža* (*wa*) ou *taužža* (*tu*), grosse balle en chiffons, lancée avec le pied; pl. *tiužziwin* (*ti*); — balle [de blé, d'orge]; quand on vanne les céréales, le vent emporte la grosse paille (*aurum*), puis les brins de paille voisins des nœuds (*taurēmt*), puis la menue paille et les glumelles des épis que l'on nomme *amēzd<sup>u</sup>glu* (*u*).
- ballot**, *uk<sup>u</sup>ris* (*wu*); pl. *ukrisen* (*wu*) [voir kers, nouer].
- balloter**, *mlil*; H. ar *itēmlivil*.
- bambin**, *dzzān* (*wa*); pl. *āzzānen* (*wa*); f. *tāzzānt* (*ta*); pl. *tāzzānin* (*ta*).
- banane**, *taknarit irūmiyen* [voir figue].
- banc**, *adk<sup>u</sup>an* (*u*); pl. *idk<sup>u</sup>ann* [دكى].
- bande** [d'étoffe] pour la tête, *ašēddād* (*u*); pl. *i-en*, *išddūda* [شد]; bande colorée, trait, *azawag* (*u*); pl. *izawagen*

[زوف]; — *ayërriz* (u); pl. *i-en*; — troupe de gens : se suivant, *akūbar* (u); pl. *i-en*; — ou dispersés, *ërrëbieāt* (err); pl. *ërrbaiäe* [رع]; — ou réunis en groupe, *agdūd* (u); pl. *i-en* ou *ig<sup>a</sup>dād*.

**bander** [une plaie], *äss sušëddad*; bande sa plaie, *ass aberräi nnes sušëddad*; — tendre [la corde d'un arc], *ëldi*, *enzey* [voir **tendre**].

**bandoulière** (porter en), *sili*; p. p. *issüli*; H. ar *issili*; bandoulière, *asäli* (u); pl. *isuläi*.

**bannir** [être banni], *züg*; p. p. et p. n. *zügey*, *izüg*; H. ar *itzüg*, n. v. *azwag* (u) [Gr., § 78]; — bannir, *zzüg*; H. *tsezuag*; banni *amezwug* (u); pl. *imezwug*.

**banque**, *lbānka* (iāt lb); pl. *lbānkāt* (rom.).

**banqueter** [se mettre en rond pour], *sürs*; p. p. *isürs*, *sürsen*; p. n. *ur isüris* ou *isürs*; H. ar *issurüs*; n. v. *asürs* (u); pl. *isürisen* (voir **rond**) [Gr., § 78].

**baquet**, *agra* (u); pl. *igëruan*.

**baraque**, *tälberräkt* (tä); pl. *tä-kin* (ta).

**baratte**; l'instrument à battre le beurre se compose d'une outre *tagëššult* (tg); pl. *tig<sup>a</sup>šlin*, suspendue, par des cordes (*ayraun*), à un trépied (*issenda*); — à Meknès, on place le lait dans une jarre et on l'agite avec un disque de bois portant un manche (*lmenh<sup>a</sup>ad*) [مخض].

**barbe**, *tāmart* (ta); pl. *tāmarin* (ta); un poil de barbe, *izbel*; pl. *äzbälen* (wa); — grande barbe, *alhāffa* (wa); pl. *alhāffaten* (wa) [voir **moustache**]; — barbe de maïs, *lhärrif usengär*.

**barbeau** (?), *bušauk* (ar.).

**barbet**, *ttarus*; pl. *ttuars* (ar. et berb.).

**barbier**, *ahežžam* (u); pl. *i-en* [هم]; *azūbbi*(u); pl. *i-en*; le barbier rase les cheveux et la barbe, tiré du sang, arrache les dents, *ahežžam ar itkkis azzar*, ar *ifferd tamärt*, ar *itkkis idāmmen*, ar *itkkis uhsän*.

**barboter**, *štibbi*; p. p. *ištabba*; p. n. *ur ištabba*; H. ar *iteštibbi*;

on dit à quelqu'un qui parle avec hésitation ou qui ment  
*ar teštibbit*.

**barbouiller** (se) [la figure avec des aliments, du sang, etc.],  
*sfensër*; p. p. *isfensër*; p. n. *ur isfensër*; H. *ar isfensär*; de  
*fensër*, être barbouillé; p. p. *iffensër*; p. n. *ur iffensër*; H. *ar*  
*itfensär*; — enduire, *yems*; H. *yemmes* et *qqems* (voir ce  
mot); — barbouillé d'encre, de suie *berbeš*; p. p. *iḥberbeš*,  
p. n. *ur iḥberḫiš*; H. *ar iṭberḫāš*.

**barcasse**, *lberkāsa* (*iāt lbe*); pl. *lebrākes* (rom.).

**bardane**, *amezzūy entili* (oreille de brebis); la graine est  
appelée *tilkit ūvuššen* (pou de chacal).

**barguigner**, *terkkāk*; p. p. *itrekkāk*; H. *ar itrekkāk*; n. v.  
*trekkik* (ar. tr. *mermed*).

**bariolé** (être), *kerkēd*; p. p. *ikkerked*; p. n. *ur ikkerkēd*;  
H. *ar iterkād*; adj. *iga akerkād*, il est bariolé, bigarré.

**barque**, *ayerrabu* (u); pl. *iyerrūba*; — *alfūk*<sup>u</sup> (wa); pl. *ilflāk*  
[بلک].

**barrage**, *ūggug* (wu); pl. *ūggūgen*; — *āsdau* (u); pl. *isdaun*  
(de *sdu*, étayer) [voir ce mot].

**barrer** [le chemin], *qqēn ayaarās*; — le cours d'eau, *qqēn*  
*asif* [voir fermer]; — barre, trait, *arššam* (u); pl. *i-en*  
[عرض]; — barre en bois, *azarrād* (u); pl. *i-en* [عرض].

**barrière** [d'une maison, d'un jardin, d'un parc, faite avec  
des piquets, des branches, des broussailles], *ifrig* (i);  
pl. *ifērgān*; — barrière en roseau, en laurier rose, pour  
les jardins, *iziki* (yi); pl. *izikūten*.

**bas**; le bas de la porte, *izdār entēflūt*; place-le en bas, *git*  
*yizdār*; descends en bas, *ēgg<sup>u</sup>iz sizdār*; — adjectif : voir  
court, *igzul*.

**basane**; peau mince, *tilmett* (ti), pl. *tilmayin* (te).

**base** [voir pied, fond].

**basilic**, *lāḥbaqt* (llā) [حبف].

**basset**, *šentēr* (še); pl. *i-en* (sens : vif, argile).

**bassin** [réservoir], *imššir* (i); pl. *imšširen*; — *ssārīt* (ssā);



- pl. *ssuārež* [صهرج]; — bassin creusé au pied d'un arbre pour irriguer, *auleg* (wa); pl. *iulgān*.
- bât**, *ahlais* (wā); pl. *iħēlsān*, *iħ<sup>a</sup>luīās*; — bâter, *hēlles*, *iħelles*; p. n. *ur iħelles* ou *ur iħellis*; H. *ar iħellās* ou *ēg ahlais*; l'âne est bâte, *ayīul ila ahlais* ou *iħelles* [جلس].
- bateau** [à vapeur], *bābbōr*; un bateau, *iāt lbābbōr*; pl. *snūt lbābbōrāt*; — [à voiles] *tanaut* (ta); pl. *tanawīn* (ta) [cp. *navis*].
- bâtir**, *bnū* (t); pl. *bnuat* ou *bnūiat*; p. p. *bnīy*, *ibna*; p. n. *ur ibnū*; H. *ar ibēnna*; n. v. *lebēnna*, *lebniya* (بنو) [Gr., § 82].
- bâton**; gros bâton pour frapper, *akuray* (u); pl. *i-en*; — *ayellāb* (u); pl. *i-en* [غلب]; — *adaædæ* (u); pl. *i-en*; — *asyar*, gros bâton pour frapper les chameaux (u); pl. *i-en*; — *tayrušt*, manche de pioche (te); pl. *tiy<sup>r</sup>rāš*; — bâton pour marcher, *æākkāz* (u); pl. *i-en* [عكز]; — bâton, mas-sue, *afeštrir* (u); pl. *i-en*.
- batterie** [de fusil], *ēzznād* [زند].
- battre** [frapper], *ūt* [voir ce mot]; — battre des ailes, *fērfer*; p. p. *ifferfer*; p. n. *ur iſerfir*, *ar iſerfār*; — se battre, *m̄may*; p. p. et p. n. *im̄may*; H. *ar itmay*; n. v. *im̄y*, bataille; pl. *im̄ayen*; — battre le beurre, *send*; p. p. *isend*; p. n. *ur isend*; H. *ar issendu*; le beurre est battu (lait), *ayu īnda*, de *ēnd*; p. p. *īnda*; p. n. *ur īndī*; H. *ar ittendu*; n. v. *asēndu*, battage du beurre; — battre le blé, *srūt* [voir **dépiquer**]; — battre l'ennemi [voir **vaincre**], *enru*; — battre en retraite, le roi battit en retraite jusqu'à la montagne, *agēllid tella gīs tīrzi ar adrār* [voir *erz*, **être brisé**].
- battue**, *earrāda ntugmert* [عرض]; il fait froid, les gens font une battue, *γassad illa ušemmiḍ, medden ar skāren earrāda ntugmert* (ar. tr. *haiyha*).
- bavardage**, *aqqūr*; *adermus*, *azerdig*, *azāha* [دروس-زها]; — bavarder, ils bavardent, *ar saqūren*, *ar sdermūsen*, *ar tza-hān*; — bavard, *burriy*, *budermūs*, *buzerdig*; fém. *bavarde*, *mmudermūs*, *abežžaq* [cp. *بزن*], *berrmimi* (masc. et fém.);

— bavardage, *aberbid* (u); pl. *i-en*; de *berbêd*, bavarder.

**bave**, *amërmür* (u); pl. *imërmüren* (le singulier est peu usité);

— *alëddä* (u); pl. *ilëddäten*; — *amëlzddi* (u); pl. *imëlzddiyen*.

**baver**, *smërmer*; p. p. *ismermer*; p. n. *ur ismermür*; H. *ar ismermür*.

**bazar**, *lbazâr* (iäl lb); pl. *lbazarât*.

**beau**; il est beau, *iga šbāb*; fém. *tga šbāb*; pl. *gan, gant šbāb*

[شَبّ]; — ou *iga zzin*; fém. *tga zzin*; pl. *gan, gant zzin*

[زِين]; — ou *fulki*; p. p. *fulkiy, ifulki*; p. n. *ur ifulki*;

H. *ar ifulkuy*; ou *iga afālkāy*; fém. *tga tafālkāit*; pl. *i-en*;

*ti-in*; elle l'étonna par sa beauté, *tessuhmet sëzzin ënnes*.

**beaucoup**, *kigān, gīgān*; il a beaucoup de moutons, *iṭṭā*

*kigān nihrāy*; beaucoup de lait, *kigān ulfāy*; je l'aime

beaucoup, *riḥt bāhra* ou *sgīgān* [بهر].

**beau-fils**, *arbib* (u); pl. *irbiben* [ربيب].

**beau-frère**; un homme appelle *aḍūgg<sup>al</sup>* le frère de sa

femme (u); pl. *iḍlān*; une femme appelle *éayyāl* un frère

de son mari plus jeune qu'elle; elle appelle *éāmmi* un

beau-frère plus âgé [عم - عيل].

**beau-père**; un homme appelle *aḍūgg<sup>al</sup>* le père de sa femme

(u); pl. *iḍlān*; une femme appelle *εāmmi* le père de son

mari; un enfant appelle *ahfid* (هfid), pl. *ihfiden* son beau-

père, le mari de sa mère [حفيد].

**bec**, *aqqāddūs, aqqāddūs* (u); pl. *iqq<sup>a</sup>iddās* [cf. فdس].

**bec-de-lièvre**, *afëriād*.

**bèche**, *tāglūt* (te); pl. *tāg<sup>a</sup>ta*.

**becqueter**, *kker*; p. p. *ikker*; H. *ar ikker*.

**bédouin**, *aqbil* (u); pl. *i-en*; ou *ait berra*, opposé à *ait lem-*

*dint*, citadins [بئر - فبل].

**bégayer**, *tāta*; p. p. et p. n. *tātay, itāta*; H. *ar ittāta*; —

bègue, *watāta* (wa); pl. *iḍwa*; en parlant d'un enfant qui

essaie de parler, *zmermëz*; H. *ar izmermüž*.

**beignet**, *ssfenž*; un beignet, *iät tasfenž't*; pl. *tasfenžin* (*ta*); familièrement *šškmez* (*ešš*, *kmez*), chose dont on mange et dont on ne se rassasie pas; — marchand de beignets, *ašffāž* (*u*); pl. *i-en* [سبع] ou *ašffāž*.

**bêler**, *sbizai*; p. p. *sbaziγ*, *isbaza*; p. n. *ur isbaza*; H. *ar isbizai*; à quelqu'un qui articule mal, on dit *ar tesbizait*.

**bélier**, *izimer* (*yi*); pl. *izamären*.

**belle-mère**; une femme appelle *tadügg<sup>a</sup>alt-inu* ou *eamti* (ar.) la mère de son mari; un homme appelle *tadügg<sup>a</sup>alt-inu*, la mère de sa femme; un enfant d'un premier lit appelle *tābā* la femme de son père remarié (*ta*); pl. *id tābā* (*tābāk*, la belle-mère; *tābāt nēy*, notre belle-mère ou *ibba*).

**belle-sœur**; *tadügg<sup>a</sup>alt* désigne, pour un homme, la sœur de sa femme (mais non, pour une femme, la sœur de son mari); un homme appelle *tābā* la femme de son frère, si ce frère est plus âgé que lui; si ce frère marié est plus jeune, il appelle la femme par son nom, *ia flāna*.

**bénéfice**, *šaḥa* [صح]; *lefdēl* [فضل].

**Beni**; ce mot est ici conservé dans les noms de tribus suivants : *Beni Mīr*, *Beni Mgīl*, *Beni Warain*; mais on dit : *Ait Ba εAmṛan*, *Ait Žerrar*, *Ait Ifran*, *Ait Šuab*, *Ait Amanuz*, *Ait Ugersif*, *Ait zaṭṭa*, *Ait Yūsi*, *Ait Seyruššen*, etc., et au contraire : *Ida u semlal*, *Ida u Ba εaqīl*, *Ida ultit*, *Ida G<sup>a</sup>arsmukt*, *Ida G<sup>a</sup>nidif*, *Ida u Zekri*, etc.; autres noms : *Zemmūr*, *Zayān*, *Geruān*, *Anmeln*, *Aštukēn*, *Indu-zāl*, etc.

**Beni Saf**, *Bni Nsaf*.

**benjoin**, *lḥay* (*lḥ*) [جاي].

**benzine**, *spiritu* (*spi*) (rom.).

**béquille**, *azakkāz* (*u*); pl. *i-en* [عكر].

**berceau**; sorte de filet en palmier nain, en laine, suspendu au plafond, *ažgug<sup>a</sup>el* (*u*); pl. *ižgug<sup>a</sup>āl*; — bercer, *žgug<sup>a</sup>el* [voir balancer] ou *smus ažgug<sup>a</sup>el*; H. *smūssu* [voir remuer];

*shelālu, shelūlay, ishelūla*; H. ar *ishelūlu*; — berceau, *hālālu* (hä); pl. *idh*.

**berger**, *amēksa* (u); pl. *imeksaun* [voir *eks*, *pattre*].

**bergerie**, *lēzāb* (lēsā); pl. *leazūbāt*; — pour les jeunes moutons, *tagelluit*; — *εazzāb* (uea); pl. *i-en*, gardien de la bergerie [عزب].

**bergeronnette**, *tamekrāzt* (tm); pl. *ti-in* [voir *labourer*].

**besoin** (avoir), *htīzzi*; p. p. et p. n. *htažžay, iēhtažža*; H. ar *iēhtīzzi*; j'ai besoin d'argent, *htažžay ijlūs*; j'ai besoin de toi, *htažžay k* [حاج].

**bétail**, *lebhaiem*; on distingue *lebhaiem hellānin* dont on mange la viande et *lebhaiem nuazig*, bêtes à crinière, chevaux, mulets, ânes [بهم].

**bête** [voir *animal*].

**beugler**, *smuhu*; H. ar *ismuhu* (vache); — *sungu*, H. ar *issungu* (bœuf).

**beurre** [frais], *tūdūt* (tu) ou *tamūdūt* (ar. tr. *zzebda*); — salé, non fondu, *ūdi* (wu) [ar tr. *ssmen bu dras*]; — *ūdi ijsin*, beurre fondu; quand on fond le beurre, de l'écume s'en sépare, on l'appelle *talussi* (te); — déchets qui tombent au fond du vase; *asāwalkās* (ua) [voir *battre*].

**biceps**, *tigigilt* (te).

**bidon**, *lmāzēl* (lma); pl. *lmāzēl*, bidon en fer-blanc [رجل].

**bien**; fais le bien, ne fais pas le mal, *sker lhir ad ur teskert lār*; c'est bien, *iēādel* ou *ifulki* ou *iga rrās* ou *ižil* ou *ihīyya*; je vais bien, *lā bās dāri* ou *giy ērrās*; tu as bien fait de lui écrire, *teādelst lliy as tarāt* [عدل]; tu t'es brûlé, c'est bien fait, *tēdzert teādel gikk* ou *iuyzāk Rebbi*; il a bien fait (de te faire du mal), *iūyzā k*, de *yzu*; p. p. *yziy, iūyza*; H. ar *itteyzu*; bien que petit, il sait travailler, *meqqar imezžū issen itwūri*.

**bientôt**; il viendra bientôt, *ra dd iašk ywussan drūsni* (dans peu de jours); il fera bientôt nuit, *iqērreb yid* (la nuit approche) [فرب] ou *iazd yid* [voir *près*, *proche*].

**bienvenu**; sois le bienvenu, *maḥba bik* ou *ferḥey sreḥ* [فرح - مرحبا بك].

**bière**, *lbīra* (*lbi*).

**bifurquer**; la route bifurqua, *ayarūs ibda* [voir **partager**].

**bijou**, *taqšušt* (*te*); pl. *tiqšušin* (*te*) [ar. tr. *qešš*, *siāya*] (فش).

**bijoutier**, *asiyyāy* (*u*); pl. *i-en* [صياغ].

**bile**; vésicule biliaire, *īzi* (*yi*); une goutte de fiel, *timqqit nuaman nyīzi*.

**bille**; petite bille, *taknūnnait* (*te*); pl. *tiknunnayin* [voir **rouler**]; — grosse bille, *tākūrt* (*te*); pl. *tikūrin* [كورة].

**billot**, *asēgdal* (*u*); pl. *išēgdāl* (ar. tr. *lqerda*) [voir **protéger**].

**bistouri**, *lembzeq* (*le*); pl. *lembazēq* [بنى B.].

**blague** [à tabac], *lēmtūi* ou *taq<sup>u</sup>rābt nug<sup>u</sup>ens* [طوى].

**blâmer**, *šttef*; p. p. *šttefey yūvi*, j'ai blâmé mon fils; H. ar *itšetfāf*; — ou *šettef*.

**blanc**; impér. *imlūl*; prêt. pos. *mēllūley*, *imellūl*, *mellūlen*; p. nég. *ur imēllūl*; — j'étais blanc, *kkihten mēllūley*; il était blanc, *ikkattin imellūl*; — je suis blanc, *hayyi mēllūley*; le voilà blanc, *hāti imēllūl*; — fut. je serai blanc, etc., *ra d imlūley*, *ra yimlūl*, *ra d imlūlen*; — je veux être blanc, *riy ad imlūley*; H. *timlūl*; les voilà qui blanchissent, *haten ar timlūlen*; ils blanchiront, *ra d timlūlen* [Gr., § 145]; — l'adjectif est *umlūl*; fém. *tumlūt*; m. pl. *umlūlen*; f. pl. *tumliḥin*; il est blanc, *iga umlūl*; participe, *imllūlən*; pl. *mellūlnin*; c'est toi qui es blanche, *kemmin a imllūlən*; — rendre blanc, blanchir, *ssimlūl* (*t*); — blancheur, *timēlli* (*te*); — avoir des cheveux blancs, *šib*; p. p. et p. n. *išib*; H. ar *ušib*; — faire blanchir, *ššib*; — la maladie m'a fait blanchir, *tamaḍlūt a yi iššiben* [شيب].

**blé**; *trden* (pl.); le blé est mûr, *trden ūwān*; un grain de blé, *ia waqqa yirden*; — *imerṛān*, blé à grain rond; — *tizikert*, blé à grain allongé; — *aḥšmūd* (*wé*), se dit d'un blé dont la paille est courte, mais dont les épis sont beaux.

**blennorrhagie**, *tesfā* [صبا].

**blessé** [quelqu'un], *siāges* (t); H. *ar t issigis*; — ou *ag<sup>es</sup>* (t);

p. p. *ugsey*, *iugs*; p. n. *ur iugis*; H. *ar itāges*; n. v. *aggūs*; douleur, fièvre de la blessure; *iūsi* *uaggās* *ar tigēmmi* *nes*, la souffrance causée par la blessure l'amena à sa maison; — *tiggēst*, blessure grave (ti); pl. *tiggās*; *idammen* *ar neggin* *h* *tiggēst* *ēnes*, le sang coule de sa blessure; — *itiāgās*, il est blessé gravement; — ils se blessent, *ar tigisen* ou *ar syigisen ingrāsen*; — cet homme est blessé *argaz* *ad itiāgās*; H. *ar ittyigis* ou *iga amāgūs*; f. *tamāgūst*; m. p. *imug<sup>as</sup>*; f. pl. *timug<sup>as</sup>*; — être blessé légèrement; *bri*; p. p. *briy*, *ibri*; H. *ar ibbruy*; j'ai blessé mon ami, *briy amddakul inu*; blessure légère, *aberrāi* (u) [بری] ou *nšef*; p. p. *inšef*; p. n. *ur inšif*; H. *ar ineššef*; plaie, *anēššāf* [نشیب].

**bleu** [vert]; il est bleu, *izēgzau* ou *iga azēgza*; f. *tazēgzaut*; m. p. *izēgzawen*, *izēgzāten*; f. p. *izēgzawin*, *izēgzātin*; de *izēgzin*, être bleu, devenir bleu; hier il devint bleu, *igdam* *izēgzau* ou *iūda* *azēgza*; fut. *ra yizēgzin*; — rendre bleu, *zizēgzin*; n. v. *tazēgzut* (tz); — des yeux bleus, *alleu zēgzawin* [Gr., § 145]; — bleu-clair (yeux), *azerwāl*, *tazerwāl*, *izerwālen*; *ti-in*; — *azālg<sup>em</sup>*, couleur bleue, teinture bleue [زرغم].

**blond**, *ašgrē*; f. *tašgrēt*; pl. *i-en*; *ti-yin* de *ešger*; p. p. *išger*; p. n. *ur išgir*; H. *ar itešgar*; on dit aussi : il est blond, *iga ušgir*; fém. *tušgirt*; pl. *ušgiren*; f. p. *tušgūrin* [شفر]; — ou *azeār*; pl. *i-en*; f. s. *ta-ū*; f. p. *ti-yin* de *zāeār*; p. p. *izāeār*; p. n. *ur izaeir*; H. *ar itzaeār* [زعر].

**blottir** (se), *lēys*; p. p. *ileys*; p. n. *ur ilyis*; H. *ar ileqges*.

**bœuf**, *azger* (u); pl. *izgrān* et *izgāren*; — jeune bœuf, *aeāllūš* (u); pl. *ieāllāš* [علاش]; — une paire de bœufs, *tayug<sup>a</sup>* *izgāren*; — des bœufs, des bovidés. coll. *izgiren*; — *ammuaal* (u); pl. *i-en*. bœuf de trois ans, ou *akentūr* (u); pl. *i-en*.

**boire**, *su* (t); pl. *suât* ou *suyât*; p. p. *suïy*, *isua*; p. n. *ur isui*; H. *ar issa*; ils boiront, *ra d suîn*; je bois, *ar ssay*; boisson, *hssi* (n); — faire boire, abreuver, irriguer, *ssu*; p. p. *ssuiy*, *issua*; H. *ar issua*; n. v. irrigation, *assui*; passif, *tsu*; où est le lait? il est bu; *maniy illa ukfây? itsua* [Gr., § 70].

**bois** [à brûler, à travailler], *ikššûden*; mets du bois dans le feu, *g ʕm ikššûden htākāt*; un morceau de bois, *akššûd*; une cuiller en bois, *tayenzaut ukššûd*; — on emploie aussi *asyar* (u); pl. *isyâren*; une porte en bois, *taggurt usyar*; allume le bois, *sery leāfit yisyâren*; — faire du bois, couper du bois, *smun ikššûden* ou *ēzdem*; p. p. *izdem*; p. n. *ur izdim*; H. *ar izēddem*; n. v. *azdam* (wa).

**boîte** [d'allumettes], *tassendūqt* (t); pl. *ti-iu*; — ou *tarrēbieāt* (ta); pl. *tarrēbieain* [ربع]; — *taḥanūt* (th); pl. *tihūna* (voir caisse) [حنت].

**boiter**, *sbidēr*; p. p. et p. n. *sbadrey*, *isbadēr*; H. *ar isbidēr*; il est boiteux, *iga abidār*; f. *ta-t*; p. *i-en*; f. p. *ti-iu* ou *ibadēr*; — on emploie aussi *sguta*, p. p. et p. n. *sgutay*, *isguta*; H. *sgutu*, *ar isgutu*; n. v. *agutu* (u), ce mot signifie boiter légèrement, par exemple après une chute.

**bol**, *tālkāst* (ta); pl. *tālkāsin* (ta) [cf. كاس].

**bombe**, *šeršma* (iāt še); pl. *ššeršmat*.

**bon**; le pain est bon, *ayrum iēādel* [عدل] ou *ifulki* ou *izil* ou *iga rrās* ou *ihyya*; cet homme est bon, *argaz ad ifulki*, *iēādel*, etc.; n. v. bonté, *leādlaut*, *taẓilt*, *afulki*; — *hla* [voir joli]; — sois bon, *ssiūs*; p. p. *issius*; H. *ar issiwis* (fais en sorte que).

**bondir**, *eudēr* [voir sauter]; *sūk<sup>u</sup>ed*, sauter en courant; H. *ar issūkūd*.

**bonjour**; à une personne, *šbaḥk*; à plusieurs personnes, *šbaḥ k<sup>u</sup>en*; fém. *šbaḥ kem*, *šbaḥ k<sup>u</sup>ent*, on répond : *šbaḥ āney idel selhīr* [صباح].

**bon marché**, *reḥs*; p. p. *irēhs*; p. n. *ur irhīs*; H. *ar itterḥas*; cette année, la viande est bon marché, *asugg<sup>u</sup>asūd tifyi*

*terhs* [رخص]; dans ce pays, le blé est bon marché, *tamazirt äd ar grs terhâsen yîrden*.

**bonne heure**; viens de bonne heure, *aškid zikk*; venez demain de bon matin, *aškadđ zikkuk šbaḥ uzekka*.

**bonsoir**, *timensiwin*, on répond : *ad ay iy<sup>af</sup>fer Rebbi*.

**bord**, *tāma* (*tä*); pl. *tāmuin* (*ta*); le bord de la rivière, du rocher, du plat, *tāma yašif*, *tāma uzru*, *tāma ntezlāft*; on dit aussi *ibnk* (*yi*); pl. *ibēnkān*; *ibēnk ēntezlāft*, le bord du plat; *ibēnk uselhām*, le bord du burnous (ar. tr. *lḥašīa*); bordure des plates-bandes, *abādu* (*u*); pl. *ibūda*.

**borgne**, *iga aziwal*; f. *ta-t*; m. p. *i-en*; f. p. *tī-in*; de *ziul*; p. p. et p. n. *iziul*; H. *ar itziwīl*, se dit d'une personne qui a un œil plus faible que l'autre; *rrāmi*, personne ayant perdu un œil, *iga rrāmi* [voir **tireur**, *rrāmi*].

**borne** [pierres cachées dans la terre], *aggūtū* (*u*); pl. *iggūt-ṭan*; — *abādu* (*u*); pl. *ibūda*, terre relevée à la limite d'un champ; ou *allāl* (*wa*); pl. *allālen* (*wa*) [voir **lever**].

**bosse**, *tāyyu* (*ta*); pl. *tūyyā* (*tu*); — contusion à la tête, *agužzi* (*u*); pl. *i-iyen*.

**bosseler**, *sluḥšu*; p. p. *sluḥšay*, *isluḥša*; p. n. *ur isluḥša*; H. *ar isluḥšu*; de *lluḥšu*, être bosselé, déformé (marmite); p. p. et p. n. *lluḥšay*, *illuḥša*; H. *ar itluḥšu*; n. v. *aluḥšu*.

**bossu**, *bu tukrin*, pl. *idbu*; f. s. *mmtukrin*; f. p. *idēmtu*; de *kri*, raccourcir, raccourcis la corde, *kri iziker* [voir **court**]; *amknānu*; pl. *imknāna*; être bossu, *gguffu*; p. p. *igguffu*; H. *ar iḡuffu*.

**botte** [des cavaliers montant en avant jusqu'au dessous du genou], *idukān umnāy* [voir **chaussures**]; — botte, paquet, *tafustt* (*tī*); pl. *tifassin* [voir **main**]; — *tādla* (*ta*); pl. *tādliwin* (*ta*).

**botteler** [mettre en botte], *āss* [voir **serrer**]; mets les navets en bottes, *sker tifassin ḥterkmīn* ou *ass tirknīn*.

**bouc**, *dnkkūr* (*u*); pl. *inukrān*; — vieux chevreau mâle, *iyežd*; — jeune bouc avec cornes naissantes, *alabāq* (*u*);



- pl. *i-en*; — avec cornes longues de trois doigts, *azalay* (*u*);  
 pl. *i-en*; — *ankkur* désigne le bouc adulte ou déjà vieilli;  
 — *abaskad* (*u*); pl. *i-en*, bouc à grandes cornes droites  
 [voir **corne**]; — *abukir* (*u*); pl. *i-en*; jeune bouc.
- bouche**, *imi*, *ia yimi*; pl. *imaun*; — petite bouche, *timim-  
mūt* (*te*); pl. *timimmitin*; — grande bouche *ašamma* (*u*);  
 pl. *išammaten*; — *agamum* (*u*), *aqqëmmu* (*u*), bouche  
 d'animal, gueule.
- bouchée**; une bouchée de viande, *ia yimi ntëfyi* [voir **bouche**]  
 (ar. tr. *ššdëqq*).
- boucher** [fermer], *qqën* (*t*); bouche la bouteille, *qqën taqraëit*  
 [voir **fermer**].
- boucher** [nom], *agëzzār* (*u*); pl. *i-en*. [جزر].
- boucherie**, *lemgezzert* (*iat le*); pl. -at [جزر].
- bouchon**, *tásqq<sup>ent</sup>* (*ts*); pl. *tisqq<sup>an</sup>*.
- boucle**; grosse boucle d'argent, portée par les femmes sur  
 les côtés de la tête, *lhërş*; une boucle, *iāl lhërş*; pl. *lēhrāş*;  
 — boucle d'oreille, *tahërş* (*te*); pl. *tihërşin*; ou *talhërş* (*ta*);  
 pl. *talhërşin* (*ta*) [خرص]; — boucle liée sur un nœud  
 pour l'empêcher de se défaire, *agelf* (*u*); pl. *i-en*.
- bouder**, *frûru*; p. p. *fruray*, *ifrura*; p. n. *ur ifrura*; H. *ar  
iifruru*; n. v. *tafrurut*, bouderie d'enfant; — pour les  
 grandes personnes, on dit *uff*; H. *tuff* [voir **enfler**].
- bouffée** [de fumée], *ugmim uaggu*; žžy<sup>mt</sup> *nuaggu*.
- boue**; *lyis*; un peu de boue, *imik nelyis*, boue des chemins;  
 — *amelyayūs* (*u*) désigne la vase des bassins, des mares  
 [غيس]; — *leyri*, le dépôt qui se forme au fond d'un seau,  
 d'une jarre [غردو].
- bouger**, *nduli*; ne bouge pas, *ad ur tendudüt*; p. p. *nduliy,  
indudi*; H. *ar itendudüy*; n. v. *andudü*; f. fact. *sendudü*;  
 H. *ar isendudüy* [voir *minass*, **remuer**].
- bougie**; coll. *ššemäsa*; une bougie, *iāt tšemäëät* ou *taššmäëät*;  
 pl. *taššmäëin* [شمع].
- bougonner**; p. p. *innehmämör*; H. *ar itenhemminir*.

**bouillir**, *sis*; p. p. *isis*; p. n. *ur isis*; H. *ar isis*; l'eau est bouillante, *aman sisen*; — ou *flūfu*; p. p. et p. n. *iflufa*; H. *ar iflūfu*; de l'eau bouillante, *aman flasanin* ou *aman sisenin* [Gr., § 77, § 83].

**bouilloire**, *lmeqrāš* (*lm*); pl. *lmeqārīz*; ou *lemqārš* [بفراج]; la bouilloire dans laquelle on prépare le café s'appelle *lbriq* (*llb*); pl. *lēbrāriq* (ar. tr. *lyellāy*) [أبريق].

**bouillon**, *lmérğa* (*llne*) [مرغ] ou *amān ugdūr* [voir marmite] ou *amān neṭfiyi* [voir viande] ou *assui* (*u*).

**boulangier**, *aḥēbbāz* (*u*); pl. *i-en* [خبز].

**boule**, *tākurt* (*tk*); pl. *tikūrīn* (voir balle) [كور].

**boulette** [de viande hachée]; dans un morceau d'intestin, on place des morceaux de cœur, de poumon, de foie, de rate, d'estomac, on en fait une boule que l'on appelle *takurdellist* (*te*); pl. *tikurdellas* [voir boule]; — petite boule de pâte donnée à un enfant, *taeāzizt* [عزّ].

**bouleverser** [mêler des choses mises en ordre], *smēruiy* (*t*); p. p. *isnuruiy*; H. *ar ismērway*; — être bouleversé, *mmruiy*; p. p. *immruiy*; H. *ar ittemruay*; ou *ērui*; H. *ar iruggi* [voir brouiller, mêler].

**bouquet**, *tafustt* (*tf*); pl. *tifassin*; un bouquet de roses, *tā-fustt enluērd* [voir main]; — bouquet de plusieurs fruits (noix, cerises), *akurmīs* (*u*); pl. *i-en*.

**bourdon**, *aḥerrāz* (*u*); pl. *i-en*; on dit qu'il peut percer le cuir [خرز].

**bourdonner**; le bourdon bourdonne, *aḥerrāz ar isgīzzi*; de *sgīzzi*; pp. *sgāzzay*, *isgāzza*; n. v. *igāzzan*; l'abeille bourdonne (ou la mouche, le moucheron), *tazzuit ar teskizzi*; de *skizzi*; p. p. *skazzay*, *iskazza*; n. v. *igazzan*; en parlant de l'abeille mâle, on dit *shirri*, *gamerru ar ishirri*.

**bourgeonner** [produire des bourgeons], *skūkker*; p. p. et p. n. *iskukker*; H. *ar iskukk<sup>ur</sup>*; n. v. *askukker* (*u*), bourgeon; pl. *iskukk<sup>ar</sup>*; être couvert de bourgeons, de bou-

tons, *kukk<sup>a</sup>er*; p. p. et p. n. *ikukker*; H. ar *ikukkür*; n. v. *akukker*; pl. *ikukk<sup>a</sup>ar*; l'amandier bourgeonne, *tallüzt tse-kukk<sup>a</sup>er*; les amandiers sont couverts de boutons, *llüz ikukk<sup>a</sup>er kullu*; — *takukkert*, bourgeon, bouton en germe [Gr., § 78].

**bourre** [de la cartouche]; *addäd (wa)*; pl. *addäden*; mettre une bourre *g addäd* [voir *add*, **presser**]; — bourre de palmier, d'asphodèle, employée comme fibre textile, *l/ë-däm (llf)* [cp. *ودام*].

**bourreau**, *agettäl (u)*; pl. *i-en*; — *asiyyäf (u)*; pl. *i-en* [*سيب - فتل*].

**bourse** [en cuir, pour serrer l'argent], *tazzüwwat (te)*; pl. *tazzüwwadin* [*زود*].

**bouse** [fumier de bovins]; sèche, *tarffušt (te)*; pl. *tiŕfiyin*. *tiŕššin*; — fraîche, *tššiši (ti)*; pl. *tššiššin*; *timëlzi (te)*; pl. *timëlziŕin*.

**bousier**, *berreäziz (berr)*; pl. *idb* [voir **boulette**, *säziz*].

**bout**; extrémité, *ilf* [voir **tête**]; — *imi*, limite [voir ce mot]; aiguisse-le à l'extrémité, *sferst yihef*; — morceau, *imik*; un morceau de pain, *imik wuyrum* ou *ja imik*; — d'un bout à l'autre, *ilf ar ilf*; *imi ar imi*.

**bouteille**, *tarrdüm (ta)*; pl. *tarrdümün*; — *talbëttät (tä)* *nëžžäz*; pl. *talbëttätin (ta)* [*talbëttät* désigne un récipient à huile, à lait, à pétrole, etc.] [*ضم* D.].

**boutique** *tahänüt (tha)*; pl. *tihüna* [*حنت*].

**bouton** [furoncle en germe], *tabukkert (tb)*; pl. *tibukk<sup>a</sup>ar (te)*; ou *tabekkart (tb)*; pl. *ti-in*; bouton floral, *tagëmmut (te)*; pl. *tigumma*; — bouton d'habit, *afëškär (u)*; pl. *i-en*.

**boutonnière**, *tiggü ufëškär*; pl. *tiggüün* (voir **trouer**).

**bouture**, *nnoqq<sup>el</sup> (nno)*; pl. *lan<sup>a</sup>qäl* ou *tannüqqël (ta)*; pl. *tannüqqlin*; bouturer, *neqq<sup>el</sup>*; H. ar *ineqq<sup>a</sup>äl* [*نغل*].

**bouvier**, *abëggär (u)*; pl. *i-en* [*بغار*]; *ameksa izgären* [voir **berger**].

**bovidés**, *izgiren* [voir **bœuf**].

**boyau**, *adān* (*wa*) [c'est un pluriel]; *adān yezzifen*, le boyau est long; *adān nēbnādem gan ian*; le boyau humain est d'une seule pièce; — *adinān* désigne une peau mince qui recouvre l'intestin (utilisée pour la fabrication des cordes de violon).

**bracelet**, *ddēbelz* (*dde*); pl. *ddbāleż* [دملج], en forme d'anneau, non ouvert, d'une seule pièce; — *azbēg* (*u*); pl. *izēbgān*, bracelet non fermé; — *tannbālt* (*ta*); pl. *tannbālīn* (*ta*), bracelet à fermoir [نبل D.].

**braire**, *shūrūrū*; p. p. *ishūrūrā*; H. *ar ishūrūrū*; n. v. *ihūrūrān* (pl.); forme récip. *ar temshūrūrān* [Gr., § 83].

**braise** [fine], *lkēds* (*llk*) (ar. tr. *shaqq*) [allumée ou non]; — *tirgīn* (ar. tr. *lemrāsūd*).

**branche**, *taštāt* (*ts*); pl. *tiš<sup>e</sup>tuīn*; — *aštta* (*u*); pl. *ištuan*; — branche de palmier, *tažēlyūt* (*te*); pl. *tižēlya* ou *talezdūt* (*te*); pl. *tilezda*.

**branchies**, *afušk* (*u*); pl. *ifeška*.

**bras**; du coude à la main, *iγil* (*yi*); pl. *iγallen*; de l'épaule au coude, *tigigilt* (*te*); *ti-lin*; — *afūs* (*u*); pl. *ifāssen*, bras entier; on lui a coupé l'avant-bras, *bbīn ās afūs hteymert*; ou lui a coupé le bras, *bbīn ās afūs htmi-unes*.

**brasier**, *ayad* (*ya*); pl. *ayāden* (*ua*).

**brassée**, *tīwa* (*tī*); pl. *tīwatin* (*tī*); une brassée de paille; *iūt tīwa nualīn* [voir **aisselle**]; — ce que l'on porte sur un bras, une brassée de bois, *iγil nikššūden*.

**brave** (être), *šérrū*; p. p. *šérray*, *išerra*; H. *ar itšerrū*; n. v. *ššerr*; adj. brave, *imširri*; fém. s. *timširrit*; m. p. *i-ten*; f. p. *ti-tin* [شیر?] (Gr., § 82).

**bravo** [à toi], *bšāhtek*; pl. *bsahtk<sup>en</sup>* [صح]; — *éáfūk*; pl. *éáfūkun* [عباك].

**brebis**, *tīlī* (*tī*); pl. *tāttēn* (*ta*); — *tāhruūt* (*te*); pl. *tīhrāy* (*tī*); — *tayla* (*ta*); pl. *tiγ<sup>e</sup>huīn*, jeune brebis.

**brèche** [trou dans un mur], *nnəqāb* (*nne*) [نغب]; pl. *nnuaqib*; — brèche faite dans un mur de haut en bas, *ttrieāt* (*ttr*); pl. *ttrieaāt* [ترع]; ou *afrūkkeš* (*u*); pl. *ifr<sup>a</sup>kk<sup>a</sup>āš*, *ifr<sup>a</sup>kkāš*; ou *aferruy* (*u*); pl. *iferruyen*, *iferray*; ou *azg<sup>a</sup>i* (*u*); pl. *iz<sup>a</sup>g<sup>a</sup>iān* [ar. tr. *yferma*].

**brèche-dents**, *šarmas* (*ša*); pl. *išš*; — individu ayant perdu ses dents, *afermaš* (*u*); pl. *i-en* [فرم].

**bref** [en un mot. . .]; bref, je ne te donnerai rien, *lfäida uwawal*, *ur āk fkey iāt* [فيد].

**bride** [avec mors], *llžām* (*llž*); pl. *llžümāt* [لجام]; — *tauryit* [ar. tr. *šškima*], bride sans mors.

**brider** [un cheval], *ležžem agmār*; H. ar *illežžām*.

**brigand**; *aqəttāz* (*u*); pl. *iqəttāzen*, coupeur de routes [قطع]; — *imiker* (*i*); pl. *immākren*, voleur [voir *voler*].

**briller**, *smerya*; p. p. *ismerya*; H. ar *ismerqū*; fut. *ra ismerya*; — faire briller, *seqqel* (*t*); H. ar *itsqqal* [سفل]; *smurri*; H. ar *ismurruy*. [voir *miroir*].

**brin**; un brin d'alfa, *ia yizegg<sup>a</sup> ntälāmt*; pl. *izagg<sup>a</sup>en*; un brin de paille d'orge, de blé, *ia yiyell n temzīt*, *iyird*.

**brindilles**; petits rameaux d'un arbre, *tulett*, *tulett* (*tu*); pl. *tulawin* (litt. cœur); — brindilles sèches, *ansful* (*wa*); pl. *ins-fülen*, de *swesfel*, ramasser des brindilles; H. ar *iswusfūl* (ar. tr. *kdes*).

**brique**, *llāžūr* (*llā*); deux briques, *sin wallažūren*; — *üttüb* (*wu*); pl. *üttūben* [طوب - اجر].

**briquet**; l'étincelle est produite par un morceau de fer appelé *zzend* [زند] frappant sur un silex, *tāmišša* (*tu*) ou *timišša*.

**brise**, *azuzwu* (*u*).

**briser** [voir *casser*].

**broc**, *ayērraf* (*u*); pl. *i-en* [غري].

**broche**; pour faire rôtir un mouton, *dy<sup>a</sup>da* (*u*); pl. *iydūan*; pour faire rôtir des boulettes de viande, *amenna*; pl. *imen-nayen nēkkābāb* ou *imnnayen nēznānāt* (ar. tr. *lqetbān*).

**brochette** [de figues, de sauterelles], *azëllüy* (u) *nazart, ntmuryi*; pl. *izëlluyen*, de *ëzli*, enfile (Aksimen).

**broder**, *klu*<sup>(t)</sup>; p. p. *k<sup>u</sup>liy, ik<sup>u</sup>la*; H. *ar ikellu*.

**brome** (?) [graminée], *isälläfen*.

**brosse**; ar. fr. *ššita*; pl. *ššitāt*.

**brou de noix**, *tsuik* [سوك].

**brouette**, *lebëruit*, pl. *lebraut*.

**brouillard du matin**, *tabaşürt* (te); pl. *tibüşār*; — brouillard froid avec pluie fine, *tagūt* (ta); pl. *tagütün* (tu); — buée chaude d'été, *iwiz* (yi); pl. *iwazzën*.

**brouillé** [mêlé], *ërkes*; H. *ar irëkkes*. (رکس).

**broussailles** [brindilles], *asenfed* (u); pl. *isenfäd*.

**brouter**, *fërd*; p. p. *iferd*; p. n. *ur ifrid*; H. *ar ifferd*; le mouton broute l'herbe, *ahrüy ar ifferd ltuga* ou *ytuga*; il l'a brouté, *iferd gīs*.

**broyer**, *ëbbëž*<sup>(t)</sup>; p. p. *ibbëž*; p. n. *ur iħbiž*; H. *ar iëħbëž*; n. v. *abħaž* (wa) [voir *pīler*]; la pierre lui broya la main, *azrū iħbež ās afūs*.

**bru**; le père et la mère d'un homme marié, en parlant de leur bru, disent : *illi*, ma fille, ou l'appellent par son nom à *šlānu*; ils appellent aussi *taslit* la jeune femme de leur fils tant qu'elle n'a pas d'enfants; un père dit : je vais chez ma jeune bru, *ad edduy sdār teslit-īnu* [voir fiancée].

**bruire**, *sker lħess* [voir **faire**, **bruit**]; — produire un léger bruit, *kërk<sup>u</sup>eš*; H. *ar itkerkuš*; — en parlant d'une porte qui s'ouvre et se ferme, *g<sup>u</sup>ërg<sup>u</sup>er*; H. *ar itgergur*; — bruit d'ailes. *fërfer*; H. *tferfir*; bruire en cuisant, *bbërber*; H. *ar iüberbūr*; — bruit de la pluie qui tombe, *ššiffi*; H. *ar itšiffi*; — bruire en déchirant, *kkirri*; H. *ar itkirri* ou *ar iħirri* ou *ar iħizzi*; — bruit de vaisselle cassée, *kitti*; H. *ar itkitti* — bruit du ruisseau, murmure, *ar iteyliyil*.

**bruit**, *lħess*; ne fais pas de bruit, *ad ur teskert lħess* [حس]; —

bruit de pas, *tadehka*; écoute le bruit de pas, *sfeld iddakka*; de *sdikki*, faire du bruit en marchant; p. p. *isdakka*; fut. *ra isdikki*; H. ar *itdikki*; — bruit du vent, du cours d'eau, *tižihhūt nuasif*, *nuadu*; de *žihhi*; p. p. *ižahhu*; H. ar *itžihhi*; — bruit du canon, *aqgriān*.

**brûler**, *žder* (t); p. p. *ižder*; p. n. *ur iždir*; H. ar *iždder* (et être brûlé); le papier est brûlé, *lkayd ižder*; il a brûlé le papier, *ižder lkayd* (ar. tr. *herg*) ou *kmēd*; p. p. *ikmēd*; p. n. *ur ikmīd*; H. ar *ikēmmed*, être brûlé; — brûler, *sekmēd*; brûle-le, *skēmētt*.

**brutal**, *amēhgār*; fém. *t-t*; pl. *i-en*; f. p. *tī-in* [حفر].

**bûcher** [coin où l'on conserve le bois], *tisi ikššûden*.

**bûche** [de bois]. *tafērsūt* (tf); pl. *tifērsa*.

**bûcheron**, *anēzdām* (u); pl. *i-en* [voir *ezdem*, couper du bois].

**buée**, *unfus* (wu); pl. *unfusen*, dépôt de vapeur sur une vitre [نفس].

**buisson**; bouquet d'arbres fruitiers : amandiers, oliviers, *agēštēffa* (u); pl. *igēštēffāten*; — buisson dans la forêt; *ašddīr* (u); pl. *i-en* et *išēdrān*.

**bulbe** d'un oignon, de l'asphodèle, racine d'un navet, *agēlla* (u); pl. *igēllaten*.

**bulle d'air** : *ahūs* (u); *iberqiun* (pl.).

**bulle** [de savon], *ahuffi* (u); pl. *ihuffiun* [voir *écume*].

**burin**, *imēgdi* (i); pl. *imēgdān* [cp. فذ]; — pour le fer seulement, *lasyerst* (te); pl. *tisyersin*.

**burnous** [blanc], *asēlhām* (u); pl. *i-en*; — burnous grossier, noir, *ahnīf* (u); pl. *iheñfān* [خنيب]; — burnous en laine fine, noir, *ahīdūs* (u); pl. *iḥīdās* [voir *manteau*].

**but**; quel est son but? *ma iḡan lmūrād-ēns*; il a atteint son but, *ilkēm lmūrād-ēns* [مراد]; cible, pierre (*lušārt*) sur laquelle on a tracé un point, *tibleyt* (te) [voir *cible*].

**buter**, *ēātēr*; p. p. *iēātēr*; p. n. *ur iēātīr*; H. ar *iteātār* [عثر].

**butiner**; l'abeille butine les fleurs, *tarduit ar tekāt azzig*  
[voir **frapper**].

**buveur**, *irriššeg* (*i*); pl. *irriššgen*.

## C

**cabane** [de branchages], *aḥšuš* (*wah*); pl. *iḥšüş* (ar. tr. *muḥāla*) [عشوش H. S.].

**cabas** [voir **couffin**], *tariālt*.

**câble**, *izilem* (*yi*); pl. *izalmin*.

**cabrer** (se), *bäyāe*; p. p. et p. n. *ibäyāe*; H. ar *ibäyāe*  
[بيع].

**cache**r, *h<sup>a</sup>du*; p. p. *hdiy*. *iḥda*; p. n. *ur iḥdi*; H. ar *ittēḥdā* ou *iḥēṭta*; n. v. *aḥdū* (*wa*); pl. *iḥda*, cachette; — cache-le, *ḥdīt* [Gr., § 82]; — se cacher, être caché, *ērges*; p. p. *irgēs*; p. n. *ur irgīs*; H. ar *irgges*; n. v. *turregsa* (*tu*); — *sturregsa*, en cachette; f. f. *sserges*; H. *ssergās*.

**cachet**, *tṭabāe* (*ian tṭā*); pl. *tṭuabāe* [طبع]; — cacheter, *dē-baea* (*t*); H. ar *itḏebaea*.

**cadavre**, *lfrist* (*iāt lfrist*) [فرس].

**cadeau** du mari à sa femme à l'occasion d'une naissance (bête éborgnée), *asefk* (*u*); pl. *isefka*; — *asrus*, cadeau de fiançailles (*u*); pl. *isrūsen*; — *tukrist*, cadeau de noces (*tu*), pl. *tukrisin* [voir **donner**, **poser**, **nouer**].

**cadenas**, *taleqfelt* (*ta*); pl. *ta-in* [فيل]; — *tarrēmman* (*ta*); pl. *ta-nin* [من].

**cadence** [rythme], *ahmāillu*, *aḥmāk*, *εawwēd*, *aḥraffa*, *tādu-kūt*, etc. [voir **danse**].

**cadet**, *amggāru* (*u*); pl. *imggura* [voir **dernier**]; — *amazūz* (*u*); pl. *imuzāz*; — *amātūl* (*u*); pl. *imutāl*; on dit aussi, *sfēd ayzan* (litt. : qui balaye le ventre de la mère).

**cadi**, *lqqādī* (*lqqa*); *lqqāda* [فضى].

**cadran**, *ūdem* [voir **figure**].



**cafard** [insecte], *tabaḥšušṭ* (te); pl. *tibehššāš* (et coll.) [cp. B. بعش].

**café**, *lqahya* (llqa) [قهوة].

**cafetière**, *lbrīq*; une cafetière, *iällēbriq*; pl. *idl.* (ar. tr. *yel-laya*, *zzizya*) [voir bouilloire].

**cage**, *ēlqfez* (llq); pl. *leqfūz* [فئص].

**cahier**, *alkurras* (wa); pl. *alkurrasen* [كرس].

**caïd**, *lqaid* (lqa); pl. *lqiud* [فود].

**caille**, *tagernitt* (tg); pl. *tigernād*; on dit quelquefois *tagēn-ritt* (tg); pl. *tigēnrād*.

**cailler** (se), *llulu*; p. p. *illūla*; p. n. *ur illūli*, quelquefois *ur illūla*; H. ar *itlūlu*; n. v. *alūlu* (u); du lait caillé, *ak<sup>u</sup>fāy illūlān* [Gr., § 83]; — en parlant du sang, on dit *tēdd*; p. p. *ittēdd*; p. n. *ur ittīd*; H. ar *itetēd*; le sang se caille, *idammen ar tetēdēn*; caillot de sang, *tahittitt* (te); pl. *tihēttād*; on dit aussi : il se caille, ar *itehād*.

**caillou**, *aḥštau* (weh); pl. *iḥštaun* (de la grosseur du poing) [voir pierre].

**caisse**, *ssendūq* (ssen); pl. *snādēq* [صندوق].

**cajoler**, *hēllet* (t); p. p. *iḥēllet*; p. n. *ur iḥēllit*; H. ar *itḥēllāl* [voir caresser].

**cal** [des jambes du chameau], *iṣēmrād* (pl.).

**calebasse**, *tagēsaēit nuḥsāy* [voir فصع et citrouille].

**calendrier**, *llaḥ'issa* (iāt lla) [comp. حصى].

**caler**, *all*; p. p. *ulley*, *iull* [voir lever]; cale la table, *g allāl ittābla*; — cale, *allāl* (wa); pl. *allālen* (wa).

**calme**; la mer est calme, *lēbḥar iastua*; de astua; p. p. et p. n. *astuay*, *iēstua*; H. ar *itestua* [استوى]; — le vent s'est calmé, *aḏū ibbi nn* [voir couper]; — le cheval s'est calmé, *ayyis iṣaḥa*; H. ar *iṣaḥa* [راح]; ou *hda*; p. p. *hdiy*, *iḥda*; p. n. *ur iḥdi*; H. ar *iṭāhdu* [هدى]; *sraḥat*, calme-le; p. p. *iṣaḥa*; H. ar *iṣaḥa*.

**calomnier**, *nūweš*; p. p. *inūweš* ou *nūwweš*; H. ar *itnuwweš*; — calomniateur, *anuwweš* (u); pl. *i-en* [نوش B.].

calotte *ššišūt*; une calotte, *iāt ššišūt*; pl. *šāšiyāt*, chéchia blanche, rouge ou noire [شاشية].

calvitie, *ažžid* [voir gale]; *tafūri* [voir séborrhée].

camarade, *amddak<sup>el</sup>* (*u*) [voir ami].

cambouis, *aberdig* (*u*).

caméléon, *tāyyu* (*ta*); pl. *tāyyā* (*tu*) [*tāyyu* se dit par moquerie d'une femme maigre; ce mot est féminin].

camion, *akarrū* (*u*); pl. *ikārra* (esp.).

camp, *agadir* (*u*); pl. *igīdār* (voir mur, pl. *igūdār*).

campagnard; les gens de la campagne, *ait bërra*; pl. de *u* *bërra*; ou *abërrāni* [voir étranger] [براني].

camper; où sont-ils campés? *maniy gg<sup>u</sup>izen* [voir descendre]; ou *māniy sersen* [voir poser].

camphre, *lkāfūr* (*lkā*) [كافور].

camus; il a le nez camus, *ittāf tinhar bēžnīn*; de *bbēž*; p. p. *ibbēž*; p. n. *ur ibbiž*; H. *ar ibbēž* (écrasé).

canal, *tārg<sup>a</sup>* (*te*); pl. *tīr<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>in*; ce mot désigne parfois le canal et aussi les jardins qu'il sert à irriguer; — *āsāru* (*u*); pl. *isūra*, désigne les canaux secondaires d'un jardin, d'un champ; *uggug<sup>a</sup>* (*wu*); pl. *uggūg<sup>en</sup>* désigne un canal principal, on dit : *uggug ikšem tērg<sup>a</sup>*, le canal arrive dans la zone irriguée; ce canal établi en terrain où la pente est forte s'éloigne des rives du cours d'eau [*iaggug*] [voir loin]; — si le canal, établi en terrain à pente faible, longe un cours d'eau, on l'appelle *ašdau* [de *sdu*, être proche]; — *aybalu* désigne ces deux sortes de canaux.

canard [inconnu au Sous], *lbrāk* [برك].

canari, *kalaliūs*.

candi [sucre], *sukk<sup>a</sup>ar qēndil* [فنديد].

canines, *azénzey* (*u*); pl. *izénzay*.

canne, *takuraīt* [voir bâton]; exercice, *ssqel* [صقل].

cannelle, *lqérfa* [فردة].

canon, *ēnnēfā* (*nnē*); pl. *lanfād* [نفض].

**capacité**, *leámmart* [عمر] ou *aktür* [voir remplir]; quelle est sa capacité? *mnešk aiga ukttür-ennes* [voir contenance].

**capitaine** [chef], *rrais*; pl. *rriüs*; *lemqêddem*; *lqaid* (ar.), *lämin* (ar.) [voir chef].

**caporal**, *kabrân*.

**capsule**, *lhebba*; une capsule, *iät lhebba*; pl. *sin id lhebba*, deux capsules (et non *snät*) [ar.].

**capuchon**, *aqélmum* (u); pl. *iqélmam* (ar. tr. *lqêbb*); *aqêddâm* (u); pl. *i-en* [فدم].

**caquer**, *hhi*; p. p. *ihhi*; H. ar *itehhi*; — ou *nmass* [voir remuer]; on dit en ar. tr. : *herrek*, ce mot est moins grossier que *hhi*.

**caqueter**; la poule caquette, *tafullust ar teskuku*, de *skuku*;

p. p. *skuk<sup>a</sup>ay*, *iskuk<sup>a</sup>a*; H. ar *iskuku*; n. v. *ikukütên*; —

*sguttû*; p. p. *sguttay*, *isgutta*; H. ar *iesguttû*; n. v. *aguttû*,

gloussement de la poule qui, ayant achevé de pondre,

cherche à couvrir; — *sgrîrd*; p. p. *sgrardey*, *isgrard*; H. ar

*isgrîrid*; n. v. *agrîrêd*, gloussement des poules au prin-

temps; — *sqiqqî*; p. p. elle caquette, *tesqaqqi*; H. ar *tes-*

*qiqqî* (f); n. v. *aqiqî*, chant de la poule qui vient de pondre;

— en parlant du chant du coq, on dit : *údden*; p. p. *iud-*

*den*; H. ar *ituddan*; n. v. *ladân* [اذن]; — ou *yer*; p. p. *iyra*;

p. n. *ur iyri*; H. ar *iaqqa* [voir appeler]; n. v. *ayûri*; —

en parlant des poussins, *skiyiu*; p. p. *iskiyiu*; H. ar *iskiyu*;

n. v. *akiyyu*, pialement [voir poussin].

**carabe** [sorte de], *tabyainûzt* (te); pl. *ti-zin* (cerf-volant).

**carafe**, *tabâqqâlt* (te); pl. *ti-lin* [بغل].

**carapace**, *tâgra* (te); pl. *tig<sup>e</sup>ruin*.

**caravane**, *akābar* (u); pl. *i-en*, désigne une troupe de chameaux, de chevaux marchant l'un à la suite de l'autre; si ces animaux marchent sans ordre, sur plusieurs files, on dit : *täreškt* (ta); pl. *tirfāk* [رِف؟].

**carde**; petite carde, *anêfsu* (u); pl. *inêfsa* (ar. tr. *lqerdäs*); — grande carde, peignes, *imšêd*; pl. *imšên* (ar. tr. *lqersāl*) [مشط].

**carder**; avec de petites cartes, *f*su; H. *ar ifessu* [§ 80]; — avec des peignes, *en.šed*; H. *ar imššēd* [voir **peigner**]; — cardon (vulg.), laine cardée en une fois, *tīfsit* (*tī*); pl. *tīfsitin*.

**cardite** [coque, clovisse], *iful* (*yi*); pl. *i-en*.

**caresser**, *hēlél* (*t*); p. p. *iḥēlél*; p. n. *ur iḥēlél*; H. *ar iḥēllāl*; — ou *sillef*; caresse-le, *sillef-ās*; p. p. *išāllef*; p. n. *ur išāllef*; H. *ar isillif*; — *hēlél* se dit en parlant d'un enfant [voir **consoler**]; — *sillef* signifie plutôt frotter doucement, frôler.

**carie**; la carie est dans mes dents, *uysān inu illa gisen kedmūs* [voir aussi **être mangé**, *aḥ<sup>s</sup> itetša*, la dent est cariée].

**carmin**, *lēäker* (*llä*) [عكر].

**carnaval** [du Sous], *ameašūr* [عشورة].

**carotides**, *lemḍabiḥ* [ذبح].

**carotte**; coll. *hizzu* (*hi*), des carottes; une carotte, *iāt thizzūt*; pl. *tihuzza*; ou *ian uhizzu*; pl. *iḥuzza*.

**caroubier**; coll. : des caroubes, *takiḍa*; nom d'unité, *takidūt* (*tiki*); pl. *tikaḍuin*, caroube, caroubier; on dit aussi : un caroubier, *addäg ħntkiḍa*; caroubier mâle, *ikiḍā*; pl. *ika-ḍiwen*.

**carpe** [os du], *talluḥt nūfūs* ou *taš fiḥt nūfūs* [صبع - لوح].

**carquois** [fait d'une corne d'antilope], *lūγ<sup>m</sup>mēd*; pl. *lay<sup>m</sup>mād* [غد] (étui).

**carte** [à jouer], *lkārta*; *iāt lkārta*, une carte; pl. *lkuart*; coll. *lkārta* ou *kārta*; — carte géographique, *lkārta*.

**cartilage**, *kkérr*.

**cartouche**, *qērtās* (*u*); pl. *i-en*; cartouchière, *aqrāb uqērtās*; on porte les cartouches dans une sorte de musette en peau [voir **sac**] (فرطاس W. M.).

**Casablanca**, *dār lbida*.

**cascade**, *amazzer* (*u*); pl. *iniuzzār*.

**casser** [du bois, du fer, etc.], *ērz*; p. p. *ērziy*, *irza*; p. n. *ur irzi*; H. *ar ittērzza*; fut. *ra iṛēz*; le verre se casse, *zāz ar ittērzza*; le fer ne casse pas, *uzzal ur ay ittērzza*; hier, j'ai

cassé mon couteau, *igdam rziy lñüs-inu* [Gr., § 70]; mon couteau est cassé, *lñüs-inu irza*, les verres se sont cassés (l'un l'autre), *lkisân mmêrzên*; — rompre le pain, *fêrk<sup>es</sup>*; p. p. et p. n. *ifferk<sup>es</sup>*; H. ar *iferk<sup>as</sup>* [comp. *فرف*]; — casser (des noix, des noyaux d'argan), *ërg*; p. p. *rgiy, irga*; p. n. *ur irgi*; H. ar *irräg*; n. v. *aurag*.

**casserole** [à pain] en terre, *áfellun* (u); pl. *ifellân* (ar. tr. *lmeḷlûe*); en cuivre, *lmêqla* [*قلى*]; — au lieu de *afellun* on dit aussi *anêhdam* (u); pl. i-en [*خدم*] ou *ûrf* (wu); pl. *urfân*.  
**castagnettes** [des nègres], *tasënmámmait* (te); pl. *tisëmmám-mayin* (te); *taqërqábbëit* (iq); pl. *tiqërqábbâtin* [comp. *فيغب*].  
**caste**, *lferq* (iall); pl. *lëfrûq* [*جرف*] *ëllan darnëy kkû; ëlfrûq*; *ššërfu digurramen dizamûin disemgân*.

**castrer**, *qqên* [voir fermer]; on ne castré que les chevreaux et les agneaux, *ur ay teqqënn äbla inûkrân dizāmāren*; — en parlant des noirs, on dit *izërbāh*; H. ar *itžërbāh*, il est castré; ou *nëttan iga žžërbāh*; pl. *žžërbāh*.

**cataracte** [des yeux], *ššifāq* [*شعب*]; enlever la cataracte, *qëddāh*; H. ar *itqëddāh*; nous savons opérer la cataracte, *nessen annëqëddāh* [*فدح*].

**cauchemar**, *bayrar*; *iümëz-iyi bayrar diüdad*, j'ai eu le cauchemar cette nuit [*غرى*].

**caurie**, *tazërrüft* (te); pl. *tizërrüfin* (tz) [coquilles] (comp. *بزر* B.).

**cause de** (à); je suis venu à cause de toi, *uškiyd yar fellāk*; il nous a frappés à cause d'elles, *iüt anëy felläsënt*.

**cautériser**, *qêd*; p. p. *qdey, iqêd*; p. n. *ur iqid*; H. ar *itqêd*; n. v. *ayād* (u) (ar. tr. *kui*).

**cavalier**, *amnäy* (u); pl. *imnäin* [voir monter]; — cavalerie, *imnäin*.

**cave**, *lähri* (lläh); pl. *lähriya* [*هري*]; — *any<sup>er</sup>* (u); pl. *inûyrân*; — *ddehlis* (ddë); pl. *iddëhlisen* ou *ddehālis* [*دهليز*]; — cave, sous-sol, *agrur* (u); pl. *ig<sup>er</sup>rar*.

**caverne** [voir **grotte**].

**ce**; ce cheval-ci, *agmar ād*; cet homme-là, *argāz ann*, cet homme-là (au loin); *lektāb ěnna*, ce livre-là près de toi;

*lmus a*, ce couteau à proximité (de nous) [voir Gr., § 525].

**c'est**; qui est là? c'est moi, c'est ton frère, *ma ĩa? nekki, nekkin ayād*; *g<sup>m</sup>mak, g<sup>m</sup>mak ayād*; c'est ton ami qui est parti, *amd-dākul-ěnnēk a iddan*; c'est toi qui as parlé, *kiyin a isaulen*.

**ce n'est pas**; ce n'est pas lui qui est roi, *ur d nettān a iġan agēllid*; qui a cassé ce verre? ce n'est pas moi, *ma iṛṣan lkās ād? ur d nekkin* [Gr., § 410].

**ceci**; donne-moi ceci, près de moi, *ěfki yua, ěfkiyi yuad*; fais comme ceci, *sker yikād*.

**cela**, donne-moi cela, *ěfkiyi yuann*; cela près de toi, *yuenna*; fais comme cela, *sker yikann*.

**ce qui**, *ma*; je sais ce qui te manque, *ssney ma kk iḥṣṣan*; sais-tu ce qui lui est arrivé? *is tessent ma d ās iṛṣan?* [Gr., § 536].

**ce que**, *ma*; je ne puis lire ce que tu as écrit, *ur zdarey ad yrey ma ttārāt*; je sais ce que tu as fait, *ssney ma teskert* [Gr., § 537]; — ou *ainna*.

**cécité**, *abūkēd (u)*.

**cédrat**; coll. *tnūrṣ, trōnṣ<sup>e</sup>t*; nom d'unité, *tatrōnṣ<sup>e</sup>t (te)*; pl. *tatrōnṣin (te)*; *tatnūrṣēt (te)*; pl. *tatnūrṣin* [ترنج].

**cèdre**, *llārez* (coll.) [لرز].

**ceindre** (se), *bēks*; p. p. *bēkseṣ, ĩbēks*; p. n. *ur ibkīs*; H. *ar idgges*; n. v. *agg<sup>e</sup>ēs (wa)* [Gr., § 66] [et *bikēs*]; se ceindre négligemment, *semmuttel*; H. *semmuttūl*.

**ceinture**, *agg<sup>e</sup>es (wa)*; pl. *agg<sup>e</sup>siwen*, ceinture en corde; — *tagg<sup>e</sup>est (ta)*; pl. *tugg<sup>e</sup>as*, ceinture en cuir pour travailler; — *lēmdēmmet (lle)*; pl. *lēmdēmnāt*, ceinture large, de luxe; [ضم] — *tasmert (te)*; pl. *tismrin (ti)*, ceinture en laine, pour femmes.

**céliéri**, *lkrāfes* [كرفس].

**célibataire** [celui, celle qui ne veut pas se marier], *azazzab*

(*u*); pl. *i-en*; fém. *tašazzabt*; pl. *ti-bin* [عزب]; — celui, celle qui n'a pas trouvé à se marier, *anbûr* (*u*); pl. *i-en*; fém. *tanbûrt*; pl. *ti-riṇ*; pour se moquer d'une femme, on lui dit, en employant le masculin : *tgît anbûr*.

**celui-ci**, *ɣuad*; fém. *ḥtad*; — celui-là, *ɣuann*; fém. *ḥtann*; — ceux-ci, *ɣuid*; fém. *ḥtid*; — ceux-là, *ɣuinn*; fém. *ḥtinn*; — celui en question (celle, etc.), *ɣualli*, *ḥtalli*; *ɣuilli*, *ḥtilli*; — celui-là près de toi, etc., *ɣuënna*, *ḥtënna*; *ɣuinni*, *ḥtinni*; — celui qui . . . , *walli* et *wanna* (celui en général); — celle qui . . . , *talli*, *tanna*; — ceux qui . . . , *willi*, *winni*; — celles qui . . . , *tilli*, *tinni*; — je connais celui qui t'a frappé, *ssney walli k iüten*; je ne connais pas celle qui a enfanté hier, *ur ssiney talli iurun igdām*; ils frappent d'amende celui qui vole, *ar téksen linšāf ɣuanna ittākren*; ceux qui entraient (d'habitude), il les tuait, *winni kšemnīn ratten inēy*; celui qui vient dans notre pays, nous le saisissons, *wanna d iuškān stēmazirt ēnnāy*, *ra tt namēz*; celle qui ne sait pas filer est une sotte, *tenna ur issinn a tellem tnūfel* [Gr., § 531].

**cendre**, *īyd*; une poignée de cendres, *tummaṣt īyīyd* (le pluriel n'est pas employé).

**cendré**, *tummit īyīyd* (pâte de cendres).

**cent**, *mīa* [مية]; cent chevaux, *mīa ɣagmar*; cent maisons, *mīa ntēgemmi*; deux cents bœufs, *mitēin uzger*; deux cents mules, *mitēin ntserdunt*; trois cents, *telt mīa*; quatre cent cinquante, *rbaza mīa ū ḥamsin*.

**centième**; n. ord., *wiss mīa*; fém. *tiss mīa*; fraction, *tiss mīa nteklit*.

**centime** [sixième de *muzūna*], *adrim* (*u*); pl. *i-en*; la monnaie dite *tamuzunt* (*tn*); pl. *ti-nin* vaut un dixième de *gers*; le *gers* vaut environ vingt centimes [voir **monnaie**].

**centre**, *tuzzūmt* (*tu*).

**cep**, *tigēždit ūwādīl* [voir **poutre**].

**cependant**, *ḡalāinni* [ولكني]; tu l'as jeté, cependant il est

bon, *tuht ɣaläinni iäadel*; ils l'ont frappé, cependant il n'avait rien fait de mal, *ütent ɣaläinni ur iskir iät*.

**cerceau**, **cercle**, *tazdyjert* (t); pl. *tizüyyar* (te).

**céréales**; le mot *imëndi* désigne le blé, l'orge, le mil, le maïs, les lentilles; ce mot est masculin singulier; — **cé-  
réales en herbe**, *ag<sup>n</sup>läs* (u); pl. *i-en*.

**cerfeuil**, *lqésbûr* (lqe) [coriandre] [كسبر].

**cerf-volant**, *ssiwâna* (Tanger) [سيوان W. M.].

**cerise**; coll. *habb elmlük<sup>n</sup>*; une cerise. *ia ɣaqqa nhäbb elmlük<sup>n</sup>*  
[حب الملوك].

**cerner**, *bérrēm* (äs) [برم]; *ssütel* (äs); ils cernèrent un lièvre, *ssüteln iwautil* [voir **tourner**].

**certain** [voir **sûr**]; il viendra certainement, *ra dd iašk sešsaht*  
ou *selmazaqul* ou *sennit*; mais certainement! c'est certain!

*mit za* [في - عقل - صح].

**certificat**; avez-vous un certificat? *is tettäšt sértéfikä* (fém.);  
pl. *sértéfikät*.

**cérumen**, *tilqqi umzzy*.

**cervelle**, *ällehf* (wa); pl. *ällehfün* (wa).

**cesser**; il a cessé de travailler, *ibtteḷ leḷdemt* [بطل]; la pluie a  
cessé, *ifrušša unzar*; de *fruššu*; p. p. *ifrušša*; H. ar *ifruššu*;  
ou *yiwen unzar* [voir **monter**]; — il étudie sans cesse, ar  
*bedda iaqgra*.

**chabot** (poisson), *gorr* [فر].

**chacal**, *üššen* (wu); pl. *üššanën* (wu); fém. *tüšsent* (tu); pl. *tüš-  
sänün* (tu).

**chacun**, *kri gāt ian*; fém. *kri gāt iät*; chacun fit à sa tête,  
*kri gāt ian isker fugayyu-nnes*; chacune d'elles enfanta, *kri  
gāt iät gisent türu*; donne un manteau à chacun d'eux, *efk  
äsen kullu aselhäm i ian* [Gr., § 568].

**chagrin** (avoir du), *ɣ<sup>n</sup>iyyer*; p. p. *iɣ<sup>n</sup>iyyer*; p. n. *ur iɣuyyir*;  
H. ar *ityiyyar*; n. v. *lyiär* [غير].

**chaîne**, *tisérselt* (te); pl. *tisérslin* (ts) [سلسلة].



**chaîner**; disposer les fils de chaîne, *ger aštta*; p. p. *ig<sup>a</sup>ra*;  
p. n. *ur ig<sup>a</sup>ri*; H. *ar igerra*, *ar iggra*; n. v. *tigri*.

**chair**, *tīfyi* (*te*) [voir viande].

**chaise**, *lkūrši* (*lku*); pl. *lek<sup>a</sup>rāsa* (*lek*) [كرسي].

**chaleur**, *tīryi* (*te*); la chaleur du soleil fait fondre la neige,  
*tīryi ntafukt ar tsefsäy adfel*; le moment de la chaleur, *luoqt*  
*ëntéryi*.

**chambre**, *lbit*; une chambre, *īāt ēlbit* [بيت] (ar. tr. une grande  
chambre, *bit kbira*); ou *taḥanūt* (*teḥ*); pl. *tīḥūna* (*teḥ*) [حنت].

**chameau**, *arām* (*u*); pl. *irāmān*; ou *arzam* (*u*); pl. *irzāmān*;  
— chamelle, *tarāmt*, *tazamt* (ann. *te*); pl. *tī-in*; — petit  
chameau, *ābẓau* (*u*); pl. *ibẓaun*; — jeune chameau dont on  
fait le dressage, *igēiz*, *igēiz* (*yi*); pl. *igāizen*.

**chamelier**, *arffāk* (*u*); pl. *i-en* [voir caravane].

**champ**, *iger* (*yi*); pl. *igrān* (*i*), champ de blé, d'orge; —  
*tayult* (*ta*); pl. *tīyūla* (*ty*), champ irrigable; — *afrād*, coin  
de brousse défriché (*u*); pl. *ifrāden* [فرض]; — *arēddām* (*u*);  
pl. *irēdmān* désigne des pentes, avec cultures en terrasses;  
chaque plate-forme (*iniri*) est maintenue par un mur  
(*tayāni*) [رضم]; — *amtful* désigne des pièces de terre cul-  
tivées voisines de la maison; — champ de bataille, *iger*  
*nēlbarūd* ou *udēm iyiger* [comp. *ager*].

**champignon**, *akušši uakāl* [voir **pet**] (*u*); pl. *ikuššan*; pour  
éviter ce terme grossier, on emploie *agūršel* (*u*); pl. *igūrslēn*  
ou bien *tīrās nyidān* (les Musulmans du Sous ne mangent  
pas les champignons, les Juifs en mangent).

**chance**, *zزهēr*; *ssazād*; il a de la chance, *illa dārēs zزهēr*; je  
n'ai pas de chance, *ur dāri illi ssazād*; quelle chance! *ma*  
*da illi ssazād*; *walainni ssazād* [سعد - زهر]; qui n'a pas de  
chance, *agarmozzel* (*u*); pl. *igurmuzzal*; — *agašār* (*u*);  
pl. *igušar*.

**chancre**, *lbaḅūš* (*lba*); pl. *idlba* (ar. tr. *nnuwwār*).

**chandelier**, *lḥéska* (*lḥe*); pl. *lḥeskawāt* [حسك].

**change** (*le*), *lfrinsiya*.

**changer**, *sénfel*; p. p. et p. n. *isénfel*; H. ar *isénfāl*; de *énfel* être changé; p. p. *infel*; p. n. *ur infil*; H. ar *itenfāl*; n. v. *tanfält* (*te*); pl. *tinfälin* (*te*); — changer de la monnaie, *šérref*; p. p. et p. n. *išérref*; H. ar *išérref*; n. v. *ëššerf*; — changeur, courtier, *ašrarfi* (*u*); pl. *išrarfiyen* [صرف]; il a changé son cheval contre un bœuf, *isenfel agmar-ennes sufunās*; — change de chemise, *béddeš ššäit* [بدل].

**chanson**, *urär* (*wu*); pl. *urären* [voir **air**].

**chanter**, *tīrir*; p. p. *ittirir*; fut. *ra ittirir*; Hab. ar *ittirir* (se dit des personnes, des oiseaux).

**chanteur**, *amärir* (*u*); pl. *i-en*; chef des chanteurs, *rrais*; pl. *rriūs* (ar.).

**chantier**, *ššānī*; fém. *iāt ššānī*; pl. *ššuanī* (rom.).

**chanvre**, *lkif* (*llkif*); *lqīnb* [قنب - كيف].

**chaouch**, *amšauri* (*u*); pl. *i-en* [شور].

**chapeau**, *šemrīr*; *ian šemrīr*; pl. *iš* (rom.).

**chapelet**, *tattšbiht* (*ta*), chapelet, un grain de chapelet; pl. *tattšbiḥin*; — dire le chapelet, *šebbāh*; p. p. *isebbāh*; p. n. *ur isebbāh*, *ur isebbāh*; H. ar *itsebbāh* [سبح].

**chaque** [voir **chacun**]; chaque homme, *kri gāt argāz*; chaque femme, *kri gāt tamyart*; chaque homme est mortel, *kri gāt argāz ra immet* [*kra*, *eg*].

**charançon** [des céréales], *imētsi* (coll.); ver des fèves, *aküz* (coll.) [*wa*].

**charbon**, *tirgīn* (f. pl.); le charbon est noir, *tirgīn sgganēnt*; un morceau de charbon, *iāt tirgūt*; pl. *tirgīn* (*ti*); — charbon allumé, *irrig*.

**chardon**, *asēnnān* (*u*); pl. *i-en*; — chardon à petites feuilles très épineuses, *tāskra* (*te*); pl. *tiskriwin*; — chardon à fleurs jaunes (*scolymus*), *tagulla uyiul*.

**charger** [enlever quelque chose de terre], *āl* [voir **soulever**]; *āl talhenšt ād siggi iyir niu*, charge ce sac sur mon épaule; — charge le chameau, *āl ureām*; charge-le, *āl-ās* (ar. tr. *erfed lu*); — *āsi*, placer sur le dos, sur les épaules; p. p.

et p. n. *usiγ, iūsē*; H. ar *ittāsē*; charge-le sur ton dos, *asi t f iγ<sup>u</sup>rād-ēnnēk*; le chameau est chargé, *arēām iūsē*; — être chargé, rempli : le bateau est chargé, *tanaut tēammer*; — charge le fusil, *sāmmer lem<sup>k</sup>helt*; le fusil est chargé, *lēm<sup>k</sup>helt teammer* (voir **remplir**) [چ]; — charger quelqu'un d'une affaire, *smāgel*; p. p. et p. n. *ismāgel*, H. ar *ismigil*; n. v. *asmmigel (u)*; je t'ai chargé de porter cette lettre à mon père, *smāgēlēh k f tebratt ād astt tsselkmei ibāba*; de *māgel*, être chargé; p. p. et p. n. *immāgel*; H. ar *itmigil*.

**chariot**, *lkarrū, akarrū (u)*; pl. *ikūrā* (rom.).

**charivari** (donner un), *iūwweγ*; H. ar *ietāwweγ* [طوب].

**charogne**, *tāmmaḍrast (te)*; pl. *ti-sin*.

**charrue** [tirée par une seule bête], *āskerz (u)*; pl. *is<sup>k</sup>krāz*; — *aggallu (u)*; pl. *igulla*; ou *agḡgullu*; — charrue tirée par deux bêtes, *tagūrša (te)*; pl. *tigūrsiwin (te)* [voir **soc**].

**chasse**, *tāg<sup>m</sup>mert (te)*; pl. *tig<sup>m</sup>mrin (te)*.

**chasser**, *g<sup>m</sup>mer*; p. p. *g<sup>m</sup>mrey, ig<sup>m</sup>mer*; p. n. ur. *ig<sup>m</sup>mir*; H. ar *igummēr*; pass. ar *itiugmir*.

**chasseur**, *an<sup>g</sup>gmar (u)*; pl. *in<sup>g</sup>gmaren*; ou *anēgmar*.

**chassie**, *tauriura (tu)*.

**chassieux**, *εamāmāš*; f. s. *tεamamūšt*; m. p. *iea-en*; f. p. *tiea-in* [تش].

**chat**, *amúšš (u)*; pl. *imúššiwin*; — chatte, *tamúšša (tm)*; pl. *ti-múššiwin*; — et *tamúšš (tm)* [voir **noir?**] (مش H. S.).

**chatière**, *tunfust (tu)*; pl. *tunfusin* [نفس].

**chaton** [d'une bague], *aqqa nellhātem (wa)*; pl. *aqqayen (wa)* [voir **grain**].

**chatouiller** [ar. tr. *herr lu*], *sker ās tigēlgād*; il chatouille cet enfant, ar *iskār iwazzan ād tigēlgād* (*tigēlgād* n'a pas de sing.); de *sgelged*; H. ar *isgelgād*.

**chaudière**, *tafēdna (tf)*; pl. *tfēdniwin* (en cuivre); — *asmās (u)*; pl. *ismāsen* (en terre).

**chauffer**, fais chauffer de l'eau, *ssery amān*; p. p. *ssrey, issery*;

p. n. *ur issery*; H. *ar isserya*; — être chaud, *ëry*; p. p. *ëryiy*, *irya*; p. n. *ur iryi*; H. *ar ireqqa*; n. v. *tiryi*, chaleur; l'eau est chaude, *amān ëryān*; donne-moi de l'eau chaude, *fli yi amān ryanin*; du lait chaud, *ak<sup>a</sup>fāy iryan*; viens te chauffer, *aškid at teryet*; — être chauffé fortement, *hmu*; p. p. *hmiy*, *iħma*; p. n. *ur iħmi*, H.; *ar iħemma*, *ar itteħmu*; l'eau est très chaude, *amān eħmān*; chauffer, *sehmu*, p. p. *sehmiy*, *isseħma*; p. n. *ur isseħmi*; H. *ar isseħmu* [جى]; forte chaleur, *lāhma*; il fait chaud aujourd'hui, *irya lhal yassād*.

**chaume**, *iyell* (yi) [ar. tr. *lbrūmi*].

**chausser**, *lés iduk<sup>a</sup>an* [voir **s'habiller**] ou *ëqqēn iduk<sup>a</sup>an* [voir **fermer**].

**chaussures**, V. *iduk<sup>a</sup>an*, souliers; *tūrziyin*, sandales; on ne fait pas de chaussures en alfa ou en palmier-nain.

**chauve**, *amësruy*; f. *tamësruit*; m. pl. *imësräy*, *imësruyen*; f. p. *timësräy*, *ti-yin*; de *ësri*, tomber (cheveux, plumes, peau); p. p. *sriy*, *isri*; p. n. *ur isri*; H. *ar issruy*; cet homme est chauve, *argāz ād iga amësruy* (ou *amëžžād*, teigneux).

**chauve-souris**, *hlima*; une chauve-souris, *iāt eħlima*; pl. *id chl*. [هلم].

**chaux**, *lžir* (*ellž*) [جير]; avec de la chaux, *selžir*.

**chavirer**, *ëäreq*; p. p. *ieäreq*; p. n. *ur ieäriq*; H. *ar itearâq* [comp. غرق].

**chéchia**, *tisšit* (*tš*); pl. *tisšätin* (ar.).

**chef** [celui qui dirige les danses, ou la chasse, ou les travaux de la moisson, ou la manœuvre sur un bateau], *rriäs* (*rpa*); pl. *rriäs* ou *rruais* ou *rriüs* [راس]; — [d'une troupe], *lmoqëddem* (*lm*); pl. *lmoqëddmin* [فدم]; — chef pour la guerre sainte, *lmoqëddem eħmužāhidin*; — chef d'un village, *lmoqëddem nēlmūdæ*; — personnage influent, *anemyor* (*u*); pl. *i-en* [voir **grand**] ou *amyar* (*u*); pl. *imyaren*.

**chemin**, *ayāras* (*u*); pl. *i-en* désigne un chemin pour piétons, à tracé presque rectiligne; — *tabrida* (*te*); pl. *tibradiwin* (*te*) désigne une piste large, suivie par les caravanes, à tracé

sinueux, évitant les rampes fortes (*täsäunt*) ou les descentes rapides (*tägsärt*).

**cheminée**; ouverture ménagée au plafond pour laisser passer la fumée, *anzälla* (*wa*); pl. *anzëlliun* (*wa*); *anzëlläten* (*wa*);

— cheminée de fusil, *lbeḥš* (*llb*); pl. *idlb* [بخش W. M.].

**chemise**; les Sousis ont comme premier vêtement de dessous une sorte de chemise sans manches, en coton appelée *ššäit* (ar. tr. *qëššāba*); le vêtement appelé *tčämir* (*tčä*); pl. *tčämirät* est une sorte de chemise à manches larges [voir note].

**chêne**; on utilise le liège du chêne appelé *tasäft* (*ta*); pl. *tasäfn* (*ta*); le gland de ce chêne est comestible.

**chenille**, *täukk<sup>a</sup>* (*tu*) [ver]; pl. *tiukk<sup>a</sup>atin*; coll. *taukk<sup>a</sup>*.

**cher**, *y<sup>u</sup>lu*; p. p. *i<sup>y</sup>la*; p. n. *ur i<sup>y</sup>li*; H. ar *itte<sup>y</sup>lu*; l'ambre est cher, *leanber i<sup>y</sup>la* (غلى) [Gr., § 81].

**chercher**, *siggel* (*t*); p. p. *sugg<sup>a</sup>ley*, *isugg<sup>a</sup>el*; p. n. *ur isugg<sup>a</sup>el*;

H. ar *isiggil*; n. a. *asiggel*; cherche ce que tu as perdu;

*siggel maik izlan*; que cherches-tu? *ma tsiggilt*? [Gr., § 77].

**chérif**, *ššërif* (*ššë*); pl. *ššërfa* [شرب] (*r* est long).

**cheval**, *ag<sup>a</sup>mär* (*ua*); pl. *ag<sup>a</sup>mären* (*ua*); — *ayyis* (*ua*); pl. *išän* (*yī*) (le cheval n'est guère employé que comme monture); —

un vieux cheval fatigué est appelé *ähnaqqār* (*ua*); pl. *i-en*; ou *ahéqqāf* (*u<sup>h</sup>e*); pl. *i-en* [هنب]; — l'étalon est quelquefois

appelé *akilār* (*u*); pl. *i-en* (ar. tr. *kidār*) [کیدار H. S.].

**chevalet**, *aḥemmar* (*u*); pl. *i-en* [حمر].

**cheveu**; un cheveu, *izbël* (*yī*); pl. *äzbälen* (*wa*); — *ilbëzzer* (*yī*); pl. *ilbëzzären*; coll. *äzzär* (*wa*); coupe tes cheveux,

*ëbbi*, *ëkkis azzär-ënnëk*; ta chevelure est noire (fém.), *azzar ënnem isggan*; — *takiüft*, touffe de cheveux; — *ašakük<sup>a</sup>*,

cheveux longs d'homme; — *ažäiš* chevelure, d'homme dressée, touffue [voir **crête**] ou *ašakka* (*u*) ou *ašentüf* (*u*).

**cheville** [de bois], *tagust* (*te*); pl. *tigusin* [voir **piquet**]; —

cheville du pied, *tau<sup>a</sup>lžit* (*tue*); pl. *tiulza* (*tue*); *taužrärt* (*tu*); pl. *ti-rin*.

**chèvre**, *tayall* (*ta*); pl. *tiyittën* (*ti*) et *tiyattën* (*ti*); coll., des

chèvres (boucs, chèvres, chevreaux), *ayādēn* (wa); un capridé, *ayad* (wa); son troupeau de chèvres a péri, *immūt as kullu wayad*; — de la viande de chèvre, *tifiyi n tiyitten* (ar. tr. *lmæazi*).

**chevreau**, *tyežd* (yi); pl. *iyēžden*; à Ras-el-ouad, Irazan, on dit *ikru* (yi); pl. *ik'ruan*.

**chèvrefeuille**, *tugel argān*.

**chez**, *dār*; chez moi, chez toi, etc., *dāri*, *dārek*, *dārem*, *dārēs*; *dārnāy*, *dārun*, *dārunt*, *dārsen*, *dārsent*; chez mon père, *dār bāba*; chez mon ami, *dār umddak'el-inu*; il alla chez son frère, *idda sdār ēg'mās*; il vient de chez son oncle, *iškad ydar hālis*; il acheta du savon chez l'épicier, *isya ššābūn ydar ubēqqāl*; — chez qui? chez qui as-tu passé la nuit (passes-tu, passeras-tu)? *dar mīt ay tensūt*; *dar mīt ay a tnēssūt*; *dar mīt ay ra tnēst*; chez qui vas-tu? *dār mīt as teddūt*; chez qui? à qui? à qui as-tu acheté ton cheval? *dar mīt ay tesyūt ag'mār ēnnek*? [Gr., § 599].

**chien**, *aidi* (uai); pl. *idān* (yi); coll. *idān*, chiens en général; — un chien de chasse, *aidi igān anēgmar*; — un chien de berger, *aidi igān amēksa*; — chien hargneux, surnois, *aidi igān ameydār*; — *ikzin* (i); pl. *ikzinn* désigne un jeune chien, joli, non dressé; — *abelhās* (u); pl. *i-en*, chien inutile, non susceptible d'éducation [لحس]; — *abelhāu* (u); pl. *ibelhaun*, chien qui aboie pour un rien; — *abelhāssu* (u); pl. *ibelhussa*, chien qui détruit le bien de son maître, qui mange les œufs, tue les poules, etc. [لهمس] (voir *lévrier*); — on donne aux chiens les noms de *Harṛūš*, *Abūz*, *Berhūš*, *Merzūg*.

**chiendent**, *afār* (wa).

**chiffon**; morceau d'étoffe hors d'usage, *āzyay* (u); pl. *ižyayen*; — grand morceau d'étoffe usagé, pouvant servir, *ašēruḏ* (u); pl. *i-en* [شرط]; — *ašelliq* (u); pl. *i-en* [شلف B.]; — *ašāēuḏ* (u); pl. *išāēāḏ*, morceau d'étoffe usagé, on peut en enlever des pièces (pour raccommoder), appelées : *ašēd-*

*dād* (u); pl. *i-en* ou *ádyaz* (u); pl. *i-en*; ou *aḥzāz* (u); pl. *i-en*.

**chiffonner**, *znueāžu*; p. p. *znueāžay*, *iznueāža*; p. n. *ur iznueāži*; H. *ar iznueāžu*; de *nueāža*, être chiffonné; p. p. *innueāža*; H. *ar itnueāžu*; — *lkayd innueāža*, le papier est froissé [عوج].

**chignon** [des femmes], *agernuz* (u); pl. *igernaz* [فرن].

**Chine**, *Ssin*; *tamazirt nëssin*; les Chinois, *Sənuə*.

**chiquenaude**, *tiyri nuagār* (litt. ruade du criquet); je lui ai donné une chiquenaude, *uteht stiyri nuagār* (avec deux doigts d'une main); — *ffizzi*; p. p. *ffazzay*, *iffazza*, p. n. *ur iffazza*; H. *ar ifizzi*; n. v. *iffazzān*, sifflement d'une pierre lancée avec force; *uteht seffēzz* (pl. *idffēzz*), lancer une petite pierre, un noyau, avec un doigt de la main droite, appuyé sur un doigt de la main gauche faisant ressort [فز].

**chiquer** [du tabac en poudre], *ešš tabaya* [voir manger] ou *slem tabaya* [voir aspirer].

**choisir**, *ḥtār* ou *ḥtīr*; p. p. *ḥtārey*, *iḥtār*; p. p. *ur iḥtār*; H. *ar iḥtār* ou *iteḥtīr* [خير]; donner à choisir, *ssēhtīr*, p. p. *ssēhtārey*, *issēhtār*; p. n. *ur issēhtār* H. *ar issēhtīr*; ou *sti*; p. p. *isti*; p. n. *ur isti*; H. *ar isti*.

**choquer**, *ēgger* (toucher); — *sli*; H. *ar islāy*; — *ssendēp* faire sauter; H. *ar issendār*.

**chose**, *tayausa* (ty); pl. *tiyausiwin* (ty) ou (tu); donne-moi quelque chose, *skigi kra ntyausa*; c'est peu de chose, *tayausa thiyyen*; il lui recommanda trois choses, *iussāt f kraṭṭ tuyausiwin*; donne-lui quelque chose, *skās kra*; y a-t-il quelque chose à manger? *is illa kra ma itiutšin*.

**chou**, *lkrumb* (inconnu au Sous) [كرنب].

**chouari**, *ašuarī* (u); pl. *i-en* (deux poches) [شور]; — *zzenbil* (zze); pl. *zsnābēl* (une poche) [زبل? — زنبيل B.].

**chouette**, *alagūḍ* (u) *iluḡ<sup>a</sup>ād*.

**chrétien**; *aṛūmi* (u); pl. *i-en* (rom.).

**chrysalide**; *taulekt ibēḥsās* [voir sac].

**Chtouka** [tribu], *aštük<sup>u</sup>* (*wa*); pl. *aštük<sup>u</sup>en* (*wa*).

**chuchoter**; *mmeškük<sup>u</sup>ēd*, parler à quelqu'un à l'oreille, à voix basse; p. p. et p. n. *immeškük<sup>u</sup>ed*; H. ar *ittmeškükūd*; n. v. *amešküked*.

**cible**; *lūsārt* (iat *lu*); pl. *lūsārāt*, pierre servant de but aux tireurs; — *tibleyt<sup>t</sup>* (*te*); pl. *tibelyin*, cercle tracé sur cette pierre [بلغ - شور].

**cicatrice** d'une plaie produite par une lame, une balle, *abërräy* (*u*); pl. *ibërräin*; — cicatrice d'une plaie produite par une pierre, un bâton, *tuqlibt* (*tu*); pl. *tuqlibin* (*tu*) [قلب - برى].

**ciel**, *igënna*; pl. *igënuān*; le soleil brille au ciel, *tafukt tes-faud* *γigënna*; les sept cieux, *sa igënuān*.

**cigale**, *wizügen* (*wi*), une cigale et coll.; pl. *idw.*; la cigale chante en été, *wizügen ar iskizzi hëššif*.

**cigare**, *lgarrū* (*lga*) [rom.].

**cigogne**, *berrärež* (*be*), nom d'unité et coll.; pl. *idb.* (gr.).

**cil**, *taštāt iwällen* (*te*); pl. *tištwin*.

**cime**; d'une montagne, *āfa* (*wa*); pl. *āfäten* (*wa*); *afa udrār*; — d'un arbre, *ihf* ou *āfa ntäddāgt* [voir *tête*].

**ciment**, *lbëršlān*.

**cimetière**; *lëndint* (iāt *lem*); pl. *lëndināt* (ar. tr. *žebbāna*), vieux cimetière; — *ašämmaṛ* (*u*); pl. *i-en* (ar. tr. *lemqabra*) [مدن - قبر].

**cinq**, *sëmmūs*; cinq hommes, *sëmmūs irgüzēn*; fém. cinq femmes, *sëmmüst temyārīn* [Gr., § 574]; cinq cents, *hams mija*.

**cinquante**, *hamsin*; cinquante hommes, *hamsin urgāz*; fém. *hamsint ntemyart* [خمس].

**cinquième**; n. ord. masc. *wis sëmmūs*; fém. *tis sëmmüst*; — fract. *lhūms* (ia *lhūms*); pl. *lah<sup>u</sup>mās*; ou *tis sëmmūs tual*.

**circoncire**, *hëžžem*; p. p. *ihežžem*; p. n. *ur ihežžim*; H. ar *itehžžām*; n. v. *lehžžām*; être circoncis, *hëžžem*; il est circoncis, *ihežžem* ou *hëžžemn ās*; on dit aussi : nous circoncisons



- les enfants, *annezzāll iwazzann* (ar. tr. *nṣēlliū lēddrāri*) [on récite la prière avant de circoncire les enfants]; on a circon-  
cis cet enfant, *aḥṣmi iād zẖūllen ās* (voir **prier**) [صلى - حُجِم].
- cire**; on appelle *ādūs* (*wa*) la cire de couleur claire qui consti-  
tue les gâteaux de miel fin; la cire des gâteaux plus an-  
ciens, de ceux qui ont reçu des œufs, est de couleur fon-  
cée, on l'appelle *ašāwūr* ou *ašawūr aqqbūr*, vieille cire; on  
appelle *tākira* la substance qui garnit le fond des ruches;  
elle fond moins bien que la cire des gâteaux, on enduit de  
cette cire les vases de terre destinés à recevoir l'huile, la  
graisse (lat. *cera*?).
- ciseau** [à froid], *imēgdi* (*i*); pl. *imegdān* [فندّ?]; ciseaux,  
*tuzzlin*; une branche de ciseaux, *iā ūlār ĕntuzzlin*.
- citerne**; *tānūdfi* (*tn*); pl. *tinūdfiwin*; ou *tanūtfi* (*tn*); pl. *ti-iwin*,  
réservoirs en maçonnerie recevant l'eau de pluie.
- citron**; coll. *llimūn*; citron doux, *llimūn imim*; citron aigre,  
*llimūn asēmmum* [ليم]; on l'appelle aussi *zzenbūh*; nom  
d'unité : un citron, un citronnier, *īāt tallimūnt* (*ta*); pl.  
*tallimūnin* (*ta*, *te*); *tazzenbūht* (*tz*); pl. *ti-in* [voir **cédrat**,  
**orange**]. *A zzenbūh, taueryi d ifraun kattiwit, imma afulki*  
*lalla dlāhrir atten iūwin*, ô citron! c'est toi qui possèdes la  
couleur jaune (des fruits) et (l'abondance) des feuilles;  
quant à la beauté, c'est mon amie et c'est la soie qui l'ont  
prise pour elles seules [زنجوح H. S.].
- citrouille**; coll. et nom d'unité, *tāhsāit* (*te*); pl. *tihsāyin* (*te*);  
on appelle *tameẖẖūft* une citrouille de forme allongée, à  
côtes, à écorce dure et rugueuse; *tamahṛūšt* (*te*); pl. *ti-*  
*māhrās* désigne une citrouille sans côtes, longue, à écorce  
rugueuse [حرش]; — autres variétés : *ddergmūz*, citrouille  
de forme arrondie, très grosse, à larges côtes; — *tahendit*  
[هند] appelée aussi *amggerd ureām* (cou de chameau) à  
écorce lisse, claire, de forme allongée, arquée; sa chair est  
orangée; on trouve communément la variété dite *tāslāwīt*,  
très allongée, recourbée, à chair blanche [*Sla*, *Salé*];

— avec la *tahsäüt lliḏām* on fait des récipients pour l'eau, le beurre, on en fait aussi des Calebasses.

**civière**, on porte les morts au cimetière sur une sorte de filet appelé *ššébkēt nēlmayyīt* (ar.).

**claire** (coll.) *iziki* (yi).

**clair** (être), *ifu*; p. p. *iffau*; p. n. *ur iffau*; fut. *ra yifu*; H. *ar ittifu*; n. v. *tufaut* (tu) ou *tifaut* (ti); pl. *tufawin* (tu) ou *tifawin* (ti); de l'eau claire, *amān ffaunin*; il a le sang clair, *idammen nnes ffaun*; le temps est clair, *iffau lhāl*; — éclaircir, éclairer. *sfu*; donne-moi de la lumière, *sfu-iyi*; p. p. et p. n. *isfau*; H. *ar isisfu* ou *isfu*; éclaircis-le, *isfut*; — se dit au figuré, *tesfaut iyi*, tu as deviné ce qui était en moi; *ur t sfaury*, je ne sais ce qui se passe en lui.

**clairon** [voir **trompette**].

**clan**, *afus* (u); pl. *ifässen* [voir **main**].

**claque** [soufflet, voir ce mot], *aḏēmml*; — *amērriq*; — faire claquer les doigts, *erz abau*; on fait ce bruit pour imiter le claquement produit par une fève que l'on brise et tromper ainsi un enfant en lui disant : *amz abau*, prends une fève; produire ce claquement en présence de grandes personnes, c'est leur signifier : Je vous traite en gens qui agissent puérilement : *irza iāsen abau*, il leur a cassé des fèves [voir **casser**]; — faire claquer l'ongle contre une dent, *isk<sup>a</sup>atta iāsen tahstt*; H. *ar iskitti*, il leur a refusé insollement ce qu'ils demandaient; — *sbiqqi*, faire claquer un fouet; H. *ar isbiqqi*; faire claquer ses chaussures, *sqerqēb*; H. *sqerqāb* ou *sqerqibbi*.

**clarté**, *tifaut* (ti).

**clavicule**, *tazēlya nidmāren* [voir **pièce**].

**clef**, *tāsārūt* (tsa); pl. *tisūra* (ts).

**clématite**, *azunzu*.

**clepsydre**, *tānäst* (ta); pl. *tanāsin* (ta), vase en cuivre; posé sur l'eau, il se remplit lentement, grâce à un trou percé

dans le fond; on l'emploie dans le Sous pour mesurer le temps pendant l'irrigation.

**client**, *amsay* (u); pl. *i-en* [voir **acheter**].

**cligner** [de l'œil], *qqên tîtt* [voir **fermer**]; il leur fit signe de l'œil, *iqqên âsen tîtt*; battre des paupières, *ût suallen* [voir **frapper**]; en un clin d'œil, *ma ya ittâr irgêl fîtt*; ouvrir légèrement les paupières, *zemm allen*; p. p. et p. n. *izemm*; H. *ar itzem*.

**cloche**, *nnagqûs* (nna); pl. *nnuagês* [نافوس].

**cloison**, *tay<sup>u</sup>rabt* (te); pl. *ti-in* [voir **mur**]; — *ttabia* [tta]; pl. *tabiwin* [طوب D.].

**clore** [un jardin], *g âs iziki* (i); pl. *izakân* (litt. fais-lui une clôture) [voir **haie**].

**clou**, *amêsmâr* (u); pl. *i-en*.

**clouer**, *şemmer*; p. p. *işemmer*; p. n. *ur işemmer*, *ur işemmîr*; H. *ar işemmâr* [جر].

**coaguler** [voir **cailler**], *ar ichtâd*.

**coccinelle**, *mrîm ügrân*; le matin de l'Aïd el Kebir, les jeunes gens la prennent sur leur main et lui disent : *A Mrîm ügran mël iyi maniyrad tähley*, «montre-moi le lieu où je me marierai» (une coutume semblable existe dans l'est de la France). *Mrîm* est le nom de la mère de Jésus.

**cocon**, *tagëmmût nibêşäs* (voir **maison**, **insecte**).

**co-épouse**, *tâkna* (ta); pl. *tâknîwin* (ta).

**cœur**, *ul* (wul); pl. *ulaun*; dimin. *tultt* (tu); pl. *tulâwin*, cœur d'une plante, jeunes feuilles; je suis content, *isya wulniû* [voir **boire**]; je ne suis pas content, *innukma wul niû* [voir **étroit** et aussi **apprendre**]; *tammût*, partie centrale [d'une tige, d'une racine] (ta).

**cogner** (se) la tête (bélîers), *nges*; H. *ar inëgges*; ils se donnent des coups de tête, *ar tmengâsen*.

**coiffer** (se), *kêrd*; H. *ar ikkêrd*; p. n. *ur ik<sup>\*</sup>rîd*; n. v. *akêr-râd* (u) [كرط W. M.].

**coin** [voir **angle**], *tiymert*; — coin pour fendre quelque chose; *täsflut* [voir **fendre**, *ëflu*].

**coing**; coll. *sferžel*; nom d'unité, *tasferželt* (*ta*); pl. *tasferžlin* (*ta*) [سفرجل].

**coïter**, *qqû*; p. p. et p. n. *iqqû*; H. *ar itëqqû*; n. v. *tuqqût* [Gr., § 82].

**col**, *tamgerŋ* (*te*); pl. *timgrād*; — défilé, *tizi* (*ti*); pl. *tiziwin*.

**colère** (se mettre en), *fqdesä*; p. p. et p. n. *ifqasä*; H. *ar itëfqasä*; ne te mets pas en colère, *ad ur tqëllëqt*, *ad ur teqfeät* [فلت-بنع].

**colique**, *ängāz* (*wa*); pl. *ingāzen*; *iaŋ iyi ungāz*, j'ai des coliques; le singulier se dit des douleurs d'entrailles (ar. tr. *lužāz*); le pluriel se dit de douleurs en général.

**coller**; on colle les peaux au moyen d'une colle (*llsaq*) faite de gomme (*tiwwin*) et de sang pris dans une rate (*idammen yinërfëd*); on emploie aussi une colle (*leyri*) faite de farine de blé; coller, *sslësq*; p. p. *isslësq*; p. n. *ur isselsiq*; H. *ar isselsāq* [غرو-لصف].

**collet** [voir **lacet**]; *täsrift* (*te*); pl. *tisrifn*, nœud coulant [B. سرب].

**collier** des femmes [pièces d'argent, ambre, corail], *tifulūt* (*te*); pl. *tifülätin*; — collier d'enfants [sans corail], *tazëllunt* (*tz*); pl. *ti-in*; — collier des chevaux [en soie, en laine, en cuir], *tazellunt*; faire un collier, *ger tifulūt* [voir **ramasser**]; — *ëannaqiya*, collier en fer des prisonniers, carcan [عنق]; — collier d'attelage, *tisebkin* (pl.).

**colline**, *taurirt* (*tu*); pl. *tiuririn* (*tu*) (ar. tr. *lgüdiya*).

**collyre** pour le bord des paupières [antimoine pulvérisé], *tüzült* (*ta*); un autre produit, appelé *tänäst* (*ta*), est préparé en chauffant en vase clos des baies de lentisque; le noir de fumée se délaie dans la vapeur et donne un liquide brun parfumé dont les femmes s'enduisent les sourcils, la lèvre inférieure, etc.

**colombe** [voir pigeon], *tâtbiṛ* (te).

**colonel**, *kuninâr* (rom.).

**colonne**, *tânnâlt* (ta); pl. *tânnâlin* (ta); — troupe armée, *lhârkēt* [voir armée] ou *lhârēkt* [حرك]; — colonne vertébrale, *izdî ndehar*.

**coloquinte**, *afêrziz* (u) ou *tafêrzizt* (te) ou *tifêrzizt* (te); — *is tššit tiferzizt?* as-tu perdu la raison?

**colostrum**, *adêhs* (wu).

**colporteur**, *azattâr* (usa); pl. i-en [عطر].

**combattre**, *mmay* [voir battre]; ils se sont combattus, *mmayen grâtsen*; avec mon frère, j'ai lutté contre vos ennemis, *nemmay d leadu nnun nekki dëg<sup>ma</sup>*.

**combien?** [quel nombre de]; combien a-t-il de pieds? *mên-nau idâren a ddâres illân?* — combien de chevaux? *mennau uag<sup>m</sup>mâren?* — combien de juments? *mënnaut tegmârin?* — (quelle quantité) combien vaut ce cheval? *mnešk a isua uag<sup>m</sup>mâr âd?* — combien porte un chameau? *mnešk a ittâsi ureâm?* — combien as-tu mangé...? *mnešk a teššit?* — combien manges-tu? *mnešk a tšettât?* combien mangeras-tu? *mnešk a ra tešt?* je ne sais combien de moutons il possède, *ur ssiney menšk izâmâren a ittâf;* — il sait combien il a coûté, *issen mnešk a isua;* — combien (pour combien) l'as-tu acheté? *mnešk ast tesyüt?* [Gr., § 560].

**comble**; quand on mesure, on emplit la mesure au ras, *ššaea umêrrâd*, ou bien on la remplit au comble, *ššaea ubakêššu*; *abakêššu* est le nom du turban [مرط B.].

**comète**, *itri yêzzifen* (étoile allongée).

**commandant**, *lkumâddâr* (rom.).

**commander**, *êhkem*; p. p. *iehkem*; p. n. *ur iehkîni*; H. *ar itteh-kâm*; n. v. *lhêk<sup>m</sup>mêt*; qui commande ici? *ma ittehkâmen yγūd?* [حكم].

**comme**; il pleure comme un enfant, *ar ialla zund azzân* (ou *zud*); il est blanc comme la neige, *imlul zund adfel*; comme moi, *zund nekkin*; fais comme ceci, ne fais pas comme cela,

*sker* *zud* *ɣikād ad ur tēsker* *ɣikēnna*; fais comme tu voudras  
*sker ikēnna trūt* [voir **comment**]; comme il court! *šuf tizzla*;  
*ma-da illa tizzla!* [Gr., § 602].

**commencer**, *ēbdu*; p. p. *bdīy*, *ibda*; p. n. *ur ibdi*; H. *ar iādḍa*;  
 n. v. *libtīda* [بدأ]; amorcer, commencer d'un bout, *aul*;  
 p. p. *iīul*; p. n. *ur iīwīl*; H. *ar itīṭaul*.

**comment?** [de quelle façon?] comment as-tu fait? *mānik a tēskert?* — comment feras-tu? *mānik a ra tēskert?* — comment les a-t-il brisés? *mānik a tīēn irza?* — je ne sais comment il a fait, *ur ssīney mānik a isker*; — comment appelle-t-on cette montagne? *ma d ēttinīn iudrār ann?* — je sais comment il se nomme, *ssēney mais isem*; — comment est-ce? *mānigza?* — ce n'est pas ainsi, *ur d ɣikann* [Gr., § 559].

**commerçant**, *ṭṭāḍer* (*ṭṭā*); pl. *ṭṭuāḍer* [تاجر]; il est commerçant, *iga ṭṭāḍer* ou *ašēbbāb* (*u*); pl. *i-en*; de *sēbbeb*, commercer; p. p. *išēbbeb*; p. n. *ur išēbbīb*; H. *ar itsēbbāb* [سب]; commerçant, *agēllās* (*u*); pl. *i-en* [جلس].

**compagnon**, *ašēmmun* (*u*); pl. *i-en* [voir **accompagner**, *mun*]; celui qui joue avec quelqu'un, *amddāk<sup>el</sup>*; celui qui vit avec quelqu'un, *amazaššer* (*u*); pl. *i-en*; de *eašer*; H. *ar itteašār* [عشر].

**comparer**; compare-les, *sengiddi*, *sengiddi ten*; p. p. *sengadday*, *iš<sup>e</sup>ngadda*; p. n. *ur iš<sup>e</sup>ngadda*; H. *ar iš<sup>e</sup>ngiddi*; n. v. *angiddi*, *tagadda* [فد].

**compas**, *ddabbet* (*iāt edda*).

**compatriote**, *u dār* . . .; il est mon compatriote, *nettān iga u dār<sup>nēy</sup>* (litt. : fils de chez nous) [voir **chez**, *dār*]; pl. *ait dār*; ce sont vos compatriotes, *nitni ḡan ait dār<sup>un</sup>*.

**complet** (être), *ēammēr* (plein) [عمر]; *ur t iḥēšša iāt*, il ne lui manque rien [خص].

**complice**, *ašēmmun* (compagnon).

**comprendre**, *ēšhem*; p. p. *išhem*; p. n. *ur išhīm*; H. *ar itšham* [بهم]; il comprend la langue du Sous, *issen tašelḥīt* [voir

**savoir**]; je n'ai pas compris ce que tu m'as dit, *ur ssiney ma yi tēnnit* ou *ur šhimey*, etc.

**comprimer**, *zēmm*, *zēm* [voir **serrer**].

**compter**, *hasēb*; p. p. *ihasēb*; p. n. *ur ihasēb*; H. ar *itḥasāb*; n. v. *lēḥsāb*; compte tes moutons, *has<sup>b</sup> ulli nnek* [حسب]; compte sur moi; *saueḷ jelli*; H. ar *ittsuwāl* [عول]; compte-moi comme ami, *has<sup>b</sup> iyi zund amddak<sup>el</sup>-ēnnēk*.

**concombre**; *agan* (*wa*); pl. *aganen* (*wa*).

**condamner**, on l'a condamné à l'amende, *kksen gris linšāf* [voir **ekkes**, **ôter**] ou *gān fellās linšāf* [voir **eg**, **mettre**]; on les a condamnés à trois ans de bannissement, *gān āsen krād isūgg<sup>a</sup>āsen uzuag*.

**condition**, *ššērt*; pl. *ššrūt*; on lui imposa des conditions, *šerten fellās*; de *šērd* [شرط] ou *šērt*; H. ar *itšarād*; il me laisse passer à condition que je lui donne de l'argent, *ar yi itaḥḥa ad zriy ššērd ad ās fkey lflūs* ou *seššērd*.

**condoléances** (faire des), *fšed*; p. p. *ifšed*; p. n. *ur efšid*; H. ar *ittefšād*; — *lišād*, condoléances; — *anēššād*; pl. *i-en*, personne qui fait des condoléances.

**conduire** [pousser devant soi], *ēgli*, p. p. *g<sup>aliy</sup>*, *ig<sup>ali</sup>*; p. n. *ur ig<sup>ali</sup>*; H. ar *igghüy*; n. v. *agllāy* [Gr., § 80] (ar. tr. *sūg*); — précéder : *zwūr i uag<sup>a</sup>mār*, conduis le cheval [voir **précéder**] (ar. tr. *gūd*); — se bien conduire, *ēhdi*; p. p. *hdiy*, *ihda*; p. n. *ur ihdi*; H. ar *itehdu* [هدى]; — se mal conduire, *ddšēr*; p. p. *iddšēr*; p. n. *ur iddšir*; H. ar *iteddšār*; je suis content de sa conduite, *ferḥey sel'hdit-ēnnes*. [دسر B.].

**confédération** [groupe de tribus], *amēqqūn* (*u*); pl. *imēqq<sup>a</sup>ūn* ou *i-en* [de *ēqen*, **lier** (Brâb.)].

**confiance** (avoir), *āmēn*; p. p. *iūmēn*; p. n. *ur iūmīn*; H. ar *ittāmēn*; n. v. *lāmān* [امن]; aie confiance en lui, *āmēn gīs*; crois-le, *āmēnt*; il n'est pas cru, *ur itiāmān* [Gr., § 72].

**confiture**, *lmašāzūn* [عجن]; confiture aigre de raisin, *amayūs* (*u*).

**confluent**, *ger isäffen*; ils se rencontrèrent au confluent, *mma-qqären γger isäffen* ou *γger ikällen*.

**confrérie**; il est de la confrérie de Nasriya, *iümez hırd n Ben Nâşêr*; pl. *läwrād* [ورد]; — *aderqawiy (u)*; pl. *iderqawiyen*, les Derqaoua; — *atëzzaniy (u)*; pl. *i-en*; les Tidjaniya; — confrérie de tireurs, *rrâmi (ërri)*; pl. *rrëma* [رى]; — confrérie d'acrobates, *ahiyyaḍ (u)*; pl. *i-en*.

**congé**; c'est jour de congé, *γassād iga tanurzêmt* [voir lâcher] ou *iga ssünt* [سنة].

**congre**, *tazlemt (te)*; pl. *tizlam*; — *asiyay (u)*; pl. *i-en* [ar. tr. *lemrina*, murène?].

**conjonctivite** (il est atteint de) *ayen t üwallen*.

**connaître**; connais-tu cet homme? *is tssent. argüz äd*; je le connais, *ssneht* [voir *essen*, *savoir*]; se connaître, *muessin*; ils se connaissent, *muassann*; il est connu, *itaussan*; reconnaître, *äkez*, *ak<sup>e</sup>ez*; je ne l'ai pas reconnu, *ur t ukîzey* [voir *reconnaître*].

**conquérir**; il conquiert le pays, *iümez tamazirt* [voir *amêz*, *prendre*] ou *islek tamazirt* (ar. tr. *tûwaz*); p. n. *ur islik*; H. ar *itêslâk*; n. v. *aslâk* [سلك].

**conseiller**, *nêşh*; conseille-moi, *nêşh-iyi*; p. p. *inşeh*; p. n. *ur yinşih*; H. ar *itensah*; n. v. *nnêşäht* [نصح].

**conséquence** (en), *fyäiäd* (sur ceci).

**conserver**, *kséb*; H. ar *ikësseb* [كسب]; garde ton cheval, ne le vends pas, *kseb ag<sup>m</sup>mar ênnék att ur tezznêzt*; conserve ta santé, *aud išşaht ênnék*; p. p. *iüud*; p. n. *ur iüwid*; H. ar *ittaud*; — conserves de viande sèche, *tayarin (ta)*; — conserves de viande cuite dans la graisse, *lēhliäe* [خلع].

**consoler**, *hëllel*; p. p. *iḥëllel*; p. n. *ur iḥëllel*, *ur iḥëllil*; H. ar *iḥëlläl*; [حل D.]; — ou *hënnëş*; p. p. *iḥënnëş*; p. n. *ur iḥënnüş*; H. ar *iḥënnas* [حنس]; — se consoler, *ëttu* [voir *oublier*].

**constellations**, *amänär*; — *iyirdem*, *azälluş*, *idasst*, *itri neşbah*.

**constiper** [et être constipé], *üqef*; p. p. *iüqef*; p. n. *ur iüqif*;



H. *ar ittugqāf*; qu'est-ce qui l'a constipé? *ma tt iūqfen*; les figures de Barbarie l'ont constipé, *tūqest tēknārūt* [وفب].

**construire**, *ēbnu* [voir *bâtir*].

**consul**, *lēqqūnšū*; pl. *lēquanš* (rom.).

**consulter**; consulte ton père, *mšiwir d bābāk*; p. p. et p. n.

*mšawārey, imšawār*; H. *ar ittemšiwir*; n. v. *lēmsaurt* [شور].

**consumer** (se), *kmēd, k<sup>m</sup>mēd, kúmd*; ma cigarette s'est consumée, *garrū inu ik<sup>m</sup>mēd*; H. *ar ikkēmd*.

**contact** (être en), *mmézdi*; ils sont en contact, *mmezdaïn*; H. *ar tmezdain*.

**contagieux** (être), *yēmm*; p. p. *iyūmm*; p. n. *ur iyūmm*; H. *ar*

*ityūmmam* [غم]; la gale est contagieuse, *ažžād ar ityummam*.

**conte**, *lqist* et *lqist*; un conte, *īūt lqist*; pl. *leqšaiš* [فص]; —

conte gai, *umiy (wu)*; pl. *umiyen* [voir *raconter*].

**contenance**; mesures de contenance; les mesures effectives

sont : la *ššasa* [صاع], qui contient environ seize litres

(*taultimt*); pl. *iššazeyen*; — la *řbazia* (1/4 de *šasa*); berb.

*tarbazit (te)*; pl. *ti-yin* [ربع]; — la *tēmenja*; berb. *taul-*

*timt (tu)*; pl. *ti-min* équivaut au seizième de la *ššasa*

[ثمن]; — *nnēš entūultimt*, qui vaut la moitié de la mesure

précédente; — *řrebā ntūultimt*, qui en vaut le quart; — ces

mesures sont en cuivre rouge, en bois, en palmier nain;

— on distingue l'*εabar εššeraε* [شرع - عبر] et l'*εabar εleorř*

[عرب]: pour la première, on remplit la mesure au comble,

pour l'autre, on la remplit au ras; — on appelle *afēttriγ (u)*

une ancienne mesure servant pour le grain de l'*εašur* [بطر].

**contenir**, combien contient-il? *mnešk a iūsi*; il contient trois

litres, *iūsi krařt tueltimin* [voir *asi*, **porter**]; on dit aussi

*āmi*; p. p. *iūmi*; p. n. *ur iūmi*; H. *ar itūāmi*.

**content**, *frēh*; p. p. *ifrēh*; p. n. *ur ifrih*; H. *ar iřrah*; n. v.

*řrah*; je ne suis pas content de lui, *ur sres řrihēγ* [فرح]; il

est content de partir, *řrah a iddu*; on dit aussi il est con-

tent, *iga anřrāh*; fém. *tanřrāht*; m. pl. *inřrah*; f. pl. *tinřrah*;

— être joyeux, *nnešräh*; p. p. et p. n. *innēšräh*; H. *ar ittenšräh* [شرح].

**contraire**; il a fait le contraire, *isker rriy ėnnes tagsärt* [voir descente].

**contre**; appuie-les contre le mur, *sdu ten d uyrab* [voir appuyer]; place la chaise contre le mur, *sers lkürsi yimisi uyräb*; il fait la guerre contre eux, *isker lgirra didsen* (avec eux); — à contre cœur, *bla ĩra* (m. sg.) ou *bla ma ĩra*.

**contredire**; il me contredit, *ar didi ĩnezrāi*; de *nezri*, p. p. *innezri* (et p. n.); H. *ar ĩnezrāi*.

**contrefaire**, *zēnbg<sup>er</sup>*; p. p. *izenbg<sup>er</sup>*; H. *ar izenbgār*; *ar yi izenbgār*, il me contrefait.

**contribution** [aux dépenses communes], *ttēfrīt* (*tte*); pl. *ttē-jrītāt* [voir cotiser].

**convenir** [s'entendre], *mšišk d*; ils convinrent, *mšāškand*; H. *ar ĩtemšiškin*; ils convinrent de le tuer, *mšāškand felläs attny<sup>in</sup>* ou *nnuafāgen felläs* [وجف].

**conversation**, *lžēmīēāt* ou *tažēmmāēāt* [جمع].

**convive**, *amdrau* (*u*); pl. *imdraun*; de *dru*; p. p. *idru*; p. n. *ur idriu*, H. *ar iddriu*, *ar idērru*, manger avec quelqu'un; n. v. *adrau* (*u*); f. fact. *ssdru*; H. *ar issdrau*; manger ensemble volontiers, *mmēdru*.

**convoquer**, *ššāfēd sers*, convoque-le [voir envoyer].

**convulsions** (avoir des), *rgīgi* [voir trembler] ou *sfūrđ*; p. p. et p. n. *isfūrđ*; H. *ar isfūrād*; n. v. *isfūrāden* (pl.) [se dit d'une bête égorgée, d'une personne en colère].

**copeau**, *asrum* (*u*); pl. *i-en* (du verbe *ēsrem*, équarrir).

**copier**, *nēqqēl*; p. p. *inqqēl*; p. n. *ar inqq<sup>il</sup>*; H. *ar ĩnēqq<sup>il</sup>* [نقل].

**coq**, *afullūs* (*u*); pl. *i-en*; — *abērkuk<sup>s</sup>* (*u*); pl. *ibērkāk*, coq de petite taille [comp. برك].

**coque**, **coquille** [d'œuf], *afērzzū* (*u*); pl. *ifērzzān*; — coquille d'escargot, *ay<sup>lāl</sup>* (*u*); pl. *iy<sup>lālēn</sup>*; — coquille de noix, *irg* (*yi*); pl. *irgen*.

**coquelicot**, *tausisent* (*tau*).

**coqueluche**, *tusūt iyigīd* [voir **étrangler**] (*sgeḏ*, s'étrangler en buvant).

**coquillage**, *aylāl nuaiḷ*.

**cor**, *tilfīyt* (*tl*); pl. *tilfīyīn* (cal, durillon) [نَبْع].

**corail**, *lmērḏān*; un morceau de corail, *talmērḏānt* (*ta*); pl. *talmērḏānīn* (*ta*) [مرجان].

**corbeau**, *agdiwar* (*u*) [et *wa*]; pl. *i-en*; ou *ahāqqai* (*u*); pl. *i-en*; *izūḏ wagaiwar a ig lbāz*, que le corbeau voudrait être faucon!

**corbeille** [en roseau], *ssēllet*; une corbeille, *īāt ssēllet*; pl. *ssēl-lāt* [سَلَّة]; — *tasgrut* (*te*); pl. *tis<sup>a</sup>gra*; de *ēgru*, ramasser.

**corde** [en alfa, en palmier nain, en lif], *iziker* (*yi*); pl. *izākāren*, servant de lien; — *asyūn* (*u*), pl. *isy<sup>a</sup>an*, sert plutôt à tirer, à porter [voir **anse**]; *agttūs* et *akttūs* (*u*); pl. *ik<sup>a</sup>ttās* désignent un morceau de corde sans destination déterminée; *adinān* (*u*), cordes de guitare [voir **boyau**].

**cordeler**, *ēsker tizikert* [voir **faire**]; tordre de la filasse, *zleg<sup>a</sup>*; pl. *zelg<sup>a</sup>āt*; p. p. *izleg*; p. n. *ur izlīg*; H. *ar izzlīg* et *ar izzleg*; n. v. *azlāg* (*u*).

**cordons** [sautoir], *ifīlu* (*yi*); pl. *ifālān* (en soie, en laine, etc.); — cordelettes du seau, bretelles; pl. *tadyīn* (*ta*); le singulier est *tadūt* (*ta*); — cordon de cuir, *asāli* (*u*); pl. *isulāi*; — cordon pour fermer une outre, *asnūymi* (*u*); pl. *isnuy-mīten*; — cordon pour suspendre, *ayrau* (*wa*); pl. *ayrawen* (*wa*).

**cordonnier**, *aherrāz* (*u*); pl. *i-en* désigne plutôt l'individu qui répare les chaussures, le savetier [خَرَز]; — celui qui fabrique les souliers (et aussi les selles, les traits, etc.) s'appelle *aḏbābdi* (*u*); pl. *i-en* [جَذَب].

**corne**, *isk*; une corne, *īa yisk*; pl. *askiun* (*wa*); dim. *tiskett* (*ti*); pl. *tiskawīn* (*ti*).

**corneille**; on ne la distingue pas du corbeau.

**cornichon**, *lēhiār* (coll.); nom d'unité, *tālhiārt* (*ta*) [خيار].

**corps**, *ddāt* [ذات].

**corridor**, *agnir* (*u*); pl. *i-en*.

**corriger**, *zzri*; p. *p. izzri*; p. n. *ur izzri*; H. *ar izzrāy* [voir passer]; *zzri yi tallūht inu*, corrige mon devoir (ma planchette).

**corvée**, *lēhdémt nēlžēmāzāt* (ar.).

**cosse**, *azlūm* (*u*); pl. *izlūmen*; — *iferkš* (*yi*); pl. *ifērkkāš* (ar. tr. *žžlūf*).

**côte** [montée], *tasaunt* (*te*); pl. *tisiwan* [voir monter]; os, *iyēzdis* (*yi*); pl. *i-en*; fausses côtes, *tiyezdist* (*ty*); pl. *ti-sin*; côte flottante, *tiyezdist takušāmt*.

**côté**, *tāsga* (*te*); pl. *tis<sup>g</sup>gg<sup>in</sup>* (*ts*); de quel côté? *man tāsga*; assieds-toi à côté de moi, *ggaur htēsga-nu*; j'ai mal au côté, *ūdneý kullu tāsga nu*; le côté droit, *tāsga tāfāsit*; va du côté de Meknès, *ēddu selžiht nēMeknās* [مكناس]; — *zaid stesga iād*, va de ce côté; — côté d'une rivière, *ag<sup>m</sup>mmād* [voir rive].

**cotiser** (*se*), *úzzāz*; p. p. et p. n. *iuzzāz*; H. *ar ituzzāz*; n. v. *ituziēa* (ar.), collecte faite pour acheter de la viande; *tiēfiriūt*, collecte faite pour une fête, pour la guerre [فريضة] ou de *fērrū*; p. p. *ifērra*; p. n. *ur ifērrī*; H. *ar ifērrū*.

**coton**, *lēqdēn* (lég) [ar.].

**cotonnade**, *aštā nēllēqdēn*.

**cou**, *amggerd* (*u*); pl. *imgrād*; — cou-de-pied, *timešt udār*.

**coucher** (*se*) [s'étendre pour se reposer] (ar. tr. *rg<sup>ed</sup>*), *g<sup>n</sup>én*, *gun*; p. p. *gneý*, *igen*; p. n. *ur iḡin*; H. *ar iggān*; n. v. *ta-gūni*; faire coucher, *sḡen*; p. p. *isḡen*; p. n. *ur isḡin*; H. *ar isḡān*; va te coucher, *zid a tg<sup>n</sup>ent*; il est couché, *hāt igen*; et *g<sup>n</sup>in*; H. *ar iggān*; en parlant du soleil, on dit *aun* [voir monter]; le coucher du soleil, *atuant nāfukt*.

**couchant** [direction], *tagut*; *lbabbōr tēsnał i tagūt*, le bateau se dirige vers le couchant.

**coucou**, *dikkuk* (*di*); pl. *idd*.

**coude**, *tīymert* (*te*); pl. *tīyūmrin*. (*te*) [voir **coin**].

**coudée**, *iyīl* (*yi*); pl. *iyāllen*, du coude au bout des doigts; — *iyīl uk<sup>a</sup>mīs*, du coude au poing; — *iyīl gmez*, du coude à l'extrémité du pouce; — *liqālt*, coudée augmentée de la longueur du majeur (*ar.*).

**coudoyer**, *syummer*; p. p. *isyummer*; p. n. *ur isyummīr*; H. *ar isyummar*.

**coudre**, *gnú(t)*; pl. *gnúḏāt*; p. p. *g<sup>a</sup>niy*, *ig<sup>a</sup>na*; p. n. *ur ig<sup>a</sup>ni*; H. *ar igēna*; n. v. *tigni*, couture, façon de coudre; je couds mieux que toi, *tigni-nu tūf tigni nnek* (ma couture est supérieure à la tienne) [Gr., § 82].

**couffe** [couffin]; *tāriālt* (*ta*); pl. *tariālin* (*ta*), petit couffin à anses; — *azga* (*wa*) ou *dzgau* (*wa*); pl. *azgiwen*, grande couffe servant à transporter les céréales à dos d'homme, maintenue par des courroies; — *dzgaibi* (*u*); pl. *izgaibiten*, grande couffe dans laquelle on conserve les dattes, les céréales; — *akāfu* (*u*); pl. *ikufa*, couffe où l'on serre les papiers.

**couler**, *ngi*; p. p. *ingi*; p. n. *ur ingi*; H. *ar inēggi*; n. v. *angi*; l'eau de la rivière coule vers la mer, *aman uasif ar neggin selbhar*.

**couleur**, *llūn* (*ll*); pl. *lāluān*; de quelle couleur est...? *man ēllūn iga* [لون]; il a trois couleurs, *iga krād lāluān*; ou *mānik a iga llūn-ēnnes?* *man ēllūn jellās illān*.

**couleuvre**, *amzawwu* (*u*); pl. *imzuwwa* ou *bu tug<sup>a</sup>a*.

**coup** [de bâton, de pierre, de sabre], *tāiti* (*ta*); pl. *tāitiwin*; — coup de poing, *túkl<sup>a</sup>imt* (*tu*); pl. *tukkimin*; — coup de pied, *tīyri* (*ti*); pl. *tayriwin* (*ta*); — coup de fusil, de canon, *lēāmmārt* (*lea*); pl. *lēammarāt* [عمر]; — coup d'œil, *asmmaqel* (*u*); — coup de tête (bœuf, béliet), *anēggās* (*u*); pl. *i-en*.

**couper**; *yērs* [voir **égorger**], couper des régimes de dattes; — dans les autres cas, on dit ordinairement : *bbi*; p. p. et p. n. *bbiy*, *ibbi*; H. *ar itēbbi*; n. v. *abbāy* (*wa*); — *fres*,

être tranchant; *ifrēs*; p. n. *ur ifrīs*; H. *ar iffers*; n. v. *afrās* (*wa*); — *bri*, couper des légumes; p. p. et p. n. *ibri*; H. *ar ibbruy* [جرس B. — برى].

**couperet**, *tagēlzimt* (*tḡ*); pl. *tiḡēlzām* (*tḡ*).

**coupole**, *lqūbbet* (*lqu*); pl. *lqūbbāt* [قبّة].

**cour** [extérieure, où les moutons, les chèvres, les chameaux, les chevaux passent la nuit], *agēllūy* (*u*); pl. *ig<sup>u</sup>llāy*; — cour intérieure où sont logées les vaches laitières et les poules, *tarrēmmānt* (*ta*); pl. *ta-in* (*ta*) [ar.].

**courageux**; cet homme est courageux, *argāz ād iga šaḏiēā*; pl. *šaḏiēāen*; f. s. *taššaḏiēāt*; f. pl. *taššaḏiēāin* [شجع].

**courber** (*se*), *knu*; p. p. *ik<sup>a</sup>na*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>ni*; H. *ar ikēnna*; — courber, *séknu*; p. p. *issukna*; H. *ar isséknu*; être courbé par l'âge, la maladie, *ēknu* ou *zizz*; p. p. et p. n. *izizz*; H. *ar izizzī*.

**courge** [voir citrouille].

**courir**, *āzzel*; p. p. *īuzzel*; p. n. *ur īuzzil*; H. *ar ittāzzāl*; f. f. *zazzel*; p. p. *izazzel*; H. *ar izizzil*, faire courir; — ou *yir*; p. p. et p. n. *iyir*; H. *ar ittyir*; — course, *tizzla* (*tī*); *tīyira*; il tomba en courant, *idērd htizzla* [cp. اغار].

**courrier** [porteur de dépêches], *arēqqās* (*u*); pl. *i-en* [رفس].

**courroie**, *āssās* (*ua*); pl. *assāsen* (*ua*) (ar. tr. *ssebtā*); ceinture de cuir, *tagg<sup>a</sup>est nūlem*; petites courroies servant à porter une outre, *ayrau* (*ua*); pl. *ayrawen* (*wa*).

**court** (être ou devenir), *igzūl*; pl. *igzūlāt*; p. p. et p. n. *igzzūl*; fut. *ra yigzūl*; H. *ar itigzūl*; n. v. *igzūlyi*; mon couteau est court, *lmūs-inu igzūl* ou *iga ag<sup>a</sup>zzāl* ou *agēzzāilu*; fém. s. *tagēzzālt*, *tag<sup>a</sup>zzalt*, *tagēzzālut*; m. p. *ig<sup>a</sup>zzālen*, *igēzzūila*; f. p. *tī-in*, *tigēzzūila*; raccourcir, *zzigzūl*; p. p. et p. n. *izzigzūl*; H. *ar izzigzūl*. — *kri*; p. p. *ikri*; H. *ar ikerri*.

**courtier**, *asemsar* (*u*); pl. *i-en*; — *abasari* (*u*); pl. *i-yen* [بصر — سمسار].

**couscous**, *sēksu* (*nse*) [ar. tr. *kesksu*]; on appelle *berkūkes* du

couscous à gros grains, cuit, comme le *seksu*, à la vapeur; — le *berkūkes ufedna* est cuit dans un bouillon; — on appelle *ššēffa* (*nešš*) du couscous fin, de farine de blé, servi enduit de beurre, saupoudré de sucre, garni de jaunes d'œufs [صبي]; — boulette de couscous, *taužžāt* (*tu*); pl. *tiužžātin*; — couscous de maïs, *abaddāz* (*u*); — couscous de blé, d'orge sur lequel on verse du lait aigre, *aḥel-lab* (*u*) [حلب] (chez les Nomades, *sikuk*).

**cousin**; fils de l'oncle maternel, *yiūs nḥāli*; pl. *tarua nḥāli*; au lieu de *yiūs nḥāli*, on dit aussi *ḥāli*; mon cousin Ahmed, *ḥāli Aḥmed* (à l'oncle, on dit *ḥāli* sans énoncer son nom); pl. *idḥāli*; fils de l'oncle paternel, *yiūs neammi*; pl. *tarua neammi*; on dit aussi à un cousin: *ia eammi flān* (à l'oncle: *ia eammi*); à un cousin plus âgé que soi, on dit: *ia dadda flān*.

**cousine**, *illis nḥāli*, *illis neammi* [voir **filles**]; pl. *istis nḥāli*, etc.; — à une cousine (paternelle) plus grande que soi, on dit: *iā tāba*; une fille dit à un cousin (paternel) plus âgé qu'elle: *iā bāba*; j'appelle *ayau* [voir **neveu**] les enfants de ma tante paternelle et *tarua nḥāli* les enfants de ma tante maternelle.

**coussin** [voir **oreiller**]; coussin posé sur le cou du bœuf, sous le joug, *abbārda* (*u*); pl. *ibbārdāten*; on appelle *tahidūrt* (*te*); pl. *tihidār*, une peau de mouton ou de chèvre que les porteuses d'eau placent sous l'outre reposant sur leur dos [هدر - بردع B.].

**couteau**, *lmūs* (*lm*); pl. *lamuās*, couteau de poche; *lmūs ḡazzār*, couteau bien affilé, rasoir; — *talmūst* (*ta*); pl. *talmūsin* (*ta*), canif [موس]; — *ažēnuī*, couteau à lame fixe, droite, sans fourreau; pl. *ižēnuāy* (ar. tr. *lhūdmi*) [جنوي W. M.]; — *asbūl*, couteau de boucher, à lame droite, longue, avec gaine (ar. tr. *šēddār*); — *lkūmmīt*, couteau de guerre avec fourreau, à lame légèrement recourbée (ar. tr. *lkumiya*) [voir note].

**coûter**, *sūu*; p. p. *isūu*; p. n. *ur isūu*; H. ar *itsūu*; com-

bien t'a coûté ton cheval? *mnešk a isua uag<sup>u</sup>mar enne<sup>k</sup>*? il ne lui a rien coûté, *ur äs isüni iät* [سوى].

**coutume**, *leāda*; droit coutumier, *leāor<sup>f</sup>* [عربى - عد].

**couturier**, *ahtyyād* (*u*); pl. *i-en* [خياط].

**couvain**, *awan* (*wa*).

**couver**, *sdēl*; p. p. *idel*; p. n. *ur isdīl*; H. *ar isdāl*; n. v. *addāl*; la poule couve, *tafullust ar tēsdāl*.

**couvercle**; *tāsērg<sup>u</sup>elt* (*ts*); pl. *tisērg<sup>u</sup>al*, couvercle d'une marmite, d'un chaudron; — *asēddūl* (*u*); pl. *isēddāl*, couvercle en palmier nain, en alfa, en peau, de forme conique, pour recouvrir une table; *asdel* (*u*); pl. *isdāl*, couvercle de la marmite où l'on cuit le pain (*afēllun*).

**couverture** [en général], *asēddūl* (*u*) [comp. سد]; couverture de laine, *haik* [حاك], *afaggu* [voir tapis].

**couvrir**, *dēl*(*t*); pl. *dlāt*; p. p. *dley*, *idel*; p. n. *ur idil*; H. *ar iddāl*; n. v. *addāl* (*wa*); couverture, pl. *addālen* (*wa*); — être couvert, *dēl*; il est couvert, il a couvert, *idel*; — couvrir une femelle, *ēyli*, avec le cas direct [voir monter].

**crabe**, *tuyz amlāl* (*iät tu*); pl. *idtu* (litt. : elle creuse le sable); *tabyainūzt* (*te*); pl. *ti-zin*.

**cracher**, *ššūfes*; (*t*); p. p. et p. n. *iššūfes*; *ar iššūfūs*; — crachat, *iħy<sup>s</sup>ān*; — mucosités de la gorge, *ižeylilen*; — se râcler la gorge, *šhahi*; H. *ar išhihhē*.

**craindre**, *ikšūd* (*t*); pl. *ikšūdāt*; p. p. et p. n. *ikšūd*; H. *ar ittikšūd*; fut. *ra yikšūd*; n. v. *tikššād*; — inspirer la crainte, *šikšūd*; p. p. et p. n. *issikšūd*; H. *ar issikšūd*.

**cramponner**; *šēbbēr yuzru*, cramponne-toi au rocher; p. p. *išēbbēr*; p. n. *ur išēbbēr*; H. *ar itšēbbār* [شبر].

**cran**, *ārššām* (*ua*); pl. *irēššāmen* [رشم]; — *leālām* (*llea*); pl. *leālūmāt* [علم].

**crâne**, *tāgra iħf*(*te*); pl. *tigēruin* (*te*) (ar. tr. *ħšīša*); — pour effrayer quelqu'un, on lui dit : *tāgra iħfennek ra sers teleāben uššann*, les chacals joueront avec ton crâne; — *tāgra*



désigne plus particulièrement l'occipital; le frontal est appelé *igēzi*.

**crapaud**, *ágru* (u); pl. *ig<sup>ra</sup>*.

**craquer**, *tagēzdū teskazza*, la poutre a craqué; *skizzi*; p. p. et p. n. *iskazza*; H. ar *iskizzi*; n. v. *ikazzūn*, craquements.

**crasse**, *irkān* (pl.); — de la tête, *adumsel* (wa); — crasse des pieds, *ifurslen*; — suint, *tafūzzi* (tf); — crasse qui sort d'un tissu qu'on lave, *ahninka* (u).

**crayon**, *lēqēln nērřās* ou *llapis* (rom.); *ian llapis* (employé surtout à Tanger) [فلم الرصاص].

**créancier**, *amēsteggār* (u); pl. *i-en*.

**créature**, *lmēhlūq*; pl. *lmēhlūqāt* [خلف] ou *lmēhlūqqāt*.

**crécérelle**, *taininna* (émouchet).

**crèche**, *ásdes* (u); pl. *isdās*, crèche ronde en maçonnerie pour les chevaux, les chameaux; — *tafraut* (te); pl. *tiferuūn* (te), crèche en bois pour les bœufs.

**crédit**; j'ai acheté à crédit, *syiy sēddīn* [دين].

**créer**, *hēlq*; p. p. *ihleq*; p. n. *ur ihliq*; H. ar *ittēhlāq*; qui a créé le monde? *ma ihelqen ēddūnit* [خلف].

**crème**, *tāfrirt* (te) ou *tifrirt* (te) [ar. tr. *lfrāra*].

**crêpe**, crêpes faites pour certaines fêtes (en février), *idērnān*; pl. de *adērnu* (u); — *sfenž* (coll.); nom d'unité, *tasfenžt* (ta); pl. *ta-žin*, pâte frite dans l'huile (la pâte qui sert à les préparer a fermenté) [سفنچ].

**crépuscule**; *timdellest*, crépuscule du soir [voir *obscurité*]; — *ūberbešt*, crépuscule du matin (de *bberbeš*, ne pas être éclairé, être de couleur incertaine).

**cresson**, *gernūneš* (peu connu).

**crête**, *ihf*, *āfu udrār* [voir *cîme*]; — crête du coq, *takērkūrt ufullūs* (te); pl. *ti-rin*; *užāiš ufullūs* (u); pl. *izuyās*; — sous le cou du coq se trouvent les *taqqayin ufullūs*, caroncules.

**creuser**, *γēz* (t); pl. *γāt*; p. p. *γzey*, *iy<sup>z</sup>*; p. n. *ur iy<sup>z</sup>*; fut. *ra iyēz*; H. ar *iqqāz*; n. a. *taγāzi*, creusage; — être creusé, *γēz*; la terre est creusée, *akāl iy<sup>z</sup>*.

**creuset**, *lbād* (*lbād*); pl. *labuād* [بوط].

**crevasse** [au pied], *tasttiyt* (*te*); pl. *tistyin* (*te*).

**crevette**, *qaimrūn* (*qa*).

**creux** [évidé], *iḥya* [voir vide] [خوی].

**crible**, *sṣiyyār* (*sṣi*); pl. *idṣ* (crible à terre, à sable) [comp. بوسيار].

**crier**, *γēr*; p. p. *γ<sup>u</sup>riy*, *iγ<sup>u</sup>ra*; p. n. *ur iγ<sup>u</sup>ri*; H. *ar iāqgra* ou *iqgra*; n. v. *tiyri*; — *seäyyēd*; p. p. et p. n. *iseäyyēd*; H. *ar iseäyyid*; cri, *leäyād* [عيط] [voir **bêler**, **mugir**, **hennir**, etc.]

**crieur public**, *abërrāḥ* (*u*); pl. *i-en*; de *bërrāḥ*, annoncer, crier; *ibërrāḥ*; p. n. *ur ibërrāḥ*; H. *ar ibërrāḥ* [برح].

**crin** [du front, de la queue], *izbel* (*yi*); pl. et coll. *azbālen* (*wa*); — crin du cou, *āzāg* (*wa*); pl. et coll. *āzāgen* (*wa*).

**criquet** [pouvant voler], *āudūd* (*wa*); pl. *audūden*; coll. *audūd*; criquet sans ailes, *āmṛād* (*u*); pl. *imṛāden*; coll. *āmṛād* [مرد] [voir **sauterelle**, *tamuryi* et aussi **marcher**, *temrured*].

**crochet**, longue perche avec crochet avec laquelle on brise les branches sèches, *tāsskimt* (*te*); pl. *tasskimin* (*ta*); — crochet en bois avec lequel on suspend l'outre à battre le beurre, *tāssēndūt* (*te*); pl. *tassēndūtin* (*ta*) ou *tissēnda*; — *tuk<sup>u</sup>eṭṭ* (*tu*), pl. *tuk<sup>u</sup>ād*, crochet pour suspendre une corbeille, un couffin, etc.; — *buqgrūn* (*bu*); pl. *idbu*, perche munie d'un clou à une extrémité, employée pour cueillir les figes de Barbarie [فرن]; — *lmēḥtāf* (*lmē*); pl. *lemḥātīf*, crochet avec lequel le couturier maintient l'étoffe [حطب].

**crocodile** (?), *āzāiz* (*u*); pl. *izuyāz*.

**croire**, *āmen*; p. p. *iūmen*; p. n. *ur iūmin*; H. *ar ittāmen*; je ne t'ai pas cru, *ur k iūminey*; n. v. *lāmān*, croyance, confiance; — croyant, *amūmēn* (*u*); pl. *imūmenn*; f. s. *tamūment*; f. p. *ti-mnīn* [امي].

**croître**, prospérer, *nker* [voir **lever**]; pousser, *mmyi* [voir **germer**].

**croix**; quand un individu ne sait pas signer son nom, il trace une croix appelée *lātēr utbir* (*iāt lāt*); pl. *latuār utbir* (litt. la trace d'un pied de pigeon) [اثر].

**crosse**, *lūrait* (*iāt lu*); pl. *lūraīāt* [لورايت]; — *tānāka* (*te*); pl. *tinā-kuin*, crosse et monture en bois du fusil.

**crotte** [fumier] de lièvre, de mouton, *ah<sup>s</sup>sās* (*u*); pl. *i-en* [voir **fumier**] (ar. tr. *lberriū*).

**crottin**, *amēzzūr* (*u*); pl. *imēzzūren*, *imzrān* (le singulier est peu usité).

**croup** [angine], *uḥbis* (*wu*); pl. *uḥbisen* (ar. tr. *lḥenša*).

**croupe** (prendre en), *mesni*; H. *ar itmēsnaī* [voir **monter**].

**croupe** du cheval, *lek<sup>u</sup>fen* [كبل].

**croupion** *timyilt* [voir **queue**]; ar. tr. *lqezziḥt*.

**croupir** [eau], *glug<sup>u</sup>el*; H. *ar itglugul*; de l'eau croupie, *aman glugēlnin*.

**croûte** [de pain], *tifērkit uyrum* (*te*); pl. *tifērkātin*; — croûte d'une plaie, *tifērkit*; — croûte de lait des enfants, *inētṭēr*.

**cru** [trad. par vert]; de la viande crue, *tifiyi izēgzaun*; on dit aussi *tifiyi ilzān*, de la viande fraîche [voir **frais**].

**cruche**, *talbērrāt nuamān* (*ta*); pl. *talbērrādin* [برد].

**cubitus** [os de l'avant-bras], *agmam ūfūs* ou *iyil ūfūs*.

**cueillir** [à la main], *ēzzēr*; p. p. *izzer*; p. n. *ur izzār*; H. *ar itēzzer*.

**cuiller**, *tayēnzaut* (*ty*); pl. *tiyēnzawin*, diminutif de *ayēnza* (*u*); pl. *iyēnzawen*, grande cuiller.

**cuir** [de bœuf, de chameau], *ddēbay*, employé pour faire les semelles des chaussures [دبغ]; *ilēm iuwwān*, *ilēm inuqān*, peau macérée (cuite) [voir **peau**].

**cuire**, *ss<sup>u</sup>nu*; fais cuire la viande, *ssnu tifiyi*; p. p. *ssnuīy*, *issnua*; p. n. *ur issnuī*; — on dit aussi *ssnuīy*, *issnu*, *ur issnua*; H. *ar issnua*; n. v. *tinui*; de *nū*, être cuit; p. p. *nuīy*, *inūa*; p. n. *ur inūi*; H. *ar imūgg<sup>a</sup>*; le pain est cuit, *ayrum inūa*; — on dit aussi *uww*; p. p. *ūawīy*, *iūwwa*, *ur iwwi*; *ar ittūww*; — à la forme fact. *suww*; H. *ar issuwwa*, faire

cuire ou *sserkem*; H. *sserkām*; de *ērکم*; — être mal cuit (viande, légumes), *grūžžēm*; H. *ar itgrūžžīm*.

**cuisine**, *ānuāl* (u); pl. *inūlān* [نوالَة W. M.].

**cuisse**; *tāyma* (ta); pl. *taymīwin* (ta), cuisse et particulièrement la partie interne; la partie externe est dite *iyir ūdār*.

**cuivre** [rouge], *ānās* (wa); cuivre jaune, laiton, *ttās* (n ett) [طوس B.].

**culbuter** [sur la tête], *ggrūnštēllī*; p. p. et p. n. *ggunštēllay*, *iggunštēlla*; H. *ar itgunštēllā*; culbute, *tigunštēlla* (te); pl. *ti-lātin* (te).

**cultivateur**, *afēllāh* (u); pl. *i-en*; je suis cultivateur, *giy afēllāh*, de *fēllēh*; p. p. *ifēllēh*; p. n. *ur ifēllīh*; H. *ar ifēllāh* [بلح] (voir **labourer**, *kerz*); — culture, *tāirza*, *taierza*.

**cumin**, *lkemmūn* [كمون].

**curer**; *ārēs asāru*, cure le canal, p. p. *ūrsey*, *iürs*; p. n. *ur iüris*; H. *ar ittārs*; n. v. *arrās* (wa), curage.

**cuvette**, *lmēyessel* (lm); pl. *lēmīāsīl* [غسل].

**cytise** [spartium], *talēggūt*.

## D

**dalle**, *āk<sup>u</sup>fāf* (u); pl. *ik<sup>u</sup>fāfen*, dalles surplombant les murs de la terrasse [كَب]; — dalles recouvrant les morts dans la tombe, *llhed* (llh); pl. *llhūd* [لحد].

**dame** [jeu de dames], *dāma* (iān dā); pl. *idda*; joue aux dames, *lāzab dāma*; — dame, *taḍāmat* (tda); pl. *tiḍāmātīn*.

**dame** [à fouler], *asābbuk<sup>a</sup>* (u); pl. *isubb<sup>a</sup>āk*; damer, *ēbbek*; p. p. *ibbek*; p. n. *ur ibbīk*; H. *ar ibbek* [comp. دك].

**dandinier** (se), *sini*; p. p. et p. n. *isīni*; H. *ar isīnī*.

**dangereux**; cet endroit est dangereux, *γid iḡa<sup>a</sup>lhafi* (à pic) [حاب].

**dans**, γ, h, devant un nom, un pronom démonstratif; dans

la main, *yūfūs*; dans la rivière, *yuasif*; dans le cœur, *ywul*; dans la maison, *hṭgēmmi*; dans ceci, *γēd yua*; dans quoi? *may*; *ymit*; — *gi*, *gig*, devant un pronom affixe; dans moi, dans toi, etc., *gigi*, *gikk*, *gigem* ou *gim*; *gis*; *gigney* ou *giney*; *gigun* (*t*), *gisen* (*t*); on dit aussi : en lui, en eux, *gids*, *gidsen*; il a médité de toi, *issaul gikk* [Gr., § 597] (au lieu de *gis* on dit aussi *gid*); — dans trois jours, *hkrād wussân*; je ne sais dans quoi il les a mis, *ur ssiney mah ten iga*; — dans quelle ville est-il entré? *man lemdint ikšem*; dans quel sac les as-tu mis? *man lēhenšt h ten tgit*; — dans qui? dans quoi? *may* (*ma + γ*); *maniy*? dans quel lieu? *manih tgit lflūs-ēnek*? *gih ten yuqrāb*, dans quoi as-tu mis ton argent? dans la sacoche; — *may idēr uzrā*, *idēr yuamān*, dans quoi est tombée la pierre? elle est tombée dans l'eau; *may issawal*? de qui (dans qui) médité-il? *may ismuqqāl*, qui (dans qui) regarde-t-il? — dans quoi as-tu mis...? (mets-tu, mettras-tu?), *mah tgit*, *may a teggat*, *may ra tēgt* [Gr., § 554].

**danser**, *siyyes*; p. p. *isiyyes*; p. n. *ur isiyyis*; H. ar *ittsiyās*; — *asāis* (*u*), endroit où l'on danse; — *lēhdert*; pl. *lēhdrāt* [رَاحَة] ou *tahwašt* (*te*); pl. *tihwašin*, danse; les principales sortes de danses portent les noms suivants : *lbazamrāni*; *ahmāillu*; *ṣawwed nirgāzen*; *ṣawwed ntemyārin*; *ažmāk*; *tazlägt*; *ahraffa*, *tādukūt*, etc.; — danseur, *amsiyyis* (*u*); pl. *i-en*; fém. *tamsiyyist*; p. p. *tī-sin*.

**dard** [d'abeille] (droit), *asaq<sup>es</sup>* (*u*); pl. *isugqās*, *isugq<sup>as</sup>*; — dard de scorpion (recourbé), *tasēbbaq<sup>est</sup>* (*ts*); pl. *tisēbbuq<sup>ās</sup>*; de *ēqqēs* darder, piquer; p. p. *iqqēs*; p. n. *ur iqqis*; H. ar *ūqqēs*; — *asaq<sup>es</sup>* (dard) désigne aussi la piqure.

**dartre**; coll. *ūfūri* (*tf*); nom d'unité, *ūfūrit* (*tf*); pl. *tifuriwin*.

**date** *uārīh* [تَارِيح].

**datte**; coll. *tīyni* (*tī*); nom d'unité, *iāt tiynit*; pl. *tiynitīn* (*tī*); — dattier, *āgrūžīf* (*u*); pl. *igužsān*; *āgrēžžūf* (*u*); pl. *ig<sup>u</sup>žžāf* [voir palmier, *ainiu*].

la main, *yūfus*; dans la rivière, *yuasif*; dans le cœur, *ywul*; dans la maison, *hṭgēm̄mi*; dans ceci, *yēd yua*; dans quoi? *may*; *ymit*; — *gi*, *gig*, devant un pronom affixe; dans moi, dans toi, etc., *gigi*, *gikk*, *gigem* ou *gim*; *gis*; *gigney* ou *giney*; *gigun* (*t*), *gisen* (*t*); on dit aussi : en lui, en eux, *gids*, *gidsen*; il a médité de toi, *issaul gikk* [Gr., § 597] (au lieu de *gis* on dit aussi *gid*); — dans trois jours, *hkrad wussān*; je ne sais dans quoi il les a mis, *ur ssiney maḥ ten iga*; — dans quelle ville est-il entré? *man lemdint iksem*; dans quel sac les as-tu mis? *man lēhenšt h ten tgīt*; — dans qui? dans quoi? *may* (*ma + γ*); *maniγ*? dans quel lieu? *manih tgīt lūs-ēnek*? *giḥ ten yuqrāb*, dans quoi as-tu mis ton argent? dans la sacoché; — *may idēr uzrū*, *idēr yuamān*, dans quoi est tombée la pierre? elle est tombée dans l'eau; *may issawal*? de qui (dans qui) médit-il? *may ismuqqūl*, qui (dans qui) regarde-t-il? — dans quoi as-tu mis...? (mets-tu, mettras-tu?), *maḥ tgīt*, *may a teggat*, *may ra tēgt* [Gr., § 554].

**danser**, *siyyes*; p. p. *isiyyes*; p. n. *ur isiyyis*; H. ar *ittsiyās*; — *asāis* (*u*), endroit où l'on danse; — *lēhdert*; pl. *lēhdrāt* [درة] ou *tahwašt* (*te*); pl. *tihwašin*, danse; les principales sortes de danses portent les noms suivants : *lbazamrāni*; *ahmāillu*; *zawwed nirqāzen*; *zawwed ntemyārin*; *azmāk*; *tazlāgt*; *ahraffa*, *tādūkūt*, etc.; — danseur, *amsiyyis* (*u*); pl. *i-en*; fém. *tamsiyyist*; p. p. *tī-sin*.

**dard** [d'abeille] (*droit*), *asaq<sup>es</sup>* (*u*); pl. *isugqās*, *isugq<sup>as</sup>*; — dard de scorpion (recourbé), *tasēbbaq<sup>est</sup>* (*ts*); pl. *tisēbbūq<sup>ās</sup>*; de *ēqqēs* darder, piquer; p. p. *iqqēs*; p. n. *ur iqqis*; H. ar *itqqēs*; — *asaq<sup>es</sup>* (dard) désigne aussi la piqure.

**dartre**; coll. *tāfūri* (*tf*); nom d'unité, *tāfūrit* (*tf*); pl. *tīfurīwin*.

**date** *tārīh* [تاريخ].

**datte**; coll. *tīyni* (*tī*); nom d'unité, *iāt tiynit*; pl. *tiynitīn* (*tī*); — dattier, *āgūzīf* (*u*); pl. *igūzīfān*; *āgēzīf* (*u*); pl. *ig<sup>as</sup>zīf* [voir palmier, *ainiu*].

**davantage**; donne-m'en davantage, *zaid iyi gis zziāda*; travaille davantage, *hdem zziāda* [دب]; j'ai dix chevaux, il en a davantage, *dāri mrau uag<sup>m</sup>maren, ittāf ugg<sup>m</sup>ar* ou *ugg<sup>m</sup>ar-inu*.

**de**; il sortit de l'eau, *iffēyd yuamān*; il tomba du ciel, *idērd yigēnna*; il vient de Fez, *ilkēmd γ Fās*; il a peur du roi, *ikšūd agēllid*; il a peur de moi (de toi, etc.), *ikšūd iyi* [Gr., § 597]; il rit de moi, *ar gigi idēssa*; il a peur de mourir, *ikšūd a immet* ou *lmūt*; il refuse d'entrer, *iug<sup>ri</sup> a iksem*; la main de l'enfant, *afūs n uazzān* [Gr., § 593].

**d'où ?** *maniyd*; d'où est-il sorti ? *maniy d iffēy*; d'où sont-ils venus ? *maniy d uškān*; je ne sais d'où ils sont tombés ? *ur ssiney māni γ dřen*.

**de qui** [voir qui].

**de quoi**; de quoi vit-il ? *mas iēais ?* — de quoi parlez-vous ? *māf a tsāwālem ?* — de quoi a-t-il peur ? *ma ikšūd ?* — de quoi ris-tu ? *may tdēssat ? mākk iškēšan ?*

**dé**, *talēmdātt (tl)*; *tlēmdādin (tl)*; gaine de peau pour tenir le fil du couturier, *talhātemt iyilem* (on ne connaît pas au Sous le dé à jouer).

**débarquer**, *gg<sup>ez</sup> γēl babbōr* [voir descendre].

**débattre** (se) [oiseau], *sfērfir*; [enfant], *reqqes* [رفص].

**débauché**, *anēfsād (u)*; pl. *i-en* [فسد].

**débit** [des marchandises], *sqqēd*; p. p. *isqqēd*; H. *ar ittseqād* [سقط].

**débiteur**, *amēsteggār (u)*; pl. *i-en*; — *bu tmeruast (bu t)*; pl. *idb* [voir dette].

**déborder**; *iehfel yasīf*, le cours d'eau a débordé; p. n. *ur iehfil*; H. *ar ittēhfāl*; n. v. *lēhfīl*; on dit aussi : *iehfel urzam*, le chameau est devenu méchant, est hors de lui [حبل].

**déboucher**; débouche la bouteille, *kkīs tasqq<sup>ent</sup> itarrdōmt* [voir ôter].

**debout**; mets-toi debout (ar. tr. *nūd*), *nker* [voir lever]; reste debout, arrête-toi (ar. tr. *ūqef*), *bēdd* [voir arrêter]; le

roi s'assit, le berger se tint debout devant lui, *agëllid iskküs, ameksa ibidd yëlguddam-ënnes*.

**débris** [de vaisselle], *iz<sup>g</sup>ian*; — de verre, d'œufs; *ifrezzān*; — de pain, *tubbišin* (sg. *tubbišt*); — de bois, *iüsfulën*; — de nourriture, *iberzzuën*; — de pierre, *iheštaun*.

**deçà** [en]; en deçà de la rivière, de ce côté-ci, *agümmäd ad*; — en deçà de la montagne, du village, *täsga iäd*; — conduis les moutons en deçà de la source, *awi ulli stäsga iäd nëlain*; — en deçà de la plaine, *yiuräiäd*; — campez en deçà de la plaine, *sersät yiuräiäd*.

**décamper**, *rhel*; p. p. *irhel*; p. n. *ur irhil*; H. ar *itterhal*; n. v. *rrhil* [رحل].

**décanter** [de l'huile par exemple], *esti zzit*; p. p. *isti*; H. ar *issti*.

**décembre**, *dužanbir*; *aiiur ndužanbir*.

**décharger**; décharge ton fusil, *süfëy lmoħhëlt ënnel* [voir faire sortir]; — décharge l'âne, *zzügez uyiül* [voir descendre].

**déchiffrer**, *yér* (lire); *zzug<sup>ez</sup>* [voir descendre]; *zzug<sup>ez</sup> iyi tabrätiäd*, déchiffre-moi cette lettre.

**déchirer**, *shirri*; p. p. *sh<sup>a</sup>array*, *ish<sup>a</sup>arra*; p. n. *ish<sup>a</sup>arra*; H. ar *ishirri*; n. v. *iharrän*; déchirure, chose déchirée (pl.); — ou *skirri*; p. p. et p. n. *skarray*, *iskarra*; H. ar *iskirri* (ar. tr. *šerreg*, *qëttäz*) (Gr., § 84).

**décider** [se]; *sker ma ik idheren*, décide-toi.

**décorer** [une planchette], *klu*; pl. *kluät*; p. p. *ik<sup>a</sup>la*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>li*; H. ar *ikëlla*; n. v. *iklän*, dessins, enluminures.

**décourager**, *rmü* [voir fatiguer].

**découvrir** [enlever la couverture] *äll addäl*, *äsi addäl*, *kkis addäl*; — ou *ëzzef*; p. p. *izzef*; p. n. *ur izzif*; H. ar *itëzzef*.

**décrire**; décris-le-moi, *üssf iyit*; p. p. *iüssëf*; p. n. *ur iüssi* H. ar *ittüssäf*; n. v. *luasfät*, description [وصب].

**décrocher**, *zzüg<sup>ez</sup> htëggüst* [voir descendre]; enlever le crochet, *kkis lmoħtäf*; enlever du crochet, *kkis yelmoħtäf*.



**dedans** [voir dans]; à l'intérieur de, *yúg<sup>u</sup>ens*; à l'intérieur de la maison, *yug<sup>u</sup>ens ntgëmmi*.

**dédommager**, *frú-yi lqîmt* (paie-moi la valeur).

**défaire** [en gâtant], *séhser* [voir gâter]; défaire un nœud, *fsi timmkrist* [voir délier].

**défaut**, *lázib* (*ialla*); pl. *lazîûb* [عيب].

**défendre**; il m'a défendu de sortir, *ikkës iyi adëffayy* [voir ôter]; défends-toi, *fukku agayyu nnek* [voir sauver]; qui a défendu ton village? *ma ifukk<sup>a</sup>an dârûn*.

**défense** [de sanglier], *azënzey* (*u*); pl. *izënzay*.

**défermé**; le cheval est défermé, *ayyis tedr as tsilä* [voir tomber: *dër*].

**défilé**, *azëbzdër* (*u*); *izbezdar*.

**défiler**, *dërs*; p. p. *iders*; p. n. *ur idris*; H. *ar idders*; II. v. *adräs*, file.

**déformé**, *nnuzažu*; H. *ar itnuzažu* [عوج].

**défricher**, *ërdëm*; p. p. *irdëm*; p. n. *ur irdim*; H. *ar irdëddëm*; cette terre a été défrichée, *akāl ād irdëm* [رضم] (ar. tr. *tuwwāz*); ou *yéz*, creuser.

**dégâts** [faire des], *séhser*; H. *sehsār* [voir gâter] (خسر).

**dégénéré** [c'est un], *ur iffîy sbābäs*.

**dégouter**, *mûklu*; p. p. *imûkla*; p. n. *ur imûkli*; H. *ar ittâmûklu*; n. v. *amûklu*, dégoût; je suis dégouté de manger de la viande, *mûklay tîfyi* [Gr., § 83].

**dégoutter**, *súddem*; H. *ar issudum*; *tasaddamt*, eau qui tombe goutte à goutte: ou *turedem*, gouttière; le primitif est *ëddem*, tomber goutte à goutte; p. p. *iddem*; p. n. *ur iddim*; H. *ar ittëdem*.

**degré** [marche d'escalier], *as<sup>a</sup>kfel* (*u*); pl. *is<sup>a</sup>kfāl*; — quel est votre degré de parenté? *ma ik iga, gan*.

**déguiser** [se], *séhfu*; p. p. *iss<sup>a</sup>hfa*; H. *ar issehfu* [خبا]; *issuhfa awal-ennes*, il déguisa sa voix; *iss<sup>a</sup>hfa sleksüt-ennes*, il se déguisa.

**dehors**, *bërra*; il est dehors, *hâtin ybërra*; il m'a appelé de

dehors, *iy<sup>a</sup>ra-yi ybër<sup>a</sup>*; va dehors, *ëddu sbër<sup>a</sup>*; il fait froid dehors, *ik<sup>a</sup>rem bër<sup>a</sup>* [بَرَا].

déjà; il est déjà parti! *idda iäd*; il est déjà venu, *iüskad iäd*; il me l'a déjà dit, *inna yit iäd*; il est déjà dix heures, *telkem iäd leäšra*.

déjeuner, *imëkli (yi)*; pl. *imëklaun*; j'ai déjenné, *ššiy imëkli*; *ëm<sup>a</sup>kel* signifie déjeuner chez quelqu'un et y passer la journée [voir passer].

delà (au) [d'une rivière], *ägüm<sup>a</sup>mäd ann*; — au delà d'une montagne, *tasga iann*; au delà de la plaine, *iura iann*.

délai (donner un), *üzžel*; p. p. *iüzžel*; p. n. *ur iüzžil*; H. *ar ituzžäl*; — délai, *tažil* [أَجَل].

délayer, *rui agg<sup>a</sup>ren*, délaie de la farine; p. p. *ëruiy*; p. n. *ur irui*; H. *ar irrugg<sup>a</sup>i*; n. v. *arway* [رَوَى].

déliier, *fši*; délie-le, *fši-äs*; p. p. *ifši*; p. n. *ur ifšä*; H. *ar ifëssi*; n. v. *afsäi (u)*.

délirer, *ibëžua*, *bëžua*; p. p. *ibëžua*; fut. *ra itbëžua*; H. *ar ibežua*; — délire, *ižebžium* (pl.) [ar. tr. *hetref*]; *ahrir<sup>a</sup>d*; pl. *i-en*.

délivre, *tisëdrin (te)* [voir *dër tomber*].

délivrer, *fukku*; p. p. *fukk<sup>a</sup>iy*, *ifukk<sup>a</sup>a*; p. n. *ur ifukk<sup>a</sup>a*; H. *ar itfukku*; n. v. *lfukk<sup>a</sup>än* [فَكَ].

demain, *azëkka (u)*; demain matin, *azëkka zik šbah* ou *zik šbah uzëkka*; demain soir, *tadugg<sup>a</sup>at uzëkka*.

demander [interroger], *sëqsa*; p. p. *seqsay*, *iseqsa*; p. n. *ur iseqsa*; H. *ar iseqsa* [استفسا]; demander l'aumône, *mmetra*; p. p. *mmëtray*, *immëtra*; p. n. *ur immëtri*; H. *ar imëtra*; — mendiant, *inëmmetri*; pl. *inëmmtran*; fém. *inëmmetrüt*; pl. *ti-rätin*; — chose demandée, *tinëmmetrüt* [Gr., § 79]; — *süter* a le sens d'espérer (quelque chose de Dieu).

démanger; la main me démange, *išša iyi ufüs* [voir manger].

démêler [du fil], *fši*; H. *ar ifëssi*.

**déménager**, *r<sup>u</sup>hel* [voir **décamper**]; — *smatti* [voir **transporter**].

**démener** (se); ne te démène pas ainsi, *ad ur tnèttèrt yikād*; de *èndêr*; p. p. *indêr*; p. n. *ur indîr*; H. *ar inèttêr*.

**demeurer**; *zdêy*; p. p. *izdêy*; p. n. *ur izdîy*; H. *ar izèddêy*; n. v. *tazdûyt*, habitation, séjour [voir **habiter**].

**demi**, *ènnêss*; — à mi-chemin, *ènnêss uyârâs*; *mnaşfa nuyârâs* [voir **moitié**]; — une demi-journée, *nnêss urvass*; — une demi-heure, *nnêss nêssazat* [نصیب].

**Demnat**, *Demnât*.

**démolir**, *hlu* (t); p. p. *h<sup>u</sup>liy*, *i<sup>h</sup>la*; p. n. *ur i<sup>h</sup>li*; H. *ar i<sup>h</sup>ella*; *ar i<sup>h</sup>ellu* [خلو].

**dénoncer**; il dénonça le voleur, *izzenz imîker* [voir **vendre**].

**dénouer**, *fsi* (âs); H. *ar ifëssi* [voir **délier**].

**denrées**, *şşâbet* [صابة].

**dent**; une dent, *ah<sup>u</sup>s* (wa); pl. *uhsân*; coll. les dents, *uhsân*; — j'ai mal aux dents, *ûdney uhsân-inu*; — incisive, *ta<sup>h</sup>st<sup>t</sup>* (tu); pl. *tuysin* (tu); — canine, *azênzey* (u); pl. *izênzay*; — molaire, *azerg* (u); pl. *izergân*, *izerg<sup>u</sup>ân*; — dent de sagesse, *ameâqel* (u); pl. *imeâqâl* [عقل]; — le mot *uk<sup>u</sup>ed* (wu); pl. *uk<sup>u</sup>âdên* désigne les dents saillantes des chiens, des chameaux, les défenses du sanglier, de l'éléphant; — *amaiyû* (u), mâchoire avec les dents ou sans les dents; pl. *imuiya*.

**départ**, le jour de son départ, *assënna ra iddu* [voir **partir**].

**dépasser**, *ëzwur* [voir **précéder**]; il l'a dépassé (en marchant), *izri fellâs* [voir **passer**]; il l'a dépassé (en grandissant), *iugert stiddi*; il l'a dépassé (en étudiant), *iuf t* [voir **surpasser**]; déborder, *âgg<sup>a</sup>*; p. p. *ugg<sup>a</sup>iy d*, *iugg<sup>a</sup>a d*; p. n. *ur d iugg<sup>a</sup>i*; H. *ar d ittagga*; fut. *rad iagg<sup>a</sup>*; — *lmüs-ënnes ar d ittaga yellîzib ënnes*, son couteau paraît hors de sa poche.

**dépecer**, *fers* (t); p. p. *ifers*; p. n. *ur ifris*; H. *ar ifras* [فرس] (ar. et berb.); [un poulet] *sberzi*; H. *ar isberzi*.

**dépenser** [de l'argent], *zémzer* (litt. : disperser); p. p. *izemzer*; p. n. *ur izémzîr*; H. *izémzar*; — ou *fūwet*; p. p. *ifūwet*; p. n. *ur ifūwîr*; H. *ar ifūwât* (ou *fūwwet*); ou *şerrêf*; p. p. *işerrêf*; p. n. *ur işerrîf*; H. *ar itşerrâf*; ne dépense pas ton argent, *aur tfūwwet lflūs-ënnək* [جوت - صرف - بزر].

**dépeupler**; il dépeuple le pays, *ih<sup>a</sup>la tamazirt*; H. *ar ihèllu* [voir **démolir**].

**dépiquer** [les céréales], *srût*; pl. *srûtât*; p. p. *srûtey*, *isrût*; p. n. *ur isrût*; H. *ar iseruât*; n. v. *irûaten* ou *ërûûa*; le blé est dépiqué, *irden rrûten*; de *ërûet*; p. p. et p. n. *irrut*; *ar ittëruât* (et *ërûet*).

**déplier**, *bser* (t); p. p. *ibser*; p. n. *ur ibsir*; H. *ar ibësser* [بسر].

**déposer** [voir **poser**]; la rivière a déposé du sable dans mon verger, *asif isgel urtinu sumlâl*. de *sgel*; p. p. *isgel*; p. n. *ur isgil*; H. *ar isgâl*; — dépôt de la rivière, *lyîs* (ar.) ou *amêl-yayûs*; l'huile a déposé, *zzît testi*; de *esti*; H. *setti*; ou *zzît tezdeg*; de *ëzdeg*; H. *ar izddeg*.

**dépouiller**, *eşş* (t) [voir **manger**]; — ils le dépouillèrent, *ksen âs aida-nnes* [voir **ôter**].

**depuis**, *tmi*, *îmi*, depuis quand est-il arrivé? *îmi n manak\* add ilkem*; depuis hier, *ilkem igdam*; il est mort depuis quatre ans, *immût kkûz isügg<sup>a</sup>asen ayâd*; il a couru depuis la montagne jusqu'ici, *îuzzel îmi udrâr ar yîd*.

**député**, *ažëmmâs* (u); pl. *i-en* [جمع].

**dernier** (être le), *gg<sup>a</sup>ru*; p. p. *gg<sup>a</sup>riy*, *igg<sup>a</sup>ra* [Gr., § 82]; p. n. *ur igg<sup>a</sup>ri*; H. *ar ittëgg<sup>a</sup>ru*; fut. *ra igg<sup>a</sup>ru*; — *tigîra*, le derrière du corps; mettre le dernier, *sgg<sup>a</sup>ru*; p. p. *isëgg<sup>a</sup>ra*; le dernier, la dernière, *wad*, *tad igg<sup>a</sup>rân*; pl. *wîd*, *tîd gg<sup>a</sup>-ranîn*; ou *amggaru* (u); fém. *tamggarût* (te); pl. *imggura*; f. p. *timggura*; je suis le dernier, *giy amggaru* (et aussi être en arrière); *tigîra*, derrières.

**déroute** (être en) *ërz* [voir **casser**]; déroute *tîrzi*.

**derrière**; prép. derrière la montagne, *dârât udrâr*; derrière

la tente, *dārāt ɛntɛlɪāmt*; derrière le rocher, *dārāt iyizig* ou *ɛnyizig* ou *tiyārdin ɛnyizig*; derrière moi, *dārāt inu* ou *tiyārdininu*; derrière nous, *darāt ɛnnāy*, *tiyārdin-ɛnnāy*; derrière de quelqu'un, *agunnir* (u); pl. *i-en*; il partira derrière toi, *ra iddu tigira nnek*.

**derviche**, *ddriuš* (ddr); pl. *ddrāuēs*.

**désaltérer**, *kkis irifi* [voir ôter]; le vinaigre désaltère, *lhell ar itkkis irifi*.

**désarmer**, *ɛkkis leadda* [voir ôter].

**descendre**, *ɛgg<sup>u</sup>ez*, *ɛgg<sup>u</sup>iz*; p. p. *igg<sup>u</sup>iz*; p. n. *ur igg<sup>u</sup>iz*; H. *ar it<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>iz*; n. v. *ugüz*, action de descendre; — faire descendre, *zzügez*; p. p. *izzügez*; p. n. *ur izzügez*, *ur izzügiz*; H. *ar izzugüz*; descente (opposé à montée), *azag<sup>u</sup>z* (u); pl. *izug<sup>u</sup>az*; — *āk<sup>u</sup>i*; p. p. *iki*; p. n. *ur iki*; H. *ar itäki*.

**désert**, *lɛhla*; *iallɛhla*; pl. *lɛhlayāt* [خلا].

**désserter**, *ɛruɛl yɛlsäsker* [voir fuir]; déserteur, *amruel* (u); pl. *imɛruɛl*.

**déshabiller** (se), *ɛkkis lhawaiž* [voir ôter].

**déshonorer**, *ɛkkis leaṛaḍa* [voir ôter].

**désirer** [ardemment], *zūzd*; p. p. et p. n. *izūzd*; H. *ar izūzād*; — on dit aussi, *štehu*; p. p. *išta*; p. n. *ur išti*; H. *ar iteštu* [شه].

**désobéir**, *ɛäšü*; p. p. *ieäša*; p. n. *ur ieäši*; H. *ar itteäšü*; —

désobéissant, *ameäši* (u); pl. *i-en* [عصى].

**désordre** (mettre en), *ɛrüi*; p. p. et p. n. *irüi*; H. *ar ir<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>i* [وى].

**désosser**, *ɛkkis iysan* [voir ôter].

**dès que**, *yar*; dès qu'il me vit, il s'enfuit, *yar izra iyi*, *irur*; — il est venu dès le matin, *iüşkad zik şbah*.

**dessécher**; *tafukt tseyr amda*, le soleil a desséché l'étang; de *seyr*; H. *ar isyar* [voir sec].

**dessein** (à), *bsemma*; il l'a fait tomber à dessein, *ilüht bséma* (ar. tr. *sanua*) [سم].

**desserrer**, *sulwu*; p. p. *sulway*, *issulwa*; p. n. *ur isulwi*; H. *ar isulwu*; il est desserré, *ñulwa*; de *ulwu*; H. *ar itulwu*.

**dessert** [fruits], *lfākit* [فاكهة].

**dessiner**, *šūwwer*; p. p. *išuwwer*; p. n. *ur išūwvir*; H. *ar išūwwar* [صور].

**dessous**, *ddu*, *ddu*; sous le pied, *ddūdār* ou *ēdda uḏār*; sous moi, *ēddayāia* ou *ēddaya* [voir **sous**]; le dessous de la table, *ēddu ttabla*; il est passé par-dessous le pont, *izri yēddu lqāndērt*; peins le dessous (de lui), *yems ēdday ās*.

**dessus**; place-le sur sa tête, *ggūt yiggi yihf ėnnes*; il le jeta par-dessus la tente, *izzrit yiggi ntehiāmt* [voir **sur**]; — sur moi, *iggi nu*; peins le dessus (de lui), *yems iggi unnes*; il enleva le dessus de l'armoire, *ikkis afella ntehzānt* ou *iggi ntehzānt*.

**destin**; c'était écrit; c'était sa destinée, *ittiara fellās yunes-kann*; *ittiḡdar fellās* [فدر].

**dételer**, dételle-le, *ēfsēās*; H. *fessi*.

**détacher**; détache-le, *ēfsi iās* [voir **délier**].

**détente** [du fusil], *tāsārut* (*te*); pl. *tisūra* [voir **clef**].

**détonation**; j'ai entendu une détonation, *sellay inḡḡerān*, *ileammārt* [عر].

**détour**, il se détourna de sa route, *ifel ayaras*, *issuteld ymani iadnin* [voir **tourner**].

**détroit**, *buyāz* (*bu*); pl. *idb* [بغاز].

**détruire**, *sēhser* [voir **gâter**]; *hlu* [voir **démolir**].

**dette**, *ddīn*; *tamēruāst* (*te*); pl. *ti-sin*; une dette est comparable à la mort, *tamēruāst teruās lmūt* [دين].

**deuil**, *lhaqq n Rēbbi*; celles de nos femmes qui perdent leur mari en portent le deuil, *tumyarīn ndār nēy ar tēqqnent lhaqq n Rēbbi*, *tanna mi immūt urgāz* [حف].

**deux**, *sin*; fém. *snāt*; deux hommes, *sin irgāzen*; deux femmes, *snāt temyarīn*; le (la) deuxième, *wis sin*, *tis snāt*.

**devanoer**, *ēzwūr*; p. p. *izwar*; p. n. *ur izwar*; H. *ar izggūr*.

**devant**; devant le cheval, *lgüddām uagmar*; devant la maison, *lgüddām ntgemni*; devant moi, *lgüddām inu*; assieds-toi devant moi, *ggaur yelgüddām inu*; marche devant lui, *ëdllu selgüddām ënnes*; devant ceci, *lgüddām nyua* [قدم].

**devenir**; il est petit mais il deviendra grand, *nettan im'zzî ualainni ra dî imyâr*; qu'est-il devenu? *ma das izrân*; je ne sais ce que tu deviendras, *ur ssiney ma ra dāk izrû* (جری) [voir arriver].

**deviner**, *ferk*; p. p. *iferk*; p. n. *ur ifrik*; H. *ar ifferk*; n. v. *afrāk* (ar. tr. *šten, fâq*); il a deviné ce que je voulais, *iferk iyi ma d riyy* (*iferk âk, âs*, etc.); — *šellek*, p. p. *išellek*; p. n. *ur išellik*; H. *ar išellak*; n. v. *šellük*; jeu d'enfant [سلك]; deviner, révéler, *qāfa*; p. p. *iqqāfa*; H. *ar iqāfa*; devin, *inqqifi* (i); pl. *inqqafan*; — *agëzzân* (u); pl. *igëzzänen*; — *aqëddâš* (u); pl. *i-en*.

**devoir**; avoir une dette, *dfâr* (ar. tr. *tebbæ*); p. p. il me doit, je lui réclame, *dfârëy âs*; je lui dois, il me réclame..., *ilfar iyi*; p. n. *ur idfar*; H. *ar idëffer*; — falloir; je dois partir, *iqqân id ad ëd duy* [voir falloir]; il doit être parti, *iruäs is idda*; ils doivent être morts, *iruäs is mmüten* [voir sembler].

**diable**, *Iblis*; le pluriel *ibälisen* se dit des vieilles femmes [ابليس].

**diadème**, *lmëšbüh* (llm); pl. *lëmsäbiḥ* (et ar. tr.) [شع R.].

**dialecte**, *awäl* [voir parler].

**diamant**, *ddiamān* [يمن].

**diaphragme**, *ilëft*.

**diarrhée** (avoir la), *sërb*; p. p. *isërb*; H. *ar issërb*; n. v. *asrāb* [سرب]; — diarrhée, *adrīg* (u); pl. *idergan*.

**dicter**, *seftu*; p. p. *issëfta*; H. *ar issëftu* [بتي].

**Dieu**, *Rebbi, Allah*; ô mon Dieu, *ia Rebbi*; par Dieu, *yallah*; au nom de Dieu! *bismillāh*; Dieu est le plus grand! *Allahu akbār* [الله - رب].

**différence**; ils diffèrent, *kra grätsen*, ou *nhäläfen* [خلب], ou *ur ten sua* [سوى], ou *nahiaten*, ou *ënnézrin* [voir **passer**].

**différend**, *tazīt (ta)*; il y a entre eux un différend, *tella tazīt ingrätsen*; de zû, p. p. *izu*, H. ar *idzi*.

**difficile** (être), *šqqu*; p. p. *išqqa*; H. ar *išqqu* [شَقَّ].

**dimanche**, *äss ënlhad* [احد].

**diminuer**, *nāges*; p. p. *ināges*; p. n. *ur ināqis* ou *ināges*; H. ar *itnāqās*; n. v. *nnēqšan*; l'eau de la source a diminué; *amān lläein nāgsen*; diminue-lui sa ration d'orge; *nāgs-äs tūmzin* [نقص].

**dindon**, *bibbi*; un dindon, *ian bibbi*; pl. *idb*.

**dîner**; repas du soir, *imēnsi (yi)*; pl. *imēnsaun*; — dîne, *ēšš imēnsi* [voir **manger**]; *mmens*, dîner et passer la nuit, p. p. et p. n. *immens*; H. ar *ittmensa*, n. v. *tinēnsiut* (ar. tr. *nbāta*).

**dire**, *ini*; pl. *imīāt*; p. p. *nniy*, *inna*; p. n. *ur inni*; H. ar *ittini*; fut. *ra yini*; — dire, paroles, *innān*; laisse ces racontars, *ažž iunnān-ād* [Gr., § 84]; — dis la vérité, *ini šsaht*; — qui a dit cela? *ma innān yaīād*; — dis-lui de se taire, *in ās a ifiss*; — il se dit, *inna yiħf-ennes*, ou *yugayyu-nnes*, ou *dihf-ennes*, *dugayyu-nnes*; futur, *ra d iniy*, *ra yini*, *rad inin*.

**directeur** [d'une troupe], *lemqēddem (lem)*; pl. *lemqēddmīn* [فدَم].

**disette** [année de disette], *agarsugg<sup>a</sup>as*; pl. *igarsugg<sup>a</sup>asen*; — *as<sup>a</sup>gg<sup>a</sup>as iškān* [؟ شَحَّ] (voir **mauvais**).

**disperser** (se), *nnizui*; p. p. *innazua*; H. ar *itnizui*.

**disputer** (se), *nnérgem*; p. p. *nnergmen*, ils se disputèrent; p. n. *ur nnergīmen*; H. ar *tnergāmen*; n. v. *tarēggimt* (tr) [رَجَم].

**diss** [ampelodosmos tenax], *ummād (wu)*.

**dissident**, *ayūwway (u)*; pl. *iyūwwayen* [غوغ].

**distrain** (être); il est distrait, *ur ihādēr* [حضر].

**distribuer**, *būū* [voir **partager**].



**divorcer**, *ëllef*; répudie-la, *ëllef-ās*; p. p. *illef*; p. n. *ur illif*; H. *ar itëllef*; n. v. *üluf*; cette femme est répudiée, *tamyart-ād tëllef*; il a répudié sa femme, *illef i temyart ennes*; on dit aussi *ēržēm*; répudie-la, *ēržēm-ās* [voir *lâcher*].

**dix**, *mráu*; fém. *mráut*; dix hommes, *mrau irgäzen*; dix femmes, *mraut temyarín*.

**dixième** [n. ord.], *wiss mrau*; fém. *tiss mraut*; dixième (fract.), *tiss mrau tuäl*.

**dix-huit**, *tám dëmrau urgäz*, dix-huit hommes; *tam demraut ntëmyart*, dix-huit femmes; — dix-huitième, *wis tam dëmrau*.

**dix-neuf**, *tza dëmrau*.

**dix-sept**, *sa dëmrau*.

**dizaine**, *iät leäšert*, pl. *leäšrät* [عشر]; une dizaine de dattes, *ïan mrau iblah*; une dizaine de pommes, *ïan mraut tattëf-fahin*.

**doigt**, *adād* (u); pl. *idūdān*; petit doigt, *tādatt* (*ted*); pl. *tūdūdīn* [voir *orteils*].

**dôme**, *lqūbbet* (lq); pl. *lqūbbāt* [قبّة].

**domestique**, *imkiri* (yi); pl. *imkārān*; fém. *timkirūt*; pl. *tim-kārātīn*, domestique salarié [كرا]; — on ne donne pas d'argent au domestique dit *aḥdīm* (u); pl. *iḥdīmen*; son maître pourvoit à son entretien, le nourrit, l'habille, le marie [خدم].

**donc**, donc, tu es allé là-bas, *ilëmma tēddit syinn*; tu m'as donc vu, *ašku tezritiyi*; son père est mort, donc il hérite, *babās immūt, imma ikkus t* (ar.); — *za : smaqqel za*, regarde donc, regarde un peu.

**donner**, *ēfk*; pl. *ēfkāt*; donne-le moi, *ēfk üt*; donne-les lui, *ēfk ās ten*; p. p. *fkīy, ifka*; p. n. *ur ifki*; H. *ar iäkka*; n. v. *tikki*, don [Gr., § 70]; *nnēfk*, se donner, échanger [voir ce mot]; donne-moi (ce que tu tiens), *ara*; pl. *arajāt*, ou *araut*, ou *arait*; f. pl. *arajamt*; ou m. p. *aradd*; f. p. *aramdđ*; donne-moi tes allumettes, *ara lūqīd* ou : ne me

donnes-tu pas. . . ? *ur radḍ tarat lūqīd*; pl. *ur radḍ tarām*;  
— offrir (un prix); combien t'en a-t-on offert? (donné),  
*mnešk aik gīs fškān*.

**dont**; l'homme dont tu me parles est parti, *argāz lli fyi tsault iḍda*; — la femme dont tu as ri s'est enfuie, *tamyart lli ḥ ṭḍṣṣat trūr*; — voilà la maison dont il est sorti, *aha ti-gēm̄mi lli yḍ iḥṣ̄y*.

**dorade** (?), *ašrayi* (u); *ainanaz*; *amzil* (u).

**dorénavant**, *yaid sel̄guddām* [ندام].

**dormir**, *ṭṭṣ̄, ɛ̄ṭṭṣ̄*; pl. *ɛ̄ṭṭṣ̄āt*; p. p. *ṭṭṣ̄ey, iṭṭṣ̄*; p. n. *ur iṭṭṣ̄*;  
H. *ar iṭṭṣ̄*, fut. *ra iṭṭṣ̄*; n. v. *iḍṣ̄ (yi)*; — étudiant qui  
sommeille, *miṭṭṣ̄*. pl. *idm.*; — dormeur, *bu yiḍṣ̄*; fém.  
*mmyiḍṣ̄*; pl. *idb., idm.*

**dos**, *tādaut (ta)*; pl. *tādawin (ta)*; *ákrum (u)*; pl. *ik̄rmān*; le  
haut du dos, *ṭȳrāḍ*.

**douar**, *aḍūwwar (u)*; pl. *i-en* [دور].

**doubler**, *snūd̄ū*; p. p. *snūd̄ay, isnūd̄a*; p. n. *ur isnūd̄a*; H. *ar isnūd̄ū*; n. v. *anūd̄ū*; *de nūd̄ū*, être doublé; p. p. *innūd̄a*;  
p. n. *ur innūd̄i*; H. *ar itnūd̄a*; — doubler une étoffe,  
*beṭṭēn*; p. p. *ibeṭṭēn*; p. n. *ur ibeṭṭēn, ibeṭṭēn*; H. *ar ibeṭṭān*;  
n. v. *tebṭāin* (ar. tr. *kemm̄em*) [بطن]; — être double  
(amande), *sūknu*; p. p. *isūkna*; p. n. *ur isūkni*; H. *ar isūknu* [voir jumeau].

**douce-amère**, *ibiyli* (?).

**doucement**, *sel̄hilt*; parle doucement, *sawāl sel̄hilt*; tire doucement, *ldi stāwīl, ldi stāwīl* (ar.).

**dot**, *am̄ruas; l̄zik̄h̄z* [جهز], *tamaz̄zalt (lād̄iān, دین)*, argent,  
cadeaux donnés par le fiancé à la fiancée (ou au père de  
la fiancée).

**d'où** [voir où].

**douleur**, *aṭṭan (wa)* (pl.); une douleur aiguë, *aṭṭan her̄sn̄in*  
[هرش]; douleurs dans les membres *aḡzaz (ua)*; pl. *i-en*;  
de *gezz*; ar *it̄gezz* [فزز].

**douro** [cinq francs], *tārriālt* (*ta*); pl. *tārriālin* (réal.).

**douter** (se), *šekk*; p. p. *iškka*; H. ar *ittešku* [شك].

**douve** du foie, *taberruit*; — *idaudiun*.

**doux** (être), *imim*; p. p. *mmimey*, *immim*; p. n. *ur immim*; H. ar *ittimim*; fut. *ra yimim*; il est doux, *hāti immim* (ar. tr. *bn̄n*); se dit, par exemple, du beurre, des amandes; ou *iga imim*; fém. *timimt*; m. p. *imimen*; f. p. *timimin*; de l'eau douce, *aṣan mimn̄n*; adoucir, *simim*; H. ar *issimim*; — *adfūt*; p. p. et p. n. *adfūtey*, *iadfūt*; H. ar *ittadfūt*; il est doux, sucré, *hati iadfūt*, se dit du sucre, du miel, du lait frais, etc.; — rendre doux, *sadfūt*; H. ar *issadfūt* (ar. tr. *ehlu*); — doux au toucher, *lugg<sup>a</sup>ay* [voir **tendre**]; — être d'humeur douce, *selh̄il*; p. p. et H. *iselh̄il*.

**douzaine**; les gens du Sous ne comptent pas par douzaines.

**douze**; *sin dēmrau urgāz*, douze hommes; *sin dēmraut* ou *snāt dēmraut ntemyart*, douze femmes.

**dragon**, *auṣāt* (*wa*); pl. *auṣāten* (*wa*), grand serpent soufflant du feu (ar. tr. *teabān*).

**drap**, *lmelf*; un pantalon de drap, *ian ssērual lmelf* [ملب]; — drap de lit, *lizār* (*lli*); pl. *lūzra* [لوزرا].

**drapeau**, *lbāndira* (*iāt lba*); pl. *lbāndirāt* (rom.); — *lealām* (*llea*); pl. *lealūmāt* [لم].

**dresser** (se), *nker* (voir **se lever**); *bēdd* [voir **debout**]; dresser (un chien pour la chasse), *ssanun*; p. p. *issanun*; H. ar *issanun*; de *anun*, être dressé, éduqué; p. p. *ianun*; H. ar *iṭṭanun*; n. v. *annān*; — dresser contre, appuyer, *sdu*.  
**droit** [rectiligne], *áy<sup>a</sup>d*; p. p. *iuyd*; p. n. *ur iuyid*; H. ar *ittayd*; fut. *ra iay<sup>a</sup>d*; n. v. *ayyad* (*wa*); — droit musulman, *lāēilm*, comprenant : *ṣṣuāb*, *lādāb*, *ēššērāēā*; — droit coutumier, *lāeorf* [عرب; علم; صوب; ادب; شرع].

**droite** (de), *āfāsi*; fém. *tafāsīt*; pl. *i-en*; *ti-yin*; le côté droit, *tāsga tafāsīt*; va à droite, *ēddu sufāsi*.

**dru**; on dit des petits oiseaux au sortir de l'œuf : *igdād gān iherdād* [voir **nu**]; plus tard, 'on dit : *semyin tūbelt llah-*



*rām*, ils sont couverts de duvet (il est illicite de les manger); quand ce duvet est remplacé par des plumes, on dit : *sussen tazbelt llahrām* [voir faire tomber].

**duc** (grand), *tawukt* (*tu*); pl. *tuwak* (*tu*), *tawukin* (*ta*).

**dune**, *tīrešt umlāl* (*tī*); pl. *tīrāš* (*tī*) ou *taršūwin* (*tu*) [voir *tas*].

**dur** (être), *yār*; p. p. *qqûrey*, *iqqûr*; p. n. *ur iqqûr*; H. *ar ityar*; n. v. *tayart* (*ta*) [ce mot signifie aussi être sec]; — *şēmmu*; p. p. *şēmmiy*, *işēmma*; p. n. *ur işēmmi*; H. *ar it-şēmmu*; n. v. *şşēmmu*, dureté [صم]; — durcir, *syer*; H. *ar isyar* (rendre dur) [Gr., § 75]; ce fer est dur, *uzzal ād işēmma*; il devient dur, *ar iţşēmmu*; quand le fer est au feu, il est mou, quand on le met dans l'eau, il durcit, *uzzal iy illa htākāt ar itūluīy*, *iy illa yuaman ar iţşūmmu*; — *lummu*, être assez résistant; *illumma*; H. *ar itlummu* (bois à demi-sec).

**durer**, *dūm* ou *daum*; p. p. et p. n. *idaum*; H. *ar itdaum* [دوم]; Dieu seul dure, *ur idaum yar Rebbi*; — en parlant d'êtres vivants, on dit *sūl*; p. p. et p. n. *işūl*; H. *tsūl*; duret-il encore, *is sūl işūl*; que Dieu fasse durer ta vie! *akk issūder Rebbi* [voir vivre].

**durillon**, *talffyit* (*te*); pl. *tilfyin* [تلفح].

**duvet**, *āzbāl* (*ua*) [poil; plume, laine]; pl. *azbālen* (*ua*); coll. *izbēl* (*sg*).

**dysenterie**, *tamundī* (*tm*); cet homme a la dysenterie, *argāzād tayt tmundī* ou *tella gid tmundī*.

## E

**eau**, *amān* (*wa*) [pl.]; de l'eau froide, *amān k'rēmnin*; de l'eau chaude, *amān ryānin*; de l'eau trouble, *amān rkunin* ou *rižnin*; de l'eau claire, *amān šfanin*; eau-de-vie, *maḥja* (ar.).

**éblouir**; être ébloui, *klûlu*; p. p. et p. n. *klûlay*, *iklûla*; H. *ar itklûlu*; n. v. *aklûlu*; j'ai regardé le soleil et j'ai été ébloui, *nekkîn smaqqley hîtî ntafukt klûlay*; — éblouir, *sklulu*; p. p. *isklula*; H. *ar isklulu*; le soleil m'éblouit, *tafukt ar iyi tesklûlu*.

**ébouler**, *hlu*; p. p. *h<sup>u</sup>liy*, *ih<sup>u</sup>la*; p. n. *ur ih<sup>u</sup>li*; H. *ar ihellu* [خلو]; faire ébouler, *sehlu*; H. *ar issehlu*; le sable a éboulé dans la carrière, *amlâl ih<sup>u</sup>la fug<sup>u</sup>di*; en parlant d'un puits dont les parois s'effondrent, *anu itgâl*; de *gël*; p. p. *gley*, *igël*; p. n. *ur igil*; H. *ar itgâl*; fut. *ra igël*.

**ébrécher**; *sker gîs lfêrmet*, ébrèche-le [voir **brèche**].

**écailler**, *kêrd*; p. p. *ik<sup>u</sup>êrd*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>êrd*; H. *ar ikkerd*; les écailles du poisson, *ikêrdên uslem* [voir **racler**].

**écarter**; écarte-toi, serre-toi de côté, *itti*; H. *ar itittî*; — écarte les jambes, *êrzem idaren* [voir **ouvrir**].

**échalas**, *tamasult (te)*; pl. *timusâl*, — et *tisulâl*.

**échanger**, *sênfel*; échange-les, *sênfêl ten*; p. p. *isênfel*; p. n. *ur isênfil*; H. *ar isênfâl*; échange ton cheval contre un chameau, *sênfel agmar-ênnek surâm*.

**échapper**; on dit d'un étudiant qui étudie superficiellement: *izgêr-âs lahsa*, le sens lui échappe, il retient mal; le cheval m'a échappé, *ayyis irur iyi* [voir **fuir**] ou *iffertêl iyi*; H. *ar iffertâl*.

**écharde**, *ussif (wu)*; pl. *ussifen*.

**échelle**, *ssêllûm*; une échelle, *îân ssêllum*; pl. *sslâlem* [سلم].

**échelon**, *asêkfêl (u)*; pl. *isûkfâl*.

**écheveau**, *tâsg<sup>u</sup>ert (te)*; pl. *tisg<sup>u</sup>ar*; mettre en écheveau, *sg<sup>u</sup>er*; p. p. *isg<sup>u</sup>er*; p. n. *ur isg<sup>u</sup>ir*; H. *ar itesg<sup>u</sup>ar*.

**échine**, *azênkrûrem (u)*; pl. *izênkrûrman* [voir **dos**].

**écho**, *tâylayâl (ta)*; j'ai entendu l'écho, *sfeldey i taylayâl*; de *êyliyl*, produire l'écho; p. p. et p. n. *iylayâl*; H. *ar iteyliyl*.

**éclabousser**, *rûš*; p. p. et p. n. *irûš*; H. *ar ittrûš* [رش].

**éclair**, *ûsmân (wu)*; un éclair, *îa wûsem* et quelquefois *îa usmân*; il fait des éclairs, *êllân wusmân*.

**éclaircir** (s'), *sfu*; p. p. *isfa*; p. n. *ur isfi*; H. *ar itesfu*; — *igënna isfa*, le ciel s'est éclairci [صلى] ou *séqqël*; p. p. *isqqël*; p. n. *ur isqqil*, H. *ar itesqqâl* [سقل].

**éclairer**; **éclairer-moi**, *sûfu-yi* p. p. *isûfa*; p. n. *ur isûfa*, H. *ar itsûfu*; — **éclaireur** d'une troupe, *afādād* (u); pl. *i-en*.

**éclater** [par exemple : obus, châtaigne dans le feu], *bâqqa*, *biqqi*; p. p. et p. n. *ibâqqa*; H. *ar itbiqqi*; n. v. *ibâqqân*; — *lkurr ibâqqa*, l'obus éclata; — **éclat**, partie éclatée, *afrukki* (u); pl. *i-en*; de *sfrukk*<sup>i</sup>, briser, partager; H. *ar isfrukk*<sup>i</sup>, ou *afërzzû* (u), pl. *ifërzzân* [voir **casser**]; un coup de feu éclata, *leammert nleadda tefsey* [voir **sortir**]; — **éclat de bois**, *afersu* (u); pl. *ifersa*.

**éclipse**, *afsah* (u) [peu usité]; le soleil masqué par les nuages produit une tache lumineuse appelée : *iwiz en tafukt* [خسب].

**éclore**; les poussins sont éclos, *ikiyaun uk<sup>i</sup>ind*; de *ak<sup>i</sup>i-d*; p. p. *iuk<sup>i</sup>id*; p. n. *ur d iuk<sup>i</sup>i*; fut. *ra dd iak<sup>i</sup>i*; H. *ar d ittak<sup>i</sup>i*; — **faire éclore**, *sak<sup>i</sup>id*; p. p. *issak<sup>i</sup>id*; H. *ar d is-sak<sup>i</sup>ai*; la poule couva et fit éclore des poussins, *tafullust tèsdel*, *tssak<sup>i</sup>id ikiyaun*; la rose est éclore, *taluërt teflûla*; de *flûlu* p. p. *iflûla*; p. n. *ur iflûli*; H. *ar iflûlu*.

**école**, *timëzgîda* (tm), pl. *timëzgâdiwin* [مسجد]; — *lméderst* (lm); pl. *lmdersât* [مدرسة]; — **école des tout jeunes enfants**, *tahërbišt* (thé); pl. *ti-šin*.

**écolier** [les plus jeunes] *améhda*r (u); pl. *i-en*; — **écoliers plus âgés**, *lmsäfer* (lm); pl. *lëmsäfrin*; — *ttäleb* (tta); pl. *ttolba* [سعر - حضر - طلب].

**économiser**, *amëz afûs* [voir **saisir**]; ménager, par exemple un cheval, *ërtu i wagmar*; p. p. *rtiyy*, *irta*; p. n. *ur irti*; H. *ar irëttu*; n. v. *ërrtu*; — **économe**, *lëmtemmes*; pl. *lëm-tamnis*; — **âpre au gain**, *aëmmäe* (u); pl. *i-en* [طمع] (opposé à *anëffâq*, *žžair*, prodigue).

**écorce** [d'un arbre, d'une racine], *tifërkût* (tf; pl. *tifërkâtin* (tf); — **écorce d'une orange, d'une grenade**, *azlûm* (u);

pl. *izzlūmen*; — écorcer *ëzzlēm*; p. p. *izzlēm*; p. n. *ur izzlīm*; H. *ar izzlīm*; *ënžef*; p. p. *inžef*; H. *ittenžāf* [نَجَب ?]; *afrekki* (u); pl. *i-iten*.

**écorcher**; *azu* (t); 'pl. *azüāt*; p. p. *uziy, iüza*; p. n. *ur iüzi*; H. *ar ittāza*.

**écorné**, *ag<sup>u</sup>enfad* (u); pl. *i-en*, se dit d'un animal qui a perdu une de ses cornes; — *ag<sup>u</sup>irar* (u); pl. *i-en*, se dit d'un animal sans cornes.

**écosser**, *sfrūri*; p. p. et p. n. *isfrūri*; H. *ar isfrurui* f. fact. de *frūri*; p. p. *ifrūri*; H. *ar ifrūri*.

**écouter**; *sfēld, sēlla* ont plutôt le sens d'entendre, et *shessu* celui d'écouter, prêter l'oreille; écoute ce qu'ils disent, *shessu suwawal ĕnsen*; p. p. *išhessa*; p. n. *ur išhessi*; H. *ar išhessu* (حَسَّ) [voir **entendre**].

**écraser** [avec le pied, avec une pierre, un marteau], *lkēž*; p. p. *lĕkžey, ilkēž*; p. n. *ur ilkiž*; H. *ar ilĕkkež* [لَكَز ?]; n. v. *alkaž* (u) [ar. tr. *bezzaz*]; — écrabouiller, *ēbbēž*; p. p. *ibbēž*; p. n. *ibbiž*; H. *ar iĕbbež*; — écraser du café, des épices, *ēbbek* [بَك] (ar. tr. *degg*) [voir **piler**]; — mettre en poudre, *nēyd*; p. p. *innēyd*; p. n. *ur inyid*; H. *ar inēqqēd*.

**écrire**, *āra*; pl. *āraiāt*; p. p. *aray, iara*; p. n. *ur iara*; H. *ar ittāra*; — *tirra*, écriture, façon d'écrire; — *msiyri*, s'écrire; p. p. pl. *msiarān*; H. pl. *ar temsyirin*; écris une lettre à ton frère *ara iāt tēbrat iug<sup>u</sup>māk*; je sais écrire, *snney itirra*; je connais ton écriture, *ssney tirra nnek*.

**écueil**, *izig* (yi); pl. *izaggen* [voir **rocher**].

**écuelle** [en bois], *tagēlhūt* (te); pl. *tigelhiyin* [نَدَح]; — en terre, *tīmkilt* (te); pl. *tīmkilin*.

**écume** [du lait, du savon, etc.], *alūffi* (wa); pl. *ilūffun*; faire de l'écume, *slūffi*; H. *ar islūffuy*.

**écureuil** (sorte d'); *anžid* (wa); pl. *anžidēn* (wa) [ar. tr. *bu mendil*], rongeur à queue touffue, à pelage rayé.

**écurie**; les chevaux, les mulets, les ânes et aussi les bœufs, les moutons sont logés hors de la maison, dans l'*agëlluy* (u); pl. *igëlläy*; — *agëlluy iwulli*, *agëlluy izgaren*; *agëlluy lëbhaïm iwazag* [voir **étable**].

**édenter**; édente le chien; *ëkkes uysan iwaidi* [voir **ôter**].

**éduquer**, *úddeb*; p. p. *úddeb*; p. n. *ur úddib*; H. *ar ituddab* [أذب].

**effacer**, *sfëd*; p. p. *isfëd*; p. n. *ur isfid*; H. *ar isfud*; n. v. *asfud* (u); efface l'écriture de la planche, *sfëd tirra yuallüh*; ou bien *sird tirra*, lave l'écriture.

**effeuiller**; enlever les feuilles une à une, *ëzzer* [voir **piler**]; les enlever en glissant la main serrée (*henné*), *zërb*; p. p. *izërb*; p. n. *ur izrib*; H. *ar izzërb*; n. v. *azrâb* (u); ou *zërm*; p. p. *izerm*; p. n. *ur izrim*; H. *ar izzrem* (ar. tr. *zber صرم - صرب*).

**effondrer** (s'); le sol s'est effondré, *akäl innestem*; H. *ar itnestam* [comp. *سدم*].

**efforcer** (s'); il s'est efforcé, *ihdem* ou *isker selzehd-ënnes* [جهه].

**effrayer**, *sstüd*; p. p. *issiud*; p. n. *ur issiud*; H. *ar issiwid*; n'effraie pas cet enfant, *ad ur tessiutt azzan äd*; être effrayé; *ëgg<sup>ed</sup>*; p. p. *igg<sup>ed</sup>*; p. n. *igg<sup>ed</sup>*; H. *ar ittëgg<sup>ed</sup>*; n. v. *tauda*, effroi (ar. tr. *ënhläs*); à ces mots, l'enfant s'effraya, *lly isfeld uzayyäl iwawäl-äd igg<sup>ed</sup>*; — ou *zmu*, être effrayé; p. p. *izma*; H. *ar ittezmu*; f. fact. *zzmu*; p. p. *izzma*; H. *ar izzmu*.

**égal** [de même longueur]; mon couteau est égal en longueur au tien, *lmüs-inu dëlmüs ënnëk gaddan*; de *gaddi* ou *gäddi*, être égal; p. p. et p. n. *igadda*; H. *ar itgiddi*; fut. *ra igiddi*; n. v. *tagadda*; ou *ngaddän*, ils sont égaux; H. *ar tengiddin* (ar. tr. *itgaddu*) [فد]; — rendre égal, *sgiddi*; égalise-les, *sgiddi ten*; p. p. et p. n. *isgadda*; H. *ar isgiddi*; sa longueur est égale à un empan, *tella gis tardäst*; cela m'est égal, venant de toi, de lui), *ikënnä trüt*, *ikënnä ira*.



**égaré** (être), *žlu*; p. p. *ižla*; p. n. *ur ižli*; H. *ar ižella*; ils sont égarés, *žlan*; mon berger m'a égaré mes montons, *amëksa nu ižla yi ulli-nu* [جلو؟].

**égayer**, *ssferh*; H. *sséfraḥ* (voir gai) [فرح].

**église**, *lëknisit* (*lëk*); pl. *lëknisiyāt* [كنيسة].

**égorger**, *yërs*; égorge-le, *yërs-äs*; p. p. *iyërs*; p. n. *ur iyris*; H. *ar iqqërs*; n. v. *tiyërsi*; — on dit aussi : égorge-le, *älem äs tënt* (litt. ourle-les lui).

**égout** [de la cour], *talhërräzt* (*ta*); pl. *talhërräzin* (*ta*); — *ssërb* (*sse*); pl. *ëssrüb* [سرب - خرج].

**égoutter** [enlever les dernières gouttes], *zzûrrû*; p. p. *izzûrra*; H. *ar itzûrrû*; laisse-le s'égoutter, *ažž it a isuddem*; de *suddem*; p. p. *isuddem*; p. n. *ur isuddim*; H. *ar isuddum*; il est égoutté, *iaddum* (de *addum*).

**égrener** [écosser des pois, des haricots], *ëzzlëm* [؟ زلم] (voir **écorcer**); égrener un épi de maïs, *sfrûri*; p. p. et p. n. *isfrûri*; H. *ar isfrûrui*; n. v. *afrurî*; de *frûri*, être égrené; p. p. et p. n. *ifrûri*; H. *ar ifrûrui*; du raisin égrené, *aḍil ifrûrin*.

**Égypte**, *Mäšer* [مصر].

**élaguer**, *zber*; p. p. *izber*; p. n. *ur izbir*; H. *ar itezbar* [زبر].

**élancer** (s') [prendre de l'élan], *awid lëhëd* (litt. donne l'effort); donner des élancements, *ntteg*; H. *ar itentüg*.

**élargir**, *sūsazü*; p. p. *isūsazä*; H. *ar isūsazü* (voir large) [وسع].

**élastique** (être), *lwiwëd*; p. p. et p. n. *ilwawëd*; H. *ar itel-wiwid* (pas d'adject.).

**éléphant**, *lfil* (*iällfil*); pl. *idlfil* [فيل].

**élever**, *rebbi*, *rebbu*; pl. *rebbuyāt*; élève cet enfant, *rebbi säyäl üd*; p. p. *rebbiy*, *irebba*; p. n. *ur irebbi*; H. *ar itterbbu*; fut. *ra irebbu*; n. v. *rebbu* [رب].

**élire**, *sref* (*t*); p. p. *isref*; p. n. *ur isrif*; H. *ar isrûf* [صرب]; nous élirons un tel, *annesrëf flän*.

**elle**, *nettät*; pl. *niënti* (sujet); c'est elle qui t'a vu, *nettät akk*

*izṛān*; elle vint elle-même, *tuškad nētāt sēddāt-ennes* (voir elle compl. la, les, leur).

**éloigner** (s') [être éloigné] *aggugʷ*; pl. *aggugʷāt*; p. p. et p. n. *idggugʷ*; H. ar *ittaggug*; n. v. *tuggugt*; — éloigner, *sāggugʷ*; éloigne-les, *saggug-ten*; p. p. *isaggugʷ*; H. ar *isaggugʷ*; mon pays est loin du tien, *tamazirt-inu taggugʷ tamazirt ennek* [voir loin].

**émail** [des poteries], *ššbayēt nmālqa* [صبغ].

**embarquer**, *ggʷiz yelbabḥōr*; embarque ta malle, *seyḥi ššendūq ennek selbabḥōr* [voir descendre].

**embarrassé** (être), *tḥāfa*; p. p. *itḥāfa*; H. ar *itḥāfa* (ar. tr. *mfaḥi, mfaḡem*).

**embrasser** [la main]; *ssūdēn(t)*; p. p. et p. n. *issūdēn*; H. ar *issūdūn*; n. v. *tasudent*; — embrasser quelqu'un au visage, *ssūdem*; p. p. et p. n. *issūdem*; H. ar *issūdūm*; — prendre à bras le corps quelqu'un, *g ās tiwa*; p. p. *giy ās tiwa*; ou *uteḥt tiwa*, je le saisis; *nniamāzen*, ils s'enlacèrent (pour la lutte) [voir prendre].

**embrocher**, *g it yuzakkāz neššua, g it yuzelluy*.

**embrun**, *anešnaš (u)*; *aršaš (u)* [رش].

**embuscade**, *tamduit (te)*; pl. *timdayin*, de *ēmdi*, se réunir; H. ar *imddi*; on appelle *akmil* une troupe cachée qui attaque par derrière [مكن].

**émeute**; *mmayen midden fsibbet nugēllid*, les gens se soulevèrent contre le roi; de *mmay*; H. pl. ar *tmayen*; fut. pl. *ra d ēmmayen*; — émeute, *imayen*; *skren imayen i Fās*, ils firent une émeute à Fez; — ou *yuwwey*; p. p. et p. n. *iyuwwey*; H. ar *ityuwway*; — émeutier, *ayuwway (u)*; pl. *i-en* [غوغ].

**émigrer**; *iḥua tamazirt*, il quitta le pays; ou *iffay tamazirt* [خوی].

**emmagasiner**, *ḥzen(t)*; p. p. *iḥzen*; p. n. *ur iḥzin*; H. ar *ittelḥ-zān*; n. v. *leḥzin* [خزن].

**emmêlé** (être), *nneškel*; p. p. *inneškel*; H. ar *ineškāl* [شکل].  
**emmener**, *auy, avey*; emmène-le, *auy-ît*; pl. *auyât*; p. p. *iūiy, yiwi*; p. n. *ur yiwi*; H. ar *itauy*; fut. *ra iauy*; n. v. *awway (wa)*; il les emmena dans la forêt, *yiwi-ten stagant* [Gr., § 72].

**émouchet**, *taeninna* ou *taininna (iāt ta)* [ar. tr. *bu zamira*].  
**émoussé** (être), *gunferru*; p. p. *igunferra*; H. ar *itgunferru*; n. v. *agunferru*; mon couteau est émoussé, *lmūs-inu igunferra*; — émousser, *sgunferru* ou *ēr̥z afras*, briser le fil [voir **aiguiser**].

**empan**, *tardäst (ta)*; pl. *tardäsin (ta)* [du pouce à l'extrémité des doigts allongés, ar. tr. *ššber*]; *imi wuššen* (du pouce au bout de l'index allongé, ar. tr. *fum ʿeddib*).

**empêcher**; empêche-les d'entrer, *kks āsen ād ʿekšmen* ou *aur tažžt*, ne laisse pas; *aur ten tažžt ād ʿekšmen*; empêche-le de tomber, *amēz t a ur idēr* (litt. tiens-le pour qu'il ne tombe pas).

**empiler**, *sker tawarašt* [voir **faire, pile**] ou *bnu tawarašt*.

**empoigner**, *ámēz* [voir **saisir**]; — *lēbbeš*, p. p. *ilebbeš*; p. n. *ur ilebbiš*; H. ar *ilebbäs*; n. v. *alebbiš* [? ليج].

**empoisonner**; on dit : *fkiy ās*, je lui ai donné, je l'ai empoisonné ou *išša dāri*, il a mangé chez moi [voir **manger, donner**].

**emporter**; emporte-le, *auy-ît* [voir **emmener**] ou *asi t* [voir **enlever**].

**emprisonner**; emprisonne-les, *sžen-ten*; p. p. *išžen*; p. n. *ur išžin*; H. ar *išžēn*; — ou *g-ten yelhebs*, mets-les en prison [حبس - سجن].

**emprunter**; j'ai emprunté (à lui), *rdley dāres*; il m'a emprunté, *irdēl dāri* [voir **prêter**].

**en**; en quoi? *wi nmūt, ti nmūt*? — en quoi est ton manteau? *wi nmūt a iga usēlhām-ēnek*? — en quoi sont ces plats? *ti nmūt ād gant tezlāfin ād*? — il est en . . . , elle est en . . . *iga (tga, gan, gant) wi, ti*; — il est en laine, *iga wi*

*ntadūtt*; — elles sont en terre, *gānt ti yidēqqi*; — est-elle en bois ou en fer? *is tga ti ukššūd nāyd ti wuzzal?* [Gr., § 557.]

**encan** (vendre à l'), *dēllel*; p. p. *idellel*; p. n. *ur idellil*; H. *ar idēllāl*; n. v. *adēllāl* (u) [دلل] ou *ar izenza labariya*, il vend à l'encan des objets usagés [برى].

**enceinte**; cette femme se trouva enceinte, *tūsi ahlīg* [voir **porter**, **ventre**]; elle se trouva près d'accoucher, *teāzem*; p. n. *ur teāzim*; H. *ar tteazam* [عزم]; ou *ēllan gis amān ntarua*; — enceinte de murs, *ššūr*; pl. *lašuar* [سور].

**encens**, *lāwi* (voir **parfums**) [جوى].

**enclos**, *zzerb* (zze); pl. *ēzzrūb* [زرب]; *iziki* (yi); pl. *izakān*; — faire un enclos, *zerrēb*; p. p. *izērreb*; p. n. *ur izerrēb*; H. *ar itzerrab*; ou *ziki*; p. p. *iziki*; p. n. *ur iziki*; H. *ar itziki*; ou *fērg*, p. p. *ifērg*; p. n. *ur ifrig*; H. *ar iffērg*; enclos, *afrāg* (u); pl. *ifērgān*.

**enclume** [en fer], *taggunt umzīl* [la pierre du forgeron] (te); pl. *tiggūna*; pl. *ifērgān*.

**encore**; je veux encore du pain, *rīy sūl ayyrum*; donne-m'en encore, *fki yi sūl, fki yi day* (une autre fois); tu m'as encore volé, *tukert i sūl*; — il est encore petit, *sūl immezzi* ou *imezzi sūl*; fém. *tmezzi sūl*; est-il encore en vie? *is sūl isūl*; il n'est pas encore venu, *isul urta diuški* ou *ur ta d sūl iuški*; il n'est pas encore mort, *sūl ur ta immūt* [Gr., § 619].

**encre**, *ššmah* (šš) [préparée avec de la laine carbonisée] (صمغ); — *lemdād* (le) [encre noire préparée avec une sorte de tuf] [مداد]; — *ssbayet*, encre des Européens [صبع].

**encrier**, *tadḍuāt* (ta); pl. *tadḍuātīn* [دوى].

**endormir**; les mères endorment leurs enfants en les berçant dans leurs bras et en chantant : *hennu rāri, hennu rāri* (le chant des anges); — on dit : *snūhennu*, endors ton enfant; p. p. *snuhennay, isnuhenna*; p. n. *ur isnuhenni*; H. *ar isnuhennu*; n. v. *anuhnnu*; — et *sruherru*; [هنا].

**endroit**, *lmakân* (*lma*); pl. *lmuakin* [مكنان]; ou *demmel* (*de*), sans pl.; — opposé à «envers», *ûdem ênnes*, *iggi-nnes*.

**enduire** [de graisse, de savon, ar tr. *dehen*]. *zzûyr*; p. p. *izzûyr*; p. n. *ur izzûyr*; H. ar *izzûyr*; n. v. *azzûyr*; — enduire de couleur, de goudron, etc. (ar. tr. *îli*), *γems*; p. p. *iγems*; p. n. *ur iγems*; H. ar *iqqêms*; n. v. *aymâs* [غس]; enduis (graisse) ta main, *zzûyr* ou *γems afûs ênnek*; ma main est enduite, *afûs-inu izzûyr*, *iymes*; — enduire de heuné, *γêm* [voir *teindre*]; — enduire de noir de fumée, *k<sup>li</sup>*; p. p. *ik<sup>li</sup>*; p. n. *ur ik<sup>li</sup>*; H. ar *ikelli*.

**enfant** [voir *garçon*], *aḥṣmi*; *azzan*; *aṣiyyâl*; *bezzi*; *arbu*; *arṛâd*; *aṣtâl* [voir *filie*]; il n'a qu'un enfant, *ur ittîf bla ia wazzan*, *ia warrau*; il a quatre enfants, *ittâf kkûz tarua*; tous ses enfants sont morts, *mmûten kullu tarua nnes* (*arrau*, enfant, garçon ou fille).

**enfanter**, *aru* [voir *accoucher*].

**enfer**, *ḡahnnâma* (*ḡah*); en enfer, *γḡahnnâma* [جهنم].

**enfermer** [quelqu'un], *rgel fêll âs* ou *qqên fêll âs* [voir *fermer*]; être enfermé, *ṭauqqan*, *ṭauargal*; il a été enfermé, *ittauqqân ênn*, *ittauargal ênn*; j'ai été enfermé, *ṭauargaley d*; enferme-le, *qqên t inn*.

**enfiler** [une aiguille], *g iflu hêtsêgnût*; faire un collier, *gér*; p. p. *g<sup>ri</sup>*, *ig<sup>ra</sup>*; p. n. *ur ig<sup>ri</sup>*; H. ar *iggra*; — *tamyart âd tegra tifulut-ênn*, cette femme s'est fait un collier.

**enfin**; et enfin, il mourut, *ailliy immût*; enfin, te voilà! *ailliyd tuṣkît*.

**enfler** [être enflé], *bzeg*; p. p. *ibzeg*; p. n. *ur ibzig*; H. ar *iâzzeg*; n. v. *abzzag*; ma main est enflée, *afûs-inu ibzeg*; — faire enfler, *zbezeg*; p. p. et p. n. *izbezeg*; H. ar *izbezag*; — *uff*, enfler, être enflé; p. p. *iuff*; p. n. *ur iuff*; H. ar *ittuf*; — *suff*, faire enfler, souffler une bête égorgée; H. ar *isuff*.

**enfoncer** [par exemple dans la vase] *êrtem* ou *êrtem*; p. p.

*irtem*; p. n. *ur ir̄tīm*; H. *ar irectem*; n. v. *arettum*; f. fact. *sertem*; H. *ar issertām*; — enfoncer dans l'eau, *négd*; p. p. *inged*; p. n. *ur ingid*; H. *ar inēggēd*; n. v. *anggad*; f. fact. *snēgd*; H. *ar issēngād*; — *ēḥṣu*, fourrer [voir ce mot] (*حشو*).

**enfuir** (s'), *rūr*; H. *ar itrūr* [voir **fuir**].

**enfumer**; je l'ai enfumé, *giy ās aggu* ou *sgugg<sup>a</sup>ay ās*; de *sguggu*; p. p. *isgugg<sup>a</sup>*; p. n. *ur isgugg<sup>i</sup>*; H. *ar isguggu*; n. v. *asguggu*; les abeilles ont été enfumées, *tizzua gugg<sup>a</sup>ant*; de *guggu*; p. p. *igugg<sup>a</sup>*; p. n. *ur igugg<sup>a</sup>*; H. *ar iguggu*; n. v. *aguggu* [voir **fumée**, *aggu*].

**engager** (s'), *hēllef*; il s'engagea aux spahis, *iḥellef asbaisi*; p. n. *ur iḥellif*; H. *ar ithellāf*; n. v. *tḥellif* [*خلب*].

**engraisser**; engraisser un mouton, *ēālef izimmer*; p. p. *ieālef*; p. n. *ur ieālif*; H. *ar iteālāf* [*علب*]; — ou *squwwu*; p. p. *squwwit*, *isquwwa*; H. *ar isquwwu*; de *quwwu*, être gras [voir **gras**].

**enivrer** (s'), *ēsker*; p. p. *isker*; p. n. *ur iskir*; H. *ar iskar* [*سكر*]; ou *inūfel* [voir **fou**].

**enjambe**; *zger fēllās*, enjambe-le [voir **traverser**] ou *zri fēllās* [voir **passer**].

**enjeu**, *asrūs* (u) [voir **poser**].

**enlacer** (s') [pour la lutte]; *tiamāzen*, ils s'enlacèrent; H. *ar tyimīzēn*; fut. *ra d tyimīzēn* ou *nniamāzen* [voir **saisir**].

**enlever** [soulever], *āsi*; — ôter, *kkis*; *ar iēkkes*; — emporter, *awi*; — enlever tout, *zunzu*; p. p. *izunza*; p. n. *ur izunzi*; H. *ar izunzu*.

**enliser** [terrain sableux mouvant où l'on risque de s'enliser], *ahrassa* (u).

**ennemi**, *lēādu* (*lēā*); pl. *aēdaun* (*wa*); l'ennemi est venu, *iūškād lēādu*; les ennemis ont fui, *rūren wāēdaun* [*عدو*].

**ennuyé** [soucieux], *qēllēq*; p. p. *iqēllēq*; p. n. *ur iqēlliq*; H. *ar itqēlliq* (ar.); — être mal à l'aise, *hēruṣṣū*; p. p. *ihruṣṣa*; p. n. *ur ihruṣṣa*; H. *ar ithērruṣṣū*; — dégoûté du travail,

*huin*; p. p. et p. n. *iḥuin*; H. ar *iḥuyyun*; c'est ennuyeux!  
ar *isqellāq yayād*! [خون-فلف].

**enquêter**, *bḥāt*; p. p. *ibḥāt*; p. n. ur *ibḥit*; H. ar *itbḥāt*; n. v. *lbḥāt* [بَحَث]; enquêtez sur son compte, *beḥtāt fellās*; ou *šuddu*; p. p. *šudday*, *išudda*; H. ar *išuddu*, voir de près.

**enragé** (être), *ḡkēd*; p. p. *izkēd*; p. n. ur *izkid*; H. ar *izkkēd*;  
— rage, *ḡḡkēd*; un chien enragé, *aidi izkdēn*; — *amšūd*  
signifie faible d'esprit.

**enregistrer**, *zemmin* (t); p. p. *izemmem*; H. ar *idzemmin* (ar.).

**enrichir** (s'), *eḡhed* [voir riche]; f. fact. *ḡḡhed*; *seḡḡi* (ar.).

**enroué** (être); *ḡürzu*; p. p. *ḡürzay*, *iḡürza*; p. n. ur *iḡürzi*,  
ur *iḡürza*; H. ar *iḡürzu*; n. v. *agürzu*; f. fact. *sgürzu*,  
H. ar *isḡürzu*.

**enrouler** [du fil en pelote], *skür*; p. p. *iskür*; p. n. ur *iskür*;  
H. ar *iskür*; le fil est enroulé, *iḡflu ar iḡkür* [كور]; — s'en-  
rouler (serpent), *ēzgen*; p. p. *izgen*; p. n. ur *izgin*; H. ar  
*izēggen*; n. v. *tazḡgunt*; le serpent est enroulé, *alēḡmād*  
*iūt tazḡgunt*; — le chèvre-feuille s'enroule autour de l'ar-  
ganier, *tugēl argān ar tezzleg duargān*; (de) *ēzleg*; p. p.  
*izleg*; p. n. ur *izlig*; H. ar *izzleg*; n. v. *azlāḡ*; — *mmüttel*;  
p. p. *immittel*; p. n. ur *immutel*; H. ar *itmüttül*; n. v. *amüttel*  
(u); le serpent s'enroula au roseau, *alēḡmād immuttel d*  
*uyanin*; f. fact. *smüttel*; H. ar *ismüttül* [voir tourner].

**enseigner**, *sēyr*; p. p. *ssūyriy*, *issūyra*; p. n. ur *issūyri*;  
H. ar *issēyra*, ar *issagra*; n. v. *tiyri*, ce maître enseigne à  
trente élèves, *ṭṭālb ād ar issēyra ilātin umahḡdār*, il leur  
enseigne le Qoran, ar *āsen issagra lqorʿān* ou ar *ten issagra*.

**ensemble**; *ddān mann*, ils partirent ensemble; — ar *kullu*  
*ssāwālen siat teklit*, ils parlent tous à la fois.

**ensevelir**, *ēḡfen*; ou *kʿfen*; p. p. *ikʿfen*; p. n. ur *ikʿfān*; H. ar  
*itekʿfān*; n. v. *lēḡfen*; le mort est enseveli, *lmayyūt itekʿfān*  
[كفن].

**ensiler**, *ṭemmer*; p. p. *ṭemmer*; p. n. ur *ṭemmīr*; H. ar *iṭēmār*  
[طمر].

**ensuite**, *ailliγ*; il égorgea un mouton, l'écorcha; ensuite il le fit cuire, *iγ<sup>res</sup> izimer, iazūt, ailliγ issnūt* (ar. tr. *men basad*); — *imil* (ar. tr. *sāsa*); je suis venu pour te dire quelque chose, ensuite, j'ai oublié, *uškiγd a ik iniy, imil tsuy*.

**entamer**; le pain est entamé, *ayrum itaubay* [voir *ēbbi*, couper].

**entasser**, *sgūdi*; H. ar *isgūduy* [voir *tas*].

**entendre**; as-tu entendu? *is tesfelt*; de *sfēld*; p. p. *isfeld*; p. n. *ur isfeld*; H. ar *issflid*; n. v. *asfeld*; je ne t'ai pas entendu, *ur āk sfeldēy* ou *ur āk sellay*; de *sēlla*; p. p. *sellay, isella*; p. n. *ur isella*; H. ar *itsella* [voir *écouter*].

**entendre** (s') [se concerter], *nuiḥiq*; p. p. et p. n. 3 p. pl. *nnuafāgen*; H. ar *tnuifiqen*; deux tribus s'entendirent pour combattre, *nnuafāgen sin iqbilēn ad ēmmayen* [وَجِبَ].

**enterrer**,<sup>1</sup> *ēmdēl(t)*; p. p. *imdēl*; p. n. *ur imdīl*; H. ar *imettēl*, il est enterré, *itaumdāl*; fut. *ra itiumdīl*.

**entêtement**, *tayart ihf*; un homme entêté, *argāz tella gis tayart ihf* [voir *dur*].

**entier**; ils m'apportèrent un mouton entier, *iwin iūd izimer ikēmmlēn* (voir *complet*) [مَكْل].

**entonnoir**, *inifif (yi)*; pl. *i-en* (ar. tr. *lmēhgūn*).

**entorse**; je me suis fait une entorse au pied, *illa dāri ia umūllēz yūdār* [voir *luxer*]; *amūllēz (u)*; pl. *i-en*; — entorse au poignet, *aftāk (u)*; pl. *i-en* [فَك].

**entourer**, *ssūtel* [voir *tourner*]; il entourait la ville d'un mur, *išsūtel ššūr ilēmdint*.

**entraves**, *šškāl (ššk)*; pl. *šškālāt*; entrave le cheval, *šškel ag<sup>mar</sup>*; p. p. *išškel*; p. n. *ur iškīl*; H. ar *itšekkāl* [شَكْل]; — *zurri (zu)*; pl. *idz.*, pièce de bois qui empêche l'entrave de se tordre [voir *longe*].

**entre**, *gér*; entre moi et lui, *grāyi dīdes*; entre toi et eux, *grāk dīdsen*; entre eux et le puits, *grātsen duānu*; entre la



montagne et la plaine, *ger udrär dërreg*; ils partagèrent entre eux, *bdân grätsen*; qu'y a-t-il entre vous? *ma illan grätun*.

**entrer**, *ëkšem*; p. p. *ikšem*; p. n. *ur ikšim*; H. *ar ikššem*; n. v. *akššum*; f. fact. *sekšem*; introduis-le, *sekšemt*; p. p. *issëkšem*; p. n. *ur issëkšim*; n. v. *ar issëkšäm*; n. v. *asekšem*; entre dans la tente, *kšem stëhiamt*; il entra dans l'eau, *ikšem yuamän*; il entra dans la maison, *ikšem stëgemmi*; il entra par la fenêtre, *ikšem hëššeržëm*.

**entr'ouvrir** (s'), *rzuzey*; p. p. *irzuzey*; p. n. *ur irzuziy*; H. *ar itterzuzüy*; la porte est entr'ouverte, *taggurt terzuzey*; — entr'ouvrir, *zmmmerzuzey*; p. p. *izmmmerzuzey*; p. n. *ur izmmmerzuziy*; H. *ar izmmmerzuzüy*; j'ai entr'ouvert la porte, *nekk zmmmerzuzeyy taggurt*.

**envelopper**, *žëllef* (t); p. p. *ižëllef*; p. n. *ur ižëllif*; H. *ar itžëlläf* [جلب]; — ou *yëllef*; p. p. *iyëllef*; p. n. *ur iyëllif*; H. *ar ityëlläf*; pass. *tiuyëllif*; H. *tauyëlläf*; le livre est enveloppé, *lkitäb ittauyëlläf*; — enveloppe d'une lettre, *žžya ntabratt*; pl. *lažuiyya* [جوى - غلب]; — enveloppe verte (d'une noix), *azlum* [voir écorce, graine].

**envers** [opposé à endroit]; l'envers d'un tapis, *tiyurdin ihenbël*; ou *ëddau äs*, son envers.

**envi** [courir à l'] *nneabar* (voir Gr., § 36) [عبر].

**envier**, *hšäd*; p. p. *iëhšäd*; p. n. *ur iëhšäd*; H. *ar ittehšäd*; n. v. *lhašäda*, *lehätät* [حسد].

**environ**; *stëqdir*; il a environ trente ans, *llän däres stëqdir tlätin üsüggas* [تقدیر].

**environs**; il habite aux environs de la ville, *izdey adžär nlëmdint* ou *yëlhüz nlëmdint* [حوز - جار].

**envoler** (s'); *äyel* et *aill* [voir voler]; l'oiseau s'envola, *agdëd iuyel*; H. *täyel*; — faire envoler, *säil*; p. p. et p. n. *issuyel*; H. *ar issäiläl*; — on dit aussi : *ifërra*, il s'envola, il vola.

**envoyer**, *ššäfëd* ou *ššifëd*; p. p. et p. n. *iššäfëd*, *iššäfëd*; H. *ar iššifid*; fut. *ra iššifëd*; n. v. *ašifëd*; f. fact. de *afüd*; p. p. et

p. n. *aḡūḡēy*, *iaḡūḡ*; H. ar *itāḡūḡ*; envoie-le chercher, *ṣṣiḡēḡ ma tt id ittawin*; envoie-les à la ville, *ṣṣāḡēt ten slēmdint* [voir زييط; W. M.]; ou *āzēn*; p. p. *iuzen*; p. n. ur *iuzin*; H. ar *ittāzen*; — être envoyé, *tīzin*; p. p. *ittiazan*; qui t'a envoyé ici? *makk id iuzenn?* — qui t'a envoyé de l'argent? *ma dāk iuzenn lḡūs?* — envoie-les à l'école, *āzēn ten stmēzgīda*.

**épais**, *izur*; p. p. *iizūr*, *iizūr*; p. n. ur *iizūr*; H. ar *itizūr*; fut. ra *iizūr*; n. v. *tizūrī*; f. fact. *zzizūr*; p. p. et p. n. *izzi-zūr*; donne-moi du cuir épais, *ēfk-iyi ilem izūren*; — *idni*; p. p. et p. n. *ūdni*; H. ar *ittidni*; — de la bouillie épaisse, *lemris izemmēden*, de *zēmmēd*; p. p. *izēmmēd*; p. n. ur *izēmmid*; H. ar *itzēmmād* [دز].

**éparpiller**, *gér* [voir **semer**]; éparpiller du grain (par exemple à des poules), *znizni*; p. p. et p. n. *iznazua*; H. ar *iznizui* (ar. tr. *ṣēttet*).

**épaté**; il a le nez épaté, *bbzen inḡarēn-nes* [voir **piller**].

**épaule**, *iyir* (*yi*); pl. *iyariun* [voir **omoplate**].

**épée**, *aḡriṣ* (*uē*); pl. *iḡriṣēn* (et ar. tr.) [حريش].

**épeler** [en dictant], *fērred*; épelle-moi ce mot; *fērred iyi awāl ād*; p. p. *ifērred*; p. n. ur *ifērrid*; H. ar *ifērrad* [فرد]; — lire un texte lettre par lettre, *gmi*; p. p. *igmi*; p. n. ur *igmī*; H. ar *igēmmi*.

**éperon**, *amāhmāz* (*u*); pl. *imēhmāzen*; — éperonner, *hmez* (*t*); p. p. *iēhmez*; p. n. ur *iēhmiz*; H. ar *ittehmāz* [همز].

**épi**, *taidert* (*taī*); pl. *tuidrin* (*ta*), épi de blé, d'orge; — *tālāit* (*tā*), pl. *tālāin* (*ta*), épi de mil; — *tasēngārt* (*te*), épi de maïs; pl. *tī-rin*; — épi de maïs égréné, *tamernūt usēngār*.

**épices** *lahnīd* [هند]; assaisonnement, *leatūr* (ar.).

**épicier**, *abēqqāl* (*u*); pl. *i-en* [بغل].

**épier** [produire des épis], *fsu*; p. p. *iḡsa*; p. n. ur *ifsi*; H. ar *ifessa*; — guetter [voir ce mot].

**épieu** [lance], *tamurī* (*te*); pl. *timurin* (*te*).

**épilepsie**, *tamimunt* (*te*); *argāzād iḡa bu tmimunt*, cet homme est épileptique (ar. tr. *rrōḡhaniya*) [جن].

**épiler**, *ssük<sup>ef</sup>*; p. p. *issükf*; p. n. *ur issükif*; H. *ar issükuf*; de *akuf*; p. p. *akufey*, *iakuf*; *ur iakuf*; *ar ittäkuf*; n. v. *ukuf*, être enlevé (poil); — ou *ätf ššazar*; p. p. *iütēf*; p. n. *ur iütif*, *ar ittütēf*; n. v. *attāf*; il est épilé, *itiattāf*; fut. *ra ittütif*.

**épine**, *ašennān* (*u*); pl. *i-en*; — *ahlil* (*u*); pl. *i-en* (ar.); — on appelle *ašfri* (*u*); pl. *i-en*, les fortes épines du figuier de Barbarie, du palmier, du grenadier, du gommier, etc. [شعر].

**épine-vinette** (?), *ayezzur* (*u*).

**épingle**, *lméssāk* (*lme*); pl. *lémsāk* [مسك].

**éponge**, *tažūtūt* (*tž*); pl. *tižūtta*, *tižūtūtīn* (ar. tr. *lžeffāfa*).

**épouiller**, *ēzru*; p. p. *zriy*, *izra*; p. n. *ur izri*; H. *ar izzru*, *izērru*.

**épouse** (co-), *tākna* (*ta*); pl. *tāknirwin* (*ta*).

**épouser**; *tāhel illis nēammik*, épouse ta cousine; ou *ili illis nēammik* [voir **marier**]; ils s'épousèrent, *tāhlen*; mariez-vous, *tahlāt*.

**épouvantail**, *abanna* [voir **fantôme**].

**éprouver** [voir **essayer**, *ārem*].

**épucer**, *ēzru*; p. p. *zriy*, *izra*; p. n. *ur izri*; H. *ar izzru*, *ur izērru*; n. v. *azrau* (*u*).

**équarrir** [un arbre], *srem*; p. p. *isrem*; p. n. *ur isrim*; H. *ar issrūm*; n. v. *asrām* (*u*) [صرم]; — fendre, *ēflu*; p. p. *ifla*; p. n. *ur ifli*; H. *ar ifellu*, *ar ifella*.

**équilibre** (être en); ils sont en équilibre, *uškand*, *mšāškand* [voir **venir**], ou *uzenn* [voir **peser**], ou *gaddan* [voir **égal**]; ils ne sont pas en équilibre, *nnezrin* [voir **passer**]; équilibrer, *sāni ušūāri*, mets en équilibre le sac double (*ašūāri*).

**ergot** [du blé], *amegnun*, *wamegnun*; — du coq, *azkžēd* (*u*); pl. *ižekžād*.

**errer** [marcher au hasard], *telli*; p. p. et p. n. *itelli*; H. *ar itelli*; se promener seul, *nulli* [voir **promener**].

**erreur** (faire), *nnezri*; p. p. *innezri*; H. *ar ittnežrā*; — erreur, *annezri* (*u*) [voir **passer**].

**escalier**, *isukfāl*, pl. de *asukfel*, marche, degré.

**escargot**, *abežduylal* (u); pl. *ibežduylalen*; coll. *abežduylal*;  
l'escargot se traîne sur l'herbe, *abežduylal ar izzigiz yiggi  
ntug<sup>a</sup>*; — coquille d'escargot, *ay<sup>a</sup>lal* (u); pl. *iy<sup>a</sup>lälän*.

**esclave** [noir], *ismeg* (yi); pl. *išemgān*; fém. *tawayya* (tu);  
pl. *tiwiwin*.

**espadon**, *issegni* (aiguille).

**Espagne**, *Sëbbāniā*.

**Espagnol**, *asbaniān* (u); pl. *isbāniā*.

**espèce**, *ërrahd*, pl. *larhad*; de toute espèce, *kra igan  
ërrahd* [طه].

**espion**, *abiyyāē* (u); pl. *i-en* [باع]; — espionner, *zenz* (vendre);  
H. *ar izzenza*.

**essaim**, *asūfey* (u); pl. *isūfyen* [voir sortir]; — *asāh* (u);  
pl. *isālān* [voir monter]; les abeilles essaimèrent, *ffyent  
tezdua yuglif*; — s'agglomérer (essaim), *āh*; p. p. *iuh*;  
H. *ar ittāli*.

**essayer** [un vêtement], *ārem* (t); p. p. *iūrem*; p. n. *ur iūrim*;  
H. *ar ittārem*; — tenter : j'ai essayé en vain de le renverser,  
*urmeyt ur zdarey att luhēy*.

**essouffler**, *uff*; p. p. *iuff*; p. n. *ur iuff*; H. *tuff*; il s'essouffle,  
*ar ittuff*; la montée les essouffla, *tagsärt tsuff ten*; ou *hūf*;  
p. p. et p. n. *iuhūf*; H. *ar ittūhūf*; f. fact. *shūf*; H. *ar issūhūf*.

**essuie-mains** [en étoffe de couleur], *ezzif*; pl. *laziāf* ou  
*laziūf* (et ar. tr.).

**essuyer**, *sfēd*; p. p. *isfēd*; p. n. *ur isfīd*; H. *ar isfūd*; n. v. *as-  
fūd*; ou *ziyyef*; p. p. *iziyyef*; p. n. *ur iziyyif*; H. *ar itziyyāf*;  
essuie tes mains, *ziyyef ifässen-ënnēk* [ذيب D.].

**est**, *lqēbelt* [قبلة]; il partit du côté de l'est, *isker lēihet nel-  
qēbelt*.

**estomac**, *iliwi*; pl. *ilawan* [voir panse, gésier].

**estropié**, *anazdūb* (u); pl. *inezādāb*; de *eadēb*; p. p. *ieadēb*,  
p. n. *ur ieadīb*; H. *ar itezādāb* [عذب].

**et**, *d*; le chien et le chat, *aidi dumušš*; le cheval et la vache,  
*ag<sup>a</sup>mar tfunāst*; le pain, la viande et le lait, *ayrum tifiyi*

*d ukfay*; il est blanc et noir, *imllul iisgin*; il but et mangea, *isua išš*; toi et moi, *nekki didek* [Gr., § 594].

**étable**, *agëlluy* (*u*); pl. *igëlläy*.

**établi** de menuisier, *lmissa* (fém.) [rom.].

**étage**, *taskka* (*te*); *tiskiwın* (*te*); j'ai une maison à trois étages, *tella dări tgëmmi nkratt teskiwin*; à quel étage habites-tu? *man taskka htezdeyt?*

**étagère**, *lmerfäs* (*lme*); pl. *lemräfäs* [ربع]; — *ayyir* (*wa*); pl. *ayyiren* (*wa*); pose-le sur l'étagère, *sers t inn yeggı üwayyır*.

**étain**, *lqezdir*; une théière d'étain, *lberräd nelqezdir* [فردیر].

**étaler** [des marchandises], *eammer sliëat* (ar.).

**étalon**, *lfêhel* (*lf*); pl. *lfhûla* [فحل] opposé à *azuzal* (*u*), cheval hongre.

**étamer**, *qezder*; p. p. *iqezder*; p. n. *ur iqezdir*; H. *ar itqezdâr*; la marmite est étamée, *tagra tqezder* (ar.).

**étang**, *tamda* (*te*); pl. *timduin*, étang à niveau à peu près constant; — *leydir* (*ley*), étang desséché en été (ar.).

**état** [situation], *lhält* [حالة]; en bon état, *γêlhâli isädlen*; en mauvais état, *γgar lhält*.

**étau**, *turnû* (*tu*); un étau, *iât turnû*; pl. *turniwın* (*tu*) [rom.].

**étayer**, *snıl*; p. p. *snäley*, *isnäl*; p. n. *ur isnäl*; H. *ar isnıl*; n. v. *annäl* (*wa*); — être étagé, *nnıl*; p. p. *innäl*; p. n. *ur innäl*; H. *ar itnıl*; ou *mesnıl*; H. *immesnäl*; le mur est étagé, *ayrab immesnäl*.

**été**, *ëşşif* [صيف]; en été, *γhuoqt nëşşif*; ou *tanebdüt*; en été, *htenebdüt*; on moissonne en été, *ar meggren medden γyiren netnebdüt*.

**éteindre**; éteins le feu, *ssnes læäfit*; p. p. *issnes*; p. n. *ur issens*; H. *ar issensa*; — *ssehşi læäfit*; p. p. et p. n. *issehşi*; H. *ar issehşai*; n. v. *aşşai*; — le feu est éteint, *læäfit tehşi*; de *ehşi*; p. p. et p. n. *işşai*; H. *ar theşşi* ou *læäfit tensa*; de *ens*; p. p. *insa*; p. n. *ur insi*; H. *ar inëssa*.

**étendre**, *ëfser* (*t*); p. p. *ifser*; p. n. *ur ifsir*; H. *ar ifësser*; n. v.

*afsar* (u); il étendit son burnous, *ifser aselhām ĕnnes*; le mouchoir est étendu, *ĕzzif ittaufsar*; de *tufsir*; H. *taufsar* (فسر) [voir **tendre**].

**éternuer**; j'ai éternué, *tūt iyi tinzi* [voir **frapper**]; — *tinzi*, éternuement.

**étincelle**, *anssis* (u); pl. *i-en*; — étincelle du fer chauffé, *tažeddigt* (te); pl. *ti-gin*; — on dit aussi, *amerruy* (u); pl. *i-en*; — *adugg<sup>a</sup>ig* (u); pl. *idugg<sup>a</sup>igen*.

**étirer** (s') [les membres], *zengazzĕl*; p. p. *izengazzĕl*; p. n. *ur izengazzĕl*; H. *ar izengizzil*; — ou *zenyazzeſ*; p. p. *izenyazzeſ*; p. n. *ur izenyazzeſ*; H. *ar izenyizziz*.

**étouffe**, *ašĕtta* (u); de l'étoffe de laine, *ašĕtta ntađūt* [voir **tisser**].

**étoile**, *itri* (yi); pl. *itrāten*; coll. *itrān*; dimin. *titrūt* (ti); pl. *ti-trātin*; noms d'étoiles, *amĕglāi*, *titri neššbaĥ*.

**étonner** (s'), *ūhem*; p. p. *ūhem*; p. n. *ur ūhīm*; H. *ar itūham*; — étonner, *sūhem*; H. *ar issūham*; le roi fut étonné de sa beauté, sa beauté l'étonna, *agellid ūhem yezzin ĕnnes*, *issūhem t zzin ĕnnes*; tu m'étonnes, *ĕāzibĕy āk* [عجب] ou *tsuhemt-iyi* [comp. وهم].

**étouffer**, *qgen gis unſus* (litt. coupe-lui le souffle).

**étourdi** (être) [assommé], *mlalliĭ*; p. p. *imlalliĭ*; H. *ar itemlilliĭ*; — distrait, *yāfel*; p. p. et p. n. *iyāfel* ou *ur iyafil*; H. *ar ityafāl* [غبل].

**étourneau**, *zzerzūr* (ze); pl. *idz.* ou *zrāzer*; coll. *zzerzūr* [زرور].

**étranger**, *lberṛāni* ou *aberrāni* (u); pl. *i-ijen*; — u *berra*, pl. *ait berra* [برّا]; *imezdi* (yi); pl. *imezdan*; de *ezdu*; H. *ar izĕdda*.

**étrangler** [étranglement], *taqqait* (ta); étrangle-le, *g ās taqqait*; tu les as étranglés, *teggīt āsen taqqait*; — s'étrangler en buvant, *ged*; p. p. *gdĕy*, *igĕd*; p. n. *ur igīd*; H. *ar iḡād*; n. v. *igīd*.

**être** [existence]; où es-tu? *manzāk*; où est-il? *manzāt*; ou

*manih tellit, maniy illa; où étais-tu? maniy enn tellit; où était-il? maniy enn illa; où seras-tu? maniyra tilit; où serait-il? maniyra yili; je suis ici, hayyi yid; il est ici, hati yid; j'étais, il était ici, lliy yid, illa yid; il n'est pas ici, ur illi yid; il n'était pas ici, ur en ikki yid; sera-t-il ici? is ra nn ikk yid; qui est là? ma illan yid [Gr., § 106]; — (état) il est blanc, imllul ou iga umlil; il sera blanc, ra yimlul, ra ig umlil; il était blanc, ikkattinn imllul, ikkattinn iga umlil [Gr., § 107]; — c'est mon frère, gma aiann; ce n'est pas mon frère, ur igi gma, ur id gma aiann; c'est moi, nekki.*

**étroit**, *qsser*; p. p. *iqsser*; p. n. *ur iqqsir*; H. *ar iteqssar*; n. v. *leqsir*; ma chambre est étroite, *lbil inu tqesser* [فصر].

**étrier**, *rrkāb* (*rrk*); pl. *rrkābāt* [ركب].

**étudier**, *aqra*; pl. *agraiat*; p. p. *γ<sup>ri</sup>y; iγ<sup>ra</sup>*; p. n. *ur iγ<sup>ri</sup>*; H. *ar iakra*; fut. *ra iakra*; amène les enfants qui étudient, *awid turua γ<sup>ranin</sup>*; n. v. *tiyri*, étude, lecture; faire étudier, *seyra*; H. *ar issakra* [voir enseigner]; — être étudié, *tiuyri*; p. p. *itauyra*; le Qoran est étudié dans cette école, *lqur<sup>an</sup> ar itiuuyri htmezgīda iād* [comp. فرا].

**étudiant** [grands élèves déjà instruits], *lemsāfer* (*le*); pl. *lemsāfrin* (سفر) [voir voyager]; — mauvais élève, *abēžzar* (*u*); pl. *i-en*.

**étui**, étui à aiguilles, *tageddut ntsegnatin* (*te*); pl. *tigudda* (*te*); *tag<sup>m</sup>amt* (*t<sup>g</sup>*); pl. *t<sup>g</sup>gmamīn* (en roseau); — étui à collyre, *tigēfst*, *tigfst* (*te*); pl. *tigfās*.

**étuve**, *lēhmmām* (*lēh*); pl. *lēhmmāmāt* [حم].

**eux**, *nētni*; ce sont eux qui sont venus, *netni add iuskan*; eux-mêmes, *nētni siguya-nsen*; avec eux, *didsen*; chez eux, *dārsen*.

**évangile**, *linzīl* [انجيل].

**évanouir** (*s'*), *mlīliy*; p. p. et p. n. *mlāliy*, *imlālī*; H. *ar itemlīliy*; n. v. *timlīlāy* (ar. tr. *duḡwēh*) ou *ifelt leāqel* (litt. l'esprit l'abandonna) [voir laisser].

**évaporer** (*s'*); l'eau de l'étang s'est évaporée, *anan ntemda*

*tsua ten tafukt* (litt. le soleil l'a bue); l'eau de la marmite s'est évaporée, *aman ntegduṛt k<sup>m</sup>nden* [voir **brûler**].

**Eve**, notre mère Ève, *umma tnēy Hawwa* [حوا].

**éveiller** (s'), *duy, dūy*; p. p. *duiy, iddūy*; ur *idūy*; H. ar *iddūy*; réveillez-vous, *dūyat* (ar. tr. *fiq*) [voir **réveiller**].

**éventail**, *tamrūwaht* (te); pl. *ti-hin*; — chasse-mouches, *ta-nēššašt* (tn); pl. *ti-šin*; — s'éventer, *rūwāh*; p. p. et p. n. *irū-wāh*; H. ar *itrūwāh* [نش-روح].

**exact** (être), *shu*; p. p. *shiy, iṣha*; p. n. ur *iṣhi*; H. ar *itsḥu*; fut. *ra iṣhu*; n. v. *ṣšaht*; ce que je t'ai dit est exact, *yayyād āk nnīy iṣha* [صح].

**examen**, *limtiḥān*; pl. *limtiḥanāt*; passe l'examen, *zzri limt* (voir **passer**) [حن].

**excepté**, *abla*; — tous sont venus sauf ton fils, *uškand kullu abla yiuk*; sauf ton ami, *abla amddākul ēnnēk*; sauf lui, *abla netṭa* [بلا]; ou *yar netṭa, yar amddākul ēnnēk* [comp. غير].

**exciter**, *syiss*; p. p. *syissey, isyiss*; p. n. ur *isyiss*; H. ar *isyiss*; n. v. *asyess* (u); — être excité, *yiss*; H. *tyiss*; le chien est excité, qui l'a excité? *aīdi iyiss*; *ma t isyissen?* — pour exciter l'âne au labour, on lui dit : *šša fella* ou *šša gza*; au bœuf, on dit : *sk<sup>a</sup>ar afella* ou *hešša gza*; au cheval, *riyy afella, riyy agza*; au chameau, *iht afella, iht agza*.

**excréments**, *iḥḥan* [voir **fumier**]; *lhišār* (ar.), *amazir*.

**excuser** [une faute grave, faite exprès], *samāh*; p. p. *isamāh*; p. n. ur *isamāh*; H. ar *itsāmāh* [سبح]; (une négligence, une bévue), *ēāder*; p. p. *ēādrey, iēāder*; p. n. ur *iēādir*; H. ar *itieādir*; n. v. *lēāder*; tu es sans excuses, ur *dārek lēāder*; — pass. *tieādir*; p. p. *ittauēādar*; H. ar *itieādir* [عذر].

**exemple**; par exemple, *maṭālen*; *lmitel* [مثل]; nous tuons l'un de vous pour l'exemple, *annēnēy ian gugun atezrīm lbōrhān* [برهان].

**exiler**, *zūg* [voir **bannir**].

**expédier**, *ṣṣifēd*; — *āzen* [voir **envoyer**].



**expert**, *auzzan* (wa); pl. *i-en* [وزن].

**expirer**, *did unfus* [voir faire sortir] ou *sunefs* [نفس].

**expliquer**; *sfehem iyi*, explique-moi (voir comprendre) [فهم].

**exprès** (faire) *εamed* [عمد]; il l'a fait exprès (à mon égard) *ieamed gigi*; H. *ar itteamad*.

**expulser** [par exemple un noyau en pressant le fruit], *sen-şêd*; H. *ar issenşād*; de *enşêd*, être expulsé; p. p. *inşêd*; p. n. *ur inşîd*; H. *ar inëşşêd* [comp. نسط].

**extérieur**; *bërra ntgemmi*, l'extérieur de la maison; *bërra llem-dint*, l'extérieur de la ville (voir dehors) [برّا].

**extraire**, *kis d* [voir ôter]; *ttaid* [voir sortir]; on extrait du minerai de cette montagne, *ar d ttayen lmaεāden yudrār ann*.

**extrémité** [d'une corde], *ihfiziker*; — de la route, *ihfuyaras* ou *imi uyaras* [voir limite].

## F

**fable**, *umî* (wu); pl. *umiyen* (wu) [comp. ومى].

**fabriquer**, *sker* [voir faire]; *snæ*; p. p. *isnæ*; p. n. *ur isnîæ*; H. *ar ittesnæ*; n. v. *ssniεāt* ou *şnæ* [صنع].

**façade**; la façade d'une maison, *üdem n tgemmi* [voir visage].

**face**; en face de (voir devant, *lguddam*) [فدم].

**fâcher** (se), *qêllêq*; p. p. *iqêllêq*; p. n. *ur iqêllîq*; H. *ar itqêllaq*; n. v. *iqêllîq* [فلن]; — ou *diyyêq*; p. p. *idiyyêq*; p. n. *ur idiyyîq*; H. *ar itdiyyaq*; n. v. *idiyyîq* [ضيف]; — ou *fqaεa*; p. p. et p. n. *ifqaεa*; H. *ar ittefqaεa*; n. v. *lefqaεat* [comp. فنع]; — on dit vulgairement *sfurreg*; p. p. et p. n. *isfurreg*; H. *ar isfurrug*; n. v. *asfurreg*; — ou *sfuzzeg*; p. p. et p. n. *isfuzzeg*; H. *ar isfuzzug*; n. v. *asfuzzeg*; — ou *suff*; p. p. et p. n. *isuff*; H. *ar isuff*; n. v. *asuff*.

**facile**, *rhû*; p. p. *rhîy*, *irhâ*; p. n. *ur irhî*; H. *ar itterhû*; fut. *ra irhû*; n. v. *ërrehût*; — faciliter, *serhû* (t); H. *ar isserhû* [رخى].

**façon**; de quelle façon, de quelle sorte? *man unau?* — façon de faire, *askkir*; — *gar askkir*, mauvaise façon [voir **comment?**].

**fade**, *murshu*; p. p. *imursla*; p. n. *ur imursla*; H. *ar ittmurshu*; fut. *ra imurshu*; — rendre fade, *smurshu*; H. *ar ismurshu*; — **adject.** il est fade, *iga amersāl*; f. *tamersāl*; m. pl. *i-en*; f. p. *ti-in*; de l'eau fade, *aman murshlanin* [voir **aride**].

**fagot**; gros fagot, *tagg<sup>at</sup> (ta)*; pl. *tagg<sup>at</sup>in*; — petit fagot, *tazddimt (tz)*; pl. *ti-min (ezdem, faire du bois)*.

**faible**, *diyāeu*; p. p. et p. n. *diyāey, idiyāea*; H. *ar idiyāeu*; fut. *ra idiyāeu*; n. v. *diyyāe*; — affaiblir, *sdiyāeu*; H. *ar isdiyāeu*; — **adject.** *iga amddiyyāeu*; f. *ta-ēāt*; et *diyāeu* [ضع] ou *iga andāzāf*; f. *ta-ūft*; m. p. *indāzāf*; f. p. *ti-āf*; de *dāzāf*; p. p. et p. n. *idāzāf*; f. fact. *sdāzāf*; H. *ar isdāzāf*; n. v. *ddāzāf* [ضعف]; gros et faible, *aḥlabbaz*; f. *ta-zt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; de *ēhlebbez*; H. *ar itēhlebbaḥ*.

**faïence** [ou porcelaine], *fārūz*; une assiette de faïence, *iāt ttebsil nfārūz* [برز B.].

**faillir**, *ḥdā*; p. p. *ḥ<sup>diy</sup>, il<sup>da</sup>*; p. n. *ur il<sup>di</sup>*; H. *ar ilḥēdū*; n. v. *lēḥdā*; j'ai failli mourir, *ḥ<sup>diy</sup> ad emmtey*; il a failli tomber, *il<sup>da</sup> add ider*; il a failli l'atteindre; *il<sup>da</sup> atṭ iyuy* [خطأ].

**faillite** (faire), *qêrt*; p. p. *iqqêrt*; p. n. *ur iqqrît*; H. *ar itteqrât*; n. v. *lqirât* [فرض].

**faim**, *lāz*; il mourut de faim, *immūt slāz*; j'ai eu faim, il a eu faim, *iay iyi lāz, (iaht)* [voir **prendre**]; de *llūz*, être affamé; p. p. *llūzēy, illūz*; p. n. *ur illūz*; H. *ar ilūz*; fut. *ra illūz*; — affamé, *amēllūz*; f. *ta-zt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; — *a mēllāzū* se dit d'un individu timide [voir ce mot]; — affamer; le roi affama la ville, *agellūd izzlūz lemdint*; H. *ar izzlūz*; on dit aussi *zūzea*; le froid m'a affamé. *izzūzea yi ušēmūd* [جوع].

**faire** (ar. tr. *amel, dir*), *sker (t)*; pl. *skrāt*; p. p. *isker*; p. n. *ur iskir*; H. *ar iskker*; ou *ar iskār*; n. v. *askkir*, façon de faire, action de faire; — *iskkiren*; pl. *bi iskkiren*, celui qui fait

le mal; pl. *idb.*; — pass. il sera fait, *ra itiuskir*; p. p. *it-  
tauskar*; — sur la forme factitive «faire faire», voir  
forme sX [Gr., § 32].

faite [d'une montagne, d'un arbre, d'une tour], *afa (ua)*;  
pl. *afäten (ua)*.

falaise, *iserg (yi)*; pl. *isergium*; — *ašaššēd (u)*; pl. *išuššād*; —  
*agenzia (u)*; pl. *igenziwen*.

falloir; il faut que tu partes, *iqqand a teddūt*; il ne faut pas  
que tu partes, *iqqan k id a ur teddūt*; il faut qu'ils meurent,  
*iqqand* ou *iqqan tmid ad emmten*; il faut que je sorte, *iqqan  
id ad ffayy*.

familier; ce chat est familier, *amuššād ig<sup>u</sup>erd*; de *g<sup>u</sup>erd*  
(*äg<sup>u</sup>rād*); H. ar *it<sup>u</sup>grād* [فرد] (le contraire est *dūz*; H. ar  
*itduāz*).

famille [ménage, feu], *takāt (ta)*; pl. *takātīn (ta)*; — famille  
consanguine, *afus (u)*; pl. *ifāssen*.

famine; une année de famine, *gar sugg<sup>u</sup>as* ou *agar sugg<sup>u</sup>as*;  
pl. *id gar isugg<sup>u</sup>asen*; *igarsugg<sup>u</sup>asen*; ce fut une année de  
famine, *asugg<sup>u</sup>as āl iga agar sugg<sup>u</sup>as*.

fanal, *lefnār*; un fanal, *āl lefnār*; pl. *lefnārāt* [بنار B.].

faner (se), *isliu*; p. p. et p. n. *sellauy*, *isellau*; H. ar *itislīu*;  
n. v. *aslau*; la fleur se fana, *ažzig isellau*; elle est fanée,  
*hāti isellau*; — faner, *sisliu*; p. p. et p. n. *isisliu*; H. ar *isis-  
liu*; le soleil fane les fleurs, *tafukt ar tsislīu ižžigen*.

fanfaron, *bu lhadda* (de *huddu*; p. p. *ihudda*; H. ar *ithuddu*)  
[? هذ].

fantaisie; il fait à sa fantaisie, *ar iskar ikelli ira* (comme il  
veut).

fantassin, *aterrās (u)*; pl. *i-en* [ترس].

fantôme; pour effrayer les animaux sauvages, les oiseaux,  
on place dans les cultures un bâton recouvert de vête-  
ments; on appelle cet épouvantail *abanna (u)*; pl. *ibannāten*.

farce (faire une), *kend*; p. p. *k<sup>u</sup>endey*, *ik<sup>u</sup>end*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>nūd*;

H. *ar ikkend*; n. v. *tikennād*; cet homme m'a (t'a) fait une farce, *argāz ād ik<sup>u</sup>end iyi* (*ik<sup>u</sup>end ek*).

**farci** (être) *hšu* (*t*); p. p. *hšiy*, *iḥša*; H. *ar itteḥšu*; — une poule farcie, *tafullust itteḥšan* (ar.).

**fard**; *leaker* (*llea*), fard rouge [عكر].

**farine** [très fine], *selyay* (*nse*) [ar. tr. *dgig*]; — fine semoule, *agg<sup>u</sup>ren* (*u*) [voir ce mot] (ar. tr. *smīd*); — grosse semoule, farine grossière, *ibriin* (pl.) [ar. tr. *dšš*]; — farine de blé tendre, *agg<sup>u</sup>ren ineyden* (ar. tr. *ṭḥīn meshūq*).

**fatiguer** (se) [être fatigué], *rmi*; p. p. *rmiy*, *irmā*; p. n. *ur irmā*; H. *ar ittermuy*; n. v. *rrmuīt*; il marcha jusqu'à ce qu'il fût fatigué, *izzugg<sup>u</sup>az ailliy irmā*; — fatiguer, *sermi*; le soleil m'a fatigué, *tafukt tsermā iyi*; il me fatigue, *ar i tsermuy*; ou *ehfu*; p. p. *hfiy*, *iēhfa*; H. *ar itteḥfu* [comp. حب]; — fatigue, *ahfūfu*.

**faucher**, *mger*; p. p. *imger*; p. n. *ur imgīr*; H. *ar imēgger*; n. v. *tamgra* (*te*); fauchez le blé, *mgrāt irden*; il a fauché de l'herbe, *imger tūga*; le blé est fauché, *irden temgren* ou *taumgāren*; de *tiumgīr*, être fauché; — faucheur, *anemgār* (*u*); pl. *i-en*; f. s. *ta-t*; f. p. *ti-in* [voir **faucille**].

**faucille**, *asēmnaud* (*u*); pl. *išēmmuad*; dimin. *tasemnaudt* (*ts*); pl. *ti-din* (ce mot est de mauvais augure de même que *afellun*, *tissegnūt*, *ēššebket*, etc.); on emploie, le matin, le mot *imger* (*yi*); pl. *imgrān*; dimin. *tingert*; pl. *timgrīn* [voir **faucher**]; *semd* signifie : achever quelque chose (se dit, par exemple, d'un *ṭāleb* à la fin de son engagement) ou bien : réunir dans sa main des tiges de blé, d'orge pour les couper; p. p. *ismed*; p. n. *ur ismīd*; H. *ar ismmed*; fut. *ra isemd*; n. v. *asmad*.

**faucon**, *lbāz* (*lb*); pl. *labuāz*; *bi iyerdain*, pl. *idb.*; — faucon de chasse, *lbāz anēgmār* [باز].

**faute**, *gar kra* (ar. tr. *qēllet šī*); j'ai fait une faute, *skrey gar kra*.

**faux**; cet acte est faux, *lkayd ad iga zzâr*; pl. *gan lazuâr* (ar.).

**féconde**, *m<sup>n</sup>arrau*; elle est féconde, *tga m<sup>n</sup>arrau*; pl. *gant id m<sup>n</sup>arrau* [voir **enfant**].

**féconder** [les palmiers], *dëkker*; p. p. *idekker*; p. n. *ur idekkîr*; H. ar *idëkkâr*; — moment de la fécondation, *luoqt ndûk-k<sup>n</sup>âr*; — poussière fécondante, *aggu ndukk<sup>n</sup>âr* [voir **fumée**] ou *agg<sup>n</sup>ren ndukk<sup>n</sup>âr*; — fécondeur, *amdekker* (u); pl. *i-en*; — *tamdekker*, gros régime accordé en paiement à celui qui a fécondé un palmier [ذکر].

**fée** [méchante], *tayzên* (ta); pl. *tayzêntin*; ou *tariâl* (ta); pl. *id-tariâl* (ces mots sont féminins).

**fêlé** (être), *stey*; p. p. *istey*; p. n. *ur istîy*; H. ar *isttey*; — fêlure, *tasttiyt* (ts).

**féliciter**; je te félicite, *ferhëy ak*; il m'a félicité, *ifêrh iyi*; de *fêrah*; p. p. *ifêrh*, *ifrêh*; p. n. *ur ifrîh*; H. ar *ifrâh* [فرح].

**femelle**, *tautemt* (ta); pl. *tutmîn*, *tutmîn*.

**femme**, *tamyart* (te); pl. *tumyârin*; il rencontra une femme, *immaggar iât temyart*; — *tamyart n flân*, la femme d'un tel; — les femmes en général, *tumyarin* (tu); les femmes d'une maison, *ait tgemmi*.

**fendre**, *sfersi akššûd*; p. p. et p. n. *isfersi*; H. ar *isfersuy*; — *tafersut*, morceau d'une chose fendue; pl. *tifersa*; de *fersi*, être fendu, mis en morceaux; le bois est fendu, *akššûd iffersi*; — être fendu, fêlé se dit *stey*; p. p. *istey*; p. n. *ur istîy*; H. ar *isttey*; — fente, fêlure, crevasse, *tasttiyt* (ts); pl. *tistyin*; dimin. de *asttiy* (u); pl. *istyan*; — on dit aussi *êflu*; p. p. *ifla*; H. ar *ifella*, ar *ifellu*.

**fenêtre**; grande fenêtre, *arriah* (wa); pl. *arriahen* (wa); dimin. *tarriah* (ta); pl. *tarriahin* [ريج]; — petite fenêtre, *aseksel* (u); pl. *išëksâl*; — fenêtre étroite et longue, meurtrière, *ššk<sup>n</sup>êl* (šše); pl. *šškûl* [شكل]; fenêtre borgne, niche, *asatem* (u), pl. *isutam*; — on appelle *anzella* (wa); pl. *anzelliun*, *anzellâten* (wa), une ouverture pratiquée dans le pla-

fond, et faisant communiquer une pièce avec le dehors ou avec la pièce supérieure.

**fenouil**, *lbesbās* (*lbe*) [بسباس].

**fer**, *uzzal* (*wu*); une cuiller de fer, *iāt tyenžaut nwuzzal* ou *wuzzal*; elle est en fer, *tga ti wuzzal* ou *tga uzzal*; — fer à cheval, *tasila* (*tsi*); pl. *tisaliwin* (*tsa*); — fer-blanc, *lžalūq* ou *ērēqq* [رَق]; — fers entravant les pieds des prisonniers: *lek<sup>a</sup>bel* (*le*); pl. *lek<sup>a</sup>būl*, barre de fer terminée par deux anneaux rivés aux chevilles; *lgid*; pl. *lgiūd*, chaîne de fer [فيد - کبل].

**fermenter**, *ismum*; p. p. et p. n. *išēmmum*; H. ar *ittismum*; fut. *ra iismum*; il est fermenté, *iga asēmmum* (ar. tr. *hmer*).

**fermer**, *qqen*; p. p. *qqney*, *iqqen*; p. n. *ur iqqin*; H. ar *iṭeqqen*; fut. *ra iqqen*; n. v. *tuqna* (ar. tr. *yleq*), ferme les yeux, la porte, *qqen allen nek*, *qqen taggurt*; — la porte est fermée à clef, *taggurt tergel*; H. *treggel* (ar. tr. *bellāe*); *ttauqqān* de *tiqqin*, être fermé; — ferme la porte (sans clef), *ānef taggurt* (ar. tr. *rēdd*); p. p. *iūnef*; H. ar *iṭānef*.

**fermier**, *amššerk* (*u*); pl. *imššerken* [شرك] (c'est le plus souvent un métayer); *aḥēmmās* (*u*); pl. *iḥēmmāsen*, fermier au 1/5 [خمس].

**féroce** (être), *šēqqū*; p. p. *išqqa*; p. n. *ur išqqi*; H. ar *išqqū*; — férocité, *ššēqqaut* [شَق؟].

**ferrer**, *semmer* (*t*); p. p. *isemmer*; p. n. *ur isemmer*, *ur isemmir*; H. ar *itsemmar* [سمر]; (et *šemmér*).

**fertile**; terre fertile, *akāl ižehden* [جهد]; dans ce pays, la terre est fertile, *tamazirt ād isādel yakāl-ennes* ou *ižhed yakāl-ennes*.

**férule**, *tagg<sup>a</sup>elt* (*ta*); pl. *tagg<sup>a</sup>lin*; on appelle *uffal* (*wu*) une tige de férule servant à brasser les bouillies pendant la cuisson.

**fesse**, *angūr* (*wa*); pl. *inüg<sup>a</sup>ran*.

**festin**, *ddiāsa* [ذيب]; — *zzerda* (*iāt ēzze*); pl. *zzerdayat* [زرد].

**fête**, *lăeid*; le jour de la fête, *ass nelăeid* [عيد]; les quatre fêtes : *Mulūd*; *ăăid el kēbir*; *ăăid ăşşyir*; *ăăşŭra*; — fêtes non musulmanes : *Innayer*; *leanşert*, *aşifăd*; *tabnayyūt*, etc.  
**feu**, *leăfit*; un peu de feu, *imik lleăfit* [عافية]; allume le feu, *sery leăfit* ou *sery takāt*; — *takāt* (ta); pl. *takātin* (ta); trente feux, *tlătint ntakat* [voir foyer] ou *tlătin kănün*; grand feu servant de signal, *tamătărt* (te); pl. *ti-rin* (te).

**feuille** [d'arbre], *afrau* (u); pl. *ifraun*; pour le collectif, on emploie aussi *ifer*; exemple : *aqqella şezžert izzenzāmen ifer yuşēmīd i*, il est peu d'arbres dont le feuillage résiste au froid; — feuille de papier, *tauriqt* (tu); pl. *tiuriqin* (tu) [ورق].

**feutre**; *lebda* (le); pl. *lebdauat*, pièce de feutre; — fabricant de feutre, *alēbbād* (u); pl. *i-en* [لبد].

**fève**, *abau* (u); pl. et coll. *ibaun*; un pied de fève, *tagffut ubau*.

**février**, *hūbrair*; *ayyur nhūbrair* ou *hubrail*.

**Fez**, *Fās* [باس].

**fiancé**, *asli* (u); pl. *islān*; fém. *taslit* (te); pl. *tislātin* (te) [de *sli*, toucher? on dit : *asli tteslit mmeslin yelluh lmahfūd*, le fiancé et la fiancée se touchent à la Table gardée].

**ficelle**, *tizikert* (tz); pl. *tizākār* [voir corde].

**fiel** (vésicule du), *izi*; *aman nizi*, bile.

**fienter**, *lhi*; p. p. et p. n. *ihhi*; H. ar *itehhi*; — fiente de poule, *ah<sup>u</sup>sas* (u); *ttêš* (ttê) [voir fumier].

**fier** (se), *ămen*; p. p. *umney*, *iumen*; p. n. *ur iumin*; H. ar *ittămen*; n. v. *lămān*; ne te fie pas à cet homme, *ad ur tămen argăz-ăd*; je l'ai cru, *umney k* ou *giy gikk lămān* [امنى].

**fièvre**, *tăula* (tä); j'ai eu la fièvre, *tay iyi tăula* ou *tella gigi tăula*; la chaleur de la fièvre, *tiryi ntăula*; on distingue la *tăula tabeldit* dont les accès reviennent chaque jour et la *tăula tateltit* qui revient tous les trois jours; on appelle *tamakăit* la fièvre tierce (de *ak<sup>i</sup>*, trembler).

**figer** (se), *krî*; p. p. *ik<sup>r</sup>rî*; p. n. *ur ik<sup>r</sup>rî*; H. *ar ikkrui*; la graisse s'est figée, *tîrfi tek<sup>r</sup>rî*.

**figue**, *tázärt*, coll. et nom d'unité; une figue, *îät tazärt*; j'ai mangé des figues, *ššîh tazärt*; pl. *tazärin* (*ta*); des figues sèches, *tazärt iqûren*; des figues mûres, *tazärt iwwân*; — variétés : *tazärt tahemdât*, figue blanche; *t. tasëggant*, figue noire; *t. taberhûšt* ou *taberbäšt*, figue brune; *t. tazegzaut*, figue verte; *t. tasemmamt*, figue aigre; *t. tamälaht*, figue peu sucrée; *tawermust*, figue non mûre; *t. tamäsüst*, figue tombée avant maturité; *azär*, ou *imersîd*, figue mâle; — figuier, *taddägt ntazärt* (*ta*); pl. *taddägin*; ou *addäg nt.*; ou *tazärt*; — un verger de figuiers, *urti ntazärt*; — figuier mâle, *addäg imersîd*; on dit aussi : une figue, *aqûrri ntazärt*; — *ayundaf* (*u*); pl. *iyundäfen*, désigne les figues précoces mûres en juin; — *abuzzig* (*u*), figue gonflée par la maturité; — figues de Barbarie : coll. *taknärît* (Canaries); une figue de Barbarie, *îät teknärît*; pl. *tiknäriyin*; on distingue : la figue rouge, *t. tazugg<sup>a</sup>aht*; la figue jaune, *t. tadmamt*; la figue sucrée, *t. tumlît tasukkrît* (ar. tr. *kermûs ënnsära*).

**figure**, *üdem* (*wu*); pl. *udmaun* (*wu*); se dit des personnes : son visage, *udem-ënn*; et aussi des animaux : la face du lion, du chacal, *udem yizem*, *üwuššën*; on emploie aussi des expressions familières ou malveillantes, telles que : *aqenšûš* (*u*), figure déplaisante; pl. *iq<sup>n</sup>enšäš*; — *aqemmu* (*u*); pl. *iqumma* [voir **bouche**]; *agemmu* (*u*); pl. *igumma*; — *afëllun* (*u*) [voir **casseroles**]; — *aqenrîf* (*u*); pl. *iqenrâf* (pétiole de feuille de palmier).

**fil**, *ifilu* (*yi*); pl. *ifalân* (rom.); — et *ifilu*, *ifîli*; fil de chanvre, de lin, de laine, de soie, etc., *ifilu nelqîneb*, *nelkettan*, *ntädût*, *nelhrîr*, *nelqden*, *neššazär*; fil de fer, *sselk* [سلك]; fil de chaîne, *idd*; fil de trame, *tilmi*.

**file**; une file de chameaux, *akäbar irzamân* (*u*); pl. *i-en*; ils marchent à la file l'un de l'autre, *ar zzigizen sukäbar*.

**fler**, *ëllem*; p. p. *illem*; p. n. *ur illim*; H. *ar itëllem*; n. v. *tilmi*,



filage; *tīlmi nnes tēadel*, sa façon de filer est bonne; *anyǝ yid tīlmi nnem*, apporte-moi ce que tu as filé; — elle sait filer, *tessen i tīlmi*; — passif: la laine a été filée, *tadūtt tetṭaul-lam*; fut. *rad tṭiullim*.

**filet**; *tašebkit (tš)*; pl. *tšebkiyin (tš)*, filet servant à porter commodément des objets sans anses; — *ššēbekt (šše)*; pl. *ššebkāt*; *ǵāt ššebekt*, un filet; filet servant à prendre les perdrix, les poissons, à transporter les céréales, la paille, etc. [شبكة].

**filie**; ma fille (*ta, sa, votre, leur*), *illi (illik, illis, illi tun, illitsen)*; j'ai une fille, deux filles, *tella dāri illi* ou *ǵāt illi, ǵllant dāri snāt isti*; il a deux filles, ǵllant dāres *snāt istis* (ses deux filles); lui et ses deux filles, *nettan d snāt istis*; de qui est-elle fille? *illis n mit a tga?* mes filles (tes, ses, vos, leurs), *isti (istik, istis, istitun, istitsen)*.

**filie** (jeune), *tafruht (te)*; pl. *tiferhin*; *tella dares tafruht*, il a une jeune fille (servante) chez lui; un homme dit : une fille m'est née, *uruy tafruht [برخ]*.

**fillette**; *tazzant (ta)*; pl. *tazzanin(ta)*, toute petite fille; plus âgée, on dit *taššmūt (te)*; pl. *tī-yin*, fillette [حشم]; puis *tarraṭṭ, tarbit [رَبّ]*; quand elle approche de la puberté, on l'appelle *taēyyālt (ta)*; pl. *taēyyālin [عيل]*; fille pubère, *tafruht (te)*; pl. *tiferhin [برخ]*; *taēazrit*, fille plus ou moins âgée [عزr W. M.].

**fils**; mon fils (*ton, son, votre, leur*), *yiwi (yiuk ou yiwk; yius ou yiwis; yiwitun, yiwitsen)*; il a un fils, *illa dāres yius* (son fils); le fils de mon frère, *yius nūgma* (son fils); de qui est-il fils? *yius nmit a iga?* pl. *tarua*; mes fils (tes, ses), *tarua nu (nnek, nnes)*; — *ǵūškad nettan ttarua nnes ssin*, il est venu avec ses deux fils; *llan dāres kraṭṭ tarua*, il a trois fils (*tarua* est un pluriel : *tarua nnes ggūten*, ses fils sont nombreux).

**filtrer** [par exemple du lait], *sti akfāy*; p. p. et p. n. *stiy*,

*isti*; H. *ar isti*; n. v. *astäy*; on filtre sur une sorte de passoire en palmier-nain, en jonc, en alfa, appelée *tastäüt* (*tu*); pl. *tastäyin* (*ta*); l'eau filtre à travers le sable, *ar sttin yaman yumläl*.

**fin** [extrémité], *ihf* [voir **bout**], *tigira*, *tigra*; la fin du mois, de l'année, *tigira nuayyur*, *tigira usügg<sup>a</sup>as* ou *is ig<sup>a</sup>ra nuayyur*, *is ig<sup>a</sup>ra usügg<sup>a</sup>as*; mon père arrivera à la fin du mois, *baba radd ilkem is ig<sup>a</sup>ra nuayyur* [voir **dernier**]; la fin de sa vie, *ṭmi leämer-ennes* (voir **limite**); *üdān inṣaren sigira isügg<sup>a</sup>asen*, les pluies sont tombées à la fin de chaque année.

**fin** [mince], *isdid*; p. p. *isdid*; il était fin, *ikkatin isdid*; actuellement il est fin, *yilad isdid*; H. il est toujours fin, *ar ittisdid*; fut. *ra üsdid*, pl. *ra isdiden*; rendre fin, amincir, *sisdid*; amincis-le, *sisditt*; H. *ar issisdid*; adj. il est fin, *iga usdä*; f. s. *tusditt*; m. p. *usdiden*; f. p. *tusdädin*; n. v. *ti-sëddi*, finesse; — fin, *amesdadu*; pl. *imesduda*.

**finir** [et être fini], *kemmel*; p. p. *ikemmel*; p. n. *ur ikemmil*; H. *ar ittekmmäl*; n. v. *lekmäl* [كمل]; ou *smed*; p. p. *ismed*; p. n. *ur ismüd*; H. *ar ütesmad*; n. v. *asmad*; ce mot signifie compléter, ajouter ce qui manque : cette viande n'est pas encore cuite, complète sa cuisson, *tifiyi iäd ur ta tuwwi*, *semd äs tinü*; — c'est fini! *yuaid ittemma*; de : *ttemmu*; p. p. *ttemmiy*, *ittemma*; H. *ar ütṭnu*; n. v. *atemmu*; je suis fini (près de mourir) *ttemniy* [تم] ou *fniy*; de *fnu*; p. p. *fniy*, *ifna*; H. *ar ittefnu* [فنى].

**fiole**, *tagëddut* (*tg*); pl. *tig<sup>a</sup>dda* (*tg.*).

**flairer**, *ëkdû*; p. p. *k<sup>a</sup>ḍiy*, *ik<sup>a</sup>dä*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>ḍi*; H. *ar itṭekdû* ou *ar ikëṭṭû*; n. v. *akḍi* (*u*); flairer-le, *ëkdû-t*; — faire flairer, *ssekḍû*; p. p. *ss<sup>a</sup>kḍiy*, *iss<sup>a</sup>kḍä*; H. *ar issekḍû*; fais-le lui flairer, *ssekḍû iäs t* [voir **odeur**].

**flamme**, *tamzla* (*te*); pl. *tümzliwin* (*te*).

**flanc**, *täsga* (*te*) [voir **côté**]; le flanc droit, *täsga tafäsüt*.

**flaque** [de sang, d'eau, d'urine], *aglāgāl idammen* (u); pl. *i-en*; (de) *glūgel*, être stagnant; H. *ar itēglūgūl*.

**flèche**, *wassremṭṭ* (wa); pl. *id wa* (de *essrem*, tirer [voir ce mot]).

**fléchir** [être flexible], *ḍaəu*; p. p. *idaḡa*; H. *ar itḍaəu* [طوع].

**fleur**, *ažzig* (u); pl. *izzigen*; — fleurir, *zužzeg*; p. p. *izužzeg*; p. n. *ur izužzig*; H. *ar izužzug*; l'amandier est en fleurs, *llūz izužzeg*; le jardin est tout fleuri, *urti ifraqssa kullu sužzig* [voir *friqssi*, ouvrir].

**fleuve**, *asif* (wa); pl. *isāffen*.

**flexible** [voir **fléchir**, **élastique**], un roseau flexible, *ayanim itekwiwiden*.

**flocon**; un flocon de neige, *ia užzig udfel* [voir **fleur**]; un flocon de laine, *talezdit ntadūtṭ*; un flocon de neige, *ta-lebbūtṭ udfel*; pl. *tilezditin*, *tilebbidīn*.

**flotter**, *aḡwul*; p. p. *aḡwūley*, *iaḡwūl*; p. n. *ur iaḡwūl*; H. *ar ittaḡwūl* [aḡl, voler?].

**flûte** [en roseau]; *taləawwatt* (ta); pl. *ta-dīn* [عود], flûte courte à sept trous, à son aigu; — *asdāsi* (u); pl. *isdāsiyen*, flûte courte à six trous, à son grave [سدس]; — *buherrūd* (bu); pl. *idb.*, flûte longue à quatre trous, à son très grave.

**flux**, c'est le moment du flux, *ar itšeddu lbēhar* [شد]; opposé à *ar itsrāḡ* [سرح].

**foi**; il est de bonne foi, *ayād iəammer ənnit* [نية].

**foie**, *tāsa* (ta), pl. *tasuīn* (ta); — *aḡāḡ ən tāsa*, lobule du foie [voir **doigt**].

**foin**, *asayūr* (u) [voir **sec**].

**foire** [annuelle], *anmugg<sup>ar</sup>* (u); pl. *i-en* (de *nmuggur*, se rencontrer; H. *ar itmuggur*).

**fois**, *tawāla*; une fois, *iaṯ tuāla*; *iaṯ tual*; pl. deux fois, *snāt tuṡal*, *snāt tualiwin*; — *tikkelt* (ti, te) ou *tiklīt* (ti, te); pl. *tikkāl* (ti, te); — plusieurs fois, *mennaut tualiwin*; — à la

fois, *siāt tuwal*, *siāt tuwala*, *siāt teklit*; ils tirèrent tous à la fois, *ldin kullu siāt teklit*.

**fond**; le fond de l'encrier, *asa ntadduāt* [voir *asa (ua)*] ou *ta-sila ntadduāt*; graisse le fond de la marmite, *zz<sup>u</sup>yer tasila ntekint*; la mer se dessécha et le fond apparut, *iqqûr lebhar tugg<sup>u</sup>idd ā tasila nnes*; — *tasila (ts)*; pl. *tisaliyin (ts)*; *adasil (u)*, base, fond à l'extérieur.

**fondations** [d'une construction]; *llwasīs kemmlen*, les fondations sont terminées [أس].

**fondé** [de pouvoir], *lūkil (i<sup>u</sup>llu)*; pl. *lūk<sup>u</sup>āla*; nommer un oukil, *ukk<sup>u</sup>el*; p. p. *iukk<sup>u</sup>el*; p. n. *ur iukk<sup>u</sup>il*; H. *ar ittukk<sup>u</sup>āl* [وكل].

**fondre**, *sēfsi*; p. p. *sefsiy*, *isefsi*; p. n. *ur isefsī*; H. *ar issefsuī*; le soleil fond la neige, *tafukt ar tsefsuī ādfel*; de *efsi*, être fondu, se fondre; p. p. *fsiy*, *ifsi*; p. n. *ur ifsī*; H. *ar ifessi*; n. v. *afessai*; le beurre est fondu, *tudit tefsi*.

**fontaine**, *lāzīn* [voir source].

**fontanelles**, *iggi llāzaqel* [عقل].

**forêt**, *tāgant (ta)*; pl. *taganin (ta)*; *lehla (le)*; pl. *lehtawat*; [خلام]; il se cacha dans la forêt, *irges htāgānt*; les arbres de la forêt, *ššeẓrāt ntagānt*.

**forge**, *anūd (wa)*; pl. *unād (wu)* (ar. tr. *lhaddādiya*).

**forgeron**, *amzīl (u)*; pl. *i-en* (ar. tr. *lhēddād*).

**fort** [forteresse, endroit élevé, fortifié], *agādīr (u)*; pl. *igīdār*, *igūdār*; on appelle *agēšraraḍ (u)*; pl. *i-en*, un point difficilement accessible.

**fort** (être), il est fort, *iṣha* de *ṣhū*; p. p. *ṣhiy*, *iṣha*; p. n. *ur iṣhi*; H. *ar iṣhū*; — force, *ṣṣaht*; — fortifier, *ṣṣhū*, H. *ar iṣṣhū* [صح]; — ou *düss*; p. p. *düsey*, *idüs*; p. n. *ur idüs*; H. *ar iduas*; fortifier, *sdiis*; p. p. *isdüs*; H. *ar issduas*; n. v. *aduas*; *dduast*; il est fort; *tella gid dduast*; il m'effraya par sa force, *issiud iyi suduas-ennes*; adject. *amduwēs (u)*; f. s. *ta-st*; m. p. *imduwas*; *ti-as* [comp. دواس]; — adv. *bähra*,

serre fort, *ass bähra* [بهر]; ou *kra mi tezdart* (tant que tu peux); frappe fort, *üt kra mi tezdart*.

**fosse** [trou], *ag<sup>u</sup>di* (u); pl. *ig<sup>u</sup>dian*.

**fossé**; *asaru ntebrida* (u); pl. *isura*, fossé longeant une route; — *luni*, fossé entourant une tente.

**fou** (être), *nüfel*; p. p. et p. n. *inüfel*; H. ar *itnüfûl*; n. v. *anüfel*, folie, cause de folie; *ššerâb iga anüfel*, le vin est folie; rendre fou, *snüfel*; H. ar *isnüfûl*; — adj. *anafâl*; cet homme est fou, *argâzâd iga anafâl*; f. *tanafâlt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; ou *mmâdêr*; p. p. *immâdêr*; p. n. *ur immâdîr*; H. ar *itmâdâr*.

**fouetter**, *šûwwêd*; p. p. et p. n. *išûwwêd*; H. ar *išûwwâd*; — fouet, *ašûwwâd* (u) [pl. *i-en*] (صوط).

**fouiller**, *ggaus*, *ggîus*; p. p. et p. n. *iggaus*; H. ar *iggiwîs* et ar *igawâs*; — *nêymes*; H. ar *itnêymâs*; ou *šubbu*; p. p. et p. n. *šubbay*, *išubba*; H. ar *išubbu*; — *siggel*, chercher; — *nebbeš*; p. p. *inebbeš*; p. n. *ur inebbiš*; H. ar *itnebbâš*; fouille cet homme, *nebbeš argâz-âd* [نبش]; ils fouillèrent la maison, *ggausen tigëmmi*.

**foule**, *agdud* (u); pl. *ig<sup>u</sup>dad*; *ižla iyi yugdud*, je l'ai perdu dans la foule; une foule de femmes, *agdud ntemyarîn*.

**fouler** [aux pieds], *εafes* [عبس; ar *iteaffâs*; — *sûr*; p. p. et p. n. *isur*; H. ar *isuar*; foule-le, *sûr fellâs* [سور]; fouler du mortier, *šhîd*; H. ar *išhîd*.

**four** [à pain], *tafarnut* (te); pl. *tifurna*; four à charbon, à poteries, *lkušt*; pl. *lkušât* (ar.); four à chaux, *afarnu nelžîr*; four à goudron, *afarnu nelkedrân* (u); pl. *ifurna* (rom.); fournier qui fait cuire le pain, *franži*; fournier qui fait cuire des mets au four, *fernâtçi* (on dit aussi *afanru*, four) [comp. فرن].

**fourche** [à trois cornes], *tazert* (ta); pl. *tizar*; — fourche à deux cornes servant à secouer la paille. à transporter des broussailles; *ašauš* (u); pl. *išîwâš* (*ašauš ntëmžîn*, *ašauš ni-friy*); — *tašaušt* (tš); pl. *tišîwâš*, *tišaušin*, petites fourches à deux cornes servant, par exemple à recueillir la gomme sur

les gommiers [*taddūt*] (*tašaušt ɛntiwin*) [voir **secouer** : *zuzzer*; *šuwweš*]; — *abauš* (*u*); pl. *ibiwaš*, fourche à deux cornes.  
**fourmi**; une fourmi, *iāt tudfi*; pl. *tudfin* (*tu*); coll. *tudfin*;  
 fourmis ailées, *tudfin ɛllanin tifrāwin*; petites fourmis, *tudfin sdidnin*;  
 grosse fourmi rouge, *uttūf* (*wu*); pl. *uttūfen*; grosse fourmi noire;  
*tuttūft* (*tu*); pl. *tuttūfn*.

**fourmilière**, *tasa ntūdfin* [voir **trou**]; *agādir ntūdfin* (voir **fort**).

**foufrage** [herbe séchée], *asayūr* (*u*).

**fourré**, *ašddir* (*u*); pl. *išēdrān* [comp. شجير]; *aggašfu* (*u*);  
 pl. *i-aten*.

**fourreau**, *žžua* (*ian žžua*); pl. *lažwiyya* [جوى]; *tūtār* pl. de *tatert* (*ta*), pièces de bois, placées à l'intérieur du fourreau et retenant la lame.

**fourrer** [ajouter en pressant], *āfes*; p. p. *iufes*; p. n. *ur iufis*; H. *ar ittāfes*.

**foyer** [les pierres du foyer], *inēk* (*yi*); pl. *inḳan*; — trou dans lequel on fait le feu, *tag<sup>n</sup>dūt ninkan*; — feu, *takāt*; — au lieu d'un simple trou, on trouve parfois une vieille marmite, prise dans la maçonnerie supportant les trois pierres du foyer; le tout s'appelle *kānūn* (*ial lka*); pl. *lkuānin* [كانون].

**fraction** [Gr., § 581]; emploi de *tual*.

**fragile** (être), *kūk<sup>n</sup>ēd*; p. p. et p. n. *ikūk<sup>n</sup>ēd*; H. *ar itkūkūd*.

**frais** [froid], *k<sup>a</sup>rem* [voir **froid**]; — frais, nouveau (viande, herbe, fruits, bois), *lžū*; p. p. *ilžā*; p. n. *ur ilžī*; H. *ar ittēlžū*; *tifiyi ilžān*, de la viande fraîche.

**fraise** [la fraise, la framboise ne sont pas connues ici].

**franc**, *frāk*; un franc, *ian frāk*; trois francs, *tlāta frāk*; la pièce marocaine appelée *ērreba*; pl. *larbieā* [ربع] est à peu près de même dimension [voir **monnaies**].

**franc** (adjectif), il est franc, *darēs lmūfid* [فيد]; *iga iāt ɛnnīt* [نية]; *ur issin bla ia uyaras* (il ne connaît qu'une voie).

**France**, *Frânşa*, *Frâşa*; un Français, *ia ufrânsis*; pl. *ifrânsisen*; coll. *Frânsis*.

**frange** [d'un tapis, d'une ceinture], *izzig*<sup>a</sup> (*yi*); pl. *izzag-g<sup>en</sup>*.

**frapper**, *ût* (*t*); p. p. *ûtey*, *îüt*; p. n. *ur îüt*; H. *ar ikkât*; n. v. *taiti*; se battre, *mmuat*; ils se sont frappés, *mmuâten*; H. *ar temmuaten*; il est frappé, *ittût*; frappe-les, *ut-ten*; frapper à la porte, *neqqêr*; p. p. *ineqqêr*; p. n. *ur ineqqîr*; H. *ar it-neqqâr* [نقر] ou *sduqqêr*; H. *ar isduqqûr* [دفر H. S.].

**frelon**, *gamërru* (*ga*); pl. *idga*; coll. *gamërru* ou *agamërru* (*u*); pl. *i-ten*.

**frêne** (inconnu dans la région).

**frère**; *g<sup>a</sup>ma*, *gma*, mon frère; *g<sup>a</sup>mak*, ton frère; *gma-tun*, votre frère; pl. *aitma*; ses frères, *aitmas*; leurs frères, *aitma tsen*; la maison de mon frère, de mes frères, *tigemmi n<sup>g</sup>ma*; t. *naitma*; le frère du roi, *g<sup>a</sup>mas ugellîd*; ils sont frères, *nitni gan aitmaten*.

**friche**, *isiki* (*yi*); pl. *isikiten*; il est en friche, *iga isiki*.

**frire**, *qlu*; p. p. *iq<sup>a</sup>la*; p. n. *ur iq<sup>a</sup>li*; H. *ar itteqlu* [فلى].

**frisé** (être) *kernunsi*; H. *ar itkernunsuy*; friser, *skernunsi*; H. *ar iskernunsuy*; adj. il est frisé, *iga akernunsi*; f. s. *ta-sit*; pl. *ikernunsiyen*; f. p. *ti-siyn*.

**froid** (être), *k<sup>a</sup>rem*; p. p. *ikrem*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>rîm*; H. *ar ikk<sup>a</sup>rem*; — refroidir, *sskrem*; H. *ar issekram*; — le froid, *aker-ram* (*u*); — adj. *akerram*; il est froid, *iga akerram* ou *ik<sup>a</sup>rem* (en parlant de la neige, par exemple); en parlant du fer, on ne dit pas *iga akerram*, mais *uzzal ar ikk<sup>a</sup>rem*; la forme fém. signifie petit froid : *tella kra ntkerramt*, il fait frisquet; le pluriel signifie grand froid : *ikerramen aya*, c'est très froid; — plus rarement *işmîd*; p. p. *işëmîd*; H. *ar ittîşmîd*; — le froid, *aşëmîd* (*u*) [pas d'adjectif]; f. fact. *sişmîd*; H. *ar issişmîd*; — *zuzwu*, froid, frais; p. p. *izuzwa*; p. n. *ur izuzwa*, *ur izuzwi*; H. *ar itzuzwu*.

**froissé** (être), *nnueăžu*; H. *ar itnnueăžu*; il est froissé, in-

*nueaža* [عوج] ou *mmunnēd*; le mouchoir fut froissé, *amendi immunnēd*; H. *ar itmunnūd*; n. v. *amunnēd*; ou *kummeš*; le papier est froissé, *lkayd ikummeš*; H. *ar itkummās* [مکش] ou *ikerreš*; H. *ar itkerreš* [voir *ridé*]; f. fact. *zennueažu*; H. *ar izennueažu*; *semmunnēd*; H. *ar ismunnūd*; *skummeš*; H. *ar iskummās*; *skerreš*; H. *ar iskerrās* [کرش].

**frôler**; quelque chose m'a frôlé, *isker i tifilla*.

**fromage**, *žžben* [جبين]; caséine de lait cuit, *aduhs*.

**fronde**, *ildi* (*yi*); pl. *ildiyaun* (la pierre est maintenue par trois cordons parallèles); *tazinna* (*te*); pl. *tizannuin* [voir *ildi*, *tresse*].

**front**, *igenzi* (*yi*); pl. *igenziten* [voir *agenzia*, *falaise*].

**frontière** [voir *limite*]; *gir ikällen*.

**frotter**, *hēkku*; pp. *hēkkiy*, *i hēkk<sup>a</sup>*; p. n. *ur i h<sup>a</sup>kk<sup>a</sup>*; H. *ar i h<sup>a</sup>kk<sup>a</sup>* [حك] (frotter pour enduire, par exemple, ses mains, d'huile ou de savon); — *âmes*; p. p. *umsey*, *ümes*; p. n. *ur umis*; H. *ar ittames*; n. v. *ammas* (*wa*) (frotter des épis dans sa main, frotter pour rouler du couscous); — *žerk<sup>a</sup>*; p. p. *ižerk<sup>a</sup>*; p. n. *ur ižrik<sup>a</sup>*; H. *ar ižžerk*; n. v. *ažrak* (frotter pour lisser quelque chose, pour faire briller).

**fruits**; on appelle *yakit*; pl. *yakiat* ce qui se mange sans être cuit [فاكهة]; — *agēmmu* (*u*); pl. *igēmmuten*, fruit du noyer, de l'amandier, de l'arganier, du dattier, etc.

**fuir**, *rür*; p. p. *rūrey*, *irūr*; p. n. *ur irūr*; H. *ar itrūr*; n. v. *tirūra* (*tr*); mettre en fuite, *srūr*, p. p. et p. n. *issrūr*; H. *ar issrur*; on dit aussi *ru<sup>l</sup>*; p. p. *iru<sup>l</sup>*; p. n. *ur iru<sup>l</sup>*; H. *ar itruāl*; n. v. *tirūla* (*tr*); f. f. *seru<sup>l</sup>*; H. *ar isseruāl*; fuyard, *amru<sup>l</sup>*, (*u*); pl. *imeruāl*, *imerualen*.

**fumée**, *aggu* (*wa*) [rarement *awwu*].

**fumer**, *sguggu*; p. p. *isgugg<sup>a</sup>*; p. n. *ur isgugg<sup>a</sup>*; H. *ar isguggu*; de *guggu*, être enfumé; — fumer du tabac, *ž<sup>a</sup>γem*; p. p. *ižγ<sup>a</sup>em*; p. n. *ur iž<sup>a</sup>γim*; — H. *ar iž<sup>a</sup>γam*; — fumer une terre, *zemzer*; p. p. *izemzer* p. n. *ur izemzēr*; H. *ar*



*izemzār*; ou *zmizer*; p. p. et p. n. *izmizer*; H. ar *izmizir*; le champ est fumé, *iger immizer* [voir **fumier**].

**fumeron**, *uk<sup>m</sup>mid* (*wu*); pl. *uk<sup>m</sup>miden* [voir **brûler**].

**fumier**, *amazir* (*u*); pl. *imzran*; — fumier de chevaux, ânes, mulets, *amzzur* (*u*); pl. *imzzüren*; — fumier de bœufs, *tirfyin* (*te*); — *tilemzīt*, *timelzīt*; *tışışt* (*tī*); pl. *tışışin*; — fumier sec, *tarfušt* (*te*); pl. *tirefšin*; — *ablūz*, fumier des bovidés, entassé sous le bétail; — fumier de moutons, chèvres, *ah<sup>n</sup>sās nwulli* (*u*); pl. *ih<sup>n</sup>sāsen*; — fumier de chameaux, *taq<sup>n</sup>erq<sup>n</sup>ait* (*te*); pl. *tī-yin*; — fumier d'homme, de chien, de chat, *ihhan*; — fumier de poules, d'oiseaux, *tīrēš*; — fumier d'abeilles, de mouches, *rmmi* (ar.); — *iswi* désigne les aliments broyés qui se trouvent dans l'estomac des ruminants.

**fumigations** (faire des), *beħħer*; p. p. *ibehħer*; p. n. *ur ibehħir*; H. ar *itbeħħār*; n. v. *lebħūr* [بخر].

**funeste**, *gar šbāh*; *izri nūautil duskūr dubayuy duarus iga gar šbāh*, la rencontre d'un lièvre, d'une perdrix, d'un renard, d'un porc-épic, le matin, est funeste [voir **mauvais**].

**furet**, *ēnnems* [نمس]; *aberrān* (*u*); pl. *i-en*.

**fuseau**, *izdi* (*yi*); pl. *izdiyan*; — fuselé, mince (femme), *mmi zdiyan*; — *tizdit*, petit fuseau, avec lequel on tord les fils de chaîne (*idd*), tandis que les fils de trame (*tilmi*) sont filés au grand fuseau.

**fusil** (à pierre); coll. *asbaħi* (*u*); pl. *i-ien*; (ar.) *arūhāl* (*u*); *i-en*, fusils à pierre fabriqués au Maroc, par exemple : *arūhāl entedli* (des Idausemlal); *badduš* (de Tahala); *arūhāl ay<sup>n</sup>rais* (des Chtouka); *arūhāl igli* (de Ras el ouad); *arūhal afāsi* (de Fez); *arūhāl ameknāsi* (de Meknès); — fusils à pierre de provenance européenne, *arūmi* (*u*); pl. *i-ien*; on distingue : *abūri*, *tāleb Šālāh*, *amezlūg*, *tasdda*, *agadir*, *bazhar*, *taššūrt*; — fusil à piston, *bu hebbā* (ar.) [*ian bu ħ*]; pl. *id bu*; — fusil à cartouches, on les appelle souvent *inglīz* (anglais); on distingue : *bu ħātem* (ar.), *šašbo*, fusils à un

coup; *seṭṭeasiya* (ar.), fusil à répétition (seize cartouches); *leḥmaisiya* (ar.) [cinq cartouches]; *rrebaziyya* (quatre cartouches) [ar.]; *ttesaziyya*, fusil français (neuf cartouches) [ar.]; *tteltiya* (ar.), carabine française (trois cartouches); *mnabhiya* (ar.), fusil à un coup; *buḥaḥra* (ar.), fusil des Rifains, de même que *bu qərṣain* (ar.); *abūri* (u), bon fusil à pierre à canon très long; — fusil en général, *lemk<sup>a</sup>ḥelt* (iät le); pl. *lemk<sup>a</sup>aḥel* [كل]; *leadda* (iät lea) [عد] (voir note).

**futur**; *ma dd iuškan*, ce qui viendra, dorénavant; — la vie future *liḥert* [آخر]; partic. du fut. [Gr., § 646.].

## G

**gachette**, *tasarut* (ts); pl. *tisura* (ts).

**gages**, **salaire**, *týrād*; *ližart* [اجر]; *lkra* [كرا], dépôt, *lütīqet* [وثق]; — je l'ai laissé en gage, *fleḥt enn slütīqet*.

**gagner**, *rbāḥ*; p. p. *irbāḥ*; p. n. *ur irbiḥ*; H. *ar ittērbāḥ*; n. v. gain, *ērrbāḥ*; f. fact. *serbāḥ*; H. *ar isserbāḥ* [رح]; réaliser un petit gain, *bberqeš*; p. p. *ibbērqeš*; H. *ar übbērqāš*.

**gai**; il est gai, *illa d ih-f-ennes*; ou *iga anēmmešrūḥ*; f. *ta-ḥt*; pl. *inēmmešrāḥ*; f. *ti-āḥ*; de *nnešrāḥ*; p. p. *innešrāḥ*, H. *ar itnešrāḥ*; n. v. *eššērh* [شرح].

**gale**, *ažžid* (u) ou *ažžiddid* (u); il a la gale, *illa gis užžid* ou *iga amēžžūd*; f. s. *tamēžžūtt*; m. p. *imēžžād*; f. p. *timēžžād*; du verbe *ēžžēd*; p. p. *izzēd*; p. n. *ur ižžid*; H. *ar itēžžēd*.

**galet**, *amummaš* (u); pl. *i-en*; — *tasēmmat* (ts).

**galette** [de blé, d'orge, de maïs, de mil], *tāngult* (te); pl. *ting<sup>a</sup>al*; ou *tāḥkūkt* (tē); pl. *tīḥk<sup>a</sup>āk*; — *abellīr* (u); pl. *i-en*, galette d'Ennayer [خير].

**galon**, *ššertt*; un galon, *iät eššertt*; pl. *ššertāt* [شرط]; — tresse, *tasfift* (te); pl. *tasfifin* (ta, te) [comp. سبة].

**galoper**, *rebbās*; p. p. *irēbbas*; p. n. *ur irēbbia*; H. *ar utrebbās*; n. v. *terbia* (ar.).

**gandoura**, *tēamir* (tē); pl. *tēamirāt* [چمر W. M.].

**ganglion**, *aulāl* (wa); pl. *aulālen* (wa).

**garance**, *tiymit* (ti); pl. *tiymātin* (ti); — *tarūbi* (te) [rom.].

**garantir**, *dmen*; p. p. *idmen*; p. n. *ur idmīn*; H. *ar itedmān*; n. v. *taddāment*; répondant, *ddāmen*; *dēmney argāz-ād*, je réponds de cet homme [ضمن].

**garçon** [opposé à fille], *āfrūh* (u); pl. *iferhān* [فرخ]; j'ai trois garçons et deux filles, *ēllān dāri krād iferhān dsnāt tferhīn*; — *bēzzi* (be); pl. *idb.*, enfant au berceau; — *āstāl* (wa); pl. *āstālen* (wa), enfant qui commence à marcher; — *ārrād* (wa); pl. *ārrāden* (wa), enfant sans discernement; — *arba* (uē); pl. *arbaten*, enfant encore incapable d'aller seul; — *dzzān* (wa); pl. *azzānēn* (wa), garçonnet allant à l'école, mais ne sachant encore ni vendre ni acheter; — *asīyyāl* (u), grand garçon pouvant marchander, observer; pl. *ieīyyālen* [عيل]; — *dhšmi* (wa); pl. *i-yen*, grand garçon ayant bonne tenue [حشم].

**garde champêtre**, *adāf* (wa); pl. *adāfen* (wa).

**garde-chiourme**, *ben zašūr*, pl. *idb.* (ar.).

**garder**, *ēass*; p. p. et p. n. *ieass*; H. *ar iteassās* [عس] ou *dāf*; p. p. *dāfey*, *idāf*; p. n. *ur idāf*; H. *ar itdāf*; on dit aussi *dūf*; H. *ar itdūf*; fut. *ra idūf*; n. v. *tidāf*, garde; — *adāf*, gardien (wa); pl. *adāfen* ou *andāf* (wa), pl. *andāfen*; — salaire des gardiens, *taḏāft* (ta); pl. *taḏāfin* (ta); — tour d'observation, *tandāft* [comp. طوب].

**gare!** *bālāk* [بالك] ou *uhher* [اخر] ou *hiyyed* [حيد].

**garenne**, *tifrit* (te); pl. *tifrātin* (te).

**gargariser**; il se gargarise, *ar isēmlīwil aman iyimi-nnes*; de *mliul*, trébucher; p. p. et p. n. *imlail*; H. *ar itēmlīul*.

**gargotier**, *aḥemmās* (u); pl. *i-en*; ou *afurwal* (u); pl. *i-en* [بول - جس].

**gargouiller**, *nbuqollu*; p. p. et p. n. *inbuqulla*; H. *ar iténbuqollu*; le tonneau gargouille, *lbermil ar iténbuqollu*.

**gâteau** (de miel), *lmsēd ntamment*; pl. *imešdēn* [voir **peigne**] (*مشط*); gâteau fait de farine, d'œufs, de beurre, *iqd irya* (coll.).

**gâté** (être), *hser*; p. p. *ihser*; p. n. *ur ih<sup>s</sup>sir*; H. *ar ihesser*; n. v. *lhesrān* [*خسر*]; f. fact. gâter, *sehser*; p. p. *isehser*; p. n. *ur iseh<sup>s</sup>sir*; H. *ar isehsār*.

**gauche**, *azēlmād*; la main gauche, *afūs azēlmād*; m. p. *i-en*; f. s. *ta-tt*; f. p. *ti-din*; ou *azēlkād*; m. p. *i-en*; f. s. *ta-tt*; f. p. *ti-din*; ou *azēlhād*; m. p. *i-en*; f. s. *ta-tt*; f. p. *ti-din*; de *zēlmēd*, être gauche, mauvais; *awal ēnnes izēlmēd*, il tint de mauvais propos; H. *ar izzēlmād*; — en parlant d'un outil, fait pour un gaucher, on dit : *iga azēlmād*; on dit d'un cheval qui marche sur le côté gauche : *ayyis ād iga azēlmād*; prends à ta gauche, *amēz azēlmād ēnnek zaid suzēlmād* ou *zaid sizzēlmēd*; à quelqu'un qui lui adresse des paroles désobligeantes, un enfant répond : *utyek suzēlmād izzēlmēd uwawal ēnnek*, je t'ai frappé de la main gauche et tes paroles sont méchantes; il est gaucher, *iga leasri*; fém. *talēasrit* [*عسر*].

**gaule**, *āzway* (*u*); pl. *izwayen* (ar. tr. *lmesqēt*), grande gaule pour abattre les amandes, les olives, les noix; — gauler, *ēzwi*; p. p. et p. n. *izwi*; H. *ar izuggi*; nom d'ag<sup>t</sup>, *amzway* (*u*); pl. *i-en*; ou *asād* (*wa*); pl. *asāden* (*wa*); les diminutifs sont : *tazwait* (*te*); pl. *tizwayin* (*te*), et *tasātt* (*ta*); pl. *tasādin* (*ta*).

**gazelle**, *āzenk<sup>a</sup>ēd* (*u*); pl. *izenk<sup>a</sup>ād*; fém. *tazenk<sup>a</sup>ētt*; pl. *ti-zenk<sup>a</sup>ād*.

**gazouiller**, *skizzi*; H. *ar iskizzi*.

**geai** [bleu], *žérreqqāq* (*že*); pl. *idž*.

**gecko** [lézard], *tīqqūt* (*ti*); pl. *tīqqātīn* (*ti*).

**gelée** {blanche}, *ayris* (*u*) ou (*wa*); gelée de viande, *ilek-lūk<sup>a</sup>en*.

**gémir**, *nder*; p. p. *inder*; p. n. *ur indir*; H. *ar inedder*; fut. *ra inder*; n. v. *īandra (te)*.

**gencive**, *tīfyi uuhsān*.

**gendarme**; la police est faite par les *inflās*; sing. *anflūs (u)*.

**gendre**, *aḍūgg<sup>a</sup>al (u)*; pl. *idūlān*.

**gêner**, *snūkmu*; p. p. *issnukma*; p. n. *ur issnukmi*; H. *ar isnukmu*; tu les gênes, *tsnukmat-ten*; ton manteau te gêna, *aselhām ěnnēk isnukma k*; être gêné, *nnukmu*; p. p. *nnukmaγ*, *innukma*; p. n. *ur innukmi*; H. *ar itnukmu*; n. v. *tanukmut*.

**général**, *ḥūninār (ḥu)*; pl. *ḥūninārāt [esp.]*.

**genêt** (variétés de), *inif*; *uṣfūd* (épineux).

**génévrier**, *tīqqi (ti)*; graines de génévrier, *amud ěntiqqi*.

**génie**, *lžēnn (lž)*; pl. *lžnūn*; ou *walženūn (wa)*; pl. *idwal [جن]*; — *γaid iāden*; pl. *idy* (mot à mot : cette autre chose, employé par euphémisme); *ahērktūs (u)*; pl. *idwa*.

**génisse**, *tāzallušt (te)*; pl. *tīzallāš (te) [? عالج]*; — *tāḥsist (te)*; pl. *tīhsisin (te)*; — *tāγ<sup>a</sup>ūt (te)*; pl. *tuya (tu)*.

**genou**, *āfūd (wa)*; pl. *ifādden*.

**gens**, *mēdden* (pl.); des gens sont venus, *medden uṣkanl*.

**gentil** (être), *fulki*; p. p. *ifulki*; H. *ur ifulkui*; ou *ēādel*; H. *ar itēādāl [عدل]*.

**géranium**, *timešt entrūmīt* (la disposition des graines rappelle vaguement celle des dents d'un peigne).

**gerbe**, *tādla (ta)*; pl. *tādliwin (ta) [voir poignée]*.

**gerbier**, *āmaday (u)*; pl. *i-en*.

**gerçure**, *āfursel (u)*; pl. *ifurslen*; de *fersel*; p. p. *iffersel*; p. n. *ur ifersil*; H. *ar ifersāl*, être gercé, se gercer; f. fact. *sfersel*; H. *ar isfersāl*; mes mains sont gerçées par le froid, *fersten ifassen inu suṣēmūd*.

**germer**; le blé germe, *irden ar temyain*; de *emmyi*; p. p. et

p. n. *immyi*; H. ar *ittemyāy*; n. v. *imyi*; f. fact. *semyi*; H. ar *issemay*; la pluie fait germer l'orge, *anzar ar issemayai tumzīn*; germe d'une graine, *ul* [voir cœur].

**gésier**, *azerg* (u); pl. *izerg<sup>u</sup>an* [voir moulin]; — *aḥersi* (u); pl. *iḥersiten*, *iḥersān* (ar. tr. *ḥārrā*).

**gesse**, *ikiker*; nom d'unité : *ia iḱiker*; pl. *ikäkren*; coll. *ikiker* (en forme de prisme triangulaire) [cicer].

**geste** (faire un), *sillef*; p. p. et p. n. *isällef*; H. ar *issillif*; n. v. *asillef* (u); pl. *i-en*; il fait des gestes en parlant, *ar isillif iy a issäwal*.

**ghetto**, *lmellah* (llme); pl. *lemlälēḥ* (ar.); *lmessūs* (ar.)

**gibier**, *ṣṣīd*; il y a du gibier dans mon pays, *tamazirt-inu illa gis ṣṣīd* [صيد].

**gifler**, *démmel*, *mèrrēq* [voir souffleter].

**gigot**, *tāyma* (ta); pl. *taymiwin* (ta) [voir cuisse]; le train de derrière d'un mouton, d'une chèvre se dit *imeslan*; la moitié se dit *ameslu* (u) [voir avant-train].

**gilet**, *tšalikə* (esp.) *iāt tša*; pl. *tšalikawāt*.

**gingembre**, *skénzbir* (*nesk*) [نجیل].

**girafe**, *zraīfa* (*iāt* ou *iān zrei*) [زرافة].

**girofle** (clou de), *lqnār fel*; un clou de girofle, *ia waqqa leqnār fel* [فرنجل].

**giron**, *ak<sup>u</sup>bu* (u); pl. *ik<sup>u</sup>bāten*; *igiwāl* (yi); pl. *igiwālen*; l'enfant est assis sur les genoux (dans le giron) de sa mère, *aḥšmi iggaur ywuk<sup>u</sup>ba nmās*.

**gîte**, *tisddīt*, *tisddīt* (ts); pl. *tisēddlatin* (ts); — *asg<sup>u</sup>en*; — *aḥgūn* (uē); pl. *iēḥgunen*.

**glace**, *ādfel* [voir neige]; *ayris* [voir gelée]; — miroir, *lemri* (lle); pl. *lamriya* [مرآة].

**glaieul**, *tagertālt* *ūwūššen*.

**glaires** [pl.], *imeḥlūlen*, *ižeyhūlen*.

**gland** [coll.], *aderna* (wa); un gland, *ia waderna*, pl. *id wa*; glands amers, *waderna imerzīg* ou *waderna ur iahlin*; glands doux, *waderna imim*.

**glande** [voir ganglion].

**glaner**; elle glane des épis, *ar tgerru taidrin*; de *gru*; p. p. *g<sup>g</sup>riy*, *ig<sup>g</sup>ra*; p. n. *ur ig<sup>g</sup>ri*; H. *ar iggru*, *ar iggru*; n. v. *tigri* (*ti*, *te*); n. d'agent : *amgrau* (*u*); f. s. *tamgraut*; m. p. *imgrau*; f. p. *timgrawin*.

**glapir** [voir aboyer]; il aboie, *ar ittay* (et il a aboyé); fut. *ra ittay*.

**glisser**, *ššéd*; p. p. *iššéd*; p. n. *ur iššid*; H. *ar iššéd*.

**glouglou** (produire un), *ylāyel*; H. *ar iteyliyil*.

**glousser**, *sqāqi*; H. *ar isqiqi*.

**glu** [voir gomme], *tiwwin* (pl.).

**goître**, *aḥlḥūl* (*u*); pl. *i-en*; goitreux, *bu ḥelḥūl* [حجل B.].

**gomme**, *tiwwin* (*ti*); pl. de *tiwwit* (*ti*), morceau de gomme.

**gond**, *aurz* (*wa*); pl. *iwerzan* [voir talon].

**gorge**, *agerzum* (*u*); pl. *i-en*; ils lui coupèrent la gorge, *bbin-ās agerzum*; j'ai mal à la gorge, *uḍney taqqait* [فرجم B.].

**gorgé** (être); la terre est gorgée d'eau, *akāl innar amān*; de *nūr*; p. p. *innār*; p. n. *ur innar*, H. *ar inir*; ou *akāl iẓẓaun amān* [voir rassasier].

**gorgée**, *ūgmim* (*wu*); pl. *ugmimen* (*wu*); prendre une gorgée, *g<sup>g</sup>mm*; p. p. et p. n. *igūmm*; H. *ar iḡūmmam*.

**gosier**, *tāqqait*; une arête lui resta au gosier, *imra iās yiḥs uslem ḥtaqqait*.

**goudron**, *kēdrān*; un peu de goudron, *imik nkedrān*; ou *tament irsāmān* (miel des chameaux); ou *umlil* (blanc) [فطران].

**gouffre**, *adyiuy* (*u*); pl. *i-en*, gorge profonde dans la montagne, endroit profond dans un cours d'eau.

**goulot**, *amgerd* (*u*); pl. *imgrād* [voir cou] ou *amggerd*.

**goum**, *ss<sup>g</sup>rbēt* (*iāt sse*); pl. *sserbāt* (voir troupe) [سرب].

**gourde**, *tārrūkt* (*ta*); pl. *tarrūkin* (ordinairement en peau, recouverte d'étoffe).

**gourmand**, *bu tmimīn*; — *iga bu tmimīn*, il n'aime que les plats sucrés; fém. *ēmmtmimīn*; pl. *idbu*, *iḍēm*; — *iga bu*

*dürdu*, il est gros mangeur; du verbe *dürdu*; p. p. *idürda*; p. n. *ur idürdi*; H. *ar idürdu*.

**gousse** [de fève], *tahrift ubau* [voir **sac**]; gousse d'ail, *aqqa ntiskert* [voir **grain**] ou *ah<sup>s</sup> ntiskert* [voir **dent**]; *abelyäs* (*u*); pl. *ibelyäs*, gousse avec graines ou sans graines.

**goûter**, *mđi*; p. p. et p. n. *mđiy*, *imđi*; H. *ar imetti*; n. v. *amday* (*u*); repas de quatre heures, *auzduit* (*ya*); *aggaz* (*ya*).  
**goutte**, *timqqit* (*te*); pl. *timqqätin* (*te*); l'eau tombe goutte à goutte, *aman ar ttären timqqit stemqqit*; égoutter, *smiqqä*; H. *ar itsmiqqä*.

**gouttière**, *tasaddamt* (*ts*); pl. *ti-min*; le chaîneau en bois de la terrasse s'appelle *lmizäb* (*iallmi*); pl. *lmuzäb* (voir égoutter) [ميزاب].

**gouvernail**, *ddemäm* (*dde*); pl. *ddemumät* [دمان].

**gouvernement**, *lēhkumt* (*iät lēh*) [حكم]; — gouverner, *ēhkem*; p. p. *iehkem*; p. n. *ur iehkūn*; H. *ar ittēhkām* [voir commander].

**grain**, *āqqa* (*wa*); pl. *aqgayen* (*wa*); un grain de blé, *aqqa yird*; grain de beauté, *targant nwüdem*.

**graine**, *āmūd* (*wa*); pl. *imadden*; quand on enlève la coque verte d'une noix, d'une amande, ce qui reste est appelé *tagēmmūt* (*te*); pl. *tigümma*; on dit *tagemmūt nellüz*, *tagemmūt llgergäe*; on dit aussi *tagemmūt nezzit*, une baie d'olivier, une olive; *tagemmūt iūargan*, une baie d'arganier; et aussi *tagemmūt nuṣaijel*, une huître; *tagemmūt ēntiyni*, datte avec noyau (et *ššiš*, une datte sans noyau); *tagēmmūt ēn tiṭṭ*, globe de l'œil [voir *tigēmmi*, **maison**]; — graines cuites pour la fête d'Innayer, *urkimen* (pl.); — *abazeu* (*u*); pl. *ibūssa*, graines d'argan avant maturité.

**graisse**, *tādunt* (*ta*); — graisse qui surnage sur le bouillon, la sauce, *lüdeg* [ودك], *lidām* (ar.), *lnerga* (ar.); — membrane grasseuse qui enveloppe l'estomac des veaux, *tariwalt*; — graisse fine recouvrant le feuillet des ruminants, *tamek-saut*.



**graisser**, *ẓẓ"yr*; p. p. *izẓ"yēr*; p. n. *ur izẓ"yir*; H. *ar izẓyūr*; n. v. *azẓyēr*.

**grand** (être); il était grand, *ikkātin imqqōr*; il est grand, *hati imqqōr*, *imqqōr*; H. *ar ittimyūr*; n. v. *tamyuryi*; l'impératif est *imyūr*; fut. *ra imyūrey*, *ra yimyūr*; f. fact. *simyūr*; H. *ar issimyūr*; n. v. *asemyēr*; — où as-tu grandi? *manih tmēqqort*; donne-moi un grand bâton, *fk iyi akurāy moqqōren*.

**grand'chose**, ce n'est pas grand'chose, *ur d amia*, *ur igi iāt*, *ur tgi tayausa moqqōren*.

**grand'mère** [paternelle]; ma grand'mère, *tabtti*, *tabṭi* (*ta*); pl. *id t*; ta grand'mère, votre grand'mère, *tabṭik*, *tabṭi tun*; grand'mère maternelle, *žēdda*, *žēddā*; ta grand'mère, votre grand'mère, *žēddak*, *žēddatun* [جدة].

**grand-oncle**; *šāmmi moqqōren*, mon grand-oncle paternel; — *hali moqqōren*, mon grand-oncle maternel [voir oncle]; fém. *šāmti*, *hūlti moqqōren* [voir tante].

**grand-père**; *būba amyar*, mon grand-père paternel ou *bāba ašqir* [voir père]; — mon grand-père maternel, *tīma*, ton grand-père maternel, *tīmak*.

**grappe**, *tāzrēmt* (*te*); pl. *tizērmin*; une grappe de raisin, *tāzrēmt nuadil*; une grappe de dattes, *talāit ēntini* [voir régime]; grappe de fleurs, *talāit* (*ta*); pl. *talāyīn* (*ta*).

**gras** (être), *qūwwu*; fut. *ra iqūwwu*; prêt. *qūwwiy*, *iqūwwa*; p. n. *ur iqūwwi*; H. *ar itqqūwwu*; n. v. *lqūwwēt*; f. fact. *sqūwwu*; H. *ar isqūwwa* (pas de forme adject.); ce bœuf était gras, *azger ād ikkāttin iqūwwa* [؟ فوي]; — grasseux, *nēdded*; p. p. *inēdded*; p. n. *ur inddīd*; H. *ar itnēddād*; n. v. *anddād*; — ce pressoir à huile est grasseux, *lmašašert ād tnedded*.

**gras-double**, *iliwi*; pl. *ilawan*.

**gratter** [avec les ongles], *kmetz*; p. p. *ik<sup>h</sup>mez*; p. n. *ur ik<sup>h</sup>miz*; H. *ar ikkēmz*; n. v. *akēmmax* (*u*); pl. *ikkēmāzen*; — grat-

ter, griffer, *herbeš* (خریش B.) [voir **griffer**] et *hēmž*, *hmez*;  
— râcler, *kerd* [کرت W. M.].

**grave**; sa voix est grave, *äwāl-ennes idāsa*; de *ḍazu*; p. p. *idāsa*; p. n. *ur idāei*; H. *ar ittdeu* [طوع].

**gravier** [coll.], *amërrehšiš* (u); *dhštau* (u); pl. *i-wen*.

**greffer**, *lëqqëm*; p. p. *ilqqëm*; p. n. *ur ilqqim*; H. *ar ittëlqām*;  
— greffon, *llëqëm* [لغم].

**grêle**, *ibrürî* et *ibrirî*; il grêle, *ar ittâr ibrirî* [voir **tomber**].

**grelotter**; *ar ittergigî*, il grelotte [voir **trembler**].

**grenade** [nom d'unité], *tarrëmmānt* (ta); pl. *tarrëmmanin* (ta);  
coll. *rrëmmān*; — un grenadier, *tarrëmmānt* [رمان].

**grenier** [case à grains], *ayzan* (u); pl. *iyzann* [؟ خزن].

**grenouille**, *aliga* (u); pl. *iligiun*.

**grève**; les ouvriers ont fait grève, *iḥëddāmen skëren lagrëf* (fr.).

**griffe**, *ašhar* (wa); pl. *ašhāren* (wa) et *baškar*; les griffes du chat,  
*ašhāren umušš*; on dit aussi *ašhal* (wa); pl. *ašhālen* (wa)  
[voir **serre**].

**griffer**, *hmez* (üt); p. p. *iḥ"mez*; p. n. *ur iḥ"miž*; H. *ar iḥ"mez*  
et *ar ittëḥ"maž*; le chat les a griffés, *amušš iḥ"mežten*; —  
ou *herb*; p. p. *iherb*; p. n. *ur iḥrib*; H. *ar iḥherb* [comp. **حلب**];  
— ou *herbeš*; p. p. *iherbeš*; p. n. *ur iherbiš*; H. *ar iḥherbaš*.

**grille** [de fer], *iziki wuzzal* (yi); pl. *izakāten*, *izikiten*.

**griller** [torréfier des graines], *ärëf*; p. p. *iürf*; p. n. *ur iürif*;  
H. *ar ittärf*; ou *ssli*; p. p. et p. n. *issli*; H. *ar issläi*; n. v.  
*assläi* (u) [؟ صلى]; — griller, flamber en plaçant sur la flamme  
(ar. tr. *šuwëf*), *zzelf*; p. p. *izzelf*; p. n. *ur izzlif*; H. *ar izzlüf*  
(cf. *buzellüf*, tête de mouton grillée); — griller, rôtir de  
la viande sur les charbons ardents, *knef* [voir **rôtir**].

**grimace** (faire la), *eäwwež*; p. p. *ieäwwež*; p. n. *ur ieäwwiž*;  
H. *as itteäwwaž*; n. v. *leäwâž* [عوج].

**grimper**, *eyli stemušš* [voir **monter**]; il grimpa sur un aman-  
dier, *iyli stemušš siät tellüzt*.

**grincer**, *skizzi*; H. *ar iskizzi*; ou *skizzi*; H. *ar iskizzi*; ou *shizzi*;

H. *ar ishiżzi*; la porte a grincé, *taggurt tshazza*; il grince des dents, *iskażża uhsân*.

**gris**; il est gris (cendré), *iga zund tumniżt iyiyd*, ou *zund iyd*, ou *llün iyiyd*.

**grissonner**, *zerzëy*; p. p. et p. n. *izerzëy*; H. *ar. ilzerzay*, il grissonne; ou *iga azerzay*; ou *iga aferfaz*.

**grive**, *bu täzärt (ian bu)*; pl. *id bu*; — *ameždkku* désigne une sorte de grosse grive.

**grogner**, *ilef ar isg<sup>a</sup>azëu*; p. p. *isg<sup>a</sup>azëa* ou *ar ishurru* ou *ar isbuhrûr*; grognement, *ishurrûten* (pl.).

**groin**, *aqenqûm (u)*; pl. *i-en*; *aheñšüş (u)*; pl. *iheñšäs* et *i-en* [؟ خنس - خنس]; *agamum (u)*; pl. *i-en* et *igumam* [voir nez].

**gronder** [réprimander], *tûwwëf*; p. p. *itûwwëf*; p. n. *itûwwif*; je l'ai réprimandé, *tûwwëf t*; H. *ar itûwwäf*; ne le gronde pas, *att ur itûwwëft (ar.)*.

**gros**; impér. *izûr*; fut. *ra izürëy*, *ra yizûr*; pr. p. *izûr*; il était gros, *ikkâtin izûr*; il grossit, H. *hat ittizûr*, *ar ittizûr*; n. v. *tazuryi*, grosseur, ampleur; f. f. *zzizûr*; H. *ar izzizûr*; adj. *azurây*; il est gros, *iga azurây*; fém. *tazurayt*; m. p. *i-yen*; f. p. *ti-yin* [comp. وڤ B.].

**grossier** [mal élevé], *ssefsawi*; cet enfant est grossier, *eyyäl äd iga ssefsawi*; fém. *tasefsawit*; pl. *i-uyen*; *ti-uyin*; du pain grossier, des vêtements grossiers, *gar ayrum*, *gar leksût*; un homme grossier, une femme grossière, *argâz gar bnâdem*, *tamyart gar bnâdem*; pl. (m. et f.) *gar medden* [voir mauvais].

**grotte**, *ifri (yi)*; pl. *ifrâten*, *ifrân*.

**grouiller**; cette viande grouille de vers, *tifiyi iäd ttensüşüd stuk<sup>a</sup>a*, de *nšüşed*; H. *tenšüşüd*; la rue fourmille de gens, *tasukt ar tenšüşüd smedden* ou *nnukfel*; H. *ar itnukfâl*.

**gruau** [d'orge], *tûmzin nžefnin* [voir écorce].

**grumeau**, *talumsit (tl)*; pl. *tilumsiyin*; de *lumsi*; H. *ar ilumsuy*, se mettre en grumeaux.

**gué**, *âzzg<sup>a</sup>er (u)*; pl. *izzg<sup>a</sup>ar* [voir traverser, ézger].

**guépard**, *agerzam* (wa) ou *wagerzam* (wa); pl. *id w.* et *i-en*.

**guêpe** [de la grosseur d'une abeille], *tayiddut* (te); pl. et coll. *tiyu'dda*, *tiyadduin*; — grosse guêpe à tête jaune, *ayiddu* (u); pl. et coll. *iyu'dda*, *iyaddun*; — on dit aussi : nom d'unité et coll. *warzzâz* (wa); pl. *id wa*; — nom d'unité et coll. *warzazai* (wa); pl. *idwa*; — nom d'unité et coll. *wirezzân* (wi); pl. *idwi*; — guêpier, *imšêd* [مشط]; — grosse guêpe, *âherrûd* (u); pl. *i-en*.

**guêpier** [nid de guêpes], *aštta ntyu'dda*; — oiseau, *qâbzua* (*ianqâ*); pl. *idq* [voir *tizzua*, **abeilles**] et *abaqzua* (u).

**guère**, *imikk*; je n'en ai guère, *illa dâri imikk* [voir **peu**].

**guérir**, *žži*; p. p. *žžiy*, *ižži*; p. n. *ur ižži*; H. *ar itežži*; n. v. *tazžit*; j'étais malade, je guéris, *kkiy tîn heršey žžiy*; que Dieu te guérise! *ad âk iēāfu Rebbi* [عبر].

**guerre**, *ēššerr*; l'année dernière, il y eut une guerre entre Arabes et Chleuhs, *asügg<sup>as</sup> âd izrin illa ššerr ger uširâben dišelhiyen* [شر]; être en guerre, *šerrû*; p. p. *šerriy*, *išerra*; p. n. *ur išerrî*; H. *ar itšerrû*; n. v. *ēššerr*; l'année de la guerre, *asügg<sup>as</sup> neššerr*; ces gens sont toujours en guerre, *nidden ad arbedda tšerrûn*; — *ēššerr* ou *imayen* désignent la guerre entre Musulmans; le mot *lgirra* désigne la guerre entre Musulmans et Chrétiens; on dit aussi : être en guerre, *hiyen* [حين].

**guetter**, *mdi*; p. p. *mdiy*, *imdi*; p. n. *ur imdi*; H. *ar imēddi*; n. v. *tamdait*; guette-le, *mdi iās*; le chacal guetta la brebis, *uššen imdi i tih*; guetteur, *anemdāy* (u); pl. *i-yen*.

**guider**, *gúwwed*, *gūwed*; p. p. *iguwwed*; p. n. *ur iguwwid*, *ur igūd*; H. *ar itguwwad*; un guide, *aguwwad* (u); pl. *i-en* [فود]; on dirige les bœufs qui traînent la charrue au moyen d'une sorte de longe en alfa appelée *tañeryit*.

**guidon** [du fusil], *izi* (yi); pl. *iziten* (en forme de grain); *taššamt* (ta); pl. *taššamin* (ta).

**gypse**, *lžir* (le mot *lgebs* n'est employé qu'en arabe) [جير] (voir **chaux**).

## H

**habile** (être), *št̄t̄r*; p. p. *išt̄t̄r*; p. n. *ur išt̄t̄r*; H. *ar itešt̄r*; n. v. *ššt̄aret*; il est habile, *išt̄t̄r* ou *iga amēšt̄t̄r*; pl. *i-en* [شطر]; ou *ffukkes*; p. p. *iffukkes*; p. n. *ur iffukkis*; H. *ar ifukkūs*; n. v. *afukkēs* (u).

**habiller** (s'), *lēs*; pl. *lsāt*; p. p. *lsiy*, *ilsa*; p. n. *ur ils*; H. *ar ilēssa*; fut. *ra ils*; es-tu habillé, *is telsūt*; habiller, *sēls*; habille ton fils, *sels yūm*; p. p. *isels*; p. n. *ur isels*; H. *ar isselsa*; — habits, *tīmelsūt*; *lēksūt* [كسا]; *ihdūmen* [هدم B.]; *ilbād*, vêtements de laine; *iberdān*, vêtements, habits usagés.

**habiter**, *zdēy*; p. p. *izdēy*; p. n. *ur izdīy*; H. *ar izddēy*; n. v. *tazdūyt*, habitation, logements; — *talhumtad tella gis tezdūyt*, il y a des logements dans ce quartier; — où habites-tu? *manih tezdēyt*? — habite cette maison (dans), *zdēy htgēmīvād*; cette maison est habitée, *tigemmi iād tetfauzday*; elle est habitable, *tga itezdūyt*; habitant, *amezday* (u); pl. *i-en*; f. fact. *zzdēy*; H. *ar izzday*; c'est mon ami qui m'a fait habiter ici, *amddakul-inu a yi izzedyen yyid* ou *yedyid*.

**habitude** [partic., Gr., § 648; formes, Gr., § 40].

**habitué** (être), *mīyir*, *myir*; p. p. *myarey*, *imyar*; p. n. *ur imyar*; H. *ar iṣmyur*; n. v. *tamyurt*; habituer, *smīyir*; H. *ar ismīyir*; je suis habitué à ce travail, *myarey tawwūri iād*.

**hache**; grande hache, *ašaqqūr* (u); pl. *išūqqār* (rom.); — petite hache, *tagelzimt* (tg); pl. *tigelzam*; — *tagelzimt mmulgamu*, hachette du menuisier à un tranchant; *tagelzimt minusyers*, hachette à deux tranchants [voir **note**].

**hacher** [couper, travailler à la hache], *sgēlzem*; H. *ar isgelzim*; *šūqqēr*; H. *ar iššaqūr*.

**hachoir**, *lmqēdda* (*iāt lem*) [ar.].

**Haħa** (tribu), *Iħaħan*; sg. *iħiħi*.

**haie**, *adräs nēššežrāt* (*u*); pl. *idräsen*; *adräs nuaddag* [voir **barrière**]; f. une haie, *drés*; p. p. *dersey*, *iders*; p. n. *ur idris*; H. ar *idders*; n. v. *adräs* [voir *zzribt*, *agelluy*].

**haïk**, *aħaik* (*u*); pl. *iħuiak*; *aħaik ěn tilmī* [حاك] ou *afaggu* (*u*); pl. *ifugg<sup>a</sup>*, haïk grossier, lourd, en laine, sans franges, porté par les femmes; — *azāban* [عبن B.], haïk grossier à franges, pour hommes; — on appelle *bu lāħya* un haïk en coton blanc, à côtes, porté par les femmes; — *amħerbel*, sorte de haïk blanc en coton épais, porté par les femmes; — *aħaik nessidi*, haïk léger en laine blanche porté par les hommes (avec franges), par les femmes (sans franges).

**haillon**, *tadērbālt* (*te*); pl. *tiderbālīn* (*te*); être en haillons, *ddērbel*; H. ar *iħderbāl* [درجل B.].

**haïr**, *kērh*; p. p. *ik<sup>a</sup>rāh*; ur *ik<sup>a</sup>riħ*; H. ar *ikrāh* [كره]; ou p. p. *kūrhay*, *ikūrha*, p. n. ur *ik<sup>a</sup>rhi*; H. ar *ikerhu* (de *kerhu*); il les hait, *ikūrha ten*.

**haleine**, *unfus* (*wu*); son haleine est mauvaise, *ižža wunfus-ennes* [نفس].

**haleter**, *lkka*; p. p. et Hab. ar *ilkka*.

**halo** [de la lune], *tufaut nuayyur* [voir **lumière**].

**halte**! *bēdd* [voir **arrêter**]; faire halte, *sērs*; H. ar *isräs* [voir **poser**]; les cavaliers firent halte près de la source, *imnaïen sersen ħtama nelzain*.

**hamac** [sorte de filet servant de balançoire], *ažgug<sup>a</sup>el* (*u*); pl. *ižgug<sup>a</sup>al*; ou *ħaulillu* (*ħa*); pl. *idħ*; ou *hālālu* (*ħa*); pl. *idħ*; ou *aelūlu* (*ue*); pl. *iealūla* (des verbes *žgug<sup>a</sup>el*, *aelūlu*, se balancer).

**hameçon**, *tukētt* (*tū*), pl. *tuk<sup>a</sup>ād* (*tū*).

**hanche**, *agērru* (*u*); pl. *igurra*.

**hanté** (être); cette maison est hantée, *tigēmmi iād tettauzdāy* [voir **habiter**].

**hardi**, *mužarrib*; il est hardi, *iga mužarrib*; pl. *lmužarribin*;

— ou *izërreb*; p. n. *ur izërrib*; H. *ar itžerrāb*; — *a kullu lmužarribin ka yiwi wasif (i)*, la rivière n'emporte que les gens hardis [جرب].

**haricot**, *llübia*; peu connu au Sous, on dit quelquefois *ibaüen uyiul* (fèves de l'âne) [لوية].

**harnachement**, *ssleb*; *selleb*, harnacher; H. *ar itsellāb* [سلب].

**harpon**, *tasskimt (ta, te)*; pl. *tasskimin (ta)* [شكم].

**hasard** [par hasard]; il passa par hasard, *izri urd bēsemma nnes* [comp. سم].

**hase**, *tautilt (tu)*; pl. *tiutlin* [voir lièvre].

**hâter** (se), *tüiqen*; p. p. *tüaqney, ittiqen*; p. n. *ur ittiqin*; H. *ar ittiqin*; n. v. *liaqin*, hâte, ou *zzerb*; *tayausa nezzerb*, chose faite à la hâte (ar.); — *hâter* (se), *žžirri*; p. p. *žžar-ray, izžarra*; p. n. *ur izžarra*; H. *ar itžirri* [جری].

**hâtif**, *amenzuï*; fém. *tamenzuït*; m. p. *imenzay*; f. p. *timenzay*; j'ai semé du blé hâtif, *grey irden imenzay* (se dit aussi des agneaux, des chevreaux, etc.).

**hausse** [d'un fusil], *lušarāt (ar.)* [fém. pl.].

**hausser** (se); il se haussa sur la pointe des pieds, *ibidd ftfednin* [voir debout].

**haut**, *attuy*; p. p. et p. n. *iattuy*; fut. je serai haut, *ra d attuyey*; H. *ar ittattüy*; n. v. *tattait*, hauteur; — *tiddi*, taille; — rendre haut, *ssattuy*; H. *ar issattuy*; n. v. *asitti*.

**hélice**, *ērriša (iāt ēr.)*; pl. *ērruaši (ar.)*.

**héliotrope**, *idallin*.

**hémorrhagie** [par le nez], *awunzer (wau)*; par l'intestin, *tamundi (te)*; de la bouche, *timēzzigest (te)*.

**henné**, *lhenna* [لحاء].

**hennir**, *shenind*; p. p. *ishenand*; p. n. *ur ishnanid*; H. *ar isehnini* (se dit du cheval, du mulet).

**herbe**, *tug<sup>a</sup> (tu)*; mauvaises herbes, *lhišer* [voir note]; — blé, orge en herbe, *ag<sup>a</sup>lās (u)*; pl. *ig<sup>a</sup>lāsen*; herbes comestibles, *taziūt (ar. tr. lebqāl)*.

**hérissier** (se), *sgruṣṣēd*; H. *ar isgruṣṣūd* (se dit du chat, du porc-épic, du hérisson, de la poule, du bouc qui aperçoit un chacal, etc.).

**hérisson**, *bu mḥammed* (bu); pl. *idbu* [بو محمد].

**hériter**, *kkūs* (et *kkās*); p. p. *ikkūs*; p. n. *ur ikkūs*; fut. *ra ikkūs*, *ra ikkās*; H. *ar ikkāsa*; n. v. *tāisi*, héritage; — héritier, *imkkisi*; pl. *imkkasan*.

**hernie**, *imelzi* (i); pl. *imelzān*.

**hésiter**; n'hésite pas, *ad ur theumment* [voir réfléchir]; *ad ur tekṣūtṭ* [voir craindre].

**heure**; quelle heure est-il? *man luḡqt ilkmen*; — à quelle heure est-il venu? *man luḡqt add ilkem* [وقت]; — de bonne heure, *zikk*; — il a travaillé une heure, *is̄yel iāt 'tsaēāt*; deux heures, *snāt saēāt* [ساعة].

**heureux**; il est heureux, *iga aseādī*; fém. *taseādīt*; m. p. *i-yen*; f. p. *ti-yin*; ou *ambarkē*; f. *ta-īt*; m. p. *i-yen*; f. p. *ti-yin* [برك - سعد].

**heurter**; j'ai heurté une pierre. *iūt-iyi tiyri* ou *sūrey*, de *sūr*; p. p. et p. n. *isūr*; H. *ar isuar*; il a heurté une pierre, *isūr fuzru* [سور ?].

**hibou**, *tawukt* (ta); pl. *tuwak* (tu).<sup>1</sup>

**hier**, *igdam*; *idgam*; *ndiwas* [pour *ndi* et *gam*, voir note]; (aujourd'hui) samedi, on dit : hier vendredi de jour, *azal nigdam*, la nuit de vendredi à samedi, *idad izrin* [voir nuit]; hier la nuit, de jeudi à vendredi, *id nigdam*.

**hirondelle**, *fertettū* (fe); pl. *idf*. [برطط B.]; *tifellest* (te); pl. *tifillsin* (te).

**histoire** [conte], *lqist* (iat elq); pl. *lqissāt*, *lqasais* [فص].

**hiver**, *tagerst* (te); pl. *tigersin*; en hiver, *htegerst*; passer l'hiver, *sagers*; p. p. *issgers*; p. n. *ur issgers*; H. *ar issgrās* [comp. فرس].

**homme**, *argāz* (u); pl. *irgāzen*; j'ai rencontré un homme et une femme, *maqqārey ia urgāz d iāt tēmyart*; une armée de deux mille hommes, *iāt lmēhallet nualfein urgāz*; tout



- homme est mortel, *kullu ma igân bnâdem ar t ittawi lmût*;  
l'homme tond les moutons, la femme file la laine (les  
hommes, les femmes), *irgâzên ar tlâsen, tumyarîn ar tellment*.  
**honnête**; il est honnête, *iga lâmin*; f. s. *talâmint*; m. p. *lûmâna*;  
f. p. *lumanât*; ou : j'ai confiance en lui, *umneht* [امن].  
**honorable**, *bab êlzarâda* [عرض]; pl. *idh* ou *ait lea*; sans  
honneur, *yar lezarâda*.  
**honteux**, *hêššem*; p. p. *iehššem*; p. n. *ur iehššim*; H. *ar ittheššâm*;  
n. v. *lehšmât*; *ašmi* désigne un enfant timide par opposi-  
tion à *arrâd*, enfant effronté [حشم].  
**hôpital**, *sbiâr*; *iât sbiâr*; pl. *sbiârat* (rom.).  
**hoquet**, *tihittût*; j'ai le hoquet, *tay iyi tihittût* ou *shuttiy*; de  
*shuttû*; p. p. *ishutta*; p. n. *ur ishutti*; H. *ar ishuttû*.  
**horizon**, *mudd êl bašar* [مد البصر].  
**horizontal**, *gididi*, *giddi*; p. p. *igadda*; H. *tgriddi*; n. v. *tagêdla*;  
rendre horizontal, *sgiddi*; H. *ar isgiddi* [فد].  
**horloge**, *lmägâna* (*iât lma*); pl. *lmägânât* [منبجانة D.].  
**horreur**, *ažžit* (ar.).  
**hors**; hors de la maison, *bërpa ntgëmmi* [voir dehors].  
**hôte** [invité], *inëbgi* (*yi*); pl. *inëbgiwen*; fém. *tinëbgiüt* (*te*);  
pl. *tinëbgiwin*; il a des invités (coll.), *tella dâres tinëbgiüt*;  
donner l'hospitalité, *diyyëf* [ضيف].  
**hôtel**; la chambre des hôtes se dit *tigëmmi inëbgiwen*; les  
hôtes sont ordinairement reçus dans une petite construc-  
tion voisine de la maison appelée *taddhuârît* (*te*); pl. *ti-yin*  
[دور]; — ou *tamesrit* (*te*); pl. *timesrây* [مصرية].  
**houe** [pour tirer la terre, la vase], *amadîr* (*u*); pl. *imidâr*;  
— houe européenne, *sâpa*, *ssâppa*; *iât ssâppa*; pl. *ssappauat*  
(rom.).  
**houille**, *tirgin nîzran* ou *nîzran*.  
**houlette**; pour ramener les moutons qui s'éloignent du  
troupeau, les bergers leur lancent des pierres avec une  
fronde : *tazinna* (*te*).

**houppe** [de cheveux], *takiūt* (te); pl. *tik<sup>a</sup>iād*; houppe de plumes, *tabakēššut* (te); pl. *tibukēšša*; *tažaiššāt* (te); pl. *ti-atin*.  
**huile**; huile d'olives, *ēzzūt*; — huile d'argan, *argān*; —

huile d'amandes, *līdām nēllūz* [دم - زيت].

**huit**, *tam* ou *tām*; huit hommes, *tam irgāzen*; huit femmes, *tamt temyarīn*; le huitième (n. ord.), *wis tam*; fém. *tis tamt*; le huitième (fract.), *tis tamt tual*; huit cents, *tamt ida miya*.  
**huitre**, *waiēl* (wa); pl. *idwa*.

**humer** [un liquide], *zk<sup>a</sup>ef*; p. p. *izk<sup>a</sup>ef*; p. n. *ur izk<sup>a</sup>if*; H. ar *izkk<sup>a</sup>ef*.

**humide**; *iūdē*, il est mouillé (ar. tr. *mšemmeh*); légèrement mouillé, *ēbzeg*; p. p. *ibezg*; p. n. *ur ibzig*; H. ar *iāzzeg*; n. v. *abzzag* (ar. tr. *mfēzzeg*); — humecter, *zzēbzeg*; H. ar *izzebzāg* [فرش D.] — humidité des grains en sueur, *agundu* (u); de *gundu*; H. ar *itgundu*.

**huppe**, *hudhud* (hu); pl. *idhu*; — ou *wahudhud* (wa); pl. *idwa* [هدهد D.]

**hurler**, il pousse des hurlements, *ar ikkāt agūr*; hurlement, *agūr* (wa); pl. *igūren*; coll. *agūr* (wa).

**hutte**, *aḥšūs* (wa); pl. *iḥšās* [عش ?].

**hyène**, *ifis* (yi); pl. *ifasiun*.

## I

**ici**, *yi* ou *yid*; il vint jusqu'ici, *iuškād ar yi* ou *ar yid*; — ici, *γγi* ou *γγid* ( $\gamma + yi$ ); il est ici, *hāti γγid* (Ras el Ouad : *γed yid*); pose-le ici, *serst γγid*; passe par ici, *zri γγid*; lève-toi d'ici, *nker γγid*; il a couru d'ici jusque là-bas, *iuzzel γγid ar γinn*; — vers ici, ici, *sγi*, *syid* ( $s + yi$ ); viens ici, *aškid syid*.

**Ifni**, *Ifni*, localité du Sous.

**ignorant**, *aḥāmī* (u); pl. *i-en* (litt. aveugle, ignorant, mais

sensé); l'ignorant et le savant, *azami d ɛttāleb* [عَمِي]; — ignorant et sot, *zzaqûf*, *zzaqqûf*; pl. *zzuāqêf*.

**île**, *tigzîrt* (*te*); pl. *tigzîrin* (*te*); — *tigzîrt bnān ɛrîmîyen äyād ɣ ɛlliɣ*, c'est dans une île où des Chrétiens bâtirent que je me trouve [جزيرة]; — terrain compris entre deux bras d'un cours d'eau, *ag<sup>u</sup>mer* (*u*); pl. *ig<sup>u</sup>mrān*.

**imam**, *limām* (*lli*); pl. *idlimām* [إمام] (on appelle *talimāmt* la place réservée dans la mosquée à l'imām pour la prière).

**imbécile** (être), *ṣṣad*; p. p. *iṣṣad*; H. ar *iṣṣad*; adj. *iga amṣûd*; pl. *imṣād*.

**imberbe**; il est imberbe, *iga lgummaḥ*; pl. *lēgmāmih*.

**imbiber** (*s'*) [corde, bois], *ɛttêd*; p. p. *ittêd*; p. n. *ur ittêd*; H. ar *ittêd* [voir *téter*].

**imiter**, *ruus*; p. p. *ruāsey*, *iruās*; H. ar *irggûs*, ar *itruwus*; n. v. *arwûs*; imite-les, *ɛruus-ten*.

**immobile**, *rāḥa*; p. p. *raḥay*, *irāḥa*; p. n. *ur irāḥa*; H. ar *itṛaḥa* [comp. راح]; — *ɛrgg*; p. p. *ɛrggeɣ*, *iregg*; p. n. *ur ireggig*; H. ar *ittērggāg*; n. v. *ɛrggāt*.

**impair**; dans leurs jeux, les enfants opposent au mot *grût*, pair, le mot *hîtt*, impair; ils sont impairs, *hiddēn*; fém. *hiddēnt* [voir *pair*]; trois se dit *taugett duaqq* (une paire plus un), cinq se dit *snāt taug<sup>u</sup>in duaqq*.

**impatient**, *ur ay ittṣēbār* [voir *patient*].

**impératif** [Gr., § 61, 98, 120].

**important**; une chose importante, *tayausa moqqōren*; c'est un personnage important, *ɣuad iga anɛmyûr*, *iga argāz moqqōren*.

**importer**, *āwid* [voir *apporter*]; nous importons du sucre de . . . , *ar d nettawi ssukk<sup>u</sup>ar ɣdar* . . .

**impossible**; c'est impossible, *ur immkin* [voir *possible*]; — *ur iɛhtmel*; — *ur ittaɛhtmāl* [حال - مكن].

**impôt**, *ttēfrūt*, *ttēfrūt*; de *ferrû*, se cotiser [ou de *برض*].

**impudent** (être), *zû*, pp. *zuɣ*, *izua*; p. n. *ur izuɣ*; H. ar

*izuwwa*. Il est impudent (litt. son visage est sec) *izuā ūdēm-ēnnes*. (ar. tr. *nāšf*).

**impur** [mélangé]; de la farine pure, *agg<sup>ren</sup> iy<sup>sen</sup>*; de la farine mélangée, *agg<sup>ren</sup> iēākkxen*; du lait non pur, *ayu iēākkxen* [عكس] [voir souiller].

**in**, préfixe privatif, *war*, fém. *tar*; m. pl. *idwar*; f. pl. *isttar*.

**inactif**, *amāhrūšsu*; f. s. *ta-sūt*; m. p. *imāhrūšša*; f. p. *timāhrūššātin*; — *iga warľfaiť* (sans utilité); f. s. *tarľfaiť*; m. p. *idwa*; f. p. *istta*.

**incapable**, *andazūf*; pl. *indazēf* [voir faible]; *ur izdar* [voir pouvoir].

**incendie**; l'incendie éclata dans la forêt (dans une maison), *idēr leāfūt htagānt* (*htgemmi*); incendié (être), *žder*; p. p. *ižder*; p. n. *ur iždir*; H. ar *itteždār*; f. fact. *žder*; H. ar *itteždar*, ar *iždder*; — *kemđ*, *kmēđ*; p. p. *ik<sup>mđ</sup>*; p. n. *ur ik<sup>mđ</sup>*; H. ar *ikkemđ*, ar *ikēmēđ*; f. fact. *ssēkmēđ*; H. *ssekmād*.

**incliner** [opposé à droit, d'aplomb, *iuyd*], *knu*; p. p. *k<sup>niy</sup>*, *ik<sup>na</sup>*; p. n. *ur ik<sup>ni</sup>*; H. ar *ikennu*; n. v. *tikni*; le mur est incliné, *ay<sup>rāb</sup> ik<sup>na</sup>*; f. fact. *seknu*, incliner; p. p. *issēk<sup>na</sup>*; H. ar *isseknu*; adj. il est incliné, *iga amēknānu*; pl. *imeknūna*; inclinaison du corps pendant la prière, *rukue* (ar.).

**incognito**, il sortit incognito, *iľēy inkēr*, de *nkēr* H. ar *ittenkar* [نكر].

**inconnu**, *ur itaussān* [voir connu].

**inconvenient**; c'est sans inconvenient, *yayūd ur iħriš* [voir malade].

**incruster**; j'ai incrusté mon fusil avec cent francs d'argent, *qqimey leādda-nu seāšrin rriāl*; mon fusil est incrusté, *leādda-nu teqqīm*; de *qqīm*; p. p. et p. n. *iqqīm*; H. ar *itqqīm*; n. v. *lēqqimt* [فيم?].

**inculte** (être), *nūsu*; p. p. *inūsa*; H. ar *itnūsu*; adj. *iga anāsu*; pl. *inūsa* [نس?].

**Inde**, *tamazirt lähnūd*; — les Indiens, *lähnūd* [هند].

**indécis** (être), *hired*; p. p. *ihrârd*; p. n. *ur ihrârd*; H. *ar itek-rîrid*; c'est indécis, *amma yamma*.

**indemnité**, *lqimet*; sa vache a dévasté mon jardin, il m'a payé cinquante francs d'indemnité, *tafunâst-ennes tsehser iyi urî-nu, ifka iyi mraû rriâl nelqimet-ennes*; ou *ifra-yi atig-ennes* [فيمة].

**index**, *mélley*; pl. *idm.*; l'ongle de l'index, *isker nmelley* [voir lécher].

**indigène**, les indigènes, *ait lâşêl* [اصل]; il est indigène, *iga u tmazirt*; pl. *ait tmazirt*.

**indigo**, *nnîla* (ar.); ce mot désigne aussi la teinte bleue laissée sur la peau par l'étoffe appelée *hont*.

**indiquer** [d'un geste, avec la main], *smêl*; p. p. *ismel*; p. n. *ur ismîl*; H. *ar ismâl*; n. v. *ismâlen*, indication faite par gestes; — indiquer par renseignements, de vive voix, *mêl*; p. p. *mliy, imla*; p. n. *ur imli*; H. *ar immâl*; n. v. *umlan*, indications, renseignements, suggestions; *ad ur tesfflidem iumlân-ennes*, n'écoutez pas ses suggestions; — montre-moi ce qu'il y a dans ta main, *smel-yi ma illan yûfûs-ënnêk*; indique-moi où se trouve ta maison, *mel-yi tigëmmi-nnek*; on dit aussi *nażât* [نعت]; H. *ar itnażât, ar itëntüz*.

**individu**; un individu, *ia lhêlq*; pl. *lehlaïq* [خلف].

**indivis**; terre indivise, *akâl luşît* (ar. tr. *uşaya*); il est indivis, *ur ar ittiubdî* [voir partager].

**indulgent** (être), *sâmêh*; p. p. *isâmêh*; H. *ar îsamah* [سمح].

**inégal** (être); ils sont inégaux, *ur gâddân* [voir égal] ou *ur ngaddân*.

**inerte**; je l'ai trouvé rendu inerte par le froid, *ûfîht isemm sûşëmmîd* (ar. tr. *kezz*) H. *ar itsem*.

**infanterie**; *irezliên* (pl.), les piétons [رجل].

**infécond**, il est infécond, *iga war tarua*; f. *tar tarua*; m. p. *id war tarua*; f. p. *ist tar tarua*.

**inférieur**, *wi izddâr*; l'étage inférieur, *taskka izdâr*.

**informer**; informe-les, *efk-âsen lehbar* [voir donner].

**infuser**, laisse-le infuser, *ažž ət a iržēm* [voir lâcher].

**innocent**; il est innocent, *iga uār dnūb* [ذنب]; fém. *tār*.

**innombrable**, *bla ḥsāb, bla leḥsāb* [بلا - حسب].

**inoccupé**; il est inoccupé, *iga amhiyyed*; pl. *imhiyyeden* (ar.).

**inodore** (être); il est inodore, *iga nār aḍu*; fém. *tar*.

**inonder**; la rivière a inondé la plaine, *asif ifid yerregg*; de *fid*; p. p. et p. n. *ifid*; H. ar *ufid*; n. v. *ifid* (ar.).

**inquiet**; il est inquiet, *iga anənoγšf*; pl. *innənoγšfen*; de *nnoγešf*; p. p. *innənoγešf*; H. ar *ūnenəγšuf*.

**inscription**, *tirra n tarīḥ* (voir écrire, date).

**inscrit** (être), *tīri*; p. p. *ittiara*; H. ar *ittiiri* [voir écrire].

**insecte**, *abḥḥūš (u)*; pl. *i-en* [جنش D.]; *abeḥšus (u)*; pl. *ibeḥšūs*.

**insister**; dis-lui en insistant, *ini āst day*.

**insolation**, *amdūdu ntafukt*; de *mdūdu*; p. p. *mdūday, indūda*;

p. n. *ur indūda*; H. ar *itemdūdu*; n. v. *amdūdu (u)*; j'ai eu une insolation, *mdūday stafukt*, ou *tafukt tsemdūdayi*; de *semdūdu*;

H. ar *itsemdūdu* (au lieu de *mdūday*, on dit aussi *mdaday*).

**insolent**; il est insolent, *iga nār leḥsmāt*; fém. *tar laḥsmāt* [حشم].

**insolvable** (être), *zēld*; p. p. *izēld*; p. n. *nr izlīd*; H. ar *ittezlād*; ou *qqērt*; p. p. *iqqērt*; p. p. *iqqērt*; p. n. *ur iqqrit*; H. ar *itteqrāt*; on dit aussi *iga amezlūd, iga ameqrūt*; pl. *imezlād, imeqrād* [زلا B. — فرض].

**insoumis** (être); ils sont insoumis, *gan iyuwwayen*; sg. *ayuwway*; de *γ<sup>a</sup>uwwey*; H. ar *ityuwway* [غوغ].

**instant**, *imik ntəsazāt*.

**instituteur**, *lēfqih (lef)*; pl. *lfuqaha* [فقيه].

**instruire**, *séyr* [voir enseigner].

**insulter**, *ērgem*; p. p. *irgem*; p. n. *ur irgim*; H. ar *irggem*; n. v. *targgimt*; *ur yi tedfart ḥatta targgimt nuāwāl*, tu n'as même pas à me reprocher une parole d'insulte [رجم].

**insurger** (s'), *γder*; p. p. *iyder* [voir trahir]; refuser un gouverneur, *γ<sup>a</sup>uwwey*; p. p. *iy<sup>a</sup>uwwey*; p. n. *ur iyuwwiy* ou *γ<sup>a</sup>uwwey*; H. ar *ityuwway*; n. v. *tyuwwiy* [غوغ].

**intelligent**; il est intelligent, *iga afhim*; fém. *tafhimt*; m. pl. *i-en*; f. pl. *ti-min* [بهم]; non intelligent, *idduqqêr*; adj. *asddaqqar*.

**interdire**, *ëg<sup>u</sup>del*; H. ar *itêgdâl*.

**intérêt** [d'une somme placée], *lqirât* [فرض].

**intérieur**, *agün's* (u); pl. *igünsiwen*; l'intérieur de la maison, *agün's ntêgemmi*; place-le à l'intérieur, *güt yugnes*.

**intermédiaire**; *abușari* (u), individu qui, au marché, s'entremet entre acheteur et vendeur [بصر].

**interprète**, *tterzmân* (tê); pl. *id tt* ou *tterzmânât*; on dit aussi *așerrâh* (u); pl. *i-en* (ar.) pour désigner celui qui, dans les zaouias, traduit et explique un texte arabe en tachelhît [شرح-ترجم].

**interroger**, *seqsa* (ar.); interroge-les, *seqsa-ten*; p.p. *seqsay*, *iseqsa*; p. n. ur *iseqsa* (rarement ur *iseqsi*); H. ar *iseqsa*; n. v. *aseqsi*; celui qui interroge, *biseqsiten*; f. *mmiseqsiten*; pl. *idb*, *idm*.

**intestin**; *adân* (ua) [pl.], intestin grêle; *timsttâi*, gros intestin.

**intimider** [effrayer par des paroles mensongères], *húddu*; p. p. et p. n. *hudday*, *ihudda*; H. ar *ihuddu* (*huddu*); être intimidé, *dheš*; p. p. *idheš*; p. n. ur *idliš*; H. ar *itdhaš* [دهش-هد].

**intriguer**, *seblis*; p. p. et p. n. *iseblis*; H. ar *iseblis* (de *Iblis*, démon).

**introduire**, *sékšem* [voir entrer].

**inule**, *mağrāmān*, *bagrāmān*.

**inutile**, *war lfaït* [فايدة]; fém. *tar lfaït*; pl. *idwar*, *isttar*.

**invisible**, *ma ur idhiren*; les anges sont invisibles, *bnālāika ur dhirent* (voir **paraître**) [ظهر].

**inviter**, *diyyēf*; invite-les, *diyyēf ten*; p. p. *idīyyēf*; p. n. ur *idīyyēf*; H. ar *itdīyyāf*; n. v. *ddīāft* [ضيب].

**invoquer**, *dōeu*; p. p. *idāeu*; p. n. ur *idāsi*; H. ar *itēdāeu* [دعى].

**irriguer**, *ssu*; p. p. *ssuy*, *issu* (plus rarement *ssuiy*, *issua*);  
p. n. *ur issui*; H. *ar issua*.

**irriter**, *skér-äs zarr*; être irrité, *seirri*; p. p. *isearra*; H. *ar iseirri*.

**isoler**, *ezazel*; p. p. *iezazel*; p. n. *ur iezazil*; H. *ar itezazal* [عزل];  
isole-les, *ezazel ten* ou *zli*; p. p. et p. n. *izli*; H. *ar izzliy*.

**Italie**, *Tälia*; un Italien, *aṭaliḡan* (u); pl. *iṭaliann*.

**ivresse**; il s'est enivré, *iduwweh*; p. n. *ur iduwweh*; H. *ar iduw-wah* (ar.) ou *inüfel* [voir fou.]

**ivoire**, *üzep* (wu).

## J

**jabot**, *äskers* (u); pl. *isk<sup>a</sup>räs* [comp. كرش]; — *aḡersi* (u); pl. *iḡersiten*.

**jadis**, *zzmān* [زمان].

**jaillir**; *ēnşēd*, *neşēd* se dit d'une chose comprimée qui trouve issue, par exemple le sang sortant des carotides; p. p. *inşēd*; p. n. *ur inşēd*; H. *ar inēşşēd*; ou *bbizzi*; H. *ar itibzi*.

**jaloux**, *ameḡsād*; pl. *i-en*; f. s. *tameḡsatt*: f. p. *ti-din*; de *ēḡsād*, *ēḡsīd*; p. p. et p. n. *iēḡsād*; H. *ar ittiḡsīd*; fut. *ra iēḡsīd* [حسد], être jaloux.

**jamais**, *ur žžu*, *ur žžun* (inv.); je n'ai jamais menti, *ur žžu skäreksesy*, *ur žžun skäreksesy*; il n'a jamais menti, *ur žžu iskäreks*, *ur žžun iskäreks*; jamais je ne les ai vus, *ur žžu ten zriy* ou *ur žžun ten zriy*; je ne le ferai jamais, *ur ra t skäreş žžžu*.

**jambe**, *adar* (u) [voir pied]; on lui a coupé la jambe, *ēbbin-äs adar*; s'accroupir se dit *skiş fizûmāz*, assieds-toi sur les jambes, sur les mollets; sing. *ažžümēz* (u).

**janvier**, *innair*, *ayyur innair*.

**jardin**; on appelle *urṭi* (wu) [rom.]; pl. *urṭān* (wu) et *urṭāten*, un terrain planté d'arbres; des légumes variés sont cultivés



sous les arbres : tomates, fèves, piments, etc. ; — le diminutif *turtit* (*tu*) ; pl. *turtitin*, *turtâten* ou le mot *ibhîr* [بحير] ; pl. *ibhîren* ; *tibhîrt* (*te*) , pl. *tibhîrin* désignent un jardin potager, cultivé en été ; on y trouve des melons, des pastèques, des aubergines, des oignons, etc. (ar. *lbehîra*) ; on appelle *tayult* (*ta*) ; pl. *tiyûla* (*ty*) un terrain voisin de la maison cultivé alternativement en céréales et en légumes : fèves, ou navets, ou oignons, etc. [voir aussi *taläzäerst*, verger] ; — jardin fertile, *abuyhu* (*u*) ; pl. *ibuyluten* [غلة].

jardinier, *abhhâr* (*u*) ; pl. *i-en* [بحار].

jargon, *tantâla* (*ta*) ; pl. *tantaliwin* (*ta*).

jarre [à eau], *lhîbit* ; une jarre, *iât lhîbit* ; pl. *lhînâbi* [خابية] ; — jarre à huile, *zzîr* ; pl. *laziâr* [زير].

jarret ; tendons du jarret, *azûr uâfûd* ; pl. *izûrân*.

jasmin [peu connu au Sous], *lhêrd* [ورد].

jatte [en cuivre rouge, en bois, dans laquelle on trait le lait], *tâgra* (*te*) ; pl. *tigëruin* (*te*).

jaune ; il est jaune, *iga auray* ; f. *tauraht* ; m. p. *iurayen* ; f. p. *ti-yin* ; du verbe *iuriy* ; fut. il jaunira, *ra yiuriy* ; pl. *ra d iuriyen* ; p. p. il était jaune, *ikkättin iurray* ; maintenant, il est jaune, il est devenu jaune, *γilâd iurroy*, *iûda iurrëy* ; H. *ar îtiuriy* ; — couleur jaune, *tauryi*, *taureht* ; ex. : *allimûn*, *tauryi d ifraun ka ttiwît* (*i*), ô citron, tu n'as que ta couleur jaune et tes feuilles ; — rendre jaune, *siuriy* ; H. *ar issiuriy* ; c'est le soleil qui les fait jaunir, *tafukt ätten issiuriyen* ; — le jaune de l'œuf, *baužž* (*ba*) ; pl. *idb*.

jaunisse, *bu šffar* [صبر].

jellaba [chemise en laine ou en coton, à manches courtes et à capuchon], *tažellâbit* (*tž*) ; pl. *tižellubay* ; *tažellabît zund žahënnâma îla sa imauen*, la jellaba a sept ouvertures, comme l'enfer [جلب].

Jésus, *said na eâisa* [سیدنا عیسی].

**jeter** [lancer au loin], *zëlläe* (*t*); p. p. et p. n. *izelläe*; H. *ar izelläe*; — jeter de côté, jeter devant soi, *zzurru*; p. p. *zzuray*, *izzurra*; p. n. *ur izzurra*; H. *ar itzurru*; jette ta cigarette, *zzurru garu nnek*; jette du pain aux oiseaux, *zzurru ayrum ügdäd*; — jeter devant soi, tout près, *lüh*; p. p. *ilüh*; p. n. *ur ilüh*; H. *ar iluwuh* [et ar. *ir.*]; — laisser tomber près de soi, semer, éparpiller, *gér*; p. p. *g<sup>u</sup>riy*, *ig<sup>u</sup>ra*; p. n. *ur igri*; H. *ar iggär*; n. v. *tagüri* [روح D.].

**jeton**, *agunter* (*u*); pl. *i-en*, fruits servant de jetons aux enfants dans leurs jeux.

**jeudi**, *lëhmis*; *ass ëllehmis*; *ass nellhmis* [چوس].

**jeune**, *šbāb* (ar.); f. *tašbābt*; m. p. *išbāben*; f. p. *tišbābin* [voir petit]; jeunesse, *mezzi*; dans sa jeunesse, *γmezzi-nnes*.

**jeûner**, *ažm*; p. p. et p. n. *ažmcy*, *iazm*; H. *ar ittažm*; individu en âge de jeûner, *anažm*; f. *tanažmt*; m. p. *inužām*; f. p. *tinužām* [comp. صوم].

**jeux**; jeu de cache-cache, *tłmerg<sup>s</sup>*; — jeu à pair et impair, *gutł hitt*; — jeu des figues de Barbarie, *tuhmitt*, etc.

**jointée** [deux mains jointes pleines ou vides], *urau* (*wu*); pl. *urayen*; *abarik* (*u*); pl. *i-en*.

**jonc**, *āzzmäy* (*u*); pl. *izzmäin*.

**joncher** (le sol de paille, de tapis, etc.), *ëssu alim*, *tizerbäy*; p. p. et p. n. *issu*; H. *ar itëssu*.

**jongleur** [gymnaste], *ahıyyād* (*u*); pl. *ihiyyāden*; de *hiyyêd*; H. *ar ihiyyād* (ar. tr. *zreffān*).

**joue**, *amädel* (*u*); pl. *imüdü*.

**jouer**, *läēāb* (ar.); p. p. *iläēāb*; p. n. *ur iläēib*; H. *ar iläēāb*; — jeu, *iläēiben*; — joueur, *anläēāb* (*u*); pl. *i-en*; — *ehder*; p. p. *iehder*; p. n. *ur ihdir*; H. *ar itehdar*; n. v. *lehder* [هذر].

**jouets**; toupie, *tatnōrbüt* (rom.); — fusil en roseau, *lbaqq sarā*; pl. *idb*; — échasses, *aqgerqau* (*u*); pl. *iqgerqayen*; — fusil à vent, *anfattü* (*u*); pl. *infättä* [نبط B.]; — fronde, *ildi*, *tazinna*.

**joug** [se plaçant sur le cou de chaque bœuf attelé], *azzaglu*

(u); pl. *izzugla*; diminutif *tazzaglut* (tz); pl. *tizzglua*; sur les côtés se trouvent deux pièces de bois appuyant sur le cou des bœufs; *tiskeṭt* (te); pl. *tisēkdīn*.

**jour**, *áss* (wass); pl. *ússān* (wu); on entend parfois *asf* (wa); pl. *usfān*; il est arrivé de jour, *ilkem d yuass*; — il fait jour, *iffu lhal* [voir lumière] ou *tga azāl*; — passer la journée, *kēl* [voir passer].

**joyeux** (être), *fērḥ*; p. p. *ifrēḥ*; p. n. *ur ifrīḥ*; H. *ar ifrah*; — joie, *lferḥ*; — joyeux, *anfrūḥ*; fém. *tanfrūht*; m. pl. *infrāḥ*; f. pl. *tinfrāḥ* [فرح].

**juge**, *lqādī* (lqa); pl. *lēquada* [قاض].

**juger**, *ḥkem*; p. p. *ieḥkem*; p. n. *ur ieḥkīm*; H. *ar itteḥkām*; n. v. *leḥkām* [حكم]; — ou *zelzem*; p. p. *izzelzem*; p. n. *ur izzelzīm*; H. *ar izzelzām* [لزم].

**juif**, *údāy* (wu); pl. *udain*; *tudaūt* (tu); pl. *tudayin*; les Juifs, *ttaifa* [comp. طايعة - هود].

**jujube**, *azugg<sup>u</sup>ar* (u) [coll. et nom d'unité]; pl. *i-en*; — *ta-zugg<sup>u</sup>art* (tz); pl. *tizugg<sup>u</sup>arin*, jujubier.

**jumeau**, *ikni* ou *ikinnu<sup>u</sup>* (i); pl. *iknuan*, *ikunna*; fém *tiknūt*, *tikinnut*; pl. *tik<sup>u</sup>nūin*, *tikunna*; en parlant d'une amande, on dit *tsukna*, elle est double; dé *suknu*; p. p. *isukna*; H. *ar isuknu*; n. v. *asuknu* [voir co-épouse].

**jument**, *tāg<sup>u</sup>mart* (ta); pl. *tag<sup>u</sup>marin* (ta).

**jurer**, *ggáll*; p. p. *ggulley*, *iggull*; p. n. *ur iggull*; H. *ar it-galla*; n. v. *tagallit* (tg); pl. *tigalluin* (tg); — *sgall*, faire jurer; p. p. et p. n. *isgull*; H. *ar isgalla*; celui qui jure, *imgilli* (i); pl. *imgallan*; celui qui fait jurer, *imesgilli* (i); pl. *imgallan*; co-jureur, *inigi* [voir témoin]; — *ggulley gikk*, je te garde rancune, tu me le paieras!

**jus**, *lmerga* [مرقة].

**jusque**, *ar*; cours jusqu'à la forêt, *azzel ar tāgant*; il mangea jusqu'à ce qu'il fut rassasié, *išša ailliy iżžaun* [voir Gr., § 648].

**juste**, *sua sua* (ar.); il m'a donné dix francs juste, *ifka iyi mrau larbiea sua sua* ou *mrau larbiea kullu këmmelnin* (ar.) ou *mrau larbiea iüdu* [voir **suffire**].

**justice**; il nous gouverne avec justice, *ihkem fellânêy sêlhaqq* [حب]; je te conduis devant la justice, *akk auiy sdâr ššëräe* (justice musulmane); — coutume, *leorſ, leäörſ* [عرب - شرع].

## K

**kabyle**, *aqbaili* (u); pl. *i-yen* (ar.); — *azwäwi* (u); pl. *-iyen*.

**keskas**, sorte de passoire en terre, en cuivre, dans laquelle on cuit à la vapeur le couscous, la grosse semoule, *taseksüt* (ts); pl. *tis<sup>n</sup>ksa* (ts) [كسكس D.].

**kif**, *lkif* (ar.).

**kilo**, *igmim*; un kilo, *ia iigmim*; deux kilos, *sin igmimen*.

**kiosque**, *lmenzäh* (lme); pl. *lëmnazäh* [نزة].

**koheul** [voir **collyre**], *tanäst, tazält*.

## L

**la** [pron. pers.], *tt, tſ, <sup>t</sup>t, st*; donne-la, *fketſ*; emportez-la, *auyat st*; il l'a vue, *izra tſ*; je ne l'ai pas apportée, *ur t id iwiſ*; il la tuera, *ra st inêy*; ne la cache pas, *a st ur tēhđūt*.

**là**, *ſinna*; pose-le là, *sers t ſinna*; va là, *zaid ſinna*; — là-bas, au loin, *ſinn*; pose-les là-bas, *sers ten ſinn*; emmène-les là-bas, *awiten ſynn*; — cet homme-là, *argaz-ënna* [voir **ce**].

**labourer**, *kérz* (t); pl. *kérzät*; p. p. *ikerz, ik<sup>n</sup>erz*; p. n. *ur ik<sup>n</sup>riz*; H. ar *ikkerz*; n. v. *tayerza* (ty); pl. *tayerziwin*; action de labourer, terrain labouré; — pour la culture du maïs, le sol est labouré deux fois; donner le premier labour se dit *raza*; p. p. *razay, iraza*; p. n. *ur iraza*; H. ar *ittraza*; n. v.

*arëzzu* (u); — laboureur, *am<sup>e</sup>krāz* (u); pl. *i-en*; — fête qui a lieu aux approches des labours, *ašifēd*.

**lac** [étendue d'eau formée par un cours d'eau, ou dépression inondée], *támda* (te); pl. *timduin* (te); *dālaīt* (ar.) [*iāt ēddāīt*]; pl. *ēddayāīt*; — lac artificiel, auquel on abreuve les troupeaux, *ifērd* (i); pl. *ifērdēn* (ar. tr. *aḥfir*); — petit lac, réservoir, *ag<sup>n</sup>dāy* (u), *ag<sup>n</sup>dāy*; pl. *ig<sup>n</sup>dūjan* (ar. tr. *ḥefra*).

**lacet**, *tasrif* (te); pl. *tisrifin* (te) [cf. Beauss. *سرب*].

**lâche** (être), *ddullu*; p. p. *ddullay*, *iddulla*; p. n. *ur iddulli*; H. *ar itdullu*; lâcheté, *tadallit*; adj. *amdallu*; pl. *imddulla* [دس]; ou *lherbüb*; il est lâche, *iga amdallu* ou *iga aherbüb*; le lâche a peur, *lherbüb ar itikšūd*; pl. *iherbüben*; f. s. *taherbübt*; pl. *ti-bīn* [هرب].

**lâcher**, *ërzēm* ou *ërzēm*; p. p. *irzēm*; p. n. *ur irzim*; H. *ar irëzzēm*; n. v. *arëzzüm* (u); lâche-les, *ërzēm-āsen*; lâche cette corde, *ërzēm i tzikert ād*; — *ëfsi*; H. *fessi*.

**laid**, *ëḥsen*; p. p. *iḥ<sup>n</sup>sen*; p. n. *ur iḥ<sup>n</sup>šin*; H. *ar itt<sup>n</sup>ḥsān*; n. v. *lēḥšānt*; il est laid, *iga amehšün*; pl. *imeḥšān*; f. s. *ta-nt*; f. p. *timeḥšan*; on dit aussi *imeḥšūnen*, *ti-nūn*; c'est laid à toi de faire ainsi, *iḥ<sup>n</sup>sen āk yikenna teskert* [خشى].

**laie**, *tilēft* (ti); pl. *tālfwin* (ta); *talḥallūft* (ta); pl. *talḥallūftin* (ta) [حلب].

**laine**, *tādūt* (ta); on dit aussi *tadūd* (ta); *tadūt yidd*, laine longue et forte, dont on fait du fil (*iyersen*); [*idd*, *idd*, fil de chaîne; *tilmi*, fil de trame]; — *tairārt*, laine courte dont on fait le feutre ou les tissus (*tis<sup>n</sup>g<sup>n</sup>ar*); — laine filée, *tadūt illēmen*; — laine tissée, *t. izdān*; — laine cardée, *t. ifsān*; — laine en suint, *t. ntfūzī*; *t. nlist*; — *azanif*, laine noire; — *abraš*, laine brune.

**laisser**, *āžž*; laisse-le, *āžžit* ou *āžžet*; laissez-les, *ažžāt-ten*; p. p. *ūžžiy*, *iūžža*; p. n. *ur iūžži*; H. *ar iūžža*; laisse-le partir, *āžž-īt a-iddu*; il ne me laisse pas écrire, *ur yi iūžži ad āray*; — *fēl*, laisser, abandonner [voir ce mot]; il m'a

laissé en chemin, *ifēl iyi yuyarās*; — mettre de côté, *ānef*; p. p. *īūnef*; p. n. *ur īūnif*; H. *ar ittānef*.

**lait**; lait frais, *ākʿfāy (u)* [ar. tr. *lāḥlib*]; — lait aigre, petit lait, *āyu (u)* [ar. tr. *llēben*]; — lait caillé, *alūlu (u)* ou *takʿfāit (te)* ou *ikkil*; *akʿfāy ikkilēn*; — colostrum, *adūhs (u)*; ce mot désigne aussi la caséine du lait cuit; le sérum s'appelle *amān udūhs*.

**lame** [de couteau, de sabre], *tazzit (ta)*; pl. *tizza*; — *tazzit uyanim*, morceau de roseau fendu en long.

**lamentations**; *tudāyin ar tgeždārent iy immūt krā*, quand un de leurs parents meurt, les Juives se lamentent et se déchirent les joues; de *gežder*; p. p. *iggežder*; n. v. *ageždūr (u)*.

**lampe** [à huile], *lqēndil (lqe)*; pl. *leqnādil* [فندیل]; — flambeau, tison, *asāfu (u)*; pl. *isūfa*.

**lance**, *tāmūrt (tm)*; pl. *timūrīn (tm)*.

**lancer** [par exemple une pierre], *zēllāe taggunṭ*; p. p. *izellāe*; p. n. *ur izellāe*; H. *ar itzellāe*; n. v. *tzellāe*; lance-lui de l'eau, *sender-ēnn sers amān* [voir **sauter**]; — *zzurru* [voir **jeter**]; — lancer au loin, *zūwwae*; p. p. et p. n. *izuwweae*; H. *ar itzuwweae*; — *ēnnēfd ar itzuwweae lkurr*, le canon lance l'obus.

**lancette** [éclat de silex avec lequel on pratique la variolisation], *ilēmzī (yi)*; pl. *ilamziūwen* (voir **vacciner**) [comp. برف].

**langes**, *imkrād* (le sing. est *amkrād (u)*, pièce d'étoffe usagée).

**langue**, *īls (yī)*; pl. *alsiun (wa)*; langage, *awāl (wa)*; pl. *iwālīun*; la langue du Sous, *awāl nessūs*; la langue française, *awāl nefrānsīs*; la langue arabe, *taẓārābt (ar.)*; la langue des Chleuhs, *tašelḥēt (ar.)*.

**lanière** [de peau non tannée], *asēgnu (u)*; pl. *isūgna*; — lanière de peau tannée, *assel (wa)*; pl. *issāl*; ou *ssir (ssir)*; pl. *ssiūr* [سير].

**lanterne**, *lēfnār (īāl lef)*; pl. *lēfnārāt* [فانار B.].

**laper**, *hēlb*; p. p. *iḥēlb*; p. n. *ur iḥēlib*; H. *ar iḥlēb*.

**lapider**, *ēržem*; p. p. *iržēm*; p. n. *ur iržim*; H. *ar iržžēm*; il a été lapidé, *itteržēm* ou *ittaūržām* [رجم].

**lapin**, *leq<sup>a</sup>lila* (*iāt leq*); pl. *leqlēlāt* [voir note].

**large**, *usēu*; fut. *ra iūsēu*; pl. *rād usēun*; p. p. *iūsēa*; pl. *usāeqan*; p. n. *ur iūsāei*; H. *ar ittusāeu*; n. v. *ttasiea*, *tusaeūt*, étendue [وسع]; *turrūt* (*tu*), largeur; quelle est sa largeur? *mnešk a tla turrūt-ennes?*

**Larache**, *Leārüš* [العريش].

**larmes**, *amētṭā* (*u*); pl. *imētṭāun*; — *amṭṭā ntāsa kāday issihilen*; *imma win tiṭt iyd idēr iāts ikālen*, seules, les larmes du foie nous sont pénibles; quant à celles des yeux, lorsqu'elles tombent, c'est seulement le sol qu'elles touchent.

**larmoyer**, *smiṭṭiu*; ses yeux ne font que larmoyer, *ar bedḍa smiṭṭiwent wallen-ennes*; — *smiṭṭiū fell-ās* ou *smiṭṭū<sup>a</sup> fellās*, fais-en ton deuil.

**larves** [d'abeilles], *awān* (*wa*); ce mot est singulier ou pluriel.

**larynx**, *tāqqait* (*ta*); pl. *taqqayin*; — pomme d'Adam, *tagem-mūt n taqqait*.

**las**, *rmi* [voir fatigué].

**latex**, *āyu* (*u*); noms de quelques plantes à latex : *ikiūt*, *tanuya*, *iferskil*, *afssās*, *tamēsgetta*.

**latrines**; *lmizāb* (ar.), canal emportant l'eau de la terrasse; — on fait les ablutions à la maison dans une petite pièce appelée *timzẓillit* [صلى] et à la mosquée dans une chambre appelée *lm'izādi* [وضا].

**laurier** [sauce], *tāsselt* (*ta*); une feuille de laurier, *afrau ntāsselt*.

**laurier-rose**, *alili* (*u*); — *izūzd ulili wasif a iāg<sup>a</sup>el izermān wādīl!* que le laurier-rose du cours d'eau voudrait porter des grappes de raisin!

**laver**, *ssīrēd* (*t*); pl. *ssīrdāt*; p. p. *ssīrdēy*, *issīrd* (on dit aussi *ssīrdēy*, *issīrēd*); p. n. *ur issīrd* (et *ur issīrd*); fut. *ra issīrd*; H. *ar issīrid*; n. v. *irīd*; — être lavé, *arūd*; fut. *ra iārūd*;

pl. *rād arūden* (et *ra iūrid*); p. p. *iārūd*; p. n. *ur iārūd*; H. *ar ittārūd* (et *ar ittīrūd*); — laver en frottant, en savonnant (ar. tr. *ṣebben*), *ēgg<sup>a</sup>*; p. p. *gg<sup>a</sup>iy*, *igg<sup>a</sup>a*; H. *ar iteggu* et *ar itēgg<sup>a</sup>a*; n. v. *ugu*; — *slil*; H. *ar islilī* [voir *rincer* et *propre*, *γ<sup>s</sup>*]; — se laver légèrement les mains, *ēgger iwamān* [voir *toucher*]; — se laver la bouche avec le doigt, *hēllēl*; p. p. *ihelel*; p. n. *ur ihelel*; H. *ar ihelelāl*; n. v. *thellil* [خل].

**lavoir**, *asgg<sup>a</sup>erd* (u); pl. *isgg<sup>a</sup>rād* [voir *sired*].

**laxatif** [purgatif]; on emploie le « sel anglais » *ssehla* [سهل].

**lazaret**, *lkūrīnti* (*iāt lku*) [quarantaine].

**le** [pron. pers.] *t*, *t*; donne-le, *fket*; casse-le, *ēzēt*; ne le casse pas, *at* *ur tēzēt*; il l'a vu, *izra t*; nous ne l'avons pas emporté, *ur t niwē*; il ne le trouvera pas, *ur ra t iāf*.

**lécher**, *ēlley* (*t*); p. p. *īlley*; p. n. *ur īlley*; H. *telley*; n. v. *ulūy*.

**leçon**; *tālluht* (*ta*); pl. *tallūhin* (*ta*) [لوح] et *tilluah*, leçon écrite sur une planchette; — *tamsirt* (*te*); pl. *timsirdin* (*te*), leçon apprise sur la planchette et effacée (lavée).

**légende**, *lhādīt* (*iāt lha*); pl. *lhadiyāt* [حدث].

**léger**, *ifsūs*; fut. il sera léger, *ra yifsūs*; pl. *ra d ifsūsen*; p. p. et p. n. *fsūsey*, *īfsūs*; H. *ar ittīfsūs*; n. v. *tifssi*; — légèrement, *stēfessi*; — alléger, *sīfsūs*; H. *ar issīfsūs*.

**léguer**, *fēl* [voir *laisser*]; il m'a légué cette maison, *ifēl iyi d tigēmī iād*.

**légume**, *lēh<sup>a</sup>dērt* (coll.) [خضر].

**lendemain**, *azēkkāiann*; il passa la nuit chez moi et partit le lendemain; *insa dāri*, *azēkkāiann iddu*.

**lent**; il est lent, *izzay*, *izday* [voir *lourd*]; la tortue marche lentement, *butegra izzay htuāda*.

**lente**; *iutt* (*ia iutt*); pl. *iuttēn*.

**lentille**, *tīlīntūt* (*te*); pl. *tīlīntūm*; ou *timiltūt* (*te*); pl. *tināltātin*; coll. *tīlīntūt*; j'ai mangé des lentilles, *ššīy tīlīntūt* (lat. *lens*).

**lentisque**, *tūdegēt* [voir *térébinthe*].



**lèpre**, *lédām*; il a la lèpre, *iždem*; p. n. *ur iždīm*; H. *ar ižēd-dem* [جذم] ou *ar itēždām*.

**lequel** (laquelle, lesquels, lesquelles) veux-tu? *man wa trīt, man ta trīt, man wi trīt, man ti trīt*; lequel d'entre eux? *man wa gidsen?*

**les**; prends-les (m.), *amēz-ten*; (f.), *amēz-tent*; je les ai vus, *zrīh ten*; il ne les a pas emportés, *ur ten yiwi*; il les achètera, *ra tten isēy*; ils ne les vendront pas, *ur ra tten zenzen*; les as-tu amenés? *is ten id tiwīt?*

**lessiver**; lessive cette chemise, *sflūfu ššäit äd*; p. p. *isflūja*; H. *ar isflūfu*; n. v. *aflūfu*.

**lettre**, *tabrātī* (*te*); pl. *tibrātin* (*te*) [براعة]; — une lettre de l'alphabet, *lhērf* (*ial lhērf*); pl. *lēhrūf* [حرب]; ou pl. *id lif* [الب].

**leur** [adj. poss.], leur main (hommes), *afūs-ēnsen*; leurs mains, *ifāssen-nsen*; (femmes), *afūs-ēnsent, ifāssen nsent*; — [pronom], je leur ai dit (hommes), *nniḡ āsen*; (femmes), *nniḡ āsent*.

**levain**, *tāmtent* (*te*).

**levant**, *ēššérġ, ēššérq*; le soleil se montre au levant, *tafukt ar taqlai heššérq* [شرق].

**lever** [soulever], *āsī* (*t*); p. p. *usiḡ, iusi*; p. n. *ur iusi*; H. *ar ittāsi* et *ar ittāssi*; n. v. *assāi* (*wa*); — se lever, *n'ker*; pl. *nēkrāt*; p. p. *inker*; p. n. *ur inkir*; H. *nēkker*; n. v. *tanēkra* (*te*); — faire lever, *ssénker* (*t*); p. p. *issenker*; H. *ar issenkār*; — *tasenk<sup>ert</sup>*, érection; — lever (pâte), aigrir, *semmum* [voir ce mot]; — lève la tête, *äll ihf*; p. p. *ulley, iull*; p. n. *ur iull*; H. *ar itfäll*; n. v. *ällāl* (*wa*).

**levier**, *asargu* (*u*); pl. *isurga* (ar. tr. *leāila*); de *sūrgei*, lever au levier; p. p. *isūrget*; p. n. *ur isūrgūt*; H. *ar isurgūt*; n. v. *asūrget* (*u*); — *agnīd* (*u*); pl. *i-en*.

**lèvre** [supérieure], *ānsūs* (*wa*); pl. *ānsūšen* (*wa*); *andūs* (*wa*); pl. *andūšen* (*wa*); — lèvre inférieure, *anfūr* (*wa*); pl. *anfūren* (*wa*); *ahmūm* (*wa*); pl. *iḡmūmen*; le diminutif *tahmūmt*

désigne un trait fait au collyre sur le milieu de la lèvre inférieure; — lèvre du chameau, *anšer* (u); pl. *inšrān*.

**lévrier**, *uškāi* (wu); pl. *uškāyen* (wu); fém. *tūškāit*; pl. *tūškāyin* (tū); — *abelhāu* (u); pl. *ibelhawen*, vieux lévrier.

**lézard** [gris], *tazelmummīt* (tze); pl. *tizelmummiyin*; — lézard vert, *ssumm izgiren* (ar. tr. *reddāe lbger*); pl. *id s* (on dit que ce lézard tette les vaches); — on appelle *tiqqūt taknā-kārt* un lézard des murailles à peau granuleuse (*tikenkert*) et *tiqqūt tamēžžāt* un lézard de la brousse à peau lisse; — un gros lézard bariolé (noir, jaune, rouge), fait, dit-on, sa prière dans la forêt; on l'appelle *igēžder* (yi); pl. *igēždren*; — un très gros lézard passe pour être venimeux, on l'appelle *ākā* (wa); pl. *ākāten* (wa); — variété de lézard, *abyūr* (u); pl. *i-en*.

**libellule**, *izdī ntaula* (litt. le fuseau de la fièvre).

**libre** [opposé à esclave]; il est libre, *iga lhorr*; pl. *iħorriyen* ou *lēhrār* [حرر]; — non occupé, *yar tawwūri*; f. *tar*; m. pl. *idwar*; f. pl. *idtar*; — être libéré, *dderfi*; p. p. *idderfi*; H. *ar iderfāy*; n. v. *taderfi*, libération; f. fact. *sderfi*; H. *ar isderfāy*; cet esclave a été libéré par son maître, *isemgād isderfi* *sidis*.

**licite**, il est licite pour nous, *iga lählāl ydarneγ*; ou *ar iħellu*; de *ħellu*; p. p. *iħella*; p. n. *ur iħelli* [حل].

**licou**, *taūēryit* (tue); pl. *tiwērya* (twe) ou *tiurya*.

**liège**, *tiſerkit nāsāft* [voir *écorce*, *chêne*].

**lier**, *āss*; p. p. et p. n. *ussey*, *iuss*; fut. *ra iāss*; H. *ar ittāss*; — lien, *assās* (wa); pl. *assāsen* (wa); — nouer, *kers*; H. *kkers* (voir ce mot); — attacher, *kerf* (voir ce mot).

**lieu**, *lmākān* [voir *endroit*] (adv. de lieu, Gr., § 615-617).

**lièvre**, *dutl* (wa); pl. *iutlān*; fém. *tautilt* (tu); pl. *tiutlān*.

**ligne** [trait], *asddār* (u); pl. *isddāren* [سطر].

**liguer** (se), *mšawar*; H. *ar iħtemšiwir*; n. v. *lemšāwert*; ils se liguèrent contre lui, *mšawāren gis*; — ligueur, *amšaurey*

(u); pl. *imšaurīn*; — on dit aussi : ils se liguèrent, *skeren aźmušā* [جمع-شور].

**limace**, *bú reggi* (*iān bu*); pl. *idb*.

**lime**, *tālima* (*tli*) [rom.]; pl. *tilāmuin* (*tlū*); — coquillage, *aful ntayzent* (litt. coquille de l'ogresse).

**limer**, *žženžer*; H. *ar ižženžar* [بحر]; *žerkʷ*; pl. *žerkʷāt*; p. p. *ižerk*; p. n. *ur ižrik*; H. *ar ižžerk*; n. v. *ažrak*.(u); — à *bāb urža*, *senmiggir talima ttayyād* (i), ô Dieu d'espérance, fais rencontrer une lime avec une autre !

**limite**, *tmi yakāl*; *igguttān* (pluriel de *aggutpu*).

**limon** [déposé par un cours d'eau], *amelyayūs* (u); *lyis* (ar.).

**lin**, graine de lin, *amud l'ktān* [كتان].

**linceul**, *lʷkfen* (*iällʷ*); pl. *lekfūn* [كفن].

**lingot**, *agētṭīm* (u); pl. *igetmān*; un lingot d'or, *agētṭīm ūwūrey* (se dit d'un troupeau de moutons, de bœufs).

**lion**, *izem* (yi); pl. *izmaun*; fém. *tizemt* (ti); pl. *tizmaūn* (ti); lionceau, *aknūz yizem*; pl. *iknāz*.

**lire**, *yér*; pl. *yrāt*; ou *ēgra*; pl. *ēqqrāt*, *ēqgraiāt*; le prét. est pour ces deux formes, *yrʷriy*, *iyʷra*; p. n. *ur iyʷri*; H. *ar iqgra*, *ar iaqgra*; n. v. *tiyri* (ti); — faire lire, *seyr* (voir enseigner) [comp. فر].

**liseron** (?), *tanesfalt* (te).

**lisière**, *tāma* (ta); pl. *tāmuin* (ta).

**lisse**; il est lisse, *idllek*; p. n. *ur idllik*; H. *ar idellāk*; n. v. *adellek* [دلك].

**lit**, *ūsu* (wu); pl. *usūten*; — partie surélevée de la chambre où l'on dort, *adukkʷan* (u); pl. *i-en* (ar.).

**litham**, *ayēnbur*, *aynbur* (u); pl. *iyēnbar* (et *i-en*).

**litre**, *tāultimt* (tue); pl. *tiwēltmin* (tue).

**livre**, *léktāb* (*iälle*); pl. *lektūb* [كتب]; — demi-kilogramme, *nnoš igmīm*; ou *ian rṭēl*; pl. *rṭāl* [رطل].

**lobule** (de l'oreille), *takurrūt umēzzūy*.

**locomotive**; *lmāšīna* (iät lma), machine.

**loi**; la loi musulmane, *ššērāḫā*; — la coutume, *leṛf*; notre coutume est écrite sur des planchettes, *leṛf ʿennāy ittiḫra yellūh* [عرب - شرع].

**loin**, il est loin, *iaggūg*; f. s. *taggūg*; m. p. *aggūgen*; f. p. *aggūgent*; p. n. *ur iaggūg*; H. *ar ittaggūg*; n. v. *tuggūgēt*; — éloigner, *saggūg*; H. *ar issaggūg*; il partit au loin, *idda stuggūgēt*; il s'enfuit loin de son pays, *irūr iaggūg ftmazirt-ennes*.

**long**; il est long, *iga ayzzaiḫu*; f. s. *tayzzaiḫut*; m. p. *iyēz-zuḫa*; f. p. *ti-fa*; ou *iga ayzzāf*; f. s. *tayzzāft*; m. pl. *i-en*; f. p. *ti-in*; ou *iyēzzif* (et p. n.); H. *ar ittiyziḫ*; fut. *ra yiḫziḫ*, pl. *ra d iḫziḫen*; — allonger, *ssiḫziḫ*; H. *ar issiḫziḫ*; ou *zziḫziḫ*; H. *ar izziḫziḫ*; n. v. longueur, *tiḫzi* (*ti*); — allongement, *azeḫzeḫ*; quelle est sa longueur? *mnešk a tga tiḫzi-mnes*; il a quatre coudées de long, *ila kkūz iḫallen ntiḫzi*.

**longe** [servant à attacher à un piquet], *askerf* (*u*), pl. *iskrāf*; longe servant à conduire, *tawēryit*, *tauryit* (*tu*); pl. *tiūerya*, *tiūrya*.

**longer**, *ḥada*; le canal d'irrigation longe l'oued, *asāru iḥāda asif*; p. p. *iḥada*, p. n. *ur iḥāda*, *ur iḥādi*; H. *ar ithāda*; longe ce mur, *ḥāda ayrrāb-ād* [ح B.].

**longtemps**; il est resté longtemps chez nous, *imaṭēl darnāy* [voir **tarder**]; il est venu depuis longtemps, *imāṭēl yed iūška*.

**longueur** (mesures de); on trouve sur les marchés une mesure appelée *iqālet* [قالة]; elle est plus longue que la coudée (*dlraḫ*) [ذرع] qu'elle dépasse de quatre doigts (*kkūz elḥebbāt*); on emploie aussi comme mesure l'empan, *tardāst* et la «bouche de chacal», *imi wuṣṣen* [voir **empan**].

**lorsque** [dès que] (devant un passé) *liḫ*; lorsqu'il nous vit, il s'enfuit, *liḫ āney izra irūr* (ar. tr. *mnin*) ou *mkann*; quand le roi entra, il se leva, *mkann ikṣem ugēllid*, *inḫer*; —

(devant un présent) *iγ*; lorsque cet enfant les voit, il pleure, *ɛayal ād iγ ten uk<sup>a</sup>an izeɾra a ialla*; lorsque je cours, je sue, *iγ ar tazɣāley ar tɛārāgey* (ar. tr. *γēr ki*); lorsque le roi entre, lève-toi, *mkann d ikšem ugellid iqqand a tenkert*; quand je te parle, réponds-moi, *γikann ak sauley rār iyi hɯzāb* (ar. tr. *kima*); — (devant un futur) *iγ*; quand il entrera, levez-vous, *mkann radd ikšem, tnekkert* ou *iγ radd ikšem* [Gr., § 632].

**louche**; il louche, *iga aziwāl*; f. *taziwalt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; ou *ziul*; p. p. et p. n. *iziul*; H. ar *itziwīl*; n. v. *aziul*; de l'eau louche, *aman rižen*; p. p. *iriz*; H. ar *itriž*.

**louer** [prendre en location], *kru*; p. p. *k<sup>a</sup>riy, ik<sup>a</sup>ra*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>ri*; H. ar *ik<sup>a</sup>erra*; n. v. *lkri*; — locataire, *amkru*; pl. *imkra*; — donner en location, *sekru*; p. p. *issükra*; H. ar *issukra*; n. v. *askru*; — propriétaire qui loue, *amskru (u)*; pl. *imskra* [كركي]; — faire la louange de quelqu'un, *ālγ*; p. p. *iūley*; p. n. *ur iūliγ*; H. ar *itāley*; il l'a louée, *iūleyt*.

**louis** [pièce d'or], *tālluizt (ta)*; pl. *talluizin (ta)* (rom.).

**lourd**, *izdē*; p. p. *izday*; p. n. *ur izday*; fut. *ra iizdiy*; pl. *ra d izdiyen*; H. ar *itizdiy*; n. v. *tazdēt*; *tazit (ta)*; — chose lourde, *azāzū (u)*; — alourdir, *zizdiy*; H. ar *itizdiy*.

**loyer**, *lkri* [كركي].

**luette**, *tabubbat ntaqqait (te)*.

**lueur**, *tufaut* [voir lumière].

**lui**, *nētta, nētta*; — *nētṭān*; il vint lui-même, *iṣkad nētṭān silf-ennes*; je lui ai dit (à lui, à elle), *niγ ās*; — est-ce lui? *iz d netṭa?* — c'est lui! *netṭa*.

**luire**, *smerya*; p. p. *ismerya*; p. n. *ur ismeryi*; H. *tmerya*; — *smeryē*; H. *smeryqē*; le soleil luit, *tafukt ar tsemerya* [voir miroir].

**lumière**, *tufaut (tu)*; pl. *tufawin*; — *afau (wa)*, objet lumineux; — donne cette chose qui brille, *awid afau enu*; pl.

*afaun* (wa); — être lumineux, *ifu*; p. p. et p. n. *iffau*; H. *ar ittifu*; clarté du soleil, *azal* (u).

**lundi**, *léttnîn*, *ass èlletnîn* [ثنى].

**lune**, *áyyûr* (wa); pl. *yîren*; — *tifawin ènnun as nettisfu*, *iyab-ît wayyûr nây ilûl*, c'est à vos lumières que nous nous éclairons, que la lune cesse d'être visible ou qu'elle renaisse; — *ayyur illûlen*, lune à son premier quartier; — *ayyûr ikemmlen*, pleine lune; — *ayyûr iûden*, nouvelle lune [voir mois].

**lunettes** [binocle], *nnédrât* (pl.); lunette astronomique, *lemri nelhint*; jumelles, *taššuaſſn* (ces mots sont empruntés à l'arabe) [شوب - مرآة - نظر].

**lustre** (des mosquées); *ttriya* [ثريا].

**luth**, *lkitarra* (guitare) [rom.]; *ssentîr* [comp. سنتور].

**lutter**; lutte, *tamazza* (tn); pl. *timazzliwin*; ils luttent, *mmayen tamazza* [voir pas]; lutter à coups de poing, *mtillih*; p. p. *imtallâh*; pl. *mṭallâhen*; fut. *ra d mṭilliḥen*; H. *ar imettilliḥ*; n. v. *amṭillâh*.

**luxer** (se), *mmullêz*; p. p. *immullêz*; p. n. *ur immullêz*; H. *ar imullûz*; n. v. *amullêz* (u); il s'est luxé le pied, *immullêz yudâr-ennes*; — luxer, *zmullêz*; H. *ar izmullûz*.

**luzerne**, *léfšt*; une botte de luzerne, *tädla nelfešt* ou *nelfšt* ou *llefšt* [فص].

**lynx**, *wirzân* (?); un lynx, *ia wirzân*; pl. *idw*.

## M

**ma**, *inu*, *èniu*, *iu*; ma main, *aſûs-inu*; — ma sœur, *ulma*, ma tante pat. *zamtî*.

**macérer** (viande); laisse-la macérer, *ažžet aggis èrzmèn leatûr*; — (peau, placée dans la cendre), *anu*, p. p. *iuna*; H. *ar ittanu* (ar. tr. *intna*).

**mâcher**; *ëffëz* (t); p. p. *iffëz*; p. n. *ur iffëz*; H. *ar itëffëz*; n. v. *ifëz*, mâcher du pain, de la viande; — *gezz*; p. p. *ig<sup>u</sup>ëzz*; p. n. *ur ig<sup>u</sup>ëzz*; H. *ar igëzza*; n. v. *agzaz* (u), mâcher, croquer quelque chose, sucre, gâteau [فزر B.].

**machine**, *tannæûrt* (ta); pl. *tannæûrin* (ta); *tinnæar* [نعر].

**mâchoire**, *agza* (wá); pl. *agzaten* (wa), *igziwen* (i); mâchoire supérieure, *agza nufella*; mâchoire inférieure, *agza nizdar* ou *amaiyû* (u); pl. *imuiya*.

**maçon**, *abennau* (u); pl. *ibennaun* (i) (ar. tr. *lbennäy*); — maçonnerie, *lbenna* [comp. بنا].

**madame**, *lalla* (se dit à une chérifa, à une femme marabout, à une femme qui a étudié le Qoran); pl. *id lalla*.

**magasin**, *taḥánūt* (th.); pl. *tiḥūna* (te) [حنت]; dans la maison du Sous on appelle *lāhri* (lā); pl. *lāhriya* une pièce du rez-de-chaussée où l'on place les outils, la paille, les nattes, etc. [هري].

**magicien**, *aqëddāš* (u); pl. *i-en*; de *qeddeš*; p. p. *iqëddëš*; p. n. *ur iqëddiš*; H. *ar itqeddāš*; n. v. magie, *taqeddāšt* [فدش].

**magnifique** [beau], *ifūlki*; magnifique, *izil*, H. *ar itzil* (ar. tr. *zzawālī*).

**Mahomet**, *Moḥammed* ou *sidna Moḥammed* [محمد].

**mai**, *mayyuh*, *ayyur nmayyuh*.

**maigre**; il est maigre, *iga amqāššu*; pl. *imqūšša*; f. s. *tum-qāššut*; f. p. *ti-ša*; de *qūššu*; p. p. *iqūšša*; p. n. *ur iqūšši*; H. *ar itqūššu*; n. v. *aqūššu* (u) [comp. فش]; — ou *iga aqêrqūš*; pl. *iqêrqāš*; f. s. *ta-št*; pl. *ti-qāš* (et m. p. *i-en*); de *q<sup>u</sup>êrqêš*, p. p. *iq<sup>u</sup>êrqêš*; p. n. *ur iq<sup>u</sup>êrq<sup>u</sup>iš*; H. *ar itqêrqūš*; n. v. *aqêrqêš*; — ou *iga amësdādu*; pl. *imësdūda*; de *isdid* [voir mince]; — ou *iga andæñf*; pl. *indæñf*; de *dæñf* [voir faible]; — maigre, sec, *aquwwar*; fém. *taquwwart*; pl. *i-en*, *ti-rin*.

**maille** [de filet], *titt neššbekt*; pl. *allen* [voir œil]; ou *tuššent nešš*; pl. *tuššanin* [voir chacal].

**maillet**, *amaig* (u); pl. *imuyāg*, sorte de marteau en bois

dont on se sert pour planter des piquets, pour écraser les jeunes branches de jujubier, etc.; — *tamaig<sup>e</sup>t*, petit maillet avec lequel on assouplit l'alfa, le palmier-nain, etc.; — *azdüz*, (*u*) ou *azdüz* (*u*); pl. *izdüz*, sorte de massue [comp. *dezz*, **piler**]; *addebbuz* (*wa*); pl. *i-en*, massue [voir W. M. دبز].

**main**, *áfüs* (*u*); pl. *ifässen*; dimin. *tafust* (*tf*); pl. *tifassin*.

**maintenant**, *γil*, *γila*; *γiläd*; — *γikk*; — et maintenant, sauve-toi, *γiläd*, *rür*; — *dyikk* (Indouzal).

**mais**, *yalainni*; il est petit, mais fort, *imẓzi yalainni iṣha* [ولكنى].

**maïs**, *asengär* (*u*); tige de maïs, *iyel usengär*; épi de maïs, *täsengärt*, *tamernt usengär*.

**maison**, *tigëmmi* (*tg*); pl. *tigümma* (*tg*); petite maison, *tibërgëmmüt* (*tb*); pl. *tibërgëmmätin* (*tb*); maison en ruine, *aḥerbi* (*u*); pl. *iherbän* [خرب]; *aḥértaffu*, mesure (*u*); pl. *iḥértuffa* [comp. *tigëmmi* et *tagëmmüt*, **graine**; voir ce mot]; ou *aḥrür* (*u*); pl. *iḥ<sup>r</sup>rär*.

**maître**; maître de la maison, *bäb ëntgemmi*; pl. *id bäb*; maîtresse de la maison, *läll ën t.*; pl. *id läll*; amante, *tamddakult* (*te*) [voir **ami**].

**majeur**; il est majeur, *iga anaẓûm*; f. *tanaẓûmt*; m. p. *inuẓâm*; f. p. *tinuẓâm* [voir **jeûner**]; doigt du milieu, médius, *mag<sup>er</sup>* (*ma*); pl. *idma*.

**mal**; il a mal fait, *i<sup>h</sup>ṣen ma isker*; il fait le mal, *ur iskar ma iḥ<sup>h</sup>ulkin*; ar *iskar ma i<sup>h</sup>ṣen*, ur *iṣäla iāt*; ur *ay iskar iāt* [خشن].

**malade**; il est malade, *iga amähräš*; f. *ta-št*; m. p. *imähräš*; f. p. *timähräš*; de *ehreš*; p. p. *iherš* ou *iherš*; p. n. *ur iḥriš*; H. ar *iṭtehräš*; n. v. *lheršän*; — *sehreš*, rendre malade; H. ar *issehräš*; — ou *iga amadân*; f. s. *tamadûnt*; m. p. *imudân*; f. p. *ti-dân*; de *ädên*; p. p. *üdney*, *iḥdên*; p. n. *ur iädîn*; H. ar *ittädên*; — maladie, *tamadûnt* (*te*); pl. *tinudân*; — *aṭṭän*, élancements, douleurs; — rendre malade,



*ššadên*; H. *ar iššādân*, *ar iššidîn*; on dit aussi : je suis (tu es, il est) malade, *iaɣ-iyi kra*, *iaɣ-êk kra*, *iaɣ-êt kra*; H.; il est toujours malade, *ar t ittay kra* (littéralement quelque chose m'a pris); n. v. *ttay kra*; un tel est malade, il a quelque chose, *flân iūdên illa gid ttay kra*; j'ai mal aux dents, *ūdney ahs*; il a mal à la tête, *iūdên ihf* [comp. هلك].

**maladroit**; il est maladroit, *iga abelhûd*; f. *tabelhûtt*; m. p. *ibelhâd*; f. p. *tibelhâd*; de *bāhlûlêd*; H. *itbāhlûlûd* ou *iga aneḥtatâf*; pl. *i-en* [comp. بهلول].

**mâle**, *autem* (*wa*); pl. *iutmân*.

**malgré**; il est venu malgré moi (malgré lui), *iṣkad lāhla riɣ* (*lāhla ira* [voir vouloir] ou *bla nelhāder-inu*, *bla nelhāder-ennes* [بلا خاطر]).

**malheur**, *gar luoqt* (mauvais moment); le malheur m'a atteint, *ilkem iyi d ygar êluoqt*; ô mon Dieu, quel malheur! *â Rebbi-nu*, *matṭa gar luoqt âd*.

**malheureux**; il est malheureux, *iga wāšš*; f. *tašš*; pl. *id wāšš*; *ist ašš*; — ou *iga agašâr*; f. s. *tagašûrt*; m. pl. *igušâr*; f. p. *tigušâr*; le malheureux! *aḥ igellin*; pl. *aḥ igellinn*; fém. *tigellint*; pl. *ti-nîn* (ar.); en parlant d'un juif, d'un chrétien, d'un chien, etc., on dit *igellis*; *udāy igellis nyant*, on a tué un malheureux juif; pl. *igellitsen*.

**malin** (être), *štîr*; p. p. *ištîr*; p. n. *ur ištîr*; H. *ar ištîtar*; il est malin, *iga amšētîr*; pl. *i-rên* [شطر].

**malle**, *ssendûq*, *šsendûq* (voir caisse) [صندوق].

**maman**; un petit enfant, appelant sa mère, dit : *wa jammi* ou *wa jemmi* ou *wa yimm*; tout d'abord l'enfant dit : *mama*.

**mamelle**, *tabubbât* (*tb*); pl. *ti-tin*; — *tibbît* (*ti*); pl. *tibbâtin* (*ti*); — *tiffit* (*ti*); pl. *tiffâtin*; — intérieur des mamelles, *tiɣi*.

**mamelon** [colline], *taurîrt* (*tʰu*); pl. *tiuririn* (*tʰu*); extrémité du sein, *aqqa ntēbubbât*.

**manche**, *aḥūs* (*u*) [voir main]; le manche de la faucille *aḥūs usemmaud*; la manche de la chemise, *aḥūs uqēššāb*.

**mancheron** [charrue], *addikuk* (*wa*); pl. *iddukāk*.

**manchot**, *bu-fūs* (*bu*); pl. *idb.*; fém. *mmufus*; pl. *idemm*; privé des deux bras, *bifässen*; pl. *idb.*

**mandat-poste**, *lmānda* (*iāt lmā*); pl. *lmāndāt* (fr.).

**mandoline** [à deux cordes], *lūtār* (*iāl lūtār*) [وتر]; pl. *lūtārāt*; à trois cordes, *kanbri* (*ian ka*); pl. *idk*; on fait vibrer les cordes de *lūtār* avec un morceau de feuille de palmier, et celles du *kanbri* avec les doigts [فنبر D.].

**manger**, *ēšš*, pl. *eššāt*; p. p. *ššīy*, *išša*, *ššān*; p. n. *ur išši*; H. *ar išetla*; fut. *ra d eššey*, *ra išš*; *utšān*, mets; — *ametsū*, nourriture [Gr., § 70]; — faire manger, *setš* (peu employé); H. *ar issetša*; le lait aide à manger le couscous, *ayū ar issetša seksu*; — *mmetš*, se manger, s'entre-dévorer; p. p. m. pl. *mmetšān*; H. pl. *ar tmetšān*; être mangé, *ētš* ou *tetš*; je suis mangé, *tšīy* ou *tetšīy*; *išša* ou *i'tša*; il est mangé; ou *tšūtšī*; p. p. *ittautša*; le pain est mangé, *ayrum i'tša*, *ittautša*; — être mangeable, *ttiutši*; p. p. *ittautša*; ce pain est mangeable, *ayrum ād ar ittiutši*; il n'est pas mangeable, *ur ay ittiutši*, *ur a ittiutši*, ou *ur a itletša*; — *dru*, manger; n. v. *adrau* [voir **convive**].

**manière** [voir **comment**, **façon**]; adverbe de manière (Gr., § 621).

**manivelle**, *lušk* (*lu*); pl. *lušāk*, *l'ušāk* (esp. *roscā*).

**manne** en roseau, qui sert à souffrir [*kber* كبرت] la laine, les étoffes, *amkebbēr* (*u*); pl. *i-en* (ar. tr. *lkebbār*).

**mancœuvre**, le maître maçon et son aide, *abennau d arffæ-nes*; pl. *irffæen* [رفع].

**manquer** [faire défaut], *hēsš*; p. p. *hēsšay*, *ihešša*; p. n. *ur ihēsši*; H. *ar ihešša*; il ne me manque rien, *ur yi ihešša iāt*; ils manquent d'eau, *hēsšān ten waman* [خصص]; — ne pas atteindre, je l'ai manqué (avec une balle), *ur āst šahay*; H. *ar itšaha* [صح]; — il manque à sa parole, *ar ittufu ywawal-ennes*; de *ufu*; p. p. *iufa*; p. n. *ur iufi* [وفى].

**mante** (religieuse), *taramt u bāba Rebbi*, la chamelle de Dieu.

**manteau** [burnous]; *aselhām* (*u*), manteau en laine blanche (*u*); pl. *i-en* [سلم D.]; — *ahnif* (*u*); pl. *iḥṣfān*, manteau en laine noire [خنب]; — *ahidūs* (*u*); pl. *iḥ'idās*, burnous entièrement noir; — *ddaira* (*iūt dda*); pl. *ddairawāt*, burnous en drap [دور D.]; ces manteaux ont tous un capuchon : *aqelmūn*; — pan du burnous, *tinerfelt* (*te*); pl. *tinerfāl* [رفل]; — manteau rapiécé, *adērbāl* (*u*); pl. *i-en* [درجل]; *ahermūd* (*u*); pl. *i-en*; *ahinūs* (*u*); *iḥinās*.

**maquereau**, *zerrāg* (et ar. tr. زرن).

**maquillage**; on appelle *ādāl* (*u*) des raies rouges dont les femmes ornent leur visage; elles emploient pour ces enluminures une teinture appelée *leaker* [voir *fard*].

**marabout**, *agúrram*; fém. *tugurramt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-min*; — *šših*; *ššēih* (*ššēi*); pl. *lašīāh* [شيج].

**marais**, *tānda* (*te*); pl. *timduin* (*te*); — on appelle *aglägāl* un endroit où l'eau se tient en hiver [voir *croupir*].

**marâtre**; un enfant dit à sa belle-mère *ia zāmti* [voir *tante*] ou *ia tāba*; pl. *il t.*; ta marâtre, *tābāk*.

**marauder**; ton fils a maraudé mes amandes, *giuk issa, iji llüz-inu*; ou *sqēl* [سقط]; p. p. *isqēl*, H. ar *itesqāt*.

**marbre**, *ērḥa*; du marbre, *azru nerrḥa* [comp. رخم].

**marc d'olives** [tourteau], *lfiṭūr* (*lfi*); marc de café, *abērkik* (*u*) [ar. tr. *tteḥi*].

**marcassin**, *aknüz iyilef*; pl. *ik<sup>a</sup>naz iyilef*.

**marchand**, *bab enḥanūt*; pl. *idb*.

**marchander**, *sáum*; p. p. et p. n. *isaum*; H. ar *itsawam* [سوم]; on dit aussi : *sey*, *ssay dāri*, offre-moi un prix; H. ar *issay* [voir *acheter*].

**marchandise**, *ssélieāt* [سلع].

**marché**, *ssūqq* (*essū*); pl. *lasqaqq* [سوق]; foire annuelle [voir ce mot], *anmugg<sup>a</sup>ar*.

**marché** (bon), *ērḥes*; p. p. *irḥes*; p. n. *ur irḥūs*; H. ar *iterḥās*; u. v. *erreḥs*; vendre bon marché, *sreḥs*; H. ar *is-serḥās* [رخص].

**marcher**, *zzigiz*; p. p. et p. n. *zzug<sup>a</sup>azey*, *izzug<sup>a</sup>az*; H. ar *izzigiz*; n. v. *marche*, *tawada* (ta); piéton, *ammzigez* (u); pl. *i-en*; *marcher* à quatre pattes (enfant), *temrured*; H. ar *itemrurüd*; — *marcher* droit à un but, *ätës*; p. p. *iütës*; p. n. ur *iütis*; H. ar *itâtes*; — *marcher* ça et là, *errer* *ndillef*; H. *tendilif*; — *marcher* de travers (cheval), *her-tesf*; p. p. *ihertef*; p. n. ur *ihertif*; H. ar *ithertâf*; — *marcher* le dos courbé, *gguffu*; p. p. *iggguffa*; H. ar *üguffu*; — *marcher* en boitant, *sbîdër*; H. ar *isbîdër*; — *marcher* en ouvrant la pointe des pieds, *smeštel*; H. ar *ismeštil*; — *marcher* en hésitant (enfant), *štütel*; H. ar *iteštütul* ou ar *iteštütil*; — *marcher* droit, *ay<sup>d</sup>*; p. p. *iuyd*; p. n. ur *iuyid*; H. ar *ittayd*; — *marcher* vite, *žžirri* [جرى?]; H. ar *itžirri* [voir **courir**]; — *marcher* lentement, *šuwwer* [شور]; H. ar *itšuwwar*; — *marcher* à pas de loup, *sekkel*; H. ar *itsekkāl*; — *marcher* lourdement, *štibbi*; p. p. *ištabba*; H. ar *iteštibbi*; — *marcher* en rangs, *mniwë*; p. p. *im-nawai*; H. ar *itemniwë*; — *marche* au pas-gymnastique, *tabbaidit*.

**mardi**, *tlāta*; ass *neltlāta*, ass *entlāta* [ثلاث].

**maréchal-ferrant**, *amzil* (u); pl. *i-en* [voir **fer**].

**margelle** [d'un puits], *taggēnza* (te); pl. *tigganziwin*.

**marguerite**, *taisa* (ta).

**mari** *argāz* [voir **homme**]; c'est mon mari, *ɣuad a igān argāz-ēniu*.

**marier** (se), *tāhel*; p. p. *tāhley*, *itāhel*; p. n. ur *itūhil*; H. ar *itāhāl*; n. v. *litihāl*; je veux me marier, *riy ad tāhley*; j'ai épousé une femme des Ait bu 'Amran, *tāhley d iāt tba-amrant*; marie-moi à ma cousine, *tāhl iyi illis neammi* [cp. اهل] ou *ilī iyi illis neammi*; marie-nous, *ilī-ānēy*; de *ilī*; p. p. *līy*, *ila*; p. n. ur *ilī*; H. ar *itilī*.

**marin**, *abāhrë* (u); pl. *i-en* [بحر].

**marmaille**, *tabbrazwant* (te); pl. *ti-nin*.

**marmite**; *tikint* (*te*); pl. *tikinîn* (*te*), marmite ordinairement en terre dans laquelle on fait cuire le potage, la bouillie, la viande, etc.; — *tāzin* (*tta*); pl. *tūāzen* ou *tattāzint*, marmite à ragoûts(ar.); — *tāgdürt* (*te*) [فدر]; pl. *tig<sup>n</sup>dar*, marmite en terre ou en cuivre rouge dans laquelle on prépare le bouillon pour le couscous; — marmite ou plat à pain [voir plat], *afellün*, *anehdām*, *ūrf*; — *tazzallūt*, marmite en terre dans laquelle on fait chauffer l'eau pour les ablutions (voir *chaudière*, *tafēdna*) [صلى].

**marmotter**, *ngemg*; p. p. *ingemg*; p. n. *ur inēgmig*; H. *ar ittengmüg*; n. v. *inēgmügen*, murmures.

**Maroc**; les gens du Sous appellent leur région *Sūs*, ils appellent *lyerb* le reste du Maroc; la région du Nord est le *Rrif*; les habitants de ces régions sont appelés *ait sūs*, *ait lyerb*, *ait ṛrif*.

**marquer** [faire une marque], *ēllem* (*t*); p. p. *izällem*; p. n. *ur izallim*; H. *ar itzallam*; n. v. *izallim*, marquage; *lizälām*, *leälām*; marque [م].

**marraine** [personne qui assiste à l'accouchement et coupe le cordon ombilical au nouveau-né], *nanna* (fém.); pl. *idn*.

**marron**, ar. tr. *lqēštān* (inconnu au Sous).

**marrube**, *ifzē*.

**mars**, *ayyur n Mārş*.

**Marseille**, *Mērsīliya*.

**marsouin**, dauphin, *tazārabt lebhar*; pl. *ti-bin* [بحر-عرب].

**marteau** [en fer]; petit marteau servant à clouer (ar. tr. *mterqa*), *tasemmārt* (*ts*); pl. *ti-rin* [سمر]; marteau servant à forger, de dimensions moyennes, *tamaliūt* (*tma*); pl. *timulīa*; — gros marteau, masse du forgeron, *igilem* (*yi*); pl. *igalmiun*; — gros marteau, *lmaşsa* (*iāt lma*); pl. *snāt lmaşsawāt* (rom.); — marteau servant à réparer les meules, *amenqār* (*u*); pl. *i-en*; ou *amenqaş* (*u*); pl. *i-en* [نفس-نفر].

**masque**; *udem imeaşar*, masque fait avec la base d'une feuille

de palmier ou avec une citrouille; les Sousis se masquent pour la fête de l'Achoura, *udem imezař at skären aīt sūs yumeařūr*.

**masser** [au bain], *késsel*; p. p. *ikéssel*; p. n. *ur ikéssil*; H. ar *itkëssāl*; — masseur, *akëssāl* (u); pl. *i-en*; — ameksel (u); pl. *i-en* [كسل]; — *kémmed*; H. ar *itkemmad* [كد].

**massif** (être), *idmī*, *imyār* [voir épais, grand].

**massue**; *zzérwița* (*iāt ëzze*); pl. *zzraūt*, bâton gros et long, parfois garni de clous, terminé par une tête arrondie [زروت W. M.]; — *tqessira* (tq); pl. *tqessirāt*, gros bâton à tête ronde, de la longueur du bras [فصر]; — *lqellāba* (lqe); pl. *lqallabāt*, bâton gros et long à tête allongée [قلب].

**masure**, *aħdās* (u); pl. *iēhdāšen*; *aħertaffu* (u); pl. *iħertuffa*.

**mât**, *șșārī*; on dit aussi *lqelāe* (voile) et l'on appelle alors la voile *afagğū* (u); pl. *ifugğ<sup>a</sup>* [فلع - صرى].

**matelas**, ar. tr. *lemderba*, *lemderrba*; pl. *lemderrbāt* [مضربة D.].

**matin**, *șbah*, *zik șbah*; hier matin, *șbah ügdam*; demain matin; *șbah uzkkā*; ce matin, *șbah nyassad*; de bon matin, *zik*; viens de bon matin, *așkid zik șbah* [صبح]; matinée, *tașșbahūt* (ts), [ar. tr. *ssruya*].

**matou** (et chat sauvage), *abèrray* (u); pl. *i-en* [بر].

**matrice**, *isiru<sup>a</sup>* (yi); pl. *isiriun* [voir enfanter].

**maudire**, *șhêt*; p. p. *ișhêt*; p. n. *ur ișhêt*; H. ar *itteshāt*; il maudit son fils, *ișhêt fyius* (*fellās*); maudire le diable, *ħzu šșitān*; p. p. *il<sup>a</sup>za*; H. ar *itteħzu* [خزي - سخا].

**mauvais**, *gar* (inv); un mauvais homme, *gar argāz*, une mauvaise femme, *gar tamyard*; de mauvaises gens, *gar medden*; — *gar argāz ddabella*; *gar tamyard tufella*; *gar tiremt tagulla*; *gar tayug<sup>a</sup> šša fella*; le pire homme est celui qui s'appelle Abdallah; la pire femme est celle qui se nomme Tufella; le pire mets est la bouillie (d'orge ou de maïs); le pire attelage est l'âne (que l'on excite en disant *šša fella*) — ou bien *ur izādil* (voir bon) [عدل]; *ur*

**immim** [voir doux]; *ur iadfūt*, il est mauvais, désagréable au goût.

**mauve**, *wábžir*; pl. *id wa* [بحير B.].

**Mazagan**, *Ždida* [جديدة].

**me**, *yi*; il me frappe (habit.); *ar yi ikkāt*; il m'a frappé, *iūt yi*; il m'a vu, *izra yi*; il ne m'a pas vu, *ur yi izri*; il m'a dit, *inna yi*; il m'a donné du pain, *ifka yi ayrum*.

**méchant**, *šqqû*; p. p. *išqqa*; p. n. *ur išqqi*; H. *ar itešqû*; fut. *ra išqqû* [cp. شف]; — *ddser* [دسر B.]; p. p. *iddser*; p. n. *ur iddsir*; H. *ar iteddsar*; il est méchant, *iga amddser*; pl. *i-en*.

**mèche**, *tiftilt* (te); pl. *tiftilin* [فتل], mèche de lampe; *azlu* (u), pl. *izla*, mèche de vilebrequin.

J.M.DALLET

**mécréant**, *lkāfer* (*lkā*); pl. *lkafar* [كفر].

des Pères Blancs.

**médecin**, *adḥib* (u); pl. *idḥiben*; — chirurgien, *adḥib nel-mežārīḥ*; — *adḥib nelzašūb*, médecin qui soigne avec des simples [طبيب]; *aḥkim* [حكم].

**médiateur**, *amšulēḥ*; pl. *i-en* [صلح].

**médicament**, *asāfār* (u); pl. *i-en*.

**Méline**, *Imadina* [المدينة].

**médire**, *nuwwēš*; p. p. *inuwwēš*; p. n. *ur inuwwiš*; H. *ar it-nuwwāš* [نوش B.].

**meilleur**; le pain est meilleur que la bouillie; *ayrum iuf tagulla*; de *āf*, surpasser; p. p. *ūfey*, *iūf*; H. *ar ittāf*; fut. *ra iāf*.

**Mekke** (La), *Mekka* [مكة].

**Meknès**, *Meknās* [مكناسة].

**mêler**, *sērks*; p. p. *iserks*; p. n. *ur iserkīs*; H. *ar iserkās*; n. v. *aserks* (u) ou *arekkīs* (u); de *ērkes*, être mêlé; p. p. *irkes*; pl. *erksen*; p. n. *ur irkīs*; H. ils sont mêlés, *ar reksen*; on dit aussi : *mmerksen*; H. *ar tmerkāsen*; ils mélangèrent de l'eau et du lait, *serksen aman d ukfāy*.

**Melilla**, *Meliliā*.

**melon**, *lebṭīḥ* (le), coll. et nom d'unité, ou *walebṭīḥ*; pl.

*walebtihen* [بطيح]; — melon vert : coll. et nom d'unité, *lfeḡḡūs* (le) [بنس B.]; ou *agān* (wa); pl. *agānen* (wa); — melon rond, à peau rugueuse, *lemnūn* (le), coll. et nom d'unité; pl. *lemnunn* (le) [voir ملون D.].

**membre**, *ag<sup>m</sup>mam* (u); pl. *ig<sup>m</sup>māmen* (les bras et les jambes).

**même**; je suis venu moi-même, *uškīyḍ nekkīn sugayyū-nu* ou *siḥf-inu* [voir tête]; ils les frappèrent tous, même mon frère, *ūten-ten kullu*, *ūla g<sup>m</sup>ma ūtent*.

**mémoire**; il a bonne mémoire, *iṣaqel* [عدل] ou *ih<sup>m</sup>ti* [voir se souvenir]; il a mauvaise mémoire, *iga amehḥau*; de *ehlu* [voir vide].

**menacer**, *nuwḥu*; p. p. *nuwḥay*, *inuḥwa*; H. ar *itnuwḥu*; n. v. *anuḥwu*; *inuḥwa-ten selmūt*, il les menaça de mort; *nuwḥalt*, je l'ai menacé (du geste); — *huddu*; p. p. *hudday*, *ihudda*; p. n. *ur ihuddi*; H. ar *ūṭhudda*; n. v. *lhaddāt*, menace pour effrayer, sans intention de nuire [هد-نوى B.].

**mendier**, *mmetra*; p. p. *mmetray*, *immetra*; H. ar *ittmettra*; n. v. *tinemmtit*; mendiant, *inemmētri* (yi); pl. *inemmētrān*; mendier en frappant aux portes, *neqḡer*; p. p. *ineqḡer*; p. n. *ur ineqḡir*; H. ar *ūneqḡār*; mendiant, *aneqḡar*; pl. *i-en* [نفر].

**menottes**, *lgid* (*lgīd*); pl. *lgiūd* [فيد].

**menstrues**, *lhīḍ*; du verbe *hīḍ*; p. p. fém. *thīḍ*; H. ar *tthīḍ* [حيض].

**menthe**, *nnāṣnāṣ* [نعنع]; on dit aussi *leṣnear* (mélisse).

**mentir**, *skireks*; p. p. et p. n. *iskareks*; H. ar *iskirkis*; n. v. *tikerkāṣ*, pl. de *tikerkist*; ce qu'il a dit n'est que mensonges, *ailli inna iga tikerkāṣ*; menteur, *bu tkerkāṣ*; fém. *mmtkerkāṣ*.

**menton**, *tah<sup>m</sup>smart* (te); pl. *ti-rin* [voir os, barbe].

**menuisier**, *anēžžār* (u); pl. *i-en* [نجر].

**mépriser**, *ehḡer*; p. p. *iāhḡer*; il m'a méprisé; *iāhḡer iyi*; p. n. *ur iāhḡir*; H. ar *ittehḡār*; n. v. *lahḡgg<sup>m</sup>art* [حفر].

**mer**, *lebḥār* (le); pl. *lebḥār* [بحر].



**merci**, *akk isserbah Rebbi* [رح].

**mercredi**, *leärba*; *ass neleärba* [ربع].

**mercure**, *zzayāq (zza)* [زوف].

**mère**; *ma mère*, *yemmi*; *yimmi*; au vocat. : *ma mère*, *ā yimmi*, *ā yemm*; *ta mère*, *māk*; *sa mère*, *mās*; *votre mère*, *mātūn*; — on dit aussi : *immi*, *immāk*, *immās* et *unmi*, *ummek*, *unmu*; — la mère de Brahim, *mas n Brāhīm*; ces enfants sont venus avec leur mère, *tazzanin ād mānen d id-mātsen*; — *mas ʕn teslūt*, femme qui aide la jeune mariée de ses conseils.

**mérinos?** on appelle *āirār* le mouton à laine courte et frisée et *bu iidd* le mouton à laine longue et lisse.

**mériter**; tu ne l'as pas mérité, *ur t id trūrt*; je ne les ai pas mérités, *ur ten id rūrey* [voir rendre] (litt. : tu ne les as pas rendus, acquis) ou *stehelli*; p. p. *isthella*; H. *ar isthella* [استهل].

**merle**; *ak<sup>u</sup>erkūr (u)*; pl. *ik<sup>u</sup>erk<sup>u</sup>ar*, merle à bec jaune.

**mérot** (poisson), *bu š<sup>a</sup>uk* [شوك].

**Merrakech**, *Merrak<sup>u</sup>eš*.

**mes**, *inu*, *niū*, *iu*; *mes mains*, *ifāssen inu*; *mes chevaux*, *isān inu*, *isānniū*; *mes enfants*, *tarua*; *mes frères*, *aitma*.

**messager**, *arēqqāš (u)*; pl. *i-en* [رفص]; porteur d'une bonne nouvelle, *abēllay (u)*; pl. *i-en* [بلغ].

**mesurer**, *eāber*; p. p. *iēāber*; p. n. *ur iēābār*; H. *ar itteābār*; n. v. *leabār*, mesurer du blé, de l'huile [عبر]; *syel*; p. p. *isyel*; p. n. *ur isyil*; H. *ar isyal*; n. v. *asqqūl*, mesurer des longueurs.

**métal**, *lmaeden*; en métal, *ti nelmaeden* [معدن].

**métier** [profession], *šseniēāt*; quel est ton métier? *ma tga šseniēāt-ēnnēk* [صنع]; — métier à tisser, *ašētta (u)*; pl. *ištūan*.

**mets**, *tirām*; pl. de *tiremt (ti)*.

**mettre**, *ēg*; *mets ta main ici*, *g afūs-ēnnēk yi*; *mets ton pied là*, *genn adār ēnnēk yinn*; où l'as-tu mis? *manil t iḡūt?*

je l'ai mis dans la chambre, *giht yelbūt*; p. p. *giy, iga*; p. n. *ur igi*; H. *ar itegga*.

**meubles**, *ifeškan* (pl.); ce mot désigne aussi les outils, les ustensiles [voir **outils**, *imāssen*; **ustensiles**, *irukūten*]; *ia ufešku*, un objet, ou *iāt tārāka*.

**meule**; *ayerf* (u); pl. *iyērfān*, meule de moulin; — *taffa* (ta); pl. *taffuin* (ta), meule de céréales.

**meunier**, *aṛaḥwi* (u); pl. *i-en* [رحى].

**meurtri** (être) [en parlant d'un fruit], *ddummey*; p. p. *iddummey*; p. n. *ur iddummey*; H. *ar itdummuy*; f. fact. *sdummey*; H. *ar isdummuy*; *adummey*, partie meurtrie [comp. دمع].

**meurtrier**, *walli inyan* [voir **tuer**].

**meurtrière** (ouverture), *ššh<sup>u</sup>el* (šše); pl. *ššēkūl* [شكل].

**meute** [troupe], *taguzdit* (te); pl. *ti-yin*; *tarabbūt* (te); pl. *tirubba* (ar. tr. *rrebāēā*).

**miauler**, *smēēāwwi*; p. p. *ismēēāwwa*; H. *ar ismēēawwi*; n. v. *imēēawwan* (pl.).

**miche**, *tangult* [voir **pain**]; *taullāt ntgerriis* (tuu); pl. *tiullātin*.

**micocoulier**, *tteyzāz* (n'est pas connu au Sous).

**midi**, *tuzzūmt uwass*.

**mie**, *tilqqi* (te).

**miel**, *tāmment* (ta), *imēšd ntamment*, un rayon de miel.

**mien** [mienne, miens, miennes], *wīnu* (m); *tīnu* (f.); ce jardin est le mien, *urti iād iga wīnu* ou *wīnu a iga* ou *urti-nu ayād*; ces chevaux sont les miens, *agmaren ād gan wīnu*; cette maison est la tienne, *tigēmmi iād tīnek a tga* (Gr., § 525).

**miette**, *aberzzui* (u); pl. *iberzzūin*; être émietté; *berzuzzey*; H. *ar itberzuzzuy*; le pain est émietté, *ayrum iberzuzzuy*; émietter, *zberzuzzey*; H. *ar izberzuzzuy* (ar. tr. *itherra*).

**mieux**; il écrit mieux que toi, *ar ittāra ugg<sup>a</sup>ar-ēnek* ou *iūf k ḥtirra* [voir **af**, **surpasser**]; le lévrier court mieux que le chien, *uškay ar ittazzal ugg<sup>a</sup>ar yaidi* ou *uškay iūf aidi*

*htizzla*; il vaut mieux que tu partes (qu'il parte); *infāk a teddūt* (*iŭf-äs*).

**mihrab**, *talimamt* (*te*) [امام].

**mijoter**, être bien cuit, *rkem*; p. p. *irkem*; p. n. *ur irkim*; Hab. *ar itterkam*.

**milice**, *támunt*; — *leammet*, gens qui prêtent main forte aux inflas (pouvoir exécutif) [عامة].

**milieu**, *tuzzūmt* (*tu*); le milieu de la route, *tuzzūmt uyaräs*; au milieu de la rivière, *htuzzūmt muasif*.

**mille**, *ālēf* (*wa*); deux mille, *alfēin*; trois mille, *telt ālāf*; cinquante mille, *hamsin ālēf* [الـب]; *afēd*, cent mille, grand nombre; pl. *afḍān*.

**mille-pattes**, *taffiyra* (*te*); pl. *tiffayriyin* (scolopendre); — l'iule est appelée *alēgmāḍ umazir* (serpent de fumier).

**millet**, *asengār abeldā*; — une sorte de mil sauvage est appelé *tafsūt* (*te*); — une variété à graines brunes est appelée *tazīūt* (*te*).

**minaret**, *taṣṣūmāzīt* (*te*); pl. *tiṣṣūmāziyin* (*te*) [صمع].

**mince**, *isdid*; *amesdādu* [voir **fin**].

**mine**, *lmīna*; pl. *lmināt*; ou *ifri nelmāzāden*; pl. *ifran*, *ifrāten* [voir **trou**]; ou *amyēz* (*u*); pl. *imy<sup>u</sup>az*; les gens de cette famille ont bonne mine, *midden iḥūs ād gan lmāzāden iṣādlen*.

**minerai**, *lmāzāden* [معدين].

**mineur**, *adērṛāb*; pl. *i-en*; *minūr* (*mi*); pl. *idm* ou *lminūrāt* (fr.).

**ministre**, *hūzīr* (*llū*); pl. *lūzāra*; *lukil neṣṣēlṭān* ou *lukil ugellid*; pl. *luk<sup>a</sup>āla* [وكل - وزر].

**minuit**, *nnēṣṣ iyīd*.

**minute**, *dqīqa*, pl. *dqaiq* (ar.): attends une minute, *qel sri imik ēntsaeāt* [voir **instant**].

**miracle**, *lmeažūžt*; pl. *lmeažūžāt*, *lmeažūzāt*, *lmueažizāt* [عجز].

**mirage**, *amān nmārūr*.

**mirer** (se); *ar enn ittagga yelmri*, il regarde dans le miroir [voir **regarder**].

**miroir**, *lémri* (le); pl. *lamriyya* [مِرْيَا]; la mer miroite, *lebħar ar ismerya*, *ar ismerqî* (comp. *برق*) [voir **briller**].

**misère**, *taššahûrt* (ta) (ar.).

**miséricorde** (faire), *rhem*; p. p. *irhem*; H. *ar itterħam*; n. v. *rrehmet* [رحم].

**mite**, *timetšit*; son papillon s'appelle *fitellis* (*fi*) ou *fertellis* (*fe*); pl. *idf*; coll. *fertellis*; — larve, *timetšit* (*tme*); pl. *timetšitin* (*te*); coll. *timetšit*.

**mitoyen**; un arbre mitoyen, *îât šežžert n tušserka* [شرك]; ou *nger iggutġân* [voir **associer**, **limite**].

**modèle**; le taleb donne à ses élèves des modèles d'écriture, *ttaleb ar itteršam iġimahdaren nnes*; de *ēršem*; p. p. *iršem*; p. n. *ur iršim*; H. *ar itteršam* [رشم].

**moelle**, *adif* (*wa*); la moelle de l'os, *adif yihs*; — *tammût* (*ta*); de la moelle de sureau, *tammût nwaiġllu*.

**mœurs**; individu de mauvaises mœurs, *aħzemrûd* (uē); pl. *i-en*.

**Mogador**, *Taššûrt* (*ta*).

**moi**, *nekk*, *nekki*, *nekkîn*; — moi-même, *nekkîn sugayyu-nu*; ou *sihf-ëniu*; ou *seddât-niu*; — toi et moi, *nekk idek*, *nekki didek*; — lui et moi, *nekki dides*; — moi seul, *nekkîn wahdayi*; — moi aussi, *ûla nekkîn*; — sans moi, *bla nu*; — plus que moi, *ugg<sup>a</sup>ar-înu*, *ugg<sup>a</sup>ar ëniu*.

**moineau**, *ažerrāž* (*u*); pl. *i-en*.

**moins**; il est moins grand que toi (trad. plus petit), *imëžžî fellāk* [voir **plus**]; dix francs moins un sou, *mrau larbiġġa yar tauqqit*; viens demain à moins qu'il ne pleuve, *ašked azëkka iy ur illi unzar*.

**mois**, *ayyûr* (*wa*); pl. *sin yiren*, deux mois; *krād yiren*, trois mois; le mois prochain, *ayyûr add iuškan*; — le mois passé, *ayyûr ad izrin*.

**moisir**, *ëymel*; p. p. *iy<sup>a</sup>mel*; p. n. *ur iymûl*; H. *ar itteymāl*; n. v. *tuymālt* [cp. غل]; il est moisi, *iy<sup>a</sup>mal* ou *iga aneymāl*; f. s. *taneymālt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-in*; on dit aussi *tutt*

*tebarra*; du pain moisi, *ayrum iɣ<sup>m</sup>mlen*; en parlant de l'eau on dit *guḥsu* [voir **pourrir**].

**moissonner**, *mger*; p. p. *imger*; p. n. *ur imgir*; H. *ar imgger*; n. v. *tamgra* (*te*); pl. *imgrivin* (*te*), moisson, époque de la moisson; mon blé est moissonné, *irden niu ṭaumgāren*; mon champ est moissonné, *iger-niu ṭaumgār*; — moissonneur, *anemgār* (*u*); pl. *i-en*; ou *aṣuwwāl* (*u*); pl. *i-en* (berb. et ar. tr.) [شول B.].

**moitié**, *nnēṣṣ* ou *nnēsf* [نصب]; la moitié d'une orange, *nnēṣṣ netlitsint*; on dit aussi, en employant *azgen* (*u*); pl. *izgniten*: la moitié d'un pain, *azgen ɛntengult*; une demi-mesure, *azgen nṣaea*; un demi-douro, *azgen ntarriält*; une demi-charge, *azgen nteyrart* (15 mesures); *mīa duzgen*, un cent et demi (150).

**molaire**, *azerg* (*u*); pl. *izerg<sup>m</sup>an* [voir **moulin**]; dents de sagesse, *ameäqel* (*u*); pl. *imeäqāl* [عقل].

**mollet**, *tagahīt* (*te*); pl. *tigalidīn*, *tigilād*.

**moment**, *kra ntessäzāt* ou *kra ntassäzāt*; nous sortirons dans un moment, *ra neffūy lkra ntassäzāt*; attends un moment (un peu), *auṣṣūr imik*; ce n'est pas encore le moment, *ur ta telqim huqqt*; à tout moment, *kri gan ssazāt*; au moment de partir, donne-moi de l'argent, *ssäzāt elli γ nra neddu flkiyi lflūs* [وقت-ساعة].

**mon**; mon pied, *aḍār-ɛnin*, *aḍār-inu*, *aḍār-iu* [Gr., § 513]; mon frère, *g<sup>m</sup>ma*.

**monde**, *ddünit*; ce bas-monde, *ddünit-äil* [دنيا]; l'autre monde, *lihert* [أخرة]; il y a beaucoup de monde dans la rue, *ggüten medden ynasuk* [voir **gens**].

**monnaie** [petite], *ssēf*; changer, faire de la monnaie, *serreḥf*, H. *ar itserreḥf* [صرف]; — on trouve dans le Sous la monnaie *ḥassāni*, *zabīl*, *slīmāni*; — les monnaies d'argent (*ḥassāni*) sont les suivantes: *tarriält*, qui vaut cinq pesetas (réal) [ريال]; *nnēṣṣ nerriāl* (demi réal); *rrebā nerriāl* (quart de réal); *nnēṣṣ nerrēbā* (environ 0 fr. 40); *talgeršt* [فرش]

(environ 0 fr. 20); — on emploie aussi de la monnaie de cuivre : *adrim* (u); pl. *idrimen* [درهم]; au Sous, leur valeur est  $\frac{1}{56}^{\circ}$  de *talgerst*; elle varie avec chaque ville; — la pièce appelée *derhmain* vaut deux *idrimen*; une autre appelée *adrim nekkûz* en vaut quatre; — la *tamuzünt*; pl. *timuzunin* vaut six *idrimen*; la *taquitt* vaut quatre *timuzunin* [وفية - وزن].

**montagnard**, *abudrār* (u); pl. *ibudrāren*.

**montagne**, *ādrār* (u); pl. *idrāren*; montagne dénudée du Sous, *lkesst*; une montagne, *iāt lkesst*; pl. (?) *leksāt*.

**montant** [d'une porte], *iyil*; pl. *iyallen*; — montant du métier à tisser, *tirselt* (ti); pl. *tirsāl*.

**monter** [une côte], *aun*; p. p. *iuney*, *iün*; p. n. *ur iün*; H. *ar itlaun*; — montée, côte, *tasaunt* (te); pl. *tisiwan*; monte la côte, *aun itsaunt*; — faire monter, *saun*; p. p. *siuney*, *issium*; H. *ar issiwin*; n. v. *assiun* [Gr., § 72]; — monter un escalier, *eyli isukfāl*; monter sur un dattier, *eyli ag<sup>n</sup>izif*; monter sur une table, *eyli siggi n tabla*; p. p. *y<sup>n</sup>liy*, *iy<sup>n</sup>li*; p. n. *ur iy<sup>n</sup>li*; H. *ar iaqqäläy*; faire monter, *seyli*; H. *ar isseyläy*; nom v., *aseyli*; — monter un cheval, *ssüdu agmar*; p. p. *issüda*; H. *ar itsüdu*; n. v. *tasüdüt* (te); ou *yli siggi uagmar* (ne pas dire avec le cas direct *ieyli t*, il la monte [voir couvrir]); — monter un appareil, *seyli*; *seyli tigëmmi*, édifie une maison; — en parlant d'un fusil, d'une charrue on dit : *sni*; p. p. *sniy*, *isni*; p. n. *ur isni*; H. *ar isnäy*; n. v. *asnäy* (u); de *in*; p. p. *in*; p. n. *ur in*; H. *ar itnäy*; une charrue montée, *askerz amesnäy*; — monter en croupe : j'ai pris mon frère en croupe, *mmesniy segma*; H. *ar itmesnäy*; *amesnäy* (u) désigne l'individu qui, pour les mariages, prend en croupe la mariée; pl. *i-en*.

**montre**, *lmagāna* (*iāt lma*); pl. -āt [منجانة D.].

**montrer**, *smel*; p. p. *ismel*; p. n. *ur ismīl*; H. *ar ismāl*; ou *mel*; p. p. *imla*; p. n. *ur imlī*; H. *ar immāl*; montre-moi ce qu'il y a dans ta main, *smel iyi ma illan yūfūs-ënnnek*; indiquer,

- snazāt* ou *nazāt* [voir **indiquer**]; — se montrer, *agg<sup>ed</sup>*, *agg<sup>enn</sup>*; p. p. *ugg<sup>i</sup>yd*, *iugg<sup>ad</sup>*; p. n. *ur iugg<sup>i</sup>*; H. *ar ittagg<sup>a</sup>*; n'aie pas peur, montre-toi, *ad ur tikšūt*, *agg<sup>ed</sup>*.
- monture**, *lbehimt uazag* (chevaux, ânes, mulets, chameaux).
- moquer** (se), *dēšša(g)* [voir **rire**]; il se moque de moi, *ar gigi idēšša*.
- morceau**; un morceau de pain, *imik uyrum*; un morceau de viande, *imik ntfiyyi* [voir **un peu**].
- mordre**, *ēbbi*; p. p. *ibbi*; p. n. *ur ibbi*; H. *ar itēbbi*; n. v. *abbäy (ua)*; ton chien a mordu mon fils, *aidi-nnek ibbi yiuwi* ou *yivi*; f. pass. *itaubbäy*; H. *ar itiubbi* [Gr., § 80].
- morelle** [noire], *tiḏāllin*.
- mors**, *tayrēmmant nellžām* (ar.).
- mort** [subst. m.], *lmáyyit* (*lma*); pl. *lmauta* [موت]; les vivants et les morts, *wida ddernin ūla wid mmūtnin*; les hommes pieux vivants et ceux qui sont sous terre, *ššallin addernin ūla wid mi iudl uakāl[i]*; — (subst. fém.) *lmūt* (fém.); la mort emporte les gens, *lmūt tiwi medden* [voir **mourir**].
- mortier**; mélange de terre et de chaux, *lbeyli* [turc بغلي]; — boue servant de mortier, *tallelt* (*ta*) [ar. tr. *lyis*]; — vase à piler, *lmehrāz* (*lm*); pl. *lmehāriz* (petit mortier en bois servant à piler les épices, l'antimoine, etc.) [مهراس]; — *aferdu* (*u*); pl. *iferda*, grand mortier reposant sur un pied (*asgg<sup>i</sup>ur uferdu*) dans lequel on pile les céréales, le henné, la poudre, etc.
- morue** fraîche, cabillaud, *tayult* (*te*).
- morve**, *imeytilen*; — *ahlul*, pl. *i-en*; — *amehlul*; pl. *i-en* [cp. خن].
- mosquée**, *timezgida* (*tm*); pl. *timezgadiwin* (*ti*) [comp. مسجد].
- mot**, *awāl* (*wa*); pl. *iwāliun*.
- motif**, *ssibbet* [سبب]; pour quel motif? *man ēssibbet*.
- motte** [de terre], *uttūb* (*wu*); pl. *uttāben*; — *tuttābt* (*tu*); pl. *tuttābin* [طوب]; — motte de beurre, *tasakait* (*te*); pl.

*tisākayin* (beurre battu en une fois) ou *tasendut* (*ts*); pl. *tisenda*.

**mou**, *ihuiy*; p. p. et p. n. *ilugg<sup>a</sup>ay*; H. ar *itiliuiy*; fut. *ra ihuiy*; du savon mou, *ṣṣabūn lugg<sup>a</sup>ayen*; f. fact. *siliuiy*; H. ar *issiliuiy*; adj. il est mou, *iga alugg<sup>a</sup>ay*; fém. *ta-ht*; m. p. *i-yen*; f. p. *ti-yin*.

**mouche**, *izi (yi)*; pl. *izān*; — mouche à vers, *izi ntbehluīt*; — mouche verte, *izi ntfeḳka*; — *izi iḡ<sup>a</sup>iūl*, sorte de taon [voir **moucheron**, **moustique**, **taon**]; — *tāmna (ta)*; pl. *tamniwīn*, grosse mouche; — *izi yidān*, mouche de cheval (de chien).

**moucher** (se), *ēuser*; p. p. *inser*; p. n. *ur insīr*; H. ar *inesser*; n. v. *aussīr*; *ēuser inhār*, mouche-toi [comp. *نسر*].

**moucheron**, *tizīt (ti)*; pl. *tizītīn (ti)*.

**moucheté** (être), *kkerkēd*; p. p. *ikkerkēd*; p. n. *ur ikkerkēd*; H. ar *ikerkāḏ*; adj. il est moucheté, *iga akerkāḏ*; fém. *ta-att*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-dīn*.

**mouchoir**, *tasebnīt (ts)* [سبنيّة]; pl. *ti-yin* et *tisebnāy*, mouchoir des femmes, en soie; — *aeabrūqq (u)*; pl. *izabraqq* [عبرق B.]; *akbūr (u)*; pl. *ikbūr* (on dit aussi *agbur*), *akenbuš (u)*; pl. *ikunbaš*, mouchoirs en cotonnade [كنبوش D.].

**moudre**, *ēzd*; pl. *ēzdāt*; p. p. *zdiy*, *izdā*; p. n. *ur izdī*; H. ar *izṣād* (et être moulu); j'ai moulu de l'orge, *zdiy tāmzin*; l'orge est moulue, *tāmzin zdānt* ou *tauzdānt*; de *tinzdi*; p. p. *ittuuzda* ou *itteḏda*; le nom verbal est *izīḏ*, action de moudre, grain moulu en une fois.

**moue** (faire la), *suff* [voir **enfler**] ou *shūmmū*; p. p. *ishūmmū*; H. ar *ishūmmuy*; n. v. *ashūmmū*.

**mouette**, *bufušk*, (*bu*) ou *ailūl bufušk* [voir **ventre**].

**mouflon**, *udad (wu)*; pl. *udāden (wu)* [ar. tr. *lerui*].

**mouillé** (être), *ēbzeg*; p. p. *ibzeg*; p. n. *ur ibzig*; H. ar *iāzzeg*; n. v. *abēzzāg (u)*; — mouiller, *zzebzeg*; p. p. *izebzeg*; p. n. *ur izzebzig*; H. ar *izebzāg*; être mouillé par la pluie, *adēr*; p. p. *iūdēr*; p. n. *ur iūdīr*; H. ar *ittādēr* (et mouiller); la



pluie m'a mouillé, *iudêr iyi unzar*; je suis mouillé par la pluie, *udrey sunzar*.

**moule**, *lqaleb* (*iäl lqa*); pl. *lquālib* [فالب], moule à balles. — *tigri* (*ti*), mollusque.

**moulin**; *azerg* (*u*); pl. *izerg<sup>a</sup>an*, moulin à main du ménage; — on appelle *azerg i ufüs* un petit moulin servant à moudre grossièrement les fèves, les lentilles, le sel; — un moulin à main plus lourd, servant à moudre les céréales, s'appelle *tadûḥant* (*te*); pl. *tidûḥanin* [طحن]; — *azerg uaman*, moulin à eau; — *azerg ëntëznin*, moulin à huile (argan, amandes, noix); — moulin à huile d'olives, *azerg ëlnäzaşsert* (*iät ln*) [عصر].

**Moulouya**, *Asif n Mhuyya*.

**mourir**, *ëmmet*; pl. *ëmmtāt*; p. p. et p. n. *immüt*; H. *ar itmettāt*; fut. *ra d ëmmtey*, *ra immet*; n. v. *lmüt*.

**mousse**, *adäl* (*ua*); pl. *idäliwen*.

**moustache**, *leaşâfër* (pl.); *şşireb* [عصبر D. — شرب].

**moustique**, *abiba* (*wa*); pl. *idwa*; coll. *wabiba*, *abiba*.

**mouton**, coll. *ähruy*; j'ai des moutons, *illa dāri uhruy*; emmène les moutons au pâturage, *arwi ähruy may ikessa*; le féminin *tähruit* désigne la brebis; le mot *izimer* désigne le bélier; — *aḥuli* (*u*); pl. *iḥauliyen*, mouton d'un an [حولى]; — *alqqay* (*u*); pl. *i-en*, agneau; — mouton à laine courte, *airär* (*wa*); pl. *airären* (*wa*).

**moyen**; montre-moi le moyen, *mel iyi manik ad ëškarey*.

**muer**, *sri*; p. p. et p. n. *isri*; H. *ar issrüy*; n. verb. *asrüy* (*u*), chute des plumes, des poils, de la peau; *ar issrüy ulëgmäd*, le serpent change de peau.

**muet**; il est muet; *iga agnau*; fém. *tagnaut*; m. pl. *ignauen* f. p. *tignawin*; forme fact. *segniu*; ne fais pas le muet, *ad ur tsegnüt*; H. *ar isegniu*; on désigne aussi par le mot *agnau*; pl. *ignauen*, les gens du Sud dont on ne comprend pas la langue (ar. tr. *zzîzûn*).

**muezzin**, *lmūdden* (*lmu*); pl. *lmuaddīn* [مودن].

**mufle**, *agamum uzger*, *aššagmu uzger* (ann. *u*).

**mugir**, *smuhu*; p. p. *smuhay*, *ismuha*; p. n. *ur ismuhī*; H. ar *ismuhu*; n. v. *mugissement*, *asmuhu* (*u*); pl. *ismuhūten*; — (chameau) *sgueāu*; p. p. *isgueaa*; H. ar *isgueau*.

**mulâtre**, *asuqq<sup>u</sup>i* (*u*); pl. *i-iyen* (esclave libéré et fils d'esclave libéré); fém. *tasuqq<sup>u</sup>īt* (*ts*); pl. *tī-yin* (ar.); — *aḥzgan* (*uē*); pl. *i-en*, individu né d'un homme libre et d'une négresse.

**mulet**, *aserdun* (*u*); pl. *iserdān*; — mule, *taserdunt* (*ts*); pl. *tiserdān*; — jeune mulet, *ašnīd* (*u*); pl. *išnāḏ*; fém. *tašnīt* (*te*); pl. *tišnāḏ*. — poisson, *abūri* (*u*) (ar. tr. *lbūri*).

**multiplier** (se), *igūt*; p. p. et p. n. *iggūt*, *ggūten*; H. ar *ittigūt*; fut. *ra ḡgūt*; forme fact. *ssūget*; p. p. et p. n. *issūget*; H. ar *issigūt* [Gr., § 78].

**mur**, *ay<sup>u</sup>rāb* (*u*); pl. *iγ<sup>u</sup>rbān*; *agādir* désigne 'un fortin, une maison fortifiée (pl. *igudār*) [comp. غرب D.].

**mûr** (être), *nu<sup>u</sup>*; p. p. *inūa*, p. n. *ur inūi*; H. ar *inugg<sup>u</sup>a* ou ar *inūa*; on dit aussi *uw*; p. p. *iūwa*; n. v. *timui* (*te*); faire mûrir, *snu*; p. p. et p. n. *issnu*; ou p. p. *issnua*; p. n. *ur issnui* [Gr., § 70]. H. ar *issnua*; les oranges sont mûres, *litčīn inūa* ou *iūwa*; le soleil fait mûrir le blé, *tafukt ar tssnua irden*.

**murène**, *tizlemt* (*te*); pl. *tizlam* (ar. tr. *lmrīna*).

**mûrier**, *ttūt* (coll.) [توت]; — une mère, *īāt ttūta*; pl. *ttūtāt* (et un mûrier); mère des haies, *ieāzel* [Lis. عجل].

**murmure** [de la mer, de paroles], *agung<sup>u</sup>ez* (*u*).

**musaraigne**, *amentezā* (*u*).

**musc**, *lmesk* [مسك]; *lyalīa* [غلى]; — raisin muscat, *aḏīl lmeski*.

**muscade** (noix), *lgūz*; *lgūza* [جوز].

**muscle**, *taselmēt* (*te*); pl. *tiselmīn* (*te*).

**museau**, *agamum* (*u*); pl. *igumam*.

**muselière**, *tayamut* (*ty*); pl. *tīyuma*; — museler, *gg ās tayamut*.

**musette**, *asgers* (u); pl. *is<sup>v</sup>grās*.

**musicien**, *ërrais* (erra); pl. *ërrius* (ar.).

**musulman**; il est musulman, *iga amnslem*; fém. *tamuslem*  
m. p. *imushnen*; f. p. *ti-min* [مسلم].

**mygale** [araignée habitant un abri pourvu d'un couvercle],  
*teždmenni* (*iāt te*); les enfants la font sortir en lui disant :  
*teždmenni awinn azalim ibābām*, « emporte des oignons à ton  
père ».

**myrte**, *rrihān* [رجحان].

## N

**nadir** [zénith], *amēddur* (u); *mnad yigenna amēddur ennek*,  
regarde au ciel en haut de ta tête.

**nageoire**, *tafrautt* (te); pl. *tifrawin*; ou *tifert* (tʃ); pl. *tifertin* (tʃ).  
[voir aile].

**nager**, *εaum*; p. p. et p. n. *ieaum*; H. *ar ittazum*; il sait nager,  
*issen ilazum*; — on dit aussi : il nage, *ar ikkāt lazum*; —  
*läzum uwusif*, la nage en pleine eau; *läzum uwanu*, la nage  
dans le puits (pour se maintenir en surface). Le mot  
*εaum* dans le Sous n'est pas grossier (*εaib*) comme il en  
est chez les Brâbers [عوم].

**naïf**; il est naïf, *tella gīs ennīt* [نية]; ou *iga berrmini*; fém.  
*ta-mūt*; pl. *idb*.

**nain**, *agrüzül*; pl. *i-en*; — ou *agēzzäilu*; pl. *igēzzuila* [voir  
court].

**naître**, *lāl*; p. p. *luley*, *ilül* ou *lulay*, *ilülu*; p. n. *ur ilül*, *ur  
ilüla*; H. *ar ittälälu*; fut. *ra iläl*; n. v. *talälit* (te); — *munak<sup>a</sup> a  
ilult?* quand es-tu né? — *Ilül dāri ia wahšmi*, un enfant m'est  
né [Gr., § 75]; septième jour après la naissance, *ssibāε* [سبع].

**naja** [serpent dont le cou enfle quand on l'excite], *bu sēkka*  
(*ian bu*); pl. *idb*. [بو سكة].

**narghilé**, *rrgila* [نارجيل].

**narine**, *tinhert* (*te*); pl. *tinhār* (*te*); — *tinzer* (*ti*); pl. *tinzar* (*te, ti*).

**nasiller**; il nasille, *iga ahenham*; pl. *i-en*.

**nasse**, *ssellēt*; *iāt ssellēt*; pl. *ssellāt* [سلة].

**nation**, *lgéns*, *iāl lgens*; pl. *lēgnūs* [جنس]; *amēqqun*, confédération.

**natron**, *trikka*, *trinka* (*tri*); la substance appelée *liatrân* entre dans la composition d'un onguent contre la gale.

**natte** [de cheveux], *takiūt*; pl. *tik<sup>a</sup>iād*; natte d'alfa, de jonc, de palmier, *tagertilt* (*tg*); pl. *tigertāl*; natte longue et étroite en jonc, *tsérīh* (*iāt ts*); pl. *tsārāh* [سج].

**natter**, *ēzd* [voir tisser]; *taztta nuazzar*, nattage, natte de cheveux.

**nausée** (avoir une); *mmúktu*; p. p. *mmuktay*, *immukta*; p. n. *ur immukti*; H. *ar ittmuktu*; n. v. *amuktu* (*u*); — donner des nausées, *smuktu*; p. p. *ismukta*; H. *ar ismuktu*.

**navet**, coll. *arkkim* (*u*); un navet, *iāt terkkimt*; pl. *tirkmin* (*te*) [le verbe *erkem* a le sens de cuire].

**navette** (les femmes du Sous ne l'emploient pas pour tisser). On appelle *nnezg* la navette du métier à tisser des hommes (*ddraz*) [نزف D.].

**nécessaire** (être); il m'est nécessaire, *htažžayt*; de *htizzi*; H. *ar itehtizzi* [حاج].

**nectar**, *talēkmāst* (*ta*). Ce mot désigne à la fois le pollen et le suc des fleurs recueillis par les abeilles.

**négligent** (être), *ferrēd*; p. p. *iferrēd*; p. n. *ur iferrēd*; H. *ar iferrād*; n. v. *tafarrūd*; il est négligent, *iga amferrēd* [برط] ou *abhil* (*u*); pl. *i-en* [بجل].

**nègre**, *asuqq<sup>i</sup>* (*u*); pl. *i-yen*; fém. *tasuqq<sup>i</sup>it* (*ta*); pl. *ti-iyin*, nègre libre [سوف]; — *ismeg* (*yi*); pl. *išēngān*, nègre esclave; *akaimu* (*u*); pl. *ikuima*; *tawayya* (*tw*); pl. *tiwivin*, négresse esclave; — *abuddig* (*u*); pl. *i-en*, petit nègre, individu naïf.

**neige**, *adfel* (u); il neige, *illa udfel*, *ar ittār udfel* [voir *tomber*].

**Nemours**, *Lyazawāt*.

**ne** . . . **pas**, *ur*; ne cours pas, *ad ur ttazzält*; ne les suis pas, *a tten ur tedfert*; ne les apporte pas, *ä tten id ur tawit*; — il n'a pas mangé, *ur išši*; il ne les a pas frappés, *ur ten iüt*; il ne nous les a pas donnés, *ur anēy ten ifki*; — je ne mange pas de viande, *ur ar šettay tifiyi* ou *ur ay šettay*; je ne les lave pas, *ur ay ten ssiridey*; je ne te les vole pas, *ur ay äk ten ttäkrēy*; — ils entrèrent et ne nous virent pas, *kšmen ur ay zrīn* (futur); — il ne viendra pas, *ur ra dđ iāšk*; il ne vous verra pas, *ur ra kkun izer*; je ne vous les vendrai pas, *ur ra d awen ten zzenzey*; — n'as-tu pas mangé? *is ur teššūt*? ne les ont-ils pas tués? *is ur ten nyān*? n'écris-tu pas? *is ay ur ttārūt*? ne les frappes-tu pas? *is ay ten ur tekkatt*? n'iras-tu pas? *is ur ra teddat*? ne me les donneras-tu pas? *is ur ra yi ten tefkt*? — qui n'est pas venu? *madd ur iuškin*? c'est ton frère qui n'est pas venu, *g<sup>m</sup>mak ädd ur iuškin*; — qui ne te les a pas donnés? *ma d äk ten ur ifkin*? c'est lui, *nettān a yi ten ur iŷkin*; — qu ne la mange pas? *ma<sup>t</sup>tŷ ur išettan*? moi! *nekkīn a<sup>t</sup>tŷ ur išettan*; qui ne les verra pas? *ma ur ra tten izer*? [Gr., § 623] — il n'a pas, *lāh-ās* [Gr., § 117].

**nerf** [tendon], *ažūr* (u); pl. *ižūrān*.

**nervure** [des feuilles], *ayērriz* (u); pl. *i-en*; nervure centrale d'une feuille de palmier, *agēllus* (u); pl. *igēllās*; — *askik* (u) pl. *i-en*.

**nettoyé** (être), *γ<sup>u</sup>s*, p. p. *iγūs*; H. *ar iγ<sup>u</sup>as*; n. v. *ūyūs*; f. fact. *syūs*, *sūys*; nettoie le blé, *sūys irden*; p. p. *isγ<sup>u</sup>s*; p. n. *ur isγ<sup>u</sup>is*; H. *ar isγ<sup>u</sup>as*; n. v. *asyūs*, nettoyage; — ou *jern*; p. p. *ifern*; p. n. *ur ifrīn*; H. *ar ifren*; n. v. *afrān*.

**neuf** [nom de nombre], *tza*; neuf hommes, *tza irgāzen*; neuf femmes, *tzat temyarin*; dix-neuf (masc.), *tza d emrau*; —

le neuvième (n. ord.), *wis ṭa*; fém. *tis ṭat*; — le neuvième (fract.), *tis ṭat tuāl*.

**neuf** [adjectif]; mon burnous est neuf, *aselhām-inu iga willeždid*; ou *win leždid*; fém. *tilleždid*; pl. *willeždid*, *tilleždid* [جد].

**neveu**; un homme appelle le fils de sa sœur *äyau* (*wa*); pl. *äyau* (*wa*); fém. *täyaut* (*ta*); pl. *täyawin*; fils du frère, *yus n<sup>a</sup>gma* [voir **fils**].

**nez**, *tinhert* (*te*); pl. *tinhār* (*te*); il le frappa sur le nez, *iut t hténhār*; gros nez (chameau), *anher* (*wa*).

**ni**; je n'ai ni maison ni tente, *ur dāri tigēm̄mi ūla tahjamt*; il n'a tué ni lièvres, ni perdrix, ni gazelles, *ur inyi iutlān, ūla tisk<sup>r</sup>in ūla tizenk<sup>a</sup>ād*.

**niche**, [fenêtre borgne], *asaēm* (*u*); pl. *isutam*.

**nid** [d'oiseau], *iskki* (*yi*); pl. *iskkāten*; [de poule], *tisddit* (*ts*); pl. *tisddātin*.

**nièce** [voir **neveu**], *täyaut*; *illis n<sup>a</sup>gma*.

**nier**, *nāker*; p. p. *ināker*; p. n. *ur inākīr*; H. ar *itnākār*; n. v. *ēnnūkrān*; on dit aussi : il nie, *iga anēnnāker*; fém. *ta-rt*; m. p. *i-ren*; f. p. *ti-rin* [نكر].

**niveler**, *sgīddi*; H. ar *isgīddi* [فد]; *séstua*, H. ar *isastua* [سوى].

**noble**, *ššerif* (*ian šše*); pl. *ššērfa* [شريف].

**noce** [fête du mariage], *tameyra* (*tm*); pl. *timeyrimin*; [on dit : inviter à une fête, *yer i medden*; voir **appeler**, **crier**]. Gens de la noce qui conduisent la fiancée chez son mari, *imengfen*; pl. de *amengf*; de *ngef*; p. p. *ingef*; p. n. *ur ingif*; H. ar *inēgggef*, accompagner la fiancée, la plaisanter [نكب].

**œud**, *tūmmkrist* (*tm*); pl. *tūnēkrās* (*tm*); — *tāirrist* (*ti*); pl. *tāirrisin*, *tāirrās* (*tū*).

**noir** (être, devenir), *isgin*; p. p. et p. n. *isggan*; H. ar *ittisgin*; fut. 1<sup>re</sup> pers. s. *ra d isginey*; il est noir, *iga asggān*; fém. *tasggant*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-nin*; noircir, *ssisgin* (et forme

d'hab.); n. v. *tasguni*; — ou *imšiu*; p. p. et p. n. *muššay*, *imušša*; H. ar *itmuššu*; fut. *rad imšiu*; il est noir, *iga amušša*; fém. *tamušsat*; m. p. *i-aten*; f. p. *ti-atin*; noircir, *ssimšiu* (et forme d'hab.); — ou *istif*; p. p. et p. n. *sttafey*, *isttāf*; H. ar *ittistif*; fut. *rad istifey*; il est noir, *iga asttāf*; fém. *ta-ft*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-fin*; noircir, *ssistif* (et forme d'hab.); — ou *ḍlu*; p. p. *ḍliy*, *iḍla*; p. n. *ur iḍli*; H. ar *itedlu*; il est noir, *iḍli*; fém. *tiḍlilit*; m. p. *iḍālan*, *iḍiliten*; f. p. *ti-tin*; noircir, *sedlu* (et forme d'hab.); p. p. *sedliy*, *isedla*; n. verb. *tadlūt*; — *beḥhen*; p. p. et p. n. *beḥḥaney*, *ibḥḥan*; H. ar *itbeḥḥān*; n. v. *tebhḥin*; *abehḥān*, adj. est peu employé; noircir, *sbeḥhen*; Hab. *sbeḥḥān*; n. v. *tebhḥin*.

**noix**, *lgérgāe* (coll.); une noix, *iāt talgergāeāt*; pl. *talgergāein* (ta); une voix verte, *iāt tetsuikt*, coll. *tsuik*, *iāt tēgem-mūt nelgergāe* [كركام D. — سوك]; noix muscade *lgūza* (ar. tr. *ljūza*).

**nom**, *ism*, *isēm*; pl. *ismaun*; *ma ism-ēnnēk*? quel est ton nom? ou *ma d ak isem*; pl. *ma d aun isem*; les noms de Dieu, *ismaun n Rebbi*; — *fedrey sismaun n Rebbi*, je n'ai pas déjeuné [اسم].

**nomade**, *arēḥḥāl* (u); pl. *ireḥḥālen* [رحل].

**nombre** (noms de) [Gr., § 570], quel est leur nombre? *mnešk a igan leadad-ēnsen* [عدد] ou *mnešk ad gan*?

**nombreux** (être), *igūt*; p. p. *iggūt*; pl. *ggūten*; p. n. *ur iggūt*; fut. *ra igūt*; H. ar *ittigūt*; n. v. *tugett*, *tugett*, grande abondance; f. fact. *ssigūt*; H. ar *issigūt*.

**nombril**, *abād* (ua); pl. *ibūdān*, *ibūden*; dim. *tabūtṭ* (ta); pl. *tibūdṭin*.

**nommer**, *sēmni* (peu employé); nomme-le, *gās isem*; nomme-les, *gāsen ismaun* [سما].

**non**, *ūhu*; *lālāl*, *lāla*, *ihī*; — non, joint à un adjectif [voir in], se rend par *war*, sans; non fécond, infécond, *war tarua*; non pratiquant (sans prières), *war tazallit*.

**nord**; marche vers le nord, *eddu sizzeḥmēd* [voir **gauche**].

**nord-est**, *lqebelt* [فيلت].

**norja**, *tannāseḥrt* (te); pl. *tinnūēār* (te) [نعر].

**notable** [personnage influent], *ažemmae* (u); pl. *i-en* [جمع]; — *anflus* (u); pl. *inflās*; — *anemyūr* (u); pl. *i-en* [voir **grand**].

**notre** [nos]; notre cheval, *agmar ēnnāy*; nos chevaux, *agmaren-ēnnāy*; notre montagne, *adrār ēnnāy*, nos montagnes, *idrāren ēnnāy*; notre frère, *g<sup>u</sup>ma tnēy* [Gr., § 513].

**nôtre**, *tigēmmi iād tga tinnāy*; m. s. et m. pl. *winnāy*; fém. s. et fém. pl. *tinnāy*; c'est le nôtre, *winnāy*, *winnāy aiga*.

**nouer**, *kers*, *ēkres*, *k<sup>e</sup>res*; p. p. *ik<sup>u</sup>ers*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>ris*; H. *ar ikkers*; — nœud, *timmkrist* [voir ce mot], *tairrist* (ti); — *tukrist*, (tu) objets liés dans un haïk, offerts à la fiancée par le fiancé; — *takummist* (te); pl. *tikumisin*, *tikumsin*, objets liés dans un coin de mouchoir, nouet, et *takēmmust* (te); pl. *ti-sin* (ar. tr. *ṣerra*) [کمس B.].

**nouveux**, *bu yuk<sup>u</sup>ādēn*; un bâton nouveaux, *akuray bu yuk<sup>u</sup>ādēn*.

**nourrir** (se), *ēäiš*, *ēäiš*; p. p. et p. n. *ieäiš*; H. *ar ittäeış*; n. v. nourriture, *lmäeışt*, de quoi se nourrissent-ils, *may täeışen*; ils vécurent de pain et de viande, *ēaišen yuyrum tifiyi*; le mouton vit d'herbe, *izimer ar ittäeış ḥtūga*; — nourrir, *säeış*; p. p. *isäeış*; H. *ar isäeış*; je nourris le fils de mon voisin, *saeışey yius uaddžār-inu* [عيش].

**nourrice**, *tarebbit* (te); pl. *tirebbayin* (te) [رَبّ].

**nourrisson**; une femme dit : cet enfant est mon nourrisson, *aḥsmi iād iga unkir-inu*; fém. *tunkirt*; pl. *unkiren*, *tunkirin* (de *nker*, se lever); ce mot se dit aussi des arbres plantés par un fermier dans la terre qu'il a louée.

**nous** [sujet], *nekni*, *n<sup>u</sup>kni*; fém. *nk<sup>u</sup>enti* (rare); — [comp. dir.] : il nous suit, *idfar anēy*; il nous a frappés, *iūt anēy*; il ne nous a pas vus, *ur anēy izra*; — [comp. ind.] : il nous a dit, *inna ianēy*; il nous les donnera, *ad anēy ten ifk*; on dit



aussi : il nous a dit, *inna iay, innay*; il nous les donnera, *ad ay ten ifk*.

**nouveau-né**, *ázzan* (wa); pl. *azzann* (wa); — *bezzi* (be); pl. *idbezzi*.

**nouveau venu** (être), *zdu*; p. p. *izda*; p. n. *ur izdi*; H. *ar izdda*; *ar ittezdu*; *iga imezdi*; fém. *ti-dit*; pl. *imezdan, timez-dätin*.

**nouvelle**, *lehbār* (pl.); de bonnes nouvelles, *lehbār fulkinin, eadelnin*; de mauvaises nouvelles, *gar lehbār* [خبر].

**novice** (être), *iga amermäd*; fém. *tamermatt*; m. p. *i-en*; f. p. *ti-din* [comp. مراد D.].

**noyau** avec amande [pêche, abricot, olive], *táyêrmüt* (ta); pl. *tiyërma*; — noyau de datte, *áyêrmi* (u); pl. *iyërma*; — noyau d'argan, *alumäs* (u) [voir **argan**]; *abarik* (u); pl. *i-en*, noyau de caroube.

**noyer** (se), *lyi*; p. p. et p. n. *ilyi*; H. *ar ilëqqi*; il tomba dans l'eau et se noya, *idër yuaman ilyi*.

**noyer** [arbre], *lgérgäe* [voir **noix**]; *taddägt nelgergäe* [voir **note**].

**nu** (être), *earu*; p. p. *eariy, iëara*; p. n. *ur iëari*; H. *ar itëaru*; n. v. *lëara*; il est nu, *iga aherdīd*; fém. *taherdīt*; m. p. *iherdād*; f. p. *tiherdād*; mets-le nu, *gīt d uherdīd*; et ézzef; p. p. *izzef*; p. n. *ur izzif*; H. *ar itëzzef* (ce terme est plus convenable que *earu* [عري]); — qui marche pieds nus, *abat-tah* (u); pl. *i-en*; personne nue, *ahezdim* (u); pl. *i-en*, [voir **note**].

**nuage**, *tasegnūt* (te); pl. *tisegnau*; nuage blanc, *adššūr* (u) pl. *idešrān*.

**nubile** (être), *azūm* [voir **jeûner**]; *iga anazūm* [صوم].

**nuire**, *dërru*; p. p. *idërri*; p. n. *ur idërri*; H. *ar itdërrū*; n. v. *dḍrūt*; le tabac m'a nui, *tabaya tdërri yi* [ضرر].

**nuît**, *id* (yi); pl. *adān* (wa); une nuit, *ia yīd*; trois nuits, *krād wadān*; cette nuit (passée), *īd-ad izrin*; je n'ai pas

dormi cette nuit, *ur giney dyīdād izrin*; je dormirai la nuit prochaine, *ra d guneŷ ɣyīd ad d iuškān*; chaque nuit, *kri gan id*; il est venu de nuit, *iuškād diyīd*; il est nuit maintenant, *ɣilād diyīd āyād*; passer la nuit, *nes* [voir **passer**]; faire nuit, *ilis*; H. *ar ittilis* [voir **obscur**]; il fait nuit, *illās lhāl*.

**nul**, *hātta ian*; fém. *hātta iāt*; nul n'est venu, *hātta ian ur d iuški* حقي.

**nuque**, *tālāt ʔn tilkin* [voir **ravin**, **pou**].

## O

**obéir**; obéis à ton père, *dāʔu babāk*; p. p. *dāʔiy, idāʔa*; p. n. *ur idāʔi*; H. *ar itdāʔu* طاع.

**objet**, *tayausa (ty)*; pl. *tiyausiwin*.

**obliger** [voir **falloir**]; ils m'ont obligé à entrer, *sy<sup>n</sup>in iyi ad kšmey* [voir **prendre**]; — rendre service, *žemmel*; rends-moi service, *žemmel iyi* ou *žemmel gīgi*; H. *ar itžemmal*; n. v. *žmāl* جعل.

**obscène** [propos obscènes], *gar tažemmāʔat*; — *gar awāl* signifie paroles grossières, insultes [ar. tr. *laʔaiār*]; — *targgimt*, insultes (ar. tr. *ssebb*) رجم.

**obscur** (être), *ilis*; p. p. *llāsey, illās*; p. n. *ur illās*; H. *ar ittilis*; une chambre obscure, *lbīt illāsen*; — obscurité, *tillās*; — *timdellest*, crépuscule du soir; obscurcir, *sillis*; H. *ar issilis*; — *tibelbest*, crépuscule du matin, et *tiberbešt*.

**obséder**; cette chose m'obsède, *tayausa iād tekka yi grayi delʔaqel* (elle passe entre moi et mon esprit); la pensée de cette femme l'obsède, *tamyart ād tekka iās grās delʔaqel*.

**observer**, *hēqqēq (gis)*; H. *ar itēhqqāq*; observe ce qu'il fait, *hēqqēq ma iskār* حفت; faire des observations à quelqu'un,

*herreš* (t); p. p. *iherriš*; p. n. *ur iherriš*; H. *ar iherreš* [حرش].

**obus**, *lkor*, un obus, *iällkor*; pl. *sin walkorren* [کور].

**occasion**; j'ai laissé échapper une belle occasion, *iüt lyersa ifulkin dzri yi* [فرص]; c'est une belle occasion, *tella gis lfrinsiya*.

**occupé**; je suis occupé [ar. tr. : *ma sālīt šī*], *ur yid iay*; tu es occupé, *ur k id iay*; il est occupé, *ur t id iay*; il est toujours occupé, *ur žžu tid iay*; il n'est jamais occupé, *iay tid bedda*; — occupations, *lehdemt* (ar.) [voir travail].

**ocre**, les femmes emploient comme fard le suc rougeâtre d'une plante qu'elles appellent *leaker* [عكر].

**octobre**, *ktûber*.

**odeur**, *adû* (wa); l'odeur de la rose, *adû neluêrd* [voir sentir]; il n'a pas d'odeur, *ur il adû*.

**odorat**; ce chien a l'odorat fin, *aidi iäd ar ittawi adû* [voir emporter].

**œil**, *iitt* (itt); pl. *snät üwällen*; coup d'œil, *asëmmägel* (u); en un clin d'œil, *may a ittär irgel ftitt*; jeter le mauvais œil (ar. tr. *sayyen*), *miyyed*; p. p. *imiyyêd*; H. *ar itmiyyäd*; jeteur de sort, *anmiüd*; pl. *i-en*; — ouvrir de grands yeux, *sqorri ällen*; H. *ar isqorriy*; — manger des yeux, *ëšš suällen*.

**œillères**, *lyümmädät* [خض].

**œsophage**, *timizža* (te).

**œuf**, *tagläit* (te); pl. *snät tegläy*; blanc d'œuf, *ba mellul* (ba); pl. *id bam*; jaune d'œuf, *baužž* (ba); pl. *idb*; — œufs de poisson, *irden*.

**ogre**, *ay<sup>u</sup>zên* (wa); fém. *tay<sup>u</sup>zênt* (ta); m. p. *iy<sup>u</sup>zniwen*; f. *tiy<sup>u</sup>zniwin*.

**oie**; une oie, *iäl luêz*; pl. *id luz* [ؤ].

**oignon** [coll.], *ažālim* (u); — un oignon, *iät tžalimt*; pl. *tžalimin*.

**oindre**, *žžÿr*; H. *ar izžÿr*.

**oiseau**, *ügdiđ* (u); pl. *igdiđ*; coll. *igdiđ*; noms d'oiseaux

non identifiés : *abelbbun* (u); pl. *i-en*, *ameždku*, *bu tiyni*, *ħaltis üwüşsen*, *amaklau*, *süf gežžež*, *süf ugënnir*, *tnesseg*, etc.  
**olivier** [greffé]; coll. *zzit* (et olives); une olive, *ïät tgemmüt nëzzit*; un olivier, *ïät taddägt nëzzit* [زيت]; olivier sauvage (nom d'un.), *azëmmür* (u); pl. *izëmmüren*; — coll. *azëmmür*.  
**ombre**, *asklu* (u); pl. *is<sup>a</sup>kla*; assieds-toi à l'ombre, *ëggaur yuseklu*; endroit ombragé, *amālu* (u); pl. *imula*; la mousse croît sur la partie de l'arbre qui ne voit pas le soleil, *adäl ar itili yumālu nšežērt*.

**omelette**, *adernu ntegläy* (u); pl. *idernan*.

**omoplate**, *tayrütt* (te); pl. *tiy<sup>a</sup>rād*.

**on**; le verbe qui suit « on » se met à la 3<sup>e</sup> pers. du m. pl. : on a dit, *nnān*; on dit, *ar ttin*; on parle dans l'escalier, *ar ssäwälen yisukfāl*; on m'a volé cette nuit, *ukern iyi yidad* [Gr., § 567].

**oncle** maternel; *ħāli*, mon oncle; *ħālik*, ton oncle; *ħālitnēy*, notre oncle; pl. *id ħāli*; oncle paternel : *εammi*, mon oncle; *εammi*, son oncle; *εammi tsen*, leur oncle; pl. *id εammi* [عم - خال].

**ongle**, *isker* (yī); pl. *sin uaskāren* [voir **griffe**, *baškär*; **serre**, *ašk<sup>a</sup>ežd*]; ongle des ruminants, *tifenzit* (tf); pl. *tifenza*; — *afenzu* (u); pl. *ifenza* peut désigner le sabot du cheval, de l'âne, etc. [voir **sabot**]; — *tafenzut*; pl. *tifenza* peut désigner les ongles du chien, du chacal, du sanglier, etc.; — *afënnak<sup>a</sup>eš* (u), pl. *ifënnuk<sup>a</sup>aš*, ongle des ruminants.

**onze**; *ian d ëmrau urgāz*, onze hommes; *ian demraut* ou *ïät demraut ntemyart*, onze femmes.

**ophtalmie**, il est atteint (ils sont atteints) d'ophtalmie *ayen t* (*ayen ten*) *wallen*.

**opium**, *laafün* (laa [أفيون]).

**oppressé** (être); *igguffa*, il respire avec peine; H. *ar üguffu*.

**or**, *ürey* (üwu); *ïät tserselet üwürey* ou *nwürey*, une chaîne d'or.

**orage**; le temps est orageux, *tqgend ëddünüt* [voir **fermer**].

**orage**, *lfertünt* (lfe) pl. *lefräten* [برقانة D.].

**Oran**, *Wihrān* [وهران].

**orange** [coll.], *litčīn* (li); une orange, un oranger, *iāt talit-čīnt*; pl. *talitčīnin* [voir لچين W. M.].

**orbite**, *tay<sup>u</sup>lalt ėntitt*; pl. *tiy<sup>u</sup>lalin nuāllen*.

**ordonner**, *āmer*; p. p. *iūmer*; p. n. *ur iūmir*; H. *ar ittāmer*; n. v. *lāmer*; ordonne-lui de partir, *āmer ās a iddu* [امر].

**oreille**, *amēzzūy* (u); pl. *imēzzay*; — on emploi aussi, mais rarement, *imezg* (yi); pl. *imezgān* [voir tirant]; — oreilles (ailes) du soc, *tifrawin*.

**oreiller** [peu connu]; *lmēhēddā*, oreiller; pl. *lemhadd*; *lemhēddāt*; — *lusatt*, coussin sur lequel on s'appuie; *lemderrba*, coussin sur lequel on s'assied [ضرب - وسد - خد].

**oreillettes** [du cœur], *imēzzay ūwul* [voir oreille].

**oreillons**; *azyiun* (wa), mal d'oreilles accompagné d'enflure; ganglions, laryngite.

**orge**, *tūmzin* (f. pl.); un grain d'orge, *aqqa ntemzīt*; *temzīt* désigne l'orge dont les grains sont disposés dans l'épi sur six rangs; dans la variété dite *algūz* (wa), il y a huit rangs de graines; orge perlé, *tumzin nžefnīn*.

**orgelet**, *ild* (yi); *sin walduun* (on le guérit au moyen d'un jonc que l'on arrache, puis que l'on remet en place après l'avoir passé sur l'orgelet; celui-ci se dessèche en même temps que le jonc).

**orgueilleux** (être), *kāber*; p. p. et p. n. *ikāber*; H. *ar ittkābār*; n. v. *lkibēr*; il est orgueilleux, *iga anēkkabru*; fém. *ta-rut*; m. pl. *inēkkubra*; f. p. *tinēkkubra* [كبر].

**orient**, *ēššērg* [شرق].

**origine**, *lāšel* [اصل]; *ma igan lāšel-ėnnes*, quelle est son origine? — d'où est-il? de quelle tribu? *uman a iga, ma igan taqbilt-ėnnes*.

**orner** [embellir], *sfulki*; p. p. et p. n. *isfulki*; H. *ar isfulkuy*, *ar isfulkai* [voir beau]; — *qqīm* [voir incruiter].

**orphelin**, *igigil* (yi); pl. *igigilen*.

**orteil**, *tifdent* (*te*); pl. *tifednin* (*te*); ongles des chèvres et des moutons, *tifenzüt* (*te*); pl. *tifenza* [voir **ongle**].

**ortie**, *tazenkëtta* (*tz*).

**os**, *ihss* (*yi*); pl. *ihsân*; dim. *tihsstt* (*ti*); pl. *tihsätin*; — *agen-gâr* (*u*); pl. *i-en*, gros os dont on fait du bouillon; — *akenkâr* (*u*), os garni d'un peu de viande; — os de seiche, *alussi*.

**osciller**, *sealulu*; p. p. *sealulay*, *isealüla*; p. n.; H. ar *isealulu*; et *salulu* (voir **balancer**) [comp. *جعل* D.].

**oseille**, *ba semmum* (*ba*) [voir **aigre**].

**otage**, *ddâmen* (*dda*); pl. *dduâmen* [ضمى]; — prisonnier, *anekrûf* (*u*); pl. *inëkrâf* [voir **gage**].

**ôter** [enlever], *âsi*, *âsi* [voir **lever**]; ôte ce livre qui me gêne, *asi lektâb äd lli yi isnukman* [ar. tr. *rfed*]; ôte ton manteau, *kkis ahnif-ênnek* (ar. tr. *nehhi* ou *gêläe*); p. p. *ikkès*, *ikkis*; p. n. *ur ikkîs*; H. ar *itëkkès*; — *ssinef*, *ssânef*, éloigner, reculer; p. p. *issûnef*; p. n. *ur issûnif*; H. ar *issi nif*; n. v. *assinef* (ar. tr. *hiyyed*); ôte-toi de là, *ânëf* (fais-moi place); p. p. *iûnef*; p. n. *ur iûnif*; H. ar *itûânef*.

**ou**, *nây*, *nây**d*; je partirai demain ou après-demain, *ra ddüy azëkka nây**d* *nafazen*; est-il blanc ou est-il noir? *is imellul nây**d* *issgan*? viendra-t-il ou non? *Ra dd iask nây**d* *uhu*?

**où**? [quel lieu?], *mani*; où est-il passé? *mani ikka*; — où vas-tu? *mani trit*; — je ne sais où, *ur ssîney mani*; — plus souvent que *mani*, on trouve *maniy*, où? dans quel lieu, d'où, et *manis*, où? vers quel lieu; — *maniy* (*mani* + *y*); *maniy izzûl*? où a-t-il prié? = où a-t-il passé la nuit? *maniy insa* [Gr., § 543]; — d'où est-il sorti? *maniy d'iffey*; — d'où est-il tombé? *maniy d'idër*; — d'où te vient cette lettre? *maniy ak d tuška tebratt äd*; — *manis* (*mani* + *s*); où vas-tu? *manis teddit*; — où iras-tu? *manis ra teddut*; — où est-il? *manzâten* (où se trouve-t-il?); où est-elle? *manzât*; pl. *manzâten*, *manzâten*; où es-tu? *manzäk*, *manzäkem*; pl. *manzäkun*, *manzäk<sup>ent</sup>*; où suis-je? *manzä yi* ou *mani*

*lly*; ou *matṭa yi*, quel est cet endroit où je suis? — où est-il parti? *manimi snāl*; fém. *manimi tsnāl*; pl. *manimi snālen*, *manimi snālenṭ*; — où es-tu arrivé (arrives-tu, arriveras-tu)? *mani telkemt*, *mani tlekkemt*, *mani ra telkemt*; où as-tu habité (habites-tu habiteras-tu)? *manih tezdeyt*, *maniy a tzeddēyt*, *maniy ra tezdēyt*; — où est-il allé (va-t-il, ira-t-il)? *manis idda*, *manis ittedda*, *manis ra iddu*.

**oublier**, *tṭu*, *ēttu*; p. p. *tṭuy*, *ittu*; p. n. *ur itti*; H. *ar itetṭu*; — n'oubliez pas, *ad ur tettum*; — f. fact. *ssettu*; H. *ar isstau*.

**oued**, *asif* [voir rivièr]; Oued Dra, *asif ʿen Dra*; Oued Sous, *asif n Sūs*; Oued Sbou, *asif n Sbu*; Oued Tansift, *asif ʿen Tan-sift*; l'Ouergha, *asif Urya*.

**ouest**, *lyərb*; — *tagūt*, il partit du côté de l'ouest, *idda sel-ḡihṭ nelyerb* [غرب].

**oui**, *iy*, *iāh*; est-ce toi? oui, c'est moi, *izd kiyn?* *iy*, *nek-kin*; — oui, j'ai mangé, *iy*, *ššiy*; — ou *iāh ššiy*.

**ouïe**; il a l'ouïe fine, *fsūsen imēzzay ʿennes*.

**Oujda**, *Uzda*.

**ourdir**, *ger aṣṭta*; p. p. *g<sup>a</sup>riy*, *ig<sup>a</sup>ra*; p. n. *ur ig<sup>a</sup>ri*; H. *ar iggra*; n. v. *tigri* (*tī*) [voir jeter].

**ourler**, *ālem*; p. p. *iūlem*; p. n. *ur iūlim*; H. *ar ittālem*; n. v. *allām* (*wa*), action d'ourler, ourlet.

**oursin**, *tasennant ʿlbbhar* (épine de mer).

**outils**, *imāssen* (le singulier *imiss* est peu usité); meubles, outils, *ifeškan*; quels sont les outils du forgeron? *ma iḡan imassen umzil*.

**outre** [pour l'eau], *aiddid* (*u*); pl. *iiddiden*; dim. *tiidditt* (*tī*); pl. *tiiddidin* (ar. tr. *lgerba*); — outre servant à battre le beurre, *tagēššult* (*tḡ*); pl. *tig<sup>a</sup>šlin* (*te*) [ar. tr. *ššekua*]; — outre à huile, *agerd* (*u*); pl. *igerdān*; dim. *tagertt* (*te*); pl. *tigerdān*; — outre à provisions, *aulek* (*wa*); pl. *iulkān*; dim. *taulekt* (*ta*); pl. *tiulkin* (ar. tr. *lemzūd*); — vieille outre, *ayerbūz* (*u*); pl. *iyerbāz*; ou *agerbuz* (*u*); pl. *igerbaz*.

**ouvrier**, *aḡeddam* (*u*); pl. *i-en* [خدم].

**ouvrir**, *ērẓēm*; p. p. *irẓēm*; p. n. *ur irẓim*; H. *ar itnerẓūm*; n. v. *arẓẓūm*; ouvre la porte, *ērẓēm taggurt*; et être ouvert; la porte est ouverte, *taggurt terẓēm*; j'ai trouvé la porte ouverte (ou entr'ouverte), *ūfih taggurt terẓem* ou *tettaurẓam* ou *tennūrẓēm*; — on dit aussi *bāra*; p. p. et p. n., *baray, ibara*; H. *ar ibara*, être ouvert, grand ouvert; — être entr'ouvert, *temmerzuzey*; H. *tmerzuzuy*; *ufih taggurt temmerzuzey*, j'ai trouvé la porte entrebaillée; *zemmerzuzey*, entrebâiller; H. *zemmerzuzuy*; — s'épanouir, *friqssi*; p. p. *ifraqssa*.

**ovaire** (d'une poule), *agad (wa)*.

**ovidés**, *āhruy (u)*; ce mot est un collectif (pluriel).

## P

**page**, *tasga nturiqt, udem nturiqt* [voir face]; la première page, *tauriqt izṣāren* [وړوځ].

**pagne**, *laḥram (laḥ)*; pl. *laḥrāmāt* [لحرامات].

**paille**, *alim (wa)*; — paille longue, *iyell*.

**paillette**, fétu de paille, *aḥēštur (u)*; pl. *iḥēštar*; — de fer, *tagēzzumt ūwuzzāl*, pl. *tiḡēzmin*.

**pain**, *ayrum (u)*; un peu de pain, *imik uyrum*; un pain, *tangult (te)*; pl. *tin<sup>g</sup>al*.

**pair** (être), *gūg*; p. p. et p. n. *igūg*; H. *ar itgūg*; les doigts sont en nombre pair, *idādān gūgen*.

**paire**; *taug<sup>ett</sup> (ta) nellūz, taug<sup>ett</sup> n ērrēmān*, des amandes, des grenades par paires; pl. *taugin (ta)* [ar. *zzūʿa*]; *tayug<sup>a</sup> (ty) idukan*, une paire de chaussures; *tayug<sup>a</sup> izgaren*, une paire de bœufs; pl. *tiḡiwin (ti)*.

**paître** [être au pâturage], *ferd*; p. p. *iferd*; p. n. *ur ifrid*; H. *ar ifferd*; n. v. *tiferdi*; — les moutons paissent dans la forêt, *ihrāy ar ferden ḥtagant*; — conduire au pâturage, *eks (kes)*; p. p. *ksiṣy, i<sup>ksa</sup>*; p. n. *ur i<sup>ksi</sup>*; H. *ar ikssa*; n. v. *taissa (ta)*;



— faites paître les brebis, *ëksät ulli*; les brebis paissent, *ulli tauksant* (pass. *tauksa*).

**paix**, *lähna* [هنا]; ils firent la paix, *skren lähna*.

**palais** [buccal], *anya* (wa); pl. *anyin* (wa); — résidence, *leqšer* (le); pl. *leqšür* [فصر]; *lmenzäh* (ln); pl. *lemnazih* [نزة].

**palanche**, *lbräga* (lbra); pl. *lbräg* (ar. tr.) [esp. *braga*].

**pâlir**, il changea de couleur, *ibeddel felläs llün*, — *iurrëy* [voir jaune].

**palme** [feuille de palmier], *tazëlyit* (te); pl. *tizëlyä* (te).

**palmier-dattier**, *tagžžift* (tg); pl. *tigžžin*; ou *agëžžuf* (u); pl. *igžžän*; — *tainiüt* (ta); pl. *tainiwin* (ta); — petit palmier, *agezmir* (u); pl. *i-en*; — palmier-nain, *tiznirt* (te); pl. *tiznirin*; — *aħudig* (u), palmier dont les fruits ne se détachent pas du régime, même quand ils sont bien mûrs [cp. حدف].

**palonnier** [charrue], *tiqūffäš* (te).

**pan**, *tinerfelt* (tn); pl. *tinerflin*, *tinerfāl* (tn); — *ibillu* (i); pl. *iballiun* [رجل].

**panade**; *trid*, pain coupé en tranches sur du bouillon de viande [ثرد].

**panaris**, *bingäzen* (bi) [voir douleur].

**panier**; *sëllët*, *iät sellët*; pl. *sellät*, panier en roseau [سلة]; — panier d'alfa, *tariält* [voir couffin]; — panier à deux poches, chouari, *ašuari* (u).

**panse** [des ruminants], *bu lektub* [كتب]; ou *akür* [كور]; la partie qui vient à la suite du feuillet s'appelle *burüru* (vulg. franche mule).

**pantalon**, *ssërnāl* (sse); pl. *sserant* [سروال].

**panthère**, *agerzam* (wa); pl. *i-en*; fém. *tagerzamt* (te); pl. *timin*.

**pantoufle** [en peau, sans talon], *ššerbil* (ššë), pl. *ššräbel* [شربيل D.].

**paon**, *ttaüs*, *ian ttaüs*; pl. *id ttaüs* [طاووس].

**papa**; souvent les petits enfants articulent tout d'abord *papa*, puis plus tard *bāba*.

**papier**, *lkayd* (*lka*) [کاغد]; — *lēkiād*; *lēkiayd*; pl. *lkuayd*.

**papillon**, *s'lem aggr̥ren* [voir *aspirer*, *farine*] (*ian s'el.*); pl. *id sl.* (*fertettu* désigne ici l'hirondelle), papillon nocturne, *fitellis*.

**paquet**, *tuk<sup>a</sup>rist* (*tu*); pl. *tuk<sup>a</sup>risin*; un paquet de vêtements, *tuk<sup>a</sup>rist nelksūt* [voir *nouer*].

**par**; il est sorti par la porte, *iffēy yimi*; il est venu par la route, *iuškad yuyāras*; je l'ai appris par ton frère, *ssneht yeg<sup>a</sup>mak*; il sait le Qoran par cœur, *issen lqūr<sup>a</sup>ān yidmāren-ennes*; par Dieu, *ya haqq Rēbbi*! [وحف].

**paradis**, *lžent*; *yenna itūben ar itedda selžent*, celui qui est bon ira en paradis [جنة].

**paraître**, *dher*, *dher*; p. p. *idher*; p. n. *ur idhīr*; H. *ar idhār*; il n'a pas encore paru, *ur ta idhīr* [ظهر].

**parallèle** (être), *mnaui*; p. p. et p. n. *innawai*; H. *ar item-niuiy*; — *ayaras duasif mnāwayen*, le chemin et la rivière sont parallèles; ou *mḥadān*; *mḥidi*; p. p. et p. n. *imḥāda*; H. *ar itemḥidi* [voir *longer*].

**paralysé** (être) *iga bimēndrēn* [voir *génies*, *imēndrēn*]; ou *skušment imēndrēn*; H. *ar iskūšum*; de *kūšem*; p. p. *ikūšem*; p. n. *ur ikūšum*; H. *ar itkūšum*, être impotent [comp. کشم].

**parapluie**, *lemdəll* (*lle*); pl. *lemdəll* [ظل].

**parasange**, *lḥersēh* (*lḥé*); pl. *lḥrāsīh* [برج]; *tawada uwass*, *lḥan gis kraḍ lḥrāsīh*, dans un jour de marche, il y a trois parasanges.

**parcelle** [de terrain], *amtṭūl* (*u*); pl. *imettlān* (opposé à *iger*, champ de grande étendue); parcelle de terre semée avant le labour, *tisirit* (*te*); pl. *tisiriyin* (*te*); une parcelle de fer, *ibri uwuzzal* [voir *semoule*, *ibrin*].

**parce que**, *ašku*; je l'ai frappé parce qu'il m'a insulté, *ūteht*

*aškū irgēm-iyi*; j'ai fui parce que j'ai eu peur de toi, *rürey ašku kšūdey êk* [voir pourquoi?].

**pardonner**, *šamēh*; pardonne-lui, *šamh-ās*; p. p. *išamēh*; p. n. *ur išamēh*; ar *išāmāh*; — *ur ra dās šamhēy γγayād*, je ne lui pardonne pas cela; — *γayād ur gris telli šsmāht*, il n'y a pas de pardon pour cela; — c'est pardonné, *ittaušāmāh*; — ils se pardonnèrent, *nšāmāhen* [سمح].

**pareil**; ils sont pareils, *suāten* (voir égal) [سوى]; ils se ressemblent [voir ce mot] ar *tmerwūsen*.

**parents** [père et mère], *hāhidāin*; *is sūl dārek hāhidāin*, as-tu encore tes parents? [ولدين]; — parents consanguins, *ait dār*; il est mon parent, *iga u dāri*; il n'est pas son parent, *ur igi u dāres*; ils sont parents, *gan aitmāten*; il m'est parent par le sang, *iga g<sup>ma</sup> γidammen* ou *htamunt*; — il m'est parent par Dieu, *iga g<sup>ma</sup> s Rēbbi*; — il m'est parent par le sel, *iga g<sup>ma</sup> stisent* (nous avons vécu ensemble); — ils sont de même famille, *gan aitmāten γūfūs*; ou (avec sens plus étendu), *gan aitmāten styezdis*.

**parer** [un coup], *γéns*; p. p. *iyens*; p. n. *ur iynīs*; H. ar *itteynas*; — *γensey itaii sufūs*, j'ai paré le coup avec la main (ou éviter un coup: *γensey itēgunt*, j'ai évité une pierre lancée); — se parer (femme), *hēzzem*; p. p. *ihezzem*; p. n. *ur ihezziim*; H. ar *ihezzām* [حزم]; — parure, habits et bijoux, *lēqēšt* [فش].

**paresseux**; il est paresseux, *iga amhūygen*; fém. *ta-nt*; pl. *i-nen*; *tī-nin*; de *hūyēn*; p. p. *iūyēn*; p. n. *ur iūyēn*; H. ar *ithūyūn*; — paresse, *lhūient*; — ne sois pas paresseux, *ad ur thūyent* [خون].

**parfaire**, *mmuššēd*; p. p. et p. n. *immuššēd*; H. ar *itmuššūd*; le maçon donne la dernière main à la construction, *abennau immuššēd i tgēmni*.

**parfum**, *tužžūt* (*tu*); pl. *tužžūtūn*; ou brûle: *byālja* (ar.); *ššalābān* (ar.); *lžani*; (ar.); *agnau*; *asūdāni* (ar.); *laēūd*;

(ar.); *hizzu ntauserγint*; — eau parfumée, fleur d'oranger, *amān nluērd*; *amān nelma zhār*; *tānāst*; — plantes, racines, *ssēnbēl* (ar. D.); — crottes de gazelle, *ah<sup>n</sup>sās izēnk<sup>n</sup>ād*; — ambre, *leanber* (ar.); — musc, *lmesk* (ar.).

**parier**, *sērs*; parie avec lui, *sers dīdes*; p. p. *isers*; p. n. *ur isris*; H. *ar isrās* [voir **poser**]; ils ont parié, *msārāsen*; fut. *ra d msīrisen*; H. *ar tēmsirisen*; n. v. enjeu, *pari*, *asrius* (u); je parie qu'il ne viendra pas, *ra fēllās sersey fur radd iāšk*.

**Paris**, *Bārīz* (ba).

**parjurer** (se), *ggall tamurrant* [voir **jurer**]; — *tamurrant*, faux serment.

**parler**, *sawel*, *saul*; pl. *saulāt*; p. p. *isaul*; p. n. *ur isaul*; H. *ar isawāl*; — parole, *awāl* (wa); pl. *iwāliun*; — ils se parlent, *ar sawālen grātsen*; — *sādmer* signifie se présenter devant des gens à qui l'on a à parler (ar. tr. *ikellem*); parle avec lui, *sawāl dīdes* ou *žemmāe dīdes*; il ne peut pas parler, *ur izdar a isawāl*; parler en grondant, *bērber*; p. p. et p. n. *ibberber*; H. *ar iüberbūr*, *ar iüberbar*; n. v. *iberbiren*; — *mérmed*, parler en bredouillant; H. *ar itermēmād*; — *negmeg*, marmotter, murmurer; H. *ar itnegmüg*; n. v. *inegmügen*; — *žmermež*, parler en hésitant (enfant); H. *ar ižmermūž*.

**parmi**, *ger*, γ; mon frère est parmi eux, *ēg<sup>a</sup>mā illa grātsen* [voir **entre**]; il y a beaucoup de voleurs parmi ces gens, *ēllān ki gān dimākren ger mēdden ād* ou γ *mēdden ād* [voir **dans**].

**parole**, *awāl* (wa) [voir **parler**].

**part**, *tasyart* (te); pl. *tisyarīn* (te); prends ta part, *asi tasyart ēnek*; il a plus que sa part, *iūmēž ugg<sup>a</sup>ar ntēsyart-ēnes*; — il le prit à part, *iēāzel tinn fmēdden*; — part dans le partage de la viande, *tiski* (ti); pl. *taskawīn* (ta).

**partager**; partage ce pain en deux, *ēbbi ayrum fsīn* [voir **couper**]; partage cet argent entre eux, *ēbdū iāsen lflūsād grātsen*; p. p. *bđiy*, *ibda*; p. n. *ur ibdi*; H. *ar iatta*; n. v. partage, *tittit*; — être partagé, *tiubdi*; p. p. *ittanbda*; l'argent est partagé, *lflūs ttaubdān* [Gr., § 82].

**parti**, *llëff*; pl. *lalfuf* [لبف]; *iga yëlleff-inu*, il est de mon parti.

**participe** [Gr., § 100].

**partie**, *imik, kra*; prends ce blé et donne-leur en une partie, *asi irden äd, fkāsen kra gidsen* [voir un peu]; *kra gidsen ifta*, une partie d'entre eux s'en alla.

**partir**, *ëddu*; pl. *ddu<sup>at</sup>, ddu<sup>āt</sup>*; p. p. *ddiy, idda*; p. n. *ur iddi*; H. *ar itëdda* (rarement *ar itëddu*); il est parti à Fès, *idda s Fās*; — quand partira-t-il? *manak<sup>a</sup> a ra iddu* (*roḥ* a le sens de passer la nuit : *iraḥ dāri*; il a passé la nuit chez moi) [Gr., § 82]; — pars, *sir*; p. p. et p. n. *isir*; H. *ar itsir* [سير]; — ou *zaid*; p. p. et p. n. *izuid*; H. *ar itzäiäd* [زيد]; — *ëftu*; p. p. *ifta*; p. n. *ur ifti*; H. *ar ifëttu*.

**partout**, *kullu ma igān māni*; on le voit partout, *ar t zzrān ḥkullu ma igān māni*; je te frapperai partout où je te trouverai, *ra kk ütey ḥkullu māniy k zriy*.

**pas**, *azmmazzël(u)*; faire des pas comptés, des enjambées, *zmuzzël*; p. p. *izmuzzël*; ur *izmuzzël*; H. *ar izmmuzzël*; — *lëqdem (le)*; pl. *laqdām*, pieds placés l'un devant l'autre pour mesurer [قدم]; — *ššehelt (iāt šše)*; pl. *ššehlāt*, grande enjambée; — faire un faux pas, *eaṭēr*; p. p. *ieaṭēr*; p. n. *ur ieaṭēr*; H. *ar iteāṭār*; faux pas, *leāṭērt* [عثر]; — trace d'un pied, *lāter (iāl lāter)*; pl. *latuar* [اثر].

**passer**, *ëkk*; p. p. *ikka*; p. n. *ur ikki*; H. *ar ittëkka*; *kkiy yedzair kraḍ uussān*, j'ai passé trois jours à Alger; — aller en marchant, *zri*; passe par ici, *zri yyid*; p. p. *zriy, izri*; p. n. *ur izri*; H. *ar izzrāy*; n. v. *azrāy*, passage; f. fact. *zzri*; H. *ar izzrāy*; — passer l'un près de l'autre, en sens opposé, *nnezri*; p. p. *innezri*; H. *ar ittnezray*; la voiture est passée, *lkarrûša tezri*; par où est-il passé? *mani y izri* et *mani ikka*; — l'année passée, *mdādand*; le mois passé, *ayyur äd izrin*; la semaine passée, *imalass äd izrin*; ces jours passés, *ussan äd zrinin*; — passer la nuit, *nes*; p. p. *nsiy, insa*; p. n. *ur insi*; H. *ar inssa*; ou *roḥ*; p. p. *iroḥ*; p. n. *ur iroḥ*; H. *ar itroḥ*.

où a-t-il passé la nuit? *maniy insa*, *maniy iroḥ*; ou *rûh* [رح]; — passer la journée, *kēl*; p. p. *ik<sup>a</sup>la*; p. n. *ur ik<sup>a</sup>li*; H. *ar ikēlla*; — passer une rivière, *zger* [voir **traverser**].

**passereau**, *ailāl mēzzin* (petit volatile).

**passif** [Gr., § 38, 140].

**passoire** [en alfa, en jonc, en palmier nain], *tastait* (*te*); pl. *tistayin*; de *ēsti*, passer, filtrer; p. p. *isti*; p. n. *ur istī*; H. *ar isētti*; n. v. *astāy*, filtrage; *ēsti akfūy*, passe le lait [voir **keskas**, passoire servant à cuire à la vapeur, *tasēksut*].

**pastèque** [collect.], *ddellah*; une pastèque, *iāt taddēllaḥt*; pl. *snāt taddēllaḥin*, deux pastèques (ar. tr. une pastèque, *ddel-laha*). [دلع].

**pâte**, *leazīn*; un peu de pâte, *imik ēlleazīn* [عجى]; pâte épilatoire, *zērnih* [زرنج].

**patelle** (coquillage) *tiṭt ēntēyiult* (œil d'ânesse).

**patience**, *ṣṣbēr* [صبر]; patienter, *ēsbēr*; p. p. *iṣbēr*; p. n. *ur iṣbīr*; H. *ar itteṣbār*; — *iga ṣṣbēr win Rēbbi*; *Rēbbi win willi ṣbērnīn*; la patience est à Dieu; Dieu est à ceux qui patientent; — cet homme est patient, *argāz-ād iga ṣṣābīr*; fém. *taṣṣābīrt*; m. p. *ṣṣābīrīn*; f. pl. *taṣṣābīrīn*.

**pâtre**, *amēksa* (*u*) [voir **berger**].

**patron**, *bāb ēn tgēmī* [voir **maître**]; *bāb nelḥēdemt*.

**pattu** (pigeon), *bu šerbīl* [voir **pantoufle**]; ar. tr. *mḥelhel*.

**pâturage**, *iseksa* [voir **paître**].

**paume** [de la main], *tidikelt* (*te*); pl. *tidākāl*.

**paupière**, *irgel* (*ia yi*); pl. *argliwen* [voir **fermer**]; — bord des paupières, *iṣūla*; — *a idem iṣūla ymanīn*, ô vous dont le bord des paupières est teint (femmes) [voir **collyre**].

**pauvre**, *amzlūd*; *iga amzlūd*, il est pauvre; fém. *tamzlūt*; m. pl. *imzlād*; f. p. *imzlād*; de *zēld*; p. p. *iṣēld*; p. n. *ur iṣlūd*; H. *ar ittezlād*; — appauvrir, *zēld*; H. *ar iṣzlād* [لط] W. M.].

**payer**, *ēfru*; pl. *frūiāt* ou *fēruāt*; p. p. *friy*, *ifra*; p. n. *ur ifri*; H. *ar ifērra*; n. v. *lēfra*, paiement [فرى]; — paie-lui son sa-

laire, *fru iās tiyrād-ennes*; — payer pour se libérer, *ēfdu*; p. p. *ifda*; H. *ar ittefdu*; n. v. *liftida* [بدى].

**pays**, *tamazirt (te)*; pl. *timizār*; quel est ton pays? *mani igān tamazirt ennek*; je quitte mon pays, *ēffayy tamazirt-inu*.

**paysan**, *aberrāni (u)*; pl. *iberranūien* [برا].

**peau**, *ilēm (ia yi)*; pl. *ilmaun*; dim. *tilēmt (ti)*; pl. *tilmauin*, petite peau; *tilimēšt (te)*; pl. *tilamšiwīn (tl)*, pellicule; — peau de mouton avec sa laine; *iliuš (yi)*; pl. *ilaušiuin* (ou peau de chèvre garnie de ses poils) [ar. tr. *lhūdāra*]; peau épaisse de buffle, de girafe, dont on fait des semelles, *ti-serki (te)* [comp. شرک]; *asrāy*, grande peau (bœuf, cheval, chameau).

**pêche** [coll.], *lhūh [خوخ]*; une pêche, *iāt talhūht*; pl. *talhūhin (ta)*; un pêcher, *iāt talhūht*.

**pêcher**, *ēg<sup>u</sup>mer iselman* [voir chasser, poisson]; — pêcheur, *abahri (u)*; pl. *i-en* [بحر].

**peigner** [les cheveux], *m<sup>e</sup>šēd*; p. p. *imšēl*; p. n. *ur imšūl*; H. *ar imššēd*; peigne, *timešt (te)*; pl. *timešdin (tm)*; peigne la laine, *mešd<sup>e</sup>tadūt (مشط)*; ou *kerd*; p. p. *ik<sup>e</sup>ērd*; p. n. *ur ik<sup>e</sup>riḍ*; H. *ar ikk<sup>e</sup>ērd*; n. v. *akrād (u)* [كرط W. M.].

**peiner** [se donner de la peine], *rfufen*; H. *ar ūterfufūn*; — *hnunes*; H. *ar ittehnunūs*.

**peines**; *linšaf*, amende (ar.); — *azuag*, bannissement; — *teṭṭūwwif*, exposition en public (ar.); — *akuray*, coups de bâton; — *tikerrāf*, ligotement; — *arēžžam*, lapidation (ar.); — l'emprisonnement, *lhebs* (ar.), n'est pas pratiqué dans le Sous.

**peler** [une pomme, une orange], *zzlēm*; p. p. *izzlēm*; p. n. *ur izzlīm*; H. *ar izzlīm*; n. v. *azzlīm*, action de peler, et pelures [comp. زلم]; — on dit aussi *iṣērkki*, pelures; — pelé, *anatūf* (par exemple le cou des vautours) [voir plumer].

**pèlerinage**, *lhižž*; — *ēddu selhižž*, va en pèlerinage [voir aller];

ou *hūzžu*; p. p. *hūžžay*, *iḥūžža*; p. n. *ur iḥūžži*; H. *ar iḥūžžu*;  
— pèlerin, *lhažž*; *iallhažž*, un pèlerin; pl. *lḥēžžāz* [حَجَّ].

**pelle**; *taglūt* (*te*); pl. *tig<sup>u</sup>la*, pelle en bois pour enlever le grain; — *taglūt nuzzal*, pelle des Européens; ou *lbāla*, pl. *lbālāt* (rom.); — *afāla* (*u*); pl. *i-ten*, pelle à four.

**pellicule**, *ilmēš* (*yi*); pl. *ilēmšaun* (ar. tr. *ššfaq*). [voir **peau**].

**pelote** [de fil], *takurt nifalan* (*te*); pl. *tikurin* (*te*) [كُور].

**pénalités**, *lāḥkām* [احكام].

**penché** (être), *ēknu*; p. p. *k<sup>u</sup>nīy*, *ik<sup>u</sup>na*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>ni*; H. *ar ikēna*; *ar ikēnu*; n. v. *tikni*; f. fact. *sēknu*; p. p. *iss<sup>u</sup>kna*; H. *ar issēknu*; — ce minaret penche, *taššumašit ād t<sup>u</sup>kna*; — penche-toi vers lui, *knu sdāres*; — ne te penche pas, *ad ur teknūt* (Gr., § 82).

**pendant**; il travaille pendant le jour, il dort la nuit, *ar itteḥ-dām yuzal* ou *azāl*, *ar iggān yiyid* [voir **dans**]; — *ar aqgra ainna kkiy ar taray*, lis pendant que j'écris.

**pendre** [voir **suspendre**, **accrocher**, *ag<sup>u</sup>el*].

**penser**; il pensa, il se dit, *inna duḡayyu nnes* (il dit dans sa tête); pense à nous, *kṭi iānēy*; p. p. *k<sup>u</sup>tiy*, *ik<sup>u</sup>ti*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>ti*; H. *ar ikētti*; ou *yāl*; p. p. *iyāl*; p. n. *ur iyāl*; H. *ar itṭiyāl*; — supposer; je pensais que tu étais occupé, *yaley is k id ur iay*; il croyait que tu n'étais pas parti, *iyal is ur tēddit*.

**pente** (être en), *g<sup>u</sup>ser*; p. p. *ig<sup>u</sup>ser*; p. n. *ur ig<sup>u</sup>sir*; H. *ar iteg<sup>u</sup>sar*; — pente, *tag<sup>u</sup>sart*. (*te*); terrain en pente, *akāl ig<sup>u</sup>sren*.

**pépin** (de pomme), *tiḡnūt* (*te*); pl. *tiḡnīn*; — (de raisin), *taqqait* (*ta*); pl. *taqqayin* (*ta*).

**perce-oreilles** [insecte], *mūsa ntuzzlin*.

**percer**, *nēqqēb*; p. p. *inēqqēb*; p. n. *ur inēqqīb*; H. *ar itnēqqāb* (et être percé); le mur est percé, *ayrab inēqqēb* ou *ittaun-qqāb* [نقب]; — *ēbgu*, percer, être percé; p. p. *bgīy*, *ibga*; p. n. *ur ibgi*; H. *ar iagga*; — *ittaubga*, il est percé [Gr., § 82]:



— percer avec un poinçon, *sser*; p. p. *isser*; p. n. *ur issir*; H. *ar itesser*.

**perche**; *tizkik<sup>et</sup>* (*te*); pl. *tizkikin* (*te*), longue baguette du métier à tisser; perche de la charrue *tay<sup>n</sup>da* (*tu*); pl. *tiyèduin*.

**perché** (être), *ters*; p. p. *iters*; p. n. *ur itris*; H. *ar itrās*; — *agḡid iters ftargant*, l'oiseau est perché sur un arganier [voir **poser**].

**perdre**, *zlu* [جلو]; p. p. *zliy, izla*; p. n. *ur izli*; H. *ar izella*, *ar izellu*; j'ai perdu mon manteau, *zliy aselhām inu* (et être perdu); mon manteau est perdu, *aselhām-inu izla* ou *izla iyi uselhām inu*; ils se perdirent, *mmezlān*; fut. *ra d mmezlān*; H. *ar tmezlān*; *mmezlān ās*, ils disparurent à sa vue; on dit quelquefois *udder*; H. *ar utuddar* [ودد]; ou *lah* (*ās*); — je ne sais où sont mes chevaux, *lah iyi isān-inu*.

**perdrix**, *tasskūrt* (*te*); pl. *tisk<sup>n</sup>rīn, tis<sup>n</sup>krīn*; — perdrix mâle, *ttūzk, ttušk*; *īan ttūzk*; pl. *idttušk*; — perdreaux, *igḡād ntesk-kūrt* ou *ikiḡawen nt.*; coll. *isk<sup>n</sup>rān*; il y a des perdrix dans ce pays, *llān isk<sup>n</sup>rān ḡtēmazirt ād*; — perdreau, *aknezzāy* (*u*); pl. *i-en*.

**père**; mon père, *bāba*; son père, *bābās*; leur père, *babātsen*; le père de Mohammed, *bābas n Mohāmməd*; nos pères, *idbābāt nēy*.

**périlla** [mauvaise herbe], *taḡazza*.

**perle**, *lḡāher*; *īa naqqa nelḡāher*, une perle [جوهر].

**persil**, *lmāezadnūs* [comp. بغدادونس].

**personne**; il n'y a personne dans la maison, *ur illi bnādēm ḡtgēmni* [بن آدم]; *ur illi īān ḡtgēmni*; — personne n'est venu, *ur d iuski īān*; — j'ai vu trois personnes, *zriy kḡād mēdden*; — au lieu de *īān*, on dit aussi *ḡatta īān* (même un).

**peser**, *ūzēn*; p. p. *iūzēn*; p. n. *ur iūzīn*; H. *ar iūtūzān*; pesage, *ttūzīn* [وزن]; pèse exactement, *ūzen selḡaqq, ūzen sennīt*; — presser sur quelque chose, *add-ās*; p. p. *iudd*; p. n. *ur iudd*; H. *ar iṭṭadd*; n. v. *addād* (*wa*); — pesant [voir **lourd**].

**peseta** [monnaie], *ṛrebā, iān ərrebā; sin larbiea*, deux pesetas [ربع] (elle vaut quatre *gerš*).

**peste**, *bayyūd; ṭṭasūn; lmarād* [مرض - طاعون - بئض].

**péter**, *skūzzī; p. p. iskūzzī; H. ar iskūzzūy*; — *pet, takuzzīt (te)*.

**petit** (être), *imzī; fut. ra yimzī; p. p. mezzīy, imēzzi; p. n. ur imēzzi; H. ar ittimzi; f. fact. zzimzī; H. ar izzimzī*; — il est petit, *iga wad mezzūen*; ils sont petits, *gan wid mezzūnin*; — être tout petit, *imzikk; H. ar ittimzikk*; — *izbūb; H. ar ittizbūb*; adj. *azbabāy*; pl. *i-en*.

**petit-fils**; mon petit-fils, *yius yiwi*; pl. *tarua nyiwi*; petite-fille : ma petite-fille, *illis yiwi*.

**pétrin** [vase de terre dans lequel on fait la pâte], *tikint nēleazīn (te)*; pl. *tikinīn (te)*.

**pétrir**, *εažen; p. p. iεažen; p. n. ur iεažin; H. ar itteāžin*; n. v. *leazīn*, pétrissage, pâte [عجن].

**peu**, *imik, imikk*; un peu d'eau, *imikk uamān*; il est un peu malade, *iherš simikk*; — depuis peu, *imik kā yād*; — peu à peu, *imik simik*; — il y a à peu près deux cents francs, *llān yēflūs-ād mitāien frāk ad ufūn simikk nay šhān simikk* [voir aussi *idrūs, rare*].

**peuple**, *lgēns (iāllgēns)*; pl. *lēgnūs* [جنس].

**peuplier**, *ššēššāf* (coll.); nom d'unité, *ia waššēššāf*; pl. *aššēššāfēn (wa)* [صعصاب].

**peur**, *tauda*; il mourut de peur, *immūt stauda* [voir *craindre, iksūd*]; faire peur, *ssiud* [voir *effrayer*].

**peureux**, *amdhus*; pl. *imdehāš*; fém. *tamdhusūt, timdhāš* [دهش]; ou *iga alinūs* ou *iga ahērbūb*, il est peureux [voir *lâche*].

**peut-être**; j'irai peut-être, *rad ēddūy haqqān* [حب]; ils ont fui, peut-être t'ont-ils vu, *rūren, haqqān zrānk*.

**phalange**, *tauermet (tu)*; pl. *tiuermīn*.

**phrase**, *ažmūa (u)*; pl. *ižmūan* [جمع].

**phrygane**, *zaiša ntaulekt* [voir *sac*].

**phtis**, *daṭiq* [ضيفة].

**piaffer**; on dit d'un cheval : *ar iqqaz ibāb-ennes*, il piaffe, (il creuse le tombeau de son maître).

**pic** [montagne], *aḍāḍ* (u); pl. *iḍūḍān* [voir **doigt**]; par exemple : *aḍāḍ n Medni*; *aḍāḍ n Mawās*; *aḍāḍ Induzāl*, noms de petits pics de la région d'Agersif.

**picoter**, *kker*; p. p. *ikker*; p. n. *ur ikkir*; H. *ar itekker*; la poule picote du blé, *tafullust ar tekker irden* [voir **piquer**, **démanger**]; — picoter, *skuddes*; H. *ar iskuddus*; la poule picote des grains d'orge, *tafullust ar teskuddus tūmẓin*.

**pièce** [de métal ajoutée pour consolider, réparer], *tazēlya* (te); pl. *tizelyiwin*; — pièce d'étoffe pour réparer, *adyar* (u); pl. *idyaren*; — pièce de cuir pour réparer un sac, une chaussure, etc., *aležduy* (u); pl. *iležday*.

**pied**, *aḍār* (u); pl. *iḍāren*; ce mot désigne plutôt le membre supérieur entier; le pied seul se dit *tabāšilt* ou *tabāšilt uḍār*; on lui a coupé le pied, *bbin ās tabāšilt uḍār* ou *bbin ās aḍār ḥtēbāšilt*; — pied de veau, *afenzu* (u); pl. *ifenza*; — pied de mouton, *tafenẓut* (tf); pl. *tifenza*; — pieds de l'outre, *tifendērt* (te); pl. *tifendār*; — pied de fève, d'arbre, *tagḡfut ubau*; pl. *tiguffa*; — on dit aussi *agḡfa*, *agḡfu*, tiges nées d'une même graine.

**piège**, *tazeqqūrt* (tẓ); pl. *tizēyrin*, trappe, fer [voir **poutre**]; ou *ddēmez* (dde); pl. *ladmāz* (en ar. tr. *lmendāf*, *lemšīda*); — *tamušš iyerdain* (iāt te); pl. *timuššuin* [voir **chat**], piège à rats; — *arrakšū* (u); pl. *irrukša*, trébuchet; — *šebket nts<sup>n</sup>krin*, filet pour prendre les perdrix [شبكة]; — *amzalleq* (u); pl. *i-en*, lacet attaché à une branche de palmier faisant ressort [علف]; — *tasdel*, sorte de trébuchet; la pièce qui tombe est légère, ordinairement en filet; pl. *tisdāl* (te).

**pierre**; *tagḡunt* (te); pl. *tiggūna*, pierre de la grosseur du poing; — *azrū* (u); pl. *izrān*, pierre à bâtir, moellon; — pierrailles, gravier, *aḥštau* (u); pl. *iḥštaun*; ou *aurriš* (wa); ou *amskūr* (u); — une maison de pierre, *tigēm̄mi uzrū*; —

pierre à aiguiser, *asemsed* (u); pl. *isemsad*; — pierre à rasoir, *lmileq* (lmi); — *adehlil* (u); pl. *i-en*, grosse pierre ronde placée dans la mosquée et qui sert aux lustrations [تحليل].

**pierraille** [dont on garnit les interstices dans une construction], *adras* (u).

**pieuvre**, *azäiz* (u); pl. *iziüz*.

**pigeon**, *atbir* (u); pl. *itbiren*; fém. *tatbirt* (te); pl. *tibirin* (te); — *tibirin filla uazzar iy<sup>n</sup>mān*, les colombes aux cheveux noirs, les jeunes filles.

**pile**, *tagudīt* (tg); pl. *tigudīn* (tas); pierres superposées, *ta-warašt* (tu); pl. *ti-šin*.

**piler** [du henné, du sel], *ëbbek*; p. p. *ibbek*; p. n. *ur ibbik*; H. ar *itebbek*; n. v. *ubuk<sup>n</sup>*; ou *nēyd* [voir écraser].

**pillier**, *sezu*; p. p. *isäsa*; p. n. *ur isäsi*; H. ar *itteseu*; — *säzan lmüdäs*, ils pillèrent le village [سقي B.].

**pilon**, *asamūd* (uza); pl. *izāmād*; — *lbarūd illān yuferdu, ššān lalūfāt uasamūd*, la poudre qui est dans le mortier a reçu des milliers de coups de pilon [دق].

**piment**, *ifelfel* (coll.); un piment, *ifelfelt* (te); pl. *tifelflin* (te); — *ifelfel iħarṛan*, piment piquant; — *ifelfel imimen*, piment doux.

**pincés**, *tiyūmdin* (te), pincettes à feu, pincés à épiler; — *iyūmdān*, pincés du forgeron.

**pincer**, *zbbunnez*; p. p. *izbbunnez*; p. n. *ur izbbunniz*; ar *izbunnuz*; n. v. *abbūniz*; — *ëmmer*; p. p. *immer*; p. n. *ur imimr*; H. ar *itëmmer*; ou *ëwwer*; p. p. *iwwer*; p. n. *ur iwwir*; H. ar *itüwwer*; — endroit pincé, *tabbunizt*.

**pioche**, *agelzim* (u); pl. *igelzām*; l'un des côtés du fer est aplati et s'appelle *rriš* (ar.), ou bien il est en forme de massue et s'appelle *takayya*; l'autre côté, long et pointu, s'appelle *ilēs* (langue); la partie centrale est dite *imuyāg* (joues) et le manche *tayellabt* (ar.).

**piocher**, *yēz*; p. p. *iy<sup>n</sup>z*, *iy<sup>n</sup>ēz*; p. n. *ur iy<sup>n</sup>tz*; H. *ar iqqāz*; n. v. *tayūzi*, piochage [Gr., § 71].

**pion**, *ay<sup>n</sup>iul* (*u*); pl. *iy<sup>n</sup>iāl* (ar. tr. *lbīdēq* [*lbi*]; pl. *lēbiādēq*) [pers. *بيدن*].

**pipe**, *taddūyat netbāya* (*ta*); pl. *tadduatīn* (*ta*) [ar.].

**piquer**, *ēqqēs* (*t*); p. p. *iqqēs*; p. n. *nr iqqīs*; H. *ar itqqēs*; — *asaq<sup>n</sup>es*, aiguillon, piqûre; pl. *isugq<sup>n</sup>as*; — piquer une bête avec un morceau de bois pointu, un aiguillon, *ēnzēl* (*ās*); p. p. *īnzēl*; p. n. *ur īnzil*; H. *ar inēzzēl* [؟ *نصل*].

**piquet**, *tagūst* (*te*); pl. *tigūsīn*; — gros piquet, *agūs* (*u*); pl. *igūsēn*.

**pistolet**, *lkābūs* (*lka*); pl. *lkuābes* (ar.).

**place**, *īda* (*yī*); pl. *īdawēn*; — *ur igī īda nnek*, ce n'est pas ta place; — *ur illi yāda-nnes* ou *yehmakān-ēnnes* [مكان], il n'est pas à sa place [voir **endroit**]; — endroit spacieux, *amddūz* (*u*); pl. *imēdzan*; — les enfants jouent sur la place, *tazzanīn ar tlaēaben yumēddūz*; ou *abaraz* [برز].

**plafond**, *īsrāg*; ou *īsilīten* (pl.); — *fertētū ar ībenna īskki-nnes yīsilīten*, l'hirondelle fait son nid au plafond.

**plage**, *tayart nelbēhār* [*tayart*, terrain sec]; — *aftas*, endroit peu profond du rivage où les pêcheurs sortent leurs filets.

**plaie**, *tiggēst*, grande plaie [voir **blessé**]; — plaie à la tête, *uqlīb* [voir **assommer**]; — plaie superficielle, *anēššāf* (*u*); pl. *inēššāfen* (ar.).

**plaindre** (*se*), *āššēkka*; pl. *āšškaiat*; p. p. *āššēkkay*, *īāšškka*; p. n. *ur īāšška*; H. *ar ittešškka*; n. v. *teškūt*, plainte [شكى]; — il s'est plaint de toi chez le qadi, *īāšškka serk dār lqādī*.

**plaine**, *ērregg* (*err*); pl. *largūg* (ar.); — endroit plain sans arbres, sans pierres, *azayar* (*u*); pl. *īzuṣyar*; — *azayar uaštūk<sup>n</sup>en*, plaine des Chtouka.

**plaire**; ce travail me plaît, *lhēdemt-ād teazb-īyi*; de *ēāzēb*; p. p. *īēāzēb*; p. n. *ur īēāzīb*; H. *ar itteāzāb*; — *teazb-īyi Frāsa*, la France me plaît, je me plais en France [عجب].

**planche**, *talluht* (*ta*); pl. *tilluāh* et *talluhīn* [لوح].

- planer**, rëggëg; p. p. irëggëg; ur irëggig; H. ar itrëggüg; — *smaqql taininna trëggëg*, vois cet émouchet qui plane (ar.).
- planter**, ɛzzû; p. p. zziy, izzâ; p. n. ur izzi; H. ar itëzza; n. v. tuzût (tu), plant; pl. tuzûtin; — zziy kratt taddägin nëzzit, j'ai planté trois oliviers; — l'olivier est planté, zzit tētauzzâ; ce verger est planté d'oliviers, urti-ïäd zzan gis ɛzzit.
- plantes**; unyi, petites plantes (coll.); — uzû, grandes plantes, plantation; — plante du pied, tanda udâr.
- plat** [à couscous] (en bois, en terre), tazläft (te); pl. tizläfin; — plat avec un pied (de Fez), lëmtërd (lle); pl. lëmtärid; plat en faïence (d'Europe), ttebsil (tte); pl. ttebäsël [ثرد-زلب]; — plat à pain, afëllun (u); pl. ifëllän.
- plateau** [en cuivre], ttabla (ar. tr. ssiniä); iärr ttabla; pl. ttablawät (rom.).
- plate-bande** [irriguable], uzun (wu); pl. uzunn.
- plâtre**, lžir (chaux) [جير].
- plein** (être), ɛämmër; p. p. isämmër; p. n. ur isämmir; H. ar itseämmär (ar.).
- pleurer**, allä; pl. alläiät; p. p. ar allay, ar ialla; p. n. ur ar ialla; H. ar ialla; — pleurs, larmes, imttäun; f. fact. salla; makk isallan? qu'est-ce qui te fait pleurer?
- pleuvoir**, igdäm illa unzâr, hier il a plu; — maintenant il pleut, yiläd illa unzâr; demain il pleuvra, azkka ra yili unzâr [voir **pluie**].
- plier**, snûdî; pl. snûdîiät ou snûdîuät; p. p. snûday, isnûda; p. n. ur isnûda, ur isnûdî; H. ar isnûdî; n. v. pli, inidî; pl. inädän; f. fact. de nnûdû; p. p. innûdä; p. n. ur innûda, ur innûdî; H. ar ittnûdû [voir **revenir**, adî].
- plomb**, rrësäs (rre) [رصاص]; plomb de chasse, rresš (ar.).
- plonger**, nged; p. p. inged; p. n. ur ingid; H. ar inegged; anëggad (u), partie enfoncée, plongée; aneggad ugelzim, loñgueur du fer de la pioche (ar. tr. γῆς).
- pluie**, anzar (u) [voir **pleuvoir**]; pluie fine, akëlfuf (u);

pl. *i-en*; pluie violente *izillid*; pluie qui tombe au loin, *nniut* (ar.).

**plume**; plumage, *rriš*; une plume, *iān erriš*; pl. *lāriūs* (ar.); — petites plumes, *tazbālt* (*ta*); pl. *tazbālin* (*ta*) [voir **duvet**]; — plume pour écrire, *leqqlem* (*le*); pl. *leqlūm* [قلم]; — quantité d'encre nécessaire pour garnir la plume, *amuddū nelqlem*.

**plumer**, *ātj*; p. p. *iūtf*; p. n. *ur iūtif*; H. ar *ittātf*; n. v. *attāf* (*wa*); il est plumé, *iūtēf*, *ūtīatāf*; *anatūf*, plumé.

**plus**; il est plus long que toi, *iūgerk stīyzi*, ou *iyezzif fellāk* [Gr., § 476]; — il ne vient plus chez moi, *ur ayd sul dāri ittāska*; il n'est plus malade, *ur sul ihriš*; il n'a plus d'argent, *ur sul dāres lflūs*; — je gagne plus que l'an passé, *ar terbahey ugg<sup>a</sup>ar mdaḍana*; j'ai plus d'argent que toi, *llan dāri lflūs ugg<sup>a</sup>ar ėnnek* ou *utīy k selflūs* [voir **surpasser**]; il m'a donné un franc de plus, *ifka iyi ėrrebā nezziāt* ou *izuid iyi rrebā* [voir **ajouter**]; — de plus en plus : il boit de plus en plus, *ar issa sezziāda*.

**plusieurs**; plusieurs jours, *mennau yussān*; il a mangé plusieurs oranges, *išša mennaut talitčinin* [voir **combien**]; il est venu quelques bateaux, *uškand kra nelbabōrāt*.

**plus tard**; viens plus tard, *maṭēlnn* [voir **tarder**]; le soleil se lève plus tard en hiver, *tagerst ar enn tmaṭāl tafukt*.

**plus tôt**; je viendrai à cinq heures. — Non, viens plus tôt, *ra dd aškey yelḥamsa*. — *Uhī, aškid zikk*.

**plutôt**; achète le cheval blanc plutôt que le noir, *iūf āk a tsēyt ayyis umtil uladd asēggān*; *iūfāk uyyis umtil asēggān* [voir **meilleur**].

**poche**, *lžib*; une poche, *ial lžib*; pl. *lžiüb* [D. جيب]; dim. *talžibt* (*ta*); pl. *talžibin*; — *aḥbu* (uē); pl. *iaḥbūten*, poche formée en remontant le devant de la gandoura serrée à la taille par une ceinture [عبو].

**poële**, *lmēqla* (*iāt lmē*); pl. *lemqāli* [فلى].

**poète**, *rrais umārg* (maître de poésie) voir **air**].

**poids**; quel est son poids, *nnešk a yüzen* [voir **peser**]; il le surpasse en poids, *izžai felläs* [voir **lourd**]; — mesures de poids : pour les pesées courantes, on emploie la livre; — pour les grosses pesées, le quintal (100 livres); — pour les petites pesées, l'ouqiya (1/16 de livre); — les mesures effectives sont en fer ou en cuivre, on les appelle : *hažer šrūf*, *azru nelmizāu*; — au Sous, la livre et le kilogramme sont en cuivre, les autres mesures plus lourdes sont en fer; les petits poids sont en cuivre.

**poignard**, *lkummūt (iāt ēlku)*; pl. *l'kmāmi*, *lkummüāt* (ar.).

**poignée** [main remplie], *tumaižt (tu)*; pl. *tummāz*; une poignée de terre, *tummīzt nuākāl*; — poignée d'un instrument, *afūs (u)* [voir **main**]; — *adekni (u)*; pl. *i-en*, poignée de couscous prise au plat; — poignées d'épis liées : *tādla (tā)*; pl. *tādliwin (ta)*.

**poignet**, *imi ntuelimt*.

**poil** (coll. poils), *azbālen (wa)*; — un poil, *izbel (yi)* et *azbāl (wa)*.

**poinçon** [à percer], *asasser (u)*; pl. *isussar*; du verbe *sser*; H. *ar itēsser*, percer [voir ce mot].

**poing**, *tukk<sup>a</sup>imt (tu)*; pl. *tukk<sup>a</sup>imīn*; un coup de poing, *iāt tuk<sup>k</sup>imt*.

**point**, *tanēqqitt (te)*; pl. *tingqād* [نقط]; mets deux points sur cette lettre, *eg snāt tenqqād felħaršād*; — je n'en ai point, *ur dāri iāt*.

**pointe**, *nneqqēr*; la pointe du couteau, *nneqqēr nelmūs*; il est pointu, *ila nneqqēr* [comp. نغفر], *iga bu nneqqēr*; — faire des pointes de feu, *ēqqed*; p. p. *iqqed*; p. n. *ur iqqīd*; H. *ar iteqqed*; n. v. *ayad. uyud*, pointes de feu.

**poire**, *tafirāst (te)*; pl. *tifirāsīn*; coll. *tafirāst* (lat. *pirus*).

**pois**; petits pois (coll.), *tinaffīn*; un pois, *tinīft*; pl. *tinaffīn*; on dit aussi *tinīfin*; — *ikiker* [voir **gesse**]; — pois chiches *lhīmez* [حمص] (peu cultivé dans le Sous); — pois-fleurs, *ikiker igdād*.



**poison** [très violent], *ssem* [سسم]; — peu violent, *ašētsi* (u);  
poison lent, *inamdān*.

**poisson**, *aslem* (u); pl. *iselmān*. Noms de poissons : voir **dorade**, **thon**, **alose**, etc. Poissons à écailles ressemblant : à la dorade, *ainānāz*, *tak<sup>u</sup>ba*, *taluzit*; — à l'alose, *ablay*; — au mulet, *tasergält*; — rascasse, *ayēnza*; poisson rouge, *azugg<sup>u</sup>ay* (et aussi *taznāgin*, *aberdäg*, *tafayrut*, tous comestibles); le « poète des murènes », *amārīr iizlam*, la raie, la sole, la barbue, ne se mangent pas dans la région; — gros poissons comestibles : *fergādīl*, *imēsker*, *amun*, *tizmekt*; — gros poissons, squalés, *aṭūn*, *ažana*, *ažiam*, *abrar*, *lqērs*, *agellūs*, *ašēbbān*; — poissons sans écailles, *lbīrūn* (thon), *iryel*, *auray*, *aulah*. etc.

**poitrail**, *admer* (u); pl. *idmrān* (animaux).

**poitrine**, *idmāren* (homme).

**poivre** [noir], *labzār* (ar.).

**poivron** [piment], coll. *ifelfel*; un poivron, *iāt ifelfelt*; *snāt ifelflin* (ar.); — petit poivron très piquant, *gnauyya* (ar.).

**poli**; homme poli, *argāz išuan*.

**police** (agent de), *abūlis* (u); pl. *ibūlisiyen*; ou *bu dženuit*; pl. *idb*. [voir **sabre**].

**polir**, *sqel* (t); p. p. *isqel*; H. ar *itsqal* et *seqqel* (ar.).

**pollen**, *aggu ndukkar* (pour les palmiers); — pollen recueilli par les abeilles, *talēkmäst*.

**pomme**; coll. *tēffah* (ar.); une pomme, *iāt tatēffāht*; pl. *tateffāhin* (ta); — pomme d'Adam, *tagēmmut entaqqait*.

**pondre**, *sdēr* [voir **tomber**]; p. p. *isdēr*; p. n. *ur isdēr*; H. ar *isdār*; — *taskkurt ar tesdār tñāzaš nteglait iwayyūr htaldrar*, la perdrix pond douze œufs par mois au printemps.

**pont**, *izzg<sup>u</sup>ar* (pl.); sg. *azzg<sup>u</sup>er* (u), petits ponts faits avec des branches; — grand pont, *lqendert* (*iāt lqe*); pl. *lēqendrāt* [فנטرة].

**porc**, *ilef* (yi); pl. *alfān(wa)* [voir **laie**].

**porc-épic**, *tarušt* (*ta*); pl. *turāš*; les petits du porc-épic, *aknūz ntarūšt*.

**port**, *lmērša*; un port, *iāt lmērša*; pl. *lemrāši*; — *lmeršā ug<sup>a</sup>adir*, le port d'Agadir (ar.).

**porte**, *tiflūt* (*te*); pl. *tifēluin*; *taggurt* (*te*); pl. *tiggūra*; ce dernier mot désigne plus particulièrement une porte à un seul battant; l'ouverture de la porte se dit *imi* [voir **bouche**]; il est entré par la porte, *ikšem yimi*; il est sorti par la porte, *iffay yimi* (et non *taggurt* ou *tiflūt*); ouvre la porte, *erzem tiflūt* ou *erzem imi* ou *erzem taggürt*; la porte est cassée, *tiflūt terza* ou *taggürt terza* (mais non *imi*); porte, claie, fermant un enclos, *rrurau* (*rru*); pl. *rruariu* (de *rär*? voir **rendre**).

**portée**, *azrāg* (*u*); ce fusil a une bonne portée, *lmok<sup>a</sup>helt ād ifülki uzrāg ennes*; — portée d'une femelle, *tarua nnes*; — une portée de fusil, *tagūri nerřsāš* [voir **jeter**].

**porter** [emporter], *awi* [voir ce mot]; porte cette lettre à mon ami, *awi tabrattād umddākul-inu*; — porter, transporter, *asī*; pl. *asūdāt*; p. p. *iūsī*, ou *iūsi*; p. n. *ur iūsī*; H. *ar ittāsi*; le cheval porte le cavalier, *agmār ar ittāsi amnāy*; elle porte son fils sur son dos, *tūsi yius ftuyrād-ēnnes*; — se porter : comment se porte ton père? *manik a iga babak?* [voir **être**]; — porter au côté, en bandoulière, *ssili*; H. *ar itsili*.

**portier**, *abuwwab* (*u*); pl. *i-en* [بواب].

**poser**, *sers*; p. p. *isers*; p. n. *ur isrīs*; H. *ar isrās*; n. v. *asrūs* (*u*); il a posé le livre sur la table, *isers lektāb fttābla*; — être posé, *ters*; p. p. *itters*; p. n. *ur itrīs*; H. *ar itrūs*; la viande est posée sur le couscous, *tifiyi tetters fseksu*; l'oiseau est posé sur le palmier, *agdād itters fugžžif*; il se pose, *ar itrūs*.

**posséder** [des biens, maisons, troupeaux, vêtements], *ēttēf* [voir **avoir**]; p. p. *ittāf*; p. n. *ur ittīf*; H. *ar itettēf*; je possède trois maisons, *ttāfey kratt tğumma*; — posséder des

enfants, des parents : j'ai des enfants, *liy tarua*; de *ili*; p. p. *liy, ila*; p. n. *ur ili*; H. *ar ittili* (de même pour les organes du corps : *liy allen zadelnin* ou *ttäfeŷ allen zädelnün*, j'ai de bons yeux).

**possible**; c'est possible, *iwälem* [comp. *ولم*]; ou *iemken* (ar.); ou *iehtmel* (ar.); — ce n'est pas possible, *ur iwälem*, *ur iemken*, *ur immkin*, *ur iehtmel*.

**pot** [à lait, avec anse], *alkās (ua)*; pl. *alkäsen* [comp. *كاس*]; — pot à henné, *taseymüt* (sorte de verre en terre garni, sur les bords, de petits merlons sur lesquels il repose renversé, quand on ne l'emploie pas); — pot à lait, à huile, à eau, à anses, *aqq<sup>u</sup>lil (u)*; pl. *iqq<sup>u</sup>lilen* [فل]; — pot dans lequel on presse l'huile d'argan, *tikint izmi*; — *zzir*; pl. *laziar*, pot à matières grasses [زير]; — on fait cailler le lait dans un grand pot de terre appelé *tikint ukfäy*; — petit pot à vinaigre, *tagdđut umayus*.

**potager**, *tibhürt (te)*; pl. *tibhirin* (ar.).

**poteries** [en général], *iděqqi*; les Sousis emploient les vases en terre suivants : *lhībūt* [voir jarre]; *abuqqal* [voir cruche]; *ttāzin*, *agdūr* [voir marmite]; *taseksūt* [voir passoire]; *afellün* [voir plat]; *alkās* [voir pot]; *tikint*, *taseymüt* [voir pot, marmite]; *lfäher* [voir réchaud]; *tagdđut umayūs* [voir pot].

**pou**, *tilkūt (ti)*; pl. *tilkin (ti)* (et coll.); ôter les poux, *čzru* [voir épouiller].

**pouah**, *ħħ*.

**pouce**, *gmez (gm)*; pl. *idg.* ou *igēmzân*.

**poudre**, *lbārūd (lba)* [ar.]; — poussière, *takka*; sucre en poudre, *sukk<sup>a</sup>ar ntakka*; soufre en poudre, *takka nelkebrit*.

**poulailler**, *asensi (u)*; pl. *isensiten*.

**poulain**, *aždäz (u)*; pl. *aždažen (wa)* [جدع].

**poule**, *tafullust (te)*; pl. *tifullusin* (lat. *pullus*); — grande pou à pattes plumeuses, *tabžaut (te)*; pl. *tibžayün*.

**poulie**, *tažerrärt* (te); pl. *ta-rin* (ta) ou *tannäëürt* (ta); pl. *ta-rin* (ta) [نعر - جر].

**pouliot**, *fljyû* [voir Dozy, II, 282].

**poumons**, *turin* (pl.); le poumon droit, *türt tafäsît* (ar.).

**poupée**; les fillettes n'ont pas de poupées sculptées ou modelées, *tsuïra* (ar.); pour la fête de l'*asifêd*, elles fabriquent une poupée appelée *taslît i Yahïa*, la fiancée de Yahia.

**pour**; j'ai acheté ce cheval pour moi (pour toi), *syiy ayyis âd fihf-înu* (*fellak*, *fellas*); pour mon frère, *figma*; — afin de, *fad* (Gr., § 637); je les ai apportés pour les manger, *iwiñ tnið fatten ššey*; je t'ai appelé pour que tu égorges ce mouton, *γ<sup>r</sup>riy ak fa tyerst üzimër ad*; pour combien as-tu acheté cette maison? *mnešk äs tesyît tigemmi iad*; je l'ai achetée pour cent douros, *syiht smia düro*.

**pourboire**, *lſäbûr* (rom.); donner un pourboire *ssûfu*; p. p. *ssûfſy issûfa*; H ar *issufu*; nom v. *lûfa* [وفى].

**pour qui**, *mamu*, *mammu*; pour qui l'as-tu acheté, *mamu t tesyît*?

**pourquoi**, *mäf*; pourquoi pleures-tu? *mäf tallat*? pourquoi ne t'es-tu pas couché? *mäf ur tgint*? pourquoi ne mangez-vous pas les escargots? *mäf ur tšettam iylalen*? [Gr., § 556]; pourquoi voleras-tu? *mäf ra ttak<sup>e</sup>ert*? je ne sais pourquoi il a fui, *ur ssiney mäf irur*.

**pourrir**, *hûžmu*; p. p. *ihûžma*; p. n. *ur ihûžmi*; H. ar *ithûžmu*; n. v. *ahûžmu*; ou *rku*; p. p. *irka*; p. n. *ur irki*; H. ar *iterku*; cette orange est pourrie, *talitčint äd terka* ou *thužma*; f. fact. *shužmu*, *sserku* [خج D; cp. خشم]. — en parlant de l'eau on dit *gufsu*; p. p. *igufsa*; p. n. *ur igufsi*; H. ar *ügufsu*; de l'eau corrompue, *amân gufsanîn*.

**poursuivre**, *ëzzû*; poursuis-le, *ëzzû gis*; p. p. *zziy*, *izzâ*; p. n. *ur izzi*; H. *itezzâ*, ar *itezzû*; le lévrier poursuit le chacal, *uskay izzâ γ wuššen*.

**pousser**, *entu*; pousse-le, *entu t*; pl. *entuyat*; p. p. et p. n. *iutn*;

H. *ar inttu*; n. v. *anttau* [Gr., § 82 A]; pousser (un troupeau) devant soi, *ēgh*; p. p. et p. n. *g<sup>u</sup>liy*, *ig<sup>u</sup>li*; H. *ar iggluy*; n. v. *agläy*; — croître, *mmyi*; p. p. et p. n. *immyi*; H. *ar ittemyay*.

**poussière**, *agēdrûr* (u); pl. *ig<sup>u</sup>drar*; — être poussiéreux, *gguderr*; p. p. et p. n. *igguderr*; H. *ar itgudrûr*; la table est poussiéreuse, *ttabla tegguderr*; — couvrir de poussière, *sguderr*; H. *ar isgudrûr*.

**poussif**, il est poussif *tella gis lhennagiya* (ar.).

**poussin**, *akiyau* (u) ou *akiyyau*; pl. *i-awen*; fém. *takiyaut*; pl. *ti-yawin*.

**poutre**, *agēzzum* (u); pl. *i-en*, petite poutre, brute ou travaillée; — *ageždi* (u); pl. *igeždan*, poutre; — *ahelhul* (u); pl. *i-en*, poutre horizontale sur laquelle on étend les vêtements.

**pouvoir**, *izdîr*; p. p. *izdar*; p. n. *ur izdar*; H. *ar ittizdîr*; fut. *ra yizdîr*; il peut marcher, *izdar a izzigîz*; je puis courir, *zdarêy ad tazzäley*; puis-je entrer? *is ēzdarey ad ēksmey*; je ne puis lever ce sac, *ur zdarêy ad asiy talhenštäd*; il ne peut pas courir, *ur izdar a ittazzäl*; ils ne pourront pas se lever, *ur ra d ezdiren ad nekren*; combien peut-il porter? *mnēšk a mi izdar at iäsi*; il ne peut rien contre moi, *ur iyi izdar*; je ne puis rien contre lui, je n'ai pu le vaincre, *ur as zdarêy*; — ou *yay*; p. p. *yaiy*, *iyay*; p. n. *ur iyay*; H. *ar ittyay*; je ne puis partir, *ur yaiy ad ēddüy* (rare), le sens est plutôt : cela m'ennuie de partir, je n'ai pas envie de partir; — ou *mîl*; p. p. *miley*, *imîl*; p. n. *ur imîl*; H. *ar itmîl*; *ur miley ad tazzäley*, je ne puis pas courir; que peux-tu? *mami tmîlt*; je ne lui peux rien, *ur äs miley* [comp. *ميل*].

**prairie**, *ag<sup>u</sup>mer* (u); pl. *ig<sup>u</sup>mrân*, terrain herbeux près des cours d'eau.

**précéder**, *ēzwur*; pl. *zwurât*; p. p. *zwarey*, *izwar*; p. n. *ur izwar*; H. *ar iz<sup>u</sup>ggûr*; son chien le précède, *aidi nnes ar as iz<sup>u</sup>ggur*; ils cherchent à se précéder, *ar z<sup>u</sup>ggûren ingrâtsen* [Gr., § 78 B].

**précieux** [cher], *sazzu*; p. p. *isazza*; p. n. *ur isazzi*; H. *ar isazzu* [عز].

**précipice**, *lbéhmüt* (iat *lbé*).

**précipiter** (se); il se précipita sur lui, *iðernn felläs* [voir tomber]; *iuki nn felläs* [voir sauter].

**précoce**, *amenzui* [voir hâtif]; dans une même récolte, les fruits qui sont mûrs les premiers sont appelés *tašemdit* [de *emdi*, goûter].

**prédire**, *kāšef*; p. p. *ikāšef*; p. n. *ur ikāšif*; H. *ar ikāšāf* [کاشف].

**préférer**; je préfère celui-ci à celui-là, *iüf dāri yuad yuann* (litt. celui-ci, pour moi, vaut mieux que celui-là) [voir surpasser].

**premier**. *amzuarn*; fém. *tamzuarut*; m. pl. *imzuura*; f. pl. *timzuura* [voir *ezwur*, précéder]; il vint le premier, *iüskad amzuaru* ou *izuar d*.

**prendre** [saisir], *amêz*; prends-les, *amêz ten*; p. p. *iümêz*; p. n. *ur iümiz*; H. *ar ittāmêz*; n. v. *ammaz* (wa); ou *y<sup>u</sup>i*; p. p. et p. n. *iγ<sup>u</sup>i*; H. *ar iqq<sup>u</sup>ay*; n. v. *amy<sup>u</sup>ay*; — enlever, *āsi* [voir ce mot]; — prendre du café, *su lqahya* [voir boire]; — prendre à droite, *amêz afāsē*; il prit la fuite, *irur* [voir fuir]; — se prendre à bras le corps, *mmazzēl*; H. *ar itmuzzūl*; — la faim le prit, *iaht lāz*; il aura faim, *rat iay lāz*.

**près** [de moi, de toi, etc.], *imisi-nu*, *imisi-nnek*, *imīsi-nnes*; assieds-toi près d'eux, *skkiūs yimīsi nsen*; il bâtit sa maison près de la rivière, *ibna tigēmmi-nnes yimīsi uasif*; il est près de mourir, *iqerreb a immet*.

**présage**; j'ai vu un corbeau, c'est un mauvais présage, *zriy ia ugaiwar*, *lfäl ennes ur ifulki* [بال].

**présent** (être), *hāder*; p. p. *iḥāder*; p. n. *ur iḥādīr*; H. *ar iṭhādār* [حضر]; ils sont tous présents, *hādren kullu*; à présent, *yilād* [voir maintenant].

**présenter** [voir **tendre**, **donner**]; se présenter, *ḥāder* (حضر) [voir **venir**].

**presque**; ils moururent presque tous, *ṣālain ademmten kullu* [voir **note**].

**presser** [serrer], *zēm*; p. p. *izma*; p. n. *ur izmi*; H. *ar izmma*; on presse les olives dans un pressoir, *ar zēmmān izzit yel-māzaṣṣert*; les olives sont pressées, *zzit tettēzma* [cp. *زَم*]; — appuyer sur quelque chose, *add*; p. p. *iudd*; p. n. *ur iudd*; H. *ar ittadd*; — pressoir, *lmāzaṣṣert* (*iāt lm.*); pl. *āt* [عصر].

**pressé** (être), *zerb*; p. p. *izerb*; p. n. *ur izrib*; H. *ar izzrüb*; laisse-moi partir, je suis pressé, *āžžiyi ad edduy*, *zerbey* (ar.); — ou *mmrīr*; p. p. et p. n. *immrār*; H. *ar ittemrīr*.

**prestige**, ce *qaïd* a du prestige, *lqaid ād illa dārēs lžāh* [جاء]; *imqqūr ūdm ĕnes*.

**prêt**, *ūžid* (ar.); p. p. *iūžād*; p. n. *ur iūžād*; H. *ar ittiūžid*; — ou *ttiuskir*; p. p. *ittauskar*; le dîner est-il prêt? *imensi is ittauskar*? il est prêt, *iūžād*; il est prêt à partir, *iūžād a iddu* ou *iḥayyel a iddu*; de *ḥayyel*; p. p. et p. n. *iḥayyel*; H. *ar iḥēyyāl* (ar.).

**prêter**, *ērdēl*; p. p. *irdēl*; p. n. *ur irdil*; H. *ar irettēl*; n. v. *arttāl* (u); prête-lui ton livre, *erdēl-ās lektāb ĕnek*.

**preuve** [marque], *anza* (wa); pl. *anzāten*; quand un chacal a mangé un mouton à un berger, celui-ci apporte ce qui reste de la bête à son maître en lui disant : *ha anza nnes*.

**printemps**, *ērrebīa* (ar.); *ḥoqt ufēssu*.

**prier**, *zāll*; p. p. et p. n. *izzāll*; ou *zāllīy*, *izzālla*; p. n. *ur izālla*, *ur izūllī*; prière, *tazāllit*; pl. *tizilla* (sémit.); prier quelqu'un, *siggel* [voir **chercher**]; *siggley sers lflūs*, je l'ai prié de me donner de l'argent; ou *dāleb*; p. p. et p. n. *idālb*; H. *ar itdālāb*; je l'ai prié de venir, *dālbey ās add iiašk* [طلب]; — prières obligatoires, *tizilla nelfērd*; ce sont : *tizuāren*, prière du *deḥor* vers une heure et demie du soir; — *tak<sup>a</sup>zīn* (ar. tr. *leāser*), vers quatre heures; — *tirwutš*,

*tivutši* (ar. tr. *lemyêrb*), un peu après le coucher du soleil;  
— *tiyîdēs* (ar. tr. *lêōša*), vers neuf heures du soir; — *ššbah*  
(ar. tr. *ššēbh*), un peu avant le lever du soleil.

**priser** [du tabac], *nšēh*; p. p. *infēh*; ur *infih*; H. ar *ittenfāh*  
[نفع].

**prison**, *lhēbs*, *lhēps*; pl. *lehbus*; illa *γelhēps*, il est en prison  
[حبس].

**prisonnier**, *amehbus* (*u*); pl. *imāhbās*; — prisonnier pour  
dettes, *ankrūf* (*u*); pl. *inkrāf*.

**prix**, *atig* (*wa*); pl. *itaggen*; quel est son prix? *mnešk a iga*  
*uatig-ēnnes*.

**prochain**; l'année prochaine, *asügg<sup>as</sup> ad d iuškān*; le mois  
prochain, *ayyūr ad d iuškan*.

**proche** (être), *az*; p. p. *iaz*; p. n. ur *iaz*; H. ar *ittaz*; ma  
maison est proche de la sienne, *tigemmi taz tinnes*.

**prodigue**, *žžäir*; il est prodigue, *iga žžäir*; fém. *tažžäirt*; pl.  
*žžäiriyin*, *tažžäiriyin*; aimant à dépenser inutilement, *anef-*  
*fāq* (*u*); i-en; fém. *taneffaqt*; ti-qin [comp. نبغان-جابر].

**produire**, *aru* [voir **enfanter**]; cet arbre produit beaucoup  
de fruits, *šežert ad ar ttāru ki gan d uarrau*.

**produit**, *lyellet* [voir **récolte**]; le produit d'un champ, *lyellet*  
*nyiger*; le produit d'un troupeau, *lyellet nteg<sup>z</sup>dit*.

**professeur**, *lefqih*, *ial lefqih*; pl. *lfuqaha* [بغّه]; l'enseignement  
élémentaire est donné par le *ttāleb*; pl. *ttolba* [طلب]; pour  
un enseignement plus élevé, on s'adresse à l'*ēalim*; pl.  
*lāēulama* [علم] et au *qādi*, *lqādi*; pl. *lquāda* [فضی].

**profil** (de), dessine-le de profil, *šūwwert f tesga* [voir **côté**].

**profiter** [de l'inattention de quelqu'un]; *izzritt felli γyîdes*,  
il a profité de ce que je dormais (ar. tr. *fuwwet ha ēaliya*,  
*duwwez ha ēaliya*); *zzrin tt fellay γuzg<sup>er</sup> nuasif*, ils profi-  
tèrent de ce que nous passions la rivière pour nous atta-  
quer; — profit, *lfait* [بایدّة]; il n'y a pas de profit dans  
cette chose, *γayad ur gis lfait*.



**profond** (être), *ēdru*; p. p. *driy*, *idra*; p. n. *ur idri*; H. *ar itedru*; n. v. *tadrūt*, profondeur; une rivière profonde, *ia wasif idrān*; ce puits est profond, *anu iad idra*; quelle est sa profondeur? *mnešk a tla tedrūt ĕnnes?* ou *mnešk ann ikkes?* [de *ekks enn*; fut. *ra nn ikkes*; voir **ôter**] ou *eybu*; p. p. *iyba*; p. n. *ur iybi*; H. *ar itteybu*.

**prohibé** (être), *ēħrem* [حرم]; il est prohibé, *iga laħram*.

**proie**, *tsasit* [voir **piller**].

**prolonger**, *zziyzif*; p. p. et p. n. *izziyzif*; H. *ar izziyzif*; que Dieu protège tes jours! *a izziyzif Rebbi layyām-ĕnnek* [voir **long**].

**promener** (se), *mmārri*; p. p. et p. n. *immarri*; H. *ar itmurruy*; — promenade, *imurruyen*; va te promener, *zaid mmārri*, *zaid atemmarrīt*; — f. fact. *smārri*; H. *ar ismurruy*.

**promettre**, *qaul (s)*; il m'a promis de ne plus voler, *ifka iyi lqqūl sūr ittāker* ou *iqqaul iyi sūr ittāker*; p. n. *ur iqqaul*; H. *ar itqawāl*; — *gar argāz ar itqawāl sma m ur izdār*, l'homme de rien promet ce qu'il ne peut tenir; — il m'a promis un manteau, *iqqaul iyi suħnif* [فول].

**prompt** [vif, emporté], *abelear* [عار]; pl. *i-en*.

**prompt** [rapide], *ifsus* [voir **léger**]; prompt comme la poudre, *ifsūs žund lbārūd*.

**prononcer** (bien), *ferred awal*; p. p. *ifferred*; p. n. *ur iferrid*; H. *ar itferrad*; — ou *senferred*; H. *senfirrid*; — *i Rebbi senfirrid awal ģimi nnek mkelli isenfirrid lēilm arraten*, par Dieu! que les paroles soient claires dans ta bouche comme il en est pour le langage des actes [برد].

**Prophète**, *ĕnnābi*; pl. *lanbiya*; (ar.) *żzall fennebi*, prie sur le Prophète, dis la formule : *uallah mşēlli əalik ā Raşul i llāh* (ar.).

**propre** (être), *ēy<sup>u</sup>s*; p. p. *y<sup>u</sup>sey*, *iy<sup>u</sup>s*; p. n. *ur iy<sup>u</sup>is*; H. *ar ity<sup>u</sup>as*, *ar iqq<sup>u</sup>as*; propreté, *uyūs*; ou *yūs*; p. p. *iyūs*; *ur iyuis*; f. fact. *syus*; H. *ar isy<sup>u</sup>ās*; son manteau est propre,

*aselhām ĕnnes iyūs*; donne-moi une chemise propre, *efk iyi ššait iyūsen* (pas d'adjectif).

**propriétaire**, *bāb nelmelk*; pl. *idbāb* [ملك].

**prospérer**, *šāb*; p. p. *išāb*; p. n. *ur iṣāb*; H. *ar iṣāb*; cette année, mon troupeau est prospère, *asügg<sup>u</sup>as ad tagūait inu tšāb* (pas d'adjectif) [صاب] (Gr., § 76).

**prosterner** (se) [pour la prière], *šzed*; p. p. *išzed*; p. n. *ur iṣūd*; H. *ar itešād* (ar.); — s'incliner pour la prière, *kebber* (ar.), *rkaē* [voir s'incliner]; devant un supérieur, *bāyāz* (ar.); — prosternation, *sužūd* (ar.).

**prostituée**, *tameggant* (tm); pl. *timggānin*; — *tamhūest* (te); pl. *ti-sin* [هاس].

**protéger** [accompagner pour protéger en pays berbère], *mun* [voir accompagner]; — protection, *asemmun*; donne-moi ta protection en route, *g iyi asemmun*; — veiller (sur un enfant), *erbu*; p. p. *rbiy*, *irba*; p. n. *ur irbi*; H. *ar irebba*; n. v. *rebbu* [comp. ربا - ربّ]. — On dit aussi *g<sup>u</sup>del* en parlant d'un protecteur influent: *agurramad ig<sup>u</sup>del asuqqi nnek*, ce marabout protège ton esclave; H. *ar ittēgdāl*; — que Dieu protège contre la maladie, *ak iṣṭer Rebbi ḥtmaḍunt* [ستر]; H. *ar iṣṭar*.

**proverbe**, *lmitel*; pl. *lmatāl* [مثل].

**proxénète**, *aquwwād* (u); pl. *i-en*; fém. *taquwwatṭ*; pl. *ti-din* [فود].

**prudent**, *aqiyyās* [فيس]; *uššen ur igin aqiyyas ar t ittamez ufūs*, le chacal qui n'est pas prudent sera pris.

**prune** [coll.], *tibérqiqešt*; une prune, *iāt tberqiqešt*; pl. *ti-sin* (ar. tr. *lberqūq*).

**public**; terre propriété commune, *iger nlūšit* [ar. tr. *lūšiya* وصى]; puits public, *anu llūšit*.

**puce**, *aggūrdi* (u); pl. *iggurdān*; coll. *iggūrdān*.

**puceron** (des fèves, des amandes, etc.), coll. et nom d'unité, *tizit* [voir moucheron] ou *tabehhuit* (te).

**pudeur**; elle est sans pudeur, *tga taqquhart* (ar.), ou *ur a teḥsam* (ar.), ou *iqqûr ûdmnēnes* (son visage est dur).

**puer**, *zzummu*; p. p. *zzummay* (*zzummiy*), *izzumma*; p. n. *ur izummi*; H. ar *itzummu*; n. v. *tazämma*, puanteur; ou *ēžžû* [voir **sentir**]; p. p. *žžiy*, *izžâ*; H. ar *itežžû* [Gr., § 82 B].

**puis**; il se leva, puis s'en alla, *inker iddu*, ou *inker uk<sup>n</sup>ân iddu* (*iddu* est au futur).

**puiser** [de l'eau], *ag<sup>n</sup>em*; p. p. *iug<sup>n</sup>em*; p. n. *ur iug<sup>n</sup>im*; H. ar *ittägem*; n. v. *aggam* (*wa*) [Gr., § 72 A].

**puisque**; puisque tu es venu, travaillons, *lly d tuškîr ra neḥdem*; — j'ai mangé seul puisque tu n'es pas venu, *ššiy uahdayi lly d ur tuškîr*; — laisse-le puisqu'il est malade, *ažž it lly iherš*; — je n'irai pas chez toi puisque tu seras sorti, *urrann aškey lly ra teffēyt*.

**puissant** (être), *žhed*; p. p. *ižhed*; *ur ižhîd*; H. ar *itežhad*; un roi puissant, *agellîd ižheden* [عجلد]; — puissance, *lēhd*.

**puits**, *ānu* (*wa*); pl. *una*; cent puits, *mūa wānu*; dimin. *tanût* (*ta*); pl. *tūna* (*tu*).

**pulpe** [du fruit de l'arganier], *agilim* (*u*).

**pulvériser** [et être pulvérisé], *neyd*; p. p. *ineyd*; p. n. *ur inyîd*; H. ar *ineqqed*; chose en poudre, *taneyda*; du soufre pulvérisé, *lkebrîr ineyden*.

**punaise** [coll.], *fūqs*; une punaise, *ian fūqs*; pl. *idf* [ar. tr. *lbēqq*].

**punir**, *εaddeb*; H. ar *iteaddāb* [عذب]; — merret, punir, être puni; p. p. *imerret*; p. n. *ur imerrîr*; H. ar *itmerrât* [cp. مَرَّت]; — punition, *ttamarrut* (*ta*); par les temps froids, les enfants chantent : *a tuqqut γuṣēmmîd a kra γelḥasanât*; *a üḥḥan γuṣēmmîd a kra yettamarrût*, un baiser par le froid, quelle bonne chose! mais caquer par un temps froid, c'est une punition.

**pupille** [individu en tutelle], *aḥžur* (*wé*); pl. *iḥžar* [حجر].

**pur**, *γ<sup>n</sup>s* [voir **propre**]; de l'eau pure, *aman γ<sup>n</sup>snîn*; du lait

pur, *ak<sup>n</sup>fäy iy<sup>n</sup>sen*; — *tazallit tra uyüs*, la prière réclame la pureté; — *aḥurri* [حُرّ], de bonne qualité.

**purin**, *zzäzankik* (*zzä*) [eau noire sortie d'un tas de fumier, d'un tas d'olives].

**pus**, *lgih* [فجح]; pus mêlé de sang, *aršêd* (*wa*).

## Q

**qualité**; du thé de qualité inférieure, *atäy ddüni* (ar.); — de qualité ordinaire, *atäy igan ssülük* (ar.), *amrāṣqi* (ar.), — de bonne qualité, *igan lemlih* (ar.); — de qualité supérieure, *rrfēa* (ar.), *iggi llemlih*.

**quand?** quand est-il parti? *manak<sup>n</sup> a idda?* quand est-il venu? *manak<sup>n</sup> add iuška?* — quand m'a-t-il vu? *manak<sup>n</sup> a yi izra?* — quand t'a-t-il dit cela? *manak<sup>n</sup> ad äk inna yaya?* — quand la neige fond-elle? *manak<sup>n</sup> a ifessi udfel?* — quand tondez-vous les moutons? *manak<sup>n</sup> attläsem izamären?* — quand priez-vous? *manak<sup>n</sup> a ttzallam?* — quand partira-t-il? *manak<sup>n</sup> a fra iddu?* — quand viendra-t-il? *manak<sup>n</sup> ara d iäšk?* [Gr., § 558].

**quand** [lorsque], *llyy* (passé); quand il me vit, il se sauva, *llyy yi izra irür*; quand le roi entra, les gens se levèrent, *llyy d ikšem ugellid bedden medden*; — *iy* (présent, futur); je mange quand j'ai faim, *ar šettay iy yi iay läz*; quand le soleil paraît, les gens se lèvent, *iy tuyh tafukt ar nek-kren medden*; quand il viendra, que lui dirai-je, *iy d iuška ma ra d äs enniy* (s'il venait); *iy ra dd iäšk tennit-äs ur yid elkyy*, quand il viendra, dis-lui que je n'y suis pas.

**quant à**, *imma*; mon ami vient de partir, quant à moi je ne suis pas parti, *amddak<sup>n</sup>el inu ka iddan, imma nekk in ur ddiy*.

**quantité** [adv. de] (Gr., § 618); — en quelle quantité?  
*mnešk a*; gros comme ceci, *aneškād*, *γuneškād*.

**quarante**; quarante hommes, *rbaēin urgāz* ou *sin ideāsrin urgāz*; quarante maisons, *arbaēint ntgemmi* (ar.).

**quart**, *rrebā*; trois quarts, *krād lاربiea* (ar.).

**quatorze**; *kkōz demrau urgāz*, quatorze hommes ou *ārbaṭāēas urgāz*.

**quatre**; *kkōz irgāzen*, quatre hommes; *kkōšt temyarīn*, quatre femmes [Gr., § 570].

**quatre-vingts**; *tmaniyīn urgāz*, quatre-vingts hommes; *tmaniyīnt ntemyart*, quatre-vingts femmes ou *kkōz ideāsrīn urgāz*, *kkōz ideāsrīnt ntemyart*.

**quatrième**, *wiss kkōz*; fém. *tiss kkōšt*.

**que?** *ma?* que veux-tu? *ma trīt*; qu'as-tu dit? *ma tennīt*? [Gr., § 542]; — que? qu'est-ce qui? *ma* (suivi du participe); que te manque-t-il? *ma kk ihšsān?* que t'est-il arrivé? *madak izran?* qu'est-ce qui te fait pleurer? *makk isallan?* — que! *it*; qu'il nous morde! *ibbi-it ay*.

**quel**; quel homme? *man argāz*; fém. *man tamyart*; pl. *man irgāzen*, *man tumyarīn*; quel endroit? *man lnakān*; quel pays? *man tamazirt?* — quel «exclamatif»: quelle chance! *walainni ssaeād*, *ma da illa ssaeād*; quel cheval! *ma da illa ayyis!* quels hommes! *ma da illa irgāzen!* quelle femme! *ma da illi tamyart!* quelles femmes! *ma da illi tumyarīn*; — lequel? *manṭa*; fém. *manta*; m. pl. *manwi*; f. pl. *manti*; lequel d'entre eux est le meilleur? *manṭa gidsen iēādlen?*

**quelque**; donne-moi quelques moutons, *efk iyi kra izamāren*.

**quelque chose**, *kra*; donne-lui quelque chose, *fkās kra*.

**quelquefois**, *lbāēd ntuāl* [بعض].

**quelques-uns**, *ian mennau*; j'en ai pris quelques-uns, *umzey ian mennau*; quelques-uns sont venus, *uškand ian mennau*; quelques-uns d'entre eux partirent, *eddan gisen ian men-nau*.

**quelqu'un**; quelqu'un est venu frapper à la porte, *kra iuškād*

*ar d isdaqqâr tîflût*; quelqu'un te cherche, *ian ar k isiggil*;  
quelqu'un m'a dit que tu étais venu, *ian inna yi tuškidd*.  
**quenouille**, *tâsnâit (te)*; pl. *tisnâyin (te)*.

**quereller**; ils se querellent, *thasmen* [خصم]; *zu*; p. p. et  
p. n. *zûy, izû*; H. *ar izû*; et *zi*; p. p. *ziy, izi*; p. n. *ur izî*;  
H. *ar izî*.

**quête**, *tigga (ti)*.

**queue**, *timyilt (te)*; pl. *timyal*; — *abarra (n)*; pl. *ibarâten*;  
et *abânnâ (u)*; pl. *ibânnâten*, queue touffue (du renard).

**qui?** [pron. interr.] *ma?* qui est entré? *madd ikšmen?* qui est  
sorti? *ma iffuyen?* qui est venu? *madd iuškân?* qui t'a vu?  
*ma kk izran?* qui n'a pas bu? *ma d ur isuin?* qui construit  
les maisons? *ma ibennan tigumma?* qui mangera cette  
viande? *ma ra išš tifyi iad?* [Gr., § 541]; qui es-tu? *ma tgît?*  
ou *uman a tgît?* ou *matta kiym?* ou *ma k iurun?* qui est-il?  
*ma iga yuad?* etc.; — qui (pron. relatif), *a, elli, enna*  
[Gr., § 534]; c'est moi qui, etc., est-ce toi qui m'as volé *izd*  
*kiym a yi iükren*; c'est lui qui a bâti cette maison, *nettân*  
*a ibnan tigëmmi iad*; ce n'est pas moi qui ai écrit cette  
lettre, *ar d nekkîn a iaran tabrättâd*; c'est cet homme qui a  
frappé mon fils, *argâz âd a iüten yiwi*; — *elli*; connais-tu  
l'homme qui est sorti? *is tessen argâz elli iffyen?* il a  
frappé l'enfant qui t'a indiqué sa maison, *iut azzan elli akk*  
*imlan tigëmmi-nnes*; — *ënna*; ne fréquente pas l'homme qui  
ment, *aur tessen argâz ënna iskirkisen*; l'enfant qui vole,  
*azzân ënna ittâkren*.

**quignon** (de pain), *ubbiš uyrum*.

**quinine**, *lknéina* (esp.).

**quinze**, *semmûs d emrau*; fém. *semmûs demraut*.

**quoi?** *mît?* *mānik?* à quoi sert-il? *māmi iga?* il sert à couper  
le papier, *iga a itebbi lkâyêt*; à quoi penses-tu? *ma them-*  
*mim*; — quoi encore? *dmit*.

**quoique**; je l'ai frappé quoiqu'il soit petit, *uteht meqqâr*  
*imzî*.

**quoi que**; **quoi que** tu dises, je ne te crois pas, *kull ma tennit ur k uminey*.

## R

**Rabat**, *Rrbât*, *Rrbâd* [رباط].

**rable**, *imeslan*.

**rabot**, *tasautt* (te); pl. *tisaudin*.

**race**, *lgens*; pl. *legnūs* [جنس]; *afgan* (u); pl. *i-en*.

**rachitique**; il est rachitique, *iga zzemūri*; fém. *tazzmūrit*; pl. *i-ien*; *ti-yin*.

**racine**, *ažûr* (u); pl. *izârân*; on dit aussi *azyêr* (u); pl. *iz<sup>u</sup>yrân*; — racine jaune mêlée au couscous pour le colorer et l'assaisonner, *lqerqûm* (curcuma); racine brune employée comme médicament, comme condiment, *huddenžal*; — autres racines : *skenžbir*, gingembre; *hizzu ntauseryint*, racines pour fumigations, parfum.

**racler**, *kerd*; p. p. *ur ik<sup>u</sup>êrd*; p. n. *ik<sup>u</sup>riđ*; H. *ar ikkerđ*. [ar. tr. *kerrêť*, كرت W. M.].

**raclette**; *taskkerťť* (ta); pl. *tiskkrâd*, raclette du maçon, du menuisier, du potier.

**raconter**; conte-moi une histoire; *ini yi iât lqist*; donne-nous les nouvelles, *fk ânêy lahbar* [on dit aussi : conter, *eħdi* (ar.), *eħki* (ar.)]; racontars, *iunnân* [voir **dire**].

**radeau** (en planches, en diss), *timăzidit* (te); pl. *timăzadatin*; ar. tr. *lmăaddia* [عديا].

**radis**, *lefzel* (coll.); un radis, *iât tgellât nelfzel* (ar.).

**radoter**, *êhter*; p. p. *iehter*; p. n. *ur ihtîr*; H. *ar ithettâr*; n. v. *lahtir*.

**rafale**, il fait grand vent, *ellan izawan* (pl.); le singulier *iziwi* signifie : forte chaleur.

**rage**, *žkêd*, *žzikđ* [voir **enragé**]; *illa gis žkêd*, il est pris de rage.

**ragoût**, *ťťâžin*; un ragoût, *ian êťťâžin*; pl. *ťťuâžen* (ar.).

**raie** [poisson], *ayri* (u); grosse raie (*lefzer*), *bu tegra nelbhar*;  
— raies d'un tissu [voir **raier**], *izririg* (yi); pl. *i-en*.

**rail**, *agëzzum nërrait*.

**raisin**, *aḍil* (ua); j'ai acheté du raisin, *syiy aḍil*; un grain de raisin, *aqqa uḍil*; une grappe de raisin, *tazremt uḍil*; — verjus, *ahersemmin* (u); pl. *i-en* [حصرم].

**raison**, *ṣṣāht* [صح]; avoir raison, *iy<sup>u</sup>zīn*; p. p. *γ<sup>u</sup>zāney*, *tuyzant*, *iy<sup>u</sup>zan*; p. n. *ur iyzān*; H. *ar itti<sup>a</sup>γzīn*.

**râler**, *shirri*; p. p. et p. n. *iṣharra*; H. *ar iṣhirri* ou *ar itēnzah*, *ar isbuhūr*.

**rallumer** (se) [en parlant du feu que l'on croyait éteint] *mmekti*; le feu s'est rallumé, *lāḥfūt temmekti* [voir **se sou-**  
**venir**].

**ramadan** (mois de), *Rēmdān*; *ayyur n Rēmdān*.

**ramasser**, *ēgru* (t); p. p. *griy*, *ig<sup>u</sup>ra*; p. n. *ur ig<sup>u</sup>ri*; H. *ar igerru* et *ar igerra*; n. v. *tigri* (te), ramassage; *amgrau* (u); pl. *i-aun*; fém. *tamgraut*; ti-win, ramasseur; on dit aussi *ger*; p. p. *ig<sup>u</sup>ra*; H. *ar iggra*.

**rame**, *taglūt* (te); pl. *tig<sup>u</sup>la* [voir **pelle**]; **ramer**, *aul*, H. *ar ittaul*.

**rameau** [branche et feuilles], *talābūt* (te); pl. *tilūba*.

**ramier**, *aḍḍād* (u); pl. *iḍḍād* (ar. tr. *bēhlūl*); son cri est une insulte pour ceux qui passent; il dit par exemple à une bergère : *matta tameggānt ād iksan timzzādād*, qu'est-ce que cette garce qui fait paître ces galeux, etc.

**ramper**, *leštūtēm*; p. p. *ileštūtēm*; p. n. *ur ileštūtīm*; H. *ar illeštūtīm*; — rampe d'un escalier, mur servant de rampe, *anebdad* (u); pl. *i-en*.

**rance**; huile rance, *ēzzit taql<sup>u</sup>art* ou *tuhbūrt* [خبر]; — du beurre rance, *ūdi aqbūr*.

**rançon**; sa rançon, *afsāy ntikerrāf-ennes* [voir **délier**, **attacher**]; — de *kerf*, retenir captif; p. p. *kerf*; p. n. *ur ikrif*; H. *ar ikkerf*; n. v. *tikerrāf*.



**ranger**, *sestuu*; p. p. *sestuaγ*, *isestua*; p. n. *ur isestua*; de *astuu*, être rangé; p. p. et p. n. *astuaγ*, *īastua*; H. *ar itastua* [استوى]; les livres sont rangés, *lektüb astuan*; — rangée, file, *adräs (u)*; pl. *i-en*.

**rapaces**; *iyiuer (yi)*, pl. *iyauern* (ar. tr. *lbāz*); sorte d'aigle; — *asuwwan (u)*; pl. *i-en*, charognard (ar. tr. *lāhdiya*); — *hammā (ha)*; pl. *idh.*, vautour (ar. tr. *lfāsež*); *mlāl ayu* (ar. tr. *rrehma*); — *taininna (ta)*; pl. *taininnawin*, émouchet (ar. tr. *buzamīra*).

**râper**, *bri*; p. p. et p. n. *ibri*; H. *ar ibbruy*; râpe, *tasbrīt*; chose râpée, *ibrin* [comp. برى].

**rapide** [voir léger], *ifsus*.

**rapporter**, *awid* [voir apporter]; *ma d yiwi?* qu'a-t-il rapporté? — qu'en rapportèrent-ils? *ma d gid yiwin?*

**rare** (être). *idrūs*; p. p. et p. n. *idrūsey*, *yidrūs*; H. *ar ittidrūs*; n. v. *tidrussyi*; il vient rarement *drūs γdiuška*.

**rascasse**, *ayünža (u)*; pl. *iyënžaweu* [voir cuiller]; on dit que la tête de ce poisson est sèche comme une cuiller.

**raser** [les cheveux, la barbe], *kkis azzar*, *kkis ihf*, *kkis tamart* [voir ôter]; ou *sgurrem*; p. p. *isgurrem*; p. n. *ur isgurrem*; H. *ar isgurrum*; ou *sttël*; p. p. *isëttël*; p. n. *ur isëttël*; n. v. *asttël*; ou *fert tamart*.

**rasier**, *lmūs uazzar* [voir couteau, cheveux].

**rassasié** (être), *žžiun*; p. p. et p. n. *žžauney*, *ižžaun*; H. *ar itžiwin*; fut. *ra ižžiun*; n. v. *ažiun (u)*; rassasier *šebbae* [شبع]; je l'ai rassasié de (coups de) bâton, *šebbeay ās akūray*.

**rassembler**, *mün*; p. p. et p. n. *ismün*; H. *smün*; n. v. *tusmunt*; de *mün*, être réuni, rassemblé; p. p. *maney*, *imün* ou *māney*, *imān*; H. *ar itmün*; n. v. *tamunt*; les gens se rassemblèrent, *medden mānen*.

**rassis**; du pain rassis, *ayrum ikk<sup>er</sup>ermen* [voir froid].

**rat**, *ayerda (u)*; pl. *iyerdain*; *ayerda nterg<sup>a</sup>*, rat des vergers.

**rate**, *inerfēd (yi)*; pl. *inerfād*.

**râteau**, *žžerrāf* (*žže*); pl. *žžrārīf*; *žžerrāf ɛnuqalīm*, râteau pour ramasser la paille; *žžerrāf nuakāl*, râteau à terre [cp. *جرى*].

**ratie** [vulg.], *timestāi*.

**raton**, *wašeld amān*; pl. *idw.* (litt. celui qui suit l'eau); ce mot désigne peut-être aussi la lettre.

**raturer**; rature-le, *ūt fellās*, H. *ar fellās ikkāt* [voir **frapper**].

**ravager** [un pays], *hlu tamazirt*; p. p. *h<sup>u</sup>liy, ih<sup>u</sup>la*; p. n. *ur ih<sup>u</sup>li*; H. *ar ihella*; le pays est ravagé, *tamazirt t<sup>u</sup>hla*; j'ai ravagé le pays, *h<sup>u</sup>liy tamazirt* (ar.).

**ravin**; petit ravin, *talāt (ta)*; pl. *talātin (ta)*; — grand ravin *iyzer (yi)*; pl. *izyrān*; fond du ravin, *amēyrās (u)*; pl. *i-en*.

**rayer**, *kerrež*; p. p. *ikerrež*; p. n. *ur ikerriž*; H. *tkerrāž*; n. v. *akerrāž (u)*; pl. *i-en*, rayure [cp. *كرش*]; — rayure d'une étoffe, *azrirēg (u)*; pl. *izririgen*; — rayure sur du cuir, du bois, etc., *ayerriz (u)*; pl. *i-en* [comp. *غرز-زرفت* B.].

**rayon** [du soleil, de la lune], *azenzar (u)*; pl. *i-en*; *izenzaren ɛntafūkt*, *izenzaren wayyur*; — (de miel), *imšed (yi)*; pl. *imšedn* [voir **gâteau**]; *aggāl (wa)*; pl. *aggālen* [voir *ag<sup>u</sup>el*, **accrocher**].

**razzier**, *γzū*; p. p. *γ<sup>u</sup>ziy, iy<sup>u</sup>za*; p. n. *ur iy<sup>u</sup>zi*; H. *ar itteγzū*; n. v. *leyzi* [غزل].

**réal**; un réal, *iāt tarriālt*; pl. *tarriālin*, pièce de cinq francs, marocaine ou européenne.

**rebelle**, *ayuwway*; pl. *i-en*; du verbe *yuwwey*; p. p. *iyuwwey*; p. n. *ur iyuwwi*; H. *tyuwway* [ar.].

**rebours**; compte à rebours, *ɛħseb tag<sup>u</sup>sart* [voir **descente**].

**recéler**, *ɛħdū tukerda* [voir **cacher**, **voler**].

**recéleur**, *asrārfi (u)*; pl. *i-iyen* [comp. *صريف*].

**recevoir**; j'ai reçu ta lettre, *umžēy tabratt ɛnnək* [voir *amēz*, **saisir**].

**réchaud** [en terre ou en fer], *lemžemmēr (lle)*; pl. *lemžammēr*; réchaud en terre, *nnāfeh (nna)*; pl. *nnuāfeh* [نج-جر].

**réchauffer** (se), *rey*; p. p. *irya*; H. ar *ireqqa*; le soleil réchauffe la terre, *tafukt ar tësserya akāl* [voir **chauffer**].

**récif**, *lħarš*; pl. *laħrûš* (ar.).

**réciter**; récite ta leçon, *hşu talluht-ënnək*; p. p. *hşiy, iehşa*; H. ar *iheşsu*; n. v. *ahëşsu* (u) [حصى].

**récolter**, *yellel*; p. p. *iyellel*; p. n. ur *iyellil*; H. ar *ityellâl*; récolte en général, *lyellet*, pl. *lyilâl*; le moment de la récolte, *luoqt nelyellet* [غلة] [voir **moisson**, *tamgra*]; récolte des olives, *luoqt ntegri nezzit* [voir **ramasser**] ou *luoqt uzway nezzit*; récolte des dattes, *tiyersi n tiyni* [voir **égorger**].

**recommander**; recommande à ton frère de m'écrire, *smägel g<sup>u</sup>mak a yid iära*; p. p. *ismägel*; p. n. ur *ismägel* (et ur *ismägil*); fut. *ra ismigel*; H. ar *itsmigil*.

**recommencer**; recommence-le, *älës-äs*; p. p. *ulsey, iüles*; p. n. ur *iülis*; H. ar *ittäles*; n. v. *alläs* (wa).

**récompenser**, *ëfk iruān* [voir **donner**]; récompense, *iruān* (pl.); de *irua*, il est utile; H. ar *itruw*; fut. *ra iru<sup>u</sup>*.

**réconcilier**, *näëizib*, p. p. *inäëazāb*; H. ar *itnäëizib* (ar.); — *ëşki*; p. p. *imšaška*; H. ar *itemšiški* (de *aşk*); ils se réconcilient, *skeren lāhna* [voir **faire**, **paix**].

**reconnaître**, *ak<sup>u</sup>ez*; p. p. *uk<sup>u</sup>zey, iük<sup>u</sup>ez*; p. n. ur *iükiz*; je ne l'ai pas reconnu, *ur t ukizey*; forme fact. *ssyikez*; H. ar *issi-kiz*; se reconnaître réciproquement, *mükiz*; p. p. *imiäkāz*, H. ar *itmükiz*.

**recto**, *üdem ufella* (face d'en haut).

**reculer**, *uħher*; p. p. *iħħher*; p. n. ur *iħħir*; H. ar *ituhħär*; f. fact. *ssuhher*; H. ar *issuhhur* (ar.); ou *itti*; p. p. *iitti*; H. ar *ititti*; ou *itti nn* [voir **écarter**].

**reculons** (à); il marche à reculons, *ar izzigiz styürdin* [voir **arrière**].

**redresser**, *say<sup>u</sup>d*; p. p. et p. n. *suydey, issuyd*; H. ar *issuyad* [voir **droit**].

**réfléchir**, *swangem* et *swingem*; p. p. *iswangem*; p. n. ur

*iswangem*; H. *ar iswingim*; fut. *ra iswangem*; — ou *umnel*, p. p. *iummel*; p. n. *ur iummil*; H. *ar itummal* [امل]; — ou *azen*; p. p. *iūzen*; p. n. *ur iūzin*; H. *ar ittazen* [وزن].

**refroidir** [avec de l'eau froide], *msi*; p. p. et p. n. *msiy*, *imsi*; H. *ar imëssi* [مسا]; — avec de la neige, de la glace, *ssk<sup>u</sup>rem*; p. p. *issk<sup>u</sup>rem*; p. n. *ur issuk<sup>u</sup>rim*; H. *ar issk<sup>u</sup>ram* [voir **froid**]; on dit aussi *sberred*; H. *sberrād* [برد]; *ssišmīd*; H. *ar issišmīd*; cette eau est trop chaude, refroidis-la, *aman ād aḥman msi ten*; la gargoulette rafraîchit l'eau, *tabuk<sup>u</sup>alt tesskrem aman*; le plat de couscous s'est refroidi, *tazlāft nesseksu iberred* [برد].

**réfugier** (se); il se réfugia dans un buisson, *irūr ikšem lḥurma ušddir*; il se réfugia dans un trou, *irges ḥtefrīt* [voir **cacher**].

**refuser**, *ag<sup>u</sup>i*; p. p. *ug<sup>u</sup>iγ*, *iug<sup>u</sup>i*; p. n. *ur iug<sup>u</sup>i*; H. *ar ittāgī*; il a refusé de me donner de l'argent, *iug<sup>u</sup>i a yi<sup>k</sup> lflūs*.

**regarder**, *smaqqel*; p. p. et p. n. *smaqqley*, *ismaqqel*; H. *ar ismuqqul*; n. v. *asmaqqel* (u); quand il m'entendit il me regarda, mais ne me reconnut pas, *lly yi isfeld ismaqqel gigi ur yi iūk<sup>u</sup>iz*; il regarda de mon côté et ne me vit pas, *ismaqqeld sri ur yi izri*; cela ne me regarde pas, c'est ton affaire, *ur igi lamr ann winu, winnek a iga*; — regarder de près, *qqēzz*; H. *ar itqēzzāz*; *agg<sup>u</sup>ēnn*, regarde là-bas; p. p. *iugg<sup>u</sup>ann*; H. *ar ēnn ittagga*.

**régime** [de dattes], *talait* (ta); pl. *talayin* (ta); quand les dattes sont enlevées, ce qui reste s'appelle *tālāšt* (ta); pl. *tālāzin* (ta).

**registre**, *zīmūm*; *iān ēzzmām*, un registre; pl. *zīmūmāt*; — ou *alkunnaš* (wa); pl. *ulkunnāšen* (wa); — ou *lk<sup>u</sup>ūrrās* (wa); pl. *alk<sup>u</sup>ūrrāsen* (wa) (tous ces vocables sont empruntés à l'arabe).

**règle** [à tracer], *tamsēddert* (te) [سطر]; pl. *ti-dṛin*.

**réglisse**, *εarrēqsūs* (εa) [عرف-سوس D.].

**régner**, *ahkem*; p. p. *iahkem*; p. n. *ur iahkim*; H. *ar itēhkām*; fut. *ra i<sup>a</sup>hkem*; n. v. *lahkumt* [حكم]; pouvoir du roi, *tagel-dit*; il mourut pendant le règne de Mulay 'Abderrahman, *immūt γēlayyām n Mulāy εabd ərrahmān* [إيام].

**rein**, *tigzzēlt* (*te*); pl. *tigzzāl*.

**reine**, *tamyart ugellid*.

**rejeton**; quand un arbre a été coupé, des tiges naissent sur la souche; on les appelle *lhelf*; pl. *lehlif* [خلب].

**rejoindre**, *elkeim* [voir **atteindre**].

**réjouir** (*se*); les gens se réjouirent, *fērhen medden* [فرح] (voir **joie**).

**relier un livre**, *sēffer* H. *ar itsēffar*; relieur, *asffar* [سفر].

**religieux** (personnages), *agurram* [voir **marabout**]; *ššrīf* (*r* est long) [voir **noble**]; *zzahid*, *leabid* [voir **solitaire**].

**religion**, *ddīn* [دين].

**remède**, *asāfār* (*u*); pl. *i-en*.

**remercier**; je te remercie, *Allah ištērk* [سترك] ou *ak isserbāh Rebbi* [رج]; ou *a fellāk ihelf Rebbi* [خلب]; ou *akk iεaun Rebbi* [عون].

**rémiges** *abzzin* (*u*); pl. *i-en*.

**remorqueur**, *rrmūk*; pl. *rrmūkāt* (rom.).

**rempart**, *ššūr* (*ian ēššūr*); pl. *lašuār* [سور].

**remplir**, *ktūr*; p. p. et p. n. *ktārey*, *iktār* [Gr., § 78 B]; H. *ar iket-tūr*; n. v. *akttūr* (*u*); — *εammer* [عر]; il remplit un sac de blé, *ieammer iāt lhenšt syirden*; p. p. *ieammer*; p. n. *ur ieam-mir*; H. *ar itεamuār*.

**remuer**, *šherrek*; p. p. *išherrek*; p. n. *ur išherrik*; H. *ar išher-rāk* [حرك]; — *ērui*; p. p. et p. n. *irui*; H. *ar in<sup>a</sup>gg<sup>a</sup>i*; n. v. *arügg<sup>a</sup>ay* (*u*) [روي], remuer pour mélanger; — *smuss* ou *smussu*; p. p. *smussay*, *ismussa*; p. n. *ur ismussi*; H. *ar ismussu*; n. v. *gsmuss* (*u*); agiter, secouer; — ou *nnuššeg*; p. p. *innuššeg*; p. n. *ur innuššeg*; H. *ar itnuššug*; qu'est-ce qui a remué? *ma innuššegen?*

**renard**, *abayūy* (*u*); pl. *ibuyay*; — *abašška* (*u*); pl. *i-ten*.

**rencontrer**, *mmiqqîr*; p. p. *mmaqqarey*, *immaqqar*; p. n. *ur immaqqar*; H. *ar itmiqqîr*; j'ai rencontré mon ami, *mmaqqarey amddak<sup>el</sup> inu*; il les a rencontrés, *immaqqar ten*; lieu de rencontre, *anmuqqar*; on dit aussi *anmugg<sup>ar</sup> (u)*; i-en [voir foire], et *miggîr*, rencontrer; H. *ar itmiggîr*.

**rendez-vous**; je te donne rendez-vous à (nous nous rencontrerons à), *ra nemmiqqîr γ*; — lieu de rendez-vous, *anmugg<sup>ar</sup> (u)*; pl. i-en.

**rendre**, *râr*; p. p. *rûrey*, *irûr*; p. n. *ur irûr* [Gr., § 75]; H. *ar itrâra*; rends-lui ce que tu lui as pris, *râr âs ainn âs tiwit*; — vomir [voir ce mot].

**renégat** [chrétien, juif embrassant l'islam], *iga aslaimi*; pl. i-en; de *slem*; H. *ar itslâm* [سالم].

**renfermer**; que renferme-t-il? *ma ggis illân* (qu'y a-t-il dedans?).

**rênes**, *ssîr*; pl. *ssiûr* [سير]; ne lâche pas les rênes, *ad ~~ur~~ terzemt issiûr*.

**renifler**, *sderffi*; H. *ar isderffây* (ar. tr. *zehlel*).

**renouveler**, *zziâdid*; H. *ar îzziâdid*; ou *râr t a ig leâdid*; il les renouvela, *irûr ten gin leâdid* [جدد].

**renverser**, *segnunni*; p. p. et p. n. *isgnunni*; H. *ar isgnunnuy*; f. fact. de *gnunni*, être renversé; H. *ar itgnunnuy*; en courant, il renversa une chaise, *isgnunney iât lkûrsi stizzla*; — renverser de l'eau, *effi amân* [voir verser] (ar. tr. *gfâh*).

**renvoyer**, chasser, *ttai (t)*; p. p. *ittai*; H. *ar ittai*.

**réparer**, *sâdel*; p. p. *isâdel*; p. n. *ur isâdil*; H. *âr itsâdâl*; le savetier répare les chaussures, *aḥerrâz ar itsâdâl iduk<sup>an</sup> an* [عدل].

**repas**, *tirent (ti)*; pl. *tirâm (ti)*; les repas se nomment : *lefâûr*, repas léger pris ordinairement au lever du soleil [بطر] ou *azkkif*; — *imekli*, déjeuner pris vers dix heures; — *auzduit (wa)* ou *aggaz (wa)* ou *amgiyel* [فيل], ou *asuyn*, goûter pris vers quatre heures; — *imensi*, souper, vers huit

heures. Pendant le mois de *ramadan*, on mange le soir, au coucher du soleil : *lefdâr*; puis vers dix heures du soir : *imensi* et le matin avant l'aube : *sshûr* [سهر].

**repentir** (se), *ëndem*; p. p. *indem*; p. n. *ur indim*; H. *ar iten-dâm* [ندم]; — *ëtg<sup>u</sup>rez*; p. p. *itg<sup>u</sup>erz*; H. *ar ittigriz*; fut. *ra itgrez*, *ra itigriz*; — *tagerzaut*, repentir.

**répéter**, *âles* [voir recommencer].

**répondre**, *wāzeb*; p. p. *iwāzeb*; p. n. *ur iwāzeb*; H. *ar itwāzāb*; n. v. *luizāb*; que t'a-t-il répondu? *mas āk iwāzeb* [وجب]; ils se répondent, *ar tnuiziben*; réponds, *sādmer* [voir parler].

**reposer** (se), *sunfu*, pl. *sunfuādt*; p. p. *sunfay*, *issunfa*; p. n. *ur issunfi*; H. *ar itsunfu*; n. v. *asunfu* (u); pl. *isunfuten*, repos, temps de repos, pause; *mennau isunfuten a teskert*? combien de fois t'es-tu reposé? — se reposer au vent frais, *zuzwu*; p. p. *izuzwa*; p. n. *ur izuzwi*; H. *ar itzuzwu*.

**repousser**, *thi* (t); je l'ai repoussé *thih t inn*; H. *ar ithai* [طحي D.].

**reptile**, *alēgmād* [voir serpent].

**répudier**, *ëllef* (*ās*); p. p. *illef*; p. n. *ur illif*; H. *ar itellef*; n. v. *ulif*; pl. *ulifen*; répudie cette femme, *ëllef i temyart ād*; cette femme a été répudiée, *tamyart ād tellef*.

**requin**, *lqers* [فرش].

**réserves** [provisions], *leawin*, *lmunt* [مون - عون]; faire des réserves, *smün* [voir réunir].

**réservoir**, *ssārīž* (*ssā*); pl. *ssuārīž* [صهرج].

**résigner** (se), *zzûder*; p. p. et p. n. *izzûder*; H. *ar itzûdûr*; *izzûder ilhaqq n Rebbi*, il se résigna à la volonté de Dieu.

**résine**, *rrzina* (rom.); — *lmeska*, résine que mâchent les Marocains [مسكة]; résine du tuyau, *lifizza uzuk<sup>a</sup>* (*lgrāša*).

**résoudre**; il résolut de partir, *inuwwa a iddu*; il eut l'intention de le frapper, *inuwwa a tt iūt*; de *nuwwu*; p. p. *inuwwa*; H. *ar itnuwwu*; fut. *ra inuwwu* [نوى].

**respecter**, *uqger*; p. p. *iugger*; p. n. *ur iugqir*; H. *ar ittugqār*; n. v. *lūqer* [وفر].

**respirer**, *sūnefs*; p. p. et p. n. *isunefs*; H. ar *isunfūs* [نفس].

**ressembler**, *irwus*, *rwus*; p. p. *ruasey*, *irwas*; p. n. *ur irwas*; H. ar *itruwūs*; il ressemble à son frère, *irwas g<sup>u</sup>mas*; — se ressembler, *merwūs*; ils se ressemblent, *merwāsen*; H. ar *tmerwūsen*.

**ressort**, *tarrīšt* (*ta*); pl. *tarrīšin* [ريش]; — *nnēqšt*; *iāt ēnnēqšt*; pl. *nnēqšāt* [نغش].

**ressusciter**, *hyū*; p. p. *iḥya*; p. n. *ur iḥyi*; H. ar *iteḥyu*; c'est Dieu qui l'a ressuscité, *Rebbi at iahyān* [حي]; — en parlant du feu qui se rallume on dit : *tirgin mmektint* [voir **se souvenir**].

**restaurant** [gargote], *tafuwwalt* (*te*); pl. *tifuwwalin* [بول]; *lfūnda*; pl. *lfūndayāt* (fém.) [esp.].

**rester**; reste-là, *qqūmu yyinna*; p. p. et p. n. *qqāmay*, *iqqama*; H. ar *ittiyūmu*; — habiter, *ezdēy* [voir ce mot]; — être de reste, *sūl*; — te reste-t-il de l'argent? *is sūl qqāmān lylūs dārek*; — il m'en reste, *qqāmān*; — il ne m'en reste pas, *ur sūl dāri qqāmān*; — restes d'un repas, *agahuz* (*u*); pl. *i-en*.

**retarder**, *mātēl*; p. p. *māṭley*, *imātēl*; p. n. *ur imātīl*; H. ar *itmātāl*; n. v. *lmītlān*; — *eadēl*; p. ~~ma~~ *eadley*, *izadēl*; p. n. *ur ieadīl*; H. ar *iteadāl*; n. v. *leadlān*; tu es en retard, *tmātēlt*; en parlant d'une montre, on dit : *zzay*, *zday* [voir **être lourd**]; ma montre retarde, *ssasāt ēniu tezzāy* ou *tegg<sup>u</sup>ra* [voir **dernier**] ou *tmātēl* [voir **tarder**].

**retenir** [une leçon]; il retient une leçon, *isker lasuār* [voir **faire**]; il ne retient pas ce qu'on lui apprend, *ur a itzaqal ma d ās saqrān* [عقل]; — il allait tomber, je l'ai retenu, *ira a idēr amzeht* [voir **saisir**]; — rétention d'urine (il est atteint de), *ūqfen gis namān* [وفب].

**rétif** (être), *ēḥrem*; p. p. *iēḥrem*; p. n. *ur iāhrim*; H. ar *itteḥrām*; un cheval rétif, *ayyis ittehrāmen* [حرن - حرم].

**retirer**; retire ta main, *srūr afūs-ēnnēk* [voir **fuir**] ou *hiyyed afūs-ēnnēk* [حيط].



**retourner** [revenir] (voir *adû*); retourner quelque chose, *sgelleb*; il retourna son vêtement, *isgelleb leksût-ennes* [قلب].  
**retrousser** (ses vêtements), *smûn lhawaiž* [voir **réunir**] (ar. tr. *kfêd*).

**réunir** (se), *mûn*; pl. *mûnât*; p. p. *imân* et *imûn*; fut. *ra imûn*; H. ar *itmûn*; n. v. *tamunt*, réunion; les gens se réunirent, *medden mânen* (et être réuni); — réunir, *smûn*, p. p. et p. n. *ismûn*; H. ar *ismûn*; le roi réunit les guerriers, *agellid ismân leäsker ennes*; se réunir en rond pour manger, *sker asûrs* [voir **rond**].

**réussir**, *fellet*; p. p. *ifellet*; p. n. *ur ifellit*; H. ar *itfellât*; — ou *qdû*; p. p. *q<sup>n</sup>dîy*, *iq<sup>n</sup>da*; p. n. *ur iqdî*; H. ar *itqdû*; j'ai réussi dans mon entreprise, *q<sup>n</sup>dîy ma d ri y* [فضى - جلت].

**réveille-matin** [euphorbe], *tinûya* [voir *nêy*] (elle tue le bétail).

**réveiller** (se), *düy*; p. p. *idüy*; p. n. *ur idüy*; H. ar *itdüy*; f. fact. *sdüy*; p. p. *isdüy*; H. ar *isdüy*; réveille-le, *sdû it*.

**réveillon** du ramadan, *sshur* [سحر].

**revenir**, *adû* (*d*); p. p. *ûdîy*; *iûda*; p. n. *ur iûdi*; H. ar *ittâdû*; f. fact. *ssâdû*; p. p. *ssûdîy*, *issûda*; H. ar *issadau*; il revint à son pays, *iûda stēmazirt-ennes* [Gr., § 85]; reviens ici, *werri d* (*werri*, retourne là-bas); p. p. *werriyd*, *iwerri d*; p. n. *ur d iwerri*; H. ar *d itwerray*; *werri nn*, retourne là-bas [comp. *ورى*].

**rêver**, *warëg*; p. p. *wargëy* (ou *wargay*), *iwarëg*; p. n. *ur iwarg*; H. ar *itwirgi*; n. v. *tawargît*, rêve, *wargay lazin izd izuimân*, j'ai rêvé que la fontaine donnait une eau plus abondante; *a tawargît mtadd is anëy tuyzant*; — *aberddiș* (*u*); pl. *i-en*, rêve, et *aberkddiș* (*u*); pl. *i-en*.

**revers** [d'une natte], *ddu ugertil* [voir **sous**].

**revêtir**, *elsât*; pl. *elsât*; p. n. *lsi y*, *ilsa*; p. n. *ur ils i*; H. ar *ilëssa*; vêtements, *timelsit*; il revêtit un manteau noir, *ilsa ia uselhām idlān*.

**revision** à l'école de sourates étudiées, *lasuar* (ar.); leçons, lectures du Qoran, *qālūn*, *lmekki*, *lbêșri*, etc. (ar.).

revolver, *lkābūs ah<sup>n</sup>maisi*, *lkābus asdāsi* (voir pistolet) [خمس; ست].

rez-de-chaussée, *taskka ɣasa* (te); — *asārāg* (u).

rhabiller [une meule], repiquer, *ëmmes*; H. *temmes*.

rhumatisme [douleurs], *tiyersi ntɣiyi*.

rhume, *zzkūm*; — rhume de cerveau [voir éternuer]; *tūt-iyi tinzi*, j'ai le rhume [زكم].

ricaner *tēnz*; p. p. *itnēz*; p. n. *ur itnēz* H. *ar itnaz* [طنز].

riche; il est riche, *ižži*; H. *ar itēžži*; *idūs*; H. *ar itdūs*; ou *iga amyar*; ou *ižhed*; H. *ar itžehād* (ar.).

ricin, *tazart ūvuššen* (figue du chacal).

ride, *akerrāš* (u); pl. *i-en*; — être ridé, *k<sup>n</sup>erreš*; p. p. *ik<sup>n</sup>erreš*; p. n. *ur ikērrīš*; H. *ar itkerrāš* [كرش].

rien, *ḥatṭa* [حتى]; il n'a rien, *ur ittīf ḥatṭa* ou *ur gis ḥatṭa*; rien du tout, *ḥatta iāt* ou *ḥatta mīa* ou *āmīa*; cela ne fait rien, *ur d iāt*; cela ne sera rien (pour toi), *ur dārek bās* [باس].

rigole, *tārga*, *targ<sup>a</sup>* [voir canal].

rincer, *šellel*; p. p. *išellel*; p. n. *ur išellil*; H. *ar itšellāl* [شل];

lance-toi les mains, *šellel ifāssen-nnek*.

rire, *dēšša*; pl. *dēššaiāt*; p. p. *ar dēššay*, *ar idšša*; H. *ar idšša*; n. v. *tadšša*, rire; il rit de toi, *ar gikk idšša*.

rive, *agūmmād* (u); pl. *i-en* et *igumdān*; cette rive-ci, *agūmmād ad*; l'autre rive, *agūmmād ann*; sur la rive de... , *ɣimisi...* *ḥtāma*; les enfants jouent sur le rivage, *lāḥšūm ar tlaṣāben ɣuštās*; — *aftās* (u), bord de la mer, plage.

rivière, *asif* (wa); pl. *isāffen*.

riz, *ērṛūz*; une poignée de riz, *tammizt nerṛūz* (ar.).

robinet, *lūšk*; un robinet, *ia llūšk*; pl. *āušāk* (esp. *rosca*); — bec du robinet, *lbezḅūz* (ar.).

rocher [falaise], *izig* (yi); pl. *izaggen*; *islī* (yi); pl. *islāten*; — bloc, *tazrūt* (te); pl. *tizra* [voir pierre].

roi, *agellid* (u); pl. *igeldān*; formule employée par le crieur

public : *Allah inṣer agellid elliṣlām*; — reine d'abeilles, *agellid (u)*.

**roitelet**, *tassmi ifergan* (aiguille des haies).

**romarin**, *tāmezzerya* [ar. tr. *lḥ<sup>a</sup>zāma*].

**rompre** [le pain], *sferk<sup>a</sup>eš*; H. ar *isferk<sup>a</sup>aš*; de *ferk<sup>a</sup>eš*; H. ar *itferk<sup>a</sup>aš*.

**ronce**, *iəāzel*; mûre, framboise, *aḍil iəāzel*.

**rond**; il est rond, *iga amdūwer*; fém. *ta-rt*; pl. *i-ṛen*; *ti-ṛin* (ar.); rond, cerceau, *tazayyert (te)*; pl. *tizuyyar*; un rond, *tamdūwert (te)*; pl. *ti-ṛin*; se mettre en rond pour manger, pour jouer, *sūrs*; p. p. et p. n. *isūrs*; H. ar *isurūs*; n. v. *asūrs*, réunion en rond.

**ronfler**, *shurru*; H. ar *ishurru*.

**rose**, *lḥērd*; une rose, *iāt talwert (ta)*; pl. *ta-dīn* [ورد]; — *a Rebbumt, a talwerdīn iy turumt azzīg izuaren Aḥmad ami takkamt*, par Dieu, ô rosiers, quand vous fleurirez, c'est à Ahmed que vous donnerez votre première rose.

**roseau**, *ayanim (u)*; pl. *i-en*; coll. *ayanim*; — tubes de roseau protégeant les doigts du moissonneur : *alēmḍād* [voir dé].

**rosée**, *amān ḍernīn* [voir tomber]; *nneda* [نداء].

**roter**, *gerrāe* (et ar. tr.); p. p. *igerrāe*; p. n. *ur igerrīa*; H. ar *itgerrāe* et ar *isgirrāe* [فرع D.].

**rôtir**, *šwu*; p. p. *šwiγ*, *išwa*; p. n. *ur išwi*; H. ar *itšuwu*; la viande est-elle cuite, *tifiyi tešua*; — de la viande cuite, *tifiyi išuan*; — faire rôtir, *ššwu*; — rôti, *eššua* [شوى]; rôtir sans précaution, *knef*, p. p. *iknef*; H. ar *itēknūf*.

**rotule**, *tageštrirt uafūd*.

**roue**, *rrūdā*; pl. *rrūdāt* (rom.).

**rouge** (être), *izuiγ*; p. p. *izugg<sup>a</sup>ay*; p. n. *ur izugg<sup>a</sup>ay*; fut. *ra yizuiγ*; H. ar *ittizuiγ*; f. fact. *zzizuiγ*; H. ar *izzizuiγ*; n. v. rougeur, *tazuyyi*; adjcet. il est rouge; *iga azway*; fém. *tazwaht* ou *iga azugg<sup>a</sup>ay*; fém. *tazugg<sup>a</sup>aht*; pl. *i-γen*.

*ti-yin*; hier, ils étaient verts, aujourd'hui ils sont rouges, *igdam zegzaun*, *yassad zugg<sup>a</sup>ayen*.

**rouge-gorge**, *tamelhennāt* (tm); pl. *ti-tin* [أم التينة].

**rougeole**, *bu hēmrūn* [حمر].

**rouille**, *tanigt* (ta); le fer est rouillé, *uzzal tutt tanigt* [voir frapper].

**rouir**, *ažž agg<sup>a</sup>ri yuaman ar d ilugg<sup>a</sup>iy*, laisse l'alfa dans l'eau pour qu'il s'assouplisse.

**rouler**, *gnunney*; H. *ar itegnunnuy*; — f. rouler, *segnunney*; H. *ar isegnunnuy*; ou *hlulli*; H. *ar itehlulluy*; f. f. *sehulli*; H. *ar isehlulluy*; — se rouler dans la poussière, dans le sang (bête égorgée), *aūd*; p. p. *yiūd*; p. n. *ur yiwīd*; H. *ar ittaūd* [Gr., § 72 B].

**route**, *tabrida* (tə); pl. *tibrādiwin* [voir chemin].

**roux**; il est roux, *iga ašgrī*; fém. *tašgrīt*; pl. *išgrīen*, *tišgrīn*; ou *iga ušgīr*; pl. *išgīren*; fém. *tušgīrt*; pl. *tušgīrin*.

**ruban** [broderie], *baṣar<sup>a</sup>ūz* (ar.).

**ruche**, *sellet*; une ruche, *iāt sellet*; pl. *sellāt* [سلة]; — *tafraut* (te); pl. *tišerwin* (te); — ruche avec ses abeilles et le miel, *agūlif* (u); pl. *iglifen* [voir essaim].

**rue**, *tasūkt* (te); pl. *tisuak* (te); — *iwa tisuaḳ byerb ātin Merrak<sup>e</sup>ēš*; *araramt iyid baba llinn tiwimt*, ô rues du Maroc et de Merrakēch, rendez-moi mon père que vous avez emmené.

**ruer**, *hēntēz*; p. p. *iḥēntēz*; p. n. *ur iḥēntēz*; H. *ar iḥēntāz* (ar. tr. *zearēt*); — ruade, *tiyri* (ti).

**rugir**, *zher* (ar.); ou *nder*; p. p. *inder*; H. *ar indder*; n. v. *tandra*; il rugit, *ar idzhar tandra nnes*.

**rugueux** (être), *kenker*; H. *ar itkenkar*; rugosité, *tikenkert* (te); pl. *tikenkrin*; rugosités de la langue, *tikenkrin iyīles*.

**ruines**, *aḥerbi* (u); pl. *iḥerbān* (ar.).

**ruminer**, *āls iḥēz*; H. *ar itals iḥēz* [voir recommencer, mâcher].

**ruses**, *tikennād* (pl.); — rusé, *akepnād*; pl. *ikennāden*,

**rut** (être en), *sūkēd*; H. ar *isūkūd*; n. v. *asukēd*; — *hešnen isūkūden γurām*; se dit à des jeunes gens trop turbulents : ces allures de chameau en rut sont détestables; — en parlant d'une vache, on dit : *tafunāst tneker* ou *tella gis tenkra*.

## S

**sable**, *amlāl* (u); — le diminutif *tamlālt* désigne du sable très fin; *imī n temlālt*, nom d'une localité des Ait Souab, située près d'une région sablonneuse; — *amlakku*, terre sablonneuse [voir **blanc**].

**sabot** [des chevaux, ânes, etc.], *lhāfer* (*lha*); pl. *lhawāfer* [voir **ongle**] (ar.); — chaussures à semelles de bois, *lqēbqāb*; pl. *leqbāqib* ou *tūrziyin ukššūd* [voir **sandales**]; — pied du chameau, *abašel* (u).

**saboter** [le travail], *γuššu*; p. p. *iyušša*; H. ar *ityuššu*; — ou *sehser lhedmet*; H. ar *isehsār* (ar.).

**sabre**, *sskin*; un sabre, *iān ēsskin*; pl. *skākin* (ar.); — sabre baïonnette des policiers, *džēnutt* [جنوي D.] (de Gênes?).

**sac** [en toile], *lhenšt*; *iāt ēlhenšt*; pl. *lhenšāt* (ar. tr. *lhenša*); dim. *talhenšt* (*ta*); pl. *talhenšin*; — sac en peau, *aulek* (*wa*); pl. *iulkān*; dim. *taulekt* (*ta*); pl. *tiulkin* (ar. tr. *mezued*); — sac en poil (pour mulets), *lāhmel* (*lāh*); pl. *lāhmūl* [جل] (ar. tr. *leadila*); — sac double en poil (pour chameaux), *tarzmūt* (*te*); pl. *tīrzmāy* (*te*); sac long en palmier-nain (pour chameaux), *lqqrš* (*tqqe*); pl. *leqqrūš*; — le sac en laine dit «tellis» est appelé *attellis* (u); pl. *itelsān* [voir note].

**sacoché**, *agrāb* (u); ~~iqer~~ *iqerbān*; cette sacoché est ordinairement en cuir et se porte au côté; on y place de l'argent, des provisions, etc. [فرب]; — *šsmād* (*šsm*); pl. *šsmātāt*, sacoché en laine, en cuir, portée par le cheval; on y place le piquet servant à attacher le cheval, les entraves, la musette [سبط].

**Safi**, *Asf*.

**safran**, *ṣṣāṣṣāṣṣān* (*nṣaṣ*) [ar.].

**sage**, *bāb elliṣaqel*; pl. *idb* ou *ait lea<sup>n</sup>qūl*; les sages de la tribu se réunirent, *mānen ait lea<sup>n</sup>qūl nteqbilt* [عقل].

**saigner**; ma main saigne, *idammen ngin ḡyūs-inu* (le sang coule de ma main); — saigner un mouton, *ḡers* [voir **égorger**]; — saigner du nez, *wwunzer*; p. p. *iwwunzer*; p. n. *ur iwwunzār*; H. ar *it<sup>n</sup>venzār*; n. v. *awunzer*; — faire saigner, *zwunzer*; p. p. *izwunzer*; H. ar *izwunzār*; — *azzig ntmesgeṣṣta izwunzer iyi*, la fleur de la plante dite *tamesgeṣṣta* m'a fait saigner du nez.

**saint**, *ṣṣālīḥ* (*ṣṣā*); pl. *ṣṣālīḥin* (*ṣṣā*) [صالح].

**saisir**, *āmēz* (*t*); p. p. *iūmēz*; p. n. *ur iūmēz*; H. ar *ittāmēz*; n. v. *ammaz*; il est saisi, *itiāmāz*; — *ēḡ<sup>n</sup>i(t)*; p. p. et p. n. *ḡ<sup>n</sup>iḡ, iḡ<sup>n</sup>i*; H. ar *iqq<sup>n</sup>ay*; il est pris, *itty<sup>n</sup>i*.

**sale** (être), *rku, ṛku*; p. p. *rkiḡ, irka*; p. n. *ur irki*; H. ar *irrēka*; n. v. *tarrkkūt* (*tr*); — salir, *sserku*; p. p. *isserka*; H. ar *i<sup>n</sup>serku*; des effets sales, *ḥawajēz rkānin* [voir **impur**, *elles*]; — *aberka* (*u*); pl. *iberkiwen*, très sale; — on dit *ssi ebḥes*; n. v. *abḥas* (ar.).

**salaire**, *tīyrād* (pl.); prends ton salaire, *amēz tīyrād*; donne-lui son salaire, *ṣkās tīyrād-ennes*.

**Salé** [ville], *Sla*.

**salé** (être), *ili tissent*; de la viande salée, *tīfyi ilān tissent* [voir **avoir**]; saler, *g tissent*; sale-le, *g ās tissent*; sale la viande, *g tissent iṣfyi*; on dit aussi : *sisen tūdūt*, sale le beurre; p. p. *sīsney, isisen*; p. n. *ur isisīn*; H. ar *isisīn*; ce sel sale fortement, *tissent ād ar tsīsīn*; on dit aussi *mālēḥ*; p. p. *imālēḥ*; H. ar *imālēḥ*; ce mot signifie plutôt mauvais au goût (viande de chameau, cuisine des Juifs), *tīfyi nurzam tmālēḥ* [ملح].

**salière** (vase en terre) *tabuqalt ntissent*.

**salive**; *alēdda, alēdda* (*u*); pl. *ilēddāten*, salive filante [eldi? **tirer**]; *amermūr* (*u*); pl. *imermūren*.

**salpêtre**, *tazẓit* (*ta*) [on en recueille dans la région pour fabriquer la poudre].

**salsepareille**, *leašebt* (employée comme dépuratif) [عشبة].

**saluer**; *salue-le*, *sellem fell-ās*; pr. p. *isellem*; p. n. *ur isellim*;

H. ar *itsellām*; — saluer au passage du sultan, *bendêq*; p. p.

*ibendêq*; p. n. *ur ibêndiq*; H. ar *ibendāq* (on s'incline en

disant : *Allah ibārek fi āmer sidi!*) [بدنق B.].

**salve** *aderbaš* (*u*); pl. *idd* (ar. tr. *ttrāšida*) [ضرب].

**samedi**, *ssebt*; *ass nessebt* [سبت].

**samovar**, *lbabbor* (*lba*); pl. -*āt* (rom.).

**sandale** [semelle de peau, maintenue à l'aide de cordons],

*tūrẓit* (*tu*); pl. *tūrẓiyin* (*tū*) [ar. tr. *nnešäil*].

**sang**, *idammen*; une goutte de sang, *timqqit idammen* (pl.).

**sang-froid**; il a du sang-froid, *tqār tāsa-nnes* (son foie est

ferme); il manque de sang-froid, *tga tāsa nnes amān*; —

*ul-ennes ar itbbek ifraun*.

**sangle**, *tagg<sup>a</sup>est* (*ta*); pl. *tugg<sup>a</sup>as* (*tu*).

**sanglier**, *bu tagant* (*bu*); pl. *id bu*; — *ilef* (*yi*); pl. *alfān* (*wa*);

fém. *tileft* (*ti*); pl. *tafwiwin* (*ta*).

**sangloter**, *šuttû*; p. p. *šuttay*, *išuttā*; p. n. *ur ištuttî*; H. ar

*ištuttû*; n. v. *tihittût*; — en parlant d'un enfant, *ar ittunfud*;

de *unfud*; p. p. *iunfūd*; p. n. *ur iunfid*, hoqueter après avoir

pleuré.

**sangsue**, *taddit* (*ta*); pl. *tiḍḍa*; coll. *tiḍḍa* [voir *eṭṭêd*].

**sans**, *bla*; il vint sans manteau, *iuškad bla uselhām*; sans moi,

*blanu*; sans toi, *blannek*; sans lui (eux), *blannes* (*blannsen*);

il est parti sans que je le sache, *idda bla ma yi iššaur*, *idda*

*ur dāri lehbar-ennes* [أ]; — on emploie aussi *war*; fém.

*tar*; pl. *idwar*, *isttar*; sans enfants, infécond, *war tarua*; sans

argent, *war lflūs*; sans esprit, *war leaqel*; *war eddīn*, sans

religion.

**santé**, *ššaht*; être en bonne santé, *šhu*; p. p. *šhiy*, *išha*; p. n.

*ur iškū*; H. ar *išēhu*; ou *lābās dāri*. je suis en bonne santé;

ou *ufy ššaht-inu* (ar.).

**sardier**, *neqqəš*; p. p. *inneqeš*; p. n. *inneqış*; H. ar *itneqqāš*; — *kerbel*; p. p. *ikerbel*; p. n. *ur ikerbīl*; H. ar *itkerbāl* [نفش].

**sauce**; *amān ʔntfiyi*, bouillon de viande, jus de viande; — *lmerga*, partie grasse de la sauce donnée par la viande qui cuit (ar.); — *assui ntfiyi*, bouillon gras dont on arrose le couscous.

**sauf**; ils sont tous partis sauf mon frère, *əddān kullu abla g<sup>a</sup>ma* ou *γār g<sup>a</sup>ma*; sauf moi, *abla nekkīn*, *γar nekkīn*; sans lui, *abla nētta* [لا].

**saumâtre**; de l'eau saumâtre, *amān mālēhnīn* [voir **salé**]; de *mālēh*; p. p. et p. n. *imālēh*; H. ar *itmālēh*.

**saumon**, *aulah*, *abūri* [جوري].

**saupoudrer**; saupoudrer la viande de sel, *sakefs tisent ifiyi*; p. p. *isakefs*; p. n. *ur isakefs*; H. ar *isikfis* (ar. tr. *mkeffes*, réduit en poudre).

**sauter**, *ənder*; p. p. *inder*; p. n. *ur inḍir*; H. ar *inēṭter*; n. v. *tundra* (*tē*); la longueur d'un saut de grenouille, *tandra uliga*; — saute le cours d'eau, *ənder iwasiḥ*; — saute par dessus le rocher, *ənder itezrūt*; — sauter en se laissant tomber, *ak<sup>a</sup>i*; p. p. *uk<sup>a</sup>iy*, *iuk<sup>a</sup>i*; p. n. *ur iuk<sup>a</sup>i*; H. ar *ittak<sup>a</sup>i*; — se réveiller en sursautant se dit *ak<sup>a</sup>i γyīdēs*.

**sauterelle** [nom d'unité], *tamuryit* (*te*); pl. *timuryitin*, *timuryatin*, *timurya*; coll. *tamuryi*; — sauterelle mâle, *h<sup>z</sup>air* (*h<sup>z</sup>*); pl. *idh.*; coll. *h<sup>z</sup>air* [voir **criquet**]; — une grosse sauterelle grise que l'on rencontre isolément est appelée *taggandūt* (*te*); pl. *tiggunda* (*te*) [ar. tr. *ssolṭān žrād*]; — *gbailāl*, sauterelles isolées ou en petit nombre [voir **voler**].

**sauver** (se), *rur*, *əruel* [voir **fuir**]; préserver, *fukku*; p. p. *fukk<sup>a</sup>ay*, *ifukk<sup>a</sup>a*; p. n. *ur ifukki*; H. ar *ifukku*; il les sauva de la mort, *ifukka ten ilmūt*; il sauva sa vie, *izenžem ilf-ennes*; de *zenžem*; p. p. *izenžem*; p. n. *ur izenžim*; H. ar *izenžām* [cp. **نجب-فك**].

**savant**, *lfqih* (*lf*); pl. *lfuq<sup>a</sup>aha*; *l<sup>z</sup>alim* (*l<sup>z</sup>ea*); pl. *l<sup>z</sup>ulāma* (ar.).

**savate** [chaussure usée]; *aherkūs* (*u*); pl. *iherkās*; — savetier,



- aḥerraz* (u); pl. *i-en* [خرز]; *aḥbabdi* (u); pl. *i-iyen* (ar.); celui qui vend du cuir au marché s'appelle *amellah* (u); pl. *i-en* (ar.).
- savoir**; l'impératif est *issin*, *issan*, *essen*; pl. *essnat*, *issanat*, *issinat*; on dit au futur : *rad ɛssney*, *rad isaney*, *rad issiney*; p. p. *ssuey*, *issen*; p. n. *ur issin*; H. ar *ittessen*; n. v. connaissance, *taməṣna*; je sais écrire, *ssney attaray*; il ne sait pas le français, *ur issin tafrānsist*.
- savon**, *ṣṣābūn* (ṣṣa); savon mou, *ṣṣābūn stallah*; savon dur, *ṣṣābūn uzrū*; — savonner, laver, *ṣṣebben*; p. p. et p. n. *iṣṣebben*; H. ar *iṣṣebbān* (ar.); ou *gās ṣṣābūn*; ou *egg<sup>n</sup>*; p. p. *gg<sup>n</sup>iy*, *igg<sup>n</sup>a*; H. ar *it<sup>n</sup>gg<sup>n</sup>a*; n. v. *uḡu*.
- scie**, *talmenšart* (ta); pl. *ta-rin*; grande scie, *lmənšār* (lm); pl. *ləmnašir*; — scier, *smenšer*; p. p. *ismenšer*; p. n. *ur ismenšir* H. ar *ismenšār* [نشر].
- science**, *leilm*; pl. *leulūm* [علم].
- scille maritime**, *aḡalīm ūwūššen*.
- sciure**, *takka llmcušar* [voir poudre].
- scolopendre** [voir mille-pattes], *aḡfiyru* (u); pl. *iffayriuen*; — *timešt iyisan*.
- scories**, *tanigt ūanūd* [voir rouille, forge].
- scorpion**, *iyirdem* (yi); pl. *iyardmiun*.
- seau**, *aga* (wa); pl. *agiwen* (wa); — seau usagé, *abelgau* (u); pl. *ibelgiwen*.
- séborrhée**, *tafūri* (te).
- sec** (être); impératif : *yar*, *iyar*; pl. *iyarāt*; futur : elle séchera, *ra tqar* ou *ra tiyar*; p. p. et p. n. *qqūrey*, *iqqār*; H. ar *ityar*; f. fact. *syer*; p. p. *isyer*; p. n. *ur isyir*; H. ar *isyar*; n. v. *tayart*, sécheresse; on dit aussi : *azirəz* (u), période de sécheresse; — sécher une chose mouillée, *ɛzzawu* (ar. tr. *nššef*); p. p. *zzuiy*, *izzua*; H. ar *izzugg<sup>n</sup>a*; le soleil a séché mon manteau, *tafukt tezzua asellām inu*; — du bois sec, *ikššūden qqūrnin*; — de la viande sèche, *tifyi iqqūren* ou *tayarin*.

**second**, *wis sîn*; fém. *tis snât*.

**secouer**, *ssuss*; p. p. et p. n. *issuss*; H. *ar issusûs* (*neffed*, ar. tr.); secoue ce tapis, *ssuss ihanbel âd* [voir **agiter**], *sherrek* [حرک]; *smuss*; ar *isherrak talmešmāšt add issus lmešmāš*, il se mit à secouer l'abricotier pour faire tomber les fruits (et *ssüss*).

**secret**, *sserr*; *ïan êsserr*; pl. *lasrâr* (ar.).

**seiche**, *amrêmd* (u).

**seigle**, *tšenti* (yî) [comp. port. *centeio*].

**sein**, *tabubbât* (te); pl. *ti-âtin*; — *tiffût* (ti); pl. *tiffâtîn*, *tuffâtîn*; — *tibbût* (ti); pl. *tibbâtîn*; — grosses mamelles, *abubba* (u); pl. *ibubbâten*.

**seize**, seize hommes, *sdis denrau urgâz*; seize femmes, *sdist demraut nîemyart*.

**sel**, *tisent*; un peu de sel, *imik ntisent*, on appelle les nègres *atig êntisent* (prix du sel); en échange d'un nègre, on donnait du sel : la partie que, dans une plaque de sel, recouvrait le pied de l'esclave.

**selle**, *tarikt* (ta); pl. *tirikin*; — selle pour mule, *tassrižt* (ta); pl. *tassrižîn* (ta); — seller, *serrež*; p. p. *isserrež*; p. n. *ur iserriž*; H. *ar itserrâž*; le cheval est sellé, *ag<sup>u</sup>mar itserrâž* ou *itau-serrâž*; un homme l'a sellé, *argaz iserrežt* [جرأ]; — aller à la selle, *êhhi*; p. p. et p. n. *ihhi*; H. *ar itehhi*.

**semailles**, *luq̄t nuamud*; semer, *ger amūd* [voir **jeter**]; sème, *amūd* (u); pl. *imadden*.

**semaine**; on dit quelquefois *imālas*; pl. *id imālas* (*ssimāna*).

**sembler**; il me semble que tu es malade, *iruas iyi is theršt*; de *erwus*; p. p. et p. n. *irwas*; H. *ar itrâwûs*; que te semble-t-il ? *māk iruas lḥâl* ?

**semelle**, *timsilt* (te); pl. *timsilîn* (te).

**semer**, *gër amūd*; p. p. *griy*, *ig<sup>u</sup>ra*; p. n. *ig<sup>u</sup>ri*; H. *ar iggar*; le cultivateur sème, *amkraz ar iggar amūd*; — *zēmzer*, éparpiller (comme on le fait du fumier); H. *ar izēmzar*.

**semestre**, *sdis yîren*.

**semoule**; *ssmîd*, farine de blé dur [voir *farine*]; la mouture (*izîd*) passée au tamis donne une grosse semoule, *ibrîn* (ar. tr. *tšîša*) et de la semoule plus ou moins fine, *ssmîd isdiden*, *ssmîd idnin* (ar. tr. *ssmîda*); *aggren* (*ddgîg*), semoule très fine; on fait la semoule avec du blé dur, *ar skâren ssmîd syirden* [سميد].

**sentier**, *tayarast* (*te*); pl. *tîyarasin* (*te*).

**sentir** [flairer], *êkdû*; p. p. *ik<sup>u</sup>dâ*; p. n. *ur ik<sup>u</sup>dî*; H. *ar ikêttû* et *ar ikêttâ*; f. fact. *sekdû*; H. *ar issekdû*; n. v. odeur, *adû* (*wa*); — sentir avec la peau, *syîfî*; p. p. *syafay*, *isyafa*; H. *ar issyîfî*; tu m'as touché, je t'ai senti, *teggert iyî syafayk*; — sentir bon, *êžžu*; p. p. *izža*; p. n. *ur izži*; H. *ar îežžu* ou *fûh*; p. p. et p. n. *îfûh*; H. *tfûh*; *êluârd ar îfûh stužžût*, la rose a une bonneodeur [بوح]; — sentir mauvais, *êžžû*; p. p. *izžâ*; p. n. *ur izži*; H. *ar îtežžû*; cette viande sent mauvais, *tîfyî iad težžâ*; — s'apercevoir de quelque chose, se douter, *ferk*; p. p. *îferk*; p. n. *ur îfrik*; H. *ar îfferk*; — reconnaître à l'odeur, *lfu*; p. p. *lfîy*, *îlfa*; p. n. *ur îlfi*; H. *ar ittêlfu*.

**séparer** (*se*), *ngiri*; p. p. *îngara*; p. n. *ur îngiri*; H. *ar îten-gîri*; les gens se rencontrèrent et se séparèrent, *uedden mânêu ngîrîn*; — séparer, *sêngiri*; sépare-les, *sengîri-ten*; p. p. *îsêngara*; H. *ar îsêngiri*, ou *ufissi*; p. p. et p. n. *înfussai*; H. *ar îtenfissi*; — trier, *êsti*, ou *žli*; H. *ar izžlâi* [voir ce mot]; sépare celui qui est bon de celui qui est mauvais, *ezazel iad îeädlen duad ur îeädîlen*; p. p. *îeazel*; p. n. *ur îeazil*; H. *ar itteazal* [عزل].

**sept**; sept hommes, *sa îrgâzen*; sept femmes, *sât têmeyarîn* [Gr., § 570]; — septième (n. ord.), *wis sa*.

**serfouette**, *bu menqaš*; pl. *îdb*. (ar.).

**serin**, *bertal* (?) [برطال]; *kalalius*, canari (rom.).

**seringue**, *sensêd aman* (*ênsêd*, jaillir).

**serment**, *tagallît* (*te*) [voir *jurer*].

**sermon**, *hoṭba* [خطبة].

**serpe** [serpette], *talkkausut* (te); pl. *tilkkūsa*; — grande serpe  
employée comme arme, *alkkausu* (u); pl. *ilkkūsa* [فوس?].

**serpent** [en gén.], *alēgmād* (u); pl. <sup>s</sup>*i-en*; — serpent tacheté,  
*bimetqālen* (ar.); — serpent qui mange les rats, *biyerdain*; —  
serpent cendré, *tummīt iyyīd* (poignée de cendres); — cobra,  
*buskka* (ar.); — serpent long et mince, *amēzzawwu*; —  
serpent d'eau, *wi wawān*; — orvet, *azerrāt* (u); pl. *i-ien*; —  
*ablīnka* (u); pl. *i-iwen* (aveugle), vieux serpent.

**serrer** [presser avec la main], *zēm*; p. p. *zmiy*, *iẓma*; p. n. *ur  
iẓmi*; H. ar *iẓmūna*; n. v. *iẓmi* [voir **presser**]; **serre** les  
doigts, *ass*; p. p. et p. n. *ussey*, *iuss*; H. ar *ittass*; n. v.  
*assās* (wa); **serrer** les dents, *ženneg*; p. p. *iẓenneg*; p. n. *ur  
iẓennig*; H. ar *iẓennāg*; **serrer** une vis, *uēlleb*; H. ar *itūūlāb*  
[ولب]; **serre-toi**, fais place, *ānēf*; p. p. *iunef*; p. n. *ur iunif*;  
H. ar *ittānēf*; **cacher**, **conserver** [voir ces mots], *ehdū*; —  
**serre** des rapaces, *aṣḥāl* (ua); pl. *aṣḥālen*; *aṣḥār* (wa); pl.  
*aṣḥāren* (wa).

**serrure**, *leqfel*; pl. *leqful*, serrure indigène [فعل]; *zzēkrūn* (zze);  
pl. *idz*, serrure européenne [cf. زكرم W. M.].

**sérum** (du lait); quand on a enlevé du lait la caséine (*talulut*), il reste *amān ukʹfāy*, l'eau du lait.

**service**; rends-moi un service, *žemmel gīgi*; H. ar *itžemmāl*  
[جعل].

**serviette**, *lemḥerma*; *iāt lem*; pl. *lemḥārem*, *lemḥermāt* [محرمة].

**servir** [à manger] (voir *ēfk*, **donner**); à quoi sert-il? *mami  
iga?* il sert à couper la viande, *iga a itebbi tifyi*; *iga wi wa  
itebbi tifyi*; elle ne sert à rien, *ur tgi i iāt*.

**serviteur**, *imkiri* (yi); pl. *imkārān*; fém. *timkirūt*; pl. *timkārū-  
tin* [كرا].

**seuil**, *leätbet ntēflūt* [عتب].

**seul**, *waḥd* [وحد]; moi seul, toi seul, etc., *waḥdayi*, *waḥdāk*,  
*waḥdākem*; *waḥdat*, *waḥdatṭ*; *waḥda ianēy*, *waḥdakʹen*, *wah-*

*dak<sup>ent</sup>*; *waḥdaten*, *waḥdatent*; — on dit aussi *waḥduyi*, *waḥduk*, etc.; — je suis venu seul, *uškiyd waḥdayi*; on dit aussi *slay nekki*, *slay kiyi*, moi seul, toi seul.

**seulement**; m'as-tu amené cinq chevaux? j'en ai amené quatre seulement, *is yi d tiwit səmmus naḡmaren? krād ka dd iwi y* ou *iwiyd yar krād*; — l'as-tu frappé? je l'ai seulement bousculé, *is t tutt? ntuht ka; yar ntuht; ist ka ntuy* [comp. غير]; — (mais); ce cheval court bien, seulement il mord, *aḡ<sup>u</sup>mar ād ar itāzzāl bāhra, is a y ka itēbbi*.

**sévère** (être), *qžer*; p. p. *iqžēr*; p. n. *ur iqžir*; H. *ar iteq<sup>e</sup>žar*; il est sévère pour ses élèves, *ar iteq<sup>e</sup>žār simaḥdāren nes*.

**sevrer**, *kkes ayu* (ôte le lait); on dit aussi *aḍūd*; p. p. et p. n. *aḍūdey*, *iadūd*; H. *ar ittadūd*; cet enfant est sevré, *azzan ād iadūd*.

**sexe**, part. sex., *leaurt* [عورة].

**si** [dans le cas où], *mtadd is*; si j'avais un cheval, je n'irais pas à pied, *mtadd is dāri ayyis ur ra d zzigizey sudār*; si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté ce cheval, *mtadd is dāri lflūs ikun syiy ayyis ād*; — passé : si tu l'avais saisi, il t'aurait mordu, *mtadd ist tumezt ikūn ibbik*; — présent : si tu le saisis, il te mordra, *ih̄t ty<sup>u</sup>it rak̄k ibb̄i*; si tu ne le saisis pas, il fuira, *ih̄t ur tuniẓt ra irur*; si tu ne me le donnes pas, je te frappe, *iy iyit ur tēfk̄it rak̄k ūtey*; si tu ne l'avais pas saisi, il aurait fui, *mtadd ist ur tuniẓt ikun irūr* [Gr., § 633] (et *mtadd*); — futur : s'il vient, je le frapperai, *iy d in̄ska ra tt utey*; s'il ne vient pas, dis-le moi, *iyd ur in̄ski, tinit iyi t*; — si [est-ce que?], *is*; je veux voir s'il est ici, *riy ad zrey is illa yid*; il lui demanda s'il était malade, *iseqsa t is iherš*; fais moi savoir si tu es guéri ou non, *ara yid is teẓẓit nay ur ta*.

**siècle**, *lqêrn*, *iul lqêrn*, un siècle; pl. *leqrūn* [فرن]; environ un siècle, *tasūt (ta)*; pl. *tasūtīn*.

**sien**; *winnes*, *wins*, le sien, les siens; — *tinnes*, *tins*, la sienne les siennes,

**siffler**, *şûnsëg*; p. p. et p. n. *işûnseg*; H. ar *işûnsüg*; n. v. *aşûnseg*; j'ai entendu un coup de sifflet, *sellay i uşûnseg*.

**signal** [convenu pour transmettre des nouvelles, par exemple coups de fusil, feux], *tamatart (te)*; pl. *timatârin*.

**signalement** (faire un), *uşşëf*; p. p. *iuşşëf*; p. n. *ur iuşşif*; H. ar *itüşşâf*; n. v. *şşifât* [وصف].

**signe** (faire) [par exemple avec un mouchoir], *sillef (äs)*; p. p. et p. n. *isallef*; H. ar *isillif*; fais-lui signe de venir, *sällef-äs*, *sillef äs add iask*; — faire signe avec la main, *sken (äs)*; p. p. *isken*; p. n. *ur isken*, *ur iskin*; H. ar *isekna*.

**signer**, *g afûs fuarra*; j'ai signé, *gry afûs*; voilà ta signature, *ha yilli h tgit felläs afûs*.

**signifier**; que signifie ce mot? *awäl äd ma igan lmizana-nnes* [عننى].

**silence**, *aseşsu (u)*; le silence règne pendant la nuit; *diyîd ar ittîli uşçssu* ou *ar isçşssu lhâl*; de *şçssu*; p. p. et p. n. *isçşssa*; H. ar *isçşssu*; ou *lhâl itsennet (ar.)*; — faire silence [voir se taire].

**silex**, *timişsa (te)*; pl. *timaşşuin (te)* [ar. tr. *şşîr*].

**sillon**, *adêrf (u)*; pl. *idêrfân*.

**silo**, *tasrâft (te)*; pl. *tiserfîn* (te); où sont vos silos? *manîy êllant tserfîn nnun*.

**semblant** [faire]; il fait semblant de partir, d'être malade, *ar iskâr is ira a iddu*; *ar iskar is iherş*; je fais semblant de le croire, *ar skarey is t ûmney*; il fit le mort, *isker is immût*.

**simultanément**; deux personnes se mettent à dire simultanément la même chose, celle qui n'a pu placer sa phrase dit à l'autre : *awäl äd ann tkkîst yîmi-nu*, tu m'as enlevé ce propos de la bouche.

**sincère**; cet homme est sincère, *argâz äd itiamân* [voir confiance]; il n'est pas sincère, *ur itiamân*; fut. *ra ittîmîn*; — dis la vérité, *îni şşâht* [voir dire]; il ne dit pas la vérité, *ur inni şşâht*; d'hab., *ur a ittîni şşâht*.

**singe**, *zâedâd (zæ)*; pl. *idz*. ou *izædâd* [عط; D.]; *famma*

(*ian fa*); pl. *idf*, singe sans queue plus gros que le singe appelé *germūd* (*u*); pl. *i-en*, lequel a une queue [comp. *فرد*].  
**sinon**; *nāyd* [voir ou bien] *zāid nāyd akk utey*, marche, sinon je te frappe.

**sirène**, *graz bēllemrīn* (masc.).

**siroco**, *lhif*, le vent chaud a desséché l'étang, *tamda issuatt lhif* [هييب]; *iṣīti* [cp. شيط].

**sitôt que**, *is...ka*; **sitôt qu'il me vit**, il s'enfuit, *is yi ka izra irūr*.

**situation** [état], *addād* (*wa*); pl. *addāden* (*addād*).

**six**, *sḍis*; fém. *sḍist*; six hommes, *sḍis irgāzen*; six femmes, *sḍist tēmyarin* [Gr., § 570]; — sixième (n. ord.), *wis sḍis*; fém. *tis sḍist*; le sixième étage, *tis-sḍist tēskiwin*; — (fract.), *sūdūs*; cinq sixièmes, *smūs lasdās*; le sixième d'une pomme, *tis sḍist tual ntatēffaht*.

**soc**, *uzzal uskerz* ou *tag"ersa* (*te*); pl. *tig"ersiwin*, soc allongé et large; — *iles uskerz*, support du soc.

**sœur**; *ultma*, ma sœur; *ultmāk*, ta sœur; *ultma tun*, votre sœur; pl. *istma*, mes sœurs (*istmāk*, *istmatun*); la sœur de Mohamed, *ultmās n Moḥammēd*.

**soie**, *lahrīr*; *ifilu llahrīr*, un fil de soie [حرير].

**soif** [avoir], *rufu*; p. p. et p. n. *rufay*, *irufa*; H. *ar itrūfu*; n. v. soif, *irīfi*; j'ai soif, *iay iyi irīfi*; il a eu soif, *iah t irīfi*; — on dit plus rarement *fād*; p. p. et p. n. *fūdey*, *ifūd*; H. *ar ifud*; fut. *ra ifūd*, *ra ifād*; il mourut de soif, *immūt sfud*; — on dit aussi *afūdey*, *ifūd* (rare).

**soigner** [prendre soin de], *naul*; p. p. *nauley*, *inaul*; p. n. *ur inawīl*; H. *ar itnawal*; soigner un malade, lui donner des médicaments, *dawi*; p. p. *daway*, *idawa*; p. n. *ur idawi*; H. *ar itdawa*, le médecin soigne les blessés, *aṭbib ar itdawa imug"ās* [دوى-نول].

**soir**; *tadūgg"at ād*, ce soir; — *tadūgg"at iyigdām*, hier soir; — *tadūgg"at uzkkā*, demain soir; — on dit aussi *tazduīt iyigdām*, *tazzuīt uzkkā*.

**soit!** *uahha*; — *meqqār*; — *iädel* (ar.); — *iga rräs*.

**soixante**, *settin*; fém. *settint*; soixante chevaux, *settin uagmar*; soixante juments, *settint ntagmart*; on dit aussi *kṛād ideāšrīn uagmar*; *kṛatt ideāšrint ntagmart* [عشرين - ستين].

**soldat**, *azäskri* (*uza*); pl. *iäskriyen*; coll. *läsker* [عسكر].

**sole**; *hüt Mūsa* (ar.), barbue; — *tizleht* (*te*), petite sole.

**soleil**, *tafukt* (*ta*); les rayons du soleil, *iženzaren ntafukt*; la lumière du soleil, *tufaut ntafukt*; le soleil brille au ciel, *tafukt ar tsmerya yigēna*.

**solide**, *shū*; p. p. *shiy*, *išha*; p. n. *ur iši*; H. *ar itsehū*; fut. *ra ištū*; une corde de laine est plus solide qu'une corde d'alfa, *iziker ntađūt ištā fuin talamt* [صحي].

**solitaire**, vivant seul, à demeure fixe, *leabid* (*llea*); pl. *leabb'ād* [عبد]; pieux personnage qui voyage, *ssaih* (*ssa*); *ssiyah* [سج]; *zzahid* [زهد].

**solstice** [d'été], fête de l'*Anšra*; solstice d'hiver, fête d'*In-nayer*.

**sombre** [être], *ilis*; p. p. et p. n. *illäs*; H. *ar ittilis*; cette chambre est sombre, *lbit ād telläs*.

**sommeil**; j'ai sommeil, *iaγ iyi yidēs*; il a sommeil, *iaht yidēs*; sommeiller, somnoler, *nuddem*; p. p. *inuddem*; p. n. *ur inuddim*; H. *ar itnuddum*; n. v. *annuddem* (*u*); — et *nuddem*.

**sommet**, *afa* (*ua*); le sommet de la montagne, *afa udrār*; pl. *afäten* (*ua*).

**son** [sa, ses], *ēnes*, *nes*; son pied, *ađar nes*; sa main, *afūs ēnes*; son frère, *ēg'mās*; sa fille, *illis*; ses sœurs, *istmäs* [Gr., § 513].

**son** [de blé, d'orge, etc.], *ilämmen* (pl.); *ilämmen ntēmzin*, du son d'orge; une parcelle de son, *ilimm* (*yi*); un brin de son m'est entré dans l'œil, *ia yilimm ikšm iyi titt*; — son fin, *ilamsin*.

**sonner** [résonner]; le verre résonne, *lkās ar issärwāl*, *lkās ila lhess* [voir parler].

**sonnette**, *nnāqūs* (*nna*); pl. *nnuāqēs* [نافوس].



**sorcier**, *ashhār* (u); pl. *i-en* [سحر]; individu qui trompe les gens, *aqëddāš* (u); *i-en*; *aḍelmas* (u); pl. *i-en* [طلمس].

**sorgho**, *ašəngar* (u); *ašəngar amasri* (ar. tr. *lbešna*, *ēžžbār*), maïs, gros mil; — *ašəngar abeldi*, petit mil [ar. tr. *ddrā* (*Holcus sorghum*)].

**sortilège** (jeter un), *mijjēd*; p. p. *immijjēd*; H. ar *itmijjād*.

**sortir**, *ēffēy*; p. p. *iffēy*; p. n. ur *iffiy*; H. *teffēy*; n. v. *ūfūy*; fut. *ra iffēy*; — on entend tout aussi fréquemment : *iffūy*, *iffay*; *ra iffūy*, *ra iffay*; qui est sorti? *ma iffyeṇ* ou *ma iffūyeṇ* ou *ma iffayen*; — forme fact. *ssufēy*; p. p. et p. n. *issufēy*; H. ar *issufūy*; essaim d'abeilles, sortant de la ruche, *asufey* (u); en parlant des abeilles, on dit : *ssuffu*; p. p. *issuffa*; H. ar *itsuffu*; *tizdua ssuffant*, les abeilles ont toutes essaimé; — *ḍid*; p. p. *iḍid*; H. ar *d iṭṭai*.

**sou**, *sōldi*; *iaṇ sōldi*, un sou; pl. *sualdu* (rom.).

**souche** [d'arbre], *agaiier* (u); pl. *iguīar* (ar. tr. *lžder*).

**souci** [fleur], *kerziz* (ke).

**soucoupe**, *tazlaifūt* (te); pl. *tizlaifin* [voir plat].

**Soudan**, *Ssūdān*, *tamazirt nēssūdān*, *tamazirt isēmḡan*.

**souder**, *lhem*; p. p. *ilhem*; p. n. ur *ilhīm*; H. ar *ilēhām* [لحم] (ar. tr. *kui*).

**souffler** [le feu avec la bouche], *šūd*; p. p. et p. n. *išūd*; H. ar *itšūd*; — le souffle, *unfus* (le mot *ašūd* désigne l'anus); — respirer, *sūnefs* [voir ce mot]; — souffler un animal égorgé, *suff* [voir **enfler**].

**soufflet** [de forge], *lkir* (lk); pl. *lkiür* [كبير]; — petit soufflet des ménagères, *rṛābūs* (rṛa); pl. *rṛūābes* [رأوز D.].

**souffleter**, *demmeš*; p. p. *idemmeš*; p. n. ur *idemmiš*; H. ar *itdemmeš*; ou *ṭemmēh*; H. ar *ittēṭmmah*; ou *demmel*; p. p. *idemmel*; p. n. ur *idemmil*; H. ar *idemmāl*; ou *merrēq*; p. p. *imer-rēq*; p. n. ur *imer-rēq*; H. ar *itmerrāq*; ou *bārēq*; p. p. et p. n. *ibār-q*; H. ar *itbarāq*; ou *ḍemmes*; H. ar *itḍemmes*; — soufflet, *ademmil* (u); pl. *i-en*; — *amerriqq* (u); pl. *i-en*; — *abariqq* (u), *i-en*; violent soufflet, *aḍemmis* (u); pl. *i-en* [برف D.].

**souffleurs** (poissons), *tizmek*; *abrâr*; *aşebbân*; *aziam*; *azâna*.

**souffrir**, *âden*; je souffre de la tête, ma main me fait mal, *ûdney iyf*, *ûdney afûs* [voir **malade**].

**soufre**, *lkebrît*, *lkebrît*; soufre en canons, *lkebrît uzrû*; soufre en poudre, *lkebrît ntneyda*, *lkebrît ntakka* [كبريت].

**souhaiter**; il m'a souhaité bon voyage, *idaş iyi sumuddu işâdlen*; de *dâzu*; p. p. *dâşiy*, *idâşa*; p. n. *ur idâşi*; H. *ar idâşu*; se souhaiter, *muiddiş*; p. p. ils se sont souhaité, *muaddâşan* [دعى].

**souiller** [rendre impur], *ëlles*; p. p. *illes*; p. n. *ur illis*; H. *ar itelles*; n. v. *ulûs*; il a souillé d'urine son manteau; *illes asel-hâm ênnes sibeşdân* [voir **erku**, **salir**]; personne malpropre, souillon, *amerku* (u); pl. *imerka*; fém. *tamerkut*; pl. *timerka*.

**soulever**, *all* [voir **lever**].

**soulier**, *aduku* (u); pl. *iduk<sup>a</sup>an*; dim. *tadukut* (te); pl. *tiduk<sup>a</sup>atin* (te); — chaussures en cuir de couleur, sans talons, ouvertes en arrière, *şşerbîl*; pl. *şşrâbel* [voir **pantoufles**]; *rrihît*, pantoufles en cuir rouge [رحيطة D.].

**soupçonner**; je soupçonne ton frère de m'avoir volé, *şekkiy g<sup>a</sup>mak is yi iûker*; de *şekk*; p. p. *şekkiy*, *ışkka*; p. n. *ur işkki*; H. *ar itşekku*; n. v. *şşekk* [شك].

**soupe** [bouillon avec semoule, œufs, etc.], *azkkîf* (u); pl. *izêkfân*.

**souper** [repas du soir], *imënsi*; pl. *imënsiwen*, *imënsaun*; — verbe, *mmens*; p. p. et p. n. *immens*; H. *ar itmensa*.

**soupeser** *stel*; p. p. *istel*; p. n. *ur istîl*; H. *ar itestâl*; il soupesa le sac, *istel lehneşt*.

**soupirail**, *tunfust* (tu); pl. *tunfûsin* [نفس].

**soupirer**, *sşgunefs*; H. *ar isşgunfûs*; n. v. *asşgunefs* (u); il soupire, *ar iteffi asşgunefs* [voir **verser**].

**souple**, *dâzu* [voir **obéir**].

**source**, *lâşîn* [عين]; une source, *ial lâşîn*; pl. *leayûn*; dim. *talâşint* (ta); pl. *ta-nîn*; on appelle *tîflit* (te); pl. *tîflatin*, des

sources qui naissent dans le lit des cours d'eau; — chercheur de sources, *maṣ amān* [voir **trouver**].

**sourcil**, *imiūt* (*te*) pl. *timiwa* (*te*) ou *timiwin*.

**sourd** (être), *dūrḍēr*; p. p. et p. n. *idūrḍēr*; H. ar *ūdērḍūr*; f. fact. *sdūrḍēr*; H. ar *isḍērḍūr*; — adj. il est sourd, *iga aderḍūr*; fém. *taderḍūrt*; pl. *iderḍār*; *tiderḍār*; n. v. *aḍūrḍēr*.

**sourd-muet**, *agnau* (*u*); pl. *ignawen*; fém. *tagnaut*; pl. *tignawin* [ar. tr. *ẓenzūm*]; — pour un individu qui entend mal et articule mal, on dit *agrawaz* (*u*); pl. *i-en*; fém. *ta-wazt*; *ti-zin*.

**sourire**, *zemzey*; p. p. *izemzey*; p. n. *uy izemzēr*; H. ar *izemzay*; ce mot signifie aussi retenir une envie de rire : *izemzey ās tadṣṣa* [voir **oreille**], l'envie de rire lui tire l'oreille; — *wenna izemzyen iawid urau utiyni*, les enfants dans leurs jeux disent : « Celui qui sourira [aux facéties d'un camarade] donnera une jointée de dattes ».

**souris**, *tayerdait* (*te*); pl. *tiyerdain*.

**sous**, *ddu*, *ḍḍu*; sous ma main, *ēddu ufūs-ēniū*; sous la natte, *ḍḍu tgerṭilt*; sous les pieds, *ḍḍu idāren*, on dit aussi *ḍḍi idāren*; sous moi, *ddawa*; sous lui, *dduwas*; sous eux, *dda-watsen*.

**soutenir**, *dēffes*; p. p. *idēffes*; p. n. *ur idēffis*; H. ar *idēffas*; — un mur de soutènement, une poutre se disent *lemdeffes*; pl. *lemdaffis*; on dit aussi [voir **mil**, **aider**] *snil*; p. p. *snāley*, *isnāl*; p. n. *ur isnāl*; H. ar *isnil*.

**souvenir** [se], *ēkti*; p. p. *k<sup>a</sup>tīy*, *ik<sup>a</sup>ti*; H. ar *ikētti*; f. fact. *sekti*; H. ar *issektāy* [voir **rallumer**, **mmeḳti**]; je ne me souviens pas de ce que tu m'as dit, *ur k<sup>a</sup>tīy ma yi tennit*; je me souviens de mon grand-père, *k<sup>a</sup>tīy bābās ēn bāba*.

**souvent**, *lbāzad ntuwāl*; il vient souvent à la maison, *ard ittaška lbāzad n tuwāl stgemmi* (ar.).

**spacieux**, *usaæu*; p. p. *iūsaaæu*; H. ar *ittusaæu* [وسع].

**spathe** [renfermant les fleurs du dattier], *taḥebbut* (*te*); *aqṣṣab ntaḷāit* [فشب - حب D.].

**spécial** (être), *zli*; p. p. *izli*; H. ar *izlai*; *izli sers* (ar. tr. *meazûl lih*), il lui est spécial.

**statue**; une statue, *ian eşşnem* [صنم]; pl. *lašnām*.

**stérile** (être), *tiggerť*; cette vache est stérile, *tafunäst äd tga tiggerť*; pl. *gant tiggerťin* (peut être dérivé de *egger*, toucher, on dit que les êtres stériles ont été « touchés » par les génies).

**sternum**, *idmären* [voir poitrine].

**stipe** du palmier, *ageždi n tiyni*; la partie supérieure est appelée *taseksut ëntiyni*, ayant en son centre la *taumm"it*.

**succéder**; Mulay Youssef a succédé à Mulay 'Abd el Hafid, *Muläy Yüsfa itswullan tageldit tiyürdin Muläy Ahfid* [استولى].

**sucer**, *ssumm*; p. p. et p. n. *issumun*; H. ar *issumnuun*; il suce un os, ar *issumnum iys*.

**sucre**, *ssuk"ar*; un peu de sucre, *imik nessukk"ar*; donne-moi du café sucré, *ëfk iyi lqahya ilān ssuk"ar* [سكر].

**sud**, *iffuis* [voir main].

**suer**, *earëg"ar*; p. p. *ieareg*; p. n. *ur ieäriğ*; H. ar *itearag*; *leareğ*, sueur; f. fact. *seäreg*; H. ar *issearag* [عرف]; la marche l'a fait suer, *tawada ar t tessearag*; en parlant des grains, *gündu*; H. ar *itgündu* (ar. tr. *ymel*).

**suffire**, *qiddi*, *qiddi*; p. p. *iqqadda*; p. n. *ur iqadda*; H. ar *iqiddi*; il me (lui) suffit, *iqqadda yi*, *iqqaddat* [فد] ou *udu*; p. p. *ur iüda*; p. n. *ur iüdi*; H. ar *itudu*; fut. *ra iüdu*; il me (lui) suffit, *iüda yi*, *iüda t*.

**suie**; *aggrunuwal (wa)* [voir fumée, cuisine], suie des cheminées; — *iküfsān*, *iküliān*, *izëmlān*; *imzān*, suie, noir de fumée qui recouvre le fond des marmites.

**suif**, *tadünt (ta)*.

**suint**, *tafüzzi (te)*; laine dans le suint, *tadütt ntüzzi* ou *tadütt nlist*.

**suintier**, *sti*; p. p. et p. n. *stiy*, *isti*; H. ar *istti*; — *istain*, eau de suintement; la sueur lui suinte du front, *leäreg isti*

*γigenzi-unes*; l'eau suinte de la gargoulette, *amān stīn htē-būqālt*.

**suivre**, *ēdfer*; p. p. et p. n. *idfār*; H. *ar idēffer*; fut. *ra idfar*; — longer, *ḥada*, *ḥidi*; p. p. *ḥadiy*, *iḥada*; p. n. *ur iḥada*; H. *ar iḥada*; fut. *ra iḥidi*, *ra iḥada*; la route longe la rivière, *ayaras iḥada asif*; f. récip. *mḥādān*; H. *ar tmḥidīn* [حذا].

**supérieur** [adj.], *wi ufella*; l'étage supérieur, *taskka ufella*.

**support**; *tannālt*, colonne, pilier; — *tašamušt (te)*; pl. *tišumaš*, fourche soutenant une poutre; — on appelle *tauqqaft (tu)*; pl. *ti-fin*, une planche placée entre une poutre horizontale (*asatur*) et la colonne sur laquelle elle s'appuie [وغب].

**suppléer**, *āri*; p. p. *iuri*; p. n. *ur iurī*; H. *ar ittārī*; suppléant, *amarāi (u)*; pl. *i-ien*.

**suppurer**, *fī*; p. p. *ifī*; p. n. *ur ifī*; H. *ar ifuy*; l'abcès a crevé, *ufuy ifī*; — quand le pus coule, on dit *ifūdi*; de *fūdi*; p. p. et p. n. *ifūdi*; H. *ar ifūduy*; f. fact. *sfi*; H. *ar isfuy*; *sfūdi*; H. *ar isfūduy*.

**suite** [de suite, tout de suite], *γilyil*; viens de suite, *askid γilyil* [voir maintenant].

**sur**, *iggi*; sur ma main, *iggi ufūs-inu*; sur la tête, *iggi iḥf* (*γiggi* en haut de); sur moi, sur toi, etc., *figgi-nu*, *figginnek*, etc., ou *fēlla*, *fēllak*, *fēllas*, *fēllanēy*, etc.; pose ce livre sur moi, *sers lēktāb ād fēlli*; sur ma main, *fufūs-ēniu*; sur la table, *fētābla*; sur quoi l'as-tu posé? *māf t tserst* ou *fmūt*? au-dessus de quoi? *γiggi n mūt*? sur quoi? *māf*? sur quoi placez-vous les aliments quand vous mangez? *māf a teggam tirent iy ra tešsam*? sur quoi as-tu mis...? (mets-tu, mettras-tu), *māf tgīt*, *māf tēggat*, *māf ra tegt*?

**sûr**; je suis sûr de l'avoir vu, *ksey ās ššekk ist zrīy*; il est sûr de t'avoir donné de l'argent, *iḥqaq is ak ifka lflūs* (حف) [voir enlever, doute]; c'est un homme sûr, *ittiāman*; il n'est pas sûr, *ur ittūmān* (voir confiance) [أمن].

**surface**, *üdem* [voir face]; le vent ridait la surface de l'eau,  
*ërrih ig<sup>u</sup>li üdem yamân.*

**surlendemain**, *naſāzen ann.*

**surpasser** [en taille, en poids], *ag<sup>a</sup>er*; p. p. *iüger*; p. n. *ur iügir*; H. *ar ittäger*; fut. *ra iag<sup>a</sup>er*; il me surpasse, *iüg<sup>a</sup>er iyi*; — surpasser en blancheur, en sagesse, en beauté, etc.; la neige est plus blanche que la laine, *adfel imllül f tadûtt* ou *iuf tadûtt htmelli*; de *af*; p. p. *iuf*; p. n. *ur iuf*; H. *ar ittäf*; — surpasser en richesse, *āti*; p. p. *iüti*; H. *ar ittät*; *iüti yi selflūs*, il est plus riche que moi.

**surplus**, *zıatı* [زيادة].

**sursauter**, *ëndêr*; p. p. *ındêr*; p. n. *ur ındır*; H. *ar inttêr*; f. fact. *sendêr*; H. *issendâr*; quand je le touchai, il sursauta, *llih t slıy ındêr.*

✧ **surtout**; nous buvons surtout de l'eau, *ma bbähra nessa aman* [voir beaucoup]; — apporte surtout du sucre; *züwer sukk<sup>a</sup>ar stugettı* [voir abonder].

**surveiller**, *däf* [voir veiller]; — surveillant, *afädäd (u)*; pl. *i-en*; — espionner, guetter, *sfüru*; p. p. *sfüray, isfüra*; p. n. *ur isfüri*; H. *ar isfüru.*

**suspendre**, *ag<sup>a</sup>el* [voir accrocher].

**synagogue**, *lëknisıt udain*; pl. *lëknisiät* [كنيسة].

**syncope**, il tomba en syncope, *isehf* [cf. خسب] ou *luhentt leyşawät* [غشو] (voir évanouir).

## T

**ta**, *nek, ënnëk*; ta main (h.), *afüs-ënnëk*; ta tête (f.), *ihf-ënnem*; ta mère, *mak* (h.); *mam* (f.).

**tabac**; *tabaya (te)*, désigne le tabac à fumer, le tabac en feuilles ou en poudre et même parfois le kif [voir تبغ D.].

**tabatière** [étui en roseau], *tagmamt ëntbaya* [voir étui].

**table**, *ttäbla (tta)*; pl. *ttablawät* (rom.).

**tablier**; ici, les travailleurs, moissonneurs, forgerons, etc., n'emploient pas le tablier de peau dit *tbanta*; on appelle *tabbānda* (*tb*); pl. *tibandīwin*, une peau que l'on place sur le bât pour le protéger, ou bien c'est une levée de terre qui retient l'eau dans une plate-bande irriguée.

**tache** [d'encre], *aberbēs* (*u*); pl. *iberbūšen*; — tache de graisse sur une étoffe, *aterniš* (*u*); pl. *i-en*; — être taché, *berbeš*; p. p. et p. n. *ibberbeš*; H. ar *īberbaš*; f. fact. *sberbeš*; H. ar *isberbuš*; — *taderniqt* (*te*); pl. *ti-qin*, tache sur le pelage d'un animal; — *tažžigēt* (*ta*); pl. *ti-gin*, tache au milieu du front d'un cheval, d'un bœuf [voir **fleur**]; — *ibleyṭ* (*te*); pl. *tibelyin*, tache, point de mire d'une cible (ar.); — tacher d'encre, *kerkēd*; H. ar *īkerkād* [voir **souiller**].

**tâche**; il travaille à la tâche, ar *iteḥdam selqedīea*; travailleur à la tâche, *aḥeddām nelqedīea* [فضع - فطع].

**tâcher** [essayer]; j'ai essayé de le soulever, *urmelḥ t attasiy* [voir **arem**, **goûter**].

**tacheté** [de noir sur fond blanc], *abrar*; — tacheté de blanc et de noir, *akerkad*.

**Tafna**, *ašif en Tafna*.

**taie** [de l'œil], *ššifāq* (شيفاق); *īdbiben nēssūs ssēnen ad qeddhen allen*, les médecins du Sous savent opérer la cataracte; de *qēddāh*; H. ar *itqēddāh* [فدح].

**taille**; il est de ma taille, *iga tagaddā nu* [voir **égal**]; — hauteur, *tiddi ihf*; — *tiddi*, hauteur des pieds aux épaules; *aman lkemn-ās tiddi*, l'eau lui atteint les épaules.

**tailler** [un roseau, un crayon], *srem*; p. p. *isrem*; p. n. *ur isrim*; H. ar *issrem*, ar *issrūm* [سرر]; — tailler la pierre, *nežžer*; p. p. *inežžer*; p. n. *ur inežžir*; H. ar *ittenžar*; une pierre taillée, *azru nēlmenzār* [نجر]; — tailler des vêtements, *fēššel*; p. p. *ifēššel*; p. n. *ur ifēššil*; H. ar *ifēššāl* [فصل]; — tailler un arbre, *zber*; p. p. *izber*; p. n. *ur izbir*; H. ar *ittezbar* [زبر].

**tailleur** [couturier], *aḥiyyād* (*u*); pl. *i-en* [خيط].

**taire** (se), *fëssa*; p. p. *fessay*, *ifessa*; p. n. *ur ifessa*; H. *ar ifessa*; et *fiss*; p. p. et p. n. *ifiss*; H. *ar ifess*, *ar ifessa* silence, *ashessu*; le temps est calme, *ischsa lhal*; — faire taire, *sfëssa*; fais-le taire, *sfessa t*; p. p. *isfessa*; H. *ar isfessa*; taisez-vous, *fëssät*, *fissät*.

**taler** [froisser, meurtrir] (fruits), *ddümme*; p. p. et p. n. *iddümme*; H. *ar idümme* [comp. دمع D.].

**talion**; applique-lui la peine du talion, *kkis gis lhaqq ëmek* [حك].

**talon**, *awerz* (wa); pl. *iwerzan*.

**tamarin**, *tammait* (ta) et *tammašt* (ta) [ar. tr. *lyerseg*]; fleurs en épis du tamarix, *aždur ën tammašt*.

**tambour**, *agual* (ua); pl. *igualen* (ar. tr. *lbendir*) [la caisse à axe très court est garnie d'une seule peau, c'est le tambour des Aissaouas] (comp. فول W. M.); — *gānga* (gā); pl. *idg.* (ar. tr. *ttēbel*) [tambour des nègres, la caisse cylindrique en bois est longue et garnie d'une peau à chaque fond]; — *ašiyäe* (u); pl. *išiyäen* [comp. شيع]; ou *teariža* (tea); pl. *tearižāt* (ar.) [la caisse est un pot allongé, garni d'une peau à l'une des extrémités] (ar. tr. *gellāl*).

**tambourin**, *allun* (wa); pl. *illuna*; dim. *tallunt* (ta); pl. *tillūna* (ti); — monture du tambourin, *agganza* (u); pl. *igganziwen*; — *agual* et *agbāl* (u); pl. *igbālen* [فول].

**tamiser**, *ssëff*, *ssäff*; p. p. et p. n. *ssaffey*, *issaff*; H. *ar issifif*; ou *ssiff*; p. p. *issiff*; p. n. *ur issiff*; H. *ar issifif*; c'est la forme factitive de *afuf*, être tamisé; p. p. *afufey*, *iafuf*; p. n. *ur iafuf*; H. *ar itafuf*; n. v. *ifif*; — tamiser une deuxième fois, *ädēs*; p. p. *iüdēs*; p. n. *ur iüdis*; H. *ar ittādes*; — tamis, *tallunt* (ta); pl. *tilluna* (ti) [le fond est fait d'une plaque de fer-blanc, d'une peau, percées de trous]. On distingue *tallunt ilammen* (tamis à gros son) (ar. tr. *lyerbal*) et *tallunt uallas* (tamis à petit son) (ar. tr. *lmaezuda*); *tallunt nužlai*, tamis à semoule; le fond du *štattō* est en tissu; pl. *štattūāt*.



**tan**; on emploie pour tanner les fenilles de l'arbre appelé *îrgel*, les figues non mûres : *taṣermust*, l'écorce des racines de l'arbre appelé *alîzād*, l'écorce des grenades : *lêqšûr nerrmân* (ar.).

**Tanger**, *Tanza* (*ta*).

**tanne** [du visage], *targant nûwûdem*.

**tant**; il joue tant qu'il veut, *ar ulazab ikenna ira*; il mange autant qu'il veut, *ar isetta kullu ma ira*; il travaille tant qu'il peut, *ar işqqel kullu mami izdar*; — si bien que : il mangea tant qu'il fut malade, *işša a illiy iherş*; — aussi longtemps : tant que je serai en vie, il n'entrera pas chez moi, *kullu ma d êkkiy ḡlayyām-inu ur ra d ikšem sdāri*; tant que j'aurai de l'argent . . . , *kullu ma ddāri lflūs* [كل ما]; — tu l'achètes tant, *attseyt s kda*; revends-le tant, *zenz t s kda* [كذا]; — tant mieux, *lhāmd ullah* [الحمد لله]; tant pis, *hhi*; tant pis pour toi, *uṣya k kebbi* (fém. *uṣya kem*; m. p. *uṣya kun*).

**tante**; *eamti* (*nea*); pl. *ideamti*, tante paternelle; ta tante, *eamtik*; notre tante, *eamtitnēy* [عم]; — *hali* (*ha*); pl. *idh*, tante maternelle; ta tante, *hātik*; notre tante, *hāli tnēy* [خال].

**tantôt**; tantôt il vient, tantôt il ne vient pas, *lbaẓaḍ ntuaḷ ard ittāška*, *lbaẓaḍ ūhu*; il est tantôt blanc, tantôt noir, *lbaẓaḍ ntuaḷ ar ittīmīl*, *lbaẓaḍ ar ittīsḡīn* [بعض].

**taon**, *izi iy<sup>u</sup>ial* [voir **mouche**]; *tamna* (*ta*); pl. *tamniwin* (*ta*), grosse mouche des bœufs, des chevaux, *taon* (comp. lat. *tabanus*); *izi ḡaidi*, mouche de cheval.

**tapage**; *taqqort*, bruit de voix; *tadakka*, bruit de pas.

**tapir** (se), *lēys*; p. p. *ilēys*; p. n. *ur ilyis*; H. *ar ilēqqes*; *tagēv-rīt* *ar ileqqes ḡiderfūn*, la caille se tapit dans les sillons.

**tapis** [de laine], *iḡanbel* (*yi*); pl. *iḡanblen* (ar. tr. *zzerbiya*); garnir de tapis, *ssu*; p. p. *issa*; p. n. *ur issi*; H. *ar itessa*; ou *fser iḡanbeln* [voir **étendre**] (cf. *حبل* W. M.).

**tard**; il est tard, *tezri luogt*; c'est trop tard (le matin), *iuy uzal*; (le soir), *iay yid*.

**tarder**; j'ai tardé à venir, *mätley fëlläk* (ar. tr. *bṭiṭ zalik*); de *mätël*; p. p. *imätël*; p. n. *ur imätîl*; H. *ar itnuṭûl, itmaṭâl* [cf. *عطل* W. M.]; — tardif, *amätûl*; pl. *imutâl*; du blé tardif, *irden imutâl*; on dit aussi *amazûz*; pl. *imuṣâz*; — être tardif (fruit), *ätel*; p. p. *iutel*; p. nég. *ur iutîl*; H. *ar ittätël*.

**tarentule**, *tabyainuzt (te)* (ar. tr. *bu ṣiḥa*).

**targette**, *zzëkrûn* [voir serrure].

**tarière**, *lberrimt* [برن D.] (ar. tr. *lemḥirma*).

**tarir**, l'eau tarit, *aṣan qqûren* [voir sec]; son lait a tari, *akfây-ennes iyumm*; de *yumm*; H. *tyummam* (ar. tr. *lṣêq*); — on dit *tafunäst äd tyumm* ou *iyumm gîs ukfây*, le lait de cette vache a tari [comp. *غم*].

**Taroudant**, *Tärudant (te)*.

**tas** [de sable, de pierres, de paille, d'argan, etc.], *agüdi (u)*; pl. *igüdiyen*; — un tas de blé, d'orge, de grains, de sable se dit *tirešt (ti)*; pl. *tirāš (ti)*, *taršiwîn (ta)*; — tas de pierres sacrées, *ayûdid (u)*; pl. *iyûdiden* (ar. tr. *lmaqām*); — tas de pierres ramassées dans un champ, vulg. *murger awaray (wa)*; pl. *i-en*; — petits tas de viande au marché, *tiski (ti)*; pl. *taskiwîn (ta)* [ar. tr. *lgʳiṣā*]; — bûches rangées, *tîsi (ti)*; pl. *tasiwîn*; — *agʳetṭîl (u)*; pl. *igʳetlân*, tas de grains et de pailles, céréales dépiquées, non vannées [cp. *فطل*]; — mettre en tas, *sgüdi*; p. p. et p. n. *isgüdi*; H. *ar isguduy*; forme fact. de *ggudi*, être en tas; p. p. et p. n. *iggudi*; H. *ar ittgduduy*; le blé est en tas, *irden ggudin*; mettre en tas des olives, *snem*; H. *ar isnām*; de *nem*; p. p. *inëm*; p. n. *ur inîm*; H. *ar itnām* (Ras el Ouad) [comp. *سنم* D.]; — se tasser, *sdes*, p. p. *isdes*; p. n. *ur isdis*; H. *ar isdās*; la terre s'est tassée, *akâl isdes*.

**tasse**, *alkās (wa)*; pl. *alkāsen (wa)*; dim. *talkāst (ta)*; pl. *tal-kāsin*, tasse en terre [cp. *كاس*]; — *albêtta (wa)*; pl. *albêt-*

*tâten* (wa) [masc.] (بطة), petit vase à ouverture légèrement resserrée (ar. tr. *lqellûša*).

*tâter* [palper], *ëgg<sup>u</sup>er*, *ëgger*; H. ar *iëgger*; *tâte-le*, *ggër-äs*.

*tâtons* (chercher à), *sdelfu*; p. p. *isdelfa*; H. ar *isdelfu*.

*tatouer*, *g lušām* [voir *g*, *faire*]; — *ušem* [وشم]; p. p. *iüšem*; p. n. *ur iušim*; H. ar *ittušem*; — *tatouage*, *lušām* (*llu*); pl. *idl.*, *lušāmāt*.

*taudis*, *ahrib* (u); pl. *iherbān* [خرب]; *aherbiš* (u); pl. *iherbaš*.

*taupe* [inconnue dans le Sous].

*taureau*, *azalluš nēzzawīt*, *azger nēzzawīt* [voir *boeuf*]; ou *zzawīt* (*iāt izza*); pl. *ëzzawiāt* (ar.).

**Taza**, *Tāza* (ta).

**te** [pr. rég. dir.], *k*; je t'ai frappé, *ütey k*; je ne t'ai pas frappé, *ur k ütey*; je te frapperai, *ra kk ütey*; je ne te frapperai pas, *ur ra kk ütey*; t'a-t-il frappé, *is k iüt*; fém. *kem*; — (pr. rég. ind.) *äk*; je t'ai dit, *nüy äk*; je ne t'ai pas dit, *ur äk ënnüy*; je te dirai, *ra d äk inüy*; je ne te dirai pas, *ur ra d äk inüy*; t'ai-je dit, *is äk ënnüy*; fém. *am*.

**teigne** [voir *gale*], *ažžid*; pourtant on distingue la maladie de la peau, *ažžid amēkrūd*, de la maladie du cuir chevelu, *ažžid amēsrüy*; — *teigneux*, *amēžžūd* (u); pl. *imēžžād*; — *teigne du drap* *timetšit* (ar. tr. *tūniā*).

**teindre** [et être teint], *yem*; p. p. *γ<sup>m</sup>miy*, *iγ<sup>m</sup>ma*; p. n. *ur iymi*; H. ar *iqqma*; — on dit souvent *šbey* [صبغ]; p. p. *išbey*; p. n. *ur išbiy*; H. ar *išbay*; il a teint la laine, *išbey tađiṭṭ*; la laine est teinte, *tađiṭṭ tšēbey* ou *ttaušbay*; n. v. *ššēbayt*, action de teindre, liquide servant à teindre; — *teinturier*, *ašebbāy* [صبّاغ] (u); pl. *i-en*; plantes tinctoriales : on emploie pour teindre en bleu la plante appelée *azalgūm*; pour teindre en jaune, *tiryin*; pour teindre en rouge, *tiymi*; en noir, *azāiwal*.

**tel**; il est tel que je veux, *iga yikēlli riy*; laissè-le tel quel, *ažž-it ikenna iga*; pl. *ikenna gān*.

**télégraphe**, *sselk* [سلك]; — télégramme (dépêche), *dēbbēš* (ian dde); pl. *idd*.

**téléphone**, *tēnefūn* (te).

**tellement**, *a illiy*; il mange tellement qu'il se rend malade, *ar išetta a illiy iherš*; — il ne peut passer par la porte, tellement il est gros, *ur izḍar a izri yimi sētzyryi-nnes* (litt. à cause de sa grosseur).

**témoin**, *ššahet* (šša); pl. *eššhūt*; — être témoin, *šahet*; p. p. et p. n. *išahet*; H. *ar iṣāhāt*; — témoignage, *eššahett* [شهد]; on dit aussi : *inigi* (yi); pl. *inagān*, témoin, co-jureur.

**tempe**; on appelle *tustiyt* (tu); pl. *tustiyyin* (tu), l'articulation de la mâchoire [voir **fendre**].

**temps**, *lhāl* [حال]; le temps est beau, *izādel lhāl*; il fait chaud, *irya lhāl*; doux, *ifūwež lhūl*, etc.; — j'ai le temps (tu as, il a), *iay iūd*, *iay k id*, *iay t id*; je n'ai pas le temps, *ur yid iay*; tu n'as pas le temps, *ur k id iay*; il n'a pas le temps, *ur t id iay* (ar. des villes, *ma salit*, *sala*; ar. des ports, *ma ḥedni*, *ḥedek*, *ḥedāh*; comp. *ay* et *hed*) [adv. de temps, Gr., § 605-611].

**tenailles**, *lḷeqād* (ian elle); pl. *lḷeqqādāt*, elles servent à arracher les clous; — grandes tenailles du forgeron servant à tenir le fer chaud, *iyūmdān* (pl.); on désigne aussi par ce mot la clef des dentistes [لقاط].

**tendon**, *azûr* (u); pl. *izûrān* [voir **veines**].

**tendre** (être), *ihuïy*, p. p. et p. n. *ilugg<sup>a</sup>ay*; H. *ar itihuïy*; fut. *ra yihuïy*; n. v. *taluyyi* (te); la viande du chevreau est tendre, *tifiyi yiyežd tlugg<sup>a</sup>ay* (ant. *ēžžēd*); — tendre la main, *gēd afūs*; p. p. *giy d*, *iga d*; H. *ar d itēgga*; — tendre un fil, *ay<sup>n</sup>d*; p. p. *iuyd*; H. *ar ittayd*.

**ténèbres**, *tillās* [voir **sombre**]; dans les ténèbres, *g tillās*.

**ténia**, *alēgmād yaḥlig* [voir **ventre**].

**tenir**; tiens! (prends!), *hāk*; pl. *hakāt* ou *haunāt*; f. s. *ham*; pl. *haunamt* ou *amēž* [voir **saisir**]; — que tient-il? *ma ittāf?*

*ettēf*; p. p. *ittēf* et *ittāf*; p. n. *ur ittēf*; H. *ar ittēf*; n. v. *udāf*; — tiens-le bon, *dūs-ās*; p. p. *idūs-ās*; p. n. *ur ās idūs*; H. *ar ās itduas*; — où se tient le marché? *maniy illa ssūqq?* — se tenir debout, *bédd*, *bidd* [voir **debout**]; — combien tient cette outre? elle tient seize litres, *mnešk a iūsi uiddid ād*; *tūsi sēttazās ntuultimt* [voir **porter**].

**tente**; *taḥiamt* (*te*); pl. *tāḥiamīn* (*te*), tente des nomades; — *agītūn* (*u*); pl. *ig<sup>u</sup>īān*; dim. *tagītūnt* (*te*); pl. *tig<sup>u</sup>īān*, tente des marchands forains, des soldats; — *aḥzān* (*u*); pl. *ih<sup>u</sup>zanen*, tente de grand personnage en déplacement [خزن-فطن].

**térébinthe**, *igg* (*yi*).

**terme**, *uāzil* [تاجيل]; à terme, *stāzil*; — dans la gestation : *tella yuadān ĕnnes*, elle est près d'accoucher.

**terrasse**, *azūr* (*u*); pl. *izūren* (*fihūna*, Ras el Ouād).

**terre**, *akāl* (*wa*); pl. *ikāllen*; les sept terres, *sa ikāllen*.

**terreau**, terre noire, *akāl lbernīnneš* (*tlīrs*).

**terre-neuve** et gros-chien, *lqenzer* (esp. *conejero*; voir Dozy).

**terrier** [de lapin, de porc-épic, etc.], *tifrūt* (*te*); pl. *tifrātīn*.

**terrine**, *timkilt* (*te*); pl. *timkilīn* (*te*) [comp. *akāl*, **terre**].

**tes**; tes doigts (h.), *idūdān ĕnnek*; tes mains (f.), *ifāsseen-ĕnnem* (ou *nek*, *nem*).

**tesson**, *azg<sup>u</sup>i* (*u*); pl. *izūg<sup>u</sup>īān*; — *afērezzu* (*u*); pl. *ifērezza*.

**testament**, *lušūt*, *lušūt*; un testament, *iāt lušūt*; pl. *lušiyāt* [وصى].

**testicules**, *agläy* (*wa*); pl. *agläin* (*wa*) [voir **œuf**].

**tête**, *agayyu* (*u*); pl. *iguyya*; — *ihf* (*yi*); pl. *ihfanen*; — *aqēl-lāl* (*u*); pl. *iqēllula*; — les mots suivants ont un sens défavorable : *agueya* (*u*); pl. *igasyāten*; — *agarir*, *ag<sup>u</sup>earir* (ann. *ug<sup>u</sup>earir*); pl. *igārīren* (pierre); — *ažallā* (*u*); pl. *ižālla* (vase dans lequel on fait chauffer l'eau pour les ablutions); — *agēnnāg* (*u*); pl. *igēnnāgen* (tambour); — *aḥsāy* (*u*); pl. *iḥsāyen* (citrouille); — *aṭēffāḥ* (*u*); pl. *iṭffāḥen* (pomme); — *agāsīs* (*u*); pl. *i-en* (tronc); — *ašsāyyu* (*u*); pl. *isuyya*

— une tête d'ail, *tagēmumūt ʿn tiskert* [voir **graine**]; — une tête d'artichaut, *tagēmumūt ʿlqērūn*.

**téter**, *ssumm*; p. p. et p. n. *issumm*; H. ar *issummum*; — donner à téter, *ṣṣūdūd* [voir **allaiter**]; — la forme primitive est *adūd*; p. p. et p. n. *adūdey, iadūd*; H. ar *ittadūd*, qui signifie être sevré [voir **sevrer**]; — *ettēd* n'est pas connu dans ce parler.

**Tétouan**, *Tiṭaun*.

**têtu**; il est têtû, *iqūr iḥf-ennes* [voir **dur**].

**thé**, *ātāy (ua)*; une tasse de thé, *alkās nātāy* [اڤي D.].

**théière**, *lberrād (lbe)*; *lēbrārid* (ar.).

**thon**, *lb<sup>a</sup>irān*.

**thuya**, *ažūk<sup>a</sup> (u)* [ar. tr. *learear*].

**thym**, *azuk<sup>a</sup>enni (u)* [ar. tr. *zazāter*].

**tibia**, *tayanimt udār* [voir **roseau**].

**tic** [de la peau], *tikerkāš nyilēm*.

**tiède** (être), *ulbu*; p. p. *ulbay, iulba*; p. n. *ur iulbi*; H. ar *ittulbu*; fut. *rad iulbu*; n. v. *ulbu*; de l'eau tiède, *aṣan ulbānin*; pas d'adjectif; — f. fact. *sulbu*; H. ar *issulbu*.

**tien**; (h.) le tien, les tiens, *winnek, wink*; la tienne, les tiennes, *tinnek, tink*; (f.) le tien, les tiens, *winnem*; la tienne, les tiennes, *tinnem*; — ce manteau est le tien, *aselhām ād iga winnek*; — c'est le tien, *winnek a iga*; — c'est ton manteau, *aselhām enneḥ ayād*.

**tiers**, *telt*; le tiers d'une pomme, *telt ntatēffaḥt*; deux tiers, *snāt lātlāt* [ثلث].

**tige** [ligneuse], *agežža (u)* et *agežžā* [voir **tronc**]; *taddāgt (ta)*; pl. *taddāgin (ta)*; on dit aussi : une tige de poivron, d'aubergine, *taddāgt yifelfel, t. nbūtēlžān*; — tige herbacée, droite, *ašensim (u)*; pl. *i-en* (par ex. : asphodèle, chardon, etc.); — tige rampante ou peu résistante (vigne, melon, pastèque, tomate), *arēzza (u)*; pl. *irēzzayen*.

**timbre-poste**, *lfigūra (iāt lfi)*; pl. *lfigūrāt* (esp.).

**timide** (être), *ḥāššem*; p. p. *iḥāššem*; p. n. *ur iḥāššim*; H. ar

*ittehššām* [حشم]; n. v. *lehšmāt*; adj. *anēhšūm*; peureux, *amdallu* (u); pl. *imdulla*; faible, *amēllāzū*; pl. *imēllāza*.

**tiq**, *asellūf* (u); pl. *i-en* (ar. tr. *lg<sup>n</sup>rād*).

**tirant** (des chaussures), *imezq* (oreille); *awerz* (talon).

**tirer** [attirer, traîner], *ēldi*; p. p. *ildi*; p. n. *ur ildi*; H. ar *ilēddi*; n. v. *aldāy*; — tirer un coup de fusil, *ssūfey lmok-hēlt*; H. ar *issufuy* [voir faire sortir]; — saisir et tirer les liges de blé en moissonnant, *auk<sup>n</sup>*; p. p. *yiuk<sup>n</sup>*; H. ar *ittauk*; — tirer au sort, *ēldi tisyarin*; — tirer du sang, *kkes idamen*; — *ēssrem*, tirer une flèche; — extraire en tirant *ssef*; p. p. *issēf*; H. ar *itssēf*.

**tireur**, *rāmī* (*rra*); pl. *rrēma* [رمى].

**tiroir**, *leqzer* (*iān le*); pl. *leqzūr* [مجر].

**tison** [servant de flambeau], *asafu* (u); pl. *isūfa* [voir lumière]; morceau de bois enflammé, *azzlī* (u); pl. *izzlāy*.

**tisser**, *ēzd*; p. p. *zdiy*, *izda*; p. n. *ur izdi*; H. ar *izētta*; n. v. *astta* (u), tissage, tissu sur le métier.

**Tlemcen**, *Tlémsān*.

**toi**, *kiyīn*, *kiyyīn*, *kiy*; — fém. *kēmmin*, *kemm*; — avec toi, *didek*; fém. *didem*; — chez toi, *dārēk*; fém. *dārem*; — est-ce toi? *iz d kiyīn*? — ce n'est pas toi, *ur d kiyi*; — est-il à toi? *iz d winnek a iga*? — ce n'est pas à toi, *ur igi winnek*; — à toi! *hātin serk*.

**toile**, *lkettān* (*lke*) [كتان].

**toilette** [vulg.]; graisse fine étalée sur l'estomac des veaux, *tariwalt* (*te*).

**toison**, *tilistū* (*tī*); *tilasiwin*.

**toit** [partie inclinée sur les côtés de la terrasse], *ak<sup>n</sup>fāf* (u); pl. *i-en* [كعب].

**tomate** [coll. et nom d'unité], *tamaṭašt* (*te*) ou *tamiṭašt* (*ta*) ou *tamaṭišt* ou *tamiṭišt*; pl. *timiṭaš* [طماطيش D.].

**tombeau**, *leqber* (*lle*); pl. *leqbūr* [قبر]; — dalles placées sous terre au-dessus du mort, *llēhed* (*lle*); pl. *llēhūd* [لحد].

**tomber**, *dēr*; p. p. *drey*, *idēr*; p. n. *ur idir*; H. ar *iṭār*; —

faire tomber, *sḍēr*; p. p. *iṣḍēr*; *ur iṣḍēr*; H. *ar iṣḍār*; n. v. *taḍḍiri*; — s'affaïsser, s'écrouler, *gnunni*; p. p. et p. n. *ignunni*; H. *ar ignennuy*; f. fact. *segnunni*; H. *ar isgnunmuy*; — il m'est tombé dessus, *iḍēr d fēlli*; — tomber (fruit mûr), *ēddem*; p. p. *iddem*; p. n. *ur idḍim*; H. *ar iṭēddem*; n. v. *uḍūm*; — *āsūs*; p. p. et p. n. *iāsūs*; H. *ar ittāsūs*.

**tombereau**, *akarrū (u)*; pl. *ikurra* (esp.).

**ton**, *ēnnēk*; ton pied (h.), *aḍar ēnnēk*; ton visage (f.), *ūdem ēnnem* (ou *nek*, *nem*).

**tondre**, *lās*; p. p. *lāsey*, *ilās*; p. n. *ur ilās*; H. *ar iṭlās*; n. v. *aulās*; tonds ce mouton, *lās izīmer ād*; et être tondu : *ilās*, il est tondu; on tond les moutons chaque année, *ar iṭlāsen izamāren kri gān aṣūgg<sup>n</sup>as*.

**tonneau**, *lbermil (lbe)*; pl. *lbrāmel* [برميل].

**tonnerre**, *iggigen*; plus rarement *iggig*; hier, il a tonné, *igḍām llān iggigen*; — pluie et tonnerre, *tignau*.

**tordre**, *zleg*, *zleg<sup>n</sup>*; p. p. *iz<sup>l</sup>g*, *izleg*; p. n. *ur izlig*; H. *ar izzelg*; n. v. *azlāg (u)*, tordre de la filasse pour faire une corde, tordre du linge mouillé [voir **enrouler**]; — être tortueux, *mmzleg*; p. p. *immzleg*; H. *ar itmezlāg*; — *fréy*; p. p. *ifrēy*; p. n. *ur ifriy*; H. *ar iṭfray*; — recourbé, *knu*; p. p. *ik<sup>n</sup>na*; H. *ar ikēnna*.

**torpille** (poisson), *tag<sup>n</sup>līm̄t (te)*.

**torréfier**, *ssli*; H. *ar isslāy* [voir **griller**].

**tort**; tu as tort de partir, *ra k tigriz ih tēddit*; pl. *ra kk<sup>n</sup>en tigriz* [voir **repentir**].

**tortue**, *bu tegra (bu)*; pl. *id b.* [voir **jatte**]; on dit aussi *ifker (yi)*; pl. *ifkrān*.

**tôt**; *zikk* (de bonne heure); — tu es venu trop tôt, *tēzuart luq̄t* (litt. tu as devancé le moment) [voir **précéder**]; ou *tēzerbt*, tu t'es hâté, pressé; de *zerb*, p. p. *izerb*; p. n. *ur izrib*; H. *ar iṭzrāb* (ar.); ou *mmrir*; p. p. *immrar pressé*].

**toucher**; *ēgger*, *ēgg<sup>n</sup>er*; p. p. *igger*; p. n. *ur iggīr*; H. *ar*



*itëgger*; n. v. *tuggra* (tu), toucher avec la main; touche-lui le bras, *ggrās yūfūs*; — toucher furtivement, *sli*; p. p. et p. n. *isli*; H. ar *islāy*; — être en contact, se toucher, *ēzdi*; p. p. et p. n. *izdi*; H. ar *izddi*; la poudre et le feu ne voient pas, *lbārād d ʕlēāfit ur a zeddin*; — f. réc. *mmezdi*; H. *tmezdaï*; — toucher de l'argent, *amēz lflūs*; H. ar *ittamēz* [voir **saisir**]; — tes paroles ne me touchent pas, *awāl ʕnnēk ur yi issuḥel*; H. ar *issihil*.

**touffe** [de cheveux], *talēzdit neššazar* [voir **toupet**].

**touffu** (être), *ēqqēn*; — *azzar ʕnnes iqqēn*, sa chevelure est touffue; — un arbre touffu, *sežžert iqqenn*.

**toujours**, *bedda, bedḍa, abādān* [أبد ?]; — la particule *ar* ajoute au verbe qui suit l'idée de la continuité de l'action, celle d'habitude : *ar išēṭta*, il mange continuellement; *ar ittāker*, il vole toujours.

**toupet** [touffe de cheveux sur les côtés de la tête], *takiūtṭ (te)*; pl. *tik<sup>a</sup>iād (te)*.

**toupie**, *tatnūrbīt (te)*; pl. *titnūrbay* [comp. طرمب W. M.].

**tour** [du potier], *llūleb ufeḥḥār* [لولب].

**tour** [flanquant les maisons], *lbēṛž (lbē)*; pl. *lēbrūž* (ar.).

**tour** [rang], *tawala* (ʔw); à son tour! *amēz tawala nnek*; — chacun à son tour, *ku iḡn st<sup>a</sup>wala nnes* [comp. ولي].

**tourbillon** [de vent], *timžiušt (te)*; pl. *timžaušin*.

**tourner**, *gēlleb*; p. p. *igēlleb*; p. n. *ur igēllib*; H. ar *igēllāb*; f. fact. *sgēlleb*, p. p. *isgēlleb*; p. n. *ur isgēllib*; H. ar *isgēllāb* [قلب], tourner sur soi-même; — ou *duwwer, ḍūwer*; p. p. *iḍūwer*; p. n. *ur iḍūwir*; H. ar *iḍūwwar*; f. fact. *sḍūwer, sḍūwwer*; p. p. *isḍūwwer*; p. n. *ur isḍūwwir*; H. ar *isḍūwwar* [دور]; — tourner autour de quelque chose, *ssūtēl (ās)*; p. p. *issūtēl*; p. n. *ur issūtēl*; H. ar *issūtūl*; n. v. *asūtēl (u)*.

**ournesol**, *ažžig ʕn tafukt (u)* [voir **soleil**].

**tournevis**, *bulluālib (bu)*; pl. *iḍb* [voir **vis**]; outil servant de tournevis et de clef employé surtout par les armuriers : *syens*; un tournevis, *iḡn syens*; pl. *iseynās*.

**tourterelle**, *tamilla* (te); pl. *timalluin*; tourterelle mâle, *imillu* (yi); pl. *imalluin*.

**tousser**, *k<sup>u</sup>ħħu*; p. p. et p. n. *k<sup>u</sup>ħħay*; *ikūħħa*; H. ar *itkuħħu*; n. v. *takuhħūt*; on dit, s'il s'agit d'un fort rhume, *tūsū*; p. p. *tūsay*, *ittūsa*; H. ar *ittūsu*; n. v. *tūsūt* (tu) [voir **coqueluche**].

**tout**; tout est cher, *kul šī iy<sup>u</sup>la* [كل شيء]; *kullu*; il mangea tout, *išša kullu*; tous les gens, *mēdden kullu*; *kullu mēdden*; nous tous, *kullu ianēy* (*kullu k<sup>u</sup>en*, *kullu ten*) [كل]; — ou bien *akk<sup>u</sup>*; tout le monde est parti, *ēddān mēdden akk<sup>u</sup>*; — tous sont venus, *uškānd kullu*; — prends-les tous, *awi ten kullu*.

**tracer** [faire des traits], *seddēr* [سطر]; H. ar *itsēddār*.

**traces**, *lāter* [أثر] (voir **traîner**).

**trachée-artère**, *agmam ntūrin*.

**traduire**, *terzēm*; H. ar *iṭṭēržam*; — traducteur, *iṭṭēržmān* (ar.).

**trahir**, *γ<sup>u</sup>der*; p. p. *iy<sup>u</sup>der*; p. n. *ur iy<sup>u</sup>dir*; H. ar *it<sup>u</sup>γdār*; n. v. *l<sup>u</sup>γdert*; — traître, *amēydār* (u); pl. *i-en* [عذر]; — tromper, *γuššu*; p. p. *iyušša*; p. n. *ur iyušši*; H. ar *ityuššu* [غش].

**traîner**, *akerr*; p. p. *ukrrey*, *iukerr*; p. n. *ur iukerr*; H. ar *itti-krir*; on dit aussi : traîner, *žžurrū*; p. p. *ižžurra* [جر]; H. ar *ižžurrū*; — une traînée de sang, *tamžīkrart iḍammen*; pl. *ti-riṇ*; de *žiker*; H. ar *ižžīkrir*, laisser une trace (escargot, serpent, chose traînée, etc.).

**traire**, *ēzzēg*; p. p. *izzēg*; p. n. *ur izzig*; H. ar *ižžēg*; n. v. *tuzzeḡt*, traite, lait trait; son lait (sa traite) est abondant, *tuzzeḡt ēnnes teggūt*; et être trait : les brebis sont traites, *tatten zḡgent* ou *tauzzagent*.

**trait**, *asddār* (u); pl. *i-en* [سطر]; — traits des attelages, *iseldäy* (sg. *aseldi*) [voir **eldi**, **tirer**]; — traits des bœufs, *izzuyar* (sg. *azz<sup>u</sup>γr*); — *tugg<sup>u</sup>as* (sg. *tagg<sup>u</sup>est*), traits, colliers des chevaux, mulets, ânes.

**traiter** (bien), *thellu* [هل], *thëllu*; p. p. *ithella*, *iṭhëlla*; p. n. *ur iṭhëlli*; H. ar *iṭhëllu*, ar *itethëllu*; ils m'ont bien traité, *thëllān gīgī* [حلى?]; mal traiter, *fërrëd*; p. p. *iṣërrëd*; p. n. *ur iṣërrëd*; H. ar *iṣërrād*; ils l'ont mal traité, *fërrëdēn gīs* [ورط].

**trame** [fil de trame, gros fil], *tilmi* (ar. tr. *ttāzama*) [voir *ëllem*, *fler*]; passer les fils de trame, *ēzd* [voir *tisser*].

**tranche** [de pain], *taferk<sup>a</sup>ēst uyrum* (tf); pl. *ti-šin*; un éclat mince de pierre, *taferk<sup>a</sup>ēst uuzrū*; du verbe *ferk<sup>a</sup>eš*, rompre (le pain); p. p. *iṣferk<sup>a</sup>eš*; p. n. *ur iṣferk<sup>a</sup>iš*; H. ar *iṣferk<sup>a</sup>aš* (opposé à *bri*, couper au couteau); — *tauttit* (tu); pl. *ti-din*, tranche courte de viande (ar. tr. *habra*), opposé à *tussift* (tu); pl. *tussifin* (tu), tranche longue de viande obtenue en tirant, en arrachant (de *ssef*, *tirer*).

**tranchée**, *ašbār* (u); pl. *išbāren*; trou, fossé dans lequel s'abritent les tireurs.

**tranchet**, *ṭherraf* [حرب] (*lḥe*).

**tranquille**; reste tranquille, *amež ərṛaḥt* ou *raḥa*; p. p. *raḥay*, *iraḥa*; p. n. *ur iraḥa*; H. ar *iṭraḥa* (ar.).

**transi** [doigts], *kruššem*; p. p. et p. n. *ikruššem*; H. ar *ikruš-šum*; ses mains sont engourdies par le froid, *kruššmen iṣässēn-ēnnes*.

**transporter**, *néqqël*; p. p. *inëqqël*; p. n. *ur inëqqël*; H. ar *itnëqqāl* [نقل]; — *smátti*, *smmátti*; H. ar *ismáttäy*.

**trappe** [ouverture] *anzella* (ua); pl. *anzëllāten*; porte fermant cette ouverture, *tasergr<sup>n</sup>elt uanzella*; — piège *tažqqūrt* (dze).

**trapu** (être), *iga aferdḥḥus*; fém. *taferdḥḥust*; m. pl. *i-en*; f. pl. *ti-in*.

**travail**, *ššyol*; — travailler, *šyol*; p. p. *šëylëy*, *išyël*; p. n. *ur išyil*; H. ar *išëqqël*; — travailleur, *amešyal* (u); pl. *i-en*; f. fact. *ššyol*; p. p. *iššyël*; p. n. *ur iššyil*; H. ar *iššyal*; *lāz ar iššyal middēn*, la faim pousse les gens au travail [شغل].

**traverse**, *azz<sup>n</sup>ger* (u); pl. *izz<sup>n</sup>gar*.

**traverser**, *ēzger*; p. p. *izger*; p. n. *ur izgīr*; H. ar *izgger*; traversez la rivière, *ēzgrāt asif*; elle a traversé le mur, *tēzger*

*ayrab*; — f. fact. *zz<sup>n</sup>ger*; p. p. *izzger*; p. n. *ur izzgîr*; H. *ar izzgar*; — à travers, *γ* (dans); à travers le mur, *γuyrab*.

**trayon**, *ihf ʔntibbit* [voir **mamelle**].

**treille**, *tageždit uādîl* [voir **poutre**].

**treize**; *kraḍ ḍemraû urgāz*, treize hommes; *kraḍ ḍemraût ntemyart*, treize femmes.

**trembler**, *rgigî*; p. p. et p. n. *rgagiy*, *irgagi*; H. *ar ittergigî*; n. v. *targigāit* (*te*); le chacal se mit à trembler, *uššen ar ittergigî*; f. fact. *sergigî*; le froid le fit trembler, *ašemmîd isergagit*; H. *sergigî*; — ou *štātêl*; p. p. et p. n. *iftātêl*; H. *ar iteftitil*; — ou *štītêh*; p. p. et p. n. *ištātêh*; H. *ar iteštītîh* [شطح]; — sautiller, *ak<sup>n</sup>i*; p. p. *iuk<sup>n</sup>i*; H. *ar ittāk<sup>n</sup>i*.  
**trémie** [du moulin], *ttābūt* (*iāt tāt*); pl. *ttabūtāt* (ar. tr. *lyensa*) [تابوت].

**tremper**, *snegḍ*; p. p. *isnegḍ*; p. n. *ur isengîḍ*; H. *ar issengād*; f. fact. de *nged*, être plongé, être trempé; p. p. *inged*; p. n. *ur ingîḍ*; H. *ar inēggēd* (ar. tr. *γēmmes*); tremper de l'acier, *ssu lhînt* [voir **boire**] (ar. tr. *seqqi*).

**trente**, *ilātîn*; trente chevaux, *ilātîn uag<sup>n</sup>mar*; trente juments, *ilātînt ntagmart* [ثلاث].

**trépied de la baratte**, *aḥemmār* (*u*); pl. *i-en* [حمار].

**trépigner**, *sdikki*; p. p. *isdakka*; H. *ar isdikki*.

**très**, *bāher*; il est très malade, *ihers bāher* (ar.).

**trésor**, *ddfînt*; pl. *ddfîmāt*; ils ont trouvé un trésor, *ufân iāt ʔddfînt* [دفين]; trésor public, *būt ʔl māl* [بيت المال].

**tresse** [de cheveux, à trois brins], *tažētta ntēliuṭt* (*te*); pl. *tižēt-tātîn* (opposé à boucles, *adlāl*); — *tassfiṭ* (*ta*); pl. *tassfiṭîn*, tresse de laine, à douze brins [سبعية]; — tresse de palmier à neuf brins, *ilḍi* (*yi*); pl. *ilḍiṭaun* ou *anawāl* (*u*); pl. *i-en*.

**trève**, *lūdent* (*iāt lu*); pl. *ludnāt* [هدن?].

**tribu**, *taqbîlt* (*ta*); pl. *tiqbîlin* (*te*) [قبيل].

**tribunal**, *dār ššrāʔ* (et ar. tr.).

**tricher**, *aker* [voir **voler**] ou *kelleh*; H. *ar itkēllāh*; — tricheur, *akēllāh* (*u*); pl. *i-en* [كلخ B.].

**trier**, *ěsti*; p. p. et p. n. *stiy, isti*; H. ar *išěti*; n. v. *astäy*; elle a trié des lentilles, *testi tilintit*.

**tripes**, *alükdīs (u)*; pl. *i-en*; — *asäg<sup>u</sup>el (u)*; pl. *isug<sup>u</sup>äl* [voir accrocher].

**triste** (être), *qellēq*; p. p. *iqellēq*; p. n. ur *iqellīq*; H. ar *itqellāq*; — cet homme est triste, *argāz ād iqellēq* ou *iga amqellēq*; fém. *tamqellēqt*; pl. *i-qen, ti-qin (ar.)*.

**trois**; *kṛad irgāzen*, trois hommes; *kṛaṭṭ ṭemyarin*, trois femmes [Gr., § 570]; le troisième, *wis kṛad*; la troisième, *tīs kṛaṭṭ*; le tiers, *telt* [ثلث].

**tromblon**, *q<sup>u</sup>ērṛbīla (iāt q<sup>u</sup>ē)*; pl. *idq<sup>n</sup>* [فربل B.].

**tromper** [attraper, mystifier], *k<sup>u</sup>end*; p. p. *ikend*; p. n. ur *ik<sup>n</sup>nīd*; H. ar *ikenned*; n. v. *tikēnnād*, tromperies; — trompeur, *akēnnād (u)*; pl. *i-en*; fém. *takēnnāṭṭ*; pl. *ti-din*; — ou *ēzlu*; p. p. *ižla*, ur *ižli (ar.)*; H. ar *ižella* ou *ar ižellu*; — trompeur, *aduyli*, de *dyl* [دغل]; — tromper par des paroles, *tnēz*; p. p. *itnēz*; p. n. ur *itnīz*; H. ar *itnāz* et *tnēz* [طنز]; paroles trompeuses, *tatēnāzt*; trompeur, *atennāz*.

**trompette**, *nneffir (nne)*; pl. *nneffirūt* [نفر].

**tronc** [d'un arbre], *agēžža (u)*; pl. *igēžžuān*; — souche, *agayyu*; *agayyer (u)*; pl. *iguyyar*; *agunšīs (u)*; pl. *igunšaš*.

**trop**; j'ai trop. . . , *iggūt iyi* [voir être abondant].

**trou** [cavité, grotte, terrier], *ifri (yi)*; pl. *ifrāten*; fém. *tifrit (te)*; pl. *tifrātin*; — trou de souris, de scorpion, etc., *tāsa (ta)*; pl. *tasuin*; — grand trou, fosse, creusés dans la terre, *ag<sup>n</sup>dī (u)*; pl. *ig<sup>n</sup>dīān*; — trou rempli d'eau, flaque d'eau, *iferd (yi)*; pl. *iferden*; — trou pratiqué dans un mur, *nneqāb (nne)*; pl. *nnuqāib* [نقب]; — *agēddu (u)*; pl. *ig<sup>n</sup>dda*, creux, intérieur (d'un tube), cavité.

**trouble**; de l'eau trouble, *aṃan rižnin*; de *riž*; p. p. et p. n. *irīz*; H. ar *ittīz*; — ou *aṃan yeddernin*; de *yēdder*; H. ar *ityeddār (ar.)*.

**trouer**; creuser, *ēyz* [voir ce mot]; — pratiquer une ouver-

ture dans un mur, une planche, etc., *nëqqëb*; p. p. *inëqqëb* [voir **percer**]; — trouver une peau (avec une pointe pour faire un tamis), *sser*; p. p. *isser*; p. n. *ur issir*; H. *ar itsser*.  
**troupe**, *rrebieät* (*iät ërre*); pl. *rrebaiäe* [ربيع H. S.]; ou *aguzäi* (*u*); pl. *i-en*; — une troupe de voleurs, *iät ërrebieät imä-k'ren*; — *adëfrir* (*u*); pl. *i-en*, troupe de soldats, de moutons, vol d'oiseaux (ar. tr. *lhanta*); — *agdud* (*u*); pl. *ig<sup>n</sup>dad*, troupe, foule [voir **troupeau**]; goum, *sserbt*; pl. *sserbät* [سربة] — troupe, vol d'oiseaux, *lferg uailäl* [ورف]; — troupe de poissons, *adyar isëlman*; — troupe de chevaux de guerre, *azerg iyisän*.

**troupeau** [appartenant à un village], *tawäla* (*ta*); pl. *tiväli-win*; appartenant à un individu, *taguzdit* (*te*); pl. *ti-diyin*; *taurut* (*tu*); pl. *tiura*; un troupeau de bœufs, *taurut iizgarën*; — troupeau qui marche dispersé, *ahriwal* (*u*); pl. *i-en*.

**trousseau**, *lëihäz* (*ia llëz*); pl. *lëihäzät*; *lëihäz nteslit*, le trousseau de la fiancée; donner un trousseau, *ëzhäz*, H. *ar iëzhäz* [جهز].

**trouver**, *äf* (*t*); p. p. *ufiy*, *iufa*; p. n. *ur iufi*; H. *ar ittäfy*; il a été trouvé, *ittiäfa*; fut. *ra ittifi*; qu'as-tu **trouvé**? *ma ttusif*? qu'y ont-ils trouvé? *ma ggid ufan*?

**truelle**, *talmelläst* (*ta*); pl. *ta-sin* (*ta*) [ملس]; — *talherräst* [حرش].

**truffe**, tubercule noir comestible, *terfäs* [ترواس].

**tube**, *tag<sup>m</sup>namt* (*te*); pl. *tig<sup>m</sup>namin* (*te*); *ažëäbüb* (*u*); pl. *ižëäbäb* [جعب].

**tuer**, *nëy* (*t*); tuez-les, *n<sup>n</sup>yat ten*; p. p. *nyiy*, *inya*, *nyan*; p. n. *ur inyi*; fut. *ra inëy*, *ra d ëny<sup>n</sup>in*; H. *ar inëqqa*; se tuer soi-même : *inya ihf-ënnes*, il s'est tué; — se tuer, s'entre-tuer, *mneny*; H. *ar itmenya*; un homme a été tué, *ia urgäz immüt*; — tuerie, *imiy*; pl. *imäyen*.

**tuf**; *täfza* (*te*), roche molle, de couleur verte, jaune, rouge; — *imlil*, roche friable blanche.

**tuile**, *aqgermüd* (*u*); pl. *i-en* [فرد].

tumeur, *ufuy* (u); pl. *ufūyen*.

turban, *abakššu* (u); pl. *ibukšša*.

turc, *atürk<sup>a</sup>i* (u); pl. *i-en*; coll. *terk<sup>a</sup>* (ar.).

tuteur [d'un enfant] *lūkil* (llū); pl. *lūklān* [وكل].

tuyau [conduite d'eau], *aqqādūs* (u); pl. *iqq<sup>a</sup>idās* [فادوس].

## U

un, *ian*; fém. *iāt*; — un homme, *ian urgāz* ou plutôt *ia ur-gāz*; un jour, *ia wass*; une fois, *iāt teklīt*; — donne-m'en un, *ēfk iyi ian*; un ou deux, *ian nāy sin*; — l'un d'eux, *ian gidseu*, *ian gisen*; l'un partit, l'autre resta, *ian idda*, *uayyēd iqqāma*; aidez-vous les uns les autres, *ausāt iyin-grātun*; — ils ne font qu'un, *iān ad gān*. —

uni [non rugueux]; *ššēd*; p. p. *iššēd*; p. n. *ur iššēd*; H. ar *iššēd* (opposé à *izzēd*); — plan, *giddi*, *gidḏi*; p. p. *igadda*; p. n. *ur igiddi*; *ur igadda*; H. ar *igiddi*; — unir, aplanir, *sgiddi*; p. p. *isgadda*; H. ar *isgiddi* [فد].

univers, *ddūnīt* (ddū) [دنیا].

uréthrite, *ttesfia* ou *tšēfia* [صفي].

urine, *ibēzḏān* (pl.).

uriner, *bēzḏ*; p. p. *ibēzḏ*; p. n. *ur ibzid*; H. ar *itebzād* ou *sker amān* (faire, eau).

usage, *leada*; pl. *leawaid*; les usages de mon pays, *leawaid ntmazirt-inu* [عادة].

usé (être), *mdu*; p. p. *mdiy*, *imda*; p. n. *ur imdi*; H. ar *imēddu*; mon manteau est usé, *aselhām-inu imda*; — user, *ēmdu* ou *semdu*; *ššēmdiy*, *iššēmda*; H. ar *iššēmdu*.

ustensile, *irukūten* (le singulier *aruku* (u) n'est guère usité); *išēškān*, pluriel de *ašēšku* (u).

usure, *rriba*; il prête avec usure, *ar irēttēl sērriba*; ou *ttūluza* [طلع-ربا].

**utérin**; frère utérin, *g<sup>m</sup>ma simmi*.

**utile**, *nfaeu*; p. p. *infæa*; p. n. *ur infæi*; H. *ar itnēfæu*; n. v. utilité, *mēfæät*; *ʕaitt* [بايدة]; le cheval est utile, *ag<sup>m</sup>mar iga nnefæät* [نفع].

## V

**vacances**, *leawašir*; ils sont en vacances, *ellān dārsen leawašir*; *ellān ʕēleawašir*; trois jours de vacances, *kraḍ wussān nēleawašir* [عشر].

**vacciner** [contre la variole], *ēgzi timssi*; p. p. *gziy*, *igzi*; p. n. *ur igzi*; H. *ar igzzi*; les cicatrices laissées par les boutons de vaccin se disent *tagēzzäit (te)*; pl. *tigēzzäyin*.

**vache**, *tafunäst (tf)*; pl. *ti-sin*; — vieille vache maigre, *taherruit (th)*; pl. *tiherräy* [comp. هرو].

**vagabond**, *yius ntsükt*; pl. *arrau ntsükt* (litt. fils de la rue); fém. *illis nt*; pl. *istis nt*.

**vagin** [part. sex. fém.], *bēšši (bé)*; pl. *ibšuan*; ou *ibššiten*, *idbešši*; — *aštūq*, fente (ar.); — *aštūy*, crevasse; — *aštūr*, ouverture; — *izāzza ibūrek* (ar.); *abēštūr*; *abēškännär*.

**vague**, *tattānga (te)*; pl. *tittāngiwin*; ou *ʕaddānga (te)*; pl. *tiddāngiwin*.

**vaincre**, *nru (t)*; p. p. *nriy*, *inra*; p. n. *ur inri*; H. *ar ittenru*; qui est vainqueur? *ma inran?* — je t'ai vaincu, *nriy k* [Gr., §82 B.].

**valeur**, *atig (ʕa)*; pl. *itaggen* [voir **valoir**].

**vallée**, *tafraut (te)*; pl. *tifēruin*.

**valoir**, *swu*; p. p. *suiy*, *išua*; p. n. *ur išui*; H. *ar itsūwu*; combien vaut ce cheval? *mnešk a išua uag<sup>m</sup>mar ād?* — **valoir**, *atig (ʕa)*; quelle est sa valeur? *mnešk a išua*; *mnešk a igān atig ennes?* [سوى].



**vanner** [secouer dans un van], *zui(t)*; p. p. *zuiy*, *izui*; p. n. *ur izui*; H. ar *izugg<sup>n</sup>i*; n. v. *azway*; van, corbeille, *tisugg<sup>n</sup>it (te)*; pl. *tis<sup>n</sup>gg<sup>n</sup>atin* ou *tišiš*; le blé est vanné, *irden zuin*; du blé vanné, *irden zuinin*; — jeter au vent, secouer, *zuzzer*; p. p. et p. n. *izuzzer*; H. ar *izuzzür*; n. v. *azuzzer*; au futur *ra izuzzer* et *ra izazzür*; c'est la forme factitive de *azzür*, être vanné; p. p. et p. n. *iazzür*; H. ar *üttazür*; du blé vanné, *irden azzurnin* (fut. *ra iazzür*); on dit aussi : être vanné, *ēzdeg*; p. p. *izdeg*; p. n. *ur izdig*; H. ar *izdag*; n. v. *azdēg*; du blé vanné, *irden zdegnin*.

**vanter** (se), *feššeš*; p. p. *iššeš*; p. n. *ur iššiš*; H. ar *itfēššās*; — vantard, *aššās* [فش].

**vapeur**, *irragg<sup>n</sup>en* (pl. de *irrigg<sup>n</sup>*, peu usité); — *lŷuār* [فور].

**variole**, *timssi (tm)*; *taberrušt (te)* [برش]; boutons de variole, *tihebbā ntmēssi*; — varioleux, *bu tmēssi*; — marqué par la variole, *kkermessi*; fém. *tkkermēssit*; i-en; ti-tin [voir *ekker*, picoter].

**varioliser**, *ēgzi taberrušt*; p. p. *igzi*; H. ar *igēzzi*.

**vase** [ustensile, poteries (voir ces mots)]; — boue, *lyis (ly)*; *amēlyayus (u)*.

**vaurien**, *abēlleḡsar (u)*; pl. i-en.

**vautour**, *asuwwan (u)*; pl. i-en; — grand vautour, *ḡammu ntšēkka (ha)*; pl. *idḡ (tašēkka, charogne)*.

**vautrer** (se), *utelles*; p. p. et p. n. *iutelles*; H. ar *ittutellus* [voir souiller].

**veau**, *aeällūš (u)*; pl. *ieällāš* [عش B.]; — *akēntūr (u)*; pl. *ikēntūr*; — *aḡsis (uē)*; pl. *iēḡsisen*.

**végétation**, *imyī*; un pays sans végétation, *tamazirt bla imyī* [voir germer].

**veiller** [la nuit], *auz*; p. p. *iuzey*, *iūz*; p. n. *ur iūwiz*; H. ar *ittauz*; n. v. *awwaz (ua)*; pl. *awwazen*; — surveiller, veiller à, *smagel*; H. ar *ismigil* (de *ag<sup>n</sup>el*, accrocher); veille à ce

que la porte soit fermée, *smagel fteggürt abëdða teqgen*; j'ai chargé mon père de veiller sur lui, *smagëley fëlläs bâba*; — *dâf*, garder [voir ce mot].

**veine**, *azûr* (u); pl. *izûrân*; strate, filon, *azazzël* (u); pl. *izuzzal* [voir *ëzzel*, **allonger**].

**velu** (être), *šazâr*; p. p. *išazâr*; p. n. *ur išaëir*; H. *ar ittšazâr* [شعر]; *iga amššëaru*; pl. *imššëara*.

**vendre**, *zzënz* (t); p. p. et p. n. *izzenz*; H. *ar izzënza*; n. v. *lbiza* (ar.); j'ai vendu mon blé au commerçant, *zenzey irden iu ittâžer*; — être vendu, *nez*; p. p. *inza*; H. *ar inëzza*; mon blé est vendu, *irden iu nzan*; — se vendre, *nez*; le blé ne se vend pas ici, *irden ur a nzzan yid*; il m'a dénoncé. vendu, *izzenz iyi*.

**vendredi**, *lžāmāë*; *ass ëlžāmāë* (ar.).

**venger** (se), *ëkkes lhaqq*; il se vengea de son adversaire, *ikkes lhaqq-ënnes yutlib-ënnes* [حَف].

**venin**, *ssem* (poison), serpent venimeux, *alëgmäd yilla ssem* [سم].

**venir**; *aškëd*, viens; pl. *ašküdd*; p. p. *uškiyd*, *iüšküd*; p. n. *ur d iüški*; fut. *ra dd iäšk*; H. *ar d ttäškay*, *ar d ittäška*; H. nég. *ur ay d ittäška*; d'où viens-tu ? *maniy d tušküt* ou *mani tëkküt*? [voir *ëkk*, **passer**]; faire venir, *ššäfëd*; H. *ar iššifid* [voir **envoyer**]; viens (avec moi), *mün didi*; ou *aruah didi*; pl. *aruahat*; f. pl. *aruahamt* [روح]; *aškd* s'emploie avec la préposition *s*; il vint à la ville, *iüškäd s lëmdint*.

**vent**, *rriḥ*; pl. *lariäh*; — *adû* (ya), vent doux; — *tagüt* (ta), vent frais de la mer; — *ašerqi*, vent de l'est, tempête; — *aqebli*, vent chaud d'été; — *wimîng*, cyclone (wi); — aujourd'hui il fait du vent, *yassäd illa rriḥ* [شَرْفِي-فَبْلِي-رَج]; — *agusif* (u), vent léger, permettant de vanner le grain.

**ventouse**, *tag<sup>m</sup>māmt iḍammen* (te); pl. *tig<sup>m</sup>māmîn*; aux environs de Merrakech, on dit en ar. *lekmāmāt*, et chez les Doukkala.

*lgrünāt* (on emploie parfois des cornes évidées); ventouse des poulpes, *ṭabbriatt*; — ventouser, tirer du sang, *kkes idammen* [voir *ôter*].

**ventraile** de poisson; on enlève : les ouies, *afušk (u)*, l'estomac, *aḥebbūd*, l'intestin, *ibālāl*.

**ventre**, *aḥlig (wa)*; pl. *iḥelg<sup>a</sup>an*; — *adīs (u)*; pl. *idäsiun*; les mots suivants ont un sens défavorable : *aḥebbūd (u)*; pl. *iḥebbād*; gros ventre [حبط]; — *abēddiz (u)*; pl. *i-en*; — *aḥeddiz (u)*; pl. *i-en*; — *aḥēddis (u)*; pl. *i-en*; — *amerraffu (u)*; pl. *imerruffa*; — *aḥēllum (u)*; pl. *i-en*; — ventru, *buahlig*; pl. *idbiḥelg<sup>a</sup>an*; — *abēknid (u)*; pl. *ibēknād*, ventre proéminent; — *aḥnīd (ue)*; pl. *i<sup>a</sup>ḥnād*.

**ver**; collectif : *taukk<sup>a</sup> (tu)*, ver de la viande; nom d'unité : *taukk<sup>a</sup>at (tu)*; pl. *tiukk<sup>a</sup>atin*; il y a des vers dans la viande, *tiḥyi tella gīs tukk<sup>a</sup>*; — *ablaukka (u)*; pl. *iblaukkaten*, ver blanc; — *akūz (ua)*; pl. *akūzen*, ver des fèves; — *imētsi (i)*; pl. *imētsiten*, ver du blé, charançon; — *qessīs*, ver du bois ou *meršīs* (ar.); — *timetšit*, ver des vêtements, mite; pl. *timetšitin*; — *abḥuy ntallaḥt*; pl. *ibḥuyen*, ver de terre; — *ṭūwṭāf*, ver des cornes [طوب]; — *alēgmād uahlig*, ver intestinal (litt. serpent du ventre); — *iyers ēntmadūnt*, ver solitaire (fil de la maladie) [voir note].

**verdâtre** [couleur d'un fruit vert jaunissant], *zergemmu*; fém. *tzergemmūt*; pl. *izerg<sup>a</sup>mma*; fém. *tizergemmūtīn* [زغم].

**verge** [membre viril], *abēždiḍ (u)*; pl. *ibēždād*; — *aḥtāl (u)*; *abazzā*, *abaššā*; *abealul*; *imṣil*; *abellu* (rare); *aḥāla*; *asakrār*; *asallāf*; *azdūz*; *asakk<sup>a</sup>ēm*; *abellul*.

**verger** [arbres et légumes], *urti (wu)*; pl. *urtāten* (lat. *hortus*), dim. *tūrtūt (tu)*; pl. *turtāten (tu)*; — verger d'oliviers, *iger nezzūt* [voir **champ**] (ar. tr. *feddān nezzitūn*); verger irrigué, entouré de murs, avec arbres fruitiers et légumes, *talāeāršt*, *talāeārst (te)*; pl. *taleārsin (ta, te)* [عرض B.]

**verjus**, *aḥil ur inuin*; *aḥil ašemmūm*.

**vermoulu**, *ittutša* [voir *etš*, **manger**]; du bois vermoulu, *ikššūden tautšanin*.

**vernir**, *γems* (*t*); p. p. *iy<sup>u</sup>mes*; p. n. *ur iy<sup>u</sup>mes*; p. n. *ur iy<sup>u</sup>mis*; H. *ar iqqēms*.

**verre** [à boire], *lkās* (*lkās*); pl. *lkisān*, *lkuuās* (voir *alkās*, tasse) [کاس].

**verroterie**; colliers de verre des négresses, des enfants, *iāh-būben*, pl. de *ahbūb* [حبّ].

**verrou**, *talq<sup>u</sup>felt* (*te*); pl. *tīlq<sup>u</sup>flin* (ar. tr. *ssāqta*) [فيل] (voir **ser-rure**). Le pène du verrou est constitué par une pièce de bois (*iyil*, voir **bras**) évidée à l'une des extrémités et percée de trous [*tisenbit* (*te*); pl. *tisenba* (*te*)] dans lesquels des chevilles [*tigzin* (*te*); pl. *tigzinin* (*te*)] peuvent se déplacer de bas en haut ou de haut en bas pour ouvrir ou pour fermer le verrou. Le déplacement des chevilles est obtenu au moyen de sortes de clés en bois (*tasarut*) pouvant s'engager toutes à la fois dans les trous du pène et agir sur les chevilles mobiles.

**verrue**, *tafullitt* (*tf*); pl. *tifullād* (*tf*).

**vers**, *s*, *sdār*; il partit vers la montagne, *idda sdār udrār*; vers moi (toi, lui, etc.), *sdāri*, *sdārek*, *sdāres*.

**versant**; *amadel* (*u*); pl. *imudāl*; *anammer* (*u*); pl. *inummar*, versant ensoleillé; — *amalu* (*u*); pl. *imula*, versant ombreux.

**verser** [un liquide], *ēffi* (*t*); p. p. *iffi*; p. n. *ur iffi*; H. *ar itēffi*; verse-moi du thé, *ēffi yyi atāy*; — être versé, *ēffi*; le thé est versé, *atāy iffi*.

**verset** [du Qoran], *lāit*; *iāt lāit*; pl. *lāyāt*; — *ššūrt*, verset, sourate; *iāt ššūrt*; pl. *ššuarāt* [سورة-اية].

**verso**, *ūdem izddar*.

**vert** (être, devenir), *izigziū*; p. p. *izēgzau*; H. *ar itizigziū*; ful. *ra ūizigziū*; adject. il est vert, *iga azēgzā* ou *azēgzau*; fém. *tazēgzaut*; pl. *i-awen*; *ti-win*; rendre vert, *zizēgzū*; H. *ar izigziū*; n. v. verdeur, *tazēgzūt*.

**vert-de-gris**, *taluft* (*ta*).

**vertèbre**, *taurēmt* (*tu*); pl. *tūermin* (articulation).

**vertige** (avoir le), *mlillī*; p. p. et p. n. *imlallī*; H. *ar itēm-lillī*; n. v. vertige, *timlillāi*.

**vesce**, *ikiker igdād* [voir *gesse*, oiseau].

**vesser**, *skušši*; p. p. et p. n. *iskušši*; H. *ar iskuššu*; — dans leurs jeux, les enfants disent : *ad āk ikf Rebbi qleb autil nay asēllūf nay idāren Beleaid nay tikušša iyidān*, que Dieu te donne... ou des vesses de chiens; — vesse, *takuššit* (*te*); pl. *tikušša*.

**vessie**, *angād* (*ua*); pl. *angāden*; vessie natatoire des poissons *lebb<sup>a</sup>āid* [بيض].

**vestibule** [de la maison du Sous], *laṣṭuān* (*ialla*); pl. *idla*; entre la porte et l'escalier, *aygummi* (*u*); pl. *iygummīten* [voir اسطوان D.].

**vêtement**, *leksūt*; *īāt leksūt*; pl. *lēksaūt* [كسوة]; — se vêtir, *ēls*; H. *ar ilēssa* [voir *s'habiller*].

**veuve**, *tadgālt* (*ta*); pl. *tadgālin* (*ta*) [comp. *جمل* D.].

**viande**, *tifiyi* (*tf*); dans le langage des enfants : *aksum* (*u*) ou *bibbi* (*bi*).

**vibrations**, bruit d'un corps qui vibre, *tasēmammāit* (*te*).

**vicieux**, *anāēaiüb*; pl. *ināēaiāb* [عيب].

**vide** (être), *ugu*; p. p. *iug<sup>a</sup>*; p. n. *ur iug<sup>i</sup>*; H. *ar ittugu*; le seau est vide, *aga iug<sup>a</sup>*; — vider, *ssūgu*; p. p. *ssug<sup>a</sup>ay*, *issug<sup>a</sup>*; p. n. *ur issug<sup>i</sup>*; H. *ar issūgu*; il vida la bouteille, *issug<sup>a</sup> tardūmt*; objet vide de son contenu, *agergabbu* (*u*); pl. *igergubba* [comp. *كركوبة* D.].

**vie** [opposé à mort; ar. tr. *ḥayāt*], *tūdert* (*tu*); la mort est, pour moi, préférable à la vie, *tūfiyi lnūt tūdert*; — durée de l'existence, jours, *tasut* (*ta*); Dieu prolonge ta vie! *a izziyzif Rebbi tasūt-ēnnēk* (ar. tr. *leamer*) [voir *vivre*].

**vieillard**, *afqir* (*u*); pl. *i-en* [بنير]; — *aussar* s'emploie avec sens défavorable; ann. *wa*; pl. *iussāren*, vieillard manquant

de dignité; — vieillir, *iussir*; p. p. et p. n. *ussarey*, *iussar*; — vieillesse, *taussert* (*tu*); est-il vieux? *is iussar*? il n'est pas encore vieux, *ur ta iussar*; — blanchir, *šib*; p. p. et p. n. *šibey*, *išib*; H. ar *itšib* [شيب].

**vierge**, *tafruht* (*te*); pl. *tiferhîn* [فرخ]; *taezarit* (*tea*); pl. *ti-iyin*; il lui enleva sa virginité, *ikkēs ās amēruas* [voir dette] ou *iūuy ās ssbaḥ ĕnnes* ou *l'ḥtām ĕnnes* (ar.) [عزر D. — ختم-صبيح].

**vieux** (être); *asser*; p. p. *iusser*; p. n. *ur iusser*, *ur iussir*; H. ar *itiussir*; adject. *aussar*; *iga aussar*; fém. *taussart*; m. p. *i-ren*; f. pl. *ti-rin*; — personne âgée, respectable; *afqir*. *afqqir*; pl. *i-en*; fém. *tafqqirt*; f. pl. *ti-rin* [فقر]; — faire vieillir, *siusir*; qu'est-ce qui t'a vieilli? *ma kk issiusiren*?

**vigne**; grand pied de vigne, *taddāgt uadil*, *tagēzdit uadil*; petite treille, *ddilit* [cp. دالية].

**vilain**, *amehšun*; pl. *imehšān*; fém. *tamehšunt*; f. pl. *timehšān* [خشن].

**vilebrequin** [instrument servant à percer le bois], *lmešazab* (*lme*); pl. *lēmšazib*; machine à percer le bois, le fer, *tamerkt* (*te*); pl. *timerktin* [شعب — comp. مرف L.].

**village**, *lmūdāz* (*lm*); pl. *lmuaḍīza*; — villageois, *ulmūdāz*; pl. *ait lm*. [موضع].

**ville**, *lēmdint*; *iāt lēmdint*; pl. *lēmdain* [مدينة].

**vin**, *lēhmēr* (*lēḥ*); *ēššrāb*; nous ne buvons pas de vin, *ur ay nēssa ššrāb* [شرب-خمر].

**vinaigre**, *lhell* [خل]; une gelée aigre que l'on donne aux malades, que l'on mêle à la *ḥarira*, etc., est appelée *amayūs* (*u*); on la prépare avec du raisin, des grenades.

**vingt**, *eašrin*; vingt hommes, *eašrin urgāz*; fém. *eašrint*; vingt femmes, *eašrint ntēm̄yart*; pl. *ideašrin*; on compte par vingtaines : quarante, *sin ideašrin*; soixante, *krad ideašrin*; cinquante, *sin ideašrin demraū* [عشر]; vingtième (n. ord.), *wis eašrin*; (fract.) *tis eašrint ĕn teklit*.

**viol** [coupable de], *aněfsād (u)* [ar.], du verbe *ěfsed*; *amězzna* [voir **adultère**].

**violent**; un homme violent, *lžāhīl*; pl. *lžuhāla* [جهل]; un vent violent, *timzauyin*, *lmezraqqāt* [زرف].

**violette** [inconnue au Sous].

**violon** [à une corde (de boyau)], *adinān (u)*; pl. *idinann*; l'instrument appelé *rribāb (rri)*; pl. *rruabīb*, a des cordes en crin (ar.).

**vipère**, *hlīma*; *iātt ēhlīma*; pl. *id ēhl* (ar.) ou *tablīnka (te)*; pl. *ti-blankiwin*, vipère grosse et courte, à tête large et plate.

**virilité**, *turregza (tu)* [ar. tr. *ērrežliya*]; *isker turregza*, il s'est montré homme; on entend aussi *tirrugza*.

**vis**, *llūleb (llū)*; pl. *llualīb*; l'écrou s'appelle *lūšek (llū)* [لولب].

**visage**, *ūdem (wū)*; pl. *udmaun* [voir **figure**].

**vis-à-vis**, *lguddam* [ ]; — *amnid (u)*; tiens-toi vis-à-vis de moi, *bidd yūmnid inu*; — ou *aměddur*; *yuměddur ěnnes*, vis-à-vis de lui [voir *mnid*, voir].

**viscères**; on appelle *asag<sup>ue</sup>el (u)* le cœur et les poumons pendant à la trachée-artère [voir **accrocher**].

**viser**, *ēayyen (t)*; p. p. *ieayyen*; p. n. *ur ieayyin*; H. ar *iteayyān* [عين].

**visiter**, *zer* [voir **voir**]; je vais rendre visite à mon ami, *ddīy ad zrey amddāh<sup>ue</sup>el-inu*; visiter à l'occasion d'une réjouissance de famille, *ērzef*; p. p. *irzef*; p. n. *ur irzif*; H. ar *ittērzāf*; visiter, *tarzzift* [comp. زرب]; — visite pieuse aux marabouts, *zūr*; p. p. et p. n. *izūr*; H. ar *itzūr*; n. v. *zziyārt* [زور].

**visser**, *welleb*; H. ar *itūullāb* (ar.).

**vite**, *sězzerb*; cours vite, *azzel sězzerb* [زب D.].

**vitre**, *žžāž*; une vitre, *iān ēžžāž* (ar.).

**vivre**, *ēaiš*; p. p. et p. n. *ieaiš*; H. ar *ittaeiš* [عيش]; cet homme travaille pour vivre, *argāz ād iħdem fa ieaiš*; f. fact. *sāeiš*; H. ar *isāeiš*; — être en vie, *ēdder*; p. p. *idder*; p. n.

*ur iddir*; H. *ar iüdder*; est-il vivant ou mort? *is idder näyd is immüt*? il est encore en vie, *idder sül*; f. fact. *ssüder*; H. *ssüdür*; Dieu te fasse vivre, *akk issüder Rebbi*; — vivres, provisions, *Imašiš* (ar).

**voeu** (faire un), *sitti*; p. p. et p. n. *isitti*; H. *ar isitti*; n. v. *asitti* (u); si mon fils guérit, je te promets un mouton, *iy izzi yiwi sitti y äk izimer*; — le primitif *itti* signifie mettre de côté : *itti*; p. p. et p. n. *yitti*; H. *ar ititti*.

**voici**; voici, me voici, te voici, etc., *hayyi*, *hakki*, *hakkmi*, *hati*, *hatti*; *hayyanëy*, *hakk<sup>n</sup>ni*, *hakk<sup>n</sup>nti*, *hatni*, *hatënti*; le voici qui vient, *hati iuškad*; voici mon frère, *ha g<sup>n</sup>ma*; voici ma sœur, *ha ultma*; voici mes frères, *ha aitma*; voici ce que je te donnerai, un chameau, une vache et un cheval, *ha ma ra däk ëfkey*, *ia uream*, *diät tfunäst dia uag<sup>n</sup>mar*.

**voilà**; le voilà (loin, de mon côté), *hāti*; pl. *hätni*; la voilà, *hätti*; pl. *hätënti*; (loin, de ton côté) *hätin*; pi. *hätnin*; le voilà là-bas, au loin, *hāt*; pl. *häten*.

**voile** [jeté sur les cheveux], *addäl* (ua); pl. *addälen*; — voile cachant le visage, *ayenbür* (u); pl. *iyenbürën*, *iyenbär*; — voile de bateau, *lq<sup>e</sup>lāë*; pl. *lq<sup>e</sup>luëa* [فراع]; — le voile des guerriers du Sud s'appelle *anhammu* (u); pl. *inhamma*; — se voiler, *üt ayenbur*, *üt anhammu*.

**voir**, *zer* (t); p. p. *zriy*, *izra*, *zran*; p. n. *ur izri*; H. *ar izërri*; n. v. *izri*; cet homme a bonne vue, *argüz äd ishā izri-nes*; les as-tu vus, *is ten tezrit*; — regarder, examiner, *smaqqel* (gis); H. *smuqqül*; — regarder devant soi, *mnid*; p. p. et p. n. *mnädey*, *imnäd*; H. *ar ittëmnäd*; — apercevoir quelque chose qui tombe sous les yeux, *annäy*; p. p. et p. n. *annäy*, *iännäy*; H. *ar itännäy*; si tu le vois (si tu l'aperçois), amène-le, *iht tännäit tawittid*; — la vue est belle en cet endroit, *lmudäë äd issugg<sup>n</sup>a*; de *sagg<sup>n</sup>*; p. p. *issugg<sup>n</sup>a*; H. *ar itsagg<sup>n</sup>a*, forme fact. de *agg<sup>n</sup>*, *agg<sup>n</sup>d*, regarder attentivement ce qui se passe (ar. tr. *rgeh*) ou regarder d'en haut (ar. tr. *tëll*); p. p. *ugg<sup>n</sup>iyd*, *ugg<sup>n</sup>ad*; H. *ar d itagg<sup>n</sup>a*;



— regarder, fixer avec insistance, *qézz* (*gis*); p. p. et p. n. *iqézz*; H. *ar itqézzaz*.

**voisin**, *addžār* (*wa*); pl. *addžāren* (*wa*) [جار]; *aržāl* (*wa*); pl. *aržālen* (*wa*); [métath. de الجار].

**voiture**, *lkérrûsa* (*iät lke*); pl. *lekrārş* (esp.).

**voix**, *awāl* (*wa*); pl. *iwāliun*; j'ai reconnu la voix de ton frère, *ukzey awāl n<sup>u</sup>gmāk* ou *şşaut n<sup>u</sup>gmāk* [صوت].

**voler** [oiseau], *firri*; p. p. *ifarra*; p. n. *ur ifarra*; H. *ar ifirri*; f. fact. *şfirri*; p. p. *isfarra*; H. *ar isfirri*; — ou *aill*; p. p. et p. n. *uiley*, *iüll*; H. *ar ittailāl*; f. fact. *sail*; p. p. *suiley*, *issuill*; H. *ar issailāl*; — volatile, *ailāl* (*wa*); pl. *ailālen*; — dérober, *ak<sup>u</sup>er*; p. p. *iuker*; p. n. *ur iukir*; H. *ar ittāker*; — être volé, *tikir*; p. p. *ittiakār*; fut. *ra ittiikir*; — vol, *tuk<sup>u</sup>erda*; — voleur, *imiker*; pl. *imākāren*, *imākren*.

**volet** [fermant, à l'intérieur, les ouvertures appelées *tarriah*], *taggurt ëntarriah*.

**voleter**, *ferfer*; H. *ar iferfir*, ou *ffair*; p. p. et p. n. *iffair*; H. *ar ifäirär*; oisillon, *afräräy* (*u*); pl. *ifräräin*; — voltiger; le papillon voltige, *sslem aggr<sup>n</sup>ren ar ittailāl*, *iħada kāl*, *imun d yakāl* (suit le sol).

**volonté**; tu n'as pas de volonté, *ur gik lfaitt* [بيد] (ar. tr. *nneħua*) ou *ur tēmummit*, de *nummi*; p. p. et p. n. *inummi*; H. *ar itmummuy*; — aie de la volonté, *mun d ihf-ënnək* [voir réunir] ou *ëg argāz* (sois homme); il a agi volontairement, *isker rri yihf-ënnəs* [راى] ou *isker mkelli ra*, ou *yikelli ra*, *yikelli iäs ira ihf-ënnəs* [voir vouloir].

**volontiers**; veux-tu boire du thé? — volontiers, *is trīt a tsūt atäy? iyth, riht, mra t ufry*; — il vient volontiers, *ard it-taška selhāder-ënnəs*; — il n'en mange pas volontiers, *işşat seşşekk* [voir douter]; *inëkker t lhāder-ënnəs* [نكر].

**volume**, *anešk*, *annešk* (*u*); une tumeur du volume d'un œuf, *taħebbit yunešk ënteglait*; — quel est son volume? *mnešk a ila* (*tla*); — livre, *ssifer* (*ssi*), pl. *läsfār* [سعر]; j'ai acheté un ouvrage en trois volumes, *syiy iä llëktāb gis kkūz läsfār*.

**volupté**, plaisir des sens, *tadfi*<sup>ti</sup> (*ta*), ou *tidfi*<sup>ti</sup> (*ti*); la volupté est dans la minceur (d'une femme), *tisddi tella tidfi*<sup>ti</sup>; — il recherche la volupté, *ar itelli s tidfi*<sup>ti</sup> ou *sma iadfiuten*; de *adfiut*, être doux; p. p. et p. n. *iadfiut*; H. *ar ittadfiut*.

**vomir**, *rār* [voir rendre]; — vomissement, *irārān*.

**vomitif**; on emploie comme vomitif l'infusion de la plante appelée *tasra* (employée aussi pour la lessive); il a pris un vomitif, *isya ma t isrārān*; de *srār*; H. *srāra*.

**vorace**; bête vorace; *lhišt*; cet enfant est vorace, *azzan āl iga lhišt* (et ar. tr.) [comp. *هوش* D.].

**votre**, *ēnnun*; fém. *ēnnunt*; — le vôtre, les vôtres (h.) *winnun*; fém. *tinnūn*; (f.) *winnunt*, *tinnunt*.

**vouloir**, *iri*; p. p. *riy*, *ira*, *raṇ*; p. n. *ur iri*; H. *ar ittiri*; n. v. volonté, désir, amour, *tāiri*; il a voulu dormir, *ira a igen*; il veut toujours dormir, *ira a igg<sup>an</sup>*; qui veut sortir? *ma irān a issey*? — vouloir bien : il voudrait bien se marier, *izūzd a itāhel* [voir désirer].

**vous** [p. pers. sujet], *kunni*; fém. *kunnimti*; — rég. dir. : je vous ai vus, *zriy k<sup>en</sup>*; je vous ai vues, *zriy k<sup>ent</sup>*; — rég. ind. : je vous ai dit (h.) *nniy aun*; (f.) *nniy aunt* (ou *ayen*, *ayent*).

**voûte**, *lqūbbet*; pl. *lqūbbāt* [قبّة].

**voyager**, *mmuddu*, *mmuddu*; p. p. *mmudday*, *immudda*; H. *ar itmuddu*; — voyageur, *anmaddu* (*u*); pl. *immudda*; voyage *amuddu* (*u*); pl. *imuddūten*; — étudiant qui voyage, *lemsāfer* (*le*); pl. *lemsāfrin* [سفر]; — excursionner, voir du pays, *mmurri d*, *marri d* (ar. tr. *žūl*); p. p. *marriy d*, *imarri d*, ou *murriy d*, *imurri d*; fut. *ra d imurri*; H. *ar d itmurri*; n. v. *amurri* (*u*); — ou *mulli*; H. *ar itmulli*; celui qui ne voyage pas ignore les droits des hommes, *ian ur imurrin ur issin lhaqq ürgāzen* [voir *ēddu*, aller].

**voyelle**; ajouter, à des mots dictés (*tiguriwin*), des points-voyelles, des signes de l'écriture arabe, *mhas*; p. p. et p. n.

*imḥas*; H. ar *imḥas* [حصص D.]; voyelle, signe, *amḥas* (u); pl. *imḥasen*; — mets les voyelles, *gäs imḥasen* (ar. tr. *tibata*).

vrai; c'est vrai, *ssaht* [صاحَة]; tu as dit vrai, *tuyzant*, *tennit*  
*ssaht*.

**v**rilte, *lberrimt*; pl. *lberrimāt* [برم].

## W

**wagon**, *ʃagō*; pl. *ʃagawāt* (*ʃa*).

**wharf, *lmün* (môle?).**

# Y

y; il y tombe, *idernn gis* (dedans); il y puisa de l'eau, *iag<sup>em</sup> gis*; il y monta, *iyli sers*; il y entra, *ikšem sers*, *ikšem didēs*.

**yeux**, *allen (wa)* (fém. pl.) [voir *œil*]; — ouvrir les yeux, *erzēm allennnek*; ferme les yeux, *ëqqên allen-nnek*; il leva les yeux au ciel, *iull allen-nes sigenna*; baisse les yeux, *add iwallennnem*; ses yeux sont grands, *moqqôrent uallennes*. **yoyou** (cris de joie), *tay<sup>u</sup>rit (te)*; pousser des cris de joie, *sker tay<sup>u</sup>rit* (ar. tr. *zyert*) [voir *yer*, **crier**].

**Z**

**zaouia, zzaujet** [زاوية].

**zénète**; on ne connaît pas, chez les Berbères du Sous, le mot *zāna* qui, dans le Nord de l'Algérie, désigne les Zénètes; mais ce terme figure dans le vocabulaire des populations arabes sous la forme *zēnāti*, d'où, en berbère, le mot *aznāti* (*u*); pl. *i-en*; on dit par exemple : *lhətt ɛzznāh*, l'écriture zénète (employée par les devins). Appliquées à un

individu, les appellations de *znâti*, *azndti* sont des termes de mépris signifiant : homme de basse origine, individu dont la famille ne compte ni chérifs, ni marabouts. Les Berbères du Sous se défendent d'être Zénètes, ils disent : *ur giy azndti ùla giy asuqq'i*, je ne suis ni Zénète, ni descendant d'esclaves.

*zénith*; le soleil est au zénith, *tella tafukt yumnid-inu yigënnu* [voir vis-à-vis].

*zéro*, *ssifër* [سفر].

*zeste* [de la noix, de la datte], *tafëgga* (*te*); de la pomme, de la poire, *tammüt* (*ta*).



CEBF  
SŒURS BLANCHES  
FORT-NATIONAL

CENTRE D'ETUDES  
DE DIALECTES MAGHREBINS  
B.P. 21 Birmendreis Alger  
Tél. 60.41.81